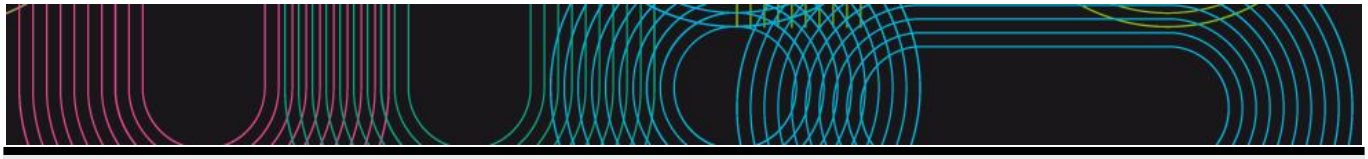

Facultad de Filología y Traducción

(*)

(*)

Horarios

Horarios

(*)

http://webs.uvigo.es/fft/index.php?option=com_rokdownloads&view=folder&Itemid=74

Grado en Traducción e Interpretación

Asignaturas

Curso 1

Código	Nombre	Cuatrimestre	Cr.totales
V01G230V01101	Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego	1c	6
V01G230V01102	Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Español	1c	6
V01G230V01103	Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés	1c	9
V01G230V01104	Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés	1c	9
V01G230V01105	Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés	1c	9
V01G230V01106	Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés	1c	9
V01G230V01107	Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán	1c	9
V01G230V01108	Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués	1c	9
V01G230V01109	Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática	1c	6
V01G230V01201	Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Galego	2c	6
V01G230V01202	Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Español	2c	6
V01G230V01203	Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés	2c	6
V01G230V01204	Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés	2c	6
V01G230V01205	Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés	2c	6
V01G230V01206	Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés	2c	6
V01G230V01207	Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán	2c	6
V01G230V01208	Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués	2c	6
V01G230V01209	Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación	2c	6
V01G230V01210	Introdución á teoría da tradución e a interpretación	2c	6

Curso 2

Código	Nombre	Cuatrimestre	Cr.totales
V01G230V01301	Lingua A1, II: Introdución ás linguas de especialización: Galego	1c	6
V01G230V01302	Lingua A1, II: Introdución ás linguas de especialización: Español	1c	6
V01G230V01303	Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés	1c	6
V01G230V01304	Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés	1c	6
V01G230V01305	Idioma 2, III: Inglés	1c	6
V01G230V01306	Idioma 2, III: Francés	1c	6
V01G230V01307	Idioma 2, III: Alemán	1c	6
V01G230V01308	Idioma 2, III: Portugués	1c	6
V01G230V01309	Tradución idioma 1, I: Inglés-Galego	1c	6
V01G230V01310	Tradución idioma 1, I: Inglés-Español	1c	6
V01G230V01311	Tradución idioma 1, I: Francés-Galego	1c	6
V01G230V01312	Tradución idioma 1, I: Francés-Español	1c	6
V01G230V01313	Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación	1c	6
V01G230V01401	Lingua A2, II: Introdución ás linguas de especialización: Galego	2c	6
V01G230V01402	Lingua A2, II: Introdución ás linguas de especialización: Español	2c	6
V01G230V01403	Idioma moderno: Idioma 1, IV: Inglés	2c	6
V01G230V01404	Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés	2c	6
V01G230V01405	Idioma 2, IV: Inglés	2c	6
V01G230V01406	Idioma 2, IV: Francés	2c	6
V01G230V01407	Idioma 2, IV: Alemán	2c	6
V01G230V01408	Idioma 2, IV: Portugués	2c	6
V01G230V01409	Tradución idioma 2, I: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01410	Tradución idioma 2, I: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01411	Tradución idioma 2, I: Francés-Galego	2c	6
V01G230V01412	Tradución idioma 2, I: Francés-Español	2c	6
V01G230V01413	Tradución idioma 2, I: Alemán-Galego	2c	6
V01G230V01414	Tradución idioma 2, I: Alemán-Español	2c	6
V01G230V01415	Tradución idioma 2, I: Portugués-Galego	2c	6
V01G230V01416	Tradución idioma 2, I: Portugués-Español	2c	6
V01G230V01417	Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés	2c	6
V01G230V01418	Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés	2c	6

Curso 3

Código	Nombre	Cuatrimestre	Cr.totales
V01G230V01501	Tradución entre lingua A1 e lingua A2	1c	6
V01G230V01502	Tradución idioma 1, II: Inglés-Galego	1c	6
V01G230V01503	Tradución idioma 1, II: Inglés-Español	1c	6
V01G230V01504	Tradución idioma 1, II: Francés-Galego	1c	6
V01G230V01505	Tradución idioma 1, II: Francés-Español	1c	6
V01G230V01506	Tradución idioma 2, II: Inglés-Galego	1c	6
V01G230V01507	Tradución idioma 2, II: Inglés-Español	1c	6
V01G230V01508	Tradución idioma 2, II: Francés-Galego	1c	6
V01G230V01509	Tradución idioma 2, II: Francés-Español	1c	6

V01G230V01510	Tradución idioma 2, II: Alemán-Galego	1c	6
V01G230V01511	Tradución idioma 2, II: Alemán-Español	1c	6
V01G230V01512	Tradución idioma 2, II: Portugués-Galego	1c	6
V01G230V01513	Tradución Idioma 2, II: Portugués-Español	1c	6
V01G230V01514	Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Galego	1c	6
V01G230V01515	Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español	1c	6
V01G230V01516	Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego	1c	6
V01G230V01517	Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español	1c	6
V01G230V01518	Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía	1c	6
V01G230V01601	Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01602	Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01603	Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Galego	2c	6
V01G230V01604	Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español	2c	6
V01G230V01605	Tradución idioma 1, III: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01606	Tradución idioma 1, III: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01607	Tradución idioma 1, III: Francés-Galego	2c	6
V01G230V01608	Tradución idioma 1, III: Francés-Español	2c	6
V01G230V01609	Tradución idioma 2, III: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01610	Tradución idioma 2, III: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01611	Tradución idioma 2, III: Francés-Galego	2c	6
V01G230V01612	Tradución idioma 2, III: Francés-Español	2c	6
V01G230V01613	Tradución idioma 2, III: Alemán-Galego	2c	6
V01G230V01614	Tradución idioma 2, III: Alemán-Español	2c	6
V01G230V01615	Tradución idioma 2, III: Portugués-Galego	2c	6
V01G230V01616	Tradución idioma 2, III: Portugués-Español	2c	6
V01G230V01617	Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01618	Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01619	Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Galego	2c	6
V01G230V01620	Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español	2c	6
V01G230V01621	Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución	2c	6

Curso 4

Código	Nombre	Cuatrimestre	Cr.totales
V01G230V01701	Ferramentas para a tradución e a interpretación IV: Revisión e corrección de textos	1c	6
V01G230V01702	Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Galego	1c	6
V01G230V01703	Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Español	1c	6
V01G230V01704	Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Francés-Galego	1c	6
V01G230V01705	Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Francés-Español	1c	6
V01G230V01801	Tradución económica idioma 1: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01802	Tradución económica idioma 1: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01803	Tradución económica idioma 1: Francés-Galego	2c	6
V01G230V01804	Tradución económica idioma 1: Francés-Español	2c	6
V01G230V01901	Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español	1c	6
V01G230V01904	Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español	1c	6
V01G230V01906	Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español	1c	6

V01G230V01908	Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español	1c	6
V01G230V01909	Interpretación idioma 2: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01911	Interpretación idioma 2: Francés-Galego	2c	6
V01G230V01914	Interpretación idioma 2: Alemán-Español	2c	6
V01G230V01916	Interpretación idioma 2: Portugués-Español	2c	6
V01G230V01917	Relacións Internacionais	2c	6
V01G230V01918	Tradución científica-técnica idioma 1: Inglés-Galego	1c	6
V01G230V01919	Tradución científica-técnica idioma 1: Inglés-Español	1c	6
V01G230V01921	Tradución científica-técnica idioma 1: Francés-Español	1c	6
V01G230V01922	Tradución medios audiovisuais idioma 1: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01923	Tradución medios audiovisuais idioma 1: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01924	Tradución medios audiovisuais idioma 1: Francés-Galego	2c	6
V01G230V01926	Tradución editorial idioma 1: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01927	Tradución editorial idioma 1: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01928	Tradución editorial idioma 1: Francés-Galego	2c	6
V01G230V01930	Tradución especializada lingua A1-lingua A2	1c	6
V01G230V01931	Ferramentas para a tradución e a interpretación V: Informática avanzada	1c	6
V01G230V01932	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Inglés-Galego	1c	6
V01G230V01933	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Francés-Galego	1c	6
V01G230V01935	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Alemán-Galego	1c	6
V01G230V01938	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Portugués-Español	1c	6
V01G230V01940	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01942	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Francés-Español	2c	6
V01G230V01943	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Alemán-Galego	2c	6
V01G230V01944	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Alemán-Español	2c	6
V01G230V01948	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01950	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Francés-Español	2c	6
V01G230V01952	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Alemán-Español	2c	6
V01G230V01954	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Portugués-Español	2c	6
V01G230V01981	Prácticas externas: Prácticas en empresas e organismos	2c	6
V01G230V01991	Traballo de Fin de Grao	2c	6

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Gallego				
Asignatura	Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Gallego			
Código	V01G230V01101			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	1	1c
Lengua Impartición				
Departamento	Filología gallega y latina			
Coordinador/a	Palacio Sánchez, José Antonio			
Profesorado	Palacio Sánchez, José Antonio			
Correo-e	xpalacio@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Visión sistemática de la normativa que rige el uso de la lengua gallega, para que el alumnado llegue a tener el dominio necesario de la norma gramatical que le permita producir textos con corrección. En las clases se presentarán y se comentarán los diferentes aspectos de la normativa actual: ortografía, morfología, léxico y sintaxis y se estudiarán al por menor los que presenten una aplicación más problemática. El punto de partida es el nivel C2 del Marco de referencia europeo para el aprendizaje de lenguas.			

Competencias		
Código		Tipología
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber - saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE22	Destrezas de traducción	- saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber hacer
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber hacer
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	- saber hacer
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber - saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber hacer
CT9	Razonamiento crítico	- saber hacer
CT14	Motivación por la calidad	- Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber hacer

Resultados de aprendizaje	
Resultados de aprendizaje	Competencias
Analizar y evaluar críticamente textos orales y escritos en lengua gallega.	CE3 CE4 CE18 CE22 CE27 CE33 CT1 CT6 CT9 CT15 CT23

Adquirir o completar con conocimientos teóricos una expresión oral y escritura en gallego correcto, adecuado y coherente.	CE3 CE4 CE25 CE33 CT1 CT15 CT22
Adquirir autonomía para producir y corregir textos orales y escritos, utilizando adecuadamente los recursos de la lengua gallega.	CE3 CE4 CE18 CE24 CE33 CT1 CT14 CT15

Contenidos

Tema	
1. La norma escrita de la lengua gallega	1.1. Los grafemas, sus valores y usos 1.2. Acentuación 1.3. Signos ortográficos 1.4. Grupos consonánticos 1.5. Paradigmas morfológicos del gallego
2. Morfosintaxis	2.1. El artículo 2.2. El sustantivo y el adjetivo 2.3. El pronombre personal (formas, contracciones, concurrencia de pronombres, dativo de solidaridad y de interés interferencias, colocación, interpolación) 2.4. Posesivos y demostrativos (formas, contracciones, usos especiales) 2.5. Cuantitativos e indefinidos 2.6. El verbo (morfología, usos y valores de los tiempos, formas nominales, perífrasis verbales) 2.7. El adverbio 2.8. La preposición 2.9. La conjunción
3. Tipos de textos	3.1. El texto y sus propiedades: la coherencia, la cohesión, la adecuación. 3.2. Los conectores textuales. 3.3. Tipos de textos: periodísticos, publicitarios, científicos, administrativos.
4. El estándar oral gallego	4.1. Pronunciación de las vocales abiertas y cerradas, de la nasal velar y de la fricativa prepalatal sorda. 4.2. Los grupos cultos. 4.3. Elisiones y contracciones en la cadena fónica.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	0	12	12
Sesión magistral	32	64	96
Trabajos tutelados	0	8	8
Otros	0	18	18
Trabajos de aula	12	0	12
Resolución de problemas y/o ejercicios	4	0	4

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Los alumnos deberán entregar cada semana –aproximadamente– y en las fechas fijadas un comentario dirigido de un texto que se les proporcionará. En conjunto, son doce textos que están a la disposición del alumnado en el servicio de *reprografía de la facultad. Los comentarios deben ser personales, y se penalizarán mucho la copia y el plagio.
Sesión magistral	Se impartirá 1 hora y promedio de teoría todos los lunes.

Trabajos tutelados	Trabajo individual de aproximadamente 5 folios sobre una de las obras de lectura obligatoria. Más que el contenido, es imprescindible a corrección del texto: redacción (puntuación, sintaxis, ortografía), léxico, tipografía... El trabajo se entregará antes del 10 de diciembre de 2017. La copia o el plagio total o parcial en el trabajo serán motivo para que este trabajo no se califique. Alegar desconocimiento del que es un plagio no eximirá el alumnado de su *responsabiliade de este *espacto.
Otros	Lectura de dos de las cuatro obras indicadas al final de la Bibliografía (una de las de Dahl y otra la de Molina o la de Goscinny). Realización de un trabajo individual sobre una de ellas (Vid. «Trabajos tutelados»). En el examen final habrá una pregunta para comprobar que se leyeron las dos.
Trabajos de aula	Consistirán en la realización de prácticas sobre los aspectos tratados en la explicación teórica. Se harán en la última media hora de los lunes y en las clases de los miércoles.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Para consultar dudas, el alumnado puede hacerlo en la clase, en las horas de tutoría o por correo electrónico.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Realización correcta de los 12 comentarios dirigidos. Son textos con cuestiones que el alumno deberá responder con la ayuda de las fuentes que precise. El profesor corregirá las respuestas y el alumno deberá hacer de cada texto una 2ª versión definitiva. Al final de curso, el alumno entregará los 24 textos en una única carpeta.	20	CE18 CE25 CE33 CT1 CT14 CT15
Trabajos tutelados	Un trabajo individual de aproximadamente 5 folios sobre una de las obras de lectura obligatoria. Más que el contenido, es indispensable a corrección lingüística y formal del texto: redacción, puntuación, ortografía, léxico, tipografía. El trabajo se entregará antes del 10 de diciembre de 2017.	10	CE4 CE25 CE33 CT9 CT14 CT23
Resolución de problemas y/o ejercicios	Habrá dos pruebas. 1ª: día 15 de noviembre; control de dominio total de las Normas ortográficas y morfológicas del idioma gallego. Esta parte deberán repetirla al final del cuatrimestre todos los alumnos que no consigan una puntuación de 60 puntos (de 100). 2ª prueba: en la fecha indicada en el calendario de exámenes de la FFT; resolución de ejercicios de uso de pronombres, perífrasis, infinitivos conjugados y cualquier aspecto referido a los contenidos que figuran en el programa. Corrección, para que quede en un gallego correcto, de un texto deturpado. Además, comprobación de la lectura de las dos obras indicadas. La evaluación tendrá en cuenta el contenido de las respuestas y también su corrección lingüística.	70	CE3 CE4 CE18 CE33 CT1 CT22

Otros comentarios y evaluación de Julio

Los porcentajes indicados solamente se aplicarán en los casos en que el alumno realice las dos pruebas previstas y entregue los 12 comentarios de los textos y el trabajo sobre la obra de lectura. Los alumnos que se acojan al sistema de evaluación única, deben presentarse a un examen que se celebrará en la fecha indicada en el calendario de exámenes de la *FFT. Este examen será similar al que se propondrá para la segunda edición de las actas (julio) y constará de dos partes: En la 1ª, los alumnos deberán demostrar el dominio de las *Normas ortográficas y morfológicas del idioma gallego* (acentuación, uso del guion, grupos consonánticos, contracciones, formación del plural, formación del femenino, paradigmas verbales, adverbios y locucións adverbiales, etc.); si en esta parte el alumno obtuviera menos de 40 puntos (de 100), no se corregirá a 2ª parte. En la 2ª parte (*Morfosintaxe), el alumno deberá hacer correctamente ejercicios de uso de pronombres, perífrasis, infinitivos conjugados y cualquier aspecto referido a los contenidos que figuran en el programa. Asimismo, deberá corregir, de modo que quede en un gallego correcto, un texto que se le entregará deturpado. Se hará media entre las dos partes. No se liberará ninguna parte para la convocatoria de julio. La adquisición del gallego oral se comprobará en las clases prácticas. Con todo, para verificar el dominio de la lengua hablada, el profesor convocará a una entrevista a los alumnos que no lo tengan al comienzo del curso. Los alumnos que escojan el sistema de evaluación única también deberán hacer las lecturas

obligatorias, sobre las que se les formularán, oralmente o por escrito, algunas cuestiones para comprobar que las leyeron. Se seguirá el mismo sistema con los alumnos que opten por la modalidad no presencial y con todos los que concurran a una 3ª convocatoria o posteriores.

Fuentes de información
Bibliografía Básica
Bibliografía Complementaria
Real Academia Galega, Dicionario da RAG, http://www.realacademiagalega.org/dicionario, 2012
NAVAZA BLANCO, G. (coord.), Diccionario Xerais castelán-galego de usos, frases e sinónimos, Vigo: Edicións Xerais, 2011
PENA, X. A. (dir.) et alii, Gran dicionario Cumio da lingua galega, Vigo: Edicións do Cumio, 2007
REAL ACADEMIA GALEGA, Dicionario da Real Academia Galega, Real Academia Galega academiagalega.org/dicionario, 1997 (1ª ed.)
RAG/ILG, Vocabulario ortográfico da lingua galega, http://ilg.usc.es,
XOVE FERREIRO, Xosé (coord.), Novo dicionario da lingua galega, Santiago de Compostela: Obradoiro-Santillana, 2012
REAL ACADEMIA GALEGA, Dicionario castelán-galego da Real Academia Galega, A Coruña: Fundación Barrié de la Maza, 2005 (20ª ed.)
LEDO CABIDO, B. (dir), Dicionario da lingua galega, Vigo: Ir Indo, 2004
FERNÁNDEZ SALGADO, coord.), Dicionario Galaxia de usos e dificultades da lingua galega, Vigo: Galaxia, 2004
CARBALLEIRA ANLLO, X. Mª (coord.), Gran dicionario Xerais da lingua, Vigo: Edicións Xerais, 2009
REAL ACADEMIA GALEGA/INSTITUTO DA LINGUA GALEGA, Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego, RAG-ILG, 2012 (23ª edición ou posterior).
HERMIDA GULÍAS, C., Gramática práctica (Morfoxintaxe), Santiago de Compostela: Sotelo Blanco, 2006
FREIXEIRO MATO, X.R., Gramática da lingua galega II. Morfosintaxe, Vigo: A Nosa Terra, 2ª ed. 2006
DOSIL, B. e RIVEIRO, X, Dicionario de ortografía da lingua galega, A Coruña: Galinova, 2004
ÁLVAREZ BLANCO, R. e XOVE, X., Gramática da lingua galega, Vigo: Galaxia, 2002
ÁLVAREZ BLANCO, R., H. MONTEAGUDO e X. L. REGUEIRA, Gramática galega, Vigo: Galaxia, 1986
VOX-BIBLOGRAF, Diccionario esencial Vox galetelán, castellano-gallego, Barcelona: Biblograf, 2009 (4ª ed.)
GONZÁLEZ REI, B., Ortografía da lingua galega, A Coruña: Galinova, 2004
PENA, X. A. (direc.), Gran dicionario Século 21 da lingua galega, Edic. do Cumio/Edit. Galaxia, 2006
REGUEIRA, Xosé Luís, "Un modelo de estándar oral para a lingua galega", D. Kremer (ed.) Actas do VI Congreso Internacional de Estudios Galegos (La Habana), 2000
DHAL, Roald, Boy (Relatos de infancia), Rinoceronte, 2015
DAHL, Roald, Voando só, Rinoceronte, 2015
MOLINA, Mª Isabel, O ferreiro da lúa chea, Obradoiro, 2014
GOSCINNY, Renè, Os recreos do Nicolasiño, Obradoiro, 2017

Recomendaciones
Asignaturas que continúan el temario
Lengua A1, II: Introducción a las lenguas de especialización: Gallego/V01G230V01301

Otros comentarios

Para aprobar la materia, los alumnos del programa Erasmus deberán tener un nivel avanzado de conocimiento (C2) de, por lo menos, una de las dos lenguas de trabajo: gallego y castellano.
Se recomienda la asistencia a las clases y el trabajo diario y continuado.
Se aconseja la consulta periódica de http://ocartafol.usc.es o de http://www.usc.es/gl/servizos/snl/terminoloxia/uip/index.html) y la suscripción al "Boletín de recomendaciones" de la Fundación de él Español Urgente (www.fundeu.es).

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Español				
Asignatura	Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Español			
Código	V01G230V01102			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	1	1c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Filología gallega y latina Lengua española			
Coordinador/a	Baez Montero, Inmaculada Concepción			
Profesorado	Baez Montero, Inmaculada Concepción Freijeiro Ocampo, Eva Rodríguez Vega, María Regina			
Correo-e	cbaez@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es			
Descripción general	La materia revisa y refuerza los conocimientos de lengua española que tiene el alumnado e incide en la aplicación práctica de la lengua adaptada a la construcción de discursos orales y escritos en contextos comunicativos formales para conseguir mejorar la capacidad de comunicación oral y escritura en lengua española.			

Competencias		
Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber - saber hacer
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber - saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber

Resultados de aprendizaje	
Resultados de aprendizaje	Competencias
Adquisición de conocimientos teóricos que fundamenten una adecuada, coherente y correcta expresión oral y escritura en lengua española.	CB2 CB5 CG1 CG2 CE32 CE33 CT1 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8

Autonomía para producir y corregir diversos tipos de textos orales y escritos, utilizando adecuadamente los recursos de la lengua española.	CB2 CB4 CG1 CE1 CE22 CT2 CT3 CT13 CT21
Dominio avanzado y plenamente autónomo de la producción expositiva y argumentativa de textos en lengua española a partir del uso de datos dentro de entornos profesionales.	CB2 CB3 CG1 CE1 CE22 CT2 CT3 CT13 CT21
Consolidación de aspectos teóricos y prácticos avanzados del español oral y escrito nos distintos niveles lingüísticos (léxico-semántico, morfosintáctico, fónico y ortográfico) y discursivos.	CB1 CB4 CG1 CE24 CT1 CT3 CT13 CT14 CT21

Contenidos	
Tema	
Tema 1: Introducción general al lenguaje y las lenguas gestales y orales y a los sistemas de comunicación orales y escritos. Que es el lenguaje y que son las lenguas?	la) Creencias y prejuicios en las lenguas y en los hablantes b) La incidencia de la escritura en las lenguas y en los hablantes c) Elementos y procesos en la comunicación.
Tema 2: Norma y uso de la lengua española. ¿Una o varias normas?	la) La norma académica y el concepto de estándar culto en español. b) La política lingüística panhispánica de la RAE c) Ortotipografía, ortofonía y ortología d) Materiales de consulta: diccionarios, gramáticas, manuales de estilo, corpus lingüísticos, etc.
Tema 3: Sistemas directos de comunicación: oralidad y gestualidad en español. Como preparar una presentación oral?	la) Emisión e interacción oral en español. Ortología y ortofonía del español b) Neologismos, préstamos, cultismos, etc. c) La gestualidad en español
Tema 4: Sistemas sustitutivos de comunicación: la escritura en español. ¿Cómo elaborar un texto escrito?	la) Corrección gramatical y léxica en español b) Ortografía y ortotipografía en español. c) Organización y creación de textos escritos. Coherencia, cohesión y adecuación textual

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	4	0	4
Sesión magistral	12	36	48
(*)Cartafol	0	30	30
Trabajos de aula	32	32	64
Portafolio/dossier	0	4	4

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	La actividad introductoria consistirá en exponer los objetivos y las principales tareas previstas para el curso. Asimismo se delimitarán las principales líneas temáticas del curso.
Sesión magistral	Actividad teórica. Exposición teórica de la materia que irá acompañada de ejemplos que aseguren la comprensión idónea de los temas.

Trabajos de aula	Prácticas textuales de redacción de textos expositivos y argumentativos orales y escritos especialmente para contextos académicos y profesionales. Dominio de la interacción oral (debates).

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Sesión magistral	Para la realización de trabajos tutelados y para la resolución de ejercicios, se reservará un tiempo de atención personalizada con el fin de atender y resolver las dudas del alumnado. Los alumnos que lo deseen podrán concertar horas de consulta con la profesora de forma adicional al horario establecido para las tutorías.
(*)Cartafol	a) biografía académica, b) selección de tres pruebas de entre los debates, ejercicios y resolución de problemas c) autoevaluación del aprendizaje
Pruebas	Descripción
Portafolio/dossier	Documento elaborado por el estudiante que recopila información sobre las experiencias, proyectos, tareas y trabajos realizados durante el proceso de formación.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Sesión magistral	Exposición por parte de las profesoras y el alumnado de los trabajos individuales.	30	CB2 CB3 CB4
Trabajos de aula	Actividad en la que se formulan problemas y ejercicios relacionados con la materia. El alumnado debe desarrollar las soluciones apropiadas o correctas mediante la aplicación de diferentes rutinas o procedimientos.	30	CB2
(*)Cartafol	la) biografía académica, b) selección de tres pruebas de entre los debates, ejercicios y resolución de problemas c) autoevaluación del aprendizaje	30	CB1 CB2 CB3 CB4
Portafolio/dossier	Documento elaborado por el estudiante que recopila la información sobre las experiencias, proyectos, tareas y trabajos realizados durante lo proceso de formación.	10	CB1 CB5

Otros comentarios y evaluación de Julio

PRIMERA EDICIÓN DE ACTAS

La evaluación será continua. No se podrá obtener la calificación de aprobado sin además de haber hecho la **presentación oral** en el aula y haber entregado en la fecha correspondiente **el trabajo tutelado escrito**, presentar un **portafolio final docente** que contenga:

a) biografía académica,b) selección de tres pruebas de entre los debates, ejercicios y resolución de problemas yc) autoevaluación del aprendizaje.

- Las presentaciones orales tendrán lugar entre la última semana de octubre y primeras de noviembre.
- La entrega de portafolio se programará para la primera semana de diciembre.
- Las partes de la evaluación definidas como participación en debates, ejercicios, actividades y problemas deberán entregarse en la semana siguiente a la que sean planteadas en el aula.

- Las alumnas y alumnos que no alcancen el aprobado con el sistema arriba expuesto durante el periodo lectivo podrán presentarse al examen de evaluación única en el periodo de exámenes en la fecha establecida en el calendario aprobado por la Xunta de FFT.
- El día del examen deberán hacer entrega del portafolio, del trabajo tutelado y realizar una presentación oral.

SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (JULIO) El alumnado que no alcance el aprobado en este sistema de evaluación única podrá presentarse a examen en la **segunda edición de actas en julio,** en la fecha oficial correspondiente aprobada por la Junta de FFT, en las mismas condiciones que rigen para el examen de sistema de evaluación única en la primera edición de actas. NOTA: El alumnado erasmus interesado en cursar la materia deberá tener presente que resulta altamente recomendable tener un nivel de lengua española igual o superior a C1.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Cassany, Daniel, La cocina de la escritura, Anagrama, Barcelona, 1995

Montolío, Estrella (coord), Manual práctico de escritura académica, Ariel, Barcelona, 2011

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA, Nueva gramática de la lengua española, Madrid, Espasa, 2009

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Ortografía de la lengua española, Madrid, Espasa, 2013

Cassany, Daniel, Afilar el lapicero, Barcelona, Anagrama, 2007

Briz, Antonio, Saber hablar, Aguilar, 2010

Fernández Romero, Jose Antonio, Manual atípico y sinóptico para la corrección de textos (ortografía y morfosintaxis), Vigo, Universidade de Vigo, 2012

Martínez de Sousa, José, Ortografía y ortotipografía del español actual, Gijón, Trea, 2004

Álvarez Menéndez, Alfredo; Enrique del Teso Martín, Hablar en español, Oviedo, Ediciones Nobel, 2005

Ballenato, Guillermo, Comunicación eficaz, Pirámide, 2013

Moreno Cabrera, Juan Carlos, "Cien mitos, prejuicios y tópicos sobre las lenguas ", Alianza, 2000

Bernárdez, Enrique, ¿Qué son las lenguas?, Alianza, 2004

Escandell Vidal, Victoria, La comunicación, Gredos, 2005

Recomendaciones

Otros comentarios

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma FAITIC y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

El alumnado Erasmus interesado en cursar la materia deberá tener presente que resulta altamente recomendable tener un nivel de lengua española igual o superior a C1.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés				
Asignatura	Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés			
Código	V01G230V01103			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	9	FB	1	1c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Rodríguez Vázquez, Rosalía			
Profesorado	Pérez Paz, María Flor Rodríguez Vázquez, Rosalía			
Correo-e	rosalia@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es			
Descripción general	Esta materia presta atención a la consolidación de las competencias lingüísticas y comunicativas a nivel avanzado, prestando especial atención a las destrezas de audición y producción oral. El nivel final del curso es C1, según los estándares del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.			

Competencias		
Código		Tipología
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer - Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber - saber hacer
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber - saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- saber hacer - Saber estar /ser
CE11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	- saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber hacer - Saber estar /ser
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber hacer - Saber estar /ser
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	- saber hacer - Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- saber hacer - Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- saber hacer - Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer - Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber hacer - Saber estar /ser

CT23 Capacidad de trabajo individual	- saber hacer - Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje	
Resultados de aprendizaje	Competencias
Desarrollo del sentido de conciencia lingüística, de los mecanismos gramaticales y de las formas de expresión del inglés.	CB4 CB5 CE1 CE4 CE18 CT15 CT23
Adquisición de las habilidades de comprensión y expresión oral en inglés a nivel avanzado.	CB2 CB5 CE1 CE4 CE18 CT15 CT23
Adquisición y utilización del repertorio léxico de nivel avanzado del inglés entroncado con la temática a tratar en los contenidos.	CB2 CB4 CB5 CE1 CE4 CE24 CT15 CT23
Adquisición de la capacidad para desarrollarse con un nivel avanzado en inglés a través de presentaciones en la clase, individualmente o en grupo.	CB2 CB4 CB5 CE1 CE2 CE4 CE10 CE11 CE18 CE24 CE27 CT3 CT9 CT12 CT17
Promover de la autonomía del alumnado para desarrollar una competencia comprensiva de nivel avanzado de diversos tipos de textos en inglés.	CB3 CB5 CE1 CE4 CE18 CE24 CT15 CT17 CT23

Contenidos
Tema

I. THE PRONUNCIATION OF ENGLISH [Clases teóricas. Docente: Rosalía Rodríguez Vázquez]	1. The pronunciation of vowels and consonants: 1.1. Phonemes and allophones: The IPA chart 1.2. Sounds and spellings 2. Word stress and sentence stress: 2.1. Strong and weak vowels, syllables and words 2.2. Rhythm and rhymes 3. The accents of English: 3.1. RP, GA 3.2. World Englishes 4. Intonation: 4.1. Statements and questions 4.2. Other intonation patterns
II. LISTENING [Clases prácticas. Docentes: Mª Flor Pérez Paz, Rosalía Rodríguez Vázquez]	1. Strategies: 1.1. Listening for general meaning and for specific information 1.2. Coping with unknown vocabulary 1.3. Coping with different accents 2. Listening practice: 2.1. News programmes 2.2. Interviews 2.3. Academic lectures 2.4. TV and films
III. SPEAKING [Clases prácticas. Docentes: Mª Flor Pérez Paz, Rosalía Rodríguez Vázquez]	1. Speech vs. Writing: 1.1. Characteristics of spoken language 1.2. Register and style 2. Speaking practice: 2.1. Ordinary conversation: making introductions, answering questions, stating an opinion 2.2. Building arguments: using language to describe, compare and contrast, hypothesise and comment upon a topic 2.3. Structuring and delivering academic presentations
IV. VOCABULARY [Clases teóricas. Docente: Rosalía Rodríguez Vázquez]	1. British and American English vocabulary 2. The language of the media: 2.1. Advertising and the mass media 2.2. The language of the written press 3. Academic language: 3.1. From sms to essay 3.2.The language of academic texts

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	1	3
Sesión magistral	12	16	28
Resolución de problemas y/o ejercicios	18	36	54
Prácticas autónomas a través de TIC	0	8	8
Eventos docentes y/o divulgativos	4	4	8
Presentaciones/exposiciones	24	40	64
Pruebas de respuesta corta	6	24	30
Resolución de problemas y/o ejercicios	6	24	30

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Presentación de la materia al alumnado (semana 1 de curso).

Sesión magistral	Sesiones teóricas. Explicaciones de contenidos de tipo gramatical, de vocabulario o de las destrezas comunicativas por parte de la docente.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Sesiones prácticas. Planteamiento, análisis y resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos gramaticales y léxicos y las destrezas comunicativas.
Prácticas autónomas a través de TIC	Trabajo autónomo. Resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos gramaticales, léxicos y las destrezas comunicativas de forma autónoma a través de la plataforma de docencia on line.
Eventos docentes y/o divulgativos	Actividades formativas. Asistencia a charlas y/o seminarios impartidos por profesorado externo en la facultad.
Presentaciones/exposiciones	Pruebas de competencia oral, que serán evaluadas o bien por medio de una exposición en el aula o bien por medio de una grabación de vídeo/audio realizada por el alumnado.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Presentaciones/exposiciones	Para resolver las dudas sobre la materia y/o las pruebas y presentaciones orales que haya que preparar y exponer, las/los docentes atenderán al alumnado nos sus despachos en horario de tutorías. Es recomendable que el alumnado informe a las/a los docentes con antelación de su intención de asistir a una sesión de tutorías. Dicho aviso será hecho bien en el aula, bien por medio del correo electrónico. En ningún caso se desarrollarán sesiones de tutorías por correo electrónico.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Presentaciones/exposiciones	En sesiones prácticas del curso previamente anunciadas por las docentes, el alumnado hará presentaciones orales en el aula que serán evaluadas con respeto a la destreza de "Speaking". Si las docentes lo consideraran necesario por cuestiones de tiempo y/u organización de la docencia, las presentaciones orales se sustituirán por grabaciones de vídeo/audio que el alumnado entregará en las fechas señaladas.	40	CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE4 CE10 CE11 CE18 CE24 CE27 CT9 CT12 CT15 CT17 CT23
Pruebas de respuesta corta	En las sesión prácticas de las semanas 6 y 12, el alumnado será evaluado de la destreza de "Listening" por medio de ejercicios de respuesta corta.	20	CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE4 CE18 CE24 CT15 CT17 CT23

Resolución de problemas y/o ejercicios	En las sesiones teóricas de las semanas 6 y 12, el alumnado será evaluado de los contenidos teóricos de la materia.	40	CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE4 CE18 CE24 CT15 CT17 CT23

Otros comentarios y evaluación de Julio

a) Primera edición de actas:

a.1) Evaluación continua:

El dominio de las competencias lingüísticas y comunicativas a nivel C1 será evaluado por medio de dos pruebas parciales para cada una de las destrezas especificadas en el programa.

Las pruebas orales, en forma de presentaciones, tendrán lugar a lo largo del cuatrimestre, en fechas anunciadas por las docentes con suficiente antelación -- las docentes se reservan el derecho de sustituir las pruebas orales de aula por pruebas orales grabadas por el alumnado y entregadas en las fechas que se indiquen. Las pruebas de contenido teórico tendrán lugar durante las sesiones teóricas de las semanas 6 y 12 (las fechas se corresponden con las fechas de las clases en esas semanas). Las pruebas de escucha tendrán lugar durante las sesiones prácticas de las semanas 6 y 12. Si alguien realiza solo una prueba parcial, su nota se corresponderá con la nota ponderada obtenida en esa prueba.

En ningún caso se realizarán pruebas parciales en fechas diferentes a las anunciadas por las docentes.

Para aprobar la materia, el alumnado deberá aprobar cada una de las destrezas que se evalúan, esto es, destrezas de audición y producción oral, así como contenidos teóricos. El suspenso en una de estas partes implica un suspenso en la materia.

De suspender alguna(s) de las cuatro partes de que consta la materia -- esto es, Pronunciation, Vocabulary, Listening o Speaking -- , el alumnado se examinará en el mes de julio de la(s) parte(s) suspensa(s) (para más detalles, véase apdo. b). De no aprobar en julio, el alumnado deberá examinarse de todas las destrezas en el siguiente curso académico (no se guardarán notas parciales de las distintas destrezas de un curso para otro).

La realización de una o varias de las pruebas parciales o notas obtenidas por la participación activa del alumnado en las sesiones docentes implica la aceptación del sistema de evaluación continua por parte del alumnado. El alumnado evaluado mediante el sistema de evaluación continua no podrá presentarse al examen final y su nota de la primera edición de actas corresponderá al cómputo de las notas obtenidas en la(s) prueba(s) realizada(s) durante lo curso.

a.2) Evaluación única:

El alumnado que no realice ningún examen parcial podrá presentarse la un examen único (100% de la calificación final), que tendrá lugar en la fecha oficial establecida en el calendario de exámenes de la Facultade de Filoloxía e Tradución. Ese examen tendrá asignadas los porcentajes que siguen: audición (20%); producción oral (40%); contenidos teóricos (40%), divididos entre vocabulario (20%) y fonética-fonología (20%).

Para aprobar la materia, el alumnado que se presente al examen único deberá aprobar cada una de las destrezas que se evalúan, esto es, destrezas de audición y producción oral, así como contenidos teóricos. El suspenso en una de estas partes implica un suspenso en la materia.

De suspender alguna(s) de las partes de las que consta el examen único, el alumnado se examinará en el mes de julio de la(s) parte(s) suspensa(s) (para más detalles, véase apdo. b). De no aprobar en julio, el alumnado deberá examinarse de todas las destrezas en el siguiente curso académico (no se guardarán notas parciales de las distintas destrezas de un curso para otro).

Como se indicó anteriormente, el alumnado que haya obtenido alguna nota por el sistema de evaluación continua no podrá realizar el examen único.

b) Segunda edición de actas (julio):

El alumnado que suspenda la evaluación continua o, de ser el caso, el examen final, será evaluado mediante el examen único que el centro fije oficialmente para el mes de junio/julio. Este examen computará como el 100% de la nota y constará de diversas partes correspondientes a audición (20%); producción oral (40%); contenidos teóricos (40%), divididos entre vocabulario (20%) y fonética-fonología (20%).

Tal y como se explicó en el apdo. la), a este examen podrá presentarse el alumnado que tenga suspensa alguna de las partes de la materia. El alumnado deberá examinarse solo a la(s) parte(s) que tiene suspensa(s) y se le guardarán las notas parciales de las otras partes obtenidas bien a lo largo del curso, bien en el examen único (dichas notas solo se guardarán

hasta la convocatoria de julio, en ningún caso durante más tiempo).

c) Observaciones finales:

Durante la realización de los exámenes no se permitirá la utilización de diccionarios, ordenador, teléfono móvil, ni la conexión a Internet.

La reproducción total o parcial de contenidos cuya autoría no sea del alumnado sin que este cite las fuentes de los dichos contenidos constituirá plagio; el plagio se considera falta muy grave, y conducirá al suspenso en la parte o partes en que se haya incurrido en dicha falta.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Brazil, David, Pronunciation for Advanced Learners of English, Cambridge University Press, 1994, Cambridge

Burgess, Sally & Thomas, Amanda, Gold Advanced Coursebook (with Audio CD), Pearson Education, 2015, Essex

Campbell, Colin, English for academic study: Vocabulary, Garnet, 2012, Reading (England)

Carr, Philip, English phonetics and phonology: an introduction, Wiley-Blackwell, 2013, Chichester (England)

Cauldwell, Richard, Streaming speech: listening and pronunciation for advanced learners of English, Speech in Action, 2003, Birmingham

Cruttenden, Alan, Gimson’s pronunciation of English, 8th ed., Routledge, 2014, London

Edwards, Lynda & Newbrook, Jacky, Gold Advanced Exam Maximiser with Key (with CD), 2nd ed., Pearson Education, 2014, Essex

Estebas Villaplana, Eva, Teach yourself English pronunciation: an interactive course for Spanish speakers, UNED, 2014, Madrid

Hewings, Martin, English pronunciation in use. Advanced: self-study and classroom use, Cambridge University Press, 2017, Cambridge

Hughes, Arthur, English accents and dialects: an introduction to social and regional varieties varieties of English in the British Isles, 5th ed., Hodder Education, 2012, London

McCarthy, Michael & Felicity O’ Dell, English Vocabulary in Use, Cambridge University Press, 2002, Cambridge

McCarthy, Michael & Felicity O'Dell, English Idioms in Use, Cambridge University Press, 2004, Cambridge

McCormack, Joan and Sebastian Watkins, English for academic study: Speaking, Garnet, 2012, Reading (England)

Preiss, Sherry, Northstar: listening and speaking. Advanced, Pearson Education, 2009, White Plains (NY)

Smith, Jonathan and Annette Margolis, English for academic study: Pronunciation, Garnet, 2012, Reading (England)

Stott, Rebecca, Tory Young, and Cordelia Bryan, Speaking your mind: oral presentation and seminar skills, Longman, 2001, Harlow, England; New York

Wells, John Cristopher, Accents of English, Cambridge University Press, 1982, Cambridge

Bibliografía Complementaria

Carter, Ronald, Michael McCarthy, Geraldine Mark and Anne O' Keeffe, English Grammar Today. An A-Z Spoken and Written Grammar, Cambridge University Press, 2011, Cambridge

Greenbaum, Sydney and Randolph Quirk, A Student's Grammar of the English Language, Pearson, 2003, Essex

Hewings, Martin, Advanced Grammar in Use, Cambridge University Press, 2005, Cambridge

Hewings, Martin, Cambridge Grammar for CAE and Proficiency, Cambridge University Press, 2009, Cambridge

McCarthy, Michael & Felicity O'Dell, English Phrasal Verbs in Use, Cambridge University Press, 2004, Cambridge

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés/V01G230V01203

Otros comentarios

Se recomienda una aplicación constante y seria en el estudio de la materia. El alumnado que no posea el nivel de partida B2 tendrá que procurar formación en inglés por su cuenta (EOI, Centro de Lenguas, materiales bibliográficos, etc.).

El alumnado deberá consultar la plataforma de ayuda a la docencia (www.faitic.uvigo.es) con asiduidad y, en cualquier caso, siempre antes de las sesiones presenciales, ya que muchos de los materiales utilizados en las clases serán colgados en esa plataforma con antelación.

Es responsabilidad del alumnado estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar. Esas fechas serán publicadas en la citada plataforma.

Durante las clases, el alumnado no podrá utilizar dispositivos móviles ni ordenadores, a no ser que la(s) docente(s) permitan o requieran la utilización disteis dispositivos con alguna finalidad pedagógica.

Hace falta recordar al alumnado que debe respetar los derechos de copyright, tanto de los libros utilizados como apoyo a la docencia como de los materiales originales elaborados y facilitados por las docentes en el aula o a través de la plataforma de apoyo a la docencia.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés				
Asignatura	Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés			
Código	V01G230V01104			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	9	FB	1	1c
Lengua Impartición	Francés			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Alonso Rodríguez, Inés			
Profesorado	Alonso Rodríguez, Inés			
Correo-e	ialonso@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es			
Descripción general	Los objetivos de la materia sonido repasar los conocimientos morfosintácticos de base y asentar los conocimientos gramaticales, practicar la fonética para perfeccionar la pronunciación y la expresión oral y también para ampliar la capacidad de comprensión y expresión en la escritura y en el habla para alcanzar un nivel C1.1. Los alumnos deben tener un nivel B2 consolidado.			

Competencias		
Código		Tipología
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber - saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- saber hacer - Saber estar /ser
CE12	Poseer una amplia cultura	- saber
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber hacer - Saber estar /ser
CE30	Conocimiento de idiomas	- saber - saber hacer
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	- Saber estar /ser
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer - Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber - Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer

Resultados de aprendizaje	
Resultados de aprendizaje	Competencias
Sentar las bases y desarrollar las habilidades de comprensión y expresión oral.	CE1 CE10 CE18 CE30 CT2 CT15 CT17 CT22

Desarrollar el sentido de la consciencia lingüística de las variantes de la lengua francesa como un sistema lingüístico-cultural, de sus mecanismos gramaticales y de sus formas de expresión.	CE1 CE4 CE24 CE30
Adquirir la capacidad de discriminación entre norma y uso acomodada la cada situación comunicativa.	CE2 CE4 CE12 CE18 CE30 CE32 CT17

Contenidos

Tema	
I.- Théorie	Structure de la phrase simple : l'ordre des mots : place des pronoms, la négation, les adverbes, l'adjectif. La phrase passive. Subordonnées complétives : L'expression de la pensée, de la volonté, des sentiments.- Le discours direct et indirect.
II- Pratique	A,- Orthoépie : Pratique de la prononciation.- La prosodie : le rythme et l'accentuation, la mélodie et l'intonation. B.-- Civilisation : Les médias français - L'espace géographique français - La France et la Francophonie. C.-- Livre de lecture : "Pour que tu ne te perdes pas dans le quartier", de Patrick Modiano. Paris : Gallimard, 2014.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	15	15	30
Trabajos tutelados	2	10	12
Prácticas de laboratorio	15	15	30
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	30	45	75
Otros	0	30	30
Prácticas autónomas a través de TIC	0	25	25
Resolución de problemas y/o ejercicios	5	5	10
Otras	5	8	13

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Sesión magistral	Presentación y exposición teórica en el aula con ayuda de medios audiovisuales.
Trabajos tutelados	Estos trabajos serán hechos bajo la supervisión y la corrección de la profesora antes de la corrección final.
Prácticas de laboratorio	Prácticas de comprensión de la lengua hablada: escucha de grabaciones y ejercicios de pronunciación y de comprensión.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Realización de ejercicios basados en los contenidos teóricos.
Otros	Ejercicios de expresión oral y de debate
Prácticas autónomas a través de TIC	Ejercicios de escucha y comprensión de textos disponibles en la plataforma Tema

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Trabajos tutelados	Estos trabajos serán hechos bajo a supervisión y la corrección de la profesora antes de la corrección final.
Prácticas autónomas a través de TIC	Estos ejercicios serán corregidos individualmente o en grupo en el aula.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Estos ejercicios serán corregidos individualmente o en grupo en el aula.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Prácticas de laboratorio	Ejercicios de práctica de la lengua francesa, de reformulación o de comprensión y también de corrección fonética.	10	CE1 CE18 CE30 CT2
Trabajos tutelados	–Presentación del trabajo de síntesis de tres artículos de periódico en los que se trata en profundidad un tema de actualidad y en relación con la civilización francófona. –Ficha de lectura sobre los libros de lectura	20	CE10 CE12 CE18 CE24 CE32 CT2 CT15 CT17 CT22
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Pruebas de comprensión o dictados	5	CE4 CT2 CT15
Resolución de problemas y/o ejercicios	Pruebas de conocimiento y práctica de la lengua francesa	5	CE4 CE30 CT15 CT22
Otras	Examen final sobre los conocimientos adquiridos durante lo curso, tanto en la práctica como en la teoría. Este examen se hará el último día de clase.	60	CE1 CE4 CE30 CT15 CT22

Otros comentarios y evaluación de Julio

La evaluación es continua. Para ser evaluado será necesario haber entregado los trabajos en la fecha requerida. Las pruebas no entregadas contarán como un cero. Los alumnos tendrán que aprobar todas las destrezas. En caso de plagio, la nota es de suspenso.

Primera edición de las actas: En esta primera edición de las actas habrá una evaluación única para el alumno que al comienzo del curso justifique debidamente, en tiempo y forma (en las dos primeras semanas del inicio del curso), que no puede realizar la evaluación continua. En cuyo caso hará una prueba única teórico-práctica, esa nota contabilizará 50% para la parte práctica y 50% para la parte teórica. Cada parte tendrá que conseguir una nota mínima de 5. Estos exámenes, el de la evaluación continua y el de la evaluación final, tendrán lugar en la fecha establecida en el calendario de exámenes aprobado en junta de la FFT.

Segunda edición de las actas: Los alumnos de evaluación continua y de evaluación final que no superen la materia en la primera edición de las actas, harán en julio una prueba final que contará como un 100% de la nota, esa nota contabilizará 50% para la parte teórica y 50% para la parte práctica. Para aprobar la materia cada parte deberá conseguir una nota mínima de 5. La fecha del examen de julio será la indicada en el calendario oficial de exámenes de la FFT.

Fuentes de información
Bibliografía Básica
Bibliografía Complementaria
Jennepin, Léon-Dufour, Nouvelle grammaire du français, Hachette, 2004
Abbadie, Chovelon, Morsel, L'expression française écrite et orale, PUG, 2015
Joëlle Gardes-Tamine, L'Ordre des mots, A. Colin, 2013
Abry & Chalaron, Les 500 exercices de phonétique, Hachette, 2011
M. Daniels, France, La visite, DVD - www.france-la-visite.com/, RMN & Montparnasse éditions,
Alexandra Badéa, Je te regarde - Europe connexion - Extrêmophile, L'Arche, 2015
Stéphanie Callet, Entraînez-vous de A à Z, PUG, 2016
Stéphanie Callet, Répertoire des difficultés du français, PUG, 2013
Stéphanie Callet, Réperoire orthographique du français, PUG, 2015

Recomendaciones
Asignaturas que continúan el temario
Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204
Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304
Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404

Otros comentarios

Recomendamos el estudio continuado de la materia, la consulta de la gramática recomendada para realizar los ejercicios prácticos y la autocorrección, consultar también la plataforma de tele enseñanza Tema. El nivel recomendado para seguir las clases es un nivel B2 consolidado.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés				
Asignatura	Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés			
Código	V01G230V01105			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	9	FB	1	1c
Lengua Impartición	Inglés			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Martínez Insua, Ana Elina			
Profesorado	Martínez Insua, Ana Elina			
Correo-e	minsua@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/webh04/index.php			
Descripción general	La materia pretende la consecución y consolidación de las destrezas comunicativas y lingüísticas en grado de usuario competente. El objetivo conjunto de Idioma 2, I: Inglés e Idioma 2, II: Inglés es el de conseguir las competencias orales y escritas, pasivas y también activas propias del nivel B2+ (Marco Europeo de Referencia). El curso tendrá una orientación práctica.			

Competencias		
Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber - saber hacer
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer - Saber estar /ser
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber - saber hacer - Saber estar /ser

CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE30	Conocimiento de idiomas	- saber - saber hacer
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT5	Conocimientos de informática aplicada	- saber - saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT7	Toma de decisiones	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT11	Habilidades en las relaciones interpersonales	- saber hacer - Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- saber hacer - Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	- saber hacer - Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber - saber hacer - Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias

Afianzar nociones gramaticales básicas de la lengua inglesa y expandir tales conocimientos a estructuras complejas	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG8 CE1 CE4 CE10 CE17 CE18 CE27 CE30 CT2 CT3 CT6 CT7 CT9 CT10 CT12 CT15 CT17 CT22 CT23
Adquirir y consolidar un repertorio léxico avanzado de la lengua inglesa	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG7 CG10 CG12 CG15 CE1 CE4 CE17 CE18 CE24 CE27 CE30 CE32 CT2 CT5 CT6 CT7 CT10 CT12 CT14 CT15 CT17 CT22 CT23

Estimular las capacidades de trabajo autónomo y trabajo en equipo del alumnado para conseguir competencia comprensiva y expresiva en diversos tipos de texto en lengua inglesa	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG7 CG10 CG12 CG15 CE1 CE4 CE10 CE17 CE18 CE24 CE25 CE27 CE30 CE32 CT2 CT3 CT5 CT6 CT7 CT9 CT10 CT11 CT12 CT14 CT15 CT17 CT22 CT23

Contenidos	
Tema	
1. Use of English	- (In)Direct questions - Verbal tenses: · Narrative tenses · Future forms · Present perfect & Past simple · Present perfect simple & Present perfect continuous · Future perfect & future continuous - Passive voice - Modality: · Expression of habits · Expression of regrets and wishes · Expression of prohibitions, obligation, permission, ability, etc. - Conditionals (zero, first, second)
2. Reading	- Articles (various sources and formats) - Advertisements (job, language courses, leaflets, etc) - Extracts from books - Enciclopedia entries - Other All of them about different topics and drawn from various sources, not necessarily the textbook.
3. Listening and speaking	- Discussions - Monologues - Dialogues - Conversations - Interviews (TV, radio, etc) All of them about different topics and drawn from various sources, not necessarily the textbook.

4. Writing	- Taking notes - Organisation and connection of ideas - Organisation and connection of paragraphs - Letters (covering letter and CV, formal letter, e-mail, etc) - Reports

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Resolución de problemas y/o ejercicios	22	44	66
Trabajos de aula	18	25	43
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	6	3	9
Sesión magistral	20	30	50
Tutoría en grupo	8	10	18
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	10	0	10
Otras	11	16	27
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a presentar la materia, tomar contacto con el alumnado y reunir información sobre su nivel de conocimiento de la lengua inglesa.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Análisis y resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos gramaticales y léxicos, así como con las destrezas comunicativas
Trabajos de aula	Práctica de las cuatro destrezas comunicativas: comprensión oral (listening), expresión oral (speaking), comprensión escrita (reading) y expresión escrita (writing), así como de la destreza lingüística (use of English)
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Actividad en la que se formulan problemas y/o ejercicios relacionados con la materia. El alumno debe desarrollar el análisis y resolución de los problemas y/o ejercicios de forma autónoma.
Sesión magistral	Explicaciones sobre los contenidos del curso
Tutoría en grupo	Revisión conjunta, por parte de alumnado y profesorado, del desarrollo de actividades de la materia y del proceso de aprendizaje.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Por atención personalizada se entiende atención en el aula, en horario de tutorías y/o atención a través de la plataforma Faitic. Entre los objetivos de la atención personalizada están la orientación general sobre la materia, el fomento de estrategias de aprendizaje, hacer indicaciones sobre los trabajos y ejercicios, analizar los resultaos obtenidos en pruebas ya realizadas o el asesoramiento para la superación del curso.
Pruebas	Descripción
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Por atención personalizada se entiende atención en el aula, en horario de tutorías y/o atención a través de la plataforma Faitic. Entre los objetivos de la atención personalizada están la orientación general sobre la materia, el fomento de estrategias de aprendizaje, hacer indicaciones sobre los trabajos y ejercicios, analizar los resultaos obtenidos en pruebas ya realizadas o el asesoramiento para la superación del curso.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas

Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	(*)Probas prácticas de execución de tarefas relacionadas coas destrezas adquiridas	80	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE4 CE17 CE18 CE25 CE27 CE30 CE32 CT2 CT3 CT5 CT6 CT7 CT9 CT10 CT11 CT12 CT14 CT15 CT17 CT22 CT23

Otras	(*)O alumnado deberá ler unha ou dúas obras curtas (os títulos indicaranse o primeiro día de clase, na presentación) que será(n) avaliada(s) mediante probas orais	20	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE4 CE10 CE17 CE18 CE24 CE25 CE27 CE30 CE32 CT2 CT3 CT6 CT7 CT9 CT10 CT11 CT12 CT14 CT15 CT17 CT22 CT23

Otros comentarios y evaluación de Julio

Consideraciones generales

La calificación final de la materia se calculará teniendo en cuenta todas las destrezas trabajadas a lo largo del cuatrimestre, teniendo cada una de ellas lo mismo peso en la calificación final (*Writing: 20%; *Speaking: 20%; *Listening: 20%; *Reading: 20%; *Use of English: 20%). Para superar la materia será imprescindible alcanzar una calificación mínima de 5 puntos como nota global, siendo 4 puntos la puntuación mínima requerida en cada una de las destrezas. Téngase en cuenta que esto no significa que se apruebe con 4 puntos. Aquellas/os alumnas/os que en la primera edición de actas obtengan una calificación de suspenso en alguna(s) de las destrezas deberán repetir la(s) parte(s) correspondientes la tal(es) destrezas en el examen de julio para poder aprobar la totalidad de la materia. De no superarlas en julio, el alumno deberá examinarse de la totalidad de la materia en cursos académicos posteriores.

Lo(s) título(s) de la(s) obra(s) de lectura obligatoria será(n) indicado(s) durante las dos primeras semanas de clase, tanto en el aula como en la plataforma TEMA. La lectura de esta(s) obra(s) será evaluada mediante pruebas orales, en las dos ediciones de actas (enero y julio), independientemente del sistema de evaluación (continua o única) por lo que se opte.

El plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o actividad supondrá un suspenso automático en la materia. Alegar desconocimiento del que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

La evaluación tendrá en cuenta no sólo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

De haber alumnado perteneciente al Programa Sénior en la materia, su proceso de evaluación podrá ser diferente del aplicado al resto del alumnado y será acordado con la docente con suficiente antelación.

1ª Edición de actas (Enero 2018)

Existen dos sistemas de evaluación (continua y única) para superar la materia en esta primera oportunidad y participar en

un de ellos implica la imposibilidad de participar en el otro.

la) Evaluación continua
Para poder acogerse la este sistema es imprescindible que el alumnado entregue una ficha con sus datos de contacto y fotografía durante las tres primeras semanas del cuatrimestre. De igual manera, será imprescindible su participación en las diferentes pruebas que se vayan realizando a lo largo del cuatrimestre, así como la entrega de las actividades que corresponda en las fechas señaladas. Las pruebas en las que no se participe o las actividades no entregadas en el plazo estipulado computarán como 0.

La calificación final de aquellas/os alumnas/os que se acojan al sistema de evaluación continua se computará teniendo en cuenta lo siguiente:

- Las **competencias orales (*speaking*, 20%)** serán evaluadas por medio de una prueba que tendrá lugar en alguna de las sesiones presenciales de las dos últimas semanas del primer cuatrimestre (entre el 4 y el 13 de diciembre de 2017). La fecha exacta será fijada y anunciada con suficiente antelación, en función de los horarios de la materia.

- Las **competencias gramaticales y de uso (*use of English*, 20%), de escucha (*listening*, 20%) y de lectura y vocabulario (*reading and vocabulary*, 20%)** serán evaluadas mediante una prueba final que tendrá lugar en una sesión presencial de la última semana del primer cuatrimestre (11-13 de diciembre de 2017). La fecha exacta será fijada y anunciada con suficiente antelación, en función de los horarios de la materia.

- Las **competencias escritas (*writing*, 20%)** serán evaluadas por medio de tres composiciones escritas asignadas por la docente de la materia al largo del cuatrimestre. La fecha límite de entrega para cada una de estas composiciones será fijada y anunciada con suficiente antelación, siendo cada una de ellas en las dos primeras semanas de los meses de octubre, noviembre y diciembre de 2017, respectivamente.

b) Evaluación única
La calificación final del alumnado que se acoja la este sistema de evaluación única se computará en base a las calificaciones obtenidas en el examen único establecido por la Facultad en la fecha aprobada por la Junta de Centro. El examen constará de las 5 partes arriba mencionadas y el cálculo de la calificación se realizará siguiendo los mismos criterios establecidos para la evaluación continua. Téngase en cuenta que este examen oficial establecido por el centro estará destinado unica y exclusivamente a aquellas/os alumnas/os que no tomen parte en ninguna de las pruebas de evaluación continua arriba mencionadas. En ningún caso debe entenderse como una posibilidad de recuperación para aquellas personas que, habiendo participado en la evaluación continua, no hayan superado la (totalidad de la) materia.

2ª Edición de actas (Julio 2018)

El examen que el centro fije oficialmente para el mes de julio constará de las partes necesarias para evaluar todas las destrezas (*readingand vocabulary*, *listening*, *writing*, *speaking* y use *of English*). El peso de cada una de las destrezas en la calificación final será el mismo que en la 1ª edición de actas y, de igual manera, para superar la materia será imprescindible alcanzar una calificación mínima de 5 puntos como nota global, siendo 4 puntos a puntuación mínima requerida en cada una de las destrezas.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Eales, Frances, Steve Oakes & Louis Harrison, Speakout. Upper Intermediate Student's Book (with ActiveBook), 2nd, Pearson Education Limited, 2015,

Foley, M. & D. Hall, MyGrammarLab. Intermediate, 1st, Pearson Education Limited, 2012,

Bibliografía Complementaria

Eales, Frances, Steve Oakes & Louis Harrison, Speakout Upperintermediate. Workbook with key, 2nd, Pearson Education Limited, 2015,

Vince, M., Macmillan Engliah Grammar in Context. Intermediate, Macmillan, 2008, Oxford

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205

Otros comentarios

Para poder seguir las clases se recomienda poseer un nivel B1+ (Marco Europeo de Referencia) o Intermedio (Escuela Oficial

de Idiomas) de inglés.

El trabajo diario y autónomo del alumnado resulta imprescindible para seguir y superar la materia. Debe tenerse en cuenta que las horas de clase en el aula no son más que parte de las horas totales de trabajo del alumnado necesarias para superar la materia; en ningún caso representan la totalidad de horas que la/el alumna/o deberá dedicarle la esta materia. En este sentido, es altamente recomendable que el material manejado por el alumnado no se limite al visto en las sesiones presenciales. Se recomienda que el alumnado dedique tiempo a la lectura de periódicos, libros y revistas en lengua inglesa, al visionado de vídeos, películas, series y similares en lengua inglesa, etc.

Se recomienda el empleo y consulta cotidianos de la plataforma de teledocencia. El profesorado proporcionará material y contactará con el alumnado a través de ella.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés				
Asignatura	Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés			
Código	V01G230V01106			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	9	FB	1	1c
Lengua Impartición	Francés			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Agustín Guijarro, Javier de			
Profesorado				
Correo-e				
Web	http://faitic.uvigo.es			
Descripción general	Se trata de desarrollar las competencias de comprensión, expresión oral y escritura en lengua francesa. Se pretende conseguir que el alumnado pueda expresarse en francés en las situaciones cotidianas más corrientes partiendo de un nivel A1-A2 para alcanzar un nivel B1.			

Competencias		
Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber - saber hacer
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer - Saber estar /ser
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	
CE14	Dominio de herramientas informáticas	- saber - saber hacer
CE15	Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión y corrección específicas de los textos traducidos	- saber - saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber - saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE19	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	- saber - Saber estar /ser
CE22	Destrezas de traducción	- saber hacer - Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje	
Resultados de aprendizaje	Competencias
Conocimiento el segundo idioma como lengua extranjera lo que incluye las perspectivas lingúistica comunicativa y de cultura y civilización	CB1 CB4 CE14 CE18 CE19

Desarrollo de la capacidad de contrastar aspectos lexicos fraseologicos y gramaticales del segundo idioma extranjero con el propio	CB2 CB4 CE15 CE17 CE22
Desarrollo de la capacidad de contrastar aspectos propios de civilización propios de las gentes que hablan el segundo idioma extranjero y ajenos	CB3 CB5 CE17 CE22

Contenidos

Tema	
1. Le code de l'oral/le code de l'écrit. Les sons de la langue. Pratique de la phonétique. Les mots de la langue écrite. Pratique de l'orthographe.	Entraînement phonétique Compréhension et expression orales. Compréhension et expression écrites.
2. La phrase simple, l'ordre des mots.	La caractérisation des personnes et la prise de contact. Se présenter. Présenter quelqu'un ou quelque chose. Se situer dans l'espace.
3. La quantification. Les partitifs. Les démonstratifs. La possession	Décrire l'espace. Demander un renseignement. Exprimer un souhait.
4. La représentation de l´action. Être et avoir.	Écrire une lettre. Demander la permission. Faire des reproches.
5. Présent/passé/futur	L'expression de la fréquence. Le présent d'habitude. Rendre compte de ses habitudes et des habitudes des autres. Proposer un rendez-vous. Donner des informations.
6. Les pronons personnels, démonstratifs, relatifs, indéfinis.	Exprimer ses opinions, le point de vue
7. L'interrogation et la négation.	Présenter un cv.
8. Les structures linguistiques de la description et de la comparaison.	La description, le portrait.
9. Initiation à la phrase complexe.	L'expression de l'hypothèse et de l'opposition.
10. Contenus lexicaux et civilisationnels	La ville, la campagne, les types de logement, les moyens de communication, les loisirs, les voyages. Approche de la géographie, de l'histoire et de la culture française et francophone.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	26	32	58
Prácticas autónomas a través de TIC	0	10	10
Trabajos tutelados	0	10	10
Presentaciones/exposiciones	1	8	9
Resolución de problemas y/o ejercicios	21	38	59
Pruebas de respuesta corta	2	0	2
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	0	2
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodologías

	Descripción
Sesión magistral	Explicación por parte del docente de los contenidos relativos a la fonética, morfosintaxis, lexicología y semántica.
Prácticas autónomas a través de TIC	Resolución de ejercicios prácticos vinculados a las explicaciones teóricas, en los diferentes componentes de la lengua.
Trabajos tutelados	Lectura anotada de un libro propuesto. Trabajo descriptivo de algún aspecto de la sociedad o de la cultura, en Francia o en los países de lengua francesa.
Presentaciones/exposiciones	Presentación oral individual o en grupo del trabajo descriptivo de algún aspecto de la sociedad o de la cultura, en Francia o en los países de lengua francesa.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Realización de ejercicios teórico-prácticos en el aula, que podrán ser puntuados, con o sin previo aviso, como parte de la evaluación continua.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Los ejercicios de prácticas realizados individualmente a través de Faitic se corregirán en clase, fomentando la participación del alumnado en el análisis de los casos planteados y en las soluciones propuestas.
Trabajos tutelados	Durante la fase de elaboración de los trabajos, el alumnado será responsable de hacer las consultas pertinentes al docente, tanto respecto a la selección y tratamiento de la información, como a su presentación. Por su parte, el docente pedirá a los alumnos y alumnas información acerca del desarrollo del trabajo.
Presentaciones/exposiciones	Se orientará al alumnado sobre las estrategias que deben seguir para tender a una adecuada transmisión de información y conseguir la interacción con el público.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios	A lo largo del curso, el alumnado realizará en el aula ejercicios teórico-prácticos evaluables, sobre los contenidos explicados en clase.	10	CB1 CB2 CB4
Prácticas autónomas a través de TIC	Los ejercicios realizados fuera del aula a través de la plataforma Faitic y corregidos en clase permitirán evaluar la intensidad del trabajo invertido por el alumnado a partir de los ítems enviados a la plataforma.	10	CB1 CB2 CB4 CE14
Trabajos tutelados	Elaboración individual o en grupo del trabajo autónomo por parte del alumnado. Lectura anotada.	10	CB1 CB2 CB4 CE15 CE17 CE18 CE19 CE22
Presentaciones/exposiciones	Presentación oral individual o en grupo del trabajo autónomo por parte del alumnado.	10	CB1 CB3 CB4 CE14
Pruebas de respuesta corta	1.Prueba final práctica sobre los contenidos gramaticales y léxicos explicados en clase (EG) : 20%. 2. Prueba final de compresión y expresión escrita (ECEE) : 20%. 3. Prueba final de lectura y expresión y comprensión oral (ECEO): 20%.	60	CB1 CB2 CB4 CB5 CE17 CE18 CE19

Otros comentarios y evaluación de Julio
PRIMERA EDICIÓN DE ACTAS: En la 1ª edición de las actas, el alumnado será evaluado mediante el sistema de evaluación continua indicado arriba. Las pruebas no entregadas contarán como un cero. Para aprobar la asignatura, será necesario dar cuenta de la lectura anotada, elaborar y presentar el trabajo en la fecha requerida y obtener al menos 10/20 en cada una de las tres pruebas finales, que tendrán lugar dentro del período de exámenes, en la fecha aprobada en Junta de FFT. **El alumnado que, por motivos justificados, no pueda acogerse a la evaluación continua deberá indicarlo al profesor al inicio del curso. En esos casos, tendrá que examinarse del 100% de la asignatura por el sistema de evaluación única, según los siguientes porcentajes: Lectura anotada: 25%, EG: 25%, ECEE: 25%, ECEO: 25%. Este examen final tendrá lugar dentro del período de exámenes, en la fecha aprobada en Junta de FFT.** **SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (JULIO): En la segunda edición de las actas (julio), el alumnado se examinará exclusivamente de la parte de la asignatura que no haya superado en la primera edición. Este examen tendrá**

lugar durante el período de exámenes de julio, en la fecha aprobada en Junta de FFT.
Notas generales: El plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un suspenso global en la asignatura. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad.
Se recomienda el trabajo continuado y la consulta frecuente de los medios de comunicación francófonos.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Delatour, Yvonne; Jennepin, Dominique; Léon-Dufour, Maylis; Teyssier,Brigitte, Nouvelle grammaire du français, Hachette, 2004, Paris

Abry, Dominique; Chalaron, Marie-Laure, Phonétique, 350 exercices, Hachette, 2011, Paris

Miquel, Claire, Vocabulaire progressif du Français - intermédiaire, Clé International, 2003, Paris

Lesot, Adeline, Bescherelle L'essentiel, Hatier, 2013, Paris

Collectif, Bescherelle La conjugaison pour tous, Hatier, 2012, Paris

Bérard, Évelyne, Grammaire utile du français, Hatier, 2007, Paris

Bérard, Évelyne; Lavenne, Christian., Modes d'emploi. Exercices pour l'apprentissage du français, Hatier, 2004,

Grégoire, Maïa, Grammaire progressive du français avec 440 exercices. Niveau débutant, Clé International, 2014, Paris

Huor-Caumont, Catherine; Perboyer-Rafele,Fabienne;Poisson-Quinton, Sylvie, La grammaire du français en 44 leçons et plus de 220 activités. Niveau A2, La Maison des Langues, 2014, Paris

Bibliografía Complementaria

Sam, Anna, Les tribulations d'une caissière, Stock, 2008, Paris

Rambaldi, Pierre, Les tribulations d'une caissière [DVD], Studio 37 / Rezo Films, 2011, Paris

Ernaux, Annie, Regarde les Lumières, mon amour, Seuil, 2014, Paris

Noutchié Njiké, Jackson, Civilisation progressive de la francophonie avec 350 activités, niveau débutant, Clé International, 2005, Paris

Ferré, Anne; Gerrier, Nicolas, Points de vue : Culture, société, littérature, art, CIDEB/Black Cat Publishing, 2014,

Zouari, Ilyes, Petit dictionnaire du monde francophone : tout ce qu'il faut savoir sur les 45 pays et territoires francophones, L'Harmattan, 2015, Paris

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Idioma moderno: Segundo idioma extranjero II: Francés/V01G180V01205
Segundo idioma extranjero III: Francés/V01G180V01304
Segundo idioma extranjero IV: Francés/V01G180V01404
Segundo idioma extranjero V: Francés/V01G180V01604

Otros comentarios

Se recomienda un nivel de lengua A2 para poder seguir la materia adecuadamente.

Recomendamos el estudio continuado de la materia, la consulta de la gramática recomendada para realizar los ejercicios prácticos y la autocorrección.

La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma FAITIC y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

Se recomienda la asistencia a clase y el trabajo constante.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán				
Asignatura	Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán			
Código	V01G230V01107			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	9	FB	1	1c
Lengua Impartición	Alemán Castellano			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Cortes Gabaudan, Helena			
Profesorado	Cortes Gabaudan, Helena Pauser , Maxi			
Correo-e	hcortes@uvigo.es			
Web	http://faitic@uvigo.es			
Descripción general	Es una asignatura de primer curso que ofrece una visión global del alemán a los estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación. Para cursarla no se exigen conocimientos previos de alemán, pues está concebida como una iniciación al aprendizaje y a la adquisición de los conocimientos básicos tanto teóricos como prácticos de la lengua y de la cultura alemanas. Al final de esta asignatura se espera alcanzar el nivel A1.1.			

Competencias		
Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber - Saber estar /ser
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber - Saber estar /ser
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber - Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber - Saber estar /ser
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber - Saber estar /ser
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber - saber hacer
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber - saber hacer
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- saber - saber hacer
CE12	Poseer una amplia cultura	- saber
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber - saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber - saber hacer
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber
CT5	Conocimientos de informática aplicada	- saber - saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber - saber hacer
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	- saber

CT15	Aprendizaje autónomo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber - saber hacer - Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje	
Resultados de aprendizaje	Competencias
Desarrollar el sentido de conciencia lingüística del segundo idioma extranjero como un sistema, de sus mecanismos y formas de expresión	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE3 CE10 CE12 CE18 CE24 CT1 CT5 CT6 CT10 CT15 CT23
Sentar las bases y desarrollar las habilidades de comprensión y expresión oral	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE3 CE10 CE12 CE18 CE24 CT1 CT5 CT6 CT10 CT15 CT23
Fomentar la capacidad de desarrollo de la lengua en uso y la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales, léxicos y fraseológicos	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE3 CE10 CE12 CE18 CE24 CT1 CT5 CT6 CT10 CT15 CT23

Sentar las bases y desarrollar la comprensión y expresión oral y la correcta expresión gramatical	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE3 CE10 CE12 CE18 CE24 CT1 CT5 CT6 CT10 CT15 CT23
Sentar las bases y desarrollar la comprensión de los aspectos fundamentales socio-culturales y de civilización de los países en los que se habla el segundo idioma extranjero	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE3 CE10 CE12 CE18 CE24 CT1 CT5 CT6 CT10 CT15 CT23

Contenidos	
Tema	
Tema 1: Introducción: la lengua alemana. Alfabeto y fonética.	Ciudades y países. Saludos y presentaciones.
Tema 2: Los artículos determinados e indeterminados. El verbo en presente de indicativo de verbos regulares. los pronombres personales. El verbo “sein”.	El tiempo cronológico: hora, día, mes, semana, año, estaciones. Las fechas.
Tema 3: El género y el número del sustantivo. Los pronombres interrogativos. El verbo “haben”.	Familia y amigos. En clase.
Tema 4: El presente de indicativo de los verbos irregulares. Los verbos separables.	Viajes. Medios de transporte.
Tema 5: El caso acusativo. Verbos que rigen acusativo. La negación.Ja/Doch. Uso del imperativo.	El cuerpo humano. Salud y enfermedad. El médico.
Tema 6: El caso dativo. Verbos que rigen dativo. Los pronombres posesivos.	Tradiciones alemanas. La Navidad.
Tema 7: Las preposiciones de lugar y de tiempo que rigen acusativo y dativo. Adverbios de tiempo y orden de la frase.	Comida y bebida. En el restaurante, en el supermercado, la compra.
Tema 8: Los verbos modales. El pronombre personal declinado. Orden de la frase cuando hay nombres y pronombres.	Tiempo libre. La vivienda.

Tema 9: El genitivo y sus preposiciones. Los demostrativos y otras palabras que se declinan como el artículo (welch-). Los impersonales: alle, viele, man.	Estudios, escuela, universidad.
Tema 10: Las preposiciones alternantes. los verbos de acción y posición.	Trabajo y profesión.
Observación: este temario podrá completarse o modificarse ligeramente de acuerdo con las sugerencias recibidas y el desarrollo de las clases.	Otros temas complementario de contenido léxico o gramatical. Temas culturales paralelos.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Estudios/actividades previos	0	18	18
Resolución de problemas y/o ejercicios	18	66	84
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	9	55	64
Sesión magistral	41	14	55
Pruebas de respuesta corta	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades organizativas: explicación pormenorizada del programa de la materia y del desarrollo de la misma dentro y fuera del aula, lo que implica la descripción de las características del curso, contenidos, metodología, formas de evaluar y resolución de dudas, así como la presentación de las diferentes herramientas de trabajo necesarias para su aprendizaje: manual, diccionarios y otros libros complementarios.
Estudios/actividades previos	El alumno recibirá explicaciones y orientación sobre cuestiones instrumentales básicas a la hora de desarrollar su actividad, tanto en el aprendizaje de las reglas gramaticales básicas del idioma como en las técnicas iniciales de la traducción inversa. Asimismo se le explicarán cuestiones fundamentales como el uso correcto del diccionario.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Ejercicios de repaso y de control: sesiones de prácticas gramaticales y léxicas con ejercicios adecuados a los temas expuestos. Prácticas de traducción directa e inversa de frases y textos sencillos con ayuda del diccionario, así como su corrección y el comentario de las dificultades léxicas, traductológicas y gramaticales resultantes.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	El alumno realizará ejercicios de tipo práctico sobre cuestiones gramaticales y léxicas, así como traducciones directas e inversas de frases y textos sencillos con ayuda del diccionario.
Sesión magistral	Clases magistrales: exposición teórica de temas gramaticales, léxicos y culturales. Actividades complementarias: presentación de diferentes tipos de diccionarios con especial hincapié en el uso correcto de los diccionarios bilingües español-alemán/alemán-español. Presentación de otras herramientas online para el aprendizaje autónomo de una lengua extranjera.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	El alumnado deberá resolver de modo autónomo todos los ejercicios que el profesor vaya mandando cada semana.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Valoración continua de la asistencia a clase y de la participación activa en todas las actividades desarrolladas en el aula.	10	CE18 CT15 CT23
Resolución de problemas y/o ejercicios	Puntuación de los trabajos y ejercicios entregados durante el curso.	10	

Pruebas de respuesta corta	Examen final sobre los contenidos del curso	80	CE18 CE24 CT15 CT23

Otros comentarios y evaluación de Julio

Evaluación continua

La evaluación y la consiguiente calificación del trabajo de clase del alumnado que asiste con regularidad a las sesiones presenciales se llevará a cabo mediante un procedimiento de evaluación continua de acuerdo con las metodologías y porcentajes descritos más arriba. La prueba escrita se realizará en la misma fecha que la fijada en el calendario oficial de exámenes publicado por el Decanato de la FFT para la prueba de evaluación única.

Evaluación única

El alumnado que no se acoja al sistema de evaluación continua tendrá que justificarlo de modo razonado en las primeras semanas de clase y deberá realizar un examen escrito sobre los contenidos de la materia. Este examen se realizará en la fecha fijada en el calendario oficial de exámenes publicado por el Decanato de la FFT. Además, habrá otra prueba oral en otra fecha posterior concertada con el profesorado para superar la materia. El examen escrito tendrá un valor del 80% y la prueba oral un valor del 20% de la calificación.

Tanto en el caso de la evaluación continua como en el de la evaluación única, la nota del examen escrito no deberá ser inferior a 4 sobre 10 para superar la materia y no se guardarán las notas del trabajo de clase en caso de suspenso.

El plagio supone un cero en la evaluación.

Además de los contenidos, la corrección lingüística también es un factor que será tenido en cuenta en la evaluación.

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y novedades en las materias publicados en FAITIC, así como estar al tanto de las fechas en las que tendrán lugar las pruebas de evaluación.

SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (JULIO):

Examen teórico-práctico escrito de los contenidos del curso por el 100% de la calificación, que se realizará en la fecha fijada en el calendario oficial de exámenes publicado por el Decanato de la FFT.

Para el alumnado que durante el curso se acogió a la evaluación única, este examen tendrá un valor del 80% de la nota; este alumnado tendrá que hacer también una prueba oral por el 20% de la calificación para superar la materia.

La nota del examen escrito, tanto en el caso de la evaluación continua como en el de la evaluación única, no deberá ser inferior a 4 sobre 10 para superar la materia. La prueba oral se realizará en una fecha concertada con el profesorado.

En cualquiera de las convocatorias de exámenes, el profesorado puede exigir la realización de una prueba oral a aquel alumnado de la evaluación continua que, según su criterio, no haya demostrado suficiente competencia en la materia.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Schulz-Griesbach, Deutsche Sprachlehre für Ausländer 1, Hueber, 1999,

C. Fandrych y U. Tallowirtz, Klipp und Klar. Gramática práctica de alemán. Edición en español, Klett,

Bibliografía Complementaria

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán/V01G230V01207

Otros comentarios

En esta asignatura se parte de un nivel cero de alemán, por lo que no es necesario tener conocimientos previos.

Se recomienda la asistencia a las clases, la participación activa en las mismas y el trabajo regular, así como el uso de los recursos de la biblioteca.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués				
Asignatura	Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués			
Código	V01G230V01108			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	9	FB	1	1c
Lengua Impartición	Otros			
Departamento	Filología gallega y latina			
Coordinador/a	Arias Freixedo, Xosé Bieito			
Profesorado	Arias Freixedo, Xosé Bieito			
Correo-e	freixedo@uvigo.es			
Web	http://estudoslusofonos.blogspot.com			
Descripción general	En esta materia se pretende que el alumnado adquiera conocimientos básicos de la lengua y de las culturas de expresión portuguesa hasta el nivel A2. Aviso importante para alumnado de intercambio (Erasmus): La enseñanza de Lengua Portuguesa en la Uvigo se dirige a un alumnado que tiene el gallego y/o castellano como lengua materna, de manera que la progresión es rápida. No se recomienda al alumnado de intercambio que no tenga un nivel de B1 en estas lenguas o uno A1-A2 (como mínimo) en lengua portuguesa matricularse en esta materia.			

Competencias		
Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber - saber hacer
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser

CE22	Destrezas de traducción	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE28	Poseer una gran competencia sociolingüística	
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT4	Resolución de problemas	- saber - saber hacer
CT12	Trabajo en equipo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber - saber hacer - Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Adquirir conocimientos básicos de países de lengua oficial portuguesa: cultura y sociedad de acuerdo con el nivel A2 del marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas.	CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE4 CE8 CE10 CE21 CE22 CE25 CE28 CE32 CT2 CT4 CT12 CT17 CT22 CT23
Saber trabajar en grupo en la realización de actividades prácticas en las clases.	CB1 CB3 CB4 CE1 CE2 CE4 CE10 CE25 CE28 CE32 CT4 CT12 CT22 CT23

Contenidos	
Tema	
Contenidos gramaticales	Contenidos relacionados con el nivel A2 del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas.
Contenidos lexicales	Contenidos relacionados con el nivel A2 del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas.
Contenidos pragmáticos	Formas de tratamiento. Falsos amigos. Diferencias entre el portugués de Portugal y el portugués de Brasil.
Elementos básicos de Cultura Lusófona	Aspectos seleccionados de la Historia de Portugal, Historia de Brasil, Historia de los países africanos de lengua portuguesa; Historia de la literatura en la Lusofonía; música y arte en las culturas lusófonas actuales; sistemas políticos de los países lusófonos; otros aspectos culturales de la Lusofonía.

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión magistral	40	37	77
Trabajos de aula	22	40	62
Eventos docentes y/o divulgativos	5	5	10
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1	10	11
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	2	8	10
Trabajos y proyectos	0	30	30
Otras	0	23	23
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Organización y explicación de la materia: calendario, exámenes, ejercicios, bibliografía, herramientas de trabajo.
Sesión magistral	Sesiones teóricas: explicaciones teóricas gramaticales y civilización lusófona.
Trabajos de aula	Ejercicios gramaticales y revisiones que requieren una preparación previa por parte del alumno.
Eventos docentes y/o divulgativos	Asistencia a conferencias, seminarios, películas u otras actividades relacionadas con el contenido de la disciplina.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Sesión magistral	Atención a problemas presentados por los alumnos durante las sesiones prácticas. Una o más pruebas orales individuales o en grupos de número reducido.
Trabajos de aula	Atención a problemas presentados por los alumnos durante las sesiones prácticas. Una o más pruebas orales individuales o en grupos de número reducido.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas

Trabajos de aula	Trabajos individuales o en grupos sobre temas gramaticales diversos a partir de textos de cultura lusófona.	30	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE8 CE21 CE32 CT2 CT4 CT17 CT22 CT23
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Ejercicios orales de comprensión, expresión y fonética. Prueba oral individual. En el caso de la evaluación única, el alumnado también tiene que estar presente en el día del examen.	30	CB3 CB5 CE1 CE2 CE10 CE22 CT12 CT17 CT22 CT23
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	Examen escrito sobre los contenidos teórico-prácticos y de civilización lusófona vistos durante el curso. En el caso de la evaluación única, el alumnado también tiene que estar presente en el día del examen.	40	CB1 CB2 CB3 CE1 CE2 CE8 CE21 CE25 CT4 CT17 CT22 CT23

Otros comentarios y evaluación de Julio

Otros comentarios y evaluación de julio

Las/Los estudiantes deberán escoger, de forma obligatoria en las primeras dos semanas del cuatrimestre, entre dos opciones: un sistema de evaluación continua (cf. *supra* la descripción en “Evaluación”) o un sistema de evaluación única. Se recomienda optar por el primero.

Evaluación continua

Dado que se trata de la enseñanza de una lengua extranjera es muy recomendable asistir con regularidad a las clases. Quien no tenga posibilidad de asistir a un mínimo de 80% de las sesiones debe comunicarlo al profesorado. En todo caso, la no realización de pruebas o ejercicios parciales previstos por el sistema de evaluación continua (cf. *supra* la descripción en “Evaluación”) supondrá la obtención de una calificación de 0 (cero) puntos en esta.

La fecha del último examen de evaluación continua coincidirá con la fecha del examen de evaluación única recogida en el calendario oficial de la FFT.

Evaluación única

La evaluación única consiste de una prueba escrita seguida de otra prueba oral que se realizarán en el mismo día en aulas

contiguas. Es preciso aprobar ambas pruebas (escrita y oral) para superar la materia y, en caso de suspenso, habrá que recuperar ambas pruebas en la convocatoria de julio.

La evaluación única se valorará de la siguiente forma:

1. Prueba escrita teórico-práctica: 75% de la nota final.

2. Prueba oral: 25% de la nota final. Esta prueba será grabada en formato audio y la participación en ella supondrá el consentimiento de la grabación.

Es preciso superar ambas pruebas (escrita y oral) para aprobar la materia.

La no presentación a una de las pruebas sin justificante supondrá la obtención en esta de una calificación de 0 (cero) puntos.

La copia o el plagio en los respectivos exámenes de las evaluaciones continua o única será penalizado con un suspenso (nota numérica: 0) en estas. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

Segunda edición de las actas

Los mismos criterios de la evaluación única se aplicarán en la segunda edición de las actas (julio).

En el caso particular del alumnado de evaluación continua que no superase la materia en la primera convocatoria y tuviese que acudir a la segunda edición de las actas, este tendrá que examinarse exclusivamente de la parte o partes que tengan suspensas (examen oral y/o escrito).

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Carmo, Leonete, Olá! Como está! Curso intensivo de lingua portuguesa, Lidel, 2011, Lisboa

Coimbra, Isabel e Coimbra, Olga Mata., Gramática Ativa 1,, 3, Lidel, 2011, Lisboa

Coimbra, Isabel e Coimbra, Olga Mata., Gramática Ativa 2, 3.ª, Lidel, 2012, Lisboa

Cristóvão, Fernando (dir. e coord.), Dicionário Temático da Lusofonia, Texto Editores, 2005, Lisboa

Dicionário da Língua Portuguesa 2011., Porto Editora, 2010, Porto

Dicionário Editora de Espanhol-Português, Porto Editora, 2008, Porto

Dicionário Editora de Francês-Português., Porto Editora, 2011, Porto

Dicionário Editora de Inglês-Português., Porto Editora, 2010, Porto

Dicionário Editora de Português-Alemão,, Porto Editora, 2006, Porto

Dicionário Editora de Português-Espanhol,, Porto Editora, 2010, Porto

Dicionário Editora de Português-Francês., Porto Editora, 2009, Porto

Dicionário Editora de Português-Inglês., Porto Editora, 2010, Porto

Dicionário Moderno da Língua Portuguesa., Porto Editora, 2010, Porto

Dicionário Moderno de Sinónimos e Antónimos., Porto Editora, 2012, Porto

Dicionário Moderno de Verbos Portugueses., Porto Editora, 2010, Porto

Duarte, Gonçalo (org.)., Histórias de Bolso, Lidel, 2016, Lisboa

Henriques, Teresa Sousa & Federico de Freitas., Qual é a Dúvida., Lidel, 2011, Lisboa

Machado, José Barbosa,, Introdução à História da Língua e Cultura Portuguesas., Edições Vercial, 2009, Braga

Ruela, Isabel., Vocabulário Temático., Lidel, 2015, Lisboa

www.flip.pt (Ferramentas para a língua portuguesa)),

http://www.portaldalinguaportuguesa.org/,

http://www.ciberduvidas.com/,

Bibliografía Complementaria

Castro, Ivo., Introdução à História do Português, Edições Colibri, 2006, Lisboa

Sobral, José Manuel., Portugal, Portugueses: Uma Identidade Nacional,, Fundação Francisco Manuel dos Santos, 2012, s. l.

Recomendaciones

Otros comentarios

-En todo caso, se recomienda la asistencia regular a las aulas y a las tutorías y la consulta de los materiales e informaciones específicas en la plataforma FAITIC, incluso aunque no se siga el sistema de evaluación continua.

-Un buen nivel de lengua gallega ayudará en la comprensión y aprovechamiento de esta materia.

-La lectura y la audición de textos en lengua portuguesa ayudarán a aumentar el léxico y la fluidez en el uso de esta lengua.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática				
Asignatura	Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática			
Código	V01G230V01109			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1	1c
Lengua Impartición	Castellano Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Miquel Verges, Joan			
Profesorado	Miquel Verges, Joan			
Correo-e	jmv@uvigo.es			
Web	http://jmv.webs.uvigo.es			
Descripción general	Según consta en la Memoria oficial del Grado en Traducción e Interpretación [sic]: "Aprendizaje avanzado del uso de las herramientas informáticas necesarias para la T/I: procesadores de texto, bases de datos, hojas de cálculo, programas de TAC, creación de páginas web, uso de glosarios on line, etc."			

Competencias		
Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- Saber estar /ser
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber hacer
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CE11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	- Saber estar /ser
CE14	Dominio de herramientas informáticas	- saber hacer
CE23	Uso de herramientas de traducción asistida	- saber hacer
CE31	Conocimientos de informática profesional y TAO	- saber
CT5	Conocimientos de informática aplicada	- saber
CT12	Trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje	
Resultados de aprendizaje	Competencias

Estar en condiciones de desarrollar un uso eficiente de las herramientas informáticas más habituales para la traducción, tanto a nivel autónomo como en el trabajo en equipo.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE10 CE11 CT12 CT15
Saber escoger y utilizar con destreza las herramientas informáticas más idóneas para cada situación en la práctica profesional de la traducción.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE14 CE23
Conocer los fundamentos conceptuales y técnicos de las herramientas necesarias para la práctica profesional de la traducción.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE31 CT5

Contenidos	
Tema	
1.- Introducción a la materia de "Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática".	1.1.- La Guía Docente de la materia. 1.2.- Las guías de los diferentes temas de la materia. 1.3.- Características intrínsecas de la materia contextualizadas en el curso académico. 1.4.- El proceso profesional de la traducción (fases y herramientas informáticas -hardware y software- asociadas). 1.5.- La gestión de proyectos, herramientas telemáticas y trabajo colaborativo en el ámbito de la informática aplicada a la traducción.
2.- Traducción y tecnologías: procesos, herramientas y técnicas de gestión.	2.1.- La ofimática avanzada aplicada a la traducción: i) Funciones avanzadas de los procesadores de texto y de las hojas de cálculo relacionadas con el ámbito profesional de la traducción y con la maquetación profesional de documentos (incluye tareas de uso de las TIC y de trabajo en nube); ii) La telemática, y la creación, traducción y hospedaje de páginas web (incluye tareas de uso de las TIC y de trabajo en nube); iii) Los programas lexicográficos, las bases de datos y las hojas de cálculo relacionados con el ámbito profesional de la traducción (incluye tareas de uso de las TIC y de trabajo en nube). 2.2.- Introducción a la Traducción Asistida por Ordenador (TAC): definición, características, tipología, principales programas de TAC, etc.
3.- La Traducción Asistida por Computador/Ordenador (TAC/TAO).	3.1- La configuración básica del programa de traducción asistida por ordenador (opciones). 3.2.- La configuración del entorno (escritura automática, autoensamblaje, autopropagación, autocomprobación, autoenvío a la memoria, autobúsqueda, etc.). 3.3.- La interfaz de usuario de trabajo. 3.4.- El gestor de proyectos de traducción. 3.5.- El gestor de memorias de traducción. 3.6.- El gestor de terminología. 3.7.- El gestor de proyectos de alineación. 3.8.- Cuestiones relacionadas con el entorno profesional (formatos, estándares, contaje de unidades a facturar, presupuestos, facturación, optimización, etc.). 3.9.- Traducir, pretraducir y pseudotraducir. 3.10.- Exportación.

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	5	10	15
Prácticas en aulas de informática	21	41.5	62.5

Seminarios	16	31.5	47.5
Tutoría en grupo	5	0	5
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	0	19	19
Pruebas de tipo test	1	0	1

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	- Sesión introductoria sobre la materia contextualizada en el grado de traducción e interpretación, en el módulo de herramientas, en el curso académico y en el proceso profesional de la traducción. - Sesión introductoria sobre la Traducción Asistida por Computador (TAC).
Prácticas en aulas de informática	- Práctica sobre la ofimática avanzada aplicada a la traducción (consistente en la realización de tres encargos -solo uno de ellos evaluable- relacionados con el ámbito profesional de la traducción).
Seminarios	- Seminario monográfico práctico sobre la Traducción Asistida por Computador (consistente en la realización de tres encargos -sólo uno de ellos evaluable- relacionados con el ámbito profesional de la traducción).
Tutoría en grupo	- Tutoría en grupo relacionada con la prueba práctica y la prueba de tipo test nº 1. - Tutoría en grupo relacionada con la prueba práctica y la prueba de tipo test nº 2.

Atención personalizada

Pruebas	Descripción
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Comentario personalizado de las diferentes pruebas realizadas por el alumnado.
Pruebas de tipo test	Comentario personalizado de las diferentes pruebas realizadas por el alumnado.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	- Prueba práctica, de ejecución de tareas reales y/o simuladas, relacionada con la ofimática avanzada aplicada a la traducción (que integra el uso de las TIC) constituida por tres encargos -pero so una de ellas evaluable- (45%). - Prueba práctica, de ejecución de tareas reales y/o simuladas, relacionada con la Traducción Asistida por Ordenador (que integra el uso de las TIC) constituida por tres encargos -pero so una de ellas evaluable- (25%).	70	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE10 CE11 CE14 CE23 CE31 CT5 CT12 CT15
Pruebas de tipo test	- Prueba de tipo test para validar los conocimientos y destrezas adquiridos por el alumnado en la realización de la prueba práctica sobre ofimática avanzada aplicada a la traducción; y también para evaluar los conocimientos y destrezas adquiridos de manera autónoma por el alumnado relacionados con los temas pertinentes (15%). - Prueba de tipo test para validar los conocimientos y destrezas adquiridos por el alumnado en la realización de la prueba práctica sobre la Traducción Asistida por Ordenador; y también para evaluar los conocimientos y destrezas adquiridos de manera autónoma por el alumnado relacionados con los temas pertinentes (15%).	30	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE14 CE31 CT5

Otros comentarios y evaluación de Julio

1. CONSIDERACIÓNS DE TIPO XERAL RELACIONADAS COA AVALIACIÓN DA MATERIA

1.1. - Fontes en liña para o seguimento das actividades relacionadas, directa ou indirectamente, coa avaliación da materia

Para poder estar informado/a puntual e detalladamente ao respecto de todas as cuestións **relacionadas, directa ou indirectamente, coa avaliación da materia**; o alumnado pode consultar as seguintes fontes en liña de seguimento das actividades da materia; habilitadas para este mester polos docentes da materia:

1. Horarios e/ou titorías da materia: Poderes consultar os horarios e/ou as titorías da materia na páxina web http://jmv.webs.uvigo.es/horario.htm . Os posíbeis cambios puntuais que se poidan realizar por causas varias vanse anunciar na páxina web de anuncios en http://jmv.webs.uvigo.es/anuncios.htm . Sería conveniente que o alumnado consultase a páxina web de anuncios antes de acudir ás titorías.
2. Cualificacións da materia. Todas as cualificacións da materia vanse publicar, exclusivamente, na páxina web http://jmv.webs.uvigo.es/evaluacion.htm . Non se van publicar cualificacións nin no FaiTIC nin na porta do despacho do profesorado da materia.
3. Planificación "ideal" das actividades da materia. A programación "ideal" das actividades da materia considérase como a programación "a priori" das actividades da materia, antes de empezar a súa docencia. Pódese, de maneira xeral, consultarse na Guía Docente (fonte oficial); e tamén, de maneira resumida, na páxina web http://jmv.webs.uvigo.es/material.htm ou no calendario, por días, dispoñible na páxina web http://jmv.webs.uvigo.es/horario.htm#planificacion-ideal-calendario .

1.2. - Responsabilidade e oportunidades da avaliación da materia

Ao respecto da avaliación do alumnado, o artigo 130 dos Estatutos da Universidade de Vigo [http://www.xunta.gal/dog/Publicados/2010/20100202/Anuncio330A_es.pdf] (DOG nº 21 do 02/02/2010, 1268-1296) establece que: "1. A avaliación do alumnado correspóndelle ao profesorado responsable da docencia da materia, agás nos casos en que sexa preciso un tribunal [...]. 3. Os e as estudantes teñen dereito a seren avaliados dúas veces por curso académico, segundo o procedemento que se especifique na guía docente da materia, e de tal xeito que só se reflicte na acta unha cualificación [...]."

1.3. - Sistema de cualificacións da materia

Nas dúas oportunidades oficiais de avaliación vaise seguir o Real Decreto 1125/2003, do 5 de setembro [http://jmv.webs.uvigo.es/evaluacion/BOE-RD-1125-2003-creditos.pdf] (BOE nº 224 do 18/09/2003, 34355-34256) polo que se establece o sistema europeo de créditos e o sistema de cualificacións nas titulacións universitarias de carácter oficial e validez en todo o Estado. En especial o artigo 5 do sistema de cualificacións que establece que: "4. Los resultados obtenidos por el alumno en cada una de las materias del plan de estudios se calificarán en función de la siguiente escala numérica de 0 a 10, con expresión de un decimal, a la que podrá añadirse su correspondiente calificación cualitativa: 0-4,9: Suspenso (SS). 5,0-6,9: Aprobado (AP). 7,0-8,9: Notable (NT). 9,0-10: Sobresaliente (SB) [...]. 6. La mención de «Matrícula de Honor» podrá ser otorgada a alumnos que hayan obtenido una calificación igual o superior a 9.0. Su número no podrá exceder del cinco por ciento de los alumnos matriculados en una materia en el correspondiente curso académico, salvo que el número de alumnos matriculados sea inferior a 20, en cuyo caso se podrá conceder una sola «Matrícula de Honor»."

1.4. - Publicación das cualificacións da materia

Segundo o apartado 3 da disposición adicional vixésimo primeira [http://jmv.webs.uvigo.es/evaluacion/BOE-publicacion-calificaciones-alumnado.pdf], sobre protección de datos de carácter persoal, da Lei Orgánica 4/2007, do 12 de abril, pola que se modifica a Lei Orgánica 6/2001, do 21 de decembro, de Universidades: "No será preciso el consentimiento de los estudiantes para la publicación de los resultados de las pruebas relacionadas con la evaluación de sus conocimientos y competencias ni de los actos que resulten necesarios para la adecuada realización y seguimiento de dicha evaluación."

1.5. - Duración das clases da materia

Tradicionalmente no ámbito universitario, as clases de 2 horas tiñan una duración de 1 hora e 45/50 minutos, reservándose 10/15 minutos para traslados e cambios de aula. Isto, que era un acordo tácito, non escrito, non oficial, no curso académico 2015-16 o equipo decanal decidiu regulalo oficialmente por primeira vez. Na Xunta de Facultade do 03/06/16 aprobouse un "Calendario interno da FFT" que tiña en conta esta pecularidade, aspecto que sigue vixente no calendario académico do curso actual. Así pois, no calendario que imos funcionar neste curso as clases de 2 horas duran 1 hora e 50 minutos e contan como tales, non como se fose de 2 horas. Así garántese, a priori, a impartición das 48 horas presenciais; e, por este motivo, a docencia se estende en 13 semanas, en vez das 12 semanas que lle correspondería.

Por outra banda, non consideraron necesario (ou conveniente) reservar un "período de traballo autónomo" no curso 2016-17 (como si se fixo en cursos precedentes) na metade do cuadrimestre; aspecto este que síguese a manter en cursos académicos posteriores, como é o actual. Sen embargo, haberá uns días establecidos sen docencia para estudo/revisión a

final de cada cuadrimestre e un calendario de exames con datas fixadas pola Vicedecana de Organización Académica.

Como a duración das clases compútase “por semanas”, as 13 semanas inicialmente previstas representan “de facto” 52 horas de clase (13 semanas por 4h/semana); distribuídas en 26 sesións de 2h (1h50’ de “docencia real” e 10’ para traslados e cambios de aula), comezando cada sesión á hora e 5 minutos e rematando á seguinte hora a 55 minutos). Isto representa, polo tanto, 4 horas mais de clase ao respecto do que lle correspondería; para “compensar” as perdidas de tempo cos cambios de aula.

2. - PRIMEIRA OPORTUNIDADE OFICIAL DE AVALIACIÓN DA MATERIA

Na primeira oportunidade oficial de avaliación da materia o alumnado vai ter ao seu dispor dúas modalidades de avaliación diferentes (**non excluíntes**): a modalidade de "avaliación continua" e a modalidade de "avaliación final".

2.1. - Primeira oportunidade de avaliación da materia: modalidade de "avaliación continua"

A modalidade de “avaliación continua”, como o seu nome indica, está pensada para o alumnado que teña previsto asistir as sesións presenciais da materia (48 horas, a priori, en total).

Si ben a asistencia do alumnado ás clases é un dereito, pero non un deber e o profesorado debe habilitar os medios necesarios para facilitar a avaliación continúa aos que non vaian ás clases (véxase ao respecto: 1) o artigo 100 k) dos Estatutos da UVIGO [https://www.boe.es/boe/dias/2010/03/20/pdfs/BOE-A-2010-4652.pdf] que sinala que o alumnado ten dereito a “obter unha atención que lle facilite compaxinar os estudos coa actividade laboral"; 2) o artigo 46 k) da Ley Orgánica de Universidades [https://www.boe.es/buscar/pdf/2001/BOE-A-2001-24515-consolidado.pdf] (LOU) que dispón que os estudantes terán dereito a “una atención que facilite compaginar los estudios con la actividad laboral”; e 3) o artigo 7 d) do Real Decreto 1791/2010, de 30 de decembro [https://www.boe.es/diario_boe/txt.php?id=BOE-A-2010-20147], que establece que os estudantes teñen dereito a “una atención y diseño de las actividades académicas que faciliten la conciliación de los estudios con la vida laboral y familiar"):

- Aínda que non é obrigatoria a asistencia as devanditas sesións-horas presenciais para poder acollerse a esta modalidade de avaliación, desaconséllase a mesma a aquel alumnado que non poida asistir a un mínimo do 80% das sesións presenciais (38 horas).
- En calquera caso, o alumnado que decida acollerse a esta modalidade sen asistir as sesións presenciais vai ter exactamente os mesmos dereitos e as mesmas obrigas que os que si asistan as sesións presenciais.
- O alumnado que decida acollerse a esta modalidade sen asistir ás sesións presenciais non van ter tampouco ningún tipo de trato preferente e/ou de axuda adicional polo devandito feito. Por exemplo, é responsabilidade súa estar informados/as sobre as datas de entrega das diferentes probas e/ou das datas de realización das probas presenciais se as houbera; tamén é responsabilidade súa conseguir o material que os docentes da materia poidan distribuír nas clases presenciais, e/ou deixar na web, na plataforma de teledocencia ou no servizo de reprografía. Tampouco poden esixir “clases particulares”; aínda que, obviamente, poden consultar as súas dúbidas nas horas de titoría, como os demais alumnos/as da materia.

Independentemente da asistencia ou non as sesións presenciais, polo feito de non ser imputable ao alumnado, vanse ter en conta as especiais circunstancias de: 1) O alumnado de selectividade da convocatoria de setembro e o alumnado de intercambio (Erasmus, Sócrates, etc.) que normalmente incorpórase máis tarde á docencia do curso; 2) O alumnado con algún tipo de discapacidade física e/ou psíquica que requira dunha especial adecuación do sistema de avaliación, sempre e cando a súa discapacidade veña avalada por algún dos estamentos competentes da Universidade de Vigo: Gabinete Psicopedagóxico, titor/a PAT (Plan de Acción Titorial), etc.; 3) Calquera outro caso que, segundo os/as docentes da materia, requira dun tratamento da avaliación diferenciado.

O alumnado que se acolla á modalidade de avaliación continua poderá (e deberá) ir acumulando nota ao longo do curso ata un máximo de 10,0 puntos posíbeis (o 100% da nota final da materia).

Para aprobar a materia na avaliación continua desta primeira oportunidade oficial de avaliación o alumnado deberá obter un mínimo de 5,0 puntos sumando a cualificación obtida nas probas prácticas e a cualificación obtida nas probas de tipo test obtidas na avaliación continua da materia. Unha vez obtida esta cualificación, se quere, non fai falta que entregue ningunha práctica/proba máis.

A cualificación final obtida vai ser inamovíbel, salvo error manifesto de cómputo nas cualificacións, alegacións tidas en conta dentro do período contemplado para illo e/ou circunstancias moi excepcionais que serán estudadas polos docentes da materia. De existir algunha variación nas cualificacións, estas van ser sempre publicadas na web da materia e poderán ser consultadas por todo o alumnado.

O alumnado que non supere a avaliación continua desta primeira oportunidade de avaliación oficial ou queira mellorar a nota obtida na mesma pode tamén presentarse á avaliación final da primeira oportunidade de avaliación oficial. Neste caso, a cualificación que vai constar na súa primeira oportunidade de avaliación oficial vai ser sempre a obtida no exame único da

avaliación final (aínda que sexa menor que a obtida na avaliación continua ou sexa de suspenso/a tendo previamente a avaliación continua aprobada). Para o alumnado que non supere (non se presente ou non aprobe) a avaliación continua desta primeira oportunidade, e non se presente á avaliación final única; a cualificación final que vai constar na acta oficial da materia vai ser a de NON PRESENTADO/A (N.P).

A avaliación continua vai consistir en:

2.1.1. - Probas prácticas da materia

Constitúe o 70% da cualificación final total da materia (isto é, 7,0 puntos sobre os 10,0 posíbeis). Consistirá na realización dun conxunto de probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas relacionadas coa ofimática avanzada aplicada á tradución (45% da cualificación final total) e coa Tradución Asistida por Computador (25% da cualificación final total).

Cada unha das probas terá unas pautas concretas de obrigado cumprimento como son un tempo limitado de execución, unha data máxima de entrega e uns parámetros específicos de realización (programas e/ou versións concretos a empregar, formatos específicos de traballo, métodos concretos de entrega, etc.). Calquera proba entregada que non cumpra cos requisitos esixidos será penalizada segundo os parámetros de avaliación establecidos de antemán.

Aínda que a planificación e a estrutura xeral das probas poida ser semellante en cada curso académico as probas son diferentes en cada curso académico; ademais, para evitar a copia das mesmas entre o alumnado da materia existen un conxunto e mecanismos habilitados para detectar posibles copias. No caso de detectar algunha copia entre o alumnado e/ou algún intento de entregar unha práctica de cursos pasados, as persoas involucradas na copia serán automaticamente expulsadas da avaliación continua e a cualificación que constará na mesma será a de NON PRESENTADO/A (N.P.); aínda que, se queren, poderán presentarse a avaliación final única.

Cada proba poderá entregarse unha soa vez. No caso de entregar mais dunha vez unha proba dentro do prazo establecido, vai considerarse como válida á última das versións entregadas (pero de entregarse novamente, hai que volvela a entregar toda). Unha vez expirado o prazo máximo de entrega non se aceptará proba algunha (agás circunstancias especiais que valoraran os docentes da materia); e as probas non entregadas cualificaranse con 0,0 puntos.

Vanse establecer diferentes quendas de entrega das probas prácticas de maneira que, una vez rematadas as sesións presenciais de cada encomenda ou suposto, o alumnado dispuña aínda, como mínimo, dunha ou dúas semanas complementarias para poder acabalas de maneira autónoma (por si fose o caso de ter que dispor de mais tempo para illo).

P1 - PROBA PRÁCTICA Nº 1. Son 21,0 horas de clase (mais 8 horas de clase para compensar o tempo perdido cos cambios de aula) e 41,5 horas autónomas do alumnado, con 10,5 horas de práctica avaliativa autónoma do alumnado. Valor total da proba: 4,5 puntos.

Está relacionada co Módulo-1 do Tema-2 (“A ofimática avanzada aplicada á tradución”). O obxectivo desta práctica é aplicar os coñecementos e destrezas adquiridos neste módulo ao ámbito específico da tradución profesional. A práctica constitúe un máximo de 4,5 puntos da avaliación continua da materia. **Consiste na realización e posterior entrega de 1 das 3 encomendas ou supostos de tradución relacionados con este ámbito**. Se o alumnado asiste regularmente as clases presenciais terá realizado xa, aproximadamente, o 80% da práctica (en calquera das 3 encomendas); o 20% restante forma parte do traballo a realizar de maneira autónoma por parte do alumnado segundo explícita as directrices de Bolonia. As tres encomendas conteñen tamén aspectos relacionados coas novas tecnoloxías da tradución e a comunicación (TIC) e a xestión de proxectos, as ferramentas telemáticas e o traballo colaborativo no ámbito da tradución profesional. **Unha vez finalizadas as 21 horas de clase vaise facer un sorteo público para decidir cal das 3 encomendas vaise ter que entregar para ser avaliada. O alumnado vai dispor, con posterioridade, de 2 semanas (8 horas de clase) para poder acabar na aula informática a encomenda escollida**.

- **P1-E1 - PRÁCTICA-1, ENCOMENDA-1**: centrada nas funcións avanzadas dos procesadores de texto e das follas de cálculo relacionadas co ámbito profesional da tradución e coa maquetación profesional de documentos (9,0 horas de clase --mais 8 horas compartidas entre as 3 encomendas para compensar o tempo perdido cos cambios de aula-- e, aproximadamente, 17,8 horas autónomas do alumnado, con 4,5 horas de práctica avaliativa autónoma do alumnado; Módulo-1 do Tema-2). Valor total da encomenda: 4,5 puntos. Prazo máximo previsto para a súa entrega (segundo os parámetros dispostos na propia encomenda): o luns 06/11/17 ás 23:59 horas.
- **P1-E2 - PRÁCTICA-1, ENCOMENDA-2**: centrada na telemática, e a creación, tradución e hospedaxe de páxinas web (6,0 horas de clase --mais 8 horas compartidas entre as 3 encomendas para compensar o tempo perdido cos cambios de aula-- e, aproximadamente, 11,8 horas autónomas do alumnado; con 3,0 horas de práctica avaliativa autónoma do alumnado; Módulo-1 do Tema-2). Valor total da encomenda: 4,5 puntos. Prazo máximo previsto para a súa entrega (segundo os parámetros dispostos na propia encomenda): o luns 06/11/17 ás 23:59 horas.
- **P1-E3 - PRÁCTICA-1, ENCOMENDA-3**: centrada nos programas lexicográficos, nas bases de datos de todo tipo e nas follas de cálculo relacionados co ámbito profesional da tradución (6,0 horas de clase --mais 8 horas compartidas entre as 3

encomendas para compensar o tempo perdido cos cambios de aula-- e, aproximadamente, 11,8 horas autónomas do alumnado; con 3,0 horas de práctica avaliativa autónoma do alumnado; Módulo-1 do Tema-2). Valor total da encomenda: 4,5 puntos. Prazo máximo previsto para a súa entrega (segundo os parámetros dispostos na propia encomenda): o luns 06/11/17 ás 23:59 horas.

P2 - PROBA PRÁCTICA Nº 2. Son 16,0 horas de clase e, aproximadamente, 32,0 horas autónomas do alumnado e 8,5 horas de práctica avaliativa autónoma do alumnado. Valor total da proba: 2,5 puntos.

Está relacionada co Tema-3 ("A tradución asistida por computador"). O obxectivo desta práctica é aplicar os coñecementos e destrezas adquiridos neste módulo no ámbito profesional da tradución. A práctica constitúe un máximo de 2,5 puntos da avaliación continua da materia. Consta en tres encomendas, das que a "ENCOMENDA Nº 1" e a "ENCOMENDA Nº 2" son non avaliables e soamente van servir para adquirir experiencia cara á "ENCOMENDA Nº 3", que si vai ser avaliable.

- **P2-E1 - PRÁCTICA-2, ENCOMENDA Nº 1**: é non avaliable e soamente vai servir para adquirir experiencia cara á "ENCOMENDA Nº 3", que si é avaliable.
- **P2-E2 - PRÁCTICA-2, ENCOMENDA Nº 2**: é non avaliable e soamente vai servir para adquirir experiencia cara á "ENCOMENDA Nº 3", que si é avaliable.
- **P2-E3 - PRÁCTICA-2, ENCOMENDA Nº 3**: supón un total de 2,5 puntos na "avaliación continua". Prazo máximo previsto para a súa entrega (segundo os parámetros dispostos na propia encomenda): o luns 11/12/17 ás 23:59 horas.

Como software específico para a súa realización usaremos un programa de tradución asistida por computador/ordenador /TAC ou TAO).

2.1.2. - Probas de tipo test da materia

Constitúe o 30% da cualificación final total da materia (isto é, 3,0 puntos sobre os 10,0 posíbeis). Consistirá na realización de dúas probas de tipo test para avaliar os coñecementos relacionados coas competencias da materia.

As preguntas van dirixidas, de maneira particular, a validar os coñecementos e destrezas adquiridos na realización das diferentes probas práctica relacionados coas competencias da materia; e, de maneira xeral, para avaliar os coñecementos e destrezas adquiridos nos diferentes temas 1, 2 e 3 relacionados coas competencias da materia.

No caso de detectar algunha copia entre o alumnado, as persoas involucradas na copia serán automaticamente expulsadas da avaliación continua e cualificadas con NON PRESENTADO/A (N.P.); aínda que poderán presentarse á avaliación final.

O valor de cada resposta correcta será proporcional ao número total de preguntas formuladas e ao principio de cada test vaise establecer (de maneira moi clara e por escrito) as posíbeis penalizacións das respostas incorrectas e/ou das respostas deixadas en branco. Estes parámetros poden variar dun test a outro desta avaliación continua ou da avaliación final.

- **T1 - PROBA DE TIPO TEST Nº 1**: Son 0,5 horas de clase. Valor: 1,5 puntos. Prazo máximo previsto para a súa realización: a primeira media hora da primeira sesión de cada grupo da semana do 06/11/17 ao 12/11/17. Está relacionada co Tema nº 1 ("Introdución á materia de 'Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática'"), o subtema do Tema nº 2 ("A ofimática aplicada á tradución"), e a proba Práctica nº 1 da materia.
- **T2 - PROBA DE TIPO TEST Nº 2**: Son 0,5 horas de clase. Valor: 1,5 puntos. Prazo máximo previsto para a súa realización: a primeira media hora da primeira sesión de cada grupo da semana do 11/12/17 ao 17/12/17. Está relacionada co subtema do Tema nº 2 ("Introdución a Tradución Asistida por Computador"), o Tema nº 3 ("A Tradución Asistida por Computador"), e a proba Práctica nº 2 da materia.

Na medida do posíbel vaise tentar respectar esta programación establecida "a priori"; pero, obviamente, a mesma fica suxeita a posíbeis cambios de última hora debidos a imprevistos de tipo persoal, académico e/ou técnico (que serían oportunamente informados a todo o alumnado da materia a través de todos os medios dispoñíbeis para illo).

2.2. - Primeira oportunidade de avaliación da materia: modalidade de "avaliación final única"

O alumnado que se acolla á modalidade de avaliación final única na primeira oportunidade de avaliación oficial vai ter que realizar unha única proba de tipo test cun valor máximo de 10,0 puntos en total (o 100% da nota final).

Nesta modalidade de avaliación final única da primeira oportunidade de avaliación oficial, dada a especial idiosincrasia desta materia e dos especiais requisitos de hardware e software que precisa "a priori"; por razóns de tempo, infraestrutura e de procedemento, basicamente, non se vai esixir ao alumnado (a diferenza da avaliación continua) que faga ningunha proba/encomenda práctica.

Sen embargo, nesta proba tipo test, váiselle esixir (entre outras cuestións) que probe que sabería facelas se fose necesario (que sabería utilizar os programas, formatos, procedementos, metodoloxías, etc. esixíbeis para a súa realización).

Así, pois, as preguntas desta proba tipo test estarán relacionadas, de maneira xeral, con aspectos teóricos e prácticos da

materia; pero, de maneira particular, tamén coas probas prácticas de execución de tarefas reais e/ou simuladas realizadas na modalidade de avaliación continua da primeira oportunidade de avaliación oficial.

O valor de cada resposta correcta será proporcional ao número total de preguntas formuladas e ao principio de cada test vaise establecer (de maneira moi clara e por escrito) as posíbeis penalizacións das respostas incorrectas e/ou das respostas deixadas en branco. Estes parámetros poden variar ao respecto dos diferentes test da modalidade de avaliación continua realizados.

De detectarse algún intento de copia na proba de tipo test, o alumnado involucrado será de inmediato cominado a abandonar a aula e a súa proba será cualificada con SUSPENSO/A (0,0 puntos).

Para aprobar a materia nesta avaliación final da primeira convocatoria oficial de avaliación o alumnado deberá obter un mínimo de 5,0 puntos na proba de tipo test (sen excepción algunha).

Por acordo da Xunta de Facultade do 03/06/16, "O exame / A proba/ A entrega de traballos para o alumnado de avaliación única será a data establecida no calendario de exames aprobado en Xunta de FFT". Neste curso académico 2017-18 está previsto que teñan lugar entre o 18/12/17 e o 19/01/2018.

3. - SEGUNDA OPORTUNIDADE OFICIAL DE AVALIACIÓN DA MATERIA

A segunda oportunidade oficial de avaliación da materia rexerase polos mesmos parámetros que a primeira oportunidade de avaliación da materia na súa modalidade de avaliación final única. Con todo, os parámetros relacionados coas posibles penalizacións das respostas incorrectas e/ou das respostas deixadas en branco poden variar ao respecto desta.

Por acordo da Xunta de Facultade do 03/06/16, "O exame / A proba/ A entrega de traballos para o alumnado de avaliación única será a data establecida no calendario de exames aprobado en Xunta de FFT". Neste curso académico 2017-18 está previsto que teñan lugar entre o 25/06/18 e o 09/07/2018.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Díaz Fouces O.; García González, M. (eds.), raducir (con) software libre, Comares, 2008, Granada

Oliver, A., Herramientas tecnológicas para traductores, UOC, 2016, Barcelona

Oliver, J.A.; Moré, J.; Climent, S. (coords.), Traducción y tecnologías, UOC, 2008, Barcelona

Santilli, D., Manual de informática aplicada a la traducción, Editorial del CTPCBA, 2016, Buenos Aires (Argentina)

Bibliografía Complementaria

Corpas, G.; Varela, M. J., Entornos informáticos de la traducción profesional: las memorias de traducción, Atrio, 2003, Granada

Morley, D.; Parker, Ch. S., Understanding Computers: Today and Tomorrow, 14th Edition Comprehensive, Course Technology, Cengage Learning, 2013, Australia [etc.]

Moro, M., Tratamiento informático de la información (incluye CD), Paraninfo, 2010, Madrid

Ramos Martín, A.; Ramos Martín, M. J., Aplicaciones web (incluye CD), Paraninfo, 2011, Madrid

Reineke, D. (coord.), raducción y localización: mercado, gestión y tecnologías, Anroart Ediciones, 2005, Las Palmas de Gran Canaria

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Herramientas para la traducción e a interpretación V: Informática avanzada/V01G230V01931
Traducción medios audiovisuales idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01924
Traducción medios audiovisuales idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01923
Traducción medios audiovisuales idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01922

Otros comentarios

1) A diferencia de la mayoría de las materias del grado, en esta materia NO se utilizará la plataforma de teledocencia Tema de Faitic (http://faitic.uvigo.es) como entorno de comunicación virtual y colectiva preferente de la materia. Esta "herramienta" será tratada en la materia como una herramienta informática (software) más que el alumnado de traducción e interpretación debe conocer; y, por ello, se le asignará un tiempo determinado dentro del contenido de la materia para su conocimiento y aprendizaje.

Por el contrario, como entorno de comunicación virtual y colectiva preferente, se usará el SITIO WEB http://jmv.webs.uvigo.es A propósito del mismo, será responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la dicha plataforma y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar y/o tienen que entregarse.

2) Esta materia proporciona la adquisición de conocimientos y destrezas de las herramientas informáticas básicas (hardware y software) de tipo general relacionadas con la traducción.

Para adquirir conocimientos y destrezas en el manejo de herramientas informáticas especializadas relacionadas con la traducción, y sobre todo relacionadas con el ámbito de la traducción multimedia (localización y traducción audiovisual), se considera imprescindible cursar las materias de 4º curso del Grado: i) "Herramientas para la Traducción e Interpretación V: Informática avanzada" [que consolida y amplía los conocimientos y destrezas de las herramientas informáticas de traducción asistida adquiridos en la materia de 1º curso del grado; y, además, proporciona una primera aproximación a los conocimientos y destrezas de las herramientas informáticas especializadas empleadas en la traducción multimedia (en el apartado de la localización: de páginas web, software y videojuegos)], y; ii) Alguna de las combinaciones de "Traducción medios audiovisuales" [que proporciona una primera aproximación a los conocimientos y destrezas de las herramientas informáticas especializadas empleadas en la traducción multimedia (en el apartado de la traducción audiovisual: subtitulado, doblaje, voice-over)].

De esta manera se puede alcanzar un dominio satisfactorio de los conocimientos y de las destrezas de las principales herramientas informáticas (hardware y software) relacionadas con la práctica profesional de la traducción y la interpretación glosados en el listado de competencias del Grado (genéricas y especializadas).

3) Dado que para el desarrollo y la evaluación de la materia hay que tener en cuenta tanto las horas de trabajo presenciales en el aula informática como las horas de trabajo personal autónomo del alumnado, se considera imprescindible la asistencia del alumnado a las primeras sesiones (3 horas) introductorias de la materia (en el grupo que tenga asignado/a) con la finalidad de estar informado/a del funcionamiento de la materia, de los contenidos, de la planificación y metodologías docentes que se van a emplear, de los mecanismos de seguimiento de la docencia, etc. De esta manera el/la alumno/a va a poder contar con la suficiente información para poder decidir la modalidad de evaluación que quiere seguir.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Lengua: Lengua A2, I: Expresión escrita y oral: Gallego				
Asignatura	Lengua: Lengua A2, I: Expresión escrita y oral: Gallego			
Código	V01G230V01201			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	1	2c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Filología gallega y latina			
Coordinador/a	Palacio Sánchez, José Antonio Solla González, Amparo			
Profesorado	Palacio Sánchez, José Antonio Solla González, Amparo			
Correo-e	asolla@uvigo.es xpalacio@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Partiendo de que el alumnado posee un nivel *C2 del Marco Europeo de Referencia para el aprendizaje de lenguas, la materia revisa en profundidad y refuerza los conocimientos que poseen los *discentes al tiempo que incide en la aplicación práctica de la norma adaptada a la construcción de manifestaciones *discursivas formales en los diferentes contextos *comunicativos orales y escritos.			

Competencias		
Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber hacer
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber - saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer - Saber estar /ser
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- Saber estar /ser
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber - saber hacer
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	- saber - saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser

CT9	Razonamiento crítico	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber hacer - Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
- Desarrollar autonomía en la producción y corrección de diferentes tipos de textos orales y escritos utilizando adecuadamente los recursos de la lengua gallega. Conocimientos de cultura general y civilización Dominio oral y escrito de la lengua propia	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE17 CE18 CE25 CE27 CE33 CT7 CT8 CT9 CT15 CT23

Contenidos

Tema	
1. La norma escrita de la lengua gallega	1.1. La acentuación 1.2. Signos ortográficos 1.3. Grupos consonánticos 1.4. Sufixos y terminaciones 1.5. Paradigmas morfológicos del gallego
2. Morfosintaxis	2.1. El artículo 2.2. El sustantivo y adjetivo 2.3. El pronombre personal 2.4. Posesivos y demostrativos 2.5. Cuantitativos e indefinidos 2.6. El verbo 2.7. El adverbio, la preposición, la conjunción.
3. Lengua oral y lengua escrita	3.1. El lenguaje como medio de comunicación 3.2. Escritura y oralidad
4. El texto	4.1. Coherencia y cohesión textual 4.2. Tipología textual en gallego

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Resolución de problemas y/o ejercicios	21	21	42
Eventos docentes y/o divulgativos	3	6	9
Presentaciones/exposiciones	3	21	24
Sesión magistral	15	30	45
Actividades introductorias	4	8	12
Pruebas de respuesta corta	2	16	18

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción

Resolución de problemas y/o ejercicios	El alumnado llevará a cabo a resolución de problemas y ejercicios específicos para la materia explicada. Se suele utilizar como complemento de la clase magistral.
Eventos docentes y/o divulgativos	Los discentes asistirán a conferencias y actividades que complementen su formación.
Presentaciones/exposiciones	El alumnado expondrá perante el docente y/o un grupo de estudiantes un tema sobre los contenidos de la materia o los resultados de un trabajo o ejercicio.
Sesión magistral	Exposición por parte del docente de los contenidos sobre la materia objeto de estudio, directrices de un trabajo y actividades que el alumnado debe desarrollar.
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto con el alumnado y reunir información sobre el grupo así como a presentar la materia

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	La profesora ofrecerá tutorías individualizadas o en pequeños grupos antes de la exposición de los temas por parte del alumnado.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Presentaciones/exposiciones	Se valorará la preparación de un trabajo tutelado, individual y breve (5 folios) en el que se atenderá especialmente a la corrección del texto.	10	CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE17 CE18 CE27 CE33 CT7 CT8 CT9 CT15 CT23
Resolución de problemas y/o ejercicios	Durante el curso la profesora especificará cuales de las diferentes actividades prácticas serán evaluables. Se tendrá muy en cuenta la actitud y participación del alumnado en las aulas.	20	CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE18 CE25 CE33 CT15 CT23
Sesión magistral	Se valorará la atención de los discentes, su curiosidad intelectual, la reflexión e incluso el debate si se considera oportuno.	15	CB2 CB3 CB4 CB5
Eventos docentes y/o divulgativos	Se valorará la asistencia la cualquier actividad programada relacionada con la materia y la entrega de una recensión personal.	5	CB2 CB5 CE25 CT8 CT15

Pruebas de respuesta corta	Se realizarán dos pruebas durante el cuatrimestre: una sobre la normativa ortográfica y morfológica (CONTRA La MITAD DE MARZO) y otra sobre aspectos gramaticales (EN La FECHA OFICIAL DE EXÁMENES). Ambas pruebas deberán ser superadas para obtener la calificación total de este apartado. Los alumnos que suspendan la primera prueba, deberán examinarse de la parte correspondiente en dicha fecha oficial de exámenes.	50	CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE17 CE18 CE25 CE33 CT7 CT8 CT15 CT23

Otros comentarios y evaluación de Julio

Para poder optar a la evaluación continua, se deben cumplir los siguientes requisitos: entrega de ficha debidamente cubierta en las primeras semanas, asistencia habitual a las clases, y entrega de los trabajos obligatorios.
El alumnado que opte por la modalidad presencial se someterá a las dos pruebas evaluables necesarias para conseguir el aprobado de la materia: una sobre la normativa ortográfica y morfológica del gallego y otra sobre las cuestiones trabajadas durante el curso respecto a construcción y corrección textual, gramática y léxico-semántica. Ambas pruebas deberán ser superadas. De ser el caso, se realizará un promedio aritmético para la calificación final de este apartado. En la segunda edición de las actas no se conservará la calificación de ninguna de las dos pruebas anteriores.
El alumnado que no se acoja a la modalidad presencial realizará en la fecha oficial de examen tanto una prueba teórico práctica sobre los contenidos de la materia, como una prueba oral y tendrá además el deber de entregar un trabajo individual consensuado de antemano con la profesora. El mismo sistema se seguirá con los alumnos que concurran a la segunda o posteriores convocatorias.
Cualquier tipo de plagio será penalizado con el suspenso.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

ÁLVAREZ, R. / MONTEAGUDO, H. / REGUEIRA, X.L., Gramática galega, Galaxia, 1986, Vigo

ÁLVAREZ, R. e XOVE, X., Gramática galega, Galaxia, 2002, Vigo

FREIXEIRO MATO, X.R., Gramática da lingua galega II Morfosintaxe, A Nosa Terra, 2000, Vigo

GONZÁLEZ REI, B., Ortografía da lingua galega, Galinova, 2004, A Coruña

HERMIDA, Carme, Gramática Práctica (Morfosintaxe), Sotelo Blanco, 2004, Santiago de Compostela

ILG / RAG, Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego, ILG/RAG, 1995, Santiago de Compostela

CARBALLEIRA ANLLO, X. M., Gran dicionario Xerais da lingua, Xerais, 2000, Vigo

FERNÁNDEZ SALGADO,B., Dicionario Galaxia de usos e dificultades da lingua galega, Galaxia, 2004, Vigo

XOVE FERREIRO, Xosé, Novo dicionario da lingua galega, Obradoiro-Santillana, 2005, Santiago de Compostela

NAVAZA BLANCO, G., Dicionario Xerais castelán-galego de usos, frases e sinónimos, Xerais, 1990, Vigo

RAG, www.realacademiagalega.org,

www.edu.xunta.es/diccionarios/BuscaTermo.jsp,

digalego.com/diccionario/html/index.php,

htpp://gl.wikipedia.org.wiki/Portada,

Curso é-galego: ilg.usc.es,

Bibliografía Complementaria

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Lengua A2, II: Introducción a las lenguas de especialización: Gallego/V01G230V01401

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática/V01G230V01109

Otros comentarios

En el caso del alumnado que no posea un nivel avanzado de conocimientos (C2) deberá conseguirlo por medios alternativos a la docencia de la asignatura: Escuela Oficial de Idiomas, visionado de películas, lecturas ...

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Lengua: Lengua A2, I: Expresión escrita y oral: Español				
Asignatura	Lengua: Lengua A2, I: Expresión escrita y oral: Español			
Código	V01G230V01202			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	1	2c
Lengua Impartición				
Departamento	Lengua española			
Coordinador/a	Anaya Revuelta, Inmaculada			
Profesorado	Anaya Revuelta, Inmaculada			
Correo-e	ianaya@uvigo.es			
Web				
Descripción general	La materia revisa en profundidad y refuerza los conocimientos que poseen los discentes de una de sus lenguas maternas, el español. Además, la materia incide en la aplicación práctica de la norma académica adaptada a la construcción de discursos orales y escritos de carácter formal en contextos comunicativos diversos.			

Competencias		
Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer - Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- Saber estar /ser
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber
CT7	Toma de decisiones	- Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CT18	Creatividad	- Saber estar /ser
CT23	Capacidad de trabajo individual	- Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje	
Resultados de aprendizaje	Competencias
Desarrollar las habilidades de comprensión y de expresión escrita.	CB1 CB4 CE4 CT1

Ampliar el repertorio léxico y textual en la lengua materna español.	CB1 CE3 CT23
Fomentar la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales, léxicos y culturales al análisis, creación y revisión de todo tipo de textos.	CB2 CE10 CE18 CT1 CT18
Capacitar al alumnado para analizar, sintetizar y extraer de forma crítica la información principal y secundaria de una manifestación discursiva oral o escrita y ponerla en común.	CB3 CE18 CT7 CT12
Proporcionarle la información y herramientas necesarias al discente para que maneje con soltura los recursos bibliográficos de calidad que contribuyan a un excelente desarrollo de las actividades profesionales de corrección, traducción e interpretación textual.	CB5

Contenidos

Tema	
Tema 1. Conceptos básicos sobre corrección lingüística.	1.1. Norma y uso. 1.2. La corrección y la norma lingüística. 1.3. Situación actual.
Tema 2. El diccionario como herramienta de consulta sobre la norma y el uso del español	2.1. Concepto y caracterización. 2.2. Tipos de contenido. 2.3. Las funciones de los diccionarios.
Tema 3. La elaboración de un texto: organización y redacción	3.1. Discurso oral / discurso escrito. 3.2. Fases en la elaboración de un texto. 3.3. Niveles de cosntrucción.
Tema 4. La comunicación oral	4.1. La enseñanza del discurso oral. 4.2. Elementos de la comunicación oral. 4.3. Claves para hablar en público.
Tema 5. Tipos de intervenciones orales	5.1. El debate. 5.2. La presentación. 5.3. El discurso.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	3	5
Sesión magistral	18	45	63
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	14	21	35
Presentaciones/exposiciones	6	18	24
Trabajos de aula	4	8	12
Trabajos y proyectos	2	7	9
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	2	0	2
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividad introductoria. Durante la primera sesión se buscará recoger información sobre los conocimientos de partida, los intereses y las motivaciones de los discentes.
Sesión magistral	Actividad teórica. Consiste en la exposición de los contenidos generales de la materia con el objetivo de comunicar conocimientos y metodologías de análisis. Las explicaciones estarán ordenadas y bien estructuradas y contarán con ejemplos claros que aseguren la comprensión de los contenidos. Ocasionalmente podrán estar apoyadas por presentaciones.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se formularán en el aula o a través de la plataforma TEMA una serie de problemas y ejercicios relacionados con la materia trabajada en las clases. El objetivo es reflexionar y relacionar teoría y práctica. También constituye una actividad básica para reforzar los conocimientos que se van adquiriendo.

Presentaciones/exposiciones	Actividad práctica. La profesora de la materia dará unas indicaciones generales sobre la forma idónea de realizar una presentación oral. A partir de estas explicaciones esta línea metodológica irá orientada a los discentes. El siguiente paso consistirá en la exposición oral (en grupos) por parte de los alumnos de un tema concreto de carácter lingüístico que se escogerá entre los temas de la materia y que tendrá que presentarse al resto de los compañeros.
Trabajos de aula	Actividad práctica orientada en el aula por la docente. Aunque el alumnado podrá trabajar de forma autónoma en la materia, estos trabajos de aula tendrán como objetivo la propuesta de ciertas actividades que se desarrollarán con la colaboración de alumnos y docente durante cuatro sesiones presenciales de una hora cada una.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajos de aula	Se realizarán ejercicios en clase, algunos de los cuales serán revisados en el aula por la docente. Otros serán revisados y entregados en otra clase o en tutorías.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se realizarán ejercicios en clase, algunos de los cuales serán revisados en el aula por la docente. Otros serán revisados y entregados en otra clase o en tutorías.
Pruebas	Descripción
Trabajos y proyectos	Todos los trabajos serán orientados y dirigidos por la docente

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Presentaciones/exposiciones	Consistirá en la exposición oral por parte del alumnado (en grupo de 3 o 4 personas) de un tema lingüístico concreto que se escojerá entre los propuestos por el docente. El objetivo es evaluar la competencia oral de los discentes en un contexto formal.	40	CB2 CB4 CE3 CE10 CE18 CT12 CT18 CT23
Trabajos y proyectos	Consistirá en la elaboración de prácticas realizadas en clase. Para llegar al 5 en esta parte hay que haber presentado la mitad de las prácticas más una.	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE18 CT1 CT7 CT12 CT23
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	Consistirá en una prueba de carácter teórico-práctico en la que se tendrá en ecuenta tanto la forma de expresión como los contenidos. Para aprobar la materia es obligatorio conseguir un 5 en esta parte.	45	CB1 CE3 CE4 CE10 CE18 CT1

Otros comentarios y evaluación de Julio

Al inicio del curso, el alumnado deberá indicarle al docente a forma de evaluación por la que optan, es decir, evaluación continua (trabajos de aula, presentaciones, proyectos, pruebas, etc.) o evaluación única (el examen tendrá lugar en la fecha indicada en el calendario oficial de exámenes de la FFT). Los discentes que se acojan al sistema de evaluación única realizarán un examen en el que tendrán cabida cuestiones teóricas y prácticas. El examen para el alumnado que opte por la

modalidad de evaluación continua tendrá lugar durante la última semana del curso. El alumnado que opte por la evaluación continua y que no supere la materia al final del cuatrimestre podrán presentarse a la convocatoria oficial de julio y a las sucesivas convocatorias, en las que no se guardarán las calificaciones obtenidas a través de las pruebas, actividades y trabajos realizados a lo largo del curso. El estudiantado Erasmus podrá realizar las pruebas con la ayuda de un diccionario. El examen de julio constará de una parte teórica y una parte práctica. Tanto en las pruebas como en el resto de los ejercicios propuestos a lo largo del curso se penalizarán los errores ortográficos, los errores en la expresión, las incoherencias sintácticas, etc.; si durante la corrección de actividades y trabajos se detecta copia o plagio, los referidos trabajos no se valorarán.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Cassany, Daniel, La cocina de la escritura, Barcelona: Anagrama, 1995

del Valle, José (ed.), La lengua ¿patria común?, Madrid: Iberoamericana- Frankfurt am Main: Vervuert, 2007

Leonardo Gómez Torrego. coord., Número monográfico dedicado a la norma. Español Actual, Arco/Libros, 2014

Estrella Montolío coord., Manual de escritura académica y profesional. EStrategias discursivas, Ariel, 2015

Real Academia Española, Ortografía de la lengua española, Madrid, Espasa, 1999

Real Academia Española, Diccionario panhispánico de dudas, Madrid, Santillana, 2005

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, Nueva gramática de la lengua española, Madrid: Espasa, 2009

Rodríguez Barcia, Susana, Introducción a la lexicografía, Madrid, Síntesis, 2016,

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Lengua A2, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español/V01G230V01402

Otros comentarios

El alumnado Erasmus debe poseer un nivel de español equivalente a C1.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés				
Asignatura	Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés			
Código	V01G230V01203			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	1	2c
Lengua Impartición	Inglés			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Martín Lucas, Belén			
Profesorado	Lyons , Aoileann Judith			
Correo-e	bmartin@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Con una orientación práctica con foco en el uso de la lengua, esta materia pretende alcanzar una consolidación del nivel C1, iniciado en el cuatrimestre anterior con Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés, según los estándares del Marco Europeo Común de Referencia.			

Competencias		
Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber - saber hacer
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer - Saber estar /ser
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber - saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber - saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer - Saber estar /ser
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	- saber - saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer - Saber estar /ser
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber hacer - Saber estar /ser
CE30	Conocimiento de idiomas	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber - saber hacer - Saber estar /ser

CT4	Resolución de problemas	- saber - saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber hacer - Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer - Saber estar /ser
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber hacer - Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Capacidad para desarrollar el sentido de conciencia lingüística de la lengua inglesa, sus mecanismos gramaticais y léxicos y sus formas de expresión.	CB1 CB4 CE1 CE4 CE18 CE24 CE27 CE30 CT2 CT4 CT6 CT15 CT22 CT23
Capacidad para desarrollar las destrezas de comprensión escrita y de expresión escrita en inglés.	CB1 CB2 CB4 CE1 CE2 CE8 CE24 CE27 CE30 CT1 CT2 CT6 CT9 CT15 CT22 CT23
Fomentar la aplicación práctica de los conocimientos gramaticais y léxicos de la lengua inglesa para la comprensión y expresión escrita en lengua inglesa.	CB1 CB4 CE1 CE2 CE4 CE8 CE24 CE30 CT15 CT22 CT23

Promover la autonomía del alumnado para desarrollar una competencia comprensiva de diversos tipos de textos en inglés.	CB2 CB4 CE1 CE2 CE4 CE8 CE13 CE24 CE27 CE30 CT1 CT2 CT6 CT9 CT15 CT22 CT23
Capacidad de sintetizar y extraer la información principal y secundaria de una amplia variedad de textos escritos en lengua inglesa.	CB1 CB2 CB4 CE1 CE2 CE4 CE8 CE13 CE18 CE24 CE27 CT6 CT9 CT15 CT22 CT23

Contenidos	
Tema	
Use of English and vocabulary	1. Grammar 1.1 Emphasis with inversion. 1.2 Defining and non-defining relative clauses. 1.3 Introductory "it". 1.4 Verb patterns: -ing/infinitive. 1.5 Hypothetical meaning. 1.6 Substitution and ellipsis. 1.7 Verbs patterns with reporting verbs, impersonal reporting verbs. 1.8 Review of narrative tenses. 1.9 Emphasis: cleft sentences with "what". 1.10 Conjunctions. 1.11 Whoever, whatever, etc. 1.12 Participle clauses. 1.13 Linking adverbials. 1.14 Cohesion. 2. Vocabulary: phrasal verbs, collocations, idioms, register, and word formation. 3. Tasks used in the Cambridge Proficiency examination: Open cloze exercises, word transformation task, gapped sentences, Key-Word transformation, etc.

Reading	1. Reading comprehension tasks such as multiple-choice cloze, open cloze, multiple choice and gapped text (fictional and non-fictional books, non-specialist articles from magazines, newspapers and the internet). 2. Comprehension of fiction and non-fiction books, journals, newspapers, promotional and informational materials. 3. Understanding of written English at word, phrase (phrasal verbs and idiomatic expressions), sentence, paragraph and whole text. 4. Interpreting textual register, and writer/audience relationship concerning ideas, opinions, suggestions, and attitudes. 5. Understanding cohesion, structure and organization of the text.
Writing	1. Writing an essay. Summarising and evaluating key ideas in texts. 2. Contextualised writing task. Writing for a specific reader, using the appropriate format and style.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Resolución de problemas y/o ejercicios	7	14	21
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	6	25	31
Trabajos tutelados	5	15	20
Tutoría en grupo	2	1	3
Trabajos de aula	12	0	12
Pruebas de respuesta corta	4	15	19
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	4	12	16
Resolución de problemas y/o ejercicios	4	20	24
Pruebas de tipo test	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Presentación de la materia al alumnado y orientación general sobre la misma.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Formulación, análisis y resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos gramaticaless y léxicos (Use of English), y las destrezas comunicativas (Writing and Reading).
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Formulación, análisis y resolución de las destrezas de la expresión escrita, y sobre aspectos del libro de lectura obligatoria y de los artículos de prensa seleccionados.
Trabajos tutelados	Elaboración de trabajos escritos tutelados en el aula y elaboración de forma autónoma (Writing).
Tutoría en grupo	Explicación de los elementos de los contenidos que precisen de aclaración de dudas que al respecto presente el alumnado.
Trabajos de aula	Práctica de las destrezas comunicativas, especialmente de "Writing", y la aplicación de los contenidos lingüísticos y comunicativos (Use of English).

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Orientación general sobre la materia, análisis de las capacidades iniciales del alumnado. Fomento de las estrategias del aprendizaje autónomo. Indicaciones sobre los trabajos tutelados. Asesoramiento que precisen los alumnos para la superación del curso. El profesorado facilitará al alumnado la atención que precise para el desarrollo de sus presentaciones escritas.
Trabajos de aula	Orientación general sobre la materia, análisis de las capacidades iniciales del alumnado. Fomento de las estrategias del aprendizaje autónomo. Indicaciones sobre los trabajos tutelados. Asesoramiento que precisen los alumnos para la superación del curso. El profesorado facilitará al alumnado la atención que precise para el desarrollo de sus presentaciones escritas.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios	Prueba sobre todos los contenidos lingüísticos y comunicativos.	40	CB1 CB2 CB4 CE18 CE24 CE27 CT2 CT4 CT6 CT15 CT22 CT23
Pruebas de respuesta corta	Evaluación de la destreza de "Reading" mediante ejercicios de respuesta corta del libro de lectura obligatoria (set book) y de los 4 artículos. Pruebas prácticas de ejecución de tareas basadas en materiales reales o adaptados y relacionadas con las destrezas de compresión escrita.	30	CE1 CE2 CE4 CE24 CE27 CE30 CT9 CT15 CT23
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	Evaluación de la destreza de "Writing" mediante la elaboración de 4 trabajos escritos (informal letter, report, review, and essay) realizados de forma autónoma por el alumnado.	30	CB4 CE1 CE2 CE4 CE8 CE13 CE18 CE24 CT6 CT15 CT22

Otros comentarios y evaluación de Julio

Consideraciones generales

La calificación final de la materia se calculará habida cuenta todas las destrezas trabajadas a lo largo del cuatrimestre, teniendo cada una de ellas lo mismo peso en la calificación final: - Reading (artículos y libro de lectura obligatoria; comprensión lectora de textos reales o adaptados): 30%. - Writing: 30%. - Los contenidos gramaticales, las destrezas comunicativas y aplicación de los contenidos lingüísticos (Use of English): 40%. De esta manera, la suma de las tres partes sumarán 100%.

Las obras de lectura obligatoria (set book y cuatro artículos) será evaluada mediante pruebas escritas en las dos ediciones de actas (mayo y julio), independientemente del sistema de evaluación (continua o única) por lo que se opte. Para superar la materia será imprescindible alcanzar una calificación mínima de 5 puntos como nota global, siendo 5 puntos a puntuación mínima requerida en cada una de las destrezas. El alumnado que en la primera edición de actas obtenga una calificación de suspenso en alguna(s) de las destrezas deberán repetir la(s) parte(s) correspondientes a tal(es) destrezas en el examen de julio del 2018 para poder aprobar la totalidad de la materia. De no superarlas en julio 2018, la alumna o alumno deberá examinarse de la totalidad de la materia en cursos académicos posteriores. Por lo tanto, las partes superadas carecerán de validez para fechas y cursos posteriores al 2017-2018.

a) 1ª Edición de actas (mayo 2018).

Existen dos sistemas de evaluación (continua y única) para superar la materia en esta primera oportunidad y participar en uno de ellos implica la imposibilidad de participar en el otro.

a.1) Evaluación continua.

El alumnado entregará una ficha con sus datos de contacto y fotografía durante las tres primeras semanas del cuatrimestre. De igual manera, será imprescindible su participación en las diferentes pruebas que se vayan realizando a lo largo del cuatrimestre, así como la entrega de las actividades que corresponda en las fechas señaladas. Las pruebas en las que no se participe o las actividades no entregadas en el plazo estipulado computarán como 0. La evaluación, tanto continua como única, tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas, sino también su corrección lingüística.

El alumnado para poder optar a la evaluación continua deberá entregar los 4 trabajos de expresión escrita (Writing) y presentarse a las dos pruebas de comprensión lectora (Reading). La prueba de comprensión lectora (Reading) constará de dos partes, una prueba sobre comprensión lectora de textos reales o adaptados, y otra sobre el set de libro y artículos. El alumnado también deberá realizar la prueba sobre los contenidos lingüísticos y comunicativos (Use of English).

La calificación final de quienes se acojan al sistema de evaluación continua se computará teniendo en cuenta las siguientes pruebas:

PRUEBAS DE EXPRESIÓN ESCRITA:

Semana 3: Entrega de la primera prueba de Writing.

Semana 6: Entrega de la segunda prueba de Writing.

Semana 9: Entrega de la tercera prueba de Writing.

Semana 12: Entrega de la cuarta prueba de Writing.

PRUEBAS DE COMPRENSIÓN LECTORA:

Semana 6: Prueba de Reading Comprehension de textos reales o adaptados.

Semana 10: Prueba de Reading Comprehension del libro de lectura obligatoria y de los 4 artículos.

PRUEBA DE USE OF ENGLISH:

Semana 12: Prueba sobre todos los contenidos lingüísticos y comunicativos de la materia.

La calificación final del alumnado que se acoja la este sistema de evaluación continua se computará en base a las calificaciones obtenidas en estas pruebas.

a.2) Evaluación única (mayo 2018).

La evaluación final del segundo cuatrimestre se desarrollará en la fecha oficial aprobada por la Junta de la Facultad de Filología y Traducción y deberá ser consultada por el alumnado en la página web de la Facultad. La calificación final del alumnado que se acoja la este sistema de evaluación única se computará en base a las calificaciones obtenidas en la prueba final. La prueba constará de las partes necesarias para evaluar todas las destrezas: Reading = 30%, Writing = 30%, y Use of English = 40%. El peso de la cada una de las destrezas en la calificación será el indicado en esta guía y, de igual manera, para superar la materia será imprescindible alcanzar una calificación mínima de 5 puntos como nota global, siendo 5 puntos a puntuación mínima requerida en cada una de las destrezas.

No se contempla el examen único del mes de mayo como examen de recuperación para aprobar la(s) parte(s) de la(s) destreza(s) suspensa(s)en la evaluación continua.

b) 2ª Edición de actas (julio 2018).

El examen que el centro fije oficialmente para el mes de julio constará de las partes necesarias para evaluar todas las destrezas: Reading = 30%, Writing = 30%, y Use of English= 40% . El peso de cada una de las destrezas en la calificación final será el mismo que en la 1ª edición de actas y, de igual manera, para superar la materia será imprescindible alcanzar una calificación mínima de 5 puntos como nota global, siendo 5 puntos a puntuación mínima requerida en cada una de las destrezas.

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma FAITIC y de estar al tanto de las fechas en la que las pruebas de evaluación tienen lugar.

El plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o actividad supondrá un suspenso automático en la materia. Alegar

desconocimiento de qué constituye plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

No se permite la utilización de diccionarios, notas y dispositivos electrónicos (teléfonos móviles, tablets, ordenadores, etc.) durante la realización de los exámenes.

Los criterios, aquí descritos, también se aplicarán al alumnado de intercambio ajeno (Erasmus, etc.). En caso de no poder acceder a la plataforma FAITIC, el alumnado ajeno deberá contactar con los docentes de la materia para solucionar este problema.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Burgess, Sally & Thomas, Amanda, Gold Advanced Coursebolk (with Audio CD), 2014, Essex: Pearson Education Limited

Edwards, Lynda & Newbrook, Jacky, Gold Advanced Exam Maximiser with Key (with CD), 2014, 2nd edition, Essex: Pearson Education Limited

Townsend, Sue, The Woman Who Went to Bed for a Year,

Bibliografía Complementaria

Foley, Mark and Diane Hall, Longman Advanced Learners' Grammar. A self-study reference & practice book with answers. Harlow: Longman., 2003, Harlow: Longman

Mann, Malcolm & Taylore-Knowles, Steve, Improve Your Skills: Writing for Advanced (with key answers and MPO pack), 2014, London: Macmillan Education

Mann, Malcolm & Taylore-Knowles, Steve, Improve Your Skills: Use of English for Advanced Student's Book (with key answers and MPO pack), 2014, London: Macmillan Education

Mann, Malcolm & Taylore-Knowles, Steve, Improve Your Skills: Advanced Reading (with key answers and MPO pack), 2014, London: Macmillan Education

McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity, English Phrasal Verbs in Use, Advanced, 2010, Cambridge: Cambridge University Press

McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity, English Collocations in Use, Advanced, 2010, Cambridge: Cambridge University Press

McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity, Test Your Vocabulary in Use, Advanced, 2010, Cambridge: Cambridge University Press

The Guardian, http://www.guardian.co.uk,

Washington Post, http://www.washingtonpost.com,

BBC World Service (English Learning), http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish,

Edufind.com, http://www.edufind.com/english/grammar,

Cambridge Dictionary Online, http://dictionary.cambridge.org,

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303
Idioma moderno: Idioma 1, IV: Inglés/V01G230V01403

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés/V01G230V01103

Otros comentarios

Se recomienda una aplicación constante y seria en el estudio de la materia. El alumnado que no posea el nivel de partida tendrá que procurar formación en inglés por su cuenta (EOI, Centro de Lenguas, materiales bibliográficos, etc.).

Durante las clases el alumnado no podrá utilizar dispositivos móviles (teléfono, tableta, PDA o similares) ni ordenadores, a no ser que la profesora permita o requiera la utilización de estos dispositivos con alguna finalidad pedagógica.

Asimismo, es necesario recordarle al alumnado que deben respetar los derechos de copyright. Ninguna parte de los libros de texto y de lectura pueden ser reproducidos, alterados, editados o usados por cualquier forma o medio electrónico o mecánico, incluso fotocopias, grabaciones, Internet o sistema de almacenamiento de datos, sin permiso por escrito de los autores o editoriales.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés				
Asignatura	Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés			
Código	V01G230V01204			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	1	2c
Lengua Impartición	Francés			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Ripoll Delebourse, Virginia Teresa			
Profesorado	Ripoll Delebourse, Virginia Teresa			
Correo-e	vripoll@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es			
Descripción general	Los objetivos de la materia son adquirir una competencia comprensiva y productiva de estructuras gramaticales complejas tanto en la expresión escrita como en la oral, insistiendo en la producción y comprensión oral. El nivel que se va a alcanzar es un nivel C1.2, es decir, un nivel C1 consolidado.			

Competencias		
Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber hacer
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- Saber estar /ser
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- Saber estar /ser
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- Saber estar /ser
CE30	Conocimiento de idiomas	- saber
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- Saber estar /ser
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	- Saber estar /ser
CT11	Habilidades en las relaciones interpersonales	
CT12	Trabajo en equipo	- saber hacer
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- Saber estar /ser
CT23	Capacidad de trabajo individual	- Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje	
Resultados de aprendizaje	Competencias
Repasar las bases teóricas y prácticas para afianzar el conocimiento de las normas de la lengua francesa y su correcto uso y dominio para alcanzar precisión y fluidez tanto en la escritura como en la expresión oral.	CB1 CB5 CE18 CT6 CT22
Fomentar la capacidad de expresión y comprensión de la lengua francesa a través del trabajo en equipo.	CB2 CE10 CE30 CT11 CT12 CT22
Acrecentar las actividades de comprensión y expresión oral tanto para la información específica cómo para la información general.	CB4 CE4 CE18 CE30 CT15 CT23
Mejorar y ampliar el conocimiento de la cultura y civilización francófonas	CB3 CE2 CE32 CT6 CT10 CT17
Desarrollar el sentido de conciencia lingüistica de las variantes de las lenguas como una sistema lingüistico cultural de sus mecanismos gramaticales y formas de expresión	CB5 CE2 CE4 CE18 CE30 CT2 CT6 CT17
Sentar las bases y desarrollar las habilidades de comprensión y expresión oral	CB3 CE4 CE30 CT2 CT6 CT17
Fomentar la capacidad de desarrollo de la lengua y la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales, léxicos y culturales el análisis, creación y revision de textos	CB2 CB4 CB5 CE4 CE18 CE27 CE30 CT2 CT4 CT6 CT9 CT17 CT23
Promover la autonomía del alumnado con el fin de analizar y sintetizar todo tipo de textos escritos y orales	CB2 CB5 CE2 CE4 CE8 CE18 CE30 CT2 CT4 CT6 CT10 CT22

Contenidos

Tema	
I- Comparer des objets, des situations, des personnes. Grammaire	- la comparaison: les comparatifs. les pronoms personnels compléments. Les relatifs.
II-L´expression des goûts. Enoncer des jugements. Donner son opinion. Expression orale et écrite	Lexique de l´opinion: adjectifs, adverbes, verbes d´opinion.
III- Introduction au texte narratif Les habitudes du passé, les actions en cours d´accomplissement. Décrire les états anciens. Grammaire et expression orale	Les temps du passé. La concordance des temps. Les marqueurs temporels. Valeur de l´Imparfait. Opposition passé/présent Plus-que-parfait.Opposition Imparfait/ passé composé.
IV- Durée des actions. Début et fin Objectifs lingüistiques	Marqueurs lingüistiques et structures servant à se situer par rapport au temps.Simultanéité. anteriorité, et posteriorité.
V- Faire des Projets Grammaire. Expression orale et écrite	L´expréssion du futur et de l´hypothèse.
Pratique. ëcrit et er oral Civilisation pays francophones	Compréhension orale, expression orale. Compréhension ecrite. Fiche de lecture ou compte rendu ou résumé. Compréhension de documents.

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Trabajos tutelados	1	1	2
Otros	1	10	11
Prácticas de laboratorio	12	0	12
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	0	13	13
Tutoría en grupo	1	1	2
Sesión magistral	30	45	75
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	3	9	12
Otras	0	23	23
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodologías	
	Descripción
Trabajos tutelados	Presentación de un trabajo sobre una obra francesa de arte , de literatura o cinematográfica.
Otros	Consultas de fuentes electrónicas y escucha de programas de radio o tv en francés
Prácticas de laboratorio	Ejercicios de comprensión y reformulación, se insistirá en la expresión oral
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Realización de ejercicios basados en los contenidos teóricos
Tutoría en grupo	Tutoría para las dudas que pudieran surgir en la preparación de los trabajos tutelados
Sesión magistral	Presentación y exposición teórica en el aula con ayuda de medios audiovisuales

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Trabajos tutelados	Estos trabajos serán hechos bajo la supervisión y corrección da profesora antes de su presentación final.
Prácticas de laboratorio	Estos trabajos serán hechos bajo la supervisión y corrección da profesora antes de su presentación final.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Estos trabajos serán hechos bajo la supervisión y corrección da profesora antes de su presentación final.
Pruebas	Descripción
Otras	Estos trabajos serán hechos bajo la supervisión y corrección da profesora antes de su presentación final.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajos tutelados	Presentación de los trabajos	10	CB2 CB4 CE8 CE10 CE18 CT2 CT4 CT6 CT12 CT15 CT17 CT23
Otros	práctica oral	10	CB4 CE4 CE18 CE30 CT22
Otras	Prueba final global teórica y práctica sobre los conocimientos adquiridos durante lo curso	60	CB1 CE27 CE30 CT9 CT22
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Pruebas de conocimiento y práctica de la lengua francesa	20	CB3 CB5 CE18 CT10 CT22 CT23

Otros comentarios y evaluación de Julio

La evaluación es contínua; para ser evaluado en la materia será necesario tener entregados los trabajos en la fecha requerida, un trabajo a mediados de cada mes. También se tendrá en cuenta la participación activa en el curso. Las pruebas no entregadas o no superadas con un mínimo de un valor de 4/10 contarán como un cero. En caso de plagio, la nota final es de suspenso.

Habrá una prueba final para los alumnos de evaluación continua en la última semana de docencia; será publicada en faitic. Será de contenido práctico y teórico (60%). Para superar la materia se hará la media y habrá que superar con un mínimo de un 4 cada una de las partes. Se tendrá en cuenta para la Evaluación: la lectura del libro como destreza de comprensión lectora, la expresión oral, la argumentación, la expresión escrita y la gramática vista a lo largo del curso.

Para los alumnos no acogidos la esta modalidad la nota de la prueba será un 100%. El examen para el alumnado de evaluación única será en la fecha establecida en el calendario de exámenes de la FFT.

Los alumnos que no superen la evaluación contínua y los que no se presentaron el Final harán en julio una prueba final que contará como un 100% de la nota (30/70 parte práctica y teórica) en la fecha establecida en el calendario de exámenes de la FFT.

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un suspenso global en la materia. Alegar desconocimiento del que suponen un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.
La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

Consultar también la plataforma de teledocencia Tema.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Frédéric Beigbeder, 99 francs (13,99 euros), Éditions Grasset., 2000

Ch Abbadie, B Chovelon..., L´expression française ecrite et orale, fle PUG 2006,

Delatour, Jennepin, Léon-Dufour & Teissier., Nouvelle grammaire du français., Paris : Hachette,

Bibliografía Complementaria

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán/V01G230V01207
Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205
Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

Otros comentarios

Recomendamos el estudio continuado de la materia, la consulta de la gramática recomendada para realizar los ejercicios prácticos y la autocorrección.
La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.
ES responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma FAITIC y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.
Se recomienda el empleo de los recursos de la biblioteca.
Se recomienda la asistencia a clase y el trabajo regular.

El nivel recomendado para seguir las clases es un nivel C1.1

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés				
Asignatura	Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés			
Código	V01G230V01205			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	1	2c
Lengua Impartición	Inglés			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Pérez Paz, María Flor			
Profesorado	Bemposta Rivas, Sofía Lyons , Aoileann Judith Pérez Paz, María Flor			
Correo-e	mflor@uvigo.es			
Web				
Descripción general	La materia pretende la consecución y consolidación de las destrezas comunicativas y lingüísticas en grado de usuario competente. El objetivo conjunto de Idioma 2, I: Inglés e Idioma 2, II: Inglés es alcanzar competencias orales y escritas, pasivas y también activas propias del nivel B2+ - C1 (Marco Europeo de Referencia). El curso tendrá una orientación práctica.			

Competencias		
Código		Tipología
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE30	Conocimiento de idiomas	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser

CT14	Motivación por la calidad	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber hacer - Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber - saber hacer - Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Continuar con la expansión de los conocimientos gramaticais y dicursivos de las estructuras básicas y complejas de la lengua inglesa.	CB4 CE1 CE4 CE10 CE18 CE26 CE27 CE27 CE30 CT1 CT2 CT9 CT12 CT15 CT17 CT22 CT23
Consolidar y expandir el repertorio léxico avanzado de la lengua inglesa.	CB1 CB4 CB5 CG1 CG11 CE1 CE2 CE4 CE6 CE7 CE18 CE24 CE27 CE30 CT2 CT12 CT14 CT14 CT15 CT15 CT17 CT22 CT23

Estimular y ejercitar la capacidad de trabajo autónomo y trabajo en equipo del alumnado.	CB4 CB4 CG4 CG5 CG11 CE1 CE9 CE10 CE11 CE13 CE18 CE24 CT1 CT2 CT8 CT9 CT12 CT14 CT15 CT17 CT22 CT23

Contenidos	
Tema	
1. Grammar // Use of English	- Quantifiers - Reported speech - Adding emphasis - Past and mixed conditionals - -ing form and infinitive - Handling an awkward situation - Past modals of deduction - Reporting an incident - Relative clauses - Participle Clauses - Giving a tour
2. Reading	- Reviews (book reviews, magazines, etc) - Newspaper articles, editorials and reports - Debate websites - Other All of them about different topics and drawn from various sources, not necessarily the textbook.
3. Listening and Speaking	- Discussions - Monologues - Dialogues - Conversations - Interviews (TV, radio, etc) All of them about different topics and drawn from various sources, not necessarily the textbook.
4. Writing	- Reports - Discursive essays

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	1	0	1
Resolución de problemas y/o ejercicios	3	15	18
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	5	13	18
Tutoría en grupo	8	0	8
Trabajos de aula	10	30	40
Presentaciones/exposiciones	9	20	29
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	8	12

Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	4	6
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	4	6
Pruebas de respuesta corta	4	8	12
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a presentar la materia y tomar contacto con el alumnado, reuniendo información sobre sus conocimentos previos.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Análisis y resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos gramaticales y léxicos, así como con las destrezas comunicativas.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Actividades en las que se formulan problemas y/o ejercicios relacionados con la materia. El alumno debe desarrollar el análisis y resolución de los problemas y/o ejercicios de forma autónoma.
Tutoría en grupo	Revisión conjunta, por parte de alumnado y profesorado, del desarrollo de actividades de la materia y del proceso de aprendizaje.
Trabajos de aula	Práctica de las cuatros destrezas comunicativas: comprensión oral (listening), expresión oral (speaking), comprensión escrita (reading) y expresión escrita (writing), así como de la destreza lingüística (Use of English)
Presentaciones/exposiciones	Presentaciones o exposiciones hechas por el alumnado acerca de temas previamente acordados con el profesorado.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Por atención personalizada se entiende la atención en el aula y en horario de tutorías, así como atención a través de la plataforma Faitic. Entre los objetivos de la atención personalizada están la orientación general sobre la materia, el fomento de estrategias de aprendizaje, hacer indicaciones sobre los trabajos y ejercicios, analizar los resultados obtenidos en pruebas ya realizadas o el asesoramiento para la superación del curso.
Trabajos de aula	Por atención personalizada se entiende la atención en el aula y en horario de tutorías, así como atención a través de la plataforma Faitic. Entre los objetivos de la atención personalizada están la orientación general sobre la materia, el fomento de estrategias de aprendizaje, hacer indicaciones sobre los trabajos y ejercicios, analizar los resultados obtenidos en pruebas ya realizadas o el asesoramiento para la superación del curso.
Tutoría en grupo	Por atención personalizada se entiende la atención en el aula y en horario de tutorías, así como atención a través de la plataforma Faitic. Entre los objetivos de la atención personalizada están la orientación general sobre la materia, el fomento de estrategias de aprendizaje, hacer indicaciones sobre los trabajos y ejercicios, analizar los resultados obtenidos en pruebas ya realizadas o el asesoramiento para la superación del curso.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Por atención personalizada se entiende la atención en el aula y en horario de tutorías, así como atención a través de la plataforma Faitic. Entre los objetivos de la atención personalizada están la orientación general sobre la materia, el fomento de estrategias de aprendizaje, hacer indicaciones sobre los trabajos y ejercicios, analizar los resultados obtenidos en pruebas ya realizadas o el asesoramiento para la superación del curso.
Presentaciones/exposiciones	Por atención personalizada se entiende la atención en el aula y en horario de tutorías, así como atención a través de la plataforma Faitic. Entre los objetivos de la atención personalizada están la orientación general sobre la materia, el fomento de estrategias de aprendizaje, hacer indicaciones sobre los trabajos y ejercicios, analizar los resultados obtenidos en pruebas ya realizadas o el asesoramiento para la superación del curso.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas

Presentaciones/exposiciones	Pruebas prácticas de la expresión orales y/o presentación oral de forma individual para reforzar las destrezas comunicativas de expresión (Speaking). Una prueba sobre los dos artículos periodísticos y una sobre los temas del libro del alumno de las unidades 7 al 10 referentes a los ejercicios de expresión oral. Las dos pruebas tienen el mismo peso específico de la nota que será el 24% de la nota final.	24	CB4 CE4 CE18 CE24 CT9 CT14 CT15 CT22 CT23
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Una prueba práctica de comprensión escrita (Reading) de un texto que será evaluada mediante prueba escrita.	16	CB4 CE4 CE18 CE24 CE27 CT15 CT17 CT23
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Una prueba de la destreza de comprensión oral (Listening).	24	CB4 CE18 CE24 CE27 CT9 CT15 CT17 CT23
Pruebas de respuesta corta	Una prueba sobre la materia asignada, conceptos teóricos y su aplicación. Resolución de ejercicios prácticos de respuesta corta (fill in the gaps, transformation cloze, multiple choice, etc.) relacionados con las destrezas lingüísticas (Use of English).	20	CE4 CE18 CT9 CT22 CT23
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Dos pruebas prácticas de expresión escrita (Writing).	16	CB4 CE4 CE18 CE24 CE27 CT15 CT17 CT23

Otros comentarios y evaluación de Julio

1. CONSIDERACIONES GENERALES

1.1. La calificación final de la materia se calculará habida cuenta todas las destrezas trabajadas a lo largo del cuatrimestre segundo los porcentajes que se indican:
- DESTREZAS COMUNICATIVAS (80% de la nota final) Listening: 24%; Speaking: 24%; Reading: 16%; Writing: 16%.
- RESOLUCIÓN DE EJERCICIOS PRÁCTICOS (Use of English) (20% de la nota final)

1.2. Las obras de lectura obligatoria (dos artículos periodísticos) serán evaluadas mediante pruebas orales en las dos ediciones de actas (mayo y julio), independientemente del sistema de evaluación (continua o única) por lo que se opte.
1.3. Para superar la materia será imprescindible alcanzar una calificación mínima de 5 puntos como nota global, siendo 5 puntos a puntuación mínima requerida en cada una de las destrezas. El alumnado que en la primera edición de actas obtenga una calificación de suspenso en alguna(s) de las destrezas deberán repetir la(s) parte(s) correspondientes a tal(es) destrezas en el examen de julio del 2018 para poder aprobar la totalidad de la materia.
1.4. No se contempla el examen único del mes de mayo como examen de recuperación para aprobar la(s) parte(s) de la(s)

destreza(s) suspensa(s) en la evaluación continua. De no superarlas en julio 2018, el/a alumno/a deberá examinarse de la totalidad de la materia en cursos académicos posteriores. Por lo tanto, las partes superadas carecerán de validez para fechas y cursos posteriores al 2017-2018.
1.5. El plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o actividad supondrá un suspenso automático en la materia. Alegar desconocimiento del que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.
1.6. No se permite la utilización de diccionarios, notas y dispositivos electrónicos (teléfonos móviles, tablets, ordenadores, etc.) durante la realización de los exámenes.

2. PRIMERA EDICIÓN DE ACTAS (mayo 2018)

Existen dos sistemas de evaluación (continua y única) para superar la materia en esta primera oportunidad y participar en uno de ellos, implica la imposibilidad de participar en el otro.
2.1. Evaluación continua:
- El alumnado entregará una ficha con sus datos de contacto y fotografía durante las tres primeras semanas del cuatrimestre. De igual manera, será imprescindible su participación en las diferentes pruebas que se vayan realizando a lo largo del cuatrimestre, así como la entrega de las actividades que corresponda en las fechas señaladas. Las pruebas en las que no se participe o las actividades no entregadas en el plazo estipulado computarán cómo 0. La evaluación, tanto continua como única, tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas, sino también su corrección lingüística. - El alumnado para poder optar a la evaluación continua deberá entregar los dos ejercicios de expresión escrita (Writing). La entrega deberá realizarse en mano a las profesoras en las fechas señaladas más abajo en esta apartado. No se aceptarán trabajos enviados por internet o depositados en los casilleros de las profesoras. En caso de imposibilidad de entrega personal por motivos justificados, se podrá enviar el trabajo por internet. - La calificación final de aquellas/eres alumnas/los que se acojan al sistema de evaluación continua se computará habida cuenta las siguientes fechas y pruebas a realizar (todas en horario de clase): Semana 6: prueba de Speaking de los dos artículos periodísticos. Semana 7: prueba de Writing. Entrega de la primera redacción. Semana 11: prueba de Listening y Reading (comprensión de un texto). Semana 11: prueba de Speaking de los ejercicios de las destrezas comunicativas orales del libro del alumno (unidades 7 al 10). Semana 12: prueba de Writing (entrega de la segunda redacción) y Use of English". Semana 12: "Speaking" de los ejercicios de las destrezas comunicativas orales del libro del alumno (unidades 7 al 10). Para las pruebas de Speaking de las semanas 6, 11 y 12, se asignará a cada alumno/a la fecha específica por preferencia o sorteo con el fin de facilitar la asistencia al examen del alumnado que por motivos justificados les impide asistir a uno de los días de la semana señalados.
2.2. Evaluación única (mayo 2018):
- La evaluación final del segundo cuatrimestre se desarrollará en la fecha oficial aprobada por la Xunta de centro y deberá ser consultada por el alumnado en la página web de la Facultad. La calificación final del alumnado que se acoja a este sistema de evaluación única se computará en base a las calificaciones obtenidas en la prueba final. La prueba constará de las partes necesarias para evaluar todas las destrezas: Listening: 24%; Speaking: 24%; Reading: 16%; Writing: 16%. La suma de las cuatro destrezas será el 80% de la nota. Por otra parte, la resolución de ejercicios prácticos (Use of English) computarán un 20% de la nota obtenida.

3. SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (julio 2018)

3.1. El examen que el centro fije oficialmente para el mes de julio constará de las partes necesarias para evaluar todas las destrezas (Reading, Listening, Writing, Speaking y Use of English). El peso de cada una de las destrezas en la calificación final será el incluso que en la primera edición de actas y, de igual manera, para superar la materia será imprescindible alcanzar una calificación mínima de 5 puntos como nota global, siendo 5 puntos a puntuación mínima requerida en cada una de las destrezas y en el Use of English. La suma de las cuatro destrezas (80%) y Use of English (20%) sumarán el 100% de la nota final obtenida.
3.2. ES responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma FAITIC y de estar al tanto de las fechas en la que las pruebas de evaluación tienen lugar. Los mismos criterios aquí descritos también se aplicarán al alumnado ajeno. Para poder seguir la docencia, se recomienda que el alumnado ajeno posea un nivel B2 (Marco Europeo de Referencia) de inglés.

Fuentes de información
Bibliografía Básica
Eales, Frances & Oakes, Steve, Speakout. Upper Intermediate Students' book (with ActiveBook), 2nd, Essex: Pearson Eduacation Limited, 2015,
Eales, Frances; Oakes, Steve & Harrison, Louis, Speakout. Upper Intermediate.Workbook with key, 2nd, Essex: Pearson Education Limited, 2015,
Bibliografía Complementaria
Telegraph Media Group, The Daily Telegraph, London,

Guardian Media Group, The Guardian, London,

Brinks Lockwood, Robyn, Skillful: Listening and Speaking Level 3, 1st, London: Macmillan, 2013,

Foley, Mark & Hall, Diane, MyGrammarLab (Intermediate), 2nd, Essex: Pearson Eduacation Limited, 2012,

Hughes, Stacey, Skillful Reading and Writing Level 3, 1st, London: Macmillan, 2013,

Swan, Michael & Walter, Catherine, Oxford English Grammar Course: Intermediate, 1st, Oxford: Oxford University Press, 2011,

British Broadcasting Company, BBC English Learning, http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/

Cambridge University Press, Cambridge Dictionary Online, http://dictionary.cambridge.org

HaperCollins, Collins Dictionary Online, http://www.collinsdictionary.com

Holtzbrinck Publishing Group, Macmillan Collocations Dictionary, http://www.macmillandictionaries.com/about/collocations-dictionary/

Holtzbrinck Publishing Group, Macmillan Phrasal Verbs Plus, http://www.macmillandictionary.com/phrasalVerbsOne/

Oxford University Press, Oxford Learners Dictionary, http://www.oxfordlearnersdictionaries.com

Oxford University Press, Grammar Learning Resources, http://elt.oup.com/student/englishfile/intermediate/a_grammar/

American Multimedia News Source, Voice of America: American English Listening and Reading Resources, http://learningenglish.voanews.com/

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Idioma 2, III: Inglés/V01G230V01305

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés/V01G230V01105

Otros comentarios

Para poder seguir las clases se recomienda poseer un nivel B2 (Marco Europeo de Referencia) de inglés.

Además de la asistencia regular a las sesiones presenciales, el trabajo diario y autónomo del alumnado resulta aconsejable para seguir y superar la materia. Siendo así, y toda vez que las horas de clase en el aula no son más que parte de las horas totales de trabajo necesarias para superar la materia, es altamente recomendable que el material manejado por el alumnado no se limite al visto en las sesiones presenciales. Se recomienda que el alumnado dedique tiempo a la lectura de periódicos, libros y revistas en lengua inglesa, el visionado de vídeos, películas, series y similares en lengua inglesa, etc.
Se recomienda el uso de la plataforma de teledocencia (FAITIC).

DATOS IDENTIFICATIVOS

Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés

Asignatura	Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés			
Código	V01G230V01206			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	1	2c
Lengua Impartición	Francés			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Ripoll Delebourse, Virginia Teresa			
Profesorado	Ripoll Delebourse, Virginia Teresa			
Correo-e	vripoll@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es			
Descripción general	Los objetivos de la materia son adquirir una competencia comprensiva y productiva de estructuras gramaticais complejas tanto en la expresión escrita como en la oral, insistiendo en la producción y comprensión oral. El nivel que se va a alcanzar es un nivel B2 consolidado.			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- Saber estar /ser
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- Saber estar /ser
CE30	Conocimiento de idiomas	- saber
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- Saber estar /ser
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	- Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- saber hacer
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	
CT23	Capacidad de trabajo individual	- Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Repasar las bases teóricas y prácticas para afianzar el conocimiento de las normas de la lengua francesa y su correcto uso y dominio para alcanzar precisión y fluidez tanto en la escritura como en la expresión oral.	CB1 CB5 CE18 CT2 CT6 CT22
Fomentar la capacidad de expresión y comprensión de la lengua francesa a través del trabajo en equipo.	CB2 CE10 CE30 CT12 CT22
Acrecentar las actividades de comprensión y expresión oral tanto para la información específica cómo para la información general.	CB4 CE1 CE4 CE18 CE30 CT4 CT9 CT15 CT23
Mejorar y ampliar el conocimiento de la cultura y civilización francófonas	CB3 CE2 CE27 CT6 CT10 CT17

Contenidos	
Tema	
I-Donner des ordres, des conseils. Suivre des ordres et des conseils. - Décrire l´espace.Demander le chemin. Se diriger et se presenter quelque part. Grammaire et expression orale	Les marqueurs spatiaux. le présent. le futur et l´impératif des verbes. -L´injonction
2-Comparer des ojets, des situations, des personnes. Grammaire. Expression écrite et orale	La comparaison: les comparatifs. les pronoms personnels compléments. Les relatifs.
3- l´expression des goûts.Enoncer des jugements. Donner son opinion. Grammaire, expression écrite, orale	Lexique de l´opinion: adjectifs, adverbes , verbes d´opinion.
4- Faire des projets Grammaire, expression orale	- L´expression du futur. l´Hypothèse.
5- Introduction au texte narratif Grammaire, expression écrite	Les temps du passé.Concordance des temps.Les marqueurs temporels.
Civilisation pays francophones	Compréhension orale, expression orale. Compréhension ecrite. Fiche de lecture ou compte rendu ou résumé. Compréhension de documents.

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Prácticas autónomas a través de TIC	0	18	18
Trabajos tutelados	1	0	1
Otros	1	5	6
Prácticas de laboratorio	12	1	13
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	0	13	13
Tutoría en grupo	1	1	2
Sesión magistral	30	45	75
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	3	9	12
Otras	0	10	10

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Prácticas autónomas a través de TIC	Ejercicios de escucha y comprensión de textos disponibles en la plataforma Tema
Trabajos tutelados	Presentación de un trabajo sobre una obra francesa de arte , de literatura o cinematográfica.
Otros	Consultas de fuentes electrónicas y escucha de programas de radio o tv en francés
Prácticas de laboratorio	Ejercicios de comprensión y reformulación, se insistirá en la expresión oral
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Realización de ejercicios basados en los contenidos teóricos
Tutoría en grupo	Tutoría para las dudas que pudieran surgir en la preparación de los trabajos tutelados
Sesión magistral	Presentación y exposición teórica en el aula con ayuda de medios audiovisuales

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Trabajos tutelados	Trabajos hechos bajo la supervisión de la profesora antes de su presentación final
Prácticas de laboratorio	Trabajos hechos bajo la supervisión de la profesora antes de su presentación final
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Trabajos hechos bajo la supervisión de la profesora antes de su presentación final
Pruebas	Descripción
Otras	Trabajos hechos bajo la supervisión de la profesora antes de su presentación final

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajos tutelados	Presentación de los trabajos	10	CB2 CB4 CE10 CE18 CT2 CT4 CT6 CT12 CT15 CT17 CT23
Prácticas autónomas a través de TIC	Pruebas de comprensión o dictados	10	CB4 CE4 CE18 CE30 CT22
Otros	Práctica en la clase	10	CB4 CE4 CE18 CE30 CT22
Otras	Prueba final global teórica y práctica sobre los conocimientos adquiridos durante lo curso	60	CB1 CE27 CT9 CT22

Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Pruebas de conocimiento y práctica de la lengua francesa	10	CB3 CB5 CE18 CT10 CT22 CT23

Otros comentarios y evaluación de Julio

La evaluación es continua; para ser evaluado en la materia será necesario tener entregados los trabajos en la fecha requerida,un trabajo a mediados de cada mes. También se tendrá en cuenta la participación activa en el curso. Las pruebas no entregadas o no superadas con un mínimo de un valor de 4/10 contarán como un cero, para hacer la media aritmética es necesario tener un mínimo de un 4/10, en el caso contrario, el alumno deberá ir la evaluación de Julio. En caso de plagio, la nota final es de suspenso.

Habrá una prueba final para los alumnos de evaluación continua en la última semana de docencia, será publicada en faitic; será de contenido práctico y teórico (60%). Para superar la materia se hará el promedio y para esto es necesario tener un mínimo de un 4 en cada una de las partes.

Se tendrá en cuenta para la evaluación: la lectura del libro como destreza de comprensión lectora expresión oral, argumentación expresión escrita, y la gramática vista a lo largo del curso

Para los alumnos no acogidos a esta modalidad : la nota de la prueba será un 100%

El examen para el alumnado de evaluación única será la fecha establecida en el calendario de exámenes de la FFT

Los alumnos que no superen la evaluación continua y los que no se presentaron a la prueba final de junio, harán en julio una prueba final que contará como un 100% de la nota (30/70 parte práctica y teórica) en la fecha establecida en el calendario de exámenes de la FFT

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un suspenso global en la materia. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

Consultar también la plataforma de teledocencia Tema

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Ch. Abbadie, B. Chovelon, M.-H. Morsel, L´expression française écrite et orale., Grenoble : PUG, col. Flem, 2006

Frédéric Beigbeder, 99francs(13,99 euros), Éditions Grasset, 2000

Delatour, Jennepin, Léon-Dufour & Teissier., Nouvelle grammaire du français, Paris : Hachette, 2004

Bibliografía Complementaria

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106

Otros comentarios

Recomendamos el estudio continuado de la materia, la consulta de la gramática recomendada para realizar los ejercicios prácticos y la autocorrección.
La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

ES responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma FAITIC y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.
Se recomienda el uso de los recursos de la biblioteca.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán				
Asignatura	Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán			
Código	V01G230V01207			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	1	2c
Lengua Impartición	Alemán Castellano			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Cortes Gabaudan, Helena			
Profesorado	Cortes Gabaudan, Helena Pauser , Maxi			
Correo-e	hcortes@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es			
Descripción general	Es una asignatura que se imparte en el segundo cuatrimestre del primer curso y que completa los conocimientos adquiridos en la asignatura Idioma Moderno II, 1 (Alemán) de cara a conseguir una visión global del alemán básico en el Grado en Traducción e Interpretación. En ella se amplían los conocimientos básicos teóricos y prácticos de la lengua y de la cultura alemana. Al final de esta asignatura se espera alcanzar el nivel A1.2.			

Competencias		
Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber - Saber estar /ser
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber - Saber estar /ser
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber - Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber - Saber estar /ser
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber - Saber estar /ser
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE14	Dominio de herramientas informáticas	- saber - saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber - saber hacer
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber
CT5	Conocimientos de informática aplicada	- saber - saber hacer
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	- saber - Saber estar /ser

CT15	Aprendizaje autónomo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber - saber hacer - Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje	
Resultados de aprendizaje	Competencias
Desarrollar el sentido de conciencia lingüística del segundo idioma extranjero como un sistema, de sus mecanismos y formas de expresión	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE14 CE18 CE21 CE24 CT1 CT5 CT10 CT15 CT23
Sentar las bases y desarrollar las habilidades de comprensión y expresión oral	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE14 CE18 CE21 CE24 CT1 CT5 CT10 CT15 CT23
Fomentar la capacidad de desarrollo de la lengua en uso y la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales, léxicos y fraseológicos	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE14 CE18 CE21 CE24 CT1 CT5 CT10 CT15 CT23

Sentar las bases y desarrollar la comprensión y expresión oral y la correcta expresión gramatical	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE14 CE18 CE21 CE24 CT1 CT5 CT10 CT15 CT23
Sentar las bases y desarrollar la comprensión de los aspectos fundamentales socio-culturales y de civilización de los países en los que se habla el segundo idioma extranjero	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE14 CE18 CE21 CE24 CT1 CT5 CT10 CT15 CT23

Contenidos	
Tema	
Tema 1: El pasado simple de los verbos, Präteritum.	Tiempo libre. De compras
Tema 2: El pretérito perfecto. Uso y conjugación en verbos regulares e irregulares.	En el banco. La moneda.
Tema 3: Los verbos con complemento preposicional y los adverbios pronominales.	Deportes. Hobbys
Tema 4: Los sustantivos de la declinación débil.	Invitaciones y regalos. De fiesta.
Tema 5: La declinación del adjetivo.	Colores.
Tema 6: preguntando por adjetivos. 'Welcher' y 'was für ein'.	Ropa.
Tema 7: La comparación del adjetivo.	Hablando de cualidades.

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	2	4
Sesión magistral	16	40	56
Estudios/actividades previos	8	12	20
Resolución de problemas y/o ejercicios	16	28	44
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	4	20	24
Pruebas de respuesta corta	2	0	2
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodologías	
	Descripción

Actividades introductorias	Actividades organizativas: explicación pormenorizada del programa de la materia y del desarrollo de la misma dentro y fuera del aula, lo que implica la descripción de las características del curso, contenidos, metodología, formas de evaluar y resolución de dudas, así como la presentación de las diferentes herramientas de trabajo necesarias para su aprendizaje: manual, diccionarios y otros libros complementarios.
Sesión magistral	Clases magistrales: exposición teórica de temas gramaticales, léxicos y culturales. Actividades complementarias: presentación de diferentes tipos de diccionarios con especial hincapié en el uso correcto de los diccionarios bilingües español-alemán/alemán-español. Presentación de otras herramientas online para el aprendizaje autónomo de una lengua extranjera.
Estudios/actividades previos	El alumno recibirá explicaciones y orientación sobre cuestiones instrumentales básicas a la hora de desenrollar su actividad, tanto en el aprendizaje de las reglas gramaticales básicas del idioma como en las técnicas iniciales de la traducción inversa. Asimismo se le explicarán cuestiones fundamentales como el uso correcto del diccionario.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Ejercicios de repaso y de control: sesiones de prácticas gramaticales y léxicas con ejercicios adecuados a los temas expuestos. Prácticas de traducción directa e inversa de frases y textos sencillos con ayuda del diccionario, así como su corrección y el comentario de las dificultades léxicas, traductológicas y gramaticales resultantes.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	El alumno realizará ejercicios de tipo práctico sobre cuestiones gramaticales y léxicas, así como traducciones directas e inversas de frases y textos sencillos con ayuda del diccionario.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	El alumnado deberá resolver de modo autónomo todos los ejercicios que el profesor le vaya mandando semanalmente.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	El alumno realizará ejercicios de tipo práctico sobre cuestiones gramaticales y léxicas, así como traducciones directas e inversas de frases y textos sencillos con ayuda del diccionario.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE14 CE18 CE21 CE24 CT1 CT5 CT10 CT15 CT23

Resolución de problemas y/o ejercicios	Ejercicios de repaso y de control: sesiones de prácticas gramaticales y léxicas con ejercicios adecuados a los temas expuestos. Prácticas de traducción directa e inversa de frases y textos sencillos con ayuda del diccionario, así como su corrección y el comentario de las dificultades léxicas, traductológicas y gramaticales resultantes.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE14 CE18 CE21 CE24 CT1 CT5 CT10 CT15 CT23
Pruebas de respuesta corta	Prueba escrita de carácter léxico y gramatical	80	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE14 CE18 CE21 CE24 CT1 CT5 CT10 CT15 CT23

Otros comentarios y evaluación de Julio

Evaluación continua

La evaluación y la consiguiente calificación del trabajo de clase del alumnado que asiste con regularidad a las sesiones presenciales se llevará a cabo mediante un procedimiento de evaluación continua de acuerdo con las metodologías y porcentajes descritos más arriba. La prueba escrita se realizará en la misma fecha que la fijada en el calendario oficial de exámenes publicado por el Decanato de la FFT para la prueba de evaluación única.

Evaluación única

El alumnado que no se acoja al sistema de evaluación continua tendrá que justificarlo de modo razonado en las primeras semanas de clase y deberá realizar un examen escrito sobre los contenidos de la materia. Este examen se realizará en la fecha fijada en el calendario oficial de exámenes publicado por el Decanato de la FFT. Además, habrá otra prueba oral en otra fecha posterior concertada con el profesorado para superar la materia. El examen escrito tendrá un valor del 80% y la prueba oral un valor del 20% de la calificación.

Tanto en el caso de la evaluación continua como en el de la evaluación única, la nota del examen escrito no deberá ser inferior a 4 sobre 10 para superar la materia y no se guardarán las notas del trabajo de clase en caso de suspenso.

El plagio supone un cero en la evaluación.

Además de los contenidos, la corrección lingüística también es un factor que será tenido en cuenta en la evaluación.

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y novedades en las materias publicados en FAITIC, así como estar al tanto de las fechas en las que tendrán lugar las pruebas de evaluación.

SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (JULIO):

Examen teórico-práctico escrito de los contenidos del curso por el 100% de la calificación, que se realizará en la fecha fijada en el calendario oficial de exámenes publicado por el Decanato de la FFT.

Para el alumnado que durante el curso se acogió a la evaluación única, este examen tendrá un valor del 80% de la nota; este alumnado tendrá que hacer también una prueba oral por el 20% de la calificación para superar la materia.

La nota del examen escrito, tanto en el caso de la evaluación continua como en el de la evaluación única, no deberá ser inferior a 4 sobre 10 para superar la materia. La prueba oral se realizará en una fecha concertada con el profesorado.

En cualquiera de las convocatorias de exámenes, el profesorado puede exigir la realización de una prueba oral a aquel alumnado de la evaluación continua que, según su criterio, no haya demostrado suficiente competencia en la materia.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Schulz-Griesbach, Deutsche Sprachlehre für Ausländer 1, Hueber, 1999,

C. Fandrych y U. Tallowitz, Klipp und Klar. Gramática práctica de alemán. Edición en español., Klett, 2000,

Bibliografía Complementaria

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán/V01G230V01107

Otros comentarios

Se recomienda que los estudiantes Erasmus, para poder cursar la materia, tengan suficientes conocimientos de español; sin ellos resulta complicado superar la asignatura.

Se recomienda tener conocimientos informáticos; Internet y manejo de catálogos de bibliotecas universitarias.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués				
Asignatura	Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués			
Código	V01G230V01208			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	1	2c
Lengua Impartición	Otros			
Departamento	Filología gallega y latina			
Coordinador/a	Baltrusch , Burghard			
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descripción general	En esta materia trátase de adquirir conocimientos intermedios de lengua portuguesa, llegando al nivel B1 del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas, junto con conocimientos sobre las culturas de expresión portuguesa en el mundo. Aviso importante para estudiantes Erasmus: La enseñanza de lengua portuguesa en la UVigo está dirigida a personas que tienen el gallego y/o el castellano como lenguas maternas, de manera que la progresión es habitualmente rápida. Por eso, no se recomienda la matrícula a estudiantes Erasmus que no tengan ya un nivel B1 en estas lenguas y, como mínimo, un A2 alto en lengua portuguesa.			

Competencias		
Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber - saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE14	Dominio de herramientas informáticas	- saber - saber hacer
CE15	Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión y corrección específicas de los textos traducidos	- saber
CE16	Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos	- saber - saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber
CE19	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	- saber - saber hacer
CE20	Facilidad para las relaciones humanas	- saber - saber hacer
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- saber - saber hacer

CE22 Destrezas de traducción	- saber - saber hacer

Resultados de aprendizaje	
Resultados de aprendizaje	Competencias
Conocimiento del segundo idioma como lengua extranjera lo que incluye las perspectivas lingúistica, comunicativa y de cultura y civilización	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE14 CE15 CE16 CE17 CE18 CE19 CE20 CE21 CE22
Desarrollo de la capacidad de contrastar aspectos lexicos fraseologicos y gramaticales del segundo idioma extranjero con el propio	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE14 CE15 CE16 CE17 CE18 CE19 CE20 CE21 CE22
Desarrollo de la capacidad de contrastar aspectos propios de civilización propios de las gentes que hablan el segundo idioma extranjero y ajenos	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE14 CE15 CE16 CE17 CE18 CE19 CE20 CE21 CE22

Contenidos	
Tema	
Contenidos gramaticales	Conocimiento específico del idioma referente al paso del nivel A2 al nivel B1 del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas.
Contenidos lexicais	Revisión de los contenidos del curso anterior. Léxico específico del nivel B1 del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas.
Contenidos Pragmáticos	Expresión oral y escrita del idioma (trabajos escritos y presentaciones). Comprensión oral y escrita del idioma (actividades diversas). Idiomatismos.
Cultura Lusófona	Algunos aspectos pertinentes a la cultura de los países lusófonos.

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	4	0	4
Actividades introductorias	2	8	10

Eventos docentes y/o divulgativos	4	0	4
Trabajos de aula	6	8	14
Estudios/actividades previos	8	12	20
Presentaciones/exposiciones	8	20	28
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	6	30	36
Otros	2	6	8
Pruebas de respuesta corta	4	4	8
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	2	12	14
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	2	4
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodologías	
	Descripción
Sesión magistral	Presentación del programa, directrizes a seren cumplidas en el curso.
Actividades introductorias	Revisión del contenido aprendido en el curso anterior. Ejercicios orales y escritos.
Eventos docentes y/o divulgativos	Charlas, seminarios y otros eventos ofrecidos por la Facultad u otros espacios culturales.
Trabajos de aula	Trabajos con foco especifico en la expresión oral con fin de evaluar el proceso de aprendizaje del idioma.
Estudios/actividades previos	Lecturas de libros, relatos, etc. con el fin de incrementar el conocimiento del idioma. Presentaciones en aula del contido leído.
Presentaciones/exposiciones	Presentaciones de trabajos sobre aspectos de la cultura lusófona.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Ejercicios gramaticales con el objectivo de verificar el proceso de aprendizaje del idioma.
Otros	Trabajos y actividades de refuerzo.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Sesión magistral	Presentación del programa del curso y las directrizes a seren cumplidas durante el periodo.
Actividades introductorias	Revisión del curso anterior. Ejercicios de sondaje sobre el contenido.
Eventos docentes y/o divulgativos	Charlas, seminarios y otros eventos ofrecidos en la Facultad o en otros espacios culturales.
Trabajos de aula	Trabajos desarrollados con foco especial en la expresión oral.
Estudios/actividades previos	Lectura de libros, relatos, etc.
Presentaciones/exposiciones	Presentaciones con el objectivo de verificar el trabajo autónomo del alumno a investigar temas propuestos por el profesor.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Desde las explicaciones en clase el profesor espera que el alumno pueda resolver ejercicios de manera autónoma.
Otros	Actividades con perfil de refuerzo tendo en vista eventuales dificultades.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas

Pruebas de respuesta corta	Prueba de contenido específicamente gramatical y lexical.	15	CB2 CB3 CB4 CB5 CE15 CE16 CE17 CE21 CE22
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	Prueba en que la/el estudiante demostrará su capacidad de comprensión de un texto escrito y/u oral en lengua portuguesa, su capacidad de argumentar, así como su competencia escrita y/u oral en lengua portuguesa.	50	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE14 CE15 CE16 CE17 CE18 CE19 CE20 CE21 CE22
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Prueba oral, presentación de trabajos, etc.	35	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE14 CE15 CE16 CE17 CE18 CE19 CE20 CE21 CE22

Otros comentarios y evaluación de Julio

El alumnado debe elegir, de forma obligatoria, en las dos primeras semanas del cuadrimestre entre dos opciones: un sistema de evaluación contínua (cf. descripción en "evaluación") o un sistema de evaluación única.

Es recomendable elegir el primero, **evaluación contínua,** ya que se trata de la enseñanza de una lengua extranjera y es necesario asistir con regularidad a las clases. Quien no tenga la posibilidad de asisitir a las clases y a las actividades de la materia con la frecuencia necesaria, debe comunicarlo al profesor. La no realización de las pruebas o ejercicios parciales, previstos por el sistema de evaluación contínua, supone el suspenso con una nota de 0 (cero) puntos en la misma.

Primera edición de la actas

La fecha del último exámen de evaluación contínua coincidirá con la fecha del exámen "evaluación única" indicada en el calendario oficial de la FFT. La fecha del examen oral será acordada con el profesor a lo largo del período de exámenes. La prueba oral deberá ser grabada en forma de audio con la debida autorización del alumno. Es necesario aprobar ambas pruebas (escrita y oral) para aprobar en la asignatura y, al suspender una de ellas, es necesario recuperar ambas pruebas en la convocatoria de julio.

La evaluación única consiste en un examen escrito, realizado en la data indicada en el calendario oficial da FFT, seguido de otro examen oral que será realizado en el mismo día en una aula contígua. La evaluación única será valorada de la siguiente manera:

1. Examen escrito teórico-práctico: 75% de la nota final.

2. Examen oral: 25% de la nota final. La prueba oral deberá ser grabada en forma de audio con la debida autorización del alumnado.

Faltar sin justificación a uno de estos exámenes, supone el suspenso con una calificación de 0 (cero) puntos en el mismo.

Es necesario aprobar ambos exámenes (escrito y oral) para poder aprobar la asignatura. En el caso de que se suspenda uno de los exámenes, el alumno/a deberá repetir las dos partes (escrita y oral) en la convocatoria de julio.

Segunda edición de as actas

Los mismos criterios de evaluación serán aplicados enla segunda edición de las actas (julio). La fecha del examen coincidirá con la fecha destacada en el calendario oficial de la FFT.

Consideraciones generales

Copia o plagio en los respectivos exámenes de evaluación continua o única será penalizado con un suspenso (0 puntos) en las mismas.

Se recomienda la asistencia regular a las clases y a las tutorias, así como la consulta regular de materiales e información específica en la plataforma Faitic.

Fuentes de información
Bibliografía Básica
Coimbra, Isabel, e Coimbra, Olga, Gramática Ativa 1, Lidel, 2011, Lisboa
Com ou sem Acento?, Porto Editora, 2012, Porto
Cunha, Celso e Lindley Cintra, Nova Gramática do Português Contemporâneo, Sá da Costa, 2000, Lisboa
Ciberdúvidas da Língua Portuguesa, http://whttps://ciberduvidas.iscte-iul.pt/
Corrector ortográfico e sintáctico, https://www.flip.pt/FLiP-On-line/Corrector-ortografico-e-sintactico
Português para estrangeiros: Gramática básica, http://www.linguateca.pt/Diana/download/portugisisk.html
Dicionário Priberam da Língua Portuguesa, https://www.priberam.pt/dlpo/dlpo.aspx
Dicionários on-line de idiomas, http://www.wordreference.com/
Duarte, Gonçalo, Histórias de bolso : 21 contos de autores lusófonos anotados para estrangeiros / escolha dos textos, anotações e exercícios, Lidel, 2016, Lisboa
Júnior, Joaquim Mattoso Câmara, Estrutura da Língua Portuguesa, Vozes, 1989, Petrópolis
Ruela, Isabel, Vocabulário Temático, Lidel, 2015, Lisboa
Bibliografía Complementaria
Cristóvão, Fernando (dir. e coord.), Dicionário Temático da Lusofonia, Texto Editores, 2005, Lisboa
Machado, José Barbosa, Introdução à História da Língua e Cultura Portuguesas, Edições Vercial, 2009, Braga

Recomendaciones
Asignaturas que continúan el temario
Segundo idioma estranxeiro III: Portugués/V01G180V01306 Segundo idioma extranjero IV: Portugués/V01G180V01406

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente
Idioma moderno: Segundo idioma extranjero I: Portugués/V01G180V01108

Otros comentarios

La evaluación tendrá en cuenta no sólo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

Aviso importante para el alumnado de intercambio (Erasmus): la enseñanza de Lengua Portuguesa en la Uvigo se dirije a un alumnado que tiene las lenguas galega y/o castellana como lenguas maternas, de manera que la progresión habitualmente es rápida. No se recomienda al alumnado de intercambio que no tenga o un nivel B1 en estas lenguas y un A2 alto (como

míninmo) en Lengua Portuguesa matricularse en esta asignatura.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación				
Asignatura	Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación			
Código	V01G230V01209			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	1	2c
Lengua Impartición	Castellano Francés Gallego Inglés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Álvarez Lugrís, Alberto Pérez Rodríguez, José Henrique			
Profesorado	Álvarez Lugrís, Alberto Fernández Ocampo, Anxo Pérez Rodríguez, José Henrique			
Correo-e	alugris@uvigo.es jhpr@uvigo.es			
Web				
Descripción general	El alumnado cursa esta materia en dos grupos diferentes. En uno de ellos, llamado grupo común, se aborda el estudio de las prácticas de traducción e interpretación de manera transversal, desde supuestos antropológicos y mediante la observación y reproducción de fenómenos reales. Esta parte introduce a una antropología de la persona mediadora, traductora e intérprete, y también a los modos de construcción de las relaciones entre grupos humanos mediante procesos de transferencia y traducción. En el otro, llamado combinado, cada estudiante estará en un grupo que corresponda con su idioma I, para el cual se recomienda tener una competencia de nivel B2 del MCER. Se propondrán en él sesiones participativas en las que se responderá a encargos de traducción para experimentar estrategias, se reflexionará sobre las normas actuales de la profesión y se aplicarán nociones teóricas de TI a contextos reales. El alumnado afianzará su manejo de las herramientas informáticas para abordar los aspectos esenciales de los procesos de traducción y de la gestión de proyectos, como son el análisis textual, las correspondencias entre idioma I y lengua A, la ortotipografía, el empleo de diccionarios y fuentes documentales, etc. No es preciso que las traducciones realizadas por el alumnado alcancen la calidad final exigida en los niveles superiores del grado de traducción e interpretación. En su conjunto, la materia trata de ofrecer un panorama de la profesión y del rol de sus protagonistas, situando al ser humano en el centro de la actividad y del estudio de la disciplina. Se considera además que el tema de estudio no sólo es el texto traducido, escrito u oral, sino cualquier otro objeto cuya función dependa de un supuesto de transferencia. Se intenta familiarizar al alumnado con el ámbito profesional, orientando circunstancias de su vida personal hacia el aprendizaje de ese universo, dando a conocer el valor del tiempo de trabajo, comprendiendo la necesaria relación entre profesional y error, evitando los principales errores metodológicos en los procesos de traducción, predisponiendo a reconocer mercados y oportunidades de trabajo y comprendiendo el funcionamiento de las cadenas de actores mediadores en esas actividades.			

Competencias		
Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber - saber hacer
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber - saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer

CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- Saber estar /ser
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- saber hacer - Saber estar /ser
CE12	Poseer una amplia cultura	- saber
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- saber hacer
CE22	Destrezas de traducción	- saber - saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber - saber hacer
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber - saber hacer
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber - saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber - saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber - saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber - saber hacer
CT8	Compromiso ético y deontológico	- saber - saber hacer
CT9	Razonamiento crítico	- saber - saber hacer
CT14	Motivación por la calidad	- saber - saber hacer
CT19	Iniciativa y espíritu emprendedor	- saber - saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Mediante una formación dirigida, y mediante su propia función como observador participante, el alumnado aprenderá a reconocer la diversidad de las modalidades, a identificar prácticas cotidianas de TI, conocer prácticas diferentes de las convencionales y comprender el funcionamiento de las cadenas de actores mediadores en las prácticas de TI.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE10 CE17 CE24 CT9 CT14

Saber cuáles son los criterios que definen una actuación pertinente, relevante y oportuna dentro de la situación profesional, como alejarse de ellos y que consecuencias tendrá esa decisión. En esta materia, el alumnado se inicia por primera vez a los aspectos generales de la traducción. Entre las *subcompetencias derivadas de esta, figuran las que le permiten iniciarse al análisis y al estudio de los textos para su traducción, como son comenzar a aplicar nociones teóricas a la práctica de la TI, adquirir herramientas de análisis textual crítico, aprender a evitar los principales errores o iniciarse al empleo de fuentes documentales.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE21 CE22 CE27 CT1 CT7 CT8 CT9
Dominar los mundos textuales y no-textuales de las culturas con las que se trabaja, las distintas convenciones sociales y, sobre todo, el rol del traductor entre ellas.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE17 CE24 CT4 CT9
Aprender a trabajar en equipos de carácter transdisciplinar. La persona profesional de la traducción y de la interpretación es un ser social cuyo oficio consiste precisamente en garantizar que un bien (generalmente un texto) circule eficazmente entre sistemas diferentes o entre equipos diferentes con demandas específicas. Para esto es preciso desarrollar la capacidad de trabajar en equipo, tanto entre traductores e intérpretes como entre profesionales y agentes con funciones diferentes dentro de un proceso de producción o de mediación.	CB2 CB3 CB4 CB5 CE10 CE12 CE17 CE21 CE24 CE27 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT19
Aumentar el grado de confianza del alumnado en sus propias capacidades: autoconcepto de la persona traductora profesional. Esta competencia le permitirá al alumnado: - Adquirir conciencia como agente de la TI. - Predisponerlo a identificar mercados y oportunidades para la actividad profesional. - Comprender el funcionamiento y el valor de todo tipo de normas.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE24

Contenidos	
Tema	
El profesor José Henrique Pérez Rodríguez se encargará del grupo común	El profesor Anxo Fernández Ocampo se encargará del grupo combinado de francés. El profesor Alberto Álvarez Lugrís se encargará de los grupos combinados de inglés.
Grupo común: 0. Presentación. Grupo combinado: 0. Presentación.	Grupo común: 0. Presentación. Grupo combinado: 0. Presentación.

Grupo común: 1. Agentes y culturas de la traducción Grupo combinado 1. La traducción y la paratraducción como objetos de estudio científico.	Grupo combinado: 1.1. Concepto(s) de traducción y teorías antropológicas. 1.2. Una historia de las prácticas profesionales de la traducción y de la interpretación.
Grupo común: 2. Teorías antropológicas aplicables. Grupo combinado: 2. Proceso de traducción y análisis textual.	Grupo combinado: 2.1. La traducción en el proceso de comunicación. 2.2. Proceso y etapas de la tradución y análisis del texto origen.
Grupo común: 3. Distancia y exotismo. Grupo combinado: 3. Correspondencias y discrepancias.	Grupo combinado: 3.1. Diferencias en la representación lingüística. 3.2. Adecuación y aceptabilidad.
Grupo común: 4. Fundamentos biológicos del lenguaje y transmisión cultural. Grupo combinado: 4. De la traducción natural a la traducción profesional.	Grupo combinado: 4.1. Particularidades ortotipográficas y redacción bibliográfica. 4.2. Los proyectos de traducción.
Grupo común: 5. Replicación cultural y traducción. Transmisión intercultural. Grupo combinado: 5. Análisis y estudio de los textos para la traducción.	Grupo combinado: 5. Análisis y estudio de los textos para la traducción.
Grupo común: 6. Escritura y formas materiales.	Grupo común: 6. Escritura y formas materiales.
Grupo común: 7. Un paisaje de signos siempre interpretables.	Grupo común: 7. Un paisaje de signos siempre interpretables.

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	19	38	57
Resolución de problemas y/o ejercicios	19	38	57
Foros de discusión	0	10	10
Debates	5	0	5
Estudio de casos/análisis de situaciones	3	7.5	10.5
Trabajos y proyectos	3	7.5	10.5

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Sesión magistral	El docente de una sesión magistral no es el único que interviene, pues este formato está abierto al diálogo y a las preguntas del alumnado. El docente explicará con la mayor claridad los conceptos con los que se pretende trabajar, así como la metodología a seguir. Se ofrecerá un conocimiento progresivo de los contenidos de la materia, añadiéndolos con referencia a las sesiones anteriores y a las que están por venir. La asistencia a las sesiones magistrales es requisito para la evaluación continua.
Resolución de problemas y/o ejercicios	La sesión de resolución de ejercicios se refiere a dos modalidades: ejercicios de traducción, estrechamente coordinados por el profesor, en los que el énfasis irá puesto en las etapas iniciales del proceso; y ejercicios de sensibilización sobre temas diversos de la antropología de las prácticas, en los que se le pedirá al alumnado que aplique lo aprendido en ésta y en las demás materias. Los ejercicios de traducción o interpretación reproducirán situaciones iniciales de un encargo en medio profesional. Los ejercicios de sensibilización irán vinculados a los aspectos teóricos explicados en sesiones magistrales. De este modo, se entiende que las sesiones de resolución de ejercicios contienen una dimensión teórica esencial, que será explicada por el docente aprovechando el contexto de cada ejercicio. La asistencia a las sesiones de resolución de ejercicios es requisito para la evaluación continua.

Foros de discusión	La participación en los foros de discusión tiene carácter evaluador. Se pretende que cada estudiante reflexione y participe con intervenciones escritas sobre cada tema propuesto por el docente o por cualquier miembro del foro.
Debates	A partir de cada parte temática, y siempre vinculados con las lecturas a disposición en FAITIC, la clase se vuelve participativa en torno a un debate, que suscitará la opinión del alumnado. Las conclusiones del debate, enunciadas al final de cada sesión por el profesor, podrán ser empleadas para construir argumentos en los informes de los foros de discusión. La asistencia a los debates es requisito para la evaluación continua.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Foros de discusión	Las sesiones magistrales, los debates, los trabajos, proyectos, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, el docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado. Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños, y permitiendo que todo el alumnado dialogue con otros miembros del grupo, o incluso con las personas presentes en el lugar.
Sesión magistral	Las sesiones magistrales, los debates, los trabajos, proyectos, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, el docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado. Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños, y permitiendo que todo el alumnado dialogue con otros miembros del grupo, o incluso con las personas presentes en el lugar.
Debates	Las sesiones magistrales, los debates, los trabajos, proyectos, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, el docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado. Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños, y permitiendo que todo el alumnado dialogue con otros miembros del grupo, o incluso con las personas presentes en el lugar.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Las sesiones magistrales, los debates, los trabajos, proyectos, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, el docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado. Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños, y permitiendo que todo el alumnado dialogue con otros miembros del grupo, o incluso con las personas presentes en el lugar.
Pruebas	Descripción

Estudio de casos/análisis de situaciones	Las sesiones magistrales, los debates, los trabajos, proyectos, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, el docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado. Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños, y permitiendo que todo el alumnado dialogue con otros miembros del grupo, o incluso con las personas presentes en el lugar.
Trabajos y proyectos	Las sesiones magistrales, los debates, los trabajos, proyectos, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, el docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado. Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños, y permitiendo que todo el alumnado dialogue con otros miembros del grupo, o incluso con las personas presentes en el lugar.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Foros de discusión	La participación en los foros de discusión tiene carácter obligatorio. Se pretende que cada estudiante reflexione y participe con intervenciones en el intercambio de interpretaciones sobre el tema de aprendizaje, y que participe en ellos dentro de los plazos señalados.	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE12 CE17 CE22 CE24 CT4 CT6 CT7 CT8 CT14 CT19

Sesión magistral	Dado que en las sesiones magistrales se les ofrecerán a los alumnos y alumnas los conceptos y las herramientas de trabajo básicos, la evaluación de estos contenidos se hará tanto a través de los exámenes escritos como de los otros tipos de pruebas contemplados en esta guía como, por ejemplo, comentarios de artículos previamente seleccionados. En el caso de los comentarios de artículos, éstos se redactarán en función de normas que se explicarán en la sesión magistral. La bibliografía obligatoria estará disponible en la plataforma de enseñanza a distancia al comienzo del semestre. La bibliografía podrá estar en varias lenguas, aunque se procurará garantizar la igualdad de oportunidades de acceso a los contenidos entre idiomas I.	20	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE10 CE12 CE22 CE24 CE27 CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT14
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se les presentarán a los estudiantes diferentes tipos de ejercicios que hagan referencia a los contenidos desarrollados en los temas. Podrán ser ejercicios de traducción, pero también otros como: emisión de facturas, redacción de encargos, elaboración de informes, análisis de traducciones y de otros tipos de textos, etc.	35	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE10 CE12 CE17 CE21 CE22 CE24 CE27 CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT19

Estudio de casos/análisis de situaciones	En el estudio de casos se les presentarán a los estudiantes simulacros de situaciones reales en las que tendrán que analizar las circunstancias concretas y tomar decisiones o analizar las decisiones tomadas por otros. También se le podrá solicitar al alumnado que adapte la simulación presentada en las aulas a una determinada práctica de la traducción. En la evaluación se tendrá en cuenta no sólo el resultado del estudio, sino también la metodología y los criterios de análisis empleados.	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE12 CE17 CE22 CE24 CE27 CT1 CT4 CT6 CT7 CT9 CT14 CT19
Trabajos y proyectos	Los alumnos podrán elegir un tema de trabajo con el cual demostrar que han entendido, asimilado y saben emplear los conceptos y herramientas presentados a lo largo del curso. Es decir, tendrán que demostrar (de una forma más autónoma que en otras actividades) que han adquirido y dominan las competencias de la materia.	15	

Otros comentarios y evaluación de Julio

Evaluación contínua

La presencialidad se entiende dentro y fuera de las aulas. La evaluación de las actividades de carácter no presencial concierne principalmente a la participación en los foros de discusión, a lo largo de los cuales el estudiantado deberá entregar, dentro de los plazos acordados, comentarios sobre los temas de los contenidos, así como informes de lectura de documentos previamente propuestos. La evaluación de los trabajos se hará conforme a los criterios de corrección y adecuación a los contenidos del curso que se emplearán en la evaluación de las actividades presenciales.

La evaluación contínua de la parte común (grupos A) se hará atendiendo al siguiente calendario:

1. Prueba 1 sobre las unidades 1, 2 y 3, que podrá consistir en una prueba presencial o en un trabajo. La prueba se realizará o se entregará en la fecha de marzo de 2018 que se le comunique al alumnado a comienzos de curso.

2. Prueba 2 sobre las unidades 4, 5, 6 y 7, que podrá consistir en una prueba presencial o en un trabajo. La prueba se realizará o se entregará en la fecha de mayo de 2018 que se le comunique al alumnado a comienzos de curso.

En función del desarrollo de la docencia, se podrán realizar pruebas tipo test o de respuesta corta.

La evaluación contínua de la parte combinada (Grupos C) incluirá un examen que se celebrará en la fecha fijada en el calendario oficial de exámenes de la facultad.

Respecto a las segundas convocatorias y siguientes, el protocolo de prueba será el mismo, por lo que las convocatorias se resolverán de idéntica manera.

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un cero en esa prueba. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

Convocatoria de la primera edición de actas (junio de 2018)

El alumnado que no opte por la evaluación contínua hará un examen final en la fecha fijada en el calendario oficial de exámenes de la facultad.

El alumnado interesado tendrá que realizar obligatoriamente las dos partes y deberá presentarse obligatoriamente a estas sesiones. En el caso de la parte común, el examen podrá consistir en una prueba presencial o en un trabajo.

En caso de aprobar una de las partes y suspender la otra, el alumno no tendrá que repetir en la convocatoria de julio la parte aprobada. La nota de la parte aprobada se conservará hasta la convocatoria de julio de 2018 y hará media con la de la otra parte en caso de que esta sea aprobada en julio.

Convocatoria de la segunda edición de actas (julio de 2018)

En la convocatoria de julio de 2018 los alumnos harán un examen final de toda la materia, o bien de la parte suspensa o no presentada en la convocatoria anterior. El examen se celebrará en la fecha fijada por la facultad y constará de una parte teórica (50%) y otra práctica (50%).

El alumnado interesado tendrá que realizar obligatoriamente las dos partes.

Fuentes de información
Bibliografía Básica
Bibliografía Complementaria
ALONSO ESTRAVIZ, I., Dicionário Electrónico Estraviz [ed. em linha], <http://www.estraviz.org>., http://www.estraviz.org, (2005)
ÁLVAREZ, Rosario & XOVE, Xosé, Gramática da lingua galega, Vigo: Galaxia., 2002
AUNGER, R., El meme eléctrico: una nueva teoría sobre como pensamos, Paidós Ibérica., (2004)
BAHADIR, Sebnem, Moving In-Between: The Interpreter as Ethnographer and the Interpreting-Researcher as Anthropologist, Meta, 49:4, pp. 805-821., 2004
BUZELIN, Hélène, La traductologie, l'ethnographie et la production des connaissances, Meta, 49:4, pp. 729-746., 2004
CLARK, H. H., Using language, Cambridge University Press: Cambridge, (1996)
CLARK, H. H., Coordinating with each other in a material world., Discourse studies, 7(4-5), (2005)
CLOAK Jr, F. T., Is a cultural ethology possible?, Human Ecology, 3(3), (1975)
DAWKINS, R., The selfish gene, Oxford university press, (2016)
DOSIL LÓPEZ, Benxamín & RIVEIRO COSTA, Xesús, Dicionario de ortografía da lingua galega, A Coruña: Galinova., 2004
EVEN-ZOHAR, Itamar, A posición da traducción literaria dentro do polisistema literario, Trad. de Gómez Clemente, Noia Campos e Sola Bravo, Viceversa, 2, pp. 57-65., 1996
EVEN-ZOHAR, I., Polysystem Theory. Teoría del Polisistema. Ricardo Bermudez Otero (Trad.). Polysystem Theory, In Poetics Today. Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics 11.1., Poetics Today, (1990)
EVERETT, D.L., Language: The cultural tool, Vintage, (2012)
GÓMEZ GUINOVART, Xavier; ÁLVAREZ LUGRÍS, Alberto & DÍAZ RODRÍGUEZ, Eva, Dicionario moderno inglés-galego, Santiago de Compostela: 2.0Editora, 2012
GOUADEC, Daniel, Faire traduire, París: La Maison du Dictionnaire, 2004
GOVE, Philip Babcock (ed.), Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged, Colonia: Könemann, 1993
INGHILLARI, Moira, Mediating Zones of Uncertainty. Interpreter Agency, the Interpreting Habitus and Political Asylum Adjudication, The Translator, 11:1, pp. 69-85., 2005
LAPLANTINE, François, Le social et le sensible. Introduction à une anthropologie modale., París: Téraèdre., 2005
LAPLANTINE, François & NOUSS, Alexis, Métissages : de Archimboldo a zombi, París: Pauvert., 2001
MOSSOP, Brian, Revising and editing for translators, Machester, Northampton: St. Jerome, 2001
NOIA CAMPOS, María Camino, Historia da traducción en Galicia no marco da cultura europea, Viceversa, 1, pp. 13-62., 1995
NORD, C., El funcionalismo en la enseñanza de traducción, Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción, 2(2),, (2009)
PÉREZ RODRÍGUEZ, J. H., Calidad de la traducción y desarrollo cultural, Ciências & Cognição, 8, (2006)
RAE, Diccionario de la lengua española [Recurso de Internet], 22ª ed.,
RAG-ILGA, Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego, 18ª ed. revisada. A Coruña: RAG-ILGA., 2003-2005
RICHERSON, Peter J. & BOYD, Robert, Not by Genes Alone: How Culture Transformed Human Evolution, Chicago: Chicago University Press, (2008) [2005]
RUBEL, Paula G. & ROSMAN, Abraham (eds.), Translating Cultures. Perspectives on Translation and Anthropology., Oxford: Berg., 2003
SEARLE, J., Making the social world: The structure of human civilization, (2010).
STURGE, Kate, Representing the Others: Translation, Ethnography and the Museum, Manchester: St. Jerome., 2007
TOMASELLO, M., KRUGER, A. C., & RATNER, H. H., Cultural learning., Behavioral and brain sciences, 16(03), (1993)
TYLER, T., Memetics: Memes and the Science of Cultural Evolution, Mersenne Publishing, (2011)

VVAA, Gran Diccionario Xerais da Lingua Galega, Vigo: Xerais., 2000

Williams, Jenny, Theories of Translation, Palgrave Macmillan, 2013

ZUIDEMA, W., Language in nature: on the evolutionary roots of a cultural phenomenon. In The language phenomenon, Springer Berlin Heidelberg, (2013)

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 1, I: Francés-Español/V01G230V01312
Traducción idioma 1, I: Inglés-Español/V01G230V01310
Traducción idioma 1, I: Francés-Gallego/V01G230V01311
Traducción idioma 1, I: Inglés-Gallego/V01G230V01309

Otros comentarios

Cada estudiante seguirá la docencia de esta materia dentro de dos grupos diferentes: un grupo llamado común, compuesto por personas matriculadas sin distinción por combinación lingüística, y un grupo llamado combinado, compuesto por personas que comparten un mismo idioma de trabajo.
Para comenzar a cursar esta materia los alumnos y alumnas deberán poseer ciertos conocimientos y destrezas previos que se consideran herramientas básicas de trabajo:
- dominio de las normas cultas de las lenguas de trabajo y corrección en la expresión oral y escrita
- lectura comprensiva de textos (detección de dobles sentidos, intencionalidades ocultas, ironía, manipulación ideológica, etc.) escritos en las lenguas de trabajo
- conocimientos básicos de ofimática, comunicación electrónica e internet: procesador de textos, correo electrónico, navegadores, diccionarios y enciclopedias electrónicos, correctores ortográficos, etc.
- uso eficiente de los fondos de las bibliotecas, fuentes de documentación y diccionarios

Para conseguir estos prerrequisitos se propone el siguiente plan de trabajo que el alumno debería desarrollar antes de comenzar el período de docencia o durante las 4 primeras semanas del cuatrimestre:
- estudio de las normas ortográficas y morfológicas de las lenguas de trabajo (se vea apartado de bibliografía)
- ejercicios de lectura de todo tipo de textos escritos en las lenguas de trabajo
- trabajo práctico con el ordenador para familiarizarse con el suyo manejo, con los distintos programas y con los diferentes formatos textuales
- sesiones de trabajo práctico en la red: busca y consulta de fuentes de documentación (diccionarios, enciclopedias), gestión de cuentas de correo electrónico, envío de archivos etc.
- asistencia a los cursos de formación ofrecidos por la Bibiblioteca general y por la biblioteca de la facultad

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación				
Asignatura	Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación			
Código	V01G230V01210			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1	2c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Profesorado	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Correo-e	jhpr@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/jhpr			
Descripción general	Aprendizaje de los contenidos de tipo teórico necesarios para formarse como traductor / intérprete y desarrollo de las capacidades necesarias para aplicar esos contenidos a supuestos prácticos. El curso está estructurado en cinco grandes bloques. El primero de ellos aborda la realidad de la traducción desde un punto de vista epistemológico, intentando delimitarla y definirla al tiempo que se analizan sus relaciones con otras realidades afines. En el segundo bloque se proporcionan algunos conocimientos generales (externos) sobre las lenguas y la traducción, abordando el tema de la posibilidad de la traducción. En el tercer bloque, que constituye el núcleo del programa, se muestra la evolución reciente de la traductología mediante la referencia a ciertos autores y escuelas seleccionados, al tiempo que se procederá a abordar, en ese marco, aspectos centrales del análisis. En el cuarto bloque se añaden ciertos estudios recientes realizados a partir de disciplinas como la psicolingüística, la sociolingüística, etc. Finalmente, el quinto y último bloque estará centrado en la realización de comentarios traductológicos y en aspectos relativos a la profesión de traductor.			

Competencias		
Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber - Saber estar /ser
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- Saber estar /ser
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber
CE12	Poseer una amplia cultura	- Saber estar /ser
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	- saber hacer
CE14	Dominio de herramientas informáticas	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- Saber estar /ser
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- Saber estar /ser
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber - Saber estar /ser

CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber hacer
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	- Saber estar /ser
CT5	Conocimientos de informática aplicada	
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber hacer
CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- saber hacer
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber hacer - Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Saber enmarcar epistemológicamente la traductología y valorar su relación con otras disciplinas afines.	CB1 CE9 CE12 CE21 CT6
Conocer los límites y las posibilidades de la traducción	CB1 CE9 CE18 CE25 CE27 CE32 CT6
Adquirir conocimientos de tipo general acerca de aspectos de tipo histórico, tipológico y sociolingüístico en lo que respecta a las lenguas y culturas de trabajo en la titulación	CB1 CB3 CE8 CE12 CE13 CE25 CE32 CT6 CT23
Adquirir la destreza básica necesaria para realizar traducciones en entornos digitales	CE8 CE13 CE14 CT5 CT6 CT22 CT23
Mostrar un conocimento teórico y un uso correcto y coherente de la lengua propia.	CE3
Ser capaz de realizar una aplicación práctica satisfactoria de los conocimentos de tipo teórico adquiridos en la asignatura	CB2 CB4 CE17 CE18 CT22
Adquirir un conocimiento panorámico acerca de la evolución de los estudios de traducción hasta nuestros días	CB1 CB3 CE8 CE12 CE25 CE27 CT6 CT9 CT23

Asimilar los aspectos y polos centrales del análisis traductológico	CB3 CB4 CB5 CE8 CE12 CE13 CE21 CE24 CT6 CT9 CT23
Reconocer las diferentes perspectivas teóricas que abordan actualmente el fenómeno de la traducción/interpretación	CB3 CE12 CE13 CE21 CE27 CT6 CT9
Ser capaz de realizar un comentario traductológico	CB2 CE8 CE13 CE17 CE18 CE27 CT6 CT9 CT22 CT23
Conocer aspectos básicos relativos a la profesión de traductor/intérprete	CB2 CE9 CE21 CT8

Contenidos	
Tema	
Definición y delimitación de la traducción y la interpretación	1. Intentos de definición 2. Realidades afines
Las lenguas y la traducción	3. Nociones tipológicas, históricas y sociolingüísticas 4. La posibilidad de la traducción 5. Cooperación, comunicación, lenguaje y traducción. La traducción en el marco de los comportamientos cooperativos de base lingüística
Evolución de los estudios de traducción	6. Etapa preteórica 7. La traducción enfocada desde la estilística comparada y la linguística contrastiva: Vinay y Darbelnet, Catford... 8. Nida: la traducción como fenómeno intercultural. Otros autores de transición 9. El nacimiento de la traductología. Organización de la disciplina (Holmes) 10. Teoría del Sentido 11. Funcionalismo y Teoría de los Polisistemas
Nuevas perspectivas	12. Transmisión cultural y traducción. 13. Corpus y traducción.
Aspectos aplicados	14. El comentario traductológico. Procedimientos técnicos de la traducción 15. Métodos de traducción

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	1.5	3	4.5
Sesión magistral	43.5	99	142.5
Pruebas de respuesta corta	1.5	0	1.5
Pruebas de tipo test	1.5	0	1.5
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodologías	
	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Los alumnos y alumnas deberán realizar actividades de modo autónomo partiendo de los conocimientos y situaciones proporcionados en las clases
Sesión magistral	En las sesiones magistrales el docente transmitirá a los alumnos los conocimientos básicos de tipo teórico acerca de la Teoría de la Traducción. Se procurará la participación del alumnado mediante el fomento de debates de grupo, tormentas de ideas, etc.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Sesión magistral	El docente estará a disposición del alumnado para resolver las dudas que puedan surgir con relación a los contenidos de la asignatura tanto durante la clase como en su horario de tutorías.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Sesión magistral	Los conocimientos adquiridos por medio de las sesiones magistrales se evaluarán mediante tres pruebas. Estos exámenes consistirán en pruebas de tipo test o respuesta corta y tendrán lugar a lo largo de la última semana de febrero, penúltima de marzo y última semana de abril en que haya docencia de la asignatura.	60	CB1 CB3 CE8 CE9 CE12 CE17 CE21 CE25 CE27 CE32 CT6 CT8 CT9
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Habrá también una cuarta prueba, consistente en la exposición y elaboración por escrito de contenidos teóricos, que será realizada de modo autónomo por los estudiantes y deberá entregarse en la primera semana de mayo.	40	CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE13 CE14 CE18 CE21 CE24 CE27 CT5 CT6 CT22 CT23

Otros comentarios y evaluación de Julio

Para poder acogerse al sistema de evaluación continua es preciso haber realizado la totalidad de las pruebas y encargos de carácter obligatorio formulados durante el curso. Para aprobar la asignatura se precisa haber obtenido como mínimo una nota media de aprobado en el conjunto de las pruebas.

Los alumnos que opten por la evaluación única serán examinados exclusivamente mediante una única prueba, correspondiente al conjunto de la asignatura, que tendrá lugar en la fecha establecida en el calendario de exámenes aprobado en Junta de FFT.

Los estudiantes que sigan el procedimiento de evaluación continua y no hayan superado el conjunto de las pruebas y trabajos establecidos, o hayan perdido la posibilidad de seguir ese sistema de evaluación (no realización de los trabajos o tests, apreciación de plagio o copia en alguno de los trabajos...), habrán perdido esa convocatoria y deberán dar cuenta de nuevo del conjunto de la asignatura. En caso de así desearlo, podrán acudir a la convocatoria de julio o a convocatorias posteriores.

La convocatoria de julio también consistirá en una única prueba, correspondiente al conjunto de la asignatura, y será de tipo test / respuesta corta, tanto en el caso de los alumnos de evaluación única como en el de los de evaluación continua. Este examen tendrá lugar en la fecha y hora establecidas en el calendario de exámenes de la FFT.

Los alumnos y alumnas de intercambio podrán optar por examinarse mediante evaluación continua o evaluación única. En este último caso podrán optar por una prueba específica consistente en el desarrollo por escrito de los contenidos teóricos de la asignatura y que podrán realizar en gallego-portugués, inglés, castellano o francés.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Hurtado Albir, Amparo, Traducción y traductología : introducción a la traductología, Cátedra, 2011, Madrid

Nord, Christiane, Text Analysis in Translation, Rodopi, 2005, Amsterdam-Atlanta

Williams, Jenny, Theories of Translation, Palgrave macmillan, 2013,

Bibliografía Complementaria

Barbosa, Heloísa Gonçalves, Procedimentos Técnicos da Tradução, Pontes, 2004, Campinas

Clark, Herbert H., Using language, Cambridge University Press, 1996, Cambridge

Lvóvskaya, Zinaida, Problemas actuales de la traducción, Granada Lingvistica, 1997, Granada

Reiss;, Katharina & Vermeer, Hans J., Towards a General Theory of Translational Action. Skopos Theory Explained, St. Jerome Publishing, 2013,

Viaggio, Sergio, Teoría general de la mediación interlingüe, UAL, 2004, Alicante

Villar, Francisco, Los indoeuropeos y los orígenes de Europa. Lenguaje e Historia, Gredos, 1995,

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación/V01G230V01209

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Lengua A1, II: Introducción a las lenguas de especialización: Gallego				
Asignatura	Lengua A1, II: Introducción a las lenguas de especialización: Gallego			
Código	V01G230V01301			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	1c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Filología gallega y latina			
Coordinador/a	Gómez Clemente, Xosé María			
Profesorado	Gómez Clemente, Xosé María			
Correo-e	xgomez@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Además de constituir un refuerzo de los aspectos de corrección lingüística, la materia posee un eminente carácter práctico y busca iniciar el alumnado en el conocimiento de las lenguas de especialidad del gallego. Además, esta materia acercará al alumnado la otras disciplinas como la *semántica, la lexicografía que serán de mucha utilidad en el desarrollo práctico de las habilidades *discursivas en el ámbito oral y escrito. Finalmente, a lo largo del cuatrimestre se reforzarán los conocimientos relativos a la tipología textual académica y científica (con especial atención en el artículo de investigación). Se parte de un nivel de competencia lingüística *C2 del Marco europeo de referencia para el aprendizaje de lenguas.			

Competencias		
Código		Tipología
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber - saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	- saber - saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber - saber hacer
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	- saber - saber hacer
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber
CT5	Conocimientos de informática aplicada	- saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber hacer - Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje	
Resultados de aprendizaje	Competencias

Desarrollar las habilidades de comprensión y de expresión oral y escritura.	CB4 CE3 CE4 CE33 CT1 CT6 CT23
Ampliar el repertorio léxico y textual en la lengua objeto de estudio, sobre todo en el relativo a los textos de especialidad.	CE3 CE4 CE5 CE18 CE33 CT1 CT5 CT23
Fomentar la aplicación práctica de los conocimientos *gramaticais, léxicos y culturales al análisis, creación y revisión de todo tipo de textos de especialidad.	CE3 CE4 CE18 CE33 CT1 CT6
Capacidad para extraer la información relevante y secundaria de un texto oral y escrito.	CB2 CE3 CE33 CT1 CT6

Contenidos	
Tema	
Tema 1. Recursos para el trabajo en lexicografía especializada.	1.1. Diccionarios especializados y diccionarios generales de lengua. 1.2. Corpus monolingües y multilingües.
Tema 2. Introducción a las lenguas de especialidad.	2.1. El concepto de especialidad. 2.2. Lengua general y lengua de especialidad. 2.3. Niveles de especialización.
Tema 3. Descripción lingüística del léxico de especialidad.	3.1. Aspectos ortotipográficos. 3.2. Aspectos morfológicos: procedimientos de formación del léxico especializado. 3.2.1. Procedimientos internos: derivación y composición. 3.2.2. Otros procedimientos de lexicogénesis.
Tema 4. Los textos de especialidad.	4.1. Estructura y características del texto de especialidad: el ámbito jurídico y administrativo. 4.2. Estructura y características del texto científico y técnico: el texto divulgativo y el texto de investigación. 4.3 Revisión.

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Trabajos tutelados	11	40	51
Presentaciones/exposiciones	6	3	9
Resolución de problemas y/o ejercicios	20	9	29
Prácticas en aulas de informática	10	0	10
Sesión magistral	10	17	27
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	0	24	24
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodologías	
	Descripción
Trabajos tutelados	El alumnado presentará individualmente dos trabajos propuestos. Se evaluarán los resultados y la calidad lingüística de la redacción.
Presentaciones/exposiciones	El alumnado tendrá que exponer en el aula el trabajo sobre divulgación científica. Podrá apoyarse en una presentación escrita.

Resolución de problemas y/o ejercicios	Se propondrán ejercicios sobre el temario para realizar en el aula o fuera de ella.
Prácticas en aulas de informática	El alumnado, especialmente para el tema 1 y el primer trabajo, realizará prácticas en el aula de informática donde se imparte la materia.
Sesión magistral	Actividad teórica. Consiste en la exposición de los contenidos de la materia con el objetivo de comunicar conocimientos. Las explicaciones estarán ordenadas y bien estructuradas y contarán con ejemplos que aseguren la comprensión de los contenidos.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajos tutelados	Las dudas que surgir de la elaboración de los trabajos tutelados serán resueltas en las tutorías del profesor.
Pruebas	Descripción
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	Las dudas que surgir para la preparación del examen serán resueltas en las tutorías del profesor.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajos tutelados	El alumnado tendrá que entregar dos trabajos: 1. 15% de la nota. Se elaborará un trabajo sobre neología: resolución de problemas conceptuales y denominativos. 2. 35% de la nota. Trabajo tutelado sobre un tema de divulgación científica: a) presentación oral: 10% b) trabajo escrito: 25%	50	CB4 CE3 CE18 CT5 CT6 CT23
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se propondrán dos tareas al largo del curso relacionadas con contenidos de la materia.	10	CE3 CE18 CT5 CT23
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	Consistirá en un examen que puede abordar todos los temas estudiados durante el curso, con especial atención a los aspectos lingüísticos del temario.	40	CB2 CE3 CE5 CE18 CT23

Otros comentarios y evaluación de Julio

1ª edición de las actas

El alumnado podrá escoger entre dos sistemas de evaluación. Deberá confirmar explícitamente por cal de ellos opta en las dos primeras semanas de curso.

a) Evaluación continua

Los aspectos evaluados son los que aparecen en esta página por un valor del 100% de la nota.

Condiciones:

-Entrega de los trabajos en los plazos establecidos:

-Primer trabajo: 26 de octubre

-Segundo trabajo: último día de clase en diciembre.

- Presentación al examen.

Para superar la materia, hace falta obtener en el examen una nota mínima de 4.5.

El incumplimiento de las condiciones de la evaluación continua implicará el paso automático a la evaluación única.

b) Evaluación única: condiciones

1. Examen sobre los contenidos de la materia al final del cuatrimestre (85%)

2. Trabajo sobre neología (15%).

2ª edición de las actas (julio)

La evaluación se hará a través de un examen (85%) y un trabajo sobre neología (15%).

El alumnado de evaluación continua que no tenga superada la materia en la 1ª ed. de las actas mantendrá, si así lo desea, las calificaciones de las pruebas aprobadas. Si no lo desea, pasará al sistema de evaluación definido en el parágrafo anterior.

Fechas de los exámenes

La fecha del examen, tanto para la evaluación continua como la única, en todas las oportunidades de evaluación, será la fijada en el calendario oficial de la Facultad de Filología y Traducción.

Importante

Hace falta tener un nivel avanzado de las normas ortográficas y de la gramática de la lengua. Se exige un nivel C2 al acabar el curso.

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen podrá motivar la solicitud de apertura de un expediente sancionador.

La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

ES responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma FAITIC y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Blanco Valdés, Juan, Do orixinal ó libro. Manual de edición técnica., 1ª, Xerais, 2009, Vigo

Gutiérrez Rodilla, Bertha, El lenguaje de las ciencias., 1ª, Gredos, 2005, Madrid

Leobalde García, María das Mercedes et alii., Curso de linguaxe administrativa., 1ª, Xunta de Galicia, 2007, Santiago de Compostela

Ramos Insua, Martín (coord.), Curso de linguaxe xurídica. Nivel medio., 1ª, Xunta de Galicia, 2013, Santiago de Compostela

Rodríguez Río, Xusto, Metdoloxía do traballo terminolóxico puntual en lingua galega., 1ª, Consello da Cultura, 2004, Santiago de Compostela

Bibliografía Complementaria

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Gallego/V01G230V01101

Otros comentarios

Para superar esta materia hay que tener un amplio conocimientos de los aspectos normativos de la lengua gallega. Se parte del nivel *C2 de competencia.

DATOS IDENTIFICATIVOS

Lengua A1, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español

Asignatura	Lengua A1, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español			
Código	V01G230V01302			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	1c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Lengua española			
Coordinador/a	Rifón Sánchez, Antonio			
Profesorado	Rifón Sánchez, Antonio			
Correo-e	arifon@uvigo.es			
Web	http://arifon.webs.uvigo.es/			
Descripción general	Además de constituir un refuerzo de los aspectos de corrección lingüística, la materia posee un eminente carácter práctico y busca iniciar al discente en el conocimiento de las lenguas de especialidad del español. Además, esta materia acercará al alumnado a otras disciplinas como la semántica, la lexicografía y el análise crítico del discurso que serán de mucha utilidad en el desarrollo práctico de las habilidades discursivas en el ámbito oral y escrito. Finalmente, a lo largo del cuatrimestre se reforzarán los conocimientos relativos a la tipología textual académica científica (con especial atención en el artículo de investigación) que ya se estudiaron en las materias de lengua A cursadas durante el primer año del grado.			

Competencias

Código		Tipología
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber - saber hacer
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber - saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	- saber - saber hacer
CE6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación	
CE7	Dominio de técnicas de traducción asistida/localización	
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CE11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	
CE12	Poseer una amplia cultura	
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer - Saber estar /ser
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones	
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber - Saber estar /ser
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	- saber - saber hacer
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber - saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer

CT7	Toma de decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber - saber hacer

Resultados de aprendizaje	
Resultados de aprendizaje	Competencias
Ampliar el repertorio léxico y textual de la lengua española, sobre todo en lo relativo a la terminología y a los textos de especialidad.	CB1 CB2 CB3 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG8 CE1 CE1 CE2 CE3 CE4 CE4 CE5 CE5 CE6 CE6 CE7 CE7 CE8 CE11 CE12 CE26 CE32 CE33 CT1 CT1 CT4 CT6 CT7

Fomentar la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales, léxicos y culturales al análisis crítico, creación y revisión de todo tipo de textos de especialidad.	CB1 CB2 CB3 CB3 CB4 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG8 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE10 CE27 CE32 CT1 CT4 CT4 CT6 CT7
Capacitar a los alumnos para analizar, sintetizar y extraer la información principal y secundaria de una manifestación discursiva oral o escrita.	CB2 CB3 CB4 CB5 CB5 CG1 CG2 CG4 CG5 CE1 CE2 CE4 CE5 CE5 CE10 CE18 CE27 CE32 CT1 CT4 CT7 CT22
Capacitar a los discentes para que empleen con soltura las herramientas bibliográficas de calidad que contribuyan a un óptimo desarrollo de las actividades profesionales de corrección, composición, traducción e interpretación de textos.	CB4 CB5 CE3 CE10 CE18 CE27 CT4 CT7 CT22

Contenidos	
Tema	
Tema 1. Planificación del texto	1.1. Generar ideas 1.2. Organizar ideas

Tema 2. Escribir el texto	2.1. La redacción 2.2. La argumentación 2.3. La edición
Tema 3. Los textos especializados	3.1. El artículo 3.2. El póster 3.3. Los textos online

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	19	0	19
Trabajos tutelados	18	45	63
Proyectos	20	48	68
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodologías	
	Descripción
Sesión magistral	Actividad teórica. Consiste en la exposición de los contenidos de la materia con el objetivo de comunicar conocimientos y fuentes de información. Las explicaciones estarán ordenadas y bien estructuradas y contarán con ejemplos ilustrativos que aseguren la adecuada comprensión.
Trabajos tutelados	Actividad práctica. Los trabajos tutelados estarán dirigidos a través de las tutorías concertadas con los discentes. En estos trabajos se trata de poner a prueba la competencia en lengua escrita del alumnado y su capacidad para gestionar grandes trabajos y proyectos.
Proyectos	Realización de actividades que permiten la cooperación de varias materias y enfrentan a los alumnos, trabajando en equipo, a problemas abiertos. Permiten entrenar, entre otras, las capacidades de aprendizaje en cooperación, de liderazgo, de organización, de comunicación y de fortalecimiento de las relaciones personales

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Trabajos tutelados	En lo relativo a las presentaciones, los trabajos tutelados y a la resolución de ejercicios, el docente reservará un tiempo de atención personalizada con el fin de atender y resolver las dudas del alumnado. Este tiempo se distribuirá en relación con las necesidades puntuales de los discentes, que podrán asistir a las tutorías habituales o concertar otras específicas (individuales o en grupos reducidos).
Proyectos	El docente atenderá en el aula práctica y en tutorías los problemas del grupo, del subgrupo o individuales que surjan para la consecución de los objetivos del proyecto

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajos tutelados	Estos tres trabajos son de elaboración personal y están vinculados a los objetivo de los proyectos que se plantearán al alumnado. Se valorará todo lo relativo al texto, desde la corrección idiomática hasta la presentación, pasando por la argumentación y el dominio terminológico.	50	CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE5 CE18 CE33 CT1 CT22

Proyectos	En los tres proyectos, cuyo objetivo son los trabajos tutelados, se valorará la capacidad de trabajo en equipo, el esfuerzo, la constancia, la resolución de problemas lingüísticos y de edición y presentación de textos	50	CB3 CB4 CE3 CE4 CE10 CE18 CE27 CE32 CE33 CT4 CT7 CT22

Otros comentarios y evaluación de Julio

Evaluación continúa

Al inicio del curso, los alumnos deberán indicarle al docente la forma de evaluación por la que optan, es decir, evaluación continua (trabajos de aula, presentaciones, proyectos, pruebas, etc.) o evaluación única (examen oficial de la materia cuando lo indica el calendario oficial de la FFT). Esta elección se realizará por escrito y firmada.

Los alumnos que opten por la evaluación continua y que no superen la materia al final del cuatrimestre podrán presentarse a la convocatoria oficial de julio y a las sucesivas convocatorias, en las que no se guardarán las calificaciones obtenidas a través de las pruebas, actividades y trabajos realizados a lo largo del curso.

Los alumnos que opten a la evaluación única tendrán un único examen (examen tipo test sobre todos los contenidos teóricos de la materia y de su bibliografía) que valdrá el 100% de la nota y no se tendrán en cuenta posibles trabajos que hayan realizado a lo largo del curso.

La evaluación de julio será un examen (examen tipo test sobre todos los contenidos teóricos de la materia y de su bibliografía). De la misma manera serán evaluados todos aquellos que no hayan superado la materia en la convocatoria de enero (sea por evaluación continua, sea por evaluación única).

Los estudiantes Erasmus podrán realizar las pruebas con la ayuda de un diccionario.

Tanto en las pruebas como en el resto de los ejercicios propuestos a lo largo del curso se penalizarán los errores ortográficos, los errores en la expresión, las incoherencias sintácticas, etc. con 0,25 puntos por cada falta.

La copia o plagio supondrá la no calificación de los trabajos, exámenes o de cualquier otra forma de evaluación y, por tanto, la no superación del curso en la convocatoria de enero.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Arntz, R. e Picht, H., Introducción a la terminología, Madrid: Fundación Sánchez Ruipérez, 1995

Cabré, María Teresa, La Terminología. Teoría, metodología, aplicaciones, Barcelona: Editorial Antártida, 1993

Ciapuscio, G., “Reformulación textual: El caso de las noticias de divulgación científica”, Revista Argentina de Lingüística 9 / 1-2. pp. 69-117, 1993

Gutiérrez Rodilla, Bertha, El lenguaje de las ciencias, Madrid: Gredos, 2005

Martínez de Sousa, José, Ortografía y ortotipografía del español actual, Gijón: Trea, 2004

Lerat, Pierre, Las lenguas especializadas, Ariel Lingüística, 1997

Vivanco Cervero, Verónica, El español de la ciencia y la tecnología, Madrid: Arco/Libros, 2006

Ahumada Lara, Ignacio (coord.), Diccionarios y lenguas de especialidad: V Seminario de Lexicografía Hispánica (Jaén 21 al 23 de noviembre de 2001), Jaén: Servicio de Publicaciones de la Universidadde Jaén, 2002

Almela Pérez, Ramón, Procedimientos de formación de palabras en español, Barcelona: Ariel Practicum, 1999

Calsamiglia Blancafort, Helena e Amparo Tusón Valls, Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso, Barcelona: Ariel, 2004

Casado Velarde, Manuel, Introducción a la gramática del texto español, Madrid: Arco/Libros, 1993

Cassany, Daniel, La cocina de la escritura, Barcelona: Anagrama, 1995

Castellón Alcalá, Heraclia, Los textos administrativos, Madrid: Arco/Libros, 2000

Gómez de Enterría Sánchez, Josefa, El español lengua de especialidad: enseñanza y aprendizaje, Madrid: Arco/Libros, 2009

Henríquez Salido, Mª do Carmo y Enrique de No Alonso-Misol, Pautas para el análisis del léxico de la jurisprudencia del Tribunal Supremo, Navarra: Civitas, 2005

Alcaraz Varó, Enrique; José Mateo Martínez y Francisco Yus Ramos (ed.), Las lenguas profesionales y académicas, Barcelona: Ariel, 2007

Kerbrat-Orecchioni, C., La enunciación. De la subjetividad en el lenguaje, Buenos Aires: Hachette, 1986

Medina Guerra, Antonia Mª (coord.), Lexicografía española, Barcelona: Ariel Lingüística, 2003

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, Nueva gramática de la lengua española, Madrid: Espasa, 2009

van Dijk, T. A., Ideología. Una aproximación multidisciplinaria, Gedisa editorial, Barcelona, 1999

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Español/V01G230V01102

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés				
Asignatura	Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés			
Código	V01G230V01303			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	2	1c
Lengua Impartición	Inglés			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Martínez Insua, Ana Elina			
Profesorado	Dunne , Ciaran Martínez Insua, Ana Elina			
Correo-e	minsua@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Con una orientación practica con foco en el uso de la lengua, la materia parte de un nivel avanzado (C1) y pretende alcanzar un nivel C2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.			

Competencias		
Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer - Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer - Saber estar /ser
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber - saber hacer
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber - saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer
CE12	Poseer una amplia cultura	
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber - saber hacer
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber hacer - Saber estar /ser
CE30	Conocimiento de idiomas	- saber - saber hacer
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber - saber hacer - Saber estar /ser

CT9	Razonamiento crítico	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber - saber hacer
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber - Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber - saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber - saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Desarrollar el sentido de conciencia lingüística de la lengua inglesa, sus mecanismos gramaticales y léxicos y sus formas de expresión	CB5 CE1 CE2 CE4 CE18 CE25 CT15 CT22 CT23
Ampliar el repertorio léxico y textual en inglés a ámbitos más específicos	CB1 CE1 CE4 CE24 CE25 CE30 CT15 CT23
Fomentar la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales y léxicos al analisis, creación y revisión de una gran variedad de textos escritos en inglés	CB3 CB4 CE1 CE2 CE4 CE18 CE30 CT2 CT17 CT22 CT23
Estimular la autonomía de los alumnos para sintetizar una gran variedad de textos orales y escritos en inglés	CB5 CE1 CE2 CE4 CE12 CE18 CE24 CE25 CE27 CE30 CT2 CT6 CT9 CT15 CT17 CT22
Desarrollar la comprensión de aspectos socioculturales fundamentales de las distintas culturas de habla inglesa y compararlos con los del ámbito cultural del estado español.	CB2 CE1 CE2 CE25 CE30 CT17

Distinguir entre norma y uso de la lengua inglesa en las distintas situaciones comunicativas	CE1 CE2 CE4 CE18 CE30 CT17

Contenidos	
Tema	
Use of English and vocabulary	Use of English : - Gerunds and infinitives - Modality and modal verbs - Discourse connectors. Emphasis - (In)Direct speech - Conditionals: present, past, mixed Vocabulary: phrasal verbs,prepositional phrases, collocations, idioms, word formation.
Listening	- Discussions - Monologues - Dialogues - Conversations - Interviews (TV, radio, web streaming, etc) All of them about different topics, mostly related to the contents of the textbook
Speaking	Oral production practice and comprehension on a wide variety of topics (especially, although not exclusively, those included in the textbook: The Brain, Honesty, Business, Solitude, Arts, Money, etc.)

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión magistral	8	0	8
Resolución de problemas y/o ejercicios	12	20	32
Trabajos de aula	18	18	36
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	4	10	14
Tutoría en grupo	4	0	4
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	8	20	28
Otras	6	20	26
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Presentación de la materia al alumnado y orientación general sobre la misma. Diagnóstico inicial para detectar los conocimientos previos del alumnado y descubrir sus intereses y motivaciones. En esta sesión será explicado en detalle el proceso de evaluación que se seguirá en la materia
Sesión magistral	Explicaciones sobre los contenidos del curso
Resolución de problemas y/o ejercicios	Análisis y resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos gramaticales y léxicos, así como con las destrezas comunicativas
Trabajos de aula	Práctica de las destrezas comunicativas (comprensión oral/listening y expresión oral/speaking) y de la destreza lingüística (use of English) en el aula
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos y las destrezas comunicativas trabajados en la materia. El alumnado deberá desarrollar tal actividad de forma autónoma, con material de autocorrección
Tutoría en grupo	Revisión conjunta, por parte de alumnado y profesorado, del desarrollo de las actividades de la materia y del proceso de aprendizaje

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Por atención personalizada se entiende atención en el aula y en horario de tutorías, así como atención a través de la plataforma Faitic. Entre los objetivos de la atención personalizada están la orientación general sobre la materia, el fomento de estrategias de aprendizaje, hacer indicaciones sobre los trabajos y ejercicios, analizar los resultados obtenidos en pruebas ya realizadas o el asesoramiento para la superación del curso

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Pruebas prácticas de ejecución de tareas relacionadas con las destrezas adquiridas (cfr. otros comentarios para ver el número de pruebas y su peso en porcentaje)	65	CB1 CB3 CB4 CE1 CE4 CE18 CE24 CE30 CT6 CT22 CT23
Otras	Prueba de conversación, interacción y/o discusión con otras/los estudiantes de la materia	35	CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE4 CE18 CE27 CE30 CT6 CT9 CT22 CT23

Otros comentarios y evaluación de Julio

Consideraciones generales

La calificación final de la materia se calculará teniendo en cuenta las destrezas trabajadas a lo largo del cuatrimestre y el peso de cada una de ellas en la calificación final será:
- *Speaking*: 35%
- *Listening*: 35%
- *Use of English*:30 %

Para superar la materia será imprescindible alcanzar una calificación mínima de 5 puntos como nota global, siendo 4 puntos a puntuación mínima requerida en cada una de las destrezas. Téngase en cuenta que esto no significa que se apruebe tal destreza con 4 puntos. Aquellas/os alumnas/os que en la primera edición de actas obtengan una calificación de suspenso en alguna(s) de las destrezas deberán repetir la(s) parte(s) correspondientes la tal(es) destrezas en el examen de julio para poder aprobar la totalidad de la materia. De no superarlas en julio, el estudiante deberá examinarse de la totalidad de la materia en cursos académicos posteriores.

El plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o actividad supondrá un suspenso automático en la materia. Alegar desconocimiento del que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

De haber alumnado perteneciente al Programa Sénior en la materia, su proceso de evaluación podrá ser diferente del aplicado al resto del alumnado y será acordado con la docente con suficiente antelación.

1ª Edición de actas (Enero 2018)

Existen dos sistemas de evaluación (continua y única) para superar la materia en esta primera oportunidad y participar en un de ellos implica la imposibilidad de participar en el otro.

la) Evaluación continua
Para poder acogerse la este sistema es imprescindible que el alumnado entregue una ficha con sus datos de contacto y fotografía durante las tres primeras semanas del cuatrimestre. De igual manera, será imprescindible su participación en las diferentes pruebas que se vayan realizando a lo largo del cuatrimestre, así como la entrega de las actividades que corresponda en las fechas señaladas. Las pruebas en las que no se participe o las actividades no entregadas en el plazo estipulado computarán como 0.

La calificación final de aquellas/eres alumnas/los que se acojan al sistema de evaluación continua se computará teniendo en cuenta lo siguiente:

- Las **competencias orales (*speaking*, 35%)** serán evaluadas por medio de una prueba que tendrá lugar en alguna de las sesiones presenciales de las dos últimas semanas del primer cuatrimestre (entre el 4 y el 13 de diciembre de 2017). La fecha exacta será fijada y anunciada con suficiente antelación, en función de los horarios de la materia.

- Las **competencias de escucha (*listening*, 35%)** serán evaluadas mediante una prueba final que tendrá lugar en una sesión presencial de la última semana del primer cuatrimestre (11-13 de diciembre de 2017). La fecha exacta será fijada y anunciada con suficiente antelación, en función de los horarios de la materia.

- Las **competenciasgramaticales y de uso (*use of English*, 30%)** serán evaluadas por medio de dos pruebas escritas que tendrán lugar en sesiones presenciales a lo largo del cuatrimestre. Las fechas exactas para cada una de estas pruebas será fijada y anunciada con suficiente antelación, siendo la primera prueba en la tercera o cuarta semana del mes de octubre de 2017 y la segunda prueba en la última semana de sesiones presenciales del cuatrimestre.

b) Evaluación única
La calificación final del alumnado que se acoja la este sistema de evaluación única se computará en base a las calificaciones obtenidas en la prueba única establecida por la Facultad en la fecha aprobada por la Xunta de Centro. La prueba constará de las 3 partes arriba mencionadas y el cálculo de la calificación se realizará siguiendo los mismos criterios establecidos para la evaluación continua. Téngase en cuenta que esta prueba oficial establecida por el centro estará destinada única y exclusivamente a aquellas/os alumnas/os que no tomen parte en ninguna de las pruebas de evaluación continua arriba mencionadas. En ningún caso debe entenderse como una posibilidad de recuperación para aquellas personas que, habiendo participado en la evaluación continua, no hayan superado la (totalidad de la) materia.

2ª Edición de actas (Julio 2018)

El examen que el centro fije oficialmente para el mes de julio constará de las partes necesarias para evaluar todas las destrezas (*listening*, *speaking* y use *of English*). El peso de cada una de las destrezas en la calificación final será el mismo que en la 1ª edición de actas y, de igual manera, para superar la materia será imprescindible alcanzar una calificación mínima de 5 puntos como nota global, siendo 4 puntos la puntuación mínima requerida en cada una de las destrezas.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Sherry Preiss, NorthStar. Listening and speaking. 5 SB. International edition (ISBN: 9780134049830), Pearson Alhambra, 2015,

Mark Foley and Diane Hall, MyGrammarLab. Advanced, C1/C2, Pearson Education Limited, 2012, Essex

Bibliografía Complementaria

Malcolm Mann and Steve Taylore-Knowles, Destination C1 & C2. Grammar and Vocabulary with answer key, Macmillan, 2008, Oxford

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Inglés/V01G230V01403

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Otros comentarios

El trabajo diario y autónomo del alumnado resulta imprescindible para seguir y superar la materia. Debe tenerse en cuenta que las horas de clase en el aula no son más que parte de las horas totales de trabajo del alumnado necesarias para superar la materia; en ningún caso representan la totalidad de horas que la/el alumna/o deberá dedicarle la esta materia. En este sentido, es altamente recomendable que el material manejado por el alumnado no se limite al visto en las sesiones presenciales. Se recomienda que el alumnado dedique tiempo a la lectura de periódicos, libros y revistas en lengua inglesa, al visionado de vídeos, películas, series y similares en lengua inglesa, etc.

El alumnado debe recordar que se deben respetar los derechos de copyright.

Se recomienda el empleo y consulta cotidianos de la plataforma de teledocencia. El profesorado proporcionará material y contactará con el alumnado a través de ella.

Durante las clases el alumnado no podrá utilizar dispositivos móviles (teléfono, tableta, PDA o similares) ni ordenadores, a no ser que tengan la versión digital del libro de texto y/o que el profesorado requiera la utilización de estos dispositivos con alguna finalidad pedagógica.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés				
Asignatura	Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés			
Código	V01G230V01304			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	2	1c
Lengua Impartición	Francés			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Ripoll Delebourse, Virginia Teresa			
Profesorado	Ripoll Delebourse, Virginia Teresa			
Correo-e	vripoll@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es			
Descripción general	Los objetivos de la materia son adquirir una competencia comprensiva y productiva de estructuras gramaticales complejas tanto en la expresión escrita como en la oral, insistiendo en la producción y comprensión oral. El nivel que se va a alcanzar es un nivel C2.1			

Competencias		
Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- Saber estar /ser
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- Saber estar /ser
CE30	Conocimiento de idiomas	- saber
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	- Saber estar /ser
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	- Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	- Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje	
Resultados de aprendizaje	Competencias

Desarrollar el sentido de la conciencia lingüistica de las varintes de los idiomas como un sistema lingüistico-cultural, de sus mecanismos gramaticales y formas de expresión	CB1 CE2 CE4 CT2 CT10
Desarrollar las destrezas de comprensión oral y escritura y de expresión escrita y oral	CB2 CB4 CE4 CT2 CT10 CT15 CT22 CT23
Fomentar la capacidad de desarrollo de la lengua y la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales, léxicos, y culturales el análisis, creación y revisión de todo tipo de textos	CB2 CB4 CE4 CE10 CE18 CE24 CE30 CE32 CT10
Fomentar la aplicación practica de los conocimientos gramaticales y léxicos de la lengua a la comprensión y expresión escrita de textos orales y escritos	CB3 CB4 CE2 CE4 CE18 CT2 CT22 CT23
Promover la autonomía del alumnado para analizar y sintetizar todo tipo de textos, escritos y orales	CB2 CB5 CE4 CE18 CE24 CT15 CT23
Ampliar el repertorio léxico y textual	CB1 CE24 CE32 CT2 CT15 CT23
Sentar las bases y desarrollar la comprensión de los aspectos fundamentales socioculturales del ámbito lingüístico -cultural correspondiente	CB2 CE2 CE4 CE30 CE32 CT10
Capacitar a los alumnos para sintetizar y extraer la información principal y secundaria de una amplia variedad de textos orales y escritos	CB2 CB3 CE2 CE18 CT2 CT22
Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos	CB3 CE2 CE24 CT12

Estimular la autonomía de los alumnos en la selección de herramientas bibliográficas básicas para a la localización de información, consultas y resolución de problemas	CB1 CB3 CE10 CE18 CE24 CT2 CT15 CT22 CT23
Adquirir la capacidad de discriminar entre norma y uso para cada situacion comunicativa	CB4 CE4 CT10
Desarrollar la capacidad crítica de comparar aspectos socio-culturales del propio ambito cultural con los de la otra lengua	CB2 CB3 CB4 CE2 CE30 CT2 CT10
Sentar las bases y desarrollar la comprensión de aspectos fundamentales socioculturales del ámbito lingüístico-cultural correspondiente	CB2 CE2 CE4 CT10
Sentar las bases del repertorio léxico básico y ampliar el repertorio a ambitos terminológicos mas específicos	CB5 CE4 CE24 CT2 CT23
Desarrollar las nociones gramaticleis básicas y expandir estos conocimientos a estructuras mas complejas	CB1 CE4 CE18 CT22

Contenidos	
Tema	
Expressions de circonstances Grammaire expression écrite	La cause, la consèquence et le but
L´Expression du temps Grammaire et expression écrite	Simultaneité, Anteriorité, posteriorité. le temps et la durée
La durée des actions. Debut et fin.Se situer par rapport au début. Grammaire expression écrite et orale	Marqueurs lingüistiques et les structures servant à se situer par rapport au temps.
Le Discours Rapporté Grammaire expression écrite et orale	Le style direct et indirect
Introduction au texte narratif. Introduction aux marqueurs du discours. Grammaire expression écrite	Homonymes, paronymes, homophones conecteurs, anaphores.
Adapter l´expression à la situation. Expression orale	Le Registre de langue en français. Modalités du discours.Introduction
Argumenter en general. Argumenter pour convaincre. Expression écrite et orale	Structures du texte argumentatif. Differentes formes d´expression des rapports logiques.
Travail pratique	Compréhension orale, expression orale. Compréhension ecrite. Fiche de lecture ou compte rendu ou le résumé. Lecture Compréhension de documents.

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	1	1	2
Resolución de problemas y/o ejercicios	15	22.5	37.5

Trabajos de aula	10	15	25
Trabajos tutelados	0	7.5	7.5
Presentaciones/exposiciones	4	2	6
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	0	50	50
Tutoría en grupo	2	0	2
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	8	0	8
Otras	8	4	12

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Revisar y asentar los conocimientos del curso anterior de forma teórica y práctica, reconocer las posibles dificultades de seguimiento y corregir los planteamientos erróneos.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Planteamiento, análisis y resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos gramaticales y léxicos y las destrezas comunicativas
Trabajos de aula	Práctica de las cuatro destrezas comunicativas (ecoutes, lectures,ecrit, pratique orale, conversations, argumentations et présentations) y de la aplicación de los contenidos lingüísticos (utilisation de la langue française).
Trabajos tutelados	Elaboración de trabajos escritos a partir de la orientación del aula: tipo informe, resumen de un libro y de una charla, etc.
Presentaciones/exposiciones	Presentaciones orales individuales o en grupo basadas en trabajo autónomo de los alumnos
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Análisis y resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos gramaticales y léxicos y las destrezas comunicativas de forma autónoma
Tutoría en grupo	Explicaciones de los elementos de los contenidos que precisen aclaración de dudas que al respeto presenten los alumnos

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Estos trabajos serán realizados bajo la supervisión y corrección de la profesora
Tutoría en grupo	Estos trabajos serán realizados bajo la supervisión y corrección de la profesora
Presentaciones/exposiciones	Estos trabajos serán realizados bajo la supervisión y corrección de la profesora antes de su presentación
Trabajos de aula	Estos trabajos serán realizados bajo la supervisión y corrección de la profesora
Trabajos tutelados	Estos trabajos serán realizados bajo la supervisión y corrección de la profesora
Actividades introductorias	Presentación de la materia, y planificación de los trabajos

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Presentaciones/exposiciones	1 presentación oral relacionada con la destreza de expresión oral y de comprensión escrita	10	CB4 CE18 CE24 CT15 CT22
Trabajos tutelados	Elaboración de 1 trabajo escrito de resúmenes de lecturas, charlas y otros tutelados en el aula y realizados de forma autónoma	10	CB2 CB3 CE4 CE18 CT15 CT23

Otras	Prueba final sobre todos los contenidos lingüísticos y comunicativos de la materia. Incluye ejercicios de respuesta corta sobre la aplicación de los contenidos gramaticales y léxicos, y tareas de expresión oral y comprensión escrita	60	CB1 CB2 CB5 CE4 CE18 CE24 CT15 CT22
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Prueba práctica de resolución de tareas relacionadas con la destreza de comprensión oral y escritura.	20	CB2 CB4 CB5 CE2 CE10 CE18 CT2 CT10 CT12

Otros comentarios y evaluación de Julio

EVALUACIÓN CONTINUA:

Las tareas previstas para evaluación continua serán entregadas/realizadas según estas fechas aproximadas:

- Prueba práctica (tareas de comprensión oral y escrita) (20%): mediados de octubre

- Trabajo escrito de resúmenes de lecturas, etc. (10%): mediados de noviembre

- Presentación oral del dicho trabajo (10%): mediados de noviembre

- Prueba final teórico-práctica (60%): mediados de diciembre (última semana de docencia; se publicará en faitic la fecha)

También se tendrá en cuenta a participación activa en el curso. Las pruebas no entregadas o no superadas con un mínimo de un valor de 4/10, contarán como un cero. En caso de plagio, la nota final es de suspenso.

Se tendrá en cuenta para la evaluación: la lectura del libro como destreza de comprensión lectora, la expresión oral, la argumentación, expresión escrita y la gramática vista a lo largo del curso.

EVALUACIÓN ÚNICA:

Habrá una única prueba que constituirá el 100% de la nota final. El examen para el alumnado de evaluación única será en la fecha establecida en el calendario de exámenes de la FFT.

Los alumnos que no superen la evaluación continua y los que no se presentaron al final, harán en julio una prueba final que contará el 100% de la nota (30/70 parte práctica y teórica) en la fecha establecida en el calendario de exámenes de la FFT.

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un suspenso en la materia. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá el alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

B Chovelon-M Barthe, Expression et Style, français de perfectionnement, Presses Universitaires de Grenoble, Grenoble 2003

Abbadie-Chovelon-Morsel, L´Expression française écrite et orale, Presses Universitaires de Grenoble, Grenoble 2006

Philipe Modiano, Dans le cafe de la jeunesse perdue, Gallimard/Folio, 2007/2009, Paris 2009

Bibliografía Complementaria

Caquineau-Gündüz,Delatour..,, Les 500 exercices de grammaire, Hachette,, Paris 2007

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Herramientas para la traducción y la interpretación II: Documentación/V01G230V01313
Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307
Idioma 2, III: Inglés/V01G230V01305

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

Otros comentarios

Recomendamos el estudio continuado de la materia, la consulta de la gramática recomendada para realizar los ejercicios prácticos y la autocorrección.
La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.
Se recomienda el uso de los recursos de la biblioteca.
Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma FAITIC y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

Se recomienda la asistencia a clase y el trabajo regular.
El nivel recomendado para seguir las clases es un nivel C1.2

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma 2, III: Inglés				
Asignatura	Idioma 2, III: Inglés			
Código	V01G230V01305			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	1c
Lengua Impartición				
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Alonso Alonso, María Rosa			
Profesorado	Alonso Alonso, María Rosa			
Correo-e	ralonso@uvigo.es			
Web				
Descripción general	La materia pretende la consecución y consolidación de las destrezas comunicativas y lingüísticas en grado de usuario competente avanzado. El objetivo es lo de acercarse las competencias orales y escrituras, pasivas y también activas propias del nivel C1 (Marco Europeo de Referencia). El curso tendrá una orientación práctica.			

Competencias		
Código		Tipología
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- saber
CE11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	- saber hacer
CE12	Poseer una amplia cultura	- Saber estar /ser
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE22	Destrezas de traducción	
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber
CE30	Conocimiento de idiomas	- saber
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	- saber
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber
CT12	Trabajo en equipo	- saber
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber hacer

Resultados de aprendizaje	
Resultados de aprendizaje	Competencias

Desarrollar las destrezas de comprensión oral y escritura y, en menor grado, también las de expresión oral y escritura en inglés.	CB4 CE1 CE4 CE11 CE12 CE18 CE22 CE25 CE27 CE30 CE32 CT2 CT15 CT23
Desarrollar las nociones gramaticales y léxicas básicas de la lengua inglesa y entender las estructuras más complejas.	CE1 CE2 CE4 CE18 CE27 CE30 CT2 CT15 CT23
Fomentar en el alumnado el desarrollo de la lengua y la aplicación práctica de sus conocimientos gramaticales, léxicos y culturales.	CE1 CE2 CE4 CE10 CE11 CE12 CE17 CE18 CE24 CE25 CE27 CE30 CE32 CT2 CT12 CT15 CT23
Estimular la autonomía del alumnado y su capacidad crítica para lo desenrollo de la comprensión de una amplia variedad de textos orales y escritos en inglés.	CE1 CE4 CE12 CE17 CE18 CE24 CE25 CE27 CE30 CE32 CT2 CT12 CT15 CT23
Sentar las bases y desarrollar la comprensión de aspectos fundamentales socio-culturales del ámbito lingüístico cultural correspondiente	CE1 CE2 CE12 CE24 CE25 CE27 CE30 CT2 CT12 CT15

Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos	CB4 CE24 CE27 CT12 CT15

Contenidos	
Tema	
1.What are you like?	Review of tenses. Character adjectives. Reading: Finding the realyou. Listening: People talking about*hobbies. Speaking: Personal questions and answers, personal views.
2. Customs and traditions	Gerunds and infinities,relative clauses. Word formation: Easily confused words. Reading: Festival in the desert. Listening:Interview with a tour operator. Speaking: Speculating. Writing: proposal.
3. Looking ahead	Future forms. Phrasal verbs with up and down, expressions connected with age. Reading:Texts about the future. Listening: People talking about planes fuere the future of ancient monuments. Speaking: Talking about the future.
4. Into the wild	Past tenses. Expressions with animals. Reading: Saviours of the seas. Listening: Talking about wildlife photography. Speaking: Describing photos, talking about a topic based on a photograph. Writing: contribution.
5. Health matters	Direct and indirect speech. Vocabulary*about health and fitness, word formation 2. Reading: An unhealthy obsession. Listening:Extracts about health. Speaking: Summarizing a text. Writing: formal letter.
6. Would you believe it?	Modal verbs. Verbs of moving and looking, expressions with right and left. Reading: Superheroes. Listening: radio programme about a pop group. Speaking: Making decisions and giving reasons. Writing: summary.

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	1	0	1
Resolución de problemas y/o ejercicios	3	15	18
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	5	13	18
Tutoría en grupo	8	0	8
Trabajos de aula	10	30	40
Presentaciones/exposiciones	9	20	29
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	8	12
Pruebas de respuesta corta	4	8	12
Otras	4	8	12
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a presentar la materia y tomar contacto con el alumnado, reuniendo información sobre sus conocimientos previos.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Análisis y resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos gramaticais y léxicos, así como con las destrezas comunicativas

Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Actividades en las que se formulan problemas y/o ejercicios relacionados con la materia. El alumno debe desarrollar el análisis y resolución de los problemas y/o ejercicios de forma autónoma.
Tutoría en grupo	Revisión conjunta, por parte de alumnado y profesorado, del desarrollo de actividades de la materia y del proceso de aprendizaje.
Trabajos de aula	Práctica de las cuatro destrezas comunicativas: comprensión oral (listening), expresión oral (speaking), comprensión escrita (reading), y expresión escrita (writing) así como de las destrezas lingüísticas (use of English).
Presentaciones/exposiciones	Presentaciones orales y escrituras guiadas sobre los contenidos de la materia, ora de forma individual ora colectiva, para forzar las destrezas comunicativas de expresión.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Tutoría en grupo	Por atención personalizada se entiende atención en el aula y en horario de tutorías. Entre los objetivos de la atención personalizada están la orientación general sobre la materia, el fomento de estrategias de aprendizaje, hacer indicaciones sobre los trabajos y ejercicios, analizar los resultaos obtenidos en pruebas ya realizadas o el asesoramiento para la superación del curso.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Presentaciones/exposiciones	Presentaciones o exposiciones orales sobre los contenidos de la materia, ora de forma individual ora colectiva, para reforzar las destrezas comunicativas de expresión.	30	CB4 CE1 CE2 CE4 CE10 CE17 CE18 CE22 CE25 CE27 CE32 CT15 CT23
Otras	El alumnado deberá leer una obra (Animal Farm) que será evaluada mediante prueba escrita y oral.	20	CE1 CE2 CE4 CE10 CE17 CE18 CE22 CE25 CE27 CE32 CT23

Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Prueba de la destreza de comprensión oral (listening).	30	CB4 CE1 CE2 CE4 CE10 CE11 CE17 CE18 CE22 CE25 CE27 CE30 CE32 CT12
Pruebas de respuesta corta	Pruebas puntuales sobre la materia asignada, conceptos teóricos y su aplicación..	20	CB4 CE1 CE2 CE4 CE12 CE18 CE24 CE25 CT12

Otros comentarios y evaluación de Julio

Consideraciones generales:

La calificación final de la materia se calculará habida cuenta todas las destrezas trabajadas a lo largo del cuatrimestre. El peso de cada una de estas será el siguiente: Listening=20%; Speaking=30%; Reading and reading setbook=20%; Writing= 30% que tendrán un peso específico del 100% de la nota obtenida.

Por otro lado, la resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos gramaticales y léxicos y las destrezas comunicativas y aplicación de los contenidos lingüísticos (Use of English) se computarán en la parte de reading y writing. Será necesario aprobar cada una de las partes para aprobar la materia. La profesora tendrá en cuenta los ejercicios escritos y orales realizados a lo largo del curso. La no entrega de un ejercicio o no hacer una presentación supondrá una nota de 0.

Se hará una prueba a mediados de curso y otra la finales de curso de reading, writing, listening y speaking. El promedio de las dos pruebas dará la nota final.

La obra de lectura obligatoria será evaluada mediante pruebas orales y escrituras en las dos ediciones de actas (diciembre y julio), independientemente del sistema de evaluación (continua o única) por el que se opte. Aquellas/os alumnas/os que en la primera edición de actas obtengan una calificación de suspenso en alguna(s) de las destrezas deberán repetir la(s) parte(s) correspondientes a tal(es) destrezas en el examen de diciembre (alumnos/as de evaluación continua) y/o julio para poder aprobar la totalidad de la materia. Únicamente se guardarán las partes aprobadas hasta julio, por lo tanto, las partes superadas carecerán de validez para fechas y cursos posteriores. El plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o actividad supondrá un suspenso automático en la materia. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

1ª Edición de actas (diciembre): existen dos sistemas de evaluación:

a) Evaluación continua: para poder acogerse la este sistema es imprescindible que el alumnado entregue una ficha con sus datos de contacto y fotografía durante las tres primeras semanas del cuatrimestre. De igual manera, será imprescindible su participación en las diferentes pruebas que se vayan realizando a lo largo del cuatrimestre, así como la entrega de las actividades que corresponda en las fechas señaladas. Las pruebas en las que no se participe o las actividades no entregadas en el plazo estipulado computarán cómo 0. Se entiende que el alumnado que se acoja a este sistema de evaluación continua asistirá regularmente a clase. La calificación final de aquellas/os alumnas/os que se acojan al sistema de evaluación continua se computará habida cuenta las pruebas y actividades señaladas y recogidas a lo largo del cuatrimestre y las

pruebas finales. Dado que estas fechas serán indicadas en la clase y/o a través de la plataforma TEMA, es preciso que el alumnado asista a la clase y/o entre con regularidad en la plataforma de teledocencia.

b) Evaluación única: la calificación final del alumnado que se acoja la este sistema de evaluación se computará en base a las calificaciones obtenidas en las pruebas finales, pruebas de producción oral (speaking / oral presentations), pruebas de comprensión oral (listening, reading + setbook) y writing.

2ª Edición de actas (julio):

El examen que el centro fije oficialmente para el mes de julio constará de las partes necesarias para evaluar todas las destrezas (reading, listening, writing y speaking). El peso de cada una de las destrezas en la calificación final será el mismo que en la 1ª edición de actas. Durante la realización de los exámenes no se permite la utilización de diccionarios, ordenador, conexión a internet u otros medios electrónicos.

No se permite el uso de teléfonos móviles en el aula. El plagio total o parcial de las presentaciones, redacciones o cualquiera otra parte de la evaluación será motivo de suspenso.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Idioma 2, IV: Inglés/V01G230V01405

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205

Otros comentarios

Para poder seguir las clases se recomienda poseer un nivel B2+ (Marco Europeo de Referencia de las Lenguas) de inglés.

Además de la asistencia regular a las sesiones presenciales, el trabajo diario y autónomo del alumnado resulta imprescindible para seguir y superar la materia. Siendo así, es altamente recomendable que el material manejado por el alumnado no se limite al visto en las sesiones presenciales sino que incluya la lectura de periódicos, libros y revistas en lengua inglesa, el visionado de vídeos, películas, series y similares en lengua inglesa, etc.
El plagio total o parcial será considerado como un 0

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma 2, III: Francés				
Asignatura	Idioma 2, III: Francés			
Código	V01G230V01306			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	1c
Lengua Impartición	Francés			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Ripoll Delebourse, Virginia Teresa			
Profesorado	Ripoll Delebourse, Virginia Teresa			
Correo-e	vripoll@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es			
Descripción general	Los objetivos de la materia son adquirir una competencia comprensiva y productiva de estructuras gramaticales complejas tanto en la expresión escrita como en la oral, insistiendo en la producción y comprensión oral. El nivel que se va a alcanzar es un nivel C1.1.			

Competencias		
Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- Saber estar /ser
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- Saber estar /ser
CE30	Conocimiento de idiomas	- saber
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	- Saber estar /ser
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	- Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- Saber estar /ser
CT23	Capacidad de trabajo individual	

Resultados de aprendizaje	
Resultados de aprendizaje	Competencias
Desarrollar el sentido de la conciencia lingüistica de las variantes de los idiomas como un sistema lingüistico-cultural, de sus mecanismos gramaticales y formas de expresión	CB1 CE2 CE4 CT2 CT10

Fomentar la capacidad de desarrollo de la lengua y la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales, léxicos, y culturales el análisis, creación y revisión de todo tipo de textos	CB2 CB4 CE4 CE10 CE18 CE24 CE30 CE32 CT10
Desarrollar las destrezas de comprensión oral y escritura y de expresión escrita y oral	CB2 CB4 CE4 CT2 CT10 CT15
Fomentar la aplicación practica de los conocimientos gramaticais y léxicos de la lengua a la comprensión y expresión escrita de textos orales y escritos	CB3 CB4 CE2 CE4 CE18 CT2 CT22
Promover la autonomía del alumnado para analizar y sintetizar todo tipo de textos, escritos y orales	CB2 CB5 CE4 CE18 CE24 CT15 CT23
Ampliar el repertorio léxico y textual	CB1 CE24 CE32 CT2 CT15
Sentar las bases y desarrollar la comprensión de los aspectos fundamentales socioculturales del ámbito lingüístico -cultural correspondiente	CB2 CE2 CE4 CE30 CE32 CT10
Capacitar a los alumnos para sintetizar y extraer la información principal y secundaria de una amplia variedad de textos orales y escritos	CB2 CB3 CE2 CE18 CT2
Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos	CB3 CT12
Estimular la autonomía de los alumnos en la selección de herramientas bibliográficas básicas para a la localización de información, consultas y resolución de problemas	CB1 CB3 CE4 CE10 CE18 CE24 CT2 CT15 CT23
Desarrollar las nocioens gramaticales básicas y expandir estos conocimientos a estructuras mas complejas	CB1 CE4 CE18
Sentar las bases del repertorio léxico básico y ampliar el repertorio a ambitos terminológicos mas específicos	CB5 CE4 CE24 CT2

Sentar las bases y desarrollar la comprensión de aspectos fundamentales socioculturales del ámbito lingüístico-cultural correspondiente	CB2 CE2 CE4 CT10
Desarrollar la capacidad crítica de comparar aspectos socio-culturales del propio ambito cultural con los de la otra lengua	CB2 CE2 CE30 CT2 CT10
Adquirir la capacidad de discriminar entre norma y uso para cada situacion comunicativa	CB4 CE4 CT10

Contenidos	
Tema	
Niveaux du langage Expression orale	Introduction practique
Texte Narratif. Argumenter en géneral. argumenter pour convaincre. Expression écrite et grammaire	Structures lingüistiques du texte narratif.marqueurs et connecteurs.Introduction
Travail practique. Lecture. Expression écrite et orale	Compréhension orale, expression orale. Compréhension ecrite. Fiche de lecture ou compte rendu ou résumé. Compréhension de documents.
Expressions des circonstances Grammaire	la cause, la consèquence et le but
L´Expression du temps Grammaire	Anteriorité, Simultaneité, Posteriorité. le temps et la Durée
Habitudes du passé et actions en cours d´accomplissement.Rapporter des evnements passés. Grammaire et expression écrite	Opposition passé/ présent. Imparfait/passé composé.Deroulement de l´action.marqueurs temporels.
Le Discours Rapporté. Grammaire et expression écrite	Style Direct et Indirect

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	1	0	1
Resolución de problemas y/o ejercicios	15	22.5	37.5
Trabajos de aula	10	15	25
Trabajos tutelados	0	7.5	7.5
Presentaciones/exposiciones	4	2	6
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	0	50	50
Tutoría en grupo	3	0	3
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	5	0	5
Otras	10	5	15
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Revisar y asentar los conocimientos del curso anterior de forma teórica y práctica, reconocer las posibles dificultades de seguimiento y corregir los planteamientos erróneos.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Planteamiento, análisis y resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos gramaticales y léxicos y las destrezas comunicativas
Trabajos de aula	Práctica de las cuatro destrezas comunicativas y de la aplicación de los contenidos linguísticos
Trabajos tutelados	Elaboración de trabajos escritos a partir de la orientación del aula: tipo informe, resumen de un libro y de una charla, etc.

Presentaciones/exposiciones	Presentaciones orales individuales o en grupo basadas en trabajo autónomo de los alumnos
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Análisis y resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos gramaticales y léxicos y las destrezas comunicativas de forma autónoma
Tutoría en grupo	Explicaciones de los elementos de los contenidos que precisen aclaración de dudas que al respeto presenten los alumnos

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Estos trabajos serán realizados bajo la supervisión y corrección de la profesora antes de su presentación final.
Tutoría en grupo	Estos trabajos serán realizados bajo la supervisión y corrección de la profesora
Presentaciones/exposiciones	Estos trabajos serán realizados bajo la supervisión y corrección de la profesora antes de su presentación final.
Trabajos de aula	Estos trabajos serán realizados bajo la supervisión y corrección de la profesora
Actividades introductorias	Presentación de la materia, y planificación de los trabajos
Trabajos tutelados	Estos trabajos serán realizados bajo a supervisión y corrección de la profesora

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Presentaciones/exposiciones	1 presentación oral relacionada con la destreza de expresión oral y de comprensión escrita	10	CB4 CE18 CE24 CT15 CT22
Trabajos tutelados	Elaboración de trabajo escrito de resúmenes de lecturas, charlas y otros tutelados en el aula y realizados de forma autónoma	10	CB2 CB3 CE4 CE18 CT15 CT23
Otras	Prueba final sobre todos los contenidos lingüísticos y comunicativos de la materia. Incluye ejercicios de respuesta corta sobre la aplicación de los contenidos gramaticales y léxicos, y tareas de expresión oral y comprensión escrita	60	CB1 CB2 CB5 CE4 CE18 CE24 CT15 CT22
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Prueba práctica de resolución de tareas relacionadas con la destreza de comprensión oral y escritura.	20	CB2 CB4 CB5 CE2 CE10 CE18 CT2 CT10 CT12

Otros comentarios y evaluación de Julio

EVALUACIÓN CONTINUA:

Las tareas previstas para evaluación continua serán entregadas/realizadas según estas fechas aproximadas:

- Prueba práctica (tareas de comprensión oral y escrita) (20%): mediados de octubre

- Trabajo escrito de resúmenes de lecturas, etc. (10%): mediados de noviembre

- Presentación oral del dicho trabajo (10%): mediados de noviembre

- Prueba final teórico-práctica (60%): mediados de diciembre (última semana de docencia; se publicará en faitic la fecha)

También se tendrá en cuenta la participación activa en el curso. Las pruebas no entregadas o no superadas con un mínimo de un valor de 4/10, contarán como un cero. En caso de plagio, anota final es de suspenso.

Se tendrá en cuenta para la evaluación: la lectura del libro como destreza de comprensión lectora, la expresión oral, la argumentación, expresión escrita y la gramática vista a lo largo del curso.

EVALUACIÓN ÚNICA:

Habrá una única prueba que constituirá el 100% de la nota final. El examen para el alumnado de evaluación única será en la fecha establecida en el calendario de exámenes de la FFT.

Los alumnos que no superen la evaluación continua y los que no se presentaron al Final harán en julio una prueba final que contará el 100% de la nota (30/70parte práctica y teórica) en la fecha establecida en el calendario de exámenes de la FFT.

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un suspenso en la materia. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Abbadie-Chovelon-Morsel, L´Expression française écrite et orale, Presses Universitaires de Grenoble, Grenoble 2006

B Chovelon-M Barthe, Expression et Style, français de perfectionnement, Presses Universitaires de Grenoble, Grenoble 2003

Philipe Modiano, Dans le cafe de la jeunesse perdue, Gallimard/Folio, 2007/2009, Paris 2009

Bibliografía Complementaria

Caquineau-Gündüz,Delatour..,, Les 500 exercices de grammaire,, Hachette,, Paris 2007

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés/V01G230V01206

Otros comentarios

Recomendamos el estudio continuado de la materia, la consulta de la gramática recomendada para realizar los ejercicios prácticos y la autocorrección.
La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.
Se recomienda el uso de los recursos de la biblioteca.
Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma FAITIC y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.
Se recomienda la asistencia a clase y el trabajo regular.
El nivel recomendado para seguir las clases es un nivel B2.2

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma 2, III: Alemán				
Asignatura	Idioma 2, III: Alemán			
Código	V01G230V01307			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	1c
Lengua Impartición	Alemán Castellano			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Ruzicka Kenfel, Veljka			
Profesorado	Pauser , Maxi Ruzicka Kenfel, Veljka			
Correo-e	kenfel@uvigo.es			
Web	http://www.faitic.es			
Descripción general	Esta materia parte de un nivel intermedio, que permite una progresión relativamente rápida tanto en el dominio *gramatical de la lengua como en el dominio de las competencias orales. Se dará especial atención a la cultura de esta lengua, así como la destrezas *tradutolóxicas, que servirá como una buena base para seguir profundizando en los conocimientos del alemán del curso anterior, procurando prestar mayor atención a la progresión de las destrezas orales.			

Competencias		
Código		Tipología
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber - saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber hacer - Saber estar /ser
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber hacer - Saber estar /ser
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer - Saber estar /ser
CE22	Destrezas de traducción	- saber hacer - Saber estar /ser
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber - saber hacer
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber hacer - Saber estar /ser
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber hacer - Saber estar /ser
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber
CT4	Resolución de problemas	- saber
CT9	Razonamiento crítico	- saber - saber hacer
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	- saber hacer - Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber - saber hacer
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber - saber hacer

Resultados de aprendizaje	
Resultados de aprendizaje	Competencias
Desarrollar el sentido de conciencia lingüística del segundo idioma extranjero como un sistema, de sus mecanismos y formas de expresión.	CE1 CE2 CT2

Sentar las bases y desarrollar las habilidades de comprensión y expresión oral.	CE2 CE24 CE27 CT15
Fomentar la capacidad de desarrollo de la lengua en uso y la aplicación práctica de los conocimientos *gramaticais, léxicos y *fraseolóxicos.	CE4 CE18 CE22 CT2 CT4 CT9
Sentar las bases y desarrollar la comprensión y expresión oral y la correcta expresión *gramatical.	CE1 CE4 CT2
Sentar las bases y desarrollar la comprensión de los aspectos fundamentales socio-culturales y de civilización de los países en los que se habla el segundo idioma extranjero.	CE2 CE25 CT10 CT17

Contenidos

Tema	
1. *Possessivartikel. *Perfekt. *Präteritum. *Dativ- *und *Akkusativergänzung 2. *Wechselpräpositionen. *Adjektive 3. *Wortbildung. *Adjektiv *als *Nomen. *Reflexivpronomen. "*Weil" *und "*dass" 4. *Konditionalsätze. *Temporale *Nebensätze. 5. "*Seit", "bis"; *ob-*Satz *und *Nebensatz *mit *Fragepronomen, *kausale *Adverbien (*deshalb) 6. *Konjunktiv *II: *Modalverben. *Wunschsätze 7. *Passiv 8. *Vergleichsätze	1. *Familie. *Feste *feiern 2. *Einrichtung. *Umzug 3. *Fremde *Stadt. *Landschaft 4. *Bankgeschichten 5. *Gesundheit. *Krankheit 6. *Berufe. *Sportarten 7. *Arbeit. *Lebenslauf 8. *Urlaub. *Tourismus

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Estudios/actividades previos	8	12	20
Resolución de problemas y/o ejercicios	8	22	30
Tutoría en grupo	5	9	14
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	7	17	24
Actividades introductorias	2	2	4
Sesión magistral	16	40	56
Pruebas de respuesta corta	2	0	2
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodologías

	Descripción
Estudios/actividades previos	Búsqueda, lectura y trabajo de documentación, propuestas de resolución de problemas y/o ejercicios que se realizarán en el aula y/o laboratorio... de forma autónoma por parte del alumnado.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Actividad en la que se formulan problemas y/o ejercicios relacionados con la materia. El alumno debe desarrollar las soluciones adecuadas o correctas mediante la *exercitación de rutinas, la aplicación de procedimientos de transformación de la información disponible y la interpretación de los resultados. Se suele emplear como complemento de la lección magistral.
Tutoría en grupo	Entrevistas que el alumno mantiene con el profesorado de la materia para asesoramiento/desarrollo de actividades de la materia y del proceso de aprendizaje.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Actividad en la que se formulan problemas y/o ejercicios relacionados con la materia. El alumno debe desarrollar el análisis y resolución de los problemas y/o ejercicios de forma autónoma.
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto y reunir información sobre el alumnado, así como a presentar la materia.
Sesión magistral	Exposición por parte del profesor de los contenidos sobre la materia objeto de estudio, bases teóricas y/o directrices de un trabajo, ejercicio o proyecto a desarrollar por el estudiante.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Seguimiento y apoyo en la preparación y realización de las tareas del curso, tanto en el aula como fuera de ella mediante *tutorías personalizadas en el despacho o no presenciales mediante el correo electrónico.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Valoración global de las actividades de repaso	15	CE1 CE2 CT2 CT4
Resolución de problemas y/o ejercicios	Valoración continua de las prácticas gramaticales, léxicas y traductológicas	10	CE4 CE22 CE25 CT9 CT15
Pruebas de respuesta corta	Examen escrito de contenido léxico, gramatical y traductológico	75	CE18 CE24 CE27 CT10 CT17

Otros comentarios y evaluación de Julio

PRIMERA EDICIÓN DE ACTAS:

Evaluación continua:

La evaluación y la consiguiente calificación del trabajo del alumnado se llevará a cabo con un procedimiento de evaluación continua de acuerdo con las metodologías y porcentajes descritos más arriba. La prueba escrita se realizará en la misma fecha del examen de la evaluación única establecida en el calendario de exámenes aprobado en Junta de FFT. Los estudiantes que suspenden son examinados de toda la materia.

Evaluación única:

El alumnado que no se acoja al sistema de evaluación continua y opte por evaluación única deberá realizar un examen escrito sobre los contenidos de la materia y otro oral en otra fecha concertada con el profesorado para superarla. El primero con un valor del 80% y el segundo con un valor del 20% de la nota.

Tanto en el caso de la evaluación continua, como de única, la nota del examen escrito no deberá ser inferior a 4 (sobre una escala de 10) para superar la materia.

SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (JULIO):

Examen teórico-práctico escrito de los contenidos del curso por el 100% de la calificación. Para el alumnado que durante el curso se acogió a la evaluación única este examen tiene un valor del 80% de la nota; este alumnado tendrá que hacer también una prueba oral por el 20% de la calificación para superar la materia. La nota del examen escrito no deberá ser inferior a 4 para superar la materia. La prueba oral se realizará en una fecha concertada con el profesorado.

En cualquiera de las convocatorias de exámenes, el profesorado puede exigir la realización de una prueba oral a aquel alumnado de evaluación continua que, según su criterio, no había demostrado suficiente competencia en la materia.

Fuentes de información
Bibliografía Básica
Bibliografía Complementaria
Habersack/Pude/Specht, Menschen A2.1. Deutsch als Fremdsprache. Kursbuch, 2013, Hueber
Breitsameter, Menschen A2.1. Deutsch als Fremdsprache. Arbeitsbuchn Grammatik, 2013, Hueber

Schulz / Griesbach, Deutsche Sprachlehre für Ausländer. Grundstufe in einem Band (S. 87-117), 13. Edición. Año 2000, Hueber Verlag

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Idioma 2, IV: Alemán/V01G230V01407

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán/V01G230V01207

Otros comentarios

Se recomienda tener conocimientos básicos del idioma alemán (A1.1., A1.2.)
Se recomienda la asistencia a las clases y el trabajo regular.
Se recomienda la asistencia a las clases y el trabajo regular, así como el uso de los recursos de la biblioteca.
Se recomienda *además tener en cuenta los dos aspectos siguientes:
1. La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un cero en esa prueba. Alegar desconocimiento del que supone un plagio no eximirá el alumnado de su responsabilidad en este aspecto.
2. ES responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma *FAITIC y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma 2, III: Portugués				
Asignatura	Idioma 2, III: Portugués			
Código	V01G230V01308			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	1c
Lengua Impartición	Otros			
Departamento	Filología gallega y latina			
Coordinador/a	Baltrusch , Burghard			
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descripción general	En esta materia trátase de adquirir conocimientos intermedios de lengua portuguesa, llegando al nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas, junto con conocimientos sobre las culturas de expresión portuguesa en el mundo. Aviso importante para estudiantes Erasmus: La enseñanza de lengua portuguesa en la UVigo está dirigida a personas que tienen el gallego y/o el castellano como lenguas maternas, de manera que la progresión es habitualmente rápida. Por eso, no se recomienda la matrícula a estudiantes Erasmus que no tengan ya un nivel B2 en estas lenguas y, como mínimo, un B1 alto en lengua portuguesa.			

Competencias	
Código	Tipología

Resultados de aprendizaje	
Resultados de aprendizaje	Competencias

Contenidos	
Tema	
Contenidos gramaticales	Contenidos gramaticales relacionados con el nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.
Contenidos lexicales	Revisión de los contenidos lexicales de Idioma II, 2: Portugués. Contenidos lexicales relacionados con el nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. Continuación y profundizamiento de los contenidos de Idioma II, 2: Portugués sobre correspondencia formal y falsos amigos.
Contenidos pragmáticos	Revisión de los contenidos de Idioma II, 2: Portugués sobre falsos amigos y expresiones idiomáticas; presentaciones temáticas; argumentación; narrativa breve.
Contenidos avanzados de cultura lusófona	Continuación y profundizamiento de los contenidos de Idioma II, 2: Portugués sobre: Historia de Portugal; Historia de Brasil; Historia de los países africanos lusófonos; Historia de la literatura lusófona; música y arte en las culturas lusófonas actuales; sistemas políticos de los países lusófonos; otros aspectos culturales de la Lusofonía. Elementos de traducción y cultura.
Contenidos de traducción	Traducción pt-es/gl de idiomatismos, falsos amigos y frases sueltas.

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	8	20	28
Resolución de problemas y/o ejercicios	7	20	27
Trabajos de aula	5	15	20
Otros	13	24	37

Eventos docentes y/o divulgativos	3	0	3
Pruebas de respuesta corta	2	4	6
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	2	10	12
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	5	5	10
Otras	3	4	7

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Sesión magistral	Sesiones teóricas: explicaciones teóricas gramaticales; ejercicios gramaticales y de civilización lusófona.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Sesiones prácticas: ejercicios prácticos de producción escrita y oral, y revisión de deberes.
Trabajos de aula	Sesiones prácticas: ejercicios gramaticales y revisiones que requieren una preparación previa por parte de los alumnos. Trabajo en grupo: interacción a través de ejercicios prácticos de producción escrita y oral.
Otros	Actividades relacionadas con los trabajos propuestos.
Eventos docentes y/o divulgativos	Asistencia a conferencias, seminarios, películas u otras actividades relacionadas con el contenido de la disciplina.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Algunas clases serán dedicadas exclusivamente a la resolución de ejercicios gramaticales, destacando las diferencias entre portugés, gallego y castellano. Tendrá prioridad en estas clases los temas referentes a la escrita.
Trabajos de aula	Desarrollo de actividades en clase con foco en la expresión oral. Exibición de vídeos y audios para la comprensión auditiva y expresión oral.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios	Ejercicios orales y escritos a realizar durante las clases.	20	
Trabajos de aula	Realización/presentación de varios trabajos - individuales o en grupos, sobre temas diversos (gramática, léxico, pragmática y cultura lusófona).	25	
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	Prueba escrita sobre los contenidos teórico-prácticos vistos durante el curso. El examen se realizará en la última sesión de clase.	15	
Pruebas de respuesta corta	Una prueba escrita sobre contenidos de civilización lusófona y sobre elementos de traducción y cultura portuguesa (a realizar en noviembre).	20	
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Diferentes ejercicios prácticos orales a realizar en las clases. Ejercicios de traducción oral. Prueba oral individual (última semana de clase).	20	

Otros comentarios y evaluación de Julio

El alumnado deberá elegir, de manera obligatoria en las dos primeras semanas de clase del cuadrimestre, entre dos opciones: un sistema de evaluación continuo o un sistema de evaluación único. Se recomienda elegir el primero, una vez que se trata de la enseñanza de un idioma extranjero y es recomendable asistir con regularidad a las clases. El alumnado que no puede asistir regularmente a las clases debe comunicarlo al profesorado. La no realización de pruebas o ejercicios parciales previstos por el sistema de evaluación coninua supone la obtención de una calificación 0 (cero) puntos en la misma.

La fecha del último exámen de evaluación continua coincidirá con la fecha del exámen "evaluación única" incluida en el calendario oficial de la FFT.

La evaluación única será valorada de la siguiente manera:

1. Prueba escrita teoría-práctica: 75% de la nota final.

2. Prueba oral: 25% de la nota final. Esta prueba deberá ser grabada en forma de audio y la participación en ella pressupone el consentimiento de la grabación.

Es necesario superar ambas pruebas para aprobar la asignatura.

La no presentación en una de las pruebas, sin justificación, supone la obtención de una nota 0 (cero) puntos en la misma.

Los mismos criterios de evaluación serán aplicados en la segunda edición de las actas (julio).

Copia o plagio en los respectivos exámenes de evaluación continua o única será penalizado con un suspenso (nota numérica cero) en las mismas.

Se recomienda la asistencia regular a las clases y tutorías, asó como la consulta de materiales e informaciones específicas en la plataforma virtual Faitic.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Ciberdúvidas da Língua Portuguesa, https://ciberduvidas.iscte-iul.pt/

Dicionário e Tradução, http://www.wordreference.com/ptes/

Dicionário Priberam da Língua Portuguesa, https://www.priberam.pt/dlpo/dlpo.aspx

únior, Joaquim Mattoso Câmara, Estrutura da Língua Portuguesa, Vozes, 1989, Petrópolis

Coimbra, Isabel, e Coimbra, Olga, Gramática Ativa 2, Lidel, 2012, Lisboa

Cunha, Celso e Lindley Cintra, Nova Gramática do Português Contemporâneo, 6, Lexikon Editorial, 2013,

Bibliografía Complementaria

Dicionário Temático da Lusofonia, Porto Editora, 2010, Porto

Machado, José Barbosa, Introdução à História da Língua e Cultura Portuguesas, Edições Vercial, 2009, Braga

Corrector ortográfico e sintáctico, https://www.flip.pt/FLiP-On-line/Corrector-ortografico-e-sintactico

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Segundo idioma extranjero IV: Portugués/V01G180V01406

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Segundo idioma extranjero II: Portugués/V01G180V01207

Otros comentarios

Un buen nivel en lengua gallega favorecerá la comprensión de los contenidos de lengua portuguesa en esta materia.
La lectura y la audición de textos en lengua portuguesa ayudan a aumentar el léxico y la fluidez en lengua portuguesa.
La evaluación tendrá en cuenta no sólo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.
Aviso importante para estudiantes Erasmus: La enseñanza de lengua portuguesa en la UVigo está dirigida a personas que tienen el gallego y/o el castellano como lenguas maternas, de manera que la progresión es habitualmente rápida. Por eso, no se recomienda la matrícula a estudiantes Erasmus que no tengan ya un nivel B1 en estas lenguas y, como mínimo, un B1 alto en lengua portuguesa.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción idioma 1, I: Inglés-Gallego				
Asignatura	Traducción idioma 1, I: Inglés-Gallego			
Código	V01G230V01309			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	1c
Lengua Impartición	Gallego Inglés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Álvarez Lugrís, Alberto			
Profesorado	Álvarez Lugrís, Alberto			
Correo-e	alugris@uvigo.es			
Web	http://http://faitic.uvigo.es - http://alugris.paratraduccion.com			
Descripción general	Esta Traducción inglés-gallego es una materia obligatoria de 6 créditos ECTS situada en el primer cuatrimestre del segundo curso del Grado en Traducción e Interpretación. En general, las distintas materias de traducción se conciben como continuación de la materia de Antropología de las prácticas de traducción e interpretación y como una profundización del alumnado en el proceso traductor y en todos los parámetros que lo determinan. Es una disciplina que proporciona una formación básica y generalista. Básica porque el alumnado ahonda en los rudimentos tanto teóricos como sobre todo prácticos para hacerles frente a las encargas de traducción y al resto de materias del grado; generalista porque se le presentan una gran cantidad de tipos textuales, encargos y problemas de traducción que emulan el trabajo real que existe fuera del aula. Los textos con los que se suele trabajar en esta materia tienen un bajo grado de especialización en el sentido de que no presentan grandes problemas de terminología ni de documentación sobre campos temáticos especializados, pero no se puede decir que sean textos especialmente sencillos o básicos. De hecho, todos los materiales con los que el alumnado trabaja tanto en la clase como individualmente son reales y no adaptados, susceptibles de ser objeto de traducción y no simples actividades creadas ad hoc. Podemos decir que la Traducción idioma I es, junto con la Antropología de primer curso, la base común de la formación de traductores e intérpretes. Hablamos de base común porque las dos actividades (traducción e interpretación) se pueden ver cómo dos variantes de un mismo comportamiento social de mediación en la comunicación. Existen, por supuesto, diferencias entre ámbas, pero tras ellas subyace una misma actividad de transferencia. Esta materia mantiene por eso estrechas relaciones didácticas, pedagógicas, conceptuales y de procedimiento con las demás materias del grado, ya que ahonda en las herramientas del proceso traductor, que le servirán al alumnado para encarar, por ejemplo, el estudio de las traducciones especializadas, inversas, etc. Para el seguimiento eficaz y productivo de esta materia se recomienda un nivel C1 o B2 del MCER.			

Competencias		
Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber - saber hacer
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber hacer
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber

CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber - saber hacer
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE12	Poseer una amplia cultura	- saber
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber - saber hacer
CE22	Destrezas de traducción	- saber - saber hacer
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber - saber hacer
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	- saber - saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber - saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer
CT9	Razonamiento crítico	- saber - saber hacer
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	- saber
CT14	Motivación por la calidad	- saber - saber hacer
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber hacer - Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Saber cuáles son los criterios que definen una actuación pertinente, relevante y oportuna dentro de la cultura de llegada y de partida, como alejarse de ellos y que consecuencias tendrá esa decisión	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE4 CE8 CE12 CE22 CT1 CT10 CT17
Dominar los mundos textuales y mitológicos de las dos culturas con las que trabaja, las distintas convenciones sociales y, sobre todo, el papel del traductor en ambas	CB2 CB3 CE1 CE2 CE4 CE17 CE18 CT4 CT9
Ser capaz de adaptarse a un mercado laboral cambiante que exige con frecuencia nuevas especializaciones temáticas	CB2 CB3 CB4 CB5 CE17 CT3 CT9 CT14

Estar al día de las innovaciones tecnológicas que afectan al desarrollo de su profesión: nuevas formas de comunicación, nuevas fuentes documentales, nuevos soportes de la información, nuevos sectores de mercado, etc.	CB2 CB3 CB5 CE18 CE22 CT3 CT14 CT16 CT17
Relacionarse profesionalmente con los demás actores implicados en el proceso de traducción: iniciador, cliente, informantes y expertos, receptores, etc. : a) desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y el trabajo cooperativo; b) aprender a trabajar en equipos de carácter transdisciplinar; c) adquirir un compromiso ético ante la labor traductora; d) aprender a asumir responsabilidades; e) aumentar el grado de confianza del alumno en sus propias capacidades: autoconcepto de traductor profesional; f) crear un espíritu crítico y autocrítico.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE10 CE17 CE18 CE22 CT3 CT4 CT7 CT9 CT14 CT17
Desarrollar un interés por el trabajo responsable y eficaz y por la buena praxis profesional	CB1 CB4 CE1 CE2 CE4 CE10 CE17 CE18 CE22 CT3 CT4 CT7 CT9 CT14 CT17

Contenidos	
Tema	
1. La naturaleza interdisciplinar de la Traducción. La necesidad de especialización.	- las competencias del traductor. - la traducción en el proceso de comunicación. - conceptos y realidad de la traducción. - ética de la traducción. - la encarga de traducción - bibliografía: March (1995), Toury (sin fecha).
2. La Traducción en Galicia. El traductor en su contexto: paratraducción, ética y responsabilidad del traductor.	- lengua, literatura y traducción. - historia de la traducción en Galicia: la Edad Media; del Resurgimiento al Golpe de estado del 1936; la dictadura franquista; la época actual. - la traducción como compromiso. - traducir en Galicia en la actualidad. - bibliografía: Even-Zohar (1996), Figueroa (2001), Woodsworth (1996), Ferro Ruibal (1999), González Millán 1995), Milán Varela (1996, 1998), Noia Campos (1995).
3. Traducción de textos literarios: relato corto	- Lectura crítica e interpretación de textos
4. Introducción a la traducción audiovisual: cine	- Historia y técnicas de la traducción audiovisual: doblaje y subtitulación
5. Traducción de ensayo humanístico. El traductor profesional	- el traductor profesional - presentación y entrega de traducciones - elaboración de facturas - ergonomía y salud laboral

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	2	4

Estudio de casos/análisis de situaciones	33	66	99
Prácticas autónomas a través de TIC	3	18	21
Sesión magistral	8	16	24
Resolución de problemas y/o ejercicios	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Presentación del curso y del programa. Creación de grupos de trabajo. Tareas de gestión y administración de la cuenta del alumnado en TEMA y en otras aplicaciones que se emplearán en el curso.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Se le presenta al alumnado una situación real de traducción ante la cual deberá de tomar una serie de decisiones sobre cómo realizar la encarga y solucionar los problemas que presenta.
Prácticas autónomas a través de TIC	A través de la plataforma TEMA y de otras TIC de la web 2.0 el alumnado deberá desarrollar y entregar trabajos, responder la encargas, participar en debates, realizar cuestionarios de autoevaluación, participar en el trabajo en grupos, etc.
Sesión magistral	En estas sesiones el profesor presentará: la) los temas introductorios que servirán de marco de trabajo para el resto del cuatrimestre, b) las cuestiones metodológicas y técnicas relevantes en cada encarga de traducción

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Sesión magistral	La atención personalizada se realizará tanto en el horario de tutorías oficial como por medio del correo electrónico o de los foros de la materia en la plataforma TEMA. Tiene como objetivo: a) asesorar al alumnado sobre la realización de las distintas encargas que se propongan a lo largo del curso. b) ofrecer ayuda para la gestión de los grupos de trabajo en los que se integren. c) atender las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes empleadas.
Actividades introductorias	La atención personalizada se realizará tanto en el horario de tutorías oficial como por medio del correo electrónico o de los foros de la materia en la plataforma TEMA. Tiene como objetivo: a) asesorar al alumnado sobre la realización de las distintas encargas que se propongan a lo largo del curso. b) ofrecer ayuda para la gestión de los grupos de trabajo en los que se integren. c) atender las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes empleadas.
Prácticas autónomas a través de TIC	La atención personalizada se realizará tanto en el horario de tutorías oficial como por medio del correo electrónico o de los foros de la materia en la plataforma TEMA. Tiene como objetivo: a) asesorar al alumnado sobre la realización de las distintas encargas que se propongan a lo largo del curso. b) ofrecer ayuda para la gestión de los grupos de trabajo en los que se integren. c) atender las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes empleadas.
Estudio de casos/análisis de situaciones	La atención personalizada se realizará tanto en el horario de tutorías oficial como por medio del correo electrónico o de los foros de la materia en la plataforma TEMA. Tiene como objetivo: a) asesorar al alumnado sobre la realización de las distintas encargas que se propongan a lo largo del curso. b) ofrecer ayuda para la gestión de los grupos de trabajo en los que se integren. c) atender las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes empleadas.
Pruebas	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	La atención personalizada se realizará tanto en el horario de tutorías oficial como por medio del correo electrónico o de los foros de la materia en la plataforma TEMA. Tiene como objetivo: a) asesorar al alumnado sobre la realización de las distintas encargas que se propongan a lo largo del curso. b) ofrecer ayuda para la gestión de los grupos de trabajo en los que se integren. c) atender las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes empleadas.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas

Sesión magistral	Pruebas propuestas al hilo de los contenidos de las sesiones magistrales	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CT3 CT4 CT7 CT14 CT16 CT17
Prácticas autónomas a través de TIC	Valoración de las distintas actividades realizadas por el alumno en TEMA	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE4 CE8 CE10 CE12 CE17 CE18 CE22 CT1 CT3 CT4 CT7 CT9 CT14 CT16

Estudio de casos/análisis de situaciones	Adecuación de los ejercicios propuestos y de las traducciones realizadas y entregadas a la encarga y a la situación de traducción	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE4 CE8 CE10 CE12 CE17 CE18 CE22 CT1 CT3 CT4 CT7 CT9 CT10 CT14 CT16 CT17
Resolución de problemas y/o ejercicios	Examen final	60	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CT1 CT3 CT4 CT7 CT9 CT14 CT16

Otros comentarios y evaluación de Julio

En las dos primeras semanas de clase, todos los alumnos deberán entregarle al profesor de la materia una ficha de datos con foto. No se evaluará ningún alumno que no entregue la ficha.

Para tener derecho a la evaluación continua y a una calificación final, el alumnado deberá participar en todas las actividades previstas en la materia.

En las distintas pruebas propuestas será imprescindible responder todas las preguntas. Salvo que se indique otra cosa, se puede responder en cualquiera de las dos lenguas de trabajo de la materia.

Con respeto a la corrección de los exámenes y ejercicios, hay que señalar que se le prestará una especial atención al dominio de las normas ortográficas y morfológicas de la lengua gallega. Tres errores ortotipográficos o morfosintácticos

invalidarán cualquier examen o ejercicio.

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un cero en esa prueba. Alegar desconocimiento de lo que supone un plaxio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

En los exámenes se permitirá el uso de diccionarios, notas, ordenador con conexión a internet y otros materiales.

En el caso del alumnado que no se acoja a la evaluación continua, deberá realizar un único examen en la fecha fijada en el calendario oficial de la facultad. El examen tendrá una parte teórica (respuesta a una o dos preguntas sobre la parte teórica del temario y/o las lecturas obligatorias; valor 50%) y otra práctica (traducción de un texto de unas 350 palabras; valor 50%). Habrá que realizar las dos partes obligatoriamente.

El examen, obligatorio para todos los alumnos, se realizará en la fecha fijada en el calendario oficial de la facultad.

En la convocatoria de julio el alumnado deberá realizar un único examen en la fecha fijada por la facultad. El examen tendrá una parte teórica (respuesta a una pregunta sobre la parte teórica del temario; valor 50%) y otra práctica (traducción de un texto de unas 350 palabras; valor 50%). Habrá que realizar las dos partes obligatoriamente.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Álvarez, Rosario & Xove, Xosé, Gramática da lingua galega, Galaxia, 2002, Vigo

VV.AA., Gran Dicionario Xerais da Lingua Galega, Xerais, 2009, Vigo

Guinovart, X. (coord.), Diccionario CLUVI inglés-galego, 2008, http://sli.uvigo.es/dicionario/

Guinovart, X., Álvarez Lugrís & Díaz Rodríguez, Dicionario moderno inglés galego, 2.0 Editora, 2012, Santiago de Compostela

RAG-ILG, Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego, RAG-ILGA, 2003, A Coruña

VV.AA., Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged., Könemann, 1993, Colonia

Gentzler, Edwin, Contemporary Translation Theories, Routledge, 1993, Londres/Nova York

Larose, Robert, Théories contemporaines dela traduction, Presses de l'Université de Québec, 1989, Quebec

Holmes, James S., Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies, Editions Rodopi, 1988, Amsterdam/Atlanta

Even-Zohar, Itamar, A posición da traducción literaria dentro do polisistema literario, 1996, Viceversa. Revista galega de traducción, nº 2, 1996, pp. 57-65.

Ferro Ruibal,Xesús, Reflexións verbo da traducción da Biblia ó galego, 1999, iceversa. Revista galega de traducción, nº 5, 1999, pp. 11-39.

González-Millán, Xan, Cara a unha teoría da traducción para sistemas literarios 'marxinais'. A situación galega, 1995, Viceversa. Revista galega detraducción, nº 1, 1995, pp. 63-72.

Noia Campos, María Camino, Historia da traducción en Galicia no marco da cultura europea, 1995, Viceversa. Revista Galega deTraducción, n º 1, 1995, pp. 13-62.

Millán-Varela, Carmen, A identidade do texto traducido. Arredor do texto galego do Ulysses, 1996, Caneda Cabrera & Pérez Guerra (eds.) (1996) Os estudios ingleses no contexto das novas tendencias. Vigo: Universidade de Vigo. Pp. 287-305

Millán-Varela, Carmen, Nacionalismo versus universalismo nos anacos galegos de Ulyses, 1998, Viceversa. Revista galega de traducción, nº 4, 1998, pp. 59-76.

Figueroa, Antón, Nación, literatura, identidade, Xerais, 2001, Vigo

Woodsworth, Judith, Language, Translation and the Promotion of National Identity. Two Test Cases, 1996, Target , nº 8, vol. 2, pp. 211-238.

Toury, Gideon, A traducción á lingua hebrea, 1997, Viceversa. Revista galega de traducción, nº 3, 1997, pp. 11-24.

March, Kathleen, Compromiso e ética da traducción, 1995, Boletín Galego de Literatura, nº 14, 2º semestre, pp. 7-46.

Toury, Gideon, Enhancing Cultural Changes By Means of Fictitious Translations, sen data, http://spinoza.tau.ac.il/~toury/works/fict.htm

Rabadán, Rosa, Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia translémica inglés-español, León, 1991, Servicio de Publicaciones de la Universidad de León.

Fernández Polo, Francisco Javier, Traducción e Retórica Contrastiva: pasado e perspectivas de futuro da investigación no campo, Viceversa. Revista galega de traducción, nº 4, 1998, pp. 41-57.

Samuelsson-Brown,Geoffrey, A Practical Guide for Translators, Multilingual Matters, 1998, Clevendon

Bibliografía Complementaria

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 1, II: Inglés-Gallego/V01G230V01502

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación/V01G230V01209
Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés/V01G230V01103
Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés/V01G230V01203

Otros comentarios

En general, para cursar a materias de Traducción Idioma I,1 ingles-gallego, el alumno deberá poseer ciertos conocimientos y destrezas previos que se consideran herramientas básicas de trabajo:
- dominio de las normas cultas de las dos lenguas de trabajo y corrección en la expresión oral y escrita
- lectura comprensiva de textos (detección de dobles sentidos, intencionalidades ocultas, ironía, manipulación ideológica, etc.) escritos en las dos lenguas de trabajo
- conocimientos de ofimática, comunicación electrónica e internet: procesador de textos, correo electrónico, navegadores, diccionarios y enciclopedias electrónicos, correctores ortográficos, etc.
- uso eficiente de los fondos de las bibliotecas, fuentes de documentación y diccionarios

Para conseguir estos prerrequisitos se proponen el siguiente plano de trabajo que el alumno debería desarrollar antes de comenzar el período de docencia:
- estudio de las Normas ortográficas y morfológicas del idioma gallego (se vea apartado de bibliografía) y de la gramática inglesa
- ejercicios de lectura de todo tipo de textos escritos en las dos lenguas de trabajo
- trabajo práctico con el ordenador para familiarizarse con el suyo manejo, con los distintos programas y con los diferentes formatos textuales
- sesiones de trabajo práctico en la red: busca y consulta de fuentes de documentación (diccionarios, enciclopedias), gestión de cuentas de correo electrónico, envío de archivos, etc.
- asistencia a los cursos de formación ofrecidos por la Bibiblioteca general y por la biblioteca de la facultad

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción idioma 1, I: Inglés-Español				
Asignatura	Traducción idioma 1, I: Inglés-Español			
Código	V01G230V01310			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	1c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María			
Profesorado	Pereira Rodríguez, Ana María			
Correo-e	pereira@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta asignatura se concibe como un espacio didáctico que ha de servir al alumno, en primer lugar, para alcanzar competencia de resolución de problemas generales de traducción en la combinación lingüística inglés-español, en segundo, para desarrollar sus habilidades y competencia profesional en la traducción de textos generales (escritos por especialistas o semiespecialistas y dirigidos a destinatarios no necesariamente especialistas) producidos en inglés y, finalmente, para prepararse para la traducción especializada directa. Se da por supuesto que el alumno posee buenos conocimientos de las lenguas y culturas de trabajo.			

Competencias		
Código		Tipología
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE22	Destrezas de traducción	- saber hacer
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber hacer
CT14	Motivación por la calidad	- Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer

Resultados de aprendizaje	
Resultados de aprendizaje	Competencias
El alumno será capaz de analizar el género y registro del TO y el encargo de traducción con el fin de diseñar una estrategia general de traducción apropiada.	CE2 CE4 CE17 CE22 CE27 CT4 CT22
El alumno será capaz de detectar problemas de traducción y resolverlos escogiendo, de entre las diversas posibilidades, la más apropiada.	CE3 CE4 CE8 CE17 CE22 CE27 CT4 CT6 CT14 CT22

El alumno conocerá y manejará las fuentes documentales básicas para la traducción inglés-español.	CE4 CE8 CT6
El alumno será capaz de llevar a cabo de forma apropiada el proceso de traducción de textos ingleses de géneros diferentes y sabrá defender su trabajo.	CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE22 CE27 CT4 CT6 CT14 CT17 CT22

Contenidos	
Tema	
Unidad 1. La traducción	1.1. Definición 1.2. Estrategias de trasvase 1.3. Problemas de traducción
Unidad 2. El contexto de cultura y situación de los textos	2.1. El contexto de cultura: el género y sus dimensiones de análisis 2.2. El contexto de situación: el registro y sus dimensiones de análisis 2.3. La traducción de géneros de instrucciones
Unidad 3. Fuentes de consulta para la traducción inglés-español	3.1. Fuentes de consulta en formato electrónico 3.2. Fuentes de consulta en formato papel 3.3. La traducción de guías de viajes y folletos turísticos
Unidad 4. Seleccionamos estrategias de trasvase y resolvemos problemas de traducción I	4.1. La traducción de cuentos para niños

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Tutoría en grupo	2	0	2
Resolución de problemas y/o ejercicios	21	0	21
Trabajos de aula	9	0	9
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	0	21	21
Estudios/actividades previos	0	15	15
Sesión magistral	12	24	36
Actividades introductorias	2	0	2
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	2	12	14
Trabajos y proyectos	0	30	30
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodologías	
	Descripción
Tutoría en grupo	En las tutorías grupales se comentarán y revisarán lo ejercicios y entregas de la asignatura.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Los puntos teóricos explicados en las clases magistrales se ejercitarán a través de actividades de resolución de problemas y distintos tipos de ejercicios que se harán en el aula, normalmente en parejas o pequeños grupos.
Trabajos de aula	Actividades más extensas en las que no sólo se pone en práctica lo asimilado a través de explicaciones y lecturas, sino que buscan fomentar el aprendizaje autónomo, el espíritu crítico, el trabajo en equipo, etc. y que se pueden desarrollar en el aula, pero también en la biblioteca o en la sala de ordenadores.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Los puntos teóricos explicados en las clases magistrales se ejercitarán a través de actividades de resolución de problemas y distintos tipos de ejercicios que el alumno realizará individualmente en casa.
Estudios/actividades previos	Todas las unidades del temario tienen una bibliografía básica obligatoria que el alumno debe asimilar, ya que será examinado de su contenido.

Sesión magistral	En las sesiones magistrales se explicarán los puntos teóricos que, a continuación, se ejercitarán mediante actividades fuera y dentro del aula. Es fundamental que dichos puntos teóricos sean estudiados y asimilados por el estudiante.
Actividades introductorias	La primera sesión presencial de esta asignatura se dedicará a explicar con detalle los objetivos que se pretende alcanzar, el temario, la forma en que se desarrollará la docencia y los procedimientos de evaluación.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	La profesora estará a disposición del alumnado tanto en clase como en horas de tutoría (presenciales o telemáticas) para resolver dudas.
Trabajos de aula	La profesora estará a disposición del alumnado tanto en clase como en horas de tutoría (presenciales o telemáticas) para resolver dudas.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios	La participación activa en clase se medirá por el trabajo realizado en las actividades de resolución de problemas y/o ejercicios.	5	CE3 CE4 CE22 CT4 CT22
Trabajos de aula	La participación activa en clase se medirá por la labor realizada en los trabajos de aula.	5	CE3 CE4 CE22 CT4 CT22
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	1) Teoría, en la que se examinará al alumno, tanto de los contenidos explicados en las clases magistrales, como de los contenidos de las lecturas obligatorias y 2) práctica, que consistirá en la traducción de un texto con ayuda de diccionarios en formato papel. FECHAS: Prueba de teoría (30%): la fecha de esta prueba coincidirá con la de la prueba de evaluación única del calendario de exámenes aprobado en Xunta de Facultade. Prueba práctica (30%): semana 13 de clase.	60	CE3 CE4 CE8 CE17 CE22 CT4 CT22
Trabajos y proyectos	Se realizará una entrega obligatoria que consistirá en un encargo de traducción y comentario traductológico de un texto instructivo. FECHA: semana 9 de clase.	30	CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE22 CE27 CT4 CT6 CT14 CT17 CT22

Otros comentarios y evaluación de Julio

PRIMERA EDICIÓN DE ACTAS

Esta asignatura es presencial y su evaluación continua (las pruebas y porcentajes de la evaluación continua son los arriba especificados). No obstante, si algún alumno, por motivos justificados, no puede seguir la evaluación continua, deberá presentar en las dos semanas siguientes al día en el que se matricule un justificante especificando este particular. En ese caso, para ser evaluado en la primera edición de actas deberá ir a evaluación única en la fecha especificada en el calendario

de exámenes aprobado en Xunta de Facultade. La prueba consistirá en: una traducción con presión de tiempo (35%), un examen teórico de los contenidos de la materia (35%) y la entrega de un encargo (30%). Para superar esta prueba es necesario aprobar las tres partes de la misma.

CONVOCATORIA DE JULIO

Los alumnos que sigan el sistema de evaluación continua y no alcancen la nota mínima se presentarán en julio a las partes no superadas en la fecha especificada en el calendario de exámenes. Las partes aprobadas solo se guardarán hasta la edición de julio.

Los alumnos que sigan el sistema de evaluación única y no superen la materia en la primera edición de actas se presentarán a la prueba fijada en el calendario de exámenes, que consistirá en: una traducción con presión de tiempo (35%), un examen teórico de los contenidos de la materia (35%) y la entrega de un encargo (30%). Para superar esta prueba es necesario aprobar las tres partes de la misma.

Todas las pruebas se realizarán en la lengua término de la combinación de la asignatura.

Con respecto a la evaluación de trabajos y proyectos, si se detecta que estos (o alguna de sus partes) son plagios, la calificación de los mismos será 0.

Es responsabilidad del alumno consultar los materiales y novedades a través de la plataforma de teledocencia FAITIC y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

ALUMNADO ERASMUS

Se necesita nivel B2 de lengua A español. Se realizará una prueba de nivel las primeras semanas del curso.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

López Guix, J. G. y Minett Wilkinson, J., Manual de traducción inglés-castellano, 1, Gedisa, 1997, Barcelona

Nord, C., Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-oriented Text Analysis (traducción del original alemán de 1988), 2, Rodopi, 2005, Amsterdam

Venuti, L., The Translator´s Invisibility: a History of translation, 2, Routledge, 2008, Londres/Nueva York

Bibliografía Complementaria

Baker, Mona, Routledge Encyclopedia of Translation Studies, 2, Routledge, 2009, Londres/Nueva York

Delisle, J., Lee-Jahnke, H. y Cormier, M., Terminología de la traducción, 1, John Benjamins, 1999, Amsterdam/Philadelphia

Suttleworth, M. y Cowie, M., Dictionary of Translation Studies, 1, St. Jerome, 1997, Manchester

Nord, C., Translating as a Purposeful Activity: Funcionalist Approaches Explained, 1, Routledge, 2014, Londres

Toury, G., Descriptive Translation Studies and Beyond, 1, John Benjamins, 2012, Amsterdam/Philadelphia

Newmark, P., A Textbook of Translation, 1, Prentice Hall International, 1988, Hertfordshire

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 1, II: Inglés-Español/V01G230V01503

Otros comentarios

La bibliografía de esta asignatura se completará en clase y en la plataforma de docencia.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción idioma 1, I: Francés-Gallego				
Asignatura	Traducción idioma 1, I: Francés-Gallego			
Código	V01G230V01311			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	1c
Lengua Impartición				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Luna Alonso, Ana			
Profesorado	Luna Alonso, Ana			
Correo-e	aluna@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta materia le presenta al alumnado un panorama textual amplio, de manera que pueda familiarizarse con las diferentes estructuras textuales de los textos redactados en Idioma I. El alumnado debe analizar desde el punto de vista estilístico contrastivo los textos producidos en Idioma I y proceder a su traducción en lengua A mediante el uso de las técnicas y estrategias de traducción adquiridas en las prácticas de 1º año de Grado. La materia de Traducción Idioma I centra el aprendizaje en la práctica de traducción de textos redactados en Idioma I hacia la lengua del alumnado.			

Competencias		
Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer - Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer - Saber estar /ser
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber hacer - Saber estar /ser
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer - Saber estar /ser
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer

Resultados de aprendizaje	
Resultados de aprendizaje	Competencias
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: dominar perfectamente las dos lenguas de trabajo (francés-gallego) tanto a nivel *sintáctico, *gramatical, morfológico, *lexicolóxico, terminológico y *fraseolóxico. *SUBCOMPETENCIAS: conocer tanto las diferencias como las similitudes de los dos sistemas *linguïsticos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE4 CE8 CE17 CT1 CT2
COMPETENCIA *COMUNICATIVA Y CULTURAL: Comprender textos redactados en la lengua de partida. *SUBCOMPETENCIA: Conocer la historia y las culturas de las dos lenguas con el fin de entender perfectamente los textos así como dominar los mundos textuales de las dos culturas con las que se trabaja, las distintas convenciones sociales.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE2 CT7
COMPETENCIA TEXTUAL: comprender la estructura y los principios organizadores de un texto. *SUBCOMPETENCIAS: conocer los diferentes tipos de texto (literarios, publicitarios...) y sus características (*argumentativos, expositivos...)	CB1 CB2 CB3 CB4 CE4 CT4 CT22
COMPETENCIA TRADUCTORA: saber traducir un texto sin interferencias. *SUBCOMPETENCIAS: Identificar los participantes en el proceso de traducción (autor, traductor, lector...) y la función *comunicativa del texto. Aprender a analizar textos con vistas a su traducción. Conocer las distintas técnicas y estrategias de traducción. Traducir textos no especializados. Identificar los problemas de traducción y aprender a resolverlos. Aprender a trabajar con textos paralelos. Aprender a manejar las herramientas básicas de traducción (procesadores de texto, Internet: diccionarios on line...). Identificar problemas *ortotipográficos y aprender las estrategias y normas para resolverlos. Comprender el papel del traductor como mediador intercultural. Conocer las normas de presentación de traducción. Conocer el mercado laboral. Desarrollar habilidades de trabajo en equipo y adquirir un compromiso deontológico.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE4 CE8 CE17 CE18 CT4 CT7 CT8

Contenidos	
Tema	
1. Recursos y procedimientos de traducción	1.1 Lectura 1.2 Busca de información-resolución de problemas 1.3 Traducción-Documentación 1.4 Revisión
2. Diccionarios y fuentes de documentación	2.1 Fuentes de documentación en formato papel. 2.2 Fuentes de documentación en red. 2.3 Localización de textos paralelos. 2.4 Identificación de tipologías textuales. 2.5 Identificación de modalidades de traducción.
3. Problemas de traducción específicos	3.1 Interferencias lingüísticas 3.2 Análisis de errores comunes
4. Traducción de textos	4.1 Traducción a la vista de textos divulgativos y pragmáticos. 4.2 Traducción escrita de textos no especializados. 4.3 Encargas que simulen el proceso de traducción profesional. 4.4 Valoración y argumentación de la calidad en el producto traducido.
5. La traducción en Galicia	5.1 Presentación y descripción de los textos traducidos en gallego 5.2 El traductor en su contexto 5.3 Ética y responsabilidad del traductor.

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión magistral	6	14	20

Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	26	48	74
Trabajos tutelados	2	20	22
Presentaciones/exposiciones	4	10	14
Prácticas autónomas a través de TIC	2	10	12
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	0	4
Pruebas de respuesta corta	2	0	2
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	En este apartado, la docente presentará pormenorizadamente la programación, los contenidos, los trabajos que hay que realizar y comentará también las lecturas obligatorias del curso, así como el sistema de evaluación.
Sesión magistral	Las 7 horas de sesiones magistrales se destinarán a presentar la situación de la traducción en Galicia, así como el proceso traductivo. A pesar de estar en el apartado de sesiones magistrales, las clases serán de índole participativo y siempre estarán apoyadas por un soporte práctico.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	En este bloque de 26 horas, se realizarán ejercicios de traducción que intentarán reproducir situaciones reales de trabajo. Se resolverán problemas (dificultades de traducción) mediante ejercicios aplicados vinculados con los contenidos tratados en las sesiones magistrales.
Trabajos tutelados	El alumnado deberá realizar un trabajo sobre alguna de las dificultades de traducción presentadas en las clases magistrales (traducción de nombres, traducciones de paremias, traducción de referencias culturales...), que será tutelado por la/el profesor/la. Durante las dos horas presenciales dedicadas la este apartado, la docente explicará el procedimiento y las normas de elaboración del trabajo.
Presentaciones/exposiciones	Durante las 4 horas dedicadas la este apartado, el alumnado presentará su trabajo en idioma I en la clase.
Prácticas autónomas a través de TIC	Durante las prácticas autónomas a través de TIC, el alumnado conocerá las bases de datos y fuentes de documentación necesarias para la traducción de textos de índole general.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Presentaciones/exposiciones	Las sesiones magisttrales debates, trabajos, proyectos, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, la docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado. Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiendose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños, y permitiendo que cada uno dialogue con otros miembros del grupo, o incluso con las personas presentes en el lugar.
Prácticas autónomas a través de TIC	Las sesiones magisttrales debates, trabajos, proyectos, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, la docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado. Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños, y permitiendo que cada uno dialogue con otros miembros del grupo, o incluso con las personas presentes en el lugar.

Trabajos tutelados	Las sesiones magisttrales debates, trabajos, proyectos, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, la docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado. Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños, y permitiendo que cada uno dialogue con otros miembros del grupo, o incluso con las personas presentes en el lugar.

Pruebas	Descripción
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Las sesiones magisttrales debates, trabajos, proyectos, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, la docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado. Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiendose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños, y permitiendo que cada uno dialogue con otros miembros del grupo, o incluso con las personas presentes en el lugar.
Pruebas de respuesta corta	Las sesiones magisttrales debates, trabajos, proyectos, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, la docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado. Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiendose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños, y permitiendo que cada uno dialogue con otros miembros del grupo, o incluso con las personas presentes en el lugar.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Presentaciones/exposiciones	El alumnado deberá presentar oralmente en idioma I, y de manera individual el trabajo encomendado a comienzos de curso.	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE4 CT7 CT8
Sesión magistral	La evaluación de las sesiones magistrales permitirá conocer la competencia alcanzada por el alumnado en el referente a los conceptos teóricos de la materia. Se podrá evaluar el alumnado, bien mediante un examen, bien mediante la encomienda de resúmenes o crítica de artículos.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1

Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	En este apartado se evaluarán todo tipo de ejercicios relacionados con la competencia lingüística y traductora. Podrán ser ejercicios que traten de dificultades de traducción, análisis de traducción... Se tendrá especialmente en cuenta a calidad lingüística de los textos producidos por el alumnado tanto escritos cómo orales.	30	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE4 CE18
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	En este apartado, se le entregará al alumnado textos para ser traducidos que intenten simular situaciones reales de trabajo.	35	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE4 CE17 CT1 CT2
Pruebas de respuesta corta	El alumnado deberá leer un libro obligatorio en idioma I (cf. bibliografía) que será evaluado con una prueba de respuesta corta	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CT1 CT2

Otros comentarios y evaluación de Julio

El alumnado que siga el curso y entregue todas as tareas podrá acogerse al sistema de evaluación continua. El que no cumpla con ello deberá presentarse al examen final.

En caso de tener suspensa alguna prueba, tendrá que recuperarla(s) en la convocatoria final. El plazo de entrega del trabajo será a finales de noviembre de 2017. Las fechas de las pruebas se indicará a principios de curso. El que suspenda en la convocatoria final tendrá que evaluarse de todos los contenidos de la materia en la convocatoria de julio.

El alumnado que no siga la evaluación continua deberá realizar un examen final (evaluación única) sobre todos los contenidos de la materia especificados en el apartado CONTENIDOS de la guía docente. La fecha oficial de examen para el alumnado de evaluación única será la establecida en el calendario de exámenes aprobado en Xunta de la FFT. El examen consistirá en la realización de una traducción comentada del francés al gallego de un texto de 400 palabras aproximadamente. Las faltas de ortografía se penalizarán con 0.25 error. El que suspenda en la convocatoria de diciembre tendrá que evaluarse de todos los contenidos de la materia en julio de 2018.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

VV.AA., Gran dicionario Cumio da Lingua Galega, Edicións do Cumio, 2004, Vigo

VV.AA., Dicionario Xerais da Lingua Galega, Edicións Xerais de Galicia, 2005, Vigo

VV.AA (en rede), Dicionario da Real Academia Galega, RAG, 2017, Santiago

VV.AA (en rede), Dicionario de Galego, Xunta de Galicia, 2017, Santiago

VV.AA (en rede), Buscatermos, Xunta de Galicia, 2016, Santiago

VV.AA (en rede), Dictionnaire Français Larousse, Larousse, 2017, París

VV.AA (en rede), Dictionnaire de l'Académie française, neuvième édition Version informatisée, Atilf, 2017, París

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 1, II: Francés-Gallego/V01G230V01504

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción idioma 1, I: Francés-Español				
Asignatura	Traducción idioma 1, I: Francés-Español			
Código	V01G230V01312			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	1c
Lengua Impartición	Castellano Francés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Cruces Colado, María Susana			
Profesorado	Cruces Colado, María Susana			
Correo-e	scruces@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta materia es el primer contacto del alumnado con el proceso de traducción. Sus contenidos y actividades están concebidos para adquirir y desarrollar los conocimientos y estrategias básicos de este proceso, en la combinación lingüística francés>español.			

Competencias		
Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer - Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber - saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber - saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- saber hacer - Saber estar /ser
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber - saber hacer
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	- saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer - Saber estar /ser
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje	
Resultados de aprendizaje	Competencias

Analizar textos en la lengua de Idioma I, identificando tanto las especificidades lingüísticas y de género textual, como las referencias culturales y de civilización del país de donde provienen dichos textos para su plena comprensión.	CB1 CB2 CB4 CE1 CE2 CE4 CE18 CT3 CT4 CT7 CT9
Producir un texto traducido en Lengua I (español) seleccionando el material lingüístico que cumpla con los estándares de norma y uso de textos originales similares, contrastándolo para ello con textos paralelos. Aplicar criterios razonados de revisión.	CB1 CB4 CE1 CE3 CE4 CE17 CE21 CT3 CT4 CT7 CT9
Conocer y manejar las fuentes documentales básicas para la traducción francés-español	CB1 CB2 CB4 CE1 CE2 CE4 CT1 CT7

Contenidos

Tema	
Bloque I: Etapas de elaboración del encargo de traducción: aplicación a la traducción del francés al español	Unidad.1. Introducción a la traducción 1.1. Las etapas del proceso de traducción. 1.2 Comprensión del texto en francés: análisis textual e identificación de problemas Unidad 2. La documentación básica: introducción Unidad 3. La reformulación del texto en español 3.1. Estrategias traductoras y justificación de las mismas 3.2. La revisión: etapas y corrección de pruebas
Bloque II: Dificultades de la traducción del francés al español relacionadas con elementos contrastivos	Unidad 4: Convenciones de la escritura Unidad 5: Dificultades morfosintácticas Unidad 6: Dificultades léxico-semánticas Unidad 7: Dificultades estilísticas y discursivas
Bloque III: Dificultades de la traducción del francés al español relacionadas con problemas específicos de traducción	Unidad 8:. Búsqueda de la equivalencia textual Unidad 9: Creatividad discursiva Unidad 10 Referencias culturales e intertextuales

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Trabajos de aula	32	45	77
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	0	30	30
Estudios/actividades previos	4	27	31
Sesión magistral	6	0	6
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	0	4

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Presentación de la asignatura en lo relativo a los contenidos, evaluación, metodología docente, etc.
Trabajos de aula	El alumnado realiza ejercicios preparatorios para la traducción y de sensibilización con el proceso traductor; elabora traducciones en el aula bajo las directrices y supervisión de la profesora; realiza revisión y corrección de texto; analiza y comenta lecturas que se hayan indicado. Su desarrollo puede estar vinculado con las actividades autónomas del estudiante.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	El alumnado realizará individualmente encargos de traducción que reproducen situaciones reales aunque simplificadas de la actividad profesional. Para ello aplicarán los conocimientos y destrezas adquiridos durante los trabajos de aula.
Estudios/actividades previos	El alumnado realizará de manera individual y fuera de clase las lecturas obligatorias que previamente se habrán indicado, o preparará algunas de las actividades descritas en el apartado "Trabajos de aula".
Sesión magistral	Exposición por parte del profesor de los contenidos sobre la materia objeto de estudio, bases teóricas y/o directrices de un trabajo, ejercicio o proyecto a desarrollar por el estudiante.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Sesión magistral	Se prestará una atención personalizada al alumnado tanto en clase como fuera del aula de forma presencial y, por motivos justificados, de forma telemática. Todo el material empleado en clase (apuntes, textos, etc.) se encontrará disponible en la plataforma FAITIC
Trabajos de aula	Se prestará una atención personalizada al alumnado tanto en clase como fuera del aula de forma presencial y, por motivos justificados, de forma telemática. Todo el material empleado en clase (apuntes, textos, etc.) se encontrará disponible en la plataforma FAITIC
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se prestará una atención personalizada al alumnado tanto en clase como fuera del aula de forma presencial y, por motivos justificados, de forma telemática. Todo el material empleado en clase (apuntes, textos, etc.) se encontrará disponible en la plataforma FAITIC

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajos de aula	Estos trabajos consistirán en traducciones realizadas en el aula, revisones de traducciones u otros que proponga la docente. A efectos de evaluación se tendrá en cuenta la participación activa. Será obligatoria la entrega de al menos tres trabajos para su corrección y evaluación. Es obligatoria la lectura de una obra literaria en francés (en español para el alumnado Erasmus) que se indica en la bibliografía recomendada de la materia. Esta será objeto de un control de lectura que se realizará el día de la prueba final	15	CB1 CB2 CE4 CE17 CE18 CE21 CT1 CT4 CT7 CT9
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	El alumnado realizará individualmente 2 encargos de traducción que reproducen situaciones reales de la actividad profesional. Para ello aplicarán los conocimientos y destrezas adquiridos durante los trabajos de aula. El primer encargo se realizará la semana del 30 de octubre al 5 de noviembre. El segundo encargo la semana tras la vuelta de vacaciones, del 8 al 14 enero de 2018. La nota de este apartado será la media entre ambas pruebas. Si la segunda prueba obtiene una calificación superior en al menos un (1) punto que la primera, entonces solo contará la segunda nota para calcular el porcentaje.	35	CB1 CB2 CE1 CE2 CE3 CE4 CE17 CE21 CT1 CT4 CT7 CT9

Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Se realizarán dos pruebas de traducción con tiempo limitado (2 horas cada prueba). La primera la última semana de octubre, y la segunda, denominada prueba final, en diciembre, el día señalado en el calendario de exámenes de la FFT. a) Solamente se podrá usar documentación en papel que debe llevar el alumnado. Se permitirá únicamente el uso de libros y diccionarios, pero no de apuntes propios o similares. No se podrá emplear el ordenador ni cualquier otro dispositivo electrónico. b) La nota de este apartado será la media entre ambas pruebas. Si la segunda prueba obtiene una calificación superior en al menos un (1) punto que la primera, entonces solo contará la segunda nota para calcular el porcentaje. Es necesario que la nota del segundo examen sea igual o superior a 5. De no ser así, se deberá repetir esta prueba en la convocatoria de julio.	50	CB1 CB2 CE1 CE2 CE3 CE4 CE17 CE18 CE21 CT1 CT4 CT7 CT9

Otros comentarios y evaluación de Julio

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma FAITIC y de estar al tanto de las fechas de entrega de trabajos, pruebas, etc.

El plagio o copia parcial o total de un encargo o prueba supondrá la pérdida del derecho a evaluación continua. Se considera plagio el uso de programas de traducción automática incluso cuando el texto resultante presente algunas correcciones. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad.

EVALUACIÓN CONTINUA

1- El alumnado deberá informar al profesorado en las dos primeras semanas de clase su decisión de acogerse a la evaluación continua o no. Para esta se recomienda la asistencia continuada a clase.

2- Aquellas personas que por motivos de trabajo o familiares no puedan asistir a las clases, deben comunicarlo personalmente a la profesora para que esta tome las medidas compensatorias para facilitar la conciliación laboral y familiar.

3- El no entregar alguno de los dos encargos o no realizar alguna de las dos pruebas implicará la pérdida del derecho a la evaluación continua y la anulación de todas calificaciones obtenidas anteriormente.Tendrá entonces que presentarse a la convocatoria única

4- El alumnado que se acoja a la evaluación continua y obtenga una calificación de suspenso deberá presentarse a la convocatoria extraordinaria de julio en la fecha de examen publicada por el decanato.

a) Si tiene una nota media superior a 5 en los dos apartados: Encargos de traducción (35 %) y Trabajos de aula (15 %), solo deberá realizar una prueba en tiempo limitado similar a la prueba final de diciembre.

b) Si no se tiene una nota media superior a5 en los dos apartados: Encargos de traducción (35 %) y Trabajos de aula (15 %) tendrá que realizar obligatoriamente las pruebas que se especifican a continuación:

1. Traducción con tiempo limitado (2 horas): 60% de la nota. Solamente se podrá usar documentación en papel que debe llevar el alumnado y no se podrá emplear el ordenador. Se permitirá únicamente el uso de libros y diccionarios, pero no de apuntes propios o similares.

2. Encargo de traducción que recibirá el alumnado el día del examen oficial y que deberá entregar según las condiciones especificadas en dicho encargo en un máximo de 7 días naturales: 40% de la nota

En el caso b)la nota mínima de la traducción con tiempo limitado para hacer la media entre partes será de un 5 sobre 10. De no alcanzar esta nota, no se contará el encargo de traducción y la nota final será la del examen con tiempo limitado.

CONVOCATORIA ÚNICA (ENERO Y JULIO)

El alumnado que no se acoja a la evaluación continua o que tenga la materia pendiente de cursos anteriores se presentará en la fecha oficial del examen (enero o julio según corresponda) de enero publicada por el decanato a una prueba que consistirá en:

1. Traducción con tiempo limitado (2 horas): 60 % de la nota. Solamente se podrá usar documentación en papel que debe llevar el alumnado y no se podrá emplear el ordenador. Se permitirá únicamente el uso de libros y diccionarios, pero no de

apuntes propios o similares.

2. Encargo de traducción que recibirá el alumnado el día del examen oficial y que deberá entregar según las condiciones especificadas en dicho encargo en un máximo de 7 días naturales: 40 % de la nota.

La nota mínima de la traducción con tiempo limitado para hacer la media entre ambas partes será de un 5 sobre 10. De no alcanzar esta nota, no se contará el encargo de traducción y la nota final será la del examen.

ALUMNADO ERASMUS

Esta materia no está dirigida al aprendizaje del español ni del francés. Se considera que el alumnado ya posee un buen nivel del mismo.

Para poder cursar la materia se recomienda un nivel **B2 de español.**

No se recomienda seguir esta materia a aquel alumnado que:

1. No tenga como primera o segunda lengua de trabajo el español.

2- No curse estudios de lenguas o traducción.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

MUÑOZ MARTÍN, R., Lingüística para traducir, 1ª, Teide, 1995, Barcelona

REY, A. & DEBOVE, J, Le nouveau petit Robert, Le Robert, 2015, París

Bibliografía Complementaria

Instituto Cervantes, El libro del español correcto: claves para hablar y escribir bien el español, 8ª, Espasa, 2015, Barcelona

Se proporcionará bibliografía completa en clase,

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 1, II: Francés-Español/V01G230V01505

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104
Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

Otros comentarios

El alumnado Erasmus que desee cursar esta asignatura deberá presentarse a más tardar la 3ª semana de clase. De no ser así, no podrá cursar la materia porque ya se habrán impartido clases fundamentales para poder seguir su desarrollo y participar activamente en esta.

El alumnado Eramus que no tenga como lenguas de trabajo principales francés y español debe realizar una prueba de nivel (redacción y/o una traducción corta), para comprobar que está capacitado para traducir hacia el español. Se recomienda al menos B2 para cada una de las lenguas.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Herramientas para la traducción y la interpretación II: Documentación				
Asignatura	Herramientas para la traducción y la interpretación II: Documentación			
Código	V01G230V01313			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	1c
Lengua Impartición	Castellano Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Miquel Verges, Joan			
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descripción general	Esta asignatura está orientada a la formación del estudiantado de traducción en las técnicas de búsqueda y análisis documental, de tal manera que, tras haber cursado esta asignatura, el alumnado sea capaz de localizar focos fiables de generación de documentos, tratar adecuadamente la información que se encuentra en éstos y aplicarla pertinentemente a sus necesidades.			

Competencias		
Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer - Saber estar /ser
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer - Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer - Saber estar /ser
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber hacer - Saber estar /ser
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- saber hacer - Saber estar /ser
CE11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	
CE16	Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos	
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer - Saber estar /ser
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- saber hacer - Saber estar /ser
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber hacer - Saber estar /ser
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber - saber hacer - Saber estar /ser

CE30	Conocimiento de idiomas	- saber
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber - saber hacer
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber - saber hacer
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	- saber hacer - Saber estar /ser
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer - Saber estar /ser
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- saber hacer - Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer - Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber - saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber hacer - Saber estar /ser
CT24	Diseño y gestión de proyectos	- saber hacer - Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Conocer, identificar y solucionar los problemas documentales ligados a los procesos de traducción/ interpretación.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE8 CE17 CE18 CE21 CE27 CT1 CT2 CT4 CT7 CT9 CT22
Conocer la evolución de los problemas relacionados con la búsqueda, análisis, almacenamiento y difusión de la información.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE21 CE24 CE27 CT9 CT15 CT23

Conocer los fundamentos teóricos y metodológicos de la documentación.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE4 CE17 CE18 CE21 CE24 CE27 CT4 CT7 CT9 CT15 CT22 CT23
Evaluar la calidad de documentos y de información.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE8 CE11 CE17 CE18 CE21 CE24 CE27 CE30 CT1 CT2 CT4 CT7 CT9 CT12 CT23 CT24
Utilizar adecuadamente herramientas de localización de información.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE8 CE10 CE11 CE16 CE17 CE18 CE21 CE27 CE30 CT1 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT22 CT23 CT24

Utilizar adecuadamente protocolos documentales para el tratamiento de la información	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE8 CE11 CE16 CE17 CE18 CE21 CE24 CE27 CT1 CT3 CT4 CT7 CT9 CT15 CT22 CT23 CT24

Contenidos	
Tema	
1. Introducción a la documentación.	1.1. La documentación como actividad y como área de conocimiento. 1.2. Parámetros de búsqueda para la investigación. 1.3. Información y conocimiento. 1.4. Comprensión, interpretación y producción de saber.
2. Técnica documental y traducción/interpretación.	2.1. Operaciones documentales ligadas la traducción. 2.2. Tipología general de documentos de búsqueda para la traducción. 2.3. Protocolos para el tratamiento de la información: Ficheros documentales
3. Análisis documental general.	3.1. Técnica documental: fundamentos e interdisciplinaridad. 3.2. Centros de documentación. 3.3. Tipologías documentales en función del análisis. 3.4. Descripción bibliográfica, indización y resumen. 3.5. Lenguajes documentales.
4. Teledocumentación: fundamentos y herramientas de localización de recursos web.	4.1. Internet y sociedad de la información. 4.2. Automatización e innovación documental. 4.3. Métodos fundamentales de búsqueda en Internet. 4.4. Listas de distribución. 4.5. Motores de búsqueda. 4.6. Directorios temáticos. 5.7. Compiladores y herramientas afines. 5.8. Herramientas de Internet profunda. 5.9. Multibuscadores y metabuscadores.
5. Recursos en línea específicos de la traducción/interpretación.	5.1. Herramientas de localización de traductores. 5.2. Publicaciones seriadas. 5.3. Traductores automáticos. 5.4. Webs personales de traductores. 5.5. Diccionarios. 5.6. Bases de datos y tesauros. 5.7. Buscadores. 5.8. Portales.
6. Producción de documentos funcionales.	6.1. Fases de elaboración. 6.2. Tipología y descripción de documentos académicos.

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	30	45	75
Resolución de problemas y/o ejercicios	5	10	15
Estudio de casos/análisis de situaciones	10	20	30

Pruebas de tipo test	2	10	12
Trabajos y proyectos	1	17	18

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Sesión magistral	Las clases magistrales permitirán la transmisión de información fundamental, teórica y metodológica, desde el docente a los discentes y se complementarán con metodologías integradas, como son la enseñanza basada en proyectos de aprendizaje y el aprendizaje colaborativo, para fomentar tanto la intervención activa del alumnado en clase, como la toma de responsabilidades del mismo en el desarrollo de su formación académica.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Como aplicación práctica de lo explicado en las clases magistrales, se propondrá al estudiantado la realización de ejercicios, parte de los cuales deberán ser entregados a través de la plataforma de teledocencia, dentro de los plazos que se establezcan.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Se realizarán estudios particulares de casos de búsqueda, análisis y aplicación documental. Esta actividad, que será tutelada, permitirá que el alumnado se ejercite en la resolución de problemas documentales y le preparará para la realización de trabajo final de curso, que se llevará a cabo de manera autónoma.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Estudio de casos/análisis de situaciones	El profesorado atenderá las dudas del alumnado tanto en horario de clase como en tutorías.
Resolución de problemas y/o ejercicios	El profesorado atenderá las dudas del alumnado tanto en horario de clase como en tutorías.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Estudio de casos/análisis de situaciones	El alumnado dará cuenta argumentadamente, de forma oral o por escrito -según lo estime el profesorado-, de los resultados obtenidos en los sucesivos estudios de casos que se lleve a cabo.	8	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE21 CE27 CE30 CT1 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT22 CT23 CT24

Sesión magistral	Se plantearán preguntas al alumnado acerca de la materia explicada, así como de las lecturas complementarias suministradas.	4	CB1 CB5 CE3 CE21 CE24 CE27 CT1 CT7 CT9 CT15
Resolución de problemas y/o ejercicios	El alumnado presentará, oralmente o por escrito -según lo estime el profesorado-, los resultados de los ejercicios propuestos.	8	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE21 CE27 CE30 CT1 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT22 CT23 CT24
Pruebas de tipo test	Al final de curso, se realizará una prueba tipo test, en que se evaluará el nivel de conocimientos teóricos del alumnado. En esta prueba se podrá exigir al alumnado la argumentación concisa de sus respuestas.	40	CB1 CB3 CB4 CE17 CE18 CE21 CE24 CE27 CT4 CT7 CT9 CT15 CT22 CT23

Trabajos y proyectos	Al final de curso, de forma individual o en grupo no superior a seis miembros, se realizará un trabajo de búsqueda documental, en un plazo que se determinará en el momento en que se entreguen las instrucciones para su elaboración.	40	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE8 CE10 CE17 CE18 CE21 CE24 CE27 CE30 CT1 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT15 CT22 CT23 CT24

Otros comentarios y evaluación de Julio

1. La evaluación continua sólo está vinculada a la primera convocatoria y la nota correspondiente a ella resultará de las intervenciones del alumnado en clase y de la resolución de ejercicios planteados a lo largo del cuatrimestre.

2. La evaluación única constará de la prueba tipo test y del trabajo documental, cada uno de los cuales valdrá, en este caso, el 50% de la nota final.

3. El derecho a la evaluación continua se pierde tras 4 ausencias injustificadas a sendas sesiones en que se haya requerido la intervención del/de la alumno/a, para el estudio de casos o la resolución de ejercicios.

4. Para poder aprobar la asignatura, es necesario aprobar independientemente la prueba tipo test y el trabajo documental. Por lo tanto, si un/a alumno/a no supera una parte de la asignatura, en acta aparecerá como suspenso/a; si supera una parte y no se presenta a la otra, en acta aparecerá como no presentado/a.

5. Al final de cuatrimestre, si el/la docente lo considera necesario, podrá convocar al alumnado individualmente a fin de obtener información complementaria -acerca de sus conocimientos y destrezas- que le permita optimizar su evaluación.

6. Para poder dar cuenta de la evaluación continua, es necesario que el alumnado entregue al profesorado una ficha de asignatura con sus datos personales y fotografía. Esta ficha se entregará personalmente en los quince primeros días de clase.

7. Para la evaluación final de los aspectos teóricos de la asignatura, existirán dos oportunidades: el examen final *stricto sensu* -que tendrá lugar en la fecha fijada por el decanato y al que deberá presentarse el alumnado de evaluación única- y el "examen previo" -que se realizará durante la semana previa al examen final-, ambos del mismo tipo y centrados en los mismos contenidos. El alumnado de evaluación continua que lo desee podrá presentarse al examen previo; quienes lo superen quedarán liberados/as de la parte teórica; quienes no lo superen o no se presenten al examen previo deberán presentarse al examen final.

8. El trabajo documental se entregará el día de la realización del examen final o bien el día que se acuerde con el alumnado.

9. En la convocatoria de julio, que se regirá por los mismos criterios que la de enero, el alumnado que deba presentarse a la parte práctica lo harán realizando un trabajo documental distinto, en el que los documentos que se propongan para el análisis serán diferentes de los propuestos en la convocatoria de enero. En cuanto al alumnados que deba presentarse a la parte teórica, tendrá que realizar un nuevo examen tipo test para poder superarla.

10. Todo lo explicitado en la presente guía docente será también de aplicación para el alumnado de intercambio, que, por otra parte, deberán poseer un buen nivel de competencia de la lengua gallega o española que les permita seguir las clases sin dificultad.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

ARGUDO, S.; PONS, A,, Mejorar las búsquedas de información, UOC, 2012, Barcelona

CID LEAL, P.; PERPINYÀ MORERA, R., Cómo y dónde buscar fuentes de información, Serv. Pub. Univ. de Barcelona, 2013, Barcelona

CORDÓN GARCÍA, J.A. ET AL., Las nuevas fuentes de información: información y búsqueda documental en el contexto de la web 2.0, Pirámide, 2012, Madrid

LÓPEZ YEPES, J., OSUNA ALARCÓN, M.R. (coords.), Manual de ciencias de la información y documentación, Pirámide, 2011, Madrid

PACIOS LOZANO, A.R. (coord.), Técnicas de búsqueda y uso de la información, Ramón Areces, 2013, Madrid

SALES SALVADOR, D., Documentación aplicada a la traducción:presente y futuro de una disciplina, Trea, 2007, Gijón

Bibliografía Complementaria

CODINA, L.; MARCOS, M.C.; PEDRAZA, R. (coords.), Web semántica y sistemas de información documental, Trea, 2009, Gijón

CORDÓN GARCÍA, J. A. ET AL., Las nuevas fuentes de información: la búsqueda informativa, documental y de investigación en el ámbito digital, Pirámide, 2016, Madrid

COSTA SÁNCHEZ, C.; PIÑEIRO OTERO, T., Estrategias de comunicación multimedia, UOC, 2016, Barcelona

CRUZ GIL, M.C., Modelos de búsqueda y recuperación de la información, Trea, 2015, Gijón

GIANNASI-KAIMEN, M.J.; CARELLI, A.E. (coords.), Recursos informacionales para compartir, Alfabrama, 2010, Buenos Aires (Argentina)

GÓMEZ DÍAZ, R.; GARCÍA-RODRÍGUEZ, A.; CORDÓN GARCÍA, J. A.; ALONSO ARÉVALO, J., Leyendo entre pantallas, Trea, 2016, Gijón

MALDONADO MARTÍNEZ, A., RODRÍGUEZ YUNTA, L. (coords.), La información especializada en Internet : directorio de recursos de interés académico y profesional, CSIC, 2006, Madrid

MATEOS SÁNCHEZ, M., Aplicación de técnicas de clustering en la recuperación de la información, Trea, 2009, Gijón

PÉREZ-MONTORO GUTIÉRREZ, M., Arquitectura de la información en entornos web, Trea, 2010, Gijón

RODRÍGUEZ BRAVO, B., Apuntes sobre representación y organización de la información, Trea, 2011, Gijón

TORTOSA MAROTO, J., Dos punto ¿qué?: guía para conocer el mundo 2.0: novatos, nivel medio y alto, Bubok, 2011, Madrid

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Herramientas para la traducción y la interpretación III: Terminología/V01G230V01518

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Español/V01G230V01102
Lengua: Lengua A2, I: Expresión escrita y oral: Español/V01G230V01202

Otros comentarios

Se utilizará la plataforma Tema de Faitic (http://faitic.uvigo.es) como entorno de comunicación virtual y colectiva. Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la dicha plataforma y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar y/o tienen que entregarse.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Lengua A2, II: Introducción a las lenguas de especialización: Gallego				
Asignatura	Lengua A2, II: Introducción a las lenguas de especialización: Gallego			
Código	V01G230V01401			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	2c
Lengua Impartición				
Departamento	Filología gallega y latina			
Coordinador/a	Bermúdez Montes, María Teresa			
Profesorado	Bermúdez Montes, María Teresa			
Correo-e	bermudezteresa@uvigo.es			
Web				
Descripción general	La materia posee un eminente carácter práctico y busca iniciar el alumnado en el conocimiento de las lenguas de especialidad del gallego. Constituye un refuerzo de los aspectos de corrección lingüística. Además, esta materia acercará al alumnado a otras disciplinas como la semántica y la lexicografía, que serán de mucha utilidad en el desarrollo práctico de las habilidades discursivas en el ámbito oral y escrito. Finalmente, a lo largo del cudrimestre se reforzarán los conocimientos relativos a la tipología textual académica y científica (con especial atención en el artículo de investigación). Se parte de un nivel de competencia lingüística C2 del Marco europeo de referencia para el aprendizaje de lenguas.			

Competencias		
Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber - saber hacer
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber - saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- saber hacer - Saber estar /ser
CE11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	- saber - saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber - saber hacer
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- saber hacer - Saber estar /ser
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber

CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber hacer - Saber estar /ser
CE30	Conocimiento de idiomas	- saber - saber hacer
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	- saber hacer - Saber estar /ser
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber - saber hacer
CT5	Conocimientos de informática aplicada	- saber - saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber - saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- saber hacer - Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- saber hacer - Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber - saber hacer

Resultados de aprendizaje	
Resultados de aprendizaje	Competencias
Desarrollar las habilidades de comprensión y de expresión oral y escrita.	CB1 CB2 CB4 CE3 CE4 CE18 CE21 CE27 CE33 CT1 CT5 CT6 CT12 CT23
Ampliar el repertorio léxico y textual en la lengua objeto de estudio, sobre todo en lo relativo a los textos de especialidad.	CB1 CB2 CB4 CE3 CE4 CE17 CE18 CE21 CE25 CE27 CE32 CE33 CT1 CT6 CT12 CT14 CT23

Fomentar la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales, léxicos y culturales al análisis, creación y revisión de todo tipo de textos de especialidad.	CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE10 CE11 CE17 CE18 CE21 CE25 CE27 CE33 CT1 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9 CT12 CT14 CT23
Capacitar al discente para que maneje con soltura las herramientas bibliográficas de calidad que contribuyan a un excelente desarrollo de las actividades profesionales de la corrección, traducción e interpretación de textos.	CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE11 CE18 CE21 CE27 CE30 CT5 CT6 CT8 CT14 CT23

Contenidos	
Tema	
Tema 1. Recursos bibliográficos y herramientas informáticas para el trabajo.	1.1. Diccionarios especializados y diccionarios generales de lengua. 1.2. Corpus monolingües y multilingües.
Tema 2. Descripción lingüística del léxico de especialidad.	2.1. Aspectos ortotipográficos. 2.2. Aspectos morfológicos: procedimientos de formación del léxico especializado. Derivación y composición. Otros procedimientos. 2.3. Aspectos semánticos y léxicos.
Tema 3. Los textos de especialidad.	3.1. Estructura y características del texto de especialidad: el ámbito jurídico y administrativo. 3.2. Estructura y características del texto científico y técnico: el texto divulgativo y el texto de investigación. 3.3. La comunicación oral en el ámbito científico-técnico.
Tema 4. Revisión y redacción de los textos de especialidad.	4.1. Corrección gramatical. 4.2. Corrección léxica. 4.3. Corrección estilística.

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Trabajos de aula	25	35	60
Trabajos tutelados	2	25	27
Presentaciones/exposiciones	6	10	16
Sesión magistral	15	8	23
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	0	24	24

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Trabajos de aula	Actividad práctica orientada en el aula por la docente. Aunque el alumnado podrá trabajar de forma autónoma en la materia, en estos trabajos de aula serán propuestas ciertas actividades que se desarrollarán con la colaboración del alumnado y la docente.
Trabajos tutelados	El alumnado presentará (de forma individual o en parejas) el trabajo escrito sobre el tema acordado. Se evaluarán los resultados, la estructura y la calidad lingüística de la redacción.
Presentaciones/exposiciones	El alumnado llevará a cabo una presentación ante la clase de un trabajo de divulgación que elabore, sobre un tema que se asignará.
Sesión magistral	Actividad teórica. Consiste en la exposición de los contenidos de la materia con el objetivo de comunicar conocimientos. Las explicaciones estarán ordenadas y bien estructuradas y contarán con ejemplos que aseguren la comprensión de los contenidos.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Trabajos de aula	La docente reservará un tiempo de atención personalizada para atender y resolver las dudas del alumnado. Este tiempo se distribuirá en relación con las necesidades puntuales de los discentes, que podrán asistir a las tutorías establecidas o concertar, de ser preciso, otras específicas.
Trabajos tutelados	La docente reservará un tiempo de atención personalizada para atender y resolver las dudas del alumnado. Este tiempo se distribuirá en relación con las necesidades puntuales de los discentes, que podrán asistir a las tutorías establecidas o concertar, de ser preciso, otras específicas.
Presentaciones/exposiciones	La docente reservará un tiempo de atención personalizada para atender y resolver las dudas del alumnado. Este tiempo se distribuirá en relación con las necesidades puntuales de los discentes, que podrán asistir a las tutorías establecidas o concertar, de ser preciso, otras específicas.
Pruebas	Descripción
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	La docente reservará un tiempo de atención personalizada para atender y resolver las dudas del alumnado. Este tiempo se distribuirá en relación con las necesidades puntuales de los discentes, que podrán asistir a las tutorías establecidas o concertar, de ser preciso, otras específicas.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajos de aula	Se evaluarán los ejercicios, prácticas y diversas tareas que se encomienden al alumnado durante el desarrollo de la docencia.	20	CB1 CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE10 CE18 CE21 CE27 CE33 CT1 CT5 CT6 CT9 CT12 CT14 CT23

Trabajos tutelados	El alumnado tendrá que elaborar un trabajo escrito sobre un tema que se asignará y será tutelado por la docente. Partiendo de una lista proporcionada en el inicio de curso, la elección de tema deberá ser acordada con la docente y contar con su aprobación explícita. El trabajo deberá ser original y seguirá las convenciones del texto de especialidad (artículo científico). Se evaluará la calidad lingüística general, el uso de la terminología, la adecuación a las convenciones descritas en el curso y el formato.	30	CB1 CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE10 CE11 CE17 CE18 CE21 CE25 CE27 CE30 CE32 CE33 CT1 CT6 CT7 CT8 CT9 CT12 CT14
Presentaciones/exposiciones	Deberá exponerse oralmente en el aula, con formato de divulgación y apoyo de una presentación powerpoint o prezi, un trabajo sobre un tema o cuestión previamente asignada por la docente.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE10 CE11 CE17 CE18 CE21 CE25 CE27 CE33 CT1 CT6 CT7 CT8 CT12 CT14 CT23

Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	Consistirá en un examen que puede abordar todos los temas estudiados durante lo curso, con especial atención a los aspectos lingüísticos del temario.	40	CB1 CB3 CB4 CE3 CE4 CE18 CE21 CE27 CE33 CT1 CT9 CT14 CT23

Otros comentarios y evaluación de Julio

1ª edición de las actas

Las/Los estudiantes deberán escoger, de forma obligatoria en las primeras dos semanas del cuatrimestre, entre dos opciones: un sistema de evaluación continua (cf. *supra* la descripción en “Evaluación”) o un sistema de evaluación única. Se recomienda optar por el primero.

La copia o el plagio en las pruebas de las evaluaciones continua o única podrá motivar la solicitud de apertura de expediente sancionador para el alumno/a que lo cometa, en las dos ediciones de las actas.

En cualquier caso, se recomienda la asistencia regular a las clases.

De existir alumnado de intercambio, se prestará atención a sus necesidades específicas.

Evaluación continua

Los aspectos evaluados son los que aparecen en esta página por un valor del 100% de la nota. La no realización de pruebas o ejercicios parciales previstos por el sistema de evaluación continua (cf. *supra* la descripción en “Evaluación”) supondrá la obtención de una calificación de 0 (cero) puntos en esta.

Para poder calcular media, deberá obtenerse una nota mínima de 5 tanto en el examen como en los trabajos escritos (trabajo tutelado, trabajos de aula) y en la exposición oral.

Condiciones:

-Entrega de las prácticas de clase, realización de la exposición oral (última semana de clase) y entrega de los trabajos que son objeto de evaluación, en los plazos establecidos por la docente a lo largo del curso y recogidos en la plataforma TEMA. El prazo máximo para la entrega del trabajo tutelado coincidirá con el día del examen oficial, establecido por la FFT.

-Realización del examen escrito.

La fecha del último examen de evaluación continua coincidirá con la fecha del examen de evaluación única recogida en el calendario oficial de la FFT.

Evaluación única

1. Examen sobre los contenidos de la materia: 75%.

2. Trabajo escrito: elaboración de un texto de especialidad, sobre el modelo del artículo científico: 25%.

Para poder calcular media, deberá haberse obtenido una nota mínima de 5 tanto en el examen como en el trabajo escrito (trabajo tutelado).

La fecha del examen de evaluación única será la establecida por la FFT y recogida en su calendario oficial. El prazo máximo para la entrega del trabajo tutelado coincidirá con el día del examen oficial, establecido por la FFT.

2ª edición de las actas (julio)

Los mismos criterios de evaluación únicase aplicarán en la segunda edición de las actas (julio). La evaluación se hará a través de un examen (75%) y de un trabajo escrito (25%).

Para poder calcular media, deberá haberse obtenido una nota mínima de 5 tanto en el examen como en el trabajo escrito.

El alumnado de evaluación continua que no supere la materia en la primera convocatoria y tenga que acudir a la segunda edición de las actas tendrá que presentarse únicamente a la parte que tenga suspensa, dado que mantendrá las calificaciones iguales o superiores a 5. Al alumnado de evaluación única se le guardará también la calificación igual o superior a 5 que obtuviera en alguna de las dos pruebas, de suerte que solo deberá presentarse a la parte pendiente.

La copia o el plagio en las pruebas de evaluación podrá motivar la solicitud de apertura de expediente sancionador para el alumno/a que lo cometa, en las dos ediciones de las actas.

En todo caso, se recomienda la asistencia regular a las aulas y a las tutorías, así como la consulta de los materiales e informaciones específicas en la plataforma FAITIC, incluso aunque no se siga el sistema de evaluación continua.

La fecha del examen será la recogida en el calendario oficial de la FFT. El prazo máximo para la entrega del trabajo tutelado coincidirá con el día del examen oficial, establecido por la FFT.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

BLANCO VALDÉS, Juan L., Do orixinal ao libro. Manual de edición técnica, 1ª, Xerais, 2009, Vigo

GUTIÉRREZ RODILLA, Bertha, El lenguaje de las ciencias, 1ª, Gredos, 2005, Madrid

RODRÍGUEZ RIO, Xusto, Metodoloxía do traballo terminolóxico puntual en lingua galega, 1ª, Consello da Cultura Galega, 2004, Santiago de Compostela

RAMOS INSUA, Martín (coord.), Curso de linguaxe xurídica. Nivel medio, 1ª, Xunta de Galicia, 2013, Santiago de Compostela

LEOBALDE GARCÍA, María de las Mercedes et. al., Curso de linguaxe administrativa, 1ª, Xunta de Galicia, 2007, Santiago de Compostela

Bibliografía Complementaria

SERVIZO DE NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA DA UNIVERSIDADE DE VIGO, Buscatermos. Base de datos terminolóxica, UVIGO, 2017, Vigo

SERVIZO DE NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA DA UNIVERSIDADE DE SANTIAGO, Un idioma preciso, USC, 2017, Vigo

Recomendaciones

Otros comentarios

Importante

Es necesario tener un nivel avanzado de las normas ortográficas y de la gramática de la lengua para el aprovechamiento de esta materia. Se parte del nivel C2 de competencia en lengua gallega.

Para comprobar el nivel, se podrá realizar un test o prueba de nivel a comienzo del curso. Ya que se parte de un nivel C2, si algún alumno o alumna considerase que no lo tiene, sería recomendable que procurara alcanzarlo por medios ajenos a la docencia de esta materia.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Lengua A2, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español				
Asignatura	Lengua A2, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español			
Código	V01G230V01402			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	2c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Lengua española			
Coordinador/a	Rodríguez Barcia, Susana			
Profesorado	Rodríguez Barcia, Susana			
Correo-e	barcia77@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Además de constituir un refuerzo de los aspectos de corrección lingüística y de redacción y presentación formal de trabajos académicos, la materia posee un eminente carácter práctico y busca iniciar al discente en el conocimiento de las lenguas de especialidad del español. Esta materia acercará al alumnado a otras disciplinas como la semántica, la lexicografía e el análisis crítico del discurso especializado que serán de mucha utilidad en el desarrollo práctico de las habilidades discursivas en el ámbito oral y escrito. Finalmente, a lo largo del cuatrimestre se reforzarán los conocimientos relativos a la tipología textual académica científica (con especial atención al artículo de investigación) que ya se estudiaron tangencialmente en las materias de lengua A cursadas en el primer año del grado.			

Competencias		
Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- Saber estar /ser
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	- saber hacer - Saber estar /ser
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- Saber estar /ser
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- Saber estar /ser
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber
CT5	Conocimientos de informática aplicada	- saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber hacer - Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber hacer

Resultados de aprendizaje	
Resultados de aprendizaje	Competencias
Desarrollar y reforzar las habilidades de comprensión y de expresión oral y escrita.	CB1 CB2 CB4 CE4 CE18 CE27 CT1 CT5 CT6
Ampliar el repertorio léxico y textual de la lengua española, sobre todo en el relativo a la terminología y a los textos de especialidad.	CB1 CE11 CE18 CE27 CT9 CT15 CT23
Fomentar la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales, léxicos y culturales al análisis crítico, creación y revisión de todo tipo de textos de especialidad.	CB3 CE17 CE18 CE27 CT23
Capacitar al alumnado para analizar, sintetizar y extraer la información principal y secundaria de una manifestación discursiva oral o escrita.	CB3 CE11 CE17 CE18 CE27 CT6 CT9 CT23
Capacitar a los discentes para que manejen con soltura las herramientas bibliográficas de calidad que contribuyan la un excelente desarrollo de las actividades profesionales de corrección, composición, y reformulación de textos.	CB5 CE4 CE17 CE18 CT6 CT9 CT15 CT23

Contenidos	
Tema	
Tema 1. Descripción lingüística de los textos de especialidad.	1.1. Aspectos ortotipográficos. 1.2. Aspectos morfológicos: procesos de lexicogénesis. 1.3. Aspectos semánticos, léxicos y lexicográficos. 1.4. Aspectos discursivos.
Tema 2. El texto de especialidad.	2.1. El artículo de investigación. 2.2. El informe técnico. 2.3. La divulgación científica.
Tema 3. El análisis crítico del discurso especializado.	3.1. Denotación y objetividad en los textos de especialidad. 3.2. La orientación ideológica en los textos especializados y no especializados. 3.3. La modalización discursiva.

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	3	5
Sesión magistral	18	45	63
Trabajos de aula	4	8	12
Resolución de problemas y/o ejercicios	14	21	35
Trabajos tutelados	2	7	9
Presentaciones/exposiciones	6	18	24
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	El objetivo fundamental de las actividades introductorias es recoger información sobre los conocimientos de partida, los intereses y las motivaciones de los discentes.
Sesión magistral	Actividad teórica. Consiste en la exposición de los contenidos de la materia con el objetivo de comunicar conocimientos y fuentes de información. Las explicaciones estarán ordenadas y bien estructuradas y contarán con ejemplos ilustrativos que aseguren la adecuada comprensión.
Trabajos de aula	Actividad práctica orientada en el aula por la docente. Aunque el alumnado podrá trabajar de forma autónoma en la materia, en estos trabajos de aula serán sugeridas ciertas actividades que se desarrollarán con la colaboración de alumnos y docente.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Actividad práctica. Se formularán en el aula o a través de la plataforma TEMA una serie de problemas y ejercicios relacionados con la materia trabajada. El objetivo es reflexionar y relacionar teoría y práctica. También constituye una actividad básica para consolidar conocimientos teóricos.
Trabajos tutelados	Actividad práctica. Los trabajos tutelados estarán dirigidos a través de las tutorías concertadas con los discentes. En estos trabajos se trata de poner la prueba a competencia en lengua escrita del alumnado y su capacidad para gestionar grandes trabajos y proyectos (por ejemplo, realizar una carpeta comentada de textos de especialidad, analizar los recursos de modalización en un conjunto de artículos científicos divulgativos, etc.).
Presentaciones/exposiciones	Actividad práctica. La docente proporcionará una serie de recursos para afrontar de forma correcta una exposición oral. Una vez terminado este paso, la actividad por parte del discente consistirá en la exposición oral ante los compañeros de un tema lingüístico concreto que se escogerá entre los temas de la asignatura.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	En lo relativo a las presentaciones, a los trabajos tutelados y a la resolución de ejercicios, la docente reservará un tiempo de atención personalizada con el fin de atender y resolver las dudas del alumnado. Este tiempo se distribuirá en relación con las necesidades puntuales de los discentes, que podrán asistir a las tutorías habituales en el horario oficial de tutorías o concertar otras específicas (individuales o en grupos reducidos).
Trabajos tutelados	En lo relativo a las presentaciones, a los trabajos tutelados y a la resolución de ejercicios, la docente reservará un tiempo de atención personalizada con el fin de atender y resolver las dudas del alumnado. Este tiempo se distribuirá en relación con las necesidades puntuales de los discentes, que podrán asistir a las tutorías habituales en el horario oficial de tutorías o concertar otras específicas (individuales o en grupos reducidos).
Presentaciones/exposiciones	En lo relativo a las presentaciones, a los trabajos tutelados y a la resolución de ejercicios, la docente reservará un tiempo de atención personalizada con el fin de atender y resolver las dudas del alumnado. Este tiempo se distribuirá en relación con las necesidades puntuales de los discentes, que podrán asistir a las tutorías habituales en el horario oficial de tutorías o concertar otras específicas (individuales o en grupos reducidos).

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajos tutelados	En estos trabajos se trata de poner a prueba la competencia en lengua escrita del alumnado y su capacidad para gestionar grandes trabajos y proyectos de revisión y corrección de textos especializados. La actividad estará vinculada al grupo interdisciplinar RED-IS. Los trabajos tutelados estarán dirigidos a través de las tutorías u horas adicionales de atención personalizada concertadas con los discentes. El objetivo será evaluar los recursos para la redacción formal, la capacidad analítica y la gestión del trabajo. La fecha límite de entrega de trabajos es el 9 de abril de 2018.	30	CB2 CB3 CE11 CE17 CT5 CT9 CT15 CT23

Presentaciones/exposiciones	Consistirá en la exposición oral ante los compañeros y compañeras de un tema lingüístico concreto que se escogerá entre los temas de la asignatura. El objetivo será evaluar la competencia oral de los discentes en un contexto formal y comprobar la evolución con respeto al curso anterior. Las presentaciones tendrán lugar los días 15, 20 y 22 de marzo de 2018.	20	CB3 CB4 CB5 CE18 CE27 CT6
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	Consistirá en un examen en el que tendrán cabida las preguntas de carácter teórico y las de tipo práctico. Esta prueba tendrá en cuenta todos los temas recogidos en el temario e impartidos durante el curso. La fecha de celebración de esta prueba coincidirá con el día fijado en el Calendario de exámenes de la oportunidad de mayo-junio establecido y publicado por la FFT.	50	CB1 CE4 CT1 CT23

Otros comentarios y evaluación de Julio

1. PRIMERA EDICIÓN DE ACTAS (Mayo-junio)

Evaluación continua

Es obligatorio realizar y entregar en el plazo establecido las pruebas marcadas en la evaluación. Los trabajos no entregados o entregados fuera de plazo no se evaluarán. La fecha límite de entrega del trabajo será el 9 de abril de 2018, a través de Faitic (apartado de ejercicios). Las presentaciones orales tendrán lugar los días 15, 20 y 22 de marzo de 2018; el tema de estas presentaciones deberá ser comunicado a través de Faitic en el plazo que se indique durante las sesiones presenciales. La fecha de celebración del examen coincidirá con el día fijado en el Calendario de exámenes establecido y publicado por la FFT.

La calificación en la primera edición de actas de los alumnos y alumnas que opten por la evaluación continua corresponderá al cómputo de las notas obtenidas en las pruebas realizadas durante lo curso. Para superar la materia será necesario obtener como mínimo un 4,75 en total.

Evaluación única

En este caso, la evaluación podrá realizarse mediante un examen único, basado en los contenidos de la materia, en el que la nota constituirá el 100% de la calificación final.

Este examen tendrá lugar al final del cuatrimestre y estará fijada en el Calendario de exámenes establecido y publicado por la FFT.

La elección de esta opción en ningún caso supone la pérdida del derecho a la asistencia. Se recomienda al alumnado que escoja esta modalidad de evaluación que consulte regularmente los documentos que se irán colgando en Faitic.

2. SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (julio)

En la segunda edición de actas la evaluación se llevará a cabo exclusivamente mediante un examen único, basado en los contenidos de la materia. Este examen tendrá lugar en la fecha oficial de julio aprobada por la Xunta de Facultade y que figura también en el Calendario de exámenes.

Los alumnos y alumnas que no alcanzaran el aprobado en la modalidad de evaluación continua y que se presenten en esta oportunidad de julio deben tener en cuenta que no se guardarán en ningún caso las notas de la exposición oral y del trabajo escrito.

3. OTRAS OBSERVACIONES

En los alumnos y alumnas de evaluación continua, en caso de que tras la evaluación conjunta sean necesarios hasta 0,25 puntos para superar la materia, se tendrá en cuenta la asistencia y participación regular y activa en la clase o en proyectos colaborativos de corrección textual.

El estudiantado Erasmus podrá realizar las pruebas con la ayuda de un diccionario.

Tanto en el examen como en el trabajo escrito y en el resto de los ejercicios propuestos a lo largo del curso se penalizarán los errores ortográficos, los errores en la expresión, las incoherencias sintácticas, etc.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Alcaraz Varó; José Mateo Martínez y Francisco Yus Ramos (ed.), Las lenguas profesionales y académicas, Barcelona: Ariel, 2007

Cabré, María Teresa, La Terminología. Teoría, metodología, aplicaciones, Barcelona: Editoral Antártida, 1993

Castellón Alcalá, Heraclia, Los textos administrativos, Madrid: Arco/Libros, 2000

Ciapuscio, G., “Reformulación textual: El caso de las noticias de divulgación científica”, en Revista Argentina de Lingüística, Revista Argentina de Lingüística, 1993

Fernández Lagunilla, Marina, La lengua en la comunicación política II: La palabra del poder, Madrid: Arco/Libros, 1999

García Negroni, María, "Subjetividad y discurso científico-académico. Acerca de algunas manifestaciones de la subjetividad en el artículo de investigación en español", Revista Signos, 2008

Gómez de Enterría Sánchez, Josefa, El español lengua de especialidad: enseñanza y aprendizaje, Madrid: Arco/Libros, 2009

Gutiérrez Rodilla, Bertha, El lenguaje de las ciencias, Madrid: Gredos, 2005

Vivanco Cervero, Verónica, El español de la ciencia y la tecnología, Madrid: Arco/Libros, 2006

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Lengua: Lengua A2, I: Expresión escrita y oral: Español/V01G230V01202

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Lengua: Lengua A2, I: Expresión escrita y oral: Español/V01G230V01202

Otros comentarios

Se recomienda al estudiantado Erasmus que tenga un nivel mínimo de español B2.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 1, IV: Inglés				
Asignatura	Idioma moderno: Idioma 1, IV: Inglés			
Código	V01G230V01403			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	2	2c
Lengua Impartición	Inglés			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Meijide Rico, Belén María			
Profesorado	Lyons , Aoileann Judith Meijide Rico, Belén María			
Correo-e	bmeijide@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Se parte de un nivel avanzado alto/Cambridge Advanced (MCER C1) y se pretende conseguir el nivel superior/ Cambridge Proficiency (MCER C2). El curso tiene una orientación práctica, enfocándose en tareas de lectura y audición basadas en textos reales y profesionales, así como trabajos escritos y presentaciones orales. Los conocimientos lingüísticos se reforzarán con la lectura de textos de índole diversa.			

Competencias		
Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber - saber hacer
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber - saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber - saber hacer
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber - saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber - saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber - saber hacer
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	- saber - saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber - saber hacer
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber - Saber estar /ser
CE28	Poseer una gran competencia sociolingüística	- saber - saber hacer
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber - saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber - saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber hacer - Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	- Saber estar /ser

CT15	Aprendizaje autónomo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber - saber hacer

Resultados de aprendizaje	
Resultados de aprendizaje	Competencias
capacidad para desarrollar el sentido de conciencia lingüística de la lengua inglesa, sus mecanismos gramaticales y léxicos y sus formas de expresión.	CB1 CB2 CB4 CE1 CE2 CE4 CE25 CE28 CT2
Capacidad para desarrollar las destrezas de comprensión oral y escrita y de expresión oral y escrita en inglés.	CB1 CE1 CE2 CE8 CE24 CE25 CT14 CT15 CT22
Fomento de la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales y léxicos de la lengua inglesa a la comprensión y expresión escrita de textos orales y escritos en inglés.	CB2 CB4 CE4 CE13 CE18 CE28 CT2 CT6 CT22
Ampliación del repertorio léxico y textual en inglés.	CB1 CB4 CE2 CE4 CE8 CE13 CT2 CT4
Capacidad de sintetizar y extraer la información principal y secundaria de una amplia variedad de textos orales y escritos en inglés.	CB1 CE1 CE2 CE4 CE8 CE13 CE18 CE28 CT6 CT14 CT15

Contenidos
Tema

Use of English	A. Grammar: conditional forms, inversion, verb patterns , modal verbs, unreal time and subjunctive clauses B. Vocabulary: idioms, phrasal verbs, collocations, register. C: Word formation: preffixes, suffixes, compound adjectives, compound nouns from phrasal verbs. D. Tasks used in the Cambridge proficiency examination: Open cloze exercises. word transformation task, gapped sentences, Key-word transformation, etc
Reading	A. Comprehension of fiction and non-fiction books, journals, newspapers, promotional and informational materials. B. Understanding of written English at word, phrase (phrasal verb and idiomatic expressions), sentence, paragraph and whole text level. C. Interpreting textual register, and writer/audience relationship concerning ideas, opinions, suggestions, and attitudes. D. Understanding cohesion, structure and organization of the text.
Writing	A. Formal letters, articles, essays, proposals, and summaries to defend concepts, opinions, and to express suggestions in an academic environment.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Resolución de problemas y/o ejercicios	8	0	8
Trabajos tutelados	12	12	24
Prácticas autónomas a través de TIC	0	20	20
Trabajos de aula	12	0	12
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	5	20	25
Pruebas de respuesta corta	4	15	19
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	1	15	16
Resolución de problemas y/o ejercicios	4	20	24

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Orientación general sobre la materia, qué se espera del alumnado y cómo conseguirlo. Descubrir intereses y motivaciones del alumnado.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Planteamiento, análisis y resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos gramaticales y léxicos (Use of English) y de las destrezas comunicativas (Listening, Reading)
Trabajos tutelados	Elaboración de trabajos escritos tutelados en el aula y elaborados de forma autónoma (writing)
Prácticas autónomas a través de TIC	Resolución de test de gramática y vocabulario, práctica de reading-comprehensión con clave de respuestas
Trabajos de aula	Práctica de las destrezas comunicativas, especialmente de "writing" y de la aplicación de los contenidos lingüísticos (use of English).
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Análisis y resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos gramaticales y léxicos y las destrezas comunicativas de forma autónoma.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	En las sesiones prácticas se facilitarán orientaciones para alcanzar la respuesta correcta y en la plataforma faitic el alumnado dispondrá de material práctico

Trabajos tutelados	Para resolver dudas sobre la materia y/o las pruebas y trabajos escritos, la profesora atenderá al alumnado en su despacho en horario de tutorías. Es recomendable que el alumnado informe con antelación de su intención de asistir a una sesión de tutorías. Dicho aviso será hecho bien en el aula, bien por medio del correo electrónico. En ningún caso se desarrollarán sesiones de tutorías por correo electrónico. En las tutorías se darán orientaciones generales sobre la materia, y asesoramiento sobre los trabajos escritos requeridos y se fomentarán las estrategias de aprendizaje autónomo

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajos tutelados	Elaboración de 4 trabajos escritos (summary, formal letter, article, essay) tutelados en el aula y realizados de forma autónoma por el alumnado (writing)	20	CB4 CE1 CE2 CE4 CE8 CE28 CT6 CT14 CT15 CT22
Pruebas de respuesta corta	2 pruebas de evaluación de la destreza de "reading"	30	CE4 CE8 CE28 CT2 CT4
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	Prueba de evaluación de la destreza de "writing" basada en la comprensión del libro de lectura obligatoria	10	CB1 CT14 CT15 CT22
Resolución de problemas y/o ejercicios	Prueba de evaluación de los contenidos lingüísticos (Use of English: grammar and vocabulary)	40	CE25 CE28 CT2 CT4 CT6

Otros comentarios y evaluación de Julio

A) PRIMERA EDICIÓN DE ACTAS:

El alumnado podrá acogerse a la evaluación continua (A.1) o a la evaluación única (A.2) y tiene que declararse por escrito en la segunda semana de clase firmando el documento específico.

A.1) Evaluación continua

Se recomienda la evaluación continua y el trabajo diario en la materia, ya que el estudio constante y progresivo es el sistema más eficaz para el aprendizaje de un idioma. Para acogerse al sistema de evaluación continua, se recomienda al alumnado asistir y participar con regularidad a las sesiones presenciales, tanto teóricas cómo prácticas así como realizar las tareas y ejercicios que se le requieran. Se recomienda acogerse a este sistema y para superar la evaluación continua será necesario:

1) Aprobar cada una de las destrezas comunicativas ("reading":30% y "writing": 30%) y la destreza lingüística ("use of English": 40%). En la segunda edición de actas (julio 2018) el alumnado solo tendrá que presentarse a las destrezas suspensas.

2) Realizar 4 trabajos escritos (20%) y 1 prueba de expresión escrita basada en la comprensión del libro de lectura (10%), 2 pruebas de comprensión escrita (30%). Las fechas de entrega de los trabajos y de la realización de las pruebas se anunciarán en la plataforma Faitic. Toda esta parte computará el 60% de la calificación final.

3) Aprobar una prueba final que constará de un test de respuesta corta sobre los contenidos lingüísticos ("use of English: grammar and vocabulary"). Esta parte computará el 40% y se realizará en la fecha establecida en el calendario de exámenes aprobado en junta de FFT.

La evaluación continua requiere que el alumnado demuestre sus capacidades con regularidad a lo largo del cuatrimestre. Por tanto, las pruebas y trabajos de clase no son recuperables. **Las pruebas y los trabajos que los alumnos no realicen o no entreguen contarán como un "0"**.

A.2) Evaluación única

El alumnado que no realice ninguna prueba parcial ni presente ningún trabajo podrá presentarse a la evaluación única, que consistirá en una única prueba global final que computará el 100% de la calificación final. La prueba única constará de las siguientes partes:

- "Use of English (40%), "writing" (30% incluyendo una tarea sobre el libro de lectura obligatorio), "reading" (30%).

Para superar esta prueba el alumnado tiene que aprobar todas las partes. Se conservarán las partes aprobadas para la segunda edición de las actas en julio 2018. El examen se realizará en la fecha establecida en el calendario de exámenes aprobado en junta de FFT, coincidiendo con la prueba final de evaluación continua.

B) SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (julio 2018):

El alumnado que suspenda o no se presente a la primera edición de las actas será evaluado en la segunda edición en julio mediante una prueba única que tendrá las mismas características que la prueba única de la primera edición de actas:

- "Use of English" (40%), "writing" (30% incluyendo una tarea sobre el libro de lectura obligatorio),"reading" (30%).

Para superar esta evaluación el alumnado tiene que aprobar cada una de las partes. La fecha de esta prueba de julio será fijada por la facultad y publicada en su página web.

Todas las pruebas o tests de la materia tienen como modelo las del certificado "Cambridge Proficiency in English" y las indicaciones fijadas para el nivel C2 en el Marco Europeo de Referencia para la Enseñanza de las Lenguas.

Durante la realización de los exámenes no se permite la utilización de diccionarios, ordenador, tableta o conexión a internet u otros medios electrónicos.

El plagio total o parcial en los trabajos entregados supondrá el suspenso automático en la materia.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Libro de texto, Objective Proficiency . student's book with answers, (for revised exam from March 2013) second edition, Cambridge University Press, 2013

Libro de aprendizaje autónomo, Cambridge English Proficiency 1 for updated exam with answers, (Authentic examination papers from Cambridge ESOL), Cambridge University Press, 2012

Libro de lectura obligatoria, Auster, Paul, Brooklyn Follies,

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

Otros comentarios

Se recomienda una aplicación constante y seria en el estudio de la materia. Se parte del nivel del examen Cambridge Advanced English. El alumnado que no posea este nivel de partida tendrá que procurar formación en inglés por su cuenta (EOI, Centro de Lenguas, materiales bibliográficos,recursos online etc.)

Se recomienda el uso de los recursos de la biblioteca que para superar esta materia son de una gran utilidad.

No es en absoluto recomendable cursar esta materia sin haber superado el Idioma : Inglés 1, I, Inglés 1,II o Inglés 1, III. Durante las clases el alumnado no podrá utilizar dispositivos móviles (teléfono, tableta, PDA o similares) ni ordenadores, a no ser que la profesora permita o requiera la utilización de estos dispositivos con alguna finalidad pedagógica.

También hace falta exigir al alumnado que deben respetar los derechos de copyright. Ninguna parte de los libros de texto y de lectura pueden ser reproducidos, alterados, editados o usados por cualquier medio electrónico o mecánico.

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a traves de la plataforma FAITIC y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés				
Asignatura	Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés			
Código	V01G230V01404			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	2	2c
Lengua Impartición	Francés			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Alonso Rodríguez, Inés			
Profesorado	Alonso Rodríguez, Inés			
Correo-e	ialonso@uvigo.es			
Web	http://http://faitic.uvigo.es/			
Descripción general	En esta materia, se trata de alcanzar un nivel de maestría en la lengua francesa, por lo que se practicará con ejercicios de reformulación en la escritura y en el habla: resumir, síntesis de documentos escritos y orales, introducción a la intratraducción o paráfrasis. El objetivo es que el alumno aprenda a interrelacionar forma y sentido y capte los detalles y los matices del texto original. Se dará importancia a lengua en su variedad: acentos regionales o de la francofonía así como lo específico de su léxico. Las prácticas se harán con documentos variados, tipos de discurso, de fuentes, registro y opinión para que el alumno tenga una visión más amplia y pueda confrontarla con la suya, apropiándose de paso los diferentes medios de expresión y tener una reflexión sobre la sociedad de hoy.			

Competencias		
Código		Tipología
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber - saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber - Saber estar /ser
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber - saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer
CE12	Poseer una amplia cultura	- saber
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber hacer - Saber estar /ser
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber - saber hacer
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber - Saber estar /ser
CE30	Conocimiento de idiomas	
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber - saber hacer
CT4	Resolución de problemas	
CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- saber hacer - Saber estar /ser
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	- Saber estar /ser
CT11	Habilidades en las relaciones interpersonales	
CT12	Trabajo en equipo	
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber - Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje	
Resultados de aprendizaje	Competencias
Adquisición de habilidades de comprensión alta y de creación de diferentes tipos de texto.	CB5 CE12 CE27 CE30 CT8 CT9
Desarrollar la capacidad crítica de comparar aspectos socio-culturales del ámbito cultural propio y los del segundo idioma.	CE12 CT10 CT11 CT17
Conocimiento alto del segundo idioma, llegando al nivel C1 o C2 del Marco Común Europeo de Referencia de las lenguas (en función de las competencias iniciales del alumnado).	CE2 CE4 CE25 CT2 CT11 CT12 CT16 CT17
Ser capaz de aprender con autonomía.	CB3 CE24 CT4 CT16

Contenidos	
Tema	
Révision morphosyntaxique contrastive de certaines difficultés sur lesquelles butent les hispanophones.	Genre et nombre des noms Syntaxe de l'article en espagnol et en français.- L'article et les noms de pays.- Prépositions et noms de pays. La possession, su/son/leur Les chiffres. Combinaison des pronoms.- En et y
Le lexique	1. Les sources du lexique 2. Nuances sémantiques 3. Registres de langue
La reformulation	1. Le résumé, le compte-rendu 2. La synthèse de documents écrits et oraux 3. La paraphrase
Parole et expressivité en français	Les modèles, l'oralité dans le texte écrit, la voix, les émotions, les attitudes, les situations de communication, les facteurs sociaux et régionaux
Lecture et commentaire du livre de lecture: -Marc Dugain. L'homme nu - La dictature invisible du numérique.Paris: Robert Laffont / Plon, 2016	Étude des divers aspects linguistiques, littéraires et civilisationnels du roman de Marc Dugain

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	15	12	27
Resolución de problemas y/o ejercicios	13	25	38
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	10	30	40
Presentaciones/exposiciones	5	20	25
Trabajos tutelados	0	15	15
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	2	0	2
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	0	2
Pruebas de tipo test	1	0	1
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodologías

	Descripción
Sesión magistral	Presentación y explicación de los contenidos de la materia, directrices de los trabajos y de los ejercicios a desarrollar por el estudiante
Resolución de problemas y/o ejercicios	Para conseguir resultados didácticos y prácticos en el aprendizaje del francés, las correcciones se harán en grupo o individualmente.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	El alumno aprenderá a resolver problemas concretos aplicando los conocimientos teórico-prácticos desarrollados en el aula durante el curso.
Presentaciones/exposiciones	Presentación oral individual o en grupo basada en el trabajo autónomo del alumno
Trabajos tutelados	Elaboración de trabajos escritos en grupo o individualmente: - Una transcripción de un texto audio.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	
Trabajos tutelados	
Pruebas	Descripción
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	El alumno aprenderá a superar problemas de morfosintaxis y de lexicografía.	10	CB3 CE2 CE12 CE25 CT10 CT17
Resolución de problemas y/o ejercicios	Encontrar soluciones adecuadas a los problemas presentados por la reformulación del texto-fuente para su idónea forma final en el texto-meta.	10	CE4 CE24 CE27 CT2
Presentaciones/exposiciones	Presentación en grupo o individualmente de un trabajo realizado por el alumno	5	CE4 CE24 CT2 CT8 CT12 CT17
Trabajos tutelados	Una transcripción de un texto audio.	10	CB5 CE12 CE25 CE30 CT17
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	Prueba final en la que el estudiante tendrá que realizar un resumen, una síntesis o una paráfrasis	30	CE4 CE25
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Prueba final en la que el estudiante tiene que realizar ejercicios prácticos en el laboratorio de lenguas	30	CB5 CE24 CE30

Pruebas de tipo test	Pruebas sobre la gramática, el léxico en forma de test.	5	CB5 CE4 CE24 CE30

Otros comentarios y evaluación de Julio

La evaluación recomendada es la continua. Para ser evaluado será necesario haber entregado los trabajos en la fecha requerida. Las pruebas no entregadas contarán como un cero. Los alumnos tendrán que aprobar todas las destrezas.

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un cero en esa prueba. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al alumno de su responsabilidad en este aspecto.

Primera edición de las actas: En esta primera edición de las actas habrá una evaluación única para el alumno que al comienzo del curso justifique debidamente, en tiempo y forma (en las dos primeras semanas del inicio del curso), que no puede realizar la evaluación continua. En ese caso hará una prueba única teórico-práctica; esa nota contabilizará 50% para la parte práctica y 50% para la parte teórica. Cada parte tendrá que conseguir una nota mínima de 5. Estos exámenes, el de la evaluación continua y el de la evaluación única, tendrán lugar en la fecha establecida en el calendario de exámenes aprobado en junta de la FFT.

Segunda edición de las actas: Los alumnos de evaluación continua y de evaluación única que no superen la materia en la primera edición de las actas harán en julio una prueba final que contará como un 100% de la nota; esa nota contabilizará 50% para la parte teórica y 50% para la parte práctica. Para aprobar la materia cada parte deberá conseguir una nota mínima de 5.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Dumarest, D.& Morsel, M.-H., Les Mots. Origine, formation, sens, PUG, 2017, Grenoble

Boutet, J., Le pouvoir des mots, La Dispute /Snédit, 2010, Paris

B. Chovelon & M.-H. Morsel, Le résumé, le compte-rendu, la synthèse, PUG, 2010, Grenoble

Capelle, G., Communiquer à l'écrit. Niveau perfectionnement. B2 / C1, Clé International / SEJER, 2016, Varese

Trévisiol, P. & Vasiljevic, Vocabulaire en action. Avancé, avec 150 exercices, Clé International, 2011, Baume-les Dames

Bibliografía Complementaria

M. Causa & B. Mègre, Production écrite, Didier, 2012, Paris

Catherine Fuchs, La Paraphrase, P.U.F., 1982, Paris

José Mayoralas García, Sentido de la traducción/Traducción del sentido, Fédération internationale des traducteurs, 1998, Translatio, Nouvelles de la Newsletter, Vol,

A. BELOT, L’espagnol, mode d’emploi, Editions du Castillet, 1992, Perpignan

Houda Bouamor, Etude de la paraphrase sous-phrastique en traitement automatique des langues, 2012, https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00717702/document

BEN ALI Salaheddine & TIMIMI Ismailm, De la paraphrase linguistique à la recherche d'information, Laboratoire CRISTAL-GRESEC, Grenoble

Dir. Beacco, J.-C:, Grammaire contrastive, Clé International / SEJER, 2015, Paris

Bertrand Daunay, La Paraphrase dans l’enseignement du français, Peter lang, 2002, Neuchâtel

Foucault, M., Les mots et les choses, Gallimard, 1966, Paris

Chauvier, É., Les mots sans les choses, Allia, 2014, Paris

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés/V01G230V01418

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104
Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204
Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

Otros comentarios

Recomendamos el estudio continuado de la materia, la consulta de la gramática recomendada para realizar los ejercicios prácticos y la autocorrección, consultar también la plataforma de tele enseñanza Tema. El nivel recomendado para seguir las clases es un nivel C1 consolidado.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma 2, IV: Inglés				
Asignatura	Idioma 2, IV: Inglés			
Código	V01G230V01405			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	2c
Lengua Impartición	Inglés			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Meijide Rico, Belén María			
Profesorado	Lyons , Aoileann Judith Meijide Rico, Belén María Molares Pascual, Selene			
Correo-e	bmeijide@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Con orientación práctica y foco en el uso de la lengua se parte de un nivel avanzado bajo para alcanzar un nivel avanzado alto (Cambridge *Advanced) o nivel *C1+ del Marco Europeo Común de Referencia de las Lenguas			

Competencias		
Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber - saber hacer
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber - saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber - saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber - saber hacer
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber - saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber - saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber - saber hacer
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	- saber - saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber hacer - Saber estar /ser
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber - saber hacer
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber - saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	- Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer

CT22 Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber - saber hacer

Resultados de aprendizaje	
Resultados de aprendizaje	Competencias
Capacidad de desarrollar el sentido de la conciencia lingüística de la lengua inglesa como segunda lengua, sus mecanismos gramaticales y léxicos y sus formas de expresión.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE4 CE8 CE18 CE25 CT2 CT4 CT15 CT22
Capacidad de desarrollar las destrezas de comprensión oral y escritura, y, en menor grado, también las de expresión oral y escritura en inglés.	CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE4 CE8 CE13 CE18 CE24 CE25 CT2 CT14 CT15 CT22
Ampliación de las las nociones gramaticales y léxicas básicas de la lengua inglesa y comprensión y uso de las estructuras más complejas.	CB1 CB3 CB4 CE1 CE2 CE4 CE18 CE25 CT2 CT4 CT22
Fomento en el/a alumno/la del desarrollo de la lengua inglesa y la aplicación práctica de sus conocimientos gramaticales, léxicos y culturales.	CB1 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE4 CE8 CE13 CE18 CE25 CT2 CT4 CT14 CT22

Fomento de la autonomía de los/de las alumnos/las y su capacidad crítica para lo desenrollo de la comprensión de una amplia variedad de textos orales y escritos en inglés	CB3 CB5 CE1 CE4 CE8 CE18 CE24 CT2 CT4 CT15 CT22

Contenidos	
Tema	
1. Traces of the past	Participle clauses. Word Formation (2), phrasal verbs with off and in. Reading: Themed texts Listening: a local historial talking about shipwrecks
2. The big issues	Conditionals, expressions with end. Reading: Mean machines Listening: a radio interview with a volunteer in Nepal Speaking: discuss a problem solving task based on visual prompts Writing: a magazine article
3. It's a crime	Passives, vocabulary about crime and punishment, phrasal verbs with out and over. Reading: Writing Crime fiction Listening: conversations about crime Speaking: 1-3 minute speech Writing: a report
4. *Buying *and *selling	*Mixed *conditionals *and *wishes, *expressions *about *business *and *shopping, *easily *confused *words (2), *word *formation. *Reading: *The *appeal *of *ebay *Listening: *an *interview *with *the *managing director *of *an *advertising *agency. *Speaking: *interaction: *agreeing *or *disagreeing, *expressing ideas *about *an *issue, *Writing: la *summary
5. *Entertainment *or *art?	*Comparatives *and *superlatives, *vocabulary *about *art *and *entertainment, *three-*part *phrasal *verbs. *Reading: *Themed *texts: *Is *it *art? *Listening: la radio *programme *about *films *Speaking: 2-3 *minute *speech *Writing: la *review
6. A changing world	*Expressions *with *earth, *world *and *ground. *Emphasis. *Reading: *Changing *places *Listening: a debate *about nuclear *power *Speaking: *discussing, *suggesting *alternatives.

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	1	0	1
Resolución de problemas y/o ejercicios	15	24	39
Trabajos de aula	10	10	20
Presentaciones/exposiciones	3	20	23
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	5	22	27
Tutoría en grupo	4	0	4
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	8	12
Pruebas de respuesta corta	4	16	20
Otras	2	2	4
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Diagnóstico inicial para detectar los conocimientos previos del alumnado, reconocer las posibles dificultades de seguimiento y corregir los planteamientos erróneos. Descubrir intereses y motivaciones del alumnado
Resolución de problemas y/o ejercicios	Planteamiento, análisis y resolución de ejercicios para la práctica del inglés
Trabajos de aula	Práctica de las 4 destrezas comunicativas (listening, reading, speaking, writing) y aplicación de los contenidos lingüísticos (Use of English)
Presentaciones/exposiciones	Elaboración de trabajos escritos a partir de la orientación del aula: tipo informe, artículo, resumen, etc. Presentaciones orales individuales o en grupo basadas en el trabajo autónomo de los alumnos
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Análisis y resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos gramaticales y léxicos, y las destrezas comunicativas, de forma autónoma.
Tutoría en grupo	Explicaciones de los elementos de los contenidos que precisen aclaración, práctica de la expresión escrita

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Presentaciones/exposiciones	Elaboración de trabajos escritos a partir de la orientación del aula: tipo informe, artículo, resumen, etc. Presentaciones orales individuales o en grupo basadas en el trabajo autónomo de los alumnos

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Presentaciones/exposiciones	Presentaciones orales basados en temas tratados durante lo curso y redacción y entrega de los diferentes tipos de textos escritos estudiados durante lo curso	40	CB1 CB2 CB4 CE1 CE2 CE4 CE8 CE18 CE24 CE25 CT2 CT14 CT15 CT22
Pruebas de respuesta corta	Pruebas de respuesta corta sobre use *of *English	20	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE4 CE13 CE18 CE24 CE25 CT2 CT14 CT15 CT22

Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1ª prueba de evaluación de las destrezas *reading y *listening	20	CB1 CB2 CB3 CB5 CE1 CE2 CE4 CE13 CE18 CE24 CE25 CT2 CT4 CT15 CT22
Otras	2ª prueba de evaluación de las destrezas *reading y *listening	20	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE4 CE18 CE24 CT2 CT4 CT15 CT22

Otros comentarios y evaluación de Julio

A) PRIMERA EDICIÓN DE ACTAS:

El alumnado se podrá acoger a la evaluación continua (A.1) o a la evaluación única (A.2). El alumnado deberá poner en conocimiento del docente a cuál de las dos opciones se acoge. Aquellos que se acojan a la evaluación continua deberán entregar a lo largo de las dos primeras semanas del cuatrimestre una ficha cubierta y con una fotografía. La no comunicación, no entrega de la ficha y/o no realización de las pruebas previstas para la primera mitad del cuatrimestre supondrán automáticamente la evaluación única.

Se recomienda la evaluación continua, siento el sistema más adecuado para el aprendizaje de la materia.

A.1) Evaluación continua

Para acogerse a la evaluación continua el alumnado deberá realizar las tareas que se le requieran y entregarlas a través de la plataforma Faitic en las fechas establecidas así como realizar todas las pruebas de evaluación, para superar la evaluación será necesario:

1) Aprobar cada una de las cuatro destrezas comunicativas (reading, listening,speaking and writing) y la destreza lingüística (use of English).En la segunda edición de actas (julio) el alumnado solo tendrá que presentarse a las destrezas suspensas.

2) Realizar 4 trabajos escritos (20%), 2 pruebas de comprensión oral (20%), 2 pruebas de comprensión escrita (20%), 2 tests de respuesta corta (20%) e 2 presentaciones orales (20%). Las fechas de entrega de los trabajos y de la realización de las pruebas se anunciarán en la plataforma Faitic al incio del cuatrimestre.

3) Los 4 trabajos escritos serán entregados a lo largo del cuatrimestre. Las pruebas de comprensión oral y escrita serán realizadas juntas en dos parciales, uno de los cuales tendrá lugar aproximadamente en la mitad del cuatrimestre y otro en la frecha oficial del examen que tendrá la materia. Los tests de respuesta corta para la evaluación del Use of English tendrán

lugar también a mediados del cuatrimestre y hacia el final del mismo. En cuanto a las presentaciones orales, la primera será a mediados del cuatrimestre y la otra en el último día de docencia. Todas las fechas serán concretadas al inicio del cuatrimestre a través de la plataforma faitic.

La evaluación continua del alumnado requiere que el alumno demuestre sus capacidades con regularidad a lo largo del cuatrimestre. Por lo tanto, las pruebas y trabalos de clase no son recuperables. Las pruebas y los trabajos que los alumnos no entreguen por no asistir a clase contarán como un "0" y las calificaciones inferiores a un "3" en las distintas pruebas, presentaciones y trabajos también contarán como un "0" a la hora de calcular las medias.

A.2) Evaluación única

El alumnado que no asista a las clases con regularidad ni realice ninguna prueba parcial podrá presentarse a la evaluación única que consistirá e una única prueba global final que computará el 100% de la cualificación final. La prueba única constará de las siguientes partes:

- Use of English (20%), writing(20%), speaking (20%), reading (20%), listening(20%)

Para superar dicha prueba el alumnado tiene que aprobar todas las partes. Se conservarán las partes aprobadas para la segunda edición de actas. La prueba se realizará en la fecha oficial de examen asiganda a la materia excepto la prueba de expresión oral para la que el alumnado tendrá que ponerse en contacto con el docente para acordar una fecha.

B) SEGUNDA EDICIÓN de ACTAS (julio 2017):

El alumnado que suspenda o no se presente a la primeira edición de actas será evaluado en la segunda edición en julio mediante una prueba única que tendrá las mismas características que la prueba única de la primeira edición de actas:

- Use of English (20%), writing (20%), speaking (20%), reading (20%),listening(20%)

Para superar esta aevaluación el alumnado tiene que aprobar cada una de las partes. La fecha de esta prueba de julio será fijada por la facultad y publicada en su página web.

Todas las pruebas o tests de la materia tienen como modelo las del certificado “Cambridge Advanced English” y las indicaciones fijadas para el nivel C1 en el Marco Europeo de Referencia para la Enseñanza de las Lenguas.

Durante la realización de los examenes no se permite la utilización de diccionarios, ordenador, conexión a internet u outros medios electrónicos.

El plagio total o parcial en los trabajos entregados o en las presentacións orales supondrá el suspenso automático en la materia.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Gude,K.& Stephens, M., CAE Result.Student's Book, Oxford U P, 2014, Oxford

Coetzee, J.M., Youth, Vintage, 2003, London

Bibliografía Complementaria

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés/V01G230V01105
Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205
Idioma 2, III: Inglés/V01G230V01305

Otros comentarios

El trabajo diario autónomo o en grupo es imprescindible para seguir la materia. Se recomienda peseer el nivel Avanzado de las Escuelas Oficiales de Idiomas o Cambridge First Certificate (Marco Europeo *B2+) para poder lograr los objetivos de la materia.

Se recomienda usar los recursos de la biblioteca, de gran utilidad para superar esta materia.

Se recuerda que es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a travé de la plataforma FAITIC y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un cero en esta materia. Alegar desconocimiento del que supone un plagio no eximirá el alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma 2, IV: Francés				
Asignatura	Idioma 2, IV: Francés			
Código	V01G230V01406			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	2c
Lengua Impartición	Francés			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Alonso Rodríguez, Inés			
Profesorado	Alonso Rodríguez, Inés			
Correo-e	ialonso@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es/			
Descripción general	En esta materia, se trata de alcanzar un nivel de maestría en la lengua francesa, por lo que se practicará con ejercicios de reformulación en la escritura y en el habla : resumir, síntesis de documentos escritos y orales, introducción a la intratraducción o paráfrasis. El objetivo es que el alumno aprenda a interrelacionar forma y sentido y capte los detalles y los matices del texto original. Se dará importancia a lengua en su variedad : acentos regionales o de la francofonía así como lo específico de su léxico. Las prácticas se harán con documentos variados, tipos de discurso, de fuentes, registro y opinión para que el alumno tenga una visión más amplia y pueda confrontarla con la suya, apropriándose de paso los diferentes medios de expresión y tener una reflexión sobre la sociedad de hoy. El alumno debe alcanzar un nivel C1 consolidado.			

Competencias		
Código		Tipología
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber - saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber hacer - Saber estar /ser
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber - saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber - saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE12	Poseer una amplia cultura	- saber
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer - Saber estar /ser
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber hacer - Saber estar /ser
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber - Saber estar /ser
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	- Saber estar /ser
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber
CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	- saber - Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber - Saber estar /ser
CT23	Capacidad de trabajo individual	- Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje	
Resultados de aprendizaje	Competencias

Desarrollar la capacidad crítica de comparar aspectos socio-culturales del ámbito cultural propio y los del segundo idioma.	CB3 CE2 CE12 CE25 CE32 CT10 CT17
Adquirir la capacidad de discriminación entre norma y uso adecuado a cada situación comunicativa	CE1 CE4 CE18 CE24 CE27 CT2 CT15
Desarrollo de la capacidad de contrastar aspectos estilísticos del idioma I y de las lenguas propias.	CE1 CE18 CT2
Conocimiento alto del segundo idioma, llegando al nivel C1 o C2 del Marco Común Europeo de Referencia de las lenguas (en función de las competencias iniciales del alumnado).	CE1 CE25 CT2 CT10 CT17
Ser capaz de aprender con autonomía.	CB5 CE24 CT8 CT15 CT23

Contenidos	
Tema	
Révision morphosyntaxique contrastive de certaines difficultés sur lesquelles butent les hispanophones.	Genre et nombre des noms Syntaxe de l'article en espagnol et en français.- L'article et les noms de pays.- Prépositions et noms de pays. La possession, su/son/leur Les chiffres. Combinaison des pronoms.- En et y
Le lexique	1. Les sources du lexique 2. Nuances sémantiques 3. Registres de langue
La reformulation	1. Le résumé, le compte-rendu 2. La synthèse de documents écrits et oraux 3. La paraphrase
Parole et expressivité en français	Les modèles, l'oralité dans le texte écrit, la voix, les émotions, les attitudes, les situations de communication, les facteurs sociaux et régionaux
Lecture et commentaire du livre de lecture: Marc Dugain. "L'homme nu - La dictature invisible du numérique". Paris : Robert Laffont / PLon, 2016.	Étude des divers aspects linguistiques, littéraires et civilisationnels du livre de Marc Dugain.

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	15	30	45
Resolución de problemas y/o ejercicios	17	32	49
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	6	0	6
Presentaciones/exposiciones	5	20	25
Trabajos tutelados	0	20	20
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	2	0	2
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	0	2
Pruebas de tipo test	1	0	1

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Sesión magistral	Presentación y explicación de los contenidos de la materia, directrices de los trabajos y de los ejercicios a desarrollar por el estudiante
Resolución de problemas y/o ejercicios	Para conseguir resultados didácticos y prácticos en el aprendizaje del francés, las correcciones se harán en grupo o individualmente.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	El alumno aprenderá a resolver problemas concretos aplicando los conocimientos teórico-prácticos desarrollados en el aula durante el curso
Presentaciones/exposiciones	Presentación oral individual o en grupo basada en el trabajo autónomo del alumno
Trabajos tutelados	Elaboración de trabajos escritos en grupo o individualmente: - una transcripción de un texto audio.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Estos ejercicios serán corregidos individualmente o en grupo en el aula.
Trabajos tutelados	Estos trabajos serán hechos bajo la supervisión y la corrección de la profesora antes de la corrección final.
Pruebas	Descripción
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Estos ejercicios serán corregidos individualmente o en grupo en el aula.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	El alumno aprenderá a superar problemas de morfosintaxis y de lexicografía.	10	CB5 CE1 CE4 CE18 CT2 CT15 CT23
Resolución de problemas y/o ejercicios	Encontrar soluciones adecuadas a los problemas presentados por la reformulación del texto-fuente para su idónea forma final en el texto-meta.	10	CE12 CE27 CT15 CT23
Presentaciones/exposiciones	Presentación en grupo o individualmente de un trabajo realizado por el alumno	5	CE12 CE18 CE24 CT8 CT23
Trabajos tutelados	- una transcripción de un texto audio.	10	CB5 CE12 CE25 CE27 CE32 CT8 CT10 CT17 CT23

Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	Prueba final en la que el estudiante tendrá que realizar un resumen, una síntesis o una paráfrasis	30	CE4 CE25 CT15
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Prueba final en la que el estudiante tiene que realizar ejercicios prácticos en el laboratorio de lenguas	30	CE1 CE2 CE18 CE25
Pruebas de tipo test	Pruebas sobre la gramática, el léxico en forma de test.	5	CB5 CE1 CE18 CE24 CT15

Otros comentarios y evaluación de Julio

La evaluación aconsejable es la continua.

Para ser evaluado será necesario haber entregado los trabajos en la fecha requerida. Las pruebas no entregadas contarán como un cero. Los alumnos tendrán que aprobar todas las destrezas.

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un cero en esa prueba. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al alumno de su responsabilidad en este aspecto.

Primera edición de las actas: En esta primera edición de las actas habrá una evaluación única para el alumno que al comienzo del curso justifique debidamente, en tiempo y forma (en las dos primeras semanas del inicio del curso), que no puede realizar la evaluación continua. En ese caso hará una prueba única teórico-práctica, esa nota contabilizará 50% para la parte práctica y 50% para la parte teórica. Cada parte tendrá que conseguir una nota mínima de 5. Estos exámenes, el de la evaluación continua y el de la evaluación única, tendrán lugar en la fecha establecida en el calendario de exámenes aprobado en junta de la FFT.

Segunda edición de las actas: Los alumnos de evaluación continua y de evaluación final que no superen la materia en la primera edición de las actas harán en julio una prueba final que contará como un 100% de la nota; esa nota contabilizará 50% para la parte teórica y 50% para la parte práctica. Para aprobar la materia cada parte deberá conseguir una nota mínima de 5.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

D. Dumarest & M.-H. Morsel, Les Mots. Origine, formation, sens., PUG, 2017, Grenoble

B. Chovelon & M.-H. Morsel, Le résumé, le compte-rendu, la synthèse, PUG, 2010, Grenoble

Capelle, G., Communiquer à l'écrit. Niveau perfectionnement, Clé International / SEJER, 2016, Varese

Trévisiol, P. & Vasiljevic, I., Vocabulaire en action. Avancé., Clé International, 2011, Baume-les-Dames

Bibliografía Complementaria

M. Causa & B. Mègre, Production écrite, Didier, 2012, Paris

José Mayoralas García, Sentido de la traducción/Traducción del sentido, Fédération internationale des traducteurs, 1998, Translatio, Nouvelles de la Newsletter, 1998, Vol,

A. BELOT, L’espagnol, mode d’emploi, Editions du Castillet, 1992, Perpignan

BEN ALI Salaheddine & TIMIMI Ismailm, De la paraphrase à la recherche d'information, Laboratoire CRISTAL-GRESEC, Stendhal, Grenoble, FRANCE

Bertrand Daunay, La paraphrase dans l'enseignement du français, Peter lang, 2002, ISBN : 3-906768-81-3 EAN : 9783906768816

Catherine Fuchs, La Paraphrase, PUF, 1982, Paris

dir. Beacco, J.-C., Grammaire contrastive, Clé International / SEJER, 2016, Varese

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés/V01G230V01418

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106
Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés/V01G230V01206
Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

Otros comentarios

Recomendamos el estudio continuado de la materia, la consulta de la gramática recomendada para realizar los ejercicios prácticos y la autocorrección, consultar también la plataforma de tele enseñanza Tema. El nivel recomendado para seguir las clases es un nivel C1.1

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma 2, IV: Alemán				
Asignatura	Idioma 2, IV: Alemán			
Código	V01G230V01407			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	2c
Lengua Impartición	Alemán Castellano			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Ruzicka Kenfel, Veljka			
Profesorado	Ruzicka Kenfel, Veljka			
Correo-e	kenfel@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es			
Descripción general	Esta materia parte de un nivel medio-alto, que permite una profundización de los conocimientos gramaticales, léxicos y culturales así como también un mayor dominio de las competencias orales. Se dará especial atención a la profundización de la ""*Landeskunde"" de los países germanoparlantes y a la ampliación del léxico y de la terminología especializada (comercio, derecho, economía). Se hará hincapié en la progresión de las destrezas orales y de la traducción inversa.			

Competencias		
Código		Tipología
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber - saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer - Saber estar /ser
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber hacer - Saber estar /ser
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber - saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber - saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer - Saber estar /ser
CE22	Destrezas de traducción	- saber - saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber hacer - Saber estar /ser
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber hacer - Saber estar /ser
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber hacer - Saber estar /ser
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber - saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber - saber hacer
CT9	Razonamiento crítico	- saber hacer - Saber estar /ser
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	- saber hacer - Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber - saber hacer

CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber - saber hacer

Resultados de aprendizaje	
Resultados de aprendizaje	Competencias
Dominio de lenguas extranjeras	CB2
Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	CB4
Capacidad de trabajo en equipo	CB5
Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	CE1
Saber reconocer la diversidad y *multiculturalidade	CE2
Razonamiento crítico	CE4
Trabajo en equipo	CE18
Comprensión de otras culturas y costumbres	CE22
	CE24
	CE25
	CE27
	CT2
	CT4
	CT9
	CT10
	CT15
	CT17

Contenidos	
Tema	
1. Komparation des Adjektivs. Modalverben. Perfekt. 2. Futur. Nebensatz mit "0b" und Fragewort. 3. Passiv. Infinitiv mit "zu". 4.Der Infinitivsatz. Temporale Nebensätze. Vergleichsätze. 5. Präteritum, Perfekt und Plusquamperfekt. Relativsätze II. 6. Konjunktiv II. Konditionalsätze. 7. Finalsätze. Temporalsätze (bevor, während, nachdem). Konzessivsätze. 8. Konjunktiv I: Indirekte Rede. 9. Verben mit Dativ und Akkusativ. Verben mit Präpositionen.	1. Schule und Ausbildung. 2. Reisen. Tourismus. 3. Aus der Zeitung. Presse. Kochrezepte. 4. Das politische System. 5. Beruf und Arbeit. Wörterbücher. 6. Auf der Bank. Wünsche ausdrücken. 7. Sport und Ernährung. Gesundheit. 8. Studium und Universität. 9. Feiern. Veranstaltungen.

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Resolución de problemas y/o ejercicios	8	22	30
Tutoría en grupo	5	9	14
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	7	17	24
Actividades introductorias	2	2	4
Sesión magistral	16	40	56
Estudios/actividades previos	8	12	20
Pruebas de respuesta corta	2	0	2
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodologías	
	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Actividad en la que se formulan problemas y/o ejercicios relacionados con la materia. El alumno debe desarrollar el análisis y resolución de los problemas y/o ejercicios de forma autónoma.
Tutoría en grupo	Entrevistas que el alumno mantiene con el profesorado de la materia para asesoramiento/desarrollo de actividades de la materia y del proceso de aprendizaje.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Actividad en la que se formulan problemas y/o ejercicios relacionados con la materia. El alumno debe desarrollar el análisis y resolución de los problemas y/o ejercicios de forma autónoma.

Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto y reunir información sobre el alumnado, así como a presentar la materia.
Sesión magistral	Exposición por parte del profesor de los contenidos sobre la materia objeto de estudio, bases teóricas y/o directrices de un trabajo, ejercicio o proyecto a desarrollar por el estudiante.
Estudios/actividades previos	Búsqueda, lectura y trabajo de documentación, propuestas de resolución de problemas y/o ejercicios que se realizarán en el aula y/o laboratorio... de forma autónoma por parte del alumnado.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Seguimiento y apoyo en la preparación y realización de las tareas del curso, tanto en el aula como fuera de ella mediante *titorías personalizadas en el despacho o no presenciales mediante el correo electrónico.
Estudios/actividades previos	Seguimiento y apoyo en la preparación y realización de las tareas del curso, tanto en el aula como fuera de ella mediante *titorías personalizadas en el despacho o no presenciales mediante el correo electrónico.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Valoración global de las actividades de repaso	15	CE1 CE2 CT2 CT4
Resolución de problemas y/o ejercicios	Valoración continua de las prácticas gramaticales, léxicas y traductológicas	10	CB2 CB4 CE18 CE24 CT10 CT17
Pruebas de respuesta corta	Examen escrito de contenido léxico, gramatical y traductológico	75	CB5 CE4 CE22 CE25 CE27 CT9 CT15

Otros comentarios y evaluación de Julio

PRIMERA EDICIÓN DE ACTAS:
La evaluación y consiguiente calificación del trabajo del alumnado se llevará a cabo con un procedimiento de evaluación continua de acuerdo con las metodologías y porcentajes descritos más arriba. La prueba escrita se realizará en la misma fecha del examen de la evaluación única establecida en el calendario de exámenes aprobado en Junta de Facultad.

Los estudiantes que suspenden son examinados de toda la materia.

El alumnado que no se acoja al sistema de evaluación continua y opte por la evaluación única deberá realizar un examen escrito sobre los contenidos de la materia y otro oral en otra fecha concertada con el profesorado para superarla. El primero con un valor del 80% y el segundo con un valor del 20% de la nota.

Tanto en el caso de la evaluación continua, como de la evaluación única, la nota del examen escrito no deberá ser inferior a 4 para superar la materia.

SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (JULIO):

Examen teórico-práctico escrito de los contenidos del curso por el 100% de la calificación. Para el alumnado que durante el curso se acogió a la evaluación única este examen tiene un valor del 80% de la nota; este alumnado tendrá que hacer también una prueba oral por el 20% de la calificación para superar la materia. La nota del examen escrito no deberá ser inferior a 4 para superar la materia. La prueba oral se realizará en una fecha concertada con el profesorado.

En cualquiera de las convocatorias de exámenes, el profesorado puede exigir la realización de una prueba oral a aquel alumnado de la evaluación continua que, según su criterio, no había demostrado suficiente competencia en la materia.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Slaby / Grossmann, diccionario alemán-español, español-alemán, 2004, Herder

Hilke Dreyer, Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik, 2007, Hueber

Podeschwa/Habersack/Pude, Menschen B1.1. Deutsch als Fremdsprache. Kursbuch und Arbeitsbuch, 2013, Hueber

Schulz / Griesbach, Deutsche Sprachlehre für Ausländer. Grundstufe in einem Band (S. 117-207), 13. Edición. Año 2000, Hueber Verlag

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

Otros comentarios

Se recomienda tener conocimientos básicos del idioma alemán (A2.1., A2.2.)
Se recomienda la asistencia a las clases y el trabajo regular.
Se recomienda la asistencia a las clases y el trabajo regular, así como el uso de los recursos de la biblioteca.
Se recomienda *además tener en cuenta los dos aspectos siguientes:
1. La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un cero en esa prueba. Alegar desconocimiento del que supone un plagio no eximirá el alumnado de su responsabilidad en este aspecto.
2. ES responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma *FAITIC y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma 2, IV: Portugués				
Asignatura	Idioma 2, IV: Portugués			
Código	V01G230V01408			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	2c
Lengua Impartición	Otros			
Departamento	Filología gallega y latina			
Coordinador/a	Baltrusch , Burghard			
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descripción general	En esta materia se trata de adquirir conocimientos avanzados de lengua portuguesa, llegando al nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas, junto con conocimientos sobre las culturas de expresión portuguesa en el mundo. Aviso importante para estudiantes Erasmus: La enseñanza de lengua portuguesa en la UVigo está dirigida a personas que tienen el gallego y/o el castellano como lenguas maternas, de manera que la progresión es habitualmente rápida. Por eso, no se recomienda la matrícula a estudiantes se intercambio que no tengan ya un nivel B2 en estas lenguas y, como mínimo, un B2 alto en lengua portuguesa.			

Competencias	
Código	Tipología

Resultados de aprendizaje	
Resultados de aprendizaje	Competencias

Contenidos	
Tema	
Contenidos gramaticales	Revisión de los contenidos de la materia Segundo Idioma Extranjero III: Portugués. Contenido gramatical relacionado con el nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas. Elementos del portugués en el Brasil y en la África Lusófona.
Contenidos lexicales	Revisión de los contenidos lexicales de Segundo Idioma Extranjero III: Portugués; Léxico relacionado con los ámbitos económico, jurídico y técnico-científico; Léxico literario; Léxico del portugués en el Brasil y en la África Lusófona.
Contenidos pragmáticos	Revisión de los contenidos de Segundo Idioma Extranjero III: Portugués; Expresión espontánea; Organización, articulación y cohesión del discurso; Redacción de textos de extensión media la larga sobre temáticas diversas.
Contenidos avanzados de cultura lusófona	Continuación y profundizamiento de los contenidos de Segundo Idioma Extranjero III: Portugués sobre: Historia de Portugal; Historia de Brasil; Historia de los países africanos lusófonos; Historia de la literatura lusófona; música y arte en las culturas lusófonas actuales; sistemas políticos de los países lusófonos; otros aspectos culturales de la Lusofonía. Profundizamiento de los elementos de traducción y cultura (ptes/gl).
Contenidos de traducción	Traducción ptes/gl de idiomatismos, falsos amigos y frases cortas contextualizadas con apoyo en los principales correctores ortográficos y otras herramientas.

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	10	24	34

Resolución de problemas y/o ejercicios	12	63	75
Trabajos de aula	12	9	21
Eventos docentes y/o divulgativos	6	0	6
Pruebas de respuesta corta	2	6	8
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	3	0	3
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	3	0	3

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Sesión magistral	Sesiones teóricas: explicaciones teóricas gramaticales; ejercicios gramaticales y de civilización lusófona.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Sesiones prácticas: ejercicios prácticos de producción escrita y oral y revisión de ejercicios.
Trabajos de aula	Sesiones prácticas: ejercicios gramaticales y revisiones que requieren una especial preparación previa por parte del alumno. Trabajo en grupo: interacción a través de ejercicios prácticos de producción escrita y oral.
Eventos docentes y/o divulgativos	Asistencia a conferencias, seminarios, películas u otras actividades relacionadas con el contenido de la disciplina.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Sesión magistral	El profesor explicará los contenidos esenciales de cada uno de los temas, aclarando los conceptos-clave de la materia y orientando al alumnado en las lecturas obligatorias relacionadas con cada tema. En el caso del régimen semipresencial, el alumnado dispondrá en la plataforma de enseñanza virtual Faitic de los materiales necesarios para avanzar en cada unidad temática.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Sesiones prácticas: ejercicios gramaticales y revisiones que requieren una preparación previa por parte del alumando. Trabajos en grupo y exposiciones en el aula. En el caso del régimen semipresencial, el alumnado dispondrá en la plataforma de enseñanza virtual Faitic de los materiales necesarios en cada unidad temática.
Trabajos de aula	Sesiones prácticas, ejercicios prácticos de producción oral y escritura. Revisión de contenidos gramaticales con ejercicios realizados en el aula. En el caso del régimen semipresencial, el alumnado dispondrá en la plataforma de enseñanza virtual Faitic los materiales necesarios para avanzar en cada unidad temática.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Sesión magistral	Exposición de contenidos y observación de la atención y participación del alumnado.	15	
Resolución de problemas y/o ejercicios	Ejercicios orales y escritos breves a realizar durante las clases.	15	
Trabajos de aula	Realización/presentación de varios trabajos en grupos o individuales sobre temas diversos (gramática, léxico, pragmática y cultura lusófona).	25	
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	Prueba escrita sobre los contenidos teórico-prácticos vistos durante el curso. El examen se realizará en la última sesión de clase.	20	
Pruebas de respuesta corta	Una prueba escrita sobre contenidos de civilización lusófona y sobre elementos de traducción y cultura (a realizar en marzo).	15	
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Diferentes ejercicios prácticos orales a realizar en las clases. Ejercicios de traducción oral. Prueba oral individual (última semana de clase).	10	

Otros comentarios y evaluación de Julio

Las/Los estudiantes deberán escoger, de forma obligatoria en las dos primeras semanas del quadrimestre en cuestión, entre dos opciones: un sistema de evaluación continua (cf. supra descripción en "avaliación") o un sistema de evaluación única.

Se recomienda optar por el primero (evaluación continua) una vez que se trata de la enseñanza de una lengua extranjera, siendo muy recomendável asistir con regularidade a la aulas. Quién no tenga la posibilidad de asistir de forma regular a la aulas debe comunicarlo al profesor. No realizar las pruebas o ejercicios parciales, previstos por el sistema de evaluación continua, tendrá como consecuencia una clasificación de 0 (cero) puntos en la misma.

La fecha del último examen de evaluación continua coincidirá con la fecha del examen "evaluación única" indicada en el calendario oficial de la FFT (disponible en http://fft.webs.uvigo.es/horarios-curso-academico). La fecha del examen oral será despertada con el profesor/a y tendrá lugar dentro del periodo de exámenes. La prueba oral será ser grabada en formato áudio, con la debida autorización de la/del estudiante. Es preciso superar ambos exámenes (escrito y oral) para obtener una clasificación positiva y, en caso de suspenso en una de ellos , ambos tendrán que ser repetidos en la convocatoria de julio.

La evaluación única, cuya data será indicada en el calendario oficial de la FFT, consiste en una prueba escrita, seguida de otra prueba oral que se realizará el mismo día (en salas de aula contíguas). La evaluación única será valorada de la siguiente forma:

1. Prueba escrita teórico-práctica: 75% de la clasificación final.

2. Prueba oral: 25% de la clasificación final. Esta prueba será grabada en formato áudio y la participación en ella presupone que el/la estudiante autorice la grabación.

Quién falta sin justificación a una de las dos pruebas, quedará suspenso con una clasificación de 0 (cero) valores en la misma.

Es preciso superar ambos exámenes (escrito y oral) para obtener una clasificación positiva y, en caso de suspenso en una de ellos , ambos tendrán que ser repetidos en la convocatoria de julio.

Los mismos criterios de evaluación serán aplicados en la segunda edición de las actas (julio). En este caso, la fecha de la prueba escrita será la fecha indicada en el calendario oficial de la FFT (http://fft.webs.uvigo.es/horarios-curso-academico). La prueba oral se realizará el mismo día, inmediatamente a continuación al examen escrito. ES preciso superar ambas pruebas para obtener una clasificación positiva en la silla.

La copia o el plágio en los respectivos exámenes de evaluación continua o única será penalizado con una calificación de 0 (cero) puntos.

Se recomienda al alumnado, independientemente del sistema de evaluación escogido, la asistencia regular a la aulas y a las titorías, como también, la consulta de los materiales e informaciones específicos en la plataforma de teledocência Faitic.

Las fechas y los horarios de las pruebas en sus diferentes convocatorias seguirán el calendario oficial de exámenes aprobado por la Facultad para el año académico 2017-2018.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Ciberdúvidas da Língua Portuguesa, https://ciberduvidas.iscte-iul.pt/

Dicionário Priberam da Língua Portuguesa, https://www.priberam.pt/dlpo/dlpo.aspx

Cunha, Celso e Lindley Cintra, Nova Gramática do Português Contemporâneo, 6, Lexikon Editorial, 2009,

Cristóvão, Fernando (dir. e coord.), Dicionário Temático da Lusofonia, Texto Editores, 2005, Lisboa

Duarte, Gonçalo, Histórias de bolso : 21 contos de autores lusófonos anotados para estrangeiros / escolha dos textos, anotações e exercícios, Lidel, 2016, Lisboa

Bibliografía Complementaria

Dicionários on-line de idiomas, http://www.wordreference.com/ptes/

Corrector ortográfico e sintáctico, https://www.flip.pt/FLiP-On-line/Corrector-ortografico-e-sintactico

Júnior, Joaquim Mattoso Câmara, Estrutura da Língua Portuguesa, Vozes, 1989, Petrópolis

Machado, José Barbosa, Introdução à História da Língua e Cultura Portuguesas, Edições Vercial, 2009, Braga

Recomendaciones

Otros comentarios

Un buen nivel en lengua gallega favorecerá la comprensión de los contenidos de lengua portuguesa en esta materia.
La lectura y la audición de textos en lengua portuguesa ayudan a aumentar el léxico y la fluidez en lengua portuguesa.

La evaluación tendrá en cuenta no sólo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

Aviso importante para el alumnado de intercambio (Erasmus): la enseñanza de Lengua Portuguesa en la UVigo se dirije a un alumnado que tiene las lenguas galega y/o castellana como lenguas maternas, de manera que la progresión habitualmente es rápida. No se recomienda al alumnado de intercambio que no tenga ya o un nivel B2 en estas lenguas y un B2 alto (como mínimo) en Lengua Portuguesa matricularse en esta asignatura.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción idioma 2, I: Inglés-Gallego				
Asignatura	Traducción idioma 2, I: Inglés-Gallego			
Código	V01G230V01409			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	2c
Lengua Impartición	Gallego Inglés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Álvarez Lugrís, Alberto			
Profesorado	Álvarez Lugrís, Alberto			
Correo-e	alugris@uvigo.es			
Web	http://http://faitic.uvigo.es - http://alugris.paratraduccion.com			
Descripción general	Esta Traducción inglés-galego es una materia obligatoria de 6 créditos ECTS situada en el segundo cuatrimestre del segundo curso del Grado en Traducción e Interpretación. Sus destinatarios son los alumnos que tienen como primera lengua extranjera el francés. En general, las distintas materias de traducción se conciben como continuación de la materia de Antropología de las prácticas de traducción e interpretación y como una inmersión del alumnado en el proceso traductor y en todos los parámetros que lo determinan. Es una disciplina que proporciona una formación básica y generalista. Básica porque el alumnado profundiza en los rudimentos tanto teóricos como sobre todo prácticos para hacerles frente a los encargos de traducción y al resto de materias del grado; generalista porque se le presentan una gran cantidad de tipos textuales, encargos y problemas de traducción que emulan el trabajo real que existe fuera del aula. Los textos con los que se suele trabajar en esta materia tienen un bajo grado de especialización en el sentido de que no presentan grandes problemas de terminología ni de documentación sobre campos temáticos especializados, pero no se puede decir que sean textos especialmente sencillos o básicos. De hecho, todos los materiales con los que el alumnado trabaja tanto en clase como individualmente son reales y no adaptados, susceptibles de ser objto de traducción y no simples actividades creadas ad hoc. Podemos decir que la Traducción idioma 2 es, junto con la Antropología de primer curso y la Traducción idioma I de segundo, la base común de la formación de traductores e intérpretes. Hablamos de base común porque las dos actividades (traducción e interpretación) se pueden ver como dos variantes de un mismo comportamiento social de mediación en la comunicación. Existen, por supuesto, diferencias entre las dos, pero detrás de ellas subyace una misma actividad de transferencia. Esta materia mantiene por eso estrechas relaciones didácticas, pedagógicas, conceptuales y de procedimiento con las demás materias del grado, ya que profundiza en las herramientas del proceso traductor, que le servirán al alumnado para encarar, por ejemplo, el estudo de las traducciones especializadas, inversas, etc. Para el seguimiento eficaz y produtivo de esta materia se recomienda un nivel B2 del MCER.			

Competencias		
Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber - saber hacer
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber - saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber hacer - Saber estar /ser
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer

CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE22	Destrezas de traducción	- saber - saber hacer
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber - saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer
CT9	Razonamiento crítico	- saber hacer
CT14	Motivación por la calidad	- saber hacer
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Saber cuáles son los criterios que definen una actuación pertinente, relevante y oportuna dentro de la cultura de llegada y de partida, como alejarse de ellos y que consecuencias tendrá esa decisión	CB1 CB2 CB3 CB4 CE2 CE4 CE8 CE22 CT1
Dominar los mundos textuales y mitológicos de las dos culturas con las que trabaja, las distintas convenciones sociales y, sobre todo, el papel del traductor en ambas	CB1 CB2 CB3 CE2 CE4 CE17 CE18 CT4 CT9
Ser quien de adaptarse a un mercado laboral cambiante que exige continuamente nuevas especializaciones temáticas	CB1 CB2 CE17 CT9 CT14
Poder estar al día de las innovaciones tecnológicas que afectan al desarrollo de su profesión: nuevas formas de comunicación, nuevas fuentes documentales, nuevos soportes de la información, nuevos sectores de mercado, etc.	CB1 CB2 CE18 CE22 CT14 CT16
Relacionarse profesionalmente con los demás actores implicados en el proceso de traducción: iniciador, cliente, informantes y expertos, receptores, etc.: a) desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y el trabajo cooperativo b) aprender a trabajar en equipos de carácter transdisciplinar c) adquirir un compromiso ético ante la labor traductora d) aprender a asumir responsabilidades e) aumentar el grado de confianza del alumno en sus propias capacidades: autoconcepto de traductor profesional f) crear un espíritu crítico y autocrítico	CB1 CB2 CB3 CB4 CE10 CE17 CE18 CE22 CT4 CT7 CT9 CT14

Desarrollar un interés por el trabajo responsable y eficaz y por la buena praxis profesional	CB1 CB3 CB4 CB5 CE2 CE4 CE10 CE17 CE18 CE22 CT4 CT7 CT9 CT14

Contenidos	
Tema	
1. La naturaleza interdisciplinar de la Traducción. La necesidad de especialización.	- las competencias del traductor. - la traducción en el proceso de comunicación. - conceptos y realidad de la traducción. - ética de la traducción. - el encargo de traducción - bibliografía: March (1995), Toury (sin fecha).
2. La representación lingüística del inglés y del gallego.	- Correspondencias y discrepancias - Anglicismos de frecuencia, interferencias y calcos
3. Introducción a la ortotipografía inglesa	- ortografía técnica
4. Traducción de textos literarios I: niveles de lectura	- Lectura crítica e interpretación de textos - David Rosenthal y James Thurber
5. Traducción de textos literarios II: relato corto	- Lectura crítica e interpretación de textos - Saki
6. Traducción de textos turísticos	- Características del género - Documentación
7. Traducción de ensayo histórico.	- Características del género - Documentación

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	2	4
Estudio de casos/análisis de situaciones	33	66	99
Prácticas autónomas a través de TIC	3	18	21
Sesión magistral	8	16	24
Resolución de problemas y/o ejercicios	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Presentación del curso y del programa. Creación de grupos de trabajo. Tareas de gestión y administración de la cuenta del alumnado en TEMA y en otras aplicaciones que se emplearán en el curso.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Se le presenta al alumnado una situación real de traducción ante la cual deberá de tomar una serie de decisiones sobre cómo realizar la encarga y solucionar los problemas que presenta.
Prácticas autónomas a través de TIC	A través de la plataforma TEMA y de otras TIC de la web 2.0 el alumnado deberá desarrollar y entregar trabajos, responder la encargas, participar en debates, realizar cuestionarios de autoevaluación, participar en el trabajo en grupos, etc.
Sesión magistral	En estas sesiones el profesor presentará: la) los temas introductorios que servirán de marco de trabajo para el resto del cuatrimestre, b) las cuestiones metodológicas y técnicas relevantes en cada encarga de traducción

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Sesión magistral	Las sesiones magistrales, los debates, los trabajos, proyectos, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, el docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado. Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños, y permitiendo que cada persona dialogue con otros miembros del grupo, o incluso con las personas presentes en el lugar.
Actividades introductorias	Las sesiones magistrales, los debates, los trabajos, proyectos, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, el docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado. Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños, y permitiendo que cada persona dialogue con otros miembros del grupo, o incluso con las personas presentes en el lugar.
Prácticas autónomas a través de TIC	Las sesiones magistrales, los debates, los trabajos, proyectos, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, el docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado. Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños, y permitiendo que cada persona dialogue con otros miembros del grupo, o incluso con las personas presentes en el lugar.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Las sesiones magistrales, los debates, los trabajos, proyectos, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, el docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado. Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños, y permitiendo que cada persona dialogue con otros miembros del grupo, o incluso con las personas presentes en el lugar.
Pruebas	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Las sesiones magistrales, los debates, los trabajos, proyectos, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, el docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado. Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños, y permitiendo que cada persona dialogue con otros miembros del grupo, o incluso con las personas presentes en el lugar.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas

Sesión magistral	Pruebas propuestas al hilo de los contenidos de las sesiones magistrales	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CT4 CT7 CT14 CT16
Prácticas autónomas a través de TIC	Valoración de las distintas actividades realizadas por el alumno en TEMA	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE4 CE8 CE10 CE17 CE18 CE22 CT1 CT4 CT7 CT9 CT14 CT16
Estudio de casos/análisis de situaciones	Adecuación de las traducciones realizadas y entregadas a la encarga y a la situación de traducción	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE4 CE8 CE10 CE17 CE18 CE22 CT1 CT4 CT7 CT9 CT14 CT16

Resolución de problemas y/o ejercicios	Examen final	60	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CT1 CT4 CT7 CT9 CT14 CT16

Otros comentarios y evaluación de Julio

En las dos primeras semanas de clase, todos los alumnos deberán entregarle al profesor de la materia una ficha de datos con foto. No se evaluará ningún alumno que no entregue la ficha.

Para tener derecho a la evaluación continua y a una calificación final, el alumnado deberá participar en todas las actividades previstas en la materia.

En las distintas pruebas propuestas será imprescindible responder todas las preguntas. Salvo que se indique otra cosa, se puede responder en cualquiera de las dos lenguas de trabajo de la materia.

Con respeto a la corrección de los exámenes y ejercicios, hace falta señalar que se le prestará una especial atención al dominio de las normas ortográficas y morfológicas de la lengua gallega. Tres errores ortotipográficos o morfosintácticos invalidarán cualquier examen o ejercicio.

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un cero en esa prueba. Alegar desconocimiento de lo que suponen un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

En los exámenes se permitirá el uso de diccionarios, notas, ordenador con conexión a internet y otros materiales.

En el caso del alumnado que no se acojan a la evaluación continua, deberá realizar un único examen en la última sesión de clase del cuatrimestre. El examen tendrá una parte teórica (respuesta a una o dos preguntas sobre la parte teórica del temario y/o las lecturas obligatorias; valor 50%) y otra práctica (traducción de un texto de unas 350 palabras; valor 50%). Habrá que realizar las dos partes obligatoriamente.

El examen, obligatorio para todos los alumnos, se realizará en la fecha oficial fijada por la facultad.

En la convocatoria de julio el alumnado deberá realizar un único examen en la fecha fijada por la facultad. El examen tendrá una parte teórica (respuesta a una pregunta sobre la parte teórica del temario; valor 50%) y otra práctica (traducción de un texto de unas 350 palabras; valor 50%). Habrá que realizar las dos partes obligatoriamente.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Álvarez, Rosario & Xove, Xosé, Gramática da lingua galega, Galaxia, 2002, Vigo

VV.AA., Gran Diccionario Xerais da Lingua Galega, Xerais, 2000, Vigo

Guinovart, X. (coord.), Diccionario CLUVI inglés-galego, 2000, http://sli.uvigo.es/dicionario/

RAG-ILG, Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego, RAG-ILGA, 2003, A Coruña

VV.AA., Webster’s Third New International Dictionary of the English Language Unabridged, Könemann, 1993, Colonia

Even-Zohar, Itamar, A posición da traducción literaria dentro do polisistema literario, 1996, Viceversa. Revista galega de traducción, nº 2, 1996, pp. 57-65.

Ferro Ruibal, Xesús, Reflexións verbo da traducción da Biblia ó galego, 1999, Viceversa. Revista galega de traducción, nº 5, 1999, pp. 11-39.

González-Millán, Xan, Cara a unha teoría da traducción para sistemas literarios 'marxinais'. A situación galega, 1995, iceversa. Revista galega detraducción, nº 1, 1995, pp. 63-72.

Noia Campos, María Camino, Historia da traducción en Galicia no marco da cultura europea, 1995, Viceversa. Revista Galega deTraducción, n º 1, 1995, pp. 13-62.

Toury, Gideon, A traducción á lingua hebrea, 1997, Viceversa. Revista galega de traducción, nº 3, 1997, pp. 11-24.

Toury, Gideon, A traducción á lingua hebrea, 1997, Viceversa. Revista galega de traducción, nº 3, 1997, pp. 11-24.

March, Kathleen, Compromiso e ética da traducción, 1995, Boletín Galego de Literatura, nº 14, 2º semestre, pp. 7-46.

Toury, Gideon, Enhancing Cultural Changes By Means of Fictitious Translations, sen data, http://spinoza.tau.ac.il/~toury/works/fict.htm

Samuelsson-Brown,Geoffrey, A Practical Guide for Translators, Multilingual Matters, 1988, Clevendon

Bibliografía Complementaria

Guinovart, X., Álvarez Lugrís & Díaz Rodríguez, Dicionario moderno inglés galego, 2.0 Editora, 2012, Santiago de Compostela

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 2, II: Inglés-Gallego/V01G230V01506
Traducción idioma 2, III: Inglés-Gallego/V01G230V01609

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés/V01G230V01105
Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación/V01G230V01209

Otros comentarios

En general, para cursar a materias de Traducción Idioma 2, I ingles-gallego, el alumno deberá poseer ciertos conocimientos y destrezas previos que se consideran herramientas básicas de trabajo:
- dominio de las normas cultas de las dos lenguas de trabajo y corrección en la expresión oral y escrita
- lectura comprensiva de textos (detección de dobles sentidos, intencionalidades ocultas, ironía, manipulación ideológica, etc.) escritos en las dos lenguas de trabajo
- conocimientos de ofimática, comunicación electrónica e internet: procesador de textos, correo electrónico, navegadores, diccionarios y enciclopedias electrónicos, correctores ortográficos, etc.
- uso eficiente de los fondos de las bibliotecas, fuentes de documentación y diccionarios

Para conseguir estos prerrequisitos se proponen el siguiente plano de trabajo que el alumno debería desarrollar antes de comenzar el período de docencia:
- estudio de las Normas ortográficas y morfológicas del idioma gallego (se vea apartado de bibliografía) y de la gramática inglesa
- ejercicios de lectura de todo tipo de textos escritos en las dos lenguas de trabajo
- trabajo práctico con el ordenador para familiarizarse con el suyo manejo, con los distintos programas y con los diferentes formatos textuales
- sesiones de trabajo práctico en la red: busca y consulta de fuentes de documentación (diccionarios, enciclopedias), gestión de cuentas de correo electrónico, envío de archivos, etc.
- asistencia a los cursos de formación ofrecidos por la Bibiblioteca general y por la biblioteca de la facultad

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción idioma 2, I: Inglés-Español				
Asignatura	Traducción idioma 2, I: Inglés-Español			
Código	V01G230V01410			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	2c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Lorenzo García, María Lourdes			
Profesorado	Lorenzo García, María Lourdes			
Correo-e	llorenzo@uvigo.es			
Web	http://			
Descripción general	Esta materia tiene como destinatarios a aquellos estudiantes que tienen como primera lengua extranjera el francés. Es la primera de un conjunto de 3 materias con estas combinaciones y en ella se iniciará al alumnado en la traducción de textos generales del inglés al español, haciendo hincapié en los aspectos lingüístico-contrastivos y culturales subyacentes a las dos lenguas objeto de estudio. Los textos que se trabajarán pertenecen a distintas tipologías (artículos de periódico, fragmentos de guiones de películas, canciones, literatura...) sin grandes problemas terminológicos y sin entrar en campos de especialización. Se puede tratar de textos reales o de tareas creadas ad hoc para estudiar determinados puntos de interés.			

Competencias		
Código		Tipología
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	
CE14	Dominio de herramientas informáticas	
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber - saber hacer
CE28	Poseer una gran competencia sociolingüística	
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	
CT5	Conocimientos de informática aplicada	
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber - saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer
CT8	Compromiso ético y deontológico	
CT12	Trabajo en equipo	
CT15	Aprendizaje autónomo	
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer

Resultados de aprendizaje	
Resultados de aprendizaje	Competencias

Competencias metodológicas: desarrollar las habilidades de crítica y autocrítica de traducciones; identificar y explotar la potencialidad de los repertorios de las culturas origen y término	CE3 CE8 CE13 CE14 CE17 CT1 CT5 CT7 CT15 CT16 CT22
Competencias contrastivas: dominar las diferencias de las convenciones de escritura, ortotipografía y estilística de las dos lenguas; dominar los elementos de interferencia léxica; capacidad para dominar los elementos de discrepancia morfosintáctica; dominar las diferencias de los mecanismos de coherencia y cohesión y de construcción textual; conocer los elementos básicos de las dos culturas (convergencias y divergencias).	CE2 CE4
Competencias textuales: desarrollar la capacidad para traducir textos generales (informativos breves, exhortativos como instrucciones, etc.).	CE8 CE17 CT2 CT7 CT17
Competencias profesionales: conocer el mercado de la traducción para la combinación lingüística inglés/español; desenvolver un autoconcepto de traductor/ora profesional y de su autoestima; desarrollar la capacidad de tomar decisiones; fomentar la habilidad para trabajar con las herramientas para la traducción; desarrollar la capacidad para localizar y corregir los errores de traducción.	CE4 CE9 CE17 CE28 CT6 CT7 CT8 CT12

Contenidos	
Tema	
1. Introducción	1.1. Orígenes legendarios de la traducción 1.2. Definición de traducción 1.3. La equivalencia: una cuestión de sentido, forma y función 1.4. El contexto de cultura 1.5. Se puede aprender a traducir 1.6. El traductor: ¿tramoyista o primera figura? 1.7. Fases del proceso de traducción 1.8. Normas básicas del proceso de traducción 1.9. El texto como unidad de traducción: coherencia y cohesión 10. La traducción como actividad profesional
2. Fuentes documentales para la combinación inglés / gallego (I)	2.1. Fuentes de documentación en formato papel, electrónicas, en red y textos paralelos 2.2. Principales correspondencias/divergencias inglés/español a nivel lingüístico 2.3. Procedimientos técnicos de traducción 2.4. Estrategias de traducción
3. El proceso traductor: problemas y estrategias de traducción	3.1. Problemas lingüísticos 3.2. Problemas culturales 3.3. Problemas pragmáticos 3.4. Problemas derivados de la naturaleza específica de cada texto 3.5. Estrategias de traducción
4. Contextos culturales (I): Irlanda y Reino Unido	4.1. Cultura irlandesa 4.2. Culturas del Reino Unido
5. Control de calidad (I)	5.1. Análisis crítica y evaluación de traducciones
IMPORTANTE: La materia exige que el estudiante trabaje por su cuenta los elementos de lingüística contrastiva inglés / español en los niveles ortotipográfico, léxico, morfosintáctico y estilístico.	(*)

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	12	29	41

Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	15	45	60
Trabajos de aula	12	0	12
Trabajos tutelados	1.5	20	21.5
Presentaciones/exposiciones	3	3	6
Actividades introductorias	1.5	0	1.5
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	3	5	8
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodologías

	Descripción
Sesión magistral	Las sesiones magistrales se dedicarán a explicar los contenidos teóricos de la materia, que ayudarán a acometer luego las tareas prácticas. Se pretende que sean sesiones participativas y siempre contarán con numerosa ejemplificación y soporte práctico.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se realizarán ejercicios de traducción que intentarán reproducir situaciones reales y ejercicios de resolución de problemas (dificultades de traducción). Después de la presentación de la base conceptual y procedimental en las horas presenciales, se hará el trabajo previo de análisis. Luego, el alumnado preparará las tareas por su cuenta. Finalmente, se hará una puesta en común y se corregirán los trabajos. Esta tarea podrán realizarla en el aula o en biblioteca, tutorizados en tiempo real a través de faitic por la profesora.
Trabajos de aula	Consisten en ejercicios que se llevan a cabo en la clase. Pueden consistir, por ejemplo, en ejercicios de resolución de problemas traductivos o de análisis textual. Se evaluarán conjuntamente con estos ejercicios y las prácticas autónomas a través de TIC.
Trabajos tutelados	Se incluyen aquí dos trabajos que se deben realizar obligatoriamente para la evaluación continua (cada uno computa 20% de la nota final). Uno es de investigación sobre un aspecto cultural y otro de traducción propiamente dicho.
Presentaciones/exposiciones	El alumnado expondrá el trabajo de investigación realizado (vid. "trabajos tutelados"); habrá turno de preguntas y debate.
Actividades introductorias	Actividades de presentación de la materia. En especial, se explicará el sistema de evaluación, la bibliografía recomendada y de lectura obligatoria. **El alumnado de intercambio deberá hacer una prueba de nivel. Dependiendo del resultado, se les recomendará matricularse (o no) en la materia.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajos tutelados	El alumnado contará con el asesoramiento de la profesora (tutorías presenciales, por correo electrónico y /o skype) para estos trabajos y para cualquier duda, consulta, refuerzo que necesite correspondiente a los contenidos de este curso.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajos tutelados	Habrá un trabajo de entrega obligatoria para el alumnado que siga la evaluación continua. Consistirá en un encargo de traducción. El texto para traducir y las instrucciones del encargo se entregarán al alumnado el último día de aulas del cuatrimestre. Se dispondrá de un plazo de una semana para entregar la traducción.	40	CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CT6 CT7 CT22

Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	A lo largo del curso se propondrán ejercicios para que los alumnos los realicen de forma autónoma (individualmente o en grupo) en casa, en el aula o en la biblioteca	10	CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CT6 CT7 CT22
Trabajos de aula	A lo largo del curso se propondrán trabajos para que los alumnos los realicen en el aula o en la biblioteca	10	CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CT6 CT7 CT22
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	El examen constará de un ejercicio de traducción de entre 200 y 250 palabras (60%) y varios ejercicios sobre problemas de traducción, estrategias y pregunta (posible) de control de lectura (40%). Como material de apoyo para el examen se podrá llevar ordenador y todo tipo de obras de consulta. El examen tendrá lugar el último día de aulas.	40	CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CT6 CT7 CT22

Otros comentarios y evaluación de Julio

Evaluación continua:

La evaluación continua es la modalidad de enseñanza recomendada para la materia e implica la entrega de los ejercicios/tareas indicados a lo largo del curso. Si alguna persona no puede cumplir en algún momento esta condición, pasará automáticamente la evaluación única.

La opción por la evaluación continua implica la renuncia a la evaluación única.

Para poder ser evaluada/lo, es obligatorio tener aprobada cada una de las evaluaciones de las distintas metodologías.

El alumnado acogido al sistema de evaluación continua que no supere la materia y tenga que acudir a la convocatoria de julio debe superar un examen con todos los contenidos de la materia.

A lo largo de toda la evaluación se penalizará la copia y el plagio.

Evaluación única:

El alumnado que no se acoja a la modalidad de enseñanza presencial (evaluación continua) podrá acogerse a la evaluación única. En este caso, la evaluación se realizará por medio de una única prueba consistente en un examen que tendrá lugar el último día de aulas (coincidiendo con el de evaluación continua) o en una fecha acordada con el alumnado y anunciada debidamente en Faitic. De no superar la materia en esta primera edición de actas, se dispondrá de una segunda oportunidad en julio (2ª edición de actas). En este caso, la prueba tendrá lugar en la fecha fijada por la Facultad.

El examen final incluirá cuestiones teóricas y prácticas relativas al total de los contenidos abordados a lo largo del semestre. La nota mínima que se requiere para superar esta prueba es un 5 sobre 10. Como material de apoyo para el examen se podrá llevar ordenador y todo tipo de obras de consulta. Los ejercicios del examen se realizarán en papel. El examen constará de un ejercicio de traducción de entre 200 y 250 palabras (60%) y varios ejercicios sobre problemas de traducción, estrategias y pregunta (posible) de control de lectura (40%).

Se penalizará la copia y el plagio.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

DELISLE, J. / LEE-JAHNKE, H. / CORMIER, M., Terminoloxía e traducción [Versión galega: A. Fernández Ocampo e A. Álvarez Lugrís], Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, 2003

HATIM, B.; MASON, I., Discourse and the Translator, London & New York: Longman, 1990

LÓPEZ GUIX, J. G.; MINETT, J., Manual de traducción inglés/español, Barcelona: Gedisa, 1997

NORD, Ch., Text Analysis in Translation Theory. Methodology and Didactic Application of a Model for Translation Oriented Text Analysis. 2ª edición, Amsterdam: Rodopi, 2005

MARTÍNEZ DE SOUSA, J., Ortografía y ortotipografía del español actual, Gijón: Trea, 2008

GOUADEC, D., Translation as a Profession, Amsterdam: John Benjamins, 2007

MOSSOP, B., Revising and editing for translators, Machester ; Northampton: St. Jerome, 2011

MARCH, K., "Compromiso e ética da tradución", Boletín Galego de Literatura, 14, 7-46., 1995

NORD, CH., Translating as a Purposeful Activity: Funcionalist Approaches Explained (Translation Theories Explored)., Manchester: St. Jerome, 1997

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 2, II: Inglés-Español/V01G230V01507
Traducción idioma 2, III: Inglés-Español/V01G230V01610

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Idioma 2, IV: Inglés/V01G230V01405

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma 2, III: Inglés/V01G230V01305

Otros comentarios

Para poder cursar con aprovechamiento esta materia es recomendable haber aprobado Idioma *II,3 Inglés.
Para cursar las materias de Traducción Idioma 2 (1, 2 y 3) *ingles-gallego, el alumnado deberá:
- dominar las normas cultas de las dos lenguas de trabajo y demostrar corrección en la expresión oral y escrita
- saber hacer lectura comprensiva de textos en la LO (sentidos literales y figurados, intencionalidades ocultas, manipulación ideológica, *ironia, etc.)
- tener conocimientos de ofimática, comunicación electrónica e internet (procesador de textos, correo electrónico, *navegadores, diccionarios y enciclopedias electrónicos, correctores *ortográficos, etc.)
- saber hacer un uso eficiente de los fondos de las bibliotecas, para lo cual se recomienda la asistencia a los cursos de formación que se ofrecen tanto en la Biblioteca General como en la biblioteca de la propia facultad
*NO SE RECOMIENDA QUE SE MATRICULEN EN La MATERIA Los ALUMNOS DE INTERCAMBIO QUE NO SUPEREN La PRUEBA DE NIVEL INICIAL

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción idioma 2, I: Francés-Gallego				
Asignatura	Traducción idioma 2, I: Francés-Gallego			
Código	V01G230V01411			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	2c
Lengua Impartición	Francés Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Fernández Ocampo, Anxo			
Profesorado	Fernández Ocampo, Anxo			
Correo-e	ocampo@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta materia le presenta al alumnado un panorama textual amplio, de manera que pueda familiarizarse con las diferentes estructuras textuales de los textos redactados en Idioma II. El alumnado debe analizar desde el punto de vista estilístico contrastivo los textos producidos en Idioma II, y proceder a su traducción en lengua A mediante los usos de las técnicas y estrategias de traducción adquiridas en la materia de Traducción Idioma I cursada en el 1º cuatrimestre. La materia de Traducción Idioma II centra el aprendizaje en la práctica de traducción de textos redactados en Idioma II hacia la lengua del alumnado.			

Competencias		
Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer - Saber estar /ser
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- Saber estar /ser
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	- saber hacer - Saber estar /ser
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- Saber estar /ser
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber - saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- Saber estar /ser
CT7	Toma de decisiones	- Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- saber hacer - Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje	
Resultados de aprendizaje	Competencias

COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: tener un buen dominio de las dos lenguas de trabajo (francés-gallego) tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfológico, lexicológico, terminológico y fraseológico. SUBCOMPETENCIAS: conocer tanto las diferencias como las similitudes de los dos sistemas lingüísticos.	CB1 CB2 CB3 CE2 CE4 CE13 CE17 CT2
COMPETENCIA TEXTUAL: comprender la estructura y los principios organizadores de un texto. SUBCOMPETENCIAS: conocer textos de tipo general y sus características (argumentativos, expositivos...)	CB1 CB2 CB3 CE4 CT2 CT7
COMPETENCIA COMUNICATIVA Y CULTURAL: Comprender textos redactados en la lengua de partida. SUBCOMPETENCIA: Conocer los mundos textuales de las dos culturas con las que se trabaja, las distintas convenciones sociales, etc.	CB1 CB2 CB3 CE1 CE2 CE3 CE17 CT9 CT17
COMPETENCIA TRADUCTORA: adquirir las diferentes competencias precisas para traducir un texto de tipo general. SUBCOMPETENCIAS: Identificar los agentes que intervienen en el proceso de traducción (autor, mediador, traductor, cliente, lector...) y la función comunicativa del texto. Aprender a analizar textos con vistas a su traducción. Conocer las distintas técnicas y estrategias de traducción. Identificar los problemas de traducción y aprender a resolverlos, y argumentar las elecciones. Traducir textos no especializados. Aprender a trabajar con textos paralelos. Aprender a manejar las herramientas básicas de traducción (procesadores de texto, Internet: diccionarios on line...). Comprender el papel del traductor como mediador intercultural. Conocer las normas de revisión y presentación de traducciones. Conocer el mercado laboral y la práctica profesional. Desarrollar habilidades de trabajo en equipo y adquirir un compromiso deontológico.	CB1 CB2 CB3 CE3 CE4 CE8 CE17 CT4 CT7 CT15 CT22

Contenidos

Tema	
1. Introduction	La asignatura en el contexto del grado / Objetivos del curso, metodología, actividades y sistema de evaluación / Galicia como referencia geopolítica y cultural en el prisma francés.
2. Traductions dirigées	Valoración, diagnóstico individual de las fortalezas y debilidades traductivas del alumnado.
3. Gérer l'erreur	La falsa noción de problema en traducción / Incoherencias, falta de cohesión, errores de tipo léxico y de registro / Clasificación de las dificultades según su prioridad de intervención / Los errores involuntarios y sus estrategias de traducción /Técnicas para neutralizar las dificultades irresolubles, dentro de determinado plazo de entrega.
4. Le métier	Anticipación mediante el contraste de las propiedades semánticas y de la estructura léxica y sintáctica de las dos lenguas / Sensibilización a las dificultades de traducción hacia un sistema con déficit de registros / Convenciones ortotipográficas del francés / Iniciación al lenguaje de los oficios de la traducción en Francia.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	2	4
Sesión magistral	10	20	30
Resolución de problemas y/o ejercicios	24	48	72
Talleres	12	32	44

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades para tomar contacto con el alumnado y para presentar la asignatura en relación a los objetivos, contenidos, actividades que se llevarán a cabo y la evaluación.
Sesión magistral	Exposición por parte del docente de los contenidos sobre la asignatura, bases teóricas y/o directrices de un trabajo, ejercicio o proyecto que deberá desarrollar el alumnado.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Actividad en la que se formulan situaciones y/o ejercicios relacionados con la asignatura. El alumnado debe desarrollar las soluciones adecuadas poniendo en práctica rutinas, aplicando procedimientos de transformación de la información disponible e interpretando los resultados.
Talleres	Los talleres son la principal herramienta diagnóstica. En ellos se realizarán traducciones dirigidas, con el fin de comprobar la competencia traductora del alumnado. Las traducciones dirigidas permitirán familiarizarse con el método de trabajo y de evaluación del profesor.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se prestará una atención directa al alumnado tanto en clase como fuera del aula por medio de tutorías personalizadas.
Talleres	Se prestará una atención directa al alumnado tanto en clase como fuera del aula por medio de tutorías personalizadas.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios	Realización y entrega de 5 encargos de traducción representativos del tipo de dificultades que se abordan en el aula.	100	CB1 CB2 CB3 CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CT2 CT4 CT7 CT15 CT22

Otros comentarios y evaluación de Julio

CONVOCATORIA DE LA PRIMERA EDICIÓN DE ACTAS (MAYO DE 2018)

Evaluación única

El alumnado de evaluación única deberá presentarse en el aula en la fecha oficial de examen fijada por el Vicedecanato de Organización Académica. En esa ocasión, el alumnado que se presente recibirá un encargo, que tendrá que realizar en un plazo determinado. El docente le comunicará al alumnado las instrucciones sobre la realización de la prueba y su plazo de entrega. El alumnado de evaluación única que no se presente el día de la convocatoria oficial será calificado con no presentado.

El alumnado de evaluación única que por razones justificadas o por sus circunstancias laborales no pueda presentarse en el día del examen podrá comunicarle al docente su intención de presentarse. En cuyo caso el docente le comunicará por vía telemática las instrucciones a seguir para que se pueda presentar con normalidad.

El hecho de presentarse el día de la convocatoria oficial o de confirmar su intención de someterse a la evaluación significa que el alumnado de evaluación única no podrá ser calificado con no presentado. En caso de no entregar el trabajo de la prueba, la calificación será de suspenso (0).

Evaluación continua

Los resultados de la evaluación continua proceden de una serie de 5 encargos que llevarán nota al largo del cuatrimestre. El

primer encargo deberá entregarse en la semana del 9 al 11 de febrero, el segundo encargo en la semana del 26 de febrero al 2 de marzo, el tercero en la semana del 19 al 23 de marzo, el cuarto en la semana del 9 al 13 de abril y el quinto en la semana del 23 al 27 de abril. El 100% de la nota final se calculará haciendo promedio de las tres mejores notas de las cinco notas obtenidas.

CONVOCATORIA DE LA SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (JULIO DE 2018)

Evaluación única

El alumnado de evaluación única deberá presentarse en el aula en la fecha oficial de examen fijada por el Vicedecanato de Organización Académica. En esa ocasión, el alumnado que se presente recibirá un encargo, que tendrá que realizar en un plazo determinado. El docente le comunicará al alumnado las instrucciones sobre la realización de la prueba y su plazo de entrega. El alumnado de evaluación única que no se presente el día de la convocatoria oficial será calificado con no presentado.

El alumnado de evaluación única que por razones justificadas o por sus circunstancias laborales no pueda presentarse en el día del examen podrá comunicarle al docente su intención de presentarse. En cuyo caso el docente le comunicará por vía telemática las instrucciones a seguir para que se pueda presentar con normalidad.

El hecho de presentarse el día de la convocatoria oficial o de confirmar su intención de someterse a la evaluación significa que el alumnado de evaluación única no podrá ser calificado con no presentado. En caso de no entregar el trabajo de la prueba, la calificación será de suspenso (0).

Evaluación continua

El alumnado de evaluación continua que no aprobase la convocatoria de la primera edición de actas deberá presentarse en el aula en la fecha oficial de examen fijada por el Vicedecanato de Organización Académica. En esa ocasión, el alumnado que se presente recibirá un encargo, que tendrá que realizar en un plazo determinado. El docente le comunicará al alumnado las instrucciones sobre la realización de la prueba y su plazo de entrega. El alumnado que no se presente el día de la convocatoria oficial será calificado con no presentado.

El alumnado que por razones justificadas o por sus circunstancias laborales no pueda presentarse en el día del examen podrá comunicarle al docente su intención de presentarse. En cuyo caso el docente le comunicará por vía telemática las instrucciones a seguir para que se pueda presentar con normalidad.

El hecho de presentarse el día de la convocatoria oficial o de confirmar su intención de someterse a la evaluación significa que el alumnado no podrá ser calificado con no presentado. En caso de no entregar el trabajo de la prueba, la calificación será de suspenso (0).

OTROS COMENTARIOS

Presencialidad

Se entiende que el alumnado que se acoge al sistema de evaluación continua tiene que poder asistir a las clases de forma regular. El docente podrá excluir del sistema de evaluación continua aquel alumnado que de forma no justificada falte a más de tres sesiones en el cuatrimestre. El alumnado excluido del sistema de evaluación continua pasará a evaluarse por el sistema de evaluación única.

El alumnado que desee cursar la materia en régimen de evaluación continua pero por razones justificadas o por sus circunstancias laborales no pueda asistir a las clases presenciales deberá comunicarle estas circunstancias al docente. Este arbitrará otros sistemas de control de la participación en la materia mediante trabajos de curso con plazos en faitic.

Plagio

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un cero en esa prueba. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá el alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

Corrección lingüística

Los errores de lengua que excedan la proporción de tolerancia fijada por el docente durante lo curso provocarán el suspenso de cualquiera trabajo o examen.

Teledocencia

ES responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma FAITIC y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 2, II: Francés-Gallego/V01G230V01508
Traducción idioma 2, III: Francés-Gallego/V01G230V01611

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés/V01G230V01418
Herramientas para la traducción y la interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación/V01G230V01209
Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106
Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Gallego/V01G230V01101

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción idioma 2, I: Francés-Español				
Asignatura	Traducción idioma 2, I: Francés-Español			
Código	V01G230V01412			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	2c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Cruces Colado, María Susana			
Profesorado	Cruces Colado, María Susana			
Correo-e	scruces@uvigo.es			
Web				
Descripción general	La materia tiene como objetivos: a) introducir a los alumnos en los procedimientos y técnicas de la traducción y analizar las dificultades que presenta el texto de partida. b) capacitar al alumno para traducir a su lengua I diversos tipos de textos no especializados redactados en su idioma II, mostrando así una doble capacidad: la de comprensión del idioma II y la de expresión en la lengua I.			

Competencias		
Código		Tipología
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE28	Poseer una gran competencia sociolingüística	- Saber estar /ser
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	- saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT5	Conocimientos de informática aplicada	
CT6	Capacidad de gestión de la información	
CT7	Toma de decisiones	
CT8	Compromiso ético y deontológico	
CT9	Razonamiento crítico	- Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	
CT14	Motivación por la calidad	
CT15	Aprendizaje autónomo	- Saber estar /ser
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer

Resultados de aprendizaje	
Resultados de aprendizaje	Competencias

3- Identificar las dificultades del texto a traducir, para planear razonadamente las estrategias de traducción, adaptadas a la función del texto, de su soporte y de sus destinatarios	CE1 CE2 CE4 CE17 CT2 CT3 CT4 CT6 CT9 CT17 CT22
4- Producir un texto traducido en Lengua I (español) seleccionando el material lingüístico que cumpla con los estándares de norma y uso de textos originales similares, contrastándolo para ello con textos paralelos. Aplicar criterios razonados de revisión	CE1 CE4 CE17 CT2 CT7 CT12 CT15 CT16 CT17 CT22
5- Interiorizar el papel del traductor en tanto que mediador cultural y trabajador que atiende a las pautas profesionales y deontológicas de su labor	CE2 CE4 CE17 CE28 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT12 CT14 CT15 CT16 CT17

Contenidos	
Tema	
Unidad 1. Fuentes de documentación y consulta para la traducción francés-español	2. 1. Fuentes de consulta en biblioteca 2.2. Fuentes de consulta electrónica y en línea
Unidad 2. Especificidades de la traducción del francés al español relacionadas con elementos contrastivos	2.1 Convenciones de la escritura 2.2 Especificidades morfosintácticas 2.3 Especificidades léxico-semánticas 2.4 Especificidades estilísticas y discursiva
Unidad 3. Especificidades de la traducción del francés al español relacionadas con problemas específicos de traducción	3.1. Las referencias culturales 3.2 Las metáforas: lexicalizadas y de nueva creación 3.3 Otras especificidades
La presentación secuencial de las unidades que configuran figuran el programa constituye una manera lógica de organizarlos, pero no se trata de compartimentos estancos, sino que todos están claramente interrelacionados.	(*)(*)

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión magistral	6	15	21
Trabajos de aula	34	55	89
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	2	7	9
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	15	19

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto y reunir información sobre el alumnado, así como a presentar la asignatura. Se realizará una prueba diagnóstica (no computará para la evaluación) de comprensión de un TO en francés.
Sesión magistral	Exposición por parte del profesor de los contenidos sobre la materia objeto de estudio, bases teóricas y/o directrices de un trabajo, ejercicio o proyecto a desarrollar por el estudiante.
Trabajos de aula	El estudiante elabora traducciones en el aula bajo las directrices y supervisión del profesor. Puede estar vinculado su desarrollo con actividades autónomas del estudiante.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	El alumnado realizará individualmente encargos de traducción que reproducen situaciones reales de la actividad profesional. Para ello aplicarán los conocimientos y destrezas adquiridos durante los trabajos de aula y el trabajo autónomo.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se prestará una atención personalizada al alumnado tanto en clase como fuera del aula de forma presencial y, por motivos justificados, de forma telemática. Todo el material de clase estará accesible en la plataforma TEMA (FAITIC).

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajos de aula	Estos trabajos consistirán en traducciones realizadas en el aula, revisiones de traducciones, controles de lecturas de textos académicos, u otros que proponga la docente. A efectos de evaluación se tendrá en cuenta la participación activa. Será obligatoria la entrega de al menos tres trabajos para su corrección y evaluación.	15	CE1 CE2 CE4 CE17 CT2 CT4 CT7 CT9 CT14 CT17 CT22
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	El alumnado realizará individualmente 2 encargos de traducción que reproducen situaciones reales de la actividad profesional. Para ello aplicarán los conocimientos y destrezas adquiridos durante los trabajos de aula. El primer encargo se realizará la semana del 5 al 11 de marzo. El segundo encargo se acordará en clase con el alumnado.	35	CE1 CE2 CE4 CE17 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT9 CT14 CT15 CT17 CT22

Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Se realizarán dos pruebas de traducción con tiempo limitado (2 horas cada prueba). La primera la tercera semana de marzo, y la segunda, denominada prueba final el día señalado en el calendario de exámenes de la convocatoria de mayo de la FFT. a) Solamente se podrá usar documentación en papel que debe llevar el alumnado. Se permitirá únicamente el uso de libros y diccionarios, pero no de apuntes propios o similares. No se podrá emplear el ordenador ni cualquier otro dispositivo electrónico. b) La nota de este apartado será la media entre ambas pruebas. La nota de este apartado será la media entre ambas pruebas. Si la segunda prueba obtiene una calificación superior en al menos un (1) punto que la primera, entonces solo contará la segunda nota para calcular el porcentaje.	50	CE1 CE2 CE4 CE17 CT2 CT4 CT7 CT8 CT9

Otros comentarios y evaluación de Julio

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma FAITIC y de estar al tanto de las fechas de entrega de trabajos, pruebas, etc.

El plagio o copia parcial o total de un encargo o prueba supondrá la pérdida del derecho a evaluación continua. Se considera plagio el uso de programas de traducción automática incluso cuando el texto resultante presente algunas correcciones. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad.

EVALUACIÓN CONTINUA

1- El alumnado deberá informar al profesorado en las dos primeras semanas de clase su decisión de acogerse a la evaluación continua o no. Para esta se recomienda la asistencia continuada a clase.

2- Aquellas personas que por motivos de trabajo o familiares no puedan asistir a las clases, deben comunicarlo personalmente a la profesora para que esta tome las medidas compensatorias para facilitar la conciliación laboral y familiar.

3- El no entregar alguno de los dos encargos o no realizar alguna de las dos pruebas implicará la pérdida del derecho a la evaluación continua y la anulación de todas calificaciones obtenidas anteriormente.Tendrá entonces que presentarse a la convocatoria única

4- El alumnado que se acoja a la evaluación continua y obtenga una calificación de suspenso deberá presentarse a la convocatoria extraordinaria de julio en la fecha de examen publicada por el decanato.

a) Si tiene una nota media superior a 5 en los dos apartados: Encargos de traducción (35 %) y Trabajos de aula (15 %), solo deberá realizar una prueba en tiempo limitado similar a la prueba final de diciembre.

b) Si no se tiene una nota media superior a5 en los dos apartados: Encargos de traducción (35 %) y Trabajos de aula (15 %) tendrá que realizar obligatoriamente las pruebas que se especifican a continuación:

1. Traducción con tiempo limitado (2 horas): 60% de la nota. Solamente se podrá usar documentación en papel que debe llevar el alumnado y no se podrá emplear el ordenador. Se permitirá únicamente el uso de libros y diccionarios, pero no de apuntes propios o similares.

2. Encargo de traducción que recibirá el alumnado el día del examen oficial y que deberá entregar según las condiciones especificadas en dicho encargo en un máximo de 7 días naturales: 40% de la nota

En el caso b)la nota mínima de la traducción con tiempo limitado para hacer la media entre partes será de un 5 sobre 10. De no alcanzar esta nota, no se contará el encargo de traducción y la nota final será la del examen con tiempo limitado.

CONVOCATORIA ÚNICA (MAYO Y JULIO)

El alumnado que no se acoja a la evaluación continua o que tenga la materia pendiente de cursos anteriores se presentará en la fecha oficial del examen (enero o julio según corresponda) de enero publicada por el decanato a una prueba que consistirá en:

1. Traducción con tiempo limitado (2 horas): 60 % de la nota. Solamente se podrá usar documentación en papel que debe llevar el alumnado y no se podrá emplear el ordenador. Se permitirá únicamente el uso de libros y diccionarios, pero no de apuntes propios o similares.

2. Encargo de traducción que recibirá el alumnado el día del examen oficial y que deberá entregar según las condiciones

especificadas en dicho encargo en un máximo de 7 días naturales: 40 % de la nota.

La nota mínima de la traducción con tiempo limitado para hacer la media entre ambas partes será de un 5 sobre 10. De no alcanzar esta nota, no se contará el encargo de traducción y la nota final será la del examen.

ALUMNADO ERASMUS

Esta materia no está dirigida al aprendizaje del español ni del francés. Se considera que el alumnado ya posee un buen nivel del mismo.

Para poder cursar la materia se recomienda un nivel **B2 de español.**

No se recomienda seguir esta materia a aquel alumnado que:

1. No tenga como primera o segunda lengua de trabajo el español.

2- No curse estudios de lenguas o traducción.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 2, II: Francés-Español/V01G230V01509

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106
Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés/V01G230V01206
Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

Otros comentarios

El alumnado Erasmus que desee cursar esta asignatura deberá presentarse a más tardar la 3ª semana de clase. De no ser así, no podrá cursar la materia porque ya se habrán impartido clases fundamentales para poder seguir su desarrollo y participar activamente en esta.
Se recomienda tener un nivel B2 de español al alumnado Erasmus que desee cursar la materia.

DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción idioma 2, I: Alemán-Gallego

Asignatura	Traducción idioma 2, I: Alemán-Gallego			
Código	V01G230V01413			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	2c
Lengua Impartición	Alemán Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Montero Kupper, Silvia			
Profesorado	Montero Kupper, Silvia			
Correo-e	smontero@uvigo.es			
Web				
Descripción general	El texto de esta guía docente es una traducción automática. Se iniciará a la/al alumna/o en la traducción de textos generales en la combinación lingüística alemán-gallego haciendo hincapié en aspectos estilísticos-contrastivos de las dos lenguas y diferentes culturas.			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- Saber estar /ser
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber - saber hacer
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber - saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - Saber estar /ser
CE14	Dominio de herramientas informáticas	- Saber estar /ser
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- Saber estar /ser
CE22	Destrezas de traducción	
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	- saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- Saber estar /ser
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer
CT8	Compromiso ético y deontológico	
CT9	Razonamiento crítico	- Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	
CT14	Motivación por la calidad	- Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Competencias contrastivas: dominar las diferencias de las convenciones de escritura ortotipográfica y estilística de las dos lenguas y de sus culturas; dominar los elementos de interferencia léxica y discrepancia morfosintáctica; dominar las diferencias de los mecanismos de coherencia y cohesión en la construcción textual en las dos lenguas; conocer las divergencias y coincidencias de las culturas.	CB3 CE2 CE3 CE4 CE17 CT7 CT17
Competencias metodológicas: desarrollar las habilidades de crítica y autocrítica de traducciones; identificar y explotar la potencialidad de los repertorios de las culturas original y término.	CB1 CB2 CB3 CB5 CE17 CE22 CT7
Competencias textuales: desarrollar la capacidad para traducir textos expositivos y textos exhortativos.	CB2 CB5 CE17 CE22 CT4 CT7 CT17
Competencias profesionales: conocer el mercado de la traducción para la combinación lingüística alemán-gallego; desarrollar un autoconcepto de traductor/a profesional y de su autoestima; desarrollar la capacidad de tomar decisiones; fomentar la habilidad para trabajar con las herramientas para la traducción, usar y gestionar recursos documentales lexicográficos para la traducción de textos generales; desarrollar la capacidad para localizar y superar las faltas traductivas individuales.	CB2 CB4 CE2 CE4 CE14 CE17 CT3 CT4 CT7 CT8 CT9 CT12 CT14

Contenidos

Tema	
1. Recursos y procedimientos de traducción	1.1. Fuentes de documentación en formato papel, en red y textos paralelos. El uso de diccionarios y glosarios: subcompetencia instrumental: empleo y gestión de recursos documentales lexicográficos para traducción de textos generales. 1.2 Estrategias traductivas 1.3 Estrategias de autoevaluación 1.4 Terminología de los procedimientos traductivos
2. Análisis de textos y de las culturas de partida	2.1 Funciones textuales 2.2 Tipologías 2.3 Cohesión y estructura textual 2.4 Cultura y civilización de los países germanófonos
3. Problemas específicos de traducción alemán-gallego	3.1 Léxico (expresiones formulaicas, citas, proverbios, modismos, metáforas, falsos amigos...) 3.2 Morfosintaxe (verbo 'werden', uso del artículo, voz pasiva,partículas modales, adverbio 'dabei' vs. 'bei'...) 3.3 Convenciones tipográficas (uso de siglas y abreviaturas, puntuación, mayúsculas/minúsculas...) 3.4 Referentes culturales I
4. Traducción de textos contemporáneos	4.1 Textos expositivos divulgativos 4.2 Textos exhortativos

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Trabajos de aula	6	5.5	11.5
Prácticas en aulas de informática	7	14	21
Prácticas autónomas a través de TIC	5	10	15

Actividades introductorias	1.5	0	1.5
Presentaciones/exposiciones	5	10	15
Trabajos tutelados	1.5	13.5	15
Resolución de problemas y/o ejercicios	10.5	31.5	42
Eventos docentes y/o divulgativos	2	0	2
Tutoría en grupo	1.5	3	4.5
Sesión magistral	5	10	15
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	3	4.5	7.5
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodologías

	Descripción
Trabajos de aula	Consisten en ejercicios que se desarrollarán en el propio aula. Pueden consistir, por ejemplo, en ejercicios de análisis textual o de revisión/corrección de traducciones. Se evaluarán conjuntamente con las prácticas en aulas de informática y las prácticas autónomas a través de TIC.
Prácticas en aulas de informática	Para estas prácticas se precisa disponer de equipo informático con conexión a Internet. Se hará sobre todo trabajo documental previo a la traducción y trabajo de aprendizaje de algunas herramientas básicas para la traducción. Se evaluarán conjuntamente con los trabajos de aula y las prácticas autónomas.
Prácticas autónomas a través de TIC	Estas actividades de aplicación de los conocimientos a situaciones concretas y de adquisición de habilidades básicas y *procedimentais relacionadas con la práctica de la traducción se desarrollarán de manera autónoma a través de las TIC. Se evaluarán conjuntamente con las prácticas en aulas de informática y los trabajos de aula.
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto y reunir información sobre el alumnado, así como a presentar la materia. Se explicará, en especial, el sistema de evaluación, la bibliografía recomendada y la de lectura obligatoria. Al finalizar, y ya como trabajo autónomo, el alumnado deberá localizar en la biblioteca de la facultad a bibliografía dada.
Presentaciones/exposiciones	El alumnado expondrá el trabajo de investigación realizado (*vid. "Trabajos tutelados"). Habrá turno de preguntas y debate.
Trabajos tutelados	Se incluye aquí el trabajo que el alumnado debe realizar obligatoriamente para la evaluación continua (20 % de la nota). El trabajo será de índole lexicográfico y versará sobre de un campo semántico en alemán y gallego. El alumnado contará con la tutela de la docente. Durante las horas presenciales dedicadas la este apartado, la docente explicará el procedimiento y las normas de elaboración y presentación del trabajo. Se incluirá un resumen de estas normas en la plataforma TEMA
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se realizarán ejercicios de traducción, que intentarán reproducir situaciones reales, y ejercicios de resolución de problemas (dificultades de traducción). Después de la presentación de la base conceptual y *procedimental en las sesiones magistrales, en las horas presenciales se hará el trabajo previo de análisis y resolución de dudas. A seguir, el alumnado preparará las tareas por su cuenta. Finalmente, y de nuevo en las horas presenciales, se hará la puesta en común y corrección de los resultados. Esta parte se tendrá especialmente en cuenta en la evaluación continua (5%).
Eventos docentes y/o divulgativos	*Prevése la asistencia a eventos divulgativos como conferencias o presentaciones de programas de estudio, según la programación de las actividades de la facultad
Tutoría en grupo	El alumno podrá mantener entrevistas con la profesora para asesoramiento y desarrollo de actividades de la materia y del proceso de aprendizaje, especialmente para los trabajos tutelados.
Sesión magistral	Las sesiones magistrales se dedicarán a explicar los contenidos más teóricos de la materia, como la descripción del mercado de la traducción del alemán o la tipología de errores, así como contenidos teóricos fundamentales para desarrollar las tareas prácticas, como aspectos *contrastivos *morfosintácticos y *estilísticos entre las dos lenguas, referentes culturales etcétera. A pesar de estar en el apartado de sesiones magistrales, las clases serán de índole participativa y siempre estarán apoyadas por un soporte práctico.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajos tutelados	La profesora guiará el alumnado en la elaboración de este trabajo y, de así el *requerir el alumnado, de otras tareas en *titorías individuales y *grupais. Los horarios de las *titorías se fijarán después de aprobar los horarios de las aulas en la Xunta de *FFT.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajos de aula	Se evaluarán conjuntamente con las prácticas en aulas de informática y las prácticas autónomas realizadas ou presentadas na aula.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CE2 CE3 CE4 CE14 CE17 CE22 CT4 CT7 CT8 CT9 CT12 CT14 CT17
Prácticas en aulas de informática	Se evaluarán conjuntamente con los trabajos de aula y las prácticas autónomas a través de TIC.	0	CB1 CB3 CT3 CT4 CT7 CT8
Prácticas autónomas a través de TIC	Se evaluarán conjuntamente con las prácticas en aulas de informática y los trabajos de aula.	0	CB3 CE14
Presentaciones/exposiciones	cf. "Trabajos tutelados" La presentación se realizará antes del 10 de abril.	10	CB2 CB3 CB4 CE2 CE3 CT3 CT9 CT14
Trabajos tutelados	Cf. "Trabajos tutelados" en "Metodología docente". El trabajo, que se hará individualmente o en grupos de 2 personas (dependiendo del núm. de alumnado matriculado en la materia), deberá ser expuesto en el aula antes del 15 de abril. Se entregará una sinopsis del trabajo (fecha límite: 30 de mayo). La exposición del trabajo (estruturación de la presentación, retórica, etc.) del trabajo contará un 10 % (cf. Presentaciones/Exposiciones); el resumen un 10%. A/Lo alumna/lo contará con la tutela de la profesora. El alumnado acordará con la profesora el tema del trabajo antes del 25 de febrero.	10	CB2 CB3 CB4 CE2 CE3 CT3 CT9 CT14

Resolución de problemas y/o ejercicios	Se evaluará la resolución de los problemas y ejercicios propuestos.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE14 CT3 CT4 CT7 CT8
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Consistirá en la traducción de un texto de aprox. 200 palabras que abordará alguno de los temas estudiados a lo largo del semestre. Podrá incluir un comentario. El examen constará de 2 partes: en una primera parte la traducción se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sin ordenador y acceso a internet; en una segunda parte también se podrá contar con ordenador y las fuentes de información disponibles en internet.	60	CB1 CB2 CB3 CB5 CE2 CE3 CE4 CE14 CE17 CE22 CT4 CT7 CT8 CT9 CT17

Otros comentarios y evaluación de Julio

Evaluación continua:

Para una idónea evaluación se recomienda una asistencia asídua y participativa a las aulas. Se llevará un control de asistencia mediante hoja de firma. ES obligatorio cumplir con las exigencias del trabajo tutelado. Si alguna persona no puede cumplir estas condiciones, deberá comunicárselo a la docente argumentadamente y se reconsiderará la posibilidad de evaluación continua. La opción por la evaluación continua implica la renuncia a la evaluación única. La/el alumna/o deberá notificárselo a la docente por escrito en las dos primeras semanas de clase. Si por causa de fuerza mayor (trabajo, enfermedad...) la/el alumna/o no pudiera seguir el sistema de evaluación continua a pesar de escoger esta opción podrá acogerse a la evaluación única. La/el alumna/o que no supere la materia y tenga que acudir a la convocatoria de julio deberá superar un examen con todos los contenidos de la materia.

Data de entrega de los trabajos tutelados: cf. supra y Evaluación. La fecha del examen será la fecha establecida en el calendario de exámenes que se aprobará en Junta de FFT.

Al largo de toda la evaluación se penalizará la copia y el plagio.

Evaluación única:

El alumnado que no se acoja a la modalidad de evaluación continua podrá presentarse al examen oficial de la materia que tendrá lugar en la fecha establecida en el calendario de exámenes que y aprobará en Junta de FFT. El examen final incluirá cuestiones teóricas y prácticas relativas al total de los contenidos abordados al largo del semestre. La nota mínima que se requiere para superar esta prueba es un 5 sobre 10. Los ejercicios del examen se realizarán en papel. El examen constará de un ejercicio de traducción de entre 200 y 250 palabras, así como varias preguntas sobre las estrategias traductivas aplicadas o cuestiones de estilística contrastiva. La traducción del examen constará de 2 partes: en una primera parte la traducción se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sin ordenador y acceso a internet; en una segunda parte también se podrá contar con ordenador y las fuentes de información disponibles en internet.

Convocatoria de julio:

La/el alumna/o que no supere la materia y tenga que acudir a la convocatoria de julio deberá superar un examen con todos los contenidos de la materia. El examen de julio incluirá cuestiones teóricas y prácticas relativas al total de los contenidos abordados a lo largo del semestre. La nota mínima que se requiere para superar esta prueba es un 5 sobre 10. El examen constará de un ejercicio de traducción de entre 200 y 250 palabras, así como varias preguntas sobre las estrategias traductivas aplicadas o cuestiones de estilística contrastiva. La traducción del examen constará de 2 partes: en una primera parte la traducción se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sin ordenador y acceso a internet; en una segunda parte también se podrá contar con ordenador y las fuentes de información disponibles en internet. Los ejercicios del examen se realizarán en papel.

Se penalizará la copia y el plagio.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Delisle, J.; Lee-Jahnke, H.; Cormier, M., Terminoloxía e tradución. [Versión galega de A. Fernández Ocampo e A. Álvarez Lugrís], Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, 2003

Hurtado Albir, A., Traducción y traductología. Introducción a la traductología, Madrid: Cátedra, 2001

Nord, Ch., Professionelles Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Einführungskurs in 15 Lektionen., Wilhelmsfeld: Egert, 2001

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 2, II: Alemán-Gallego/V01G230V01510

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Idioma 2, IV: Alemán/V01G230V01407

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

Otros comentarios

Para poder cursar con aprovechamiento esta materia es recomendable tener el nivel A2 al inicio del semestre y alcanzar el nivel B1 al finalizar el 4º semestre (lengua alemana).
Alumnado extranjero: Se requiere por lo menos un nivel B2 en la lengua gallega y A2 de la lengua alemana.

ES responsabilidad del alumnado consultar la documentación y los *anuncioas a través de la plataforma FAITIC y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción idioma 2, I: Alemán-Español				
Asignatura	Traducción idioma 2, I: Alemán-Español			
Código	V01G230V01414			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	2c
Lengua Impartición	Alemán Castellano			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Montero Kupper, Silvia			
Profesorado	Montero Kupper, Silvia			
Correo-e	smontero@uvigo.es			
Web				
Descripción general	El texto de esta guía docente es una traducción automática. Se iniciará a/lo alumna/lo en la traducción de textos generales en la combinación lingüística alemán-español haciendo hincapié en aspectos estilísticos-contrastivos de las dos lenguas y diferentes culturas.			

Competencias		
Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber - saber hacer
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber - saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - Saber estar /ser
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- Saber estar /ser
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer
CT9	Razonamiento crítico	- Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	
CT14	Motivación por la calidad	- Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje	
Resultados de aprendizaje	Competencias

Competencias metodológicas: desarrollar las habilidades de crítica y autocrítica de traducciones; identificar y explotar la potencialidad de los repertorios de las culturas original y tenérmelo.	CB1 CB2 CB3 CB5 CE17 CT7
Competencias contrastivas: dominar las diferencias de las convenciones de escritura ortotipográfica y estilística de las dos lenguas y de sus culturas; dominar los elementos de interferencia léxica y discrepancia morfosintáctica; dominar las diferencias de los mecanismos de coherencia y cohesión en la construcción textual en las dos lenguas; conocer las divergencias y coincidencias de las culturas.	CB3 CE2 CE3 CE4 CE17 CT7 CT17
Competencias textuales: desarrollar la capacidad para traducir textos expositivos y textos exhortativos.	CB2 CB5 CE17 CT4 CT7 CT17
Competencias profesionales: conocer el mercado de la traducción para la combinación lingüística alemán-español; desarrollar un autoconcepto de traductor/a profesional y de su autoestima; desarrollar la capacidad de tomar decisiones; fomentar la habilidad para trabajar con las herramientas para la traducción, usar y gestionar recursos documentales lexicográficos para la traducción de textos generales; desarrollar la capacidad para localizar y superar las faltas traductivas individuales.	CE2 CE4 CE9 CE17 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14

Contenidos

Tema	
1. Recursos y procedimientos de traducción	1.1. Fuentes de documentación en formato papel, en red y textos paralelos. El uso de diccionarios y glosarios: subcompetencia instrumental: empleo y gestión de recursos documentales lexicográficos para traducción de textos generales. 1.2 Estrategias traductivas 1.3 Estrategias de autoevaluación 1.4 Terminología de los procedimientos traductivos
2. Análisis de textos y de las culturas de partida	2.1 Funciones textuales 2.2 Tipologías 2.3 Cohesión y estructura textual 2.4 Cultura y civilización de los países germanófonos
3. Problemas específicos de traducción	3.1 Léxico (expresiones formulaicas, citas, proverbios, modismos, metáforas, falsos amigos...) 3.2 Morfosintaxis (verbo 'werden', artículo, voz pasiva, preposiciones, adverbio 'dabei' y 'beii...) 3.3 Convenciones tipográficas (uso de siglas y abreviaturas, puntuación, mayúsculas/minúsculas...) 3.4 Referentes culturales I
4. Tradución de textos contemporáneos	4.1 Textos expositivos divulgativos 4.2 Textos exhortativos

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Trabajos de aula	6	5.5	11.5
Prácticas en aulas de informática	7	14	21
Prácticas autónomas a través de TIC	5	12	17
Actividades introductorias	1.5	0	1.5
Presentaciones/exposiciones	5	10	15
Trabajos tutelados	1.5	13.5	15
Resolución de problemas y/o ejercicios	10.5	31.5	42
Eventos docentes y/o divulgativos	2	0	2

Tutoría en grupo	1.5	1	2.5
Sesión magistral	5	10	15
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	3	4.5	7.5
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodologías	
	Descripción
Trabajos de aula	Consisten en ejercicios que se desarrollarán en el propio aula. Pueden consistir, por ejemplo, en ejercicios de análisis textual o de revisión/corrección de traducciones. Se evaluarán conjuntamente con las prácticas en aulas de informática y las prácticas autónomas a través de TIC.
Prácticas en aulas de informática	Para estas prácticas se precisa disponer de equipo informático con conexión a Internet. Se hará sobre todo trabajo documental previo a la traducción y trabajo de aprendizaje de algunas herramientas básicas para la traducción. Se evaluarán conjuntamente con los trabajos de aula y las prácticas autónomas a través de TIC.
Prácticas autónomas a través de TIC	Estas actividades de aplicación de los conocimientos a situaciones concretas y de adquisición de habilidades básicas y *procedimentais relacionadas con la práctica de la traducción se desarrollarán de manera autónoma a través de las TIC. Se evaluarán conjuntamente con las prácticas en aulas de informática y los trabajos de aula.
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto y reunir información sobre el alumnado, así como a presentar la materia. Se explicará, en especial, el sistema de evaluación, la bibliografía recomendada y la de lectura obligatoria. Al finalizar, y ya como trabajo autónomo, el alumnado deberá localizar en la biblioteca de la facultad a bibliografía dada.
Presentaciones/exposiciones	El alumnado expondrá el trabajo de investigación realizado (*vid. "Trabajos tutelados"). Habrá turno de preguntas y debate.
Trabajos tutelados	Se incluye aquí el trabajo que el alumnado debe realizar obligatoriamente para la evaluación continua (20 % de la nota). el trabajo versará fundamentalmente sobre algún aspecto de las culturas o de la lengua origen que pueda presentar dificultades de traducción. El alumnado contará con la tutela de la docente. Durante las horas presenciales dedicadas la este apartado, la docente explicará el procedimiento y las normas de elaboración y presentación del trabajo. Se incluirá un resumen de estas normas en la plataforma TEMA.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se realizarán ejercicios de traducción, que intentarán reproducir situaciones reales, y ejercicios de resolución de problemas (dificultades de traducción). Después de la presentación de la base conceptual y *procedimental en las sesiones magistrales, en las horas presenciales se hará el trabajo previo de análisis y resolución de dudas. A seguir, el alumnado preparará las tareas por su cuenta. Finalmente, y de nuevo en las horas presenciales, se hará la puesta en común y corrección de los resultados. Esta parte se tendrá especialmente en cuenta en la evaluación continua.
Eventos docentes y/o divulgativos	*Prevése la asistencia a eventos divulgativos como conferencias o presentaciones de programas de estudio, según la programación de las actividades de la facultad
Tutoría en grupo	El alumno podrá mantener entrevistas con la profesora para asesoramiento y desarrollo de actividades de la materia y del proceso de aprendizaje, especialmente para los trabajos tutelados.
Sesión magistral	Las sesiones magistrales se dedicarán a explicar los contenidos más teóricos de la materia, como la descripción del mercado de la traducción del alemán o la tipología de errores, así como contenidos teóricos fundamentales para desarrollar las tareas prácticas, como aspectos *contrastivos *morfosintácticos y *estilísticos entre las dos lenguas, referentes culturales etcétera. A pesar de estar en el apartado de sesiones magistrales, las clases serán de índole participativa y siempre estarán apoyadas por un soporte práctico.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Trabajos tutelados	La profesora guiará el alumnado en la elaboración de este trabajo y, de así el *requerir el alumnado, de otras tareas en *titorías individuales y *grupais. Los horarios de las *titorías se fijarán después de aprobar los horarios de las aulas en la Xunta de *FFT.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas

Trabajos de aula	Se evaluarán conjuntamente con las prácticas en aulas de informática y las prácticas autónomas realizadas o presentadas en el aula.	10	CB1 CB2 CB3 CE2 CE3 CE4 CE17 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14
Prácticas en aulas de informática	Se evaluarán conjuntamente con los trabajos de aula y las prácticas autónomas a través de TIC.	0	CB1 CB3 CT3 CT4 CT7
Prácticas autónomas a través de TIC	Se evaluarán conjuntamente con las prácticas en aulas de informática y los trabajos de aula.	0	CB3 CE17
Presentaciones/exposiciones	cf. "Trabajos tutelados" La presentación se realizará antes del 10 de abril.	10	CB2 CB3 CE2 CE3 CT3 CT9 CT14
Trabajos tutelados	Cf. "Trabajos tutelados" en "Metodología docente". El trabajo, que se hará individualmente o en grupos de 2 personas (dependiendo del núm. de alumnado matriculado en la materia), deberá ser expuesto en el aula antes del 15 de abril. Se entregará una sinopsis del trabajo (fecha límite: 30 de abril). La exposición del trabajo (estructuración de la presentación, retórica, etc.) del trabajo contará un 10 % (cf. Presentaciones/Exposiciones); el resumen un 10%. La/el alumna/o contará con la tutela de la profesora. El alumnado acordará con la profesora el tema del trabajo antes del 25 de febrero.	10	CB2 CB3 CE2 CE3 CT3 CT9 CT14
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se evaluará la resolución de los problemas y ejercicios propuestos.	10	CB1 CB2 CB3 CB5 CE3 CE4 CT3 CT4 CT7

Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Consistirá en la traducción de un texto de aprox. 200 palabras que abordará alguno de los temas estudiados a lo largo del semestre. Podrá incluir un comentario. El examen constará de 2 partes: en una primera parte la traducción se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sin ordenador y acceso a internet; en una segunda parte también se podrá contar con ordenador y las fuentes de información disponibles en internet.	60	CB1 CB2 CB3 CB5 CE2 CE3 CE4 CE17 CT4 CT7 CT9 CT17

Otros comentarios y evaluación de Julio

Evaluación continua:

Para una idónea evaluación se recomienda una asistencia asídua y participativa a las aulas. Se llevará un control de asistencia mediante hoja de firma. ES obligatorio cumplir con las exigencias del trabajo tutelado. Si alguna persona no puede cumplir estas condiciones, deberá comunicárselo a la docente argumentadamente y se reconsiderará la posibilidad de evaluación continua.

La opción por la evaluación continua implica la renuncia a la evaluación única. La/el alumna/o deberá notificárselo a la docente por escrito en las dos primeras semanas de clase. Si por causa de fuerza mayor (trabajo, enfermedad...) la/el alumna/o no pudiera seguir el sistema de evaluación continua a pesar de escoger esta opción, podrá acogerse a la evaluación única.

La/el alumna/o que no supere la materia y tenga que acudir a la convocatoria de julio deberá superar un examen con todos los contenidos de la materia.

Fecha de entrega de los trabajos tutelados: cf. supra & Evaluación. La fecha del examen será la fecha establecida en el calendario de exámenes que se aprobará en Junta de FFT.

A lo largo de toda la evaluación se penalizará la copia y el plagio.

Evaluación única:

El alumnado que no se acoja a la modalidad de evaluación continua podrá presentarse al examen oficial de la materia que tendrá lugar a fecha establecida en el calendario de exámenes que se aprobará en Junta de FFT.

El examen final incluirá cuestiones teóricas y prácticas relativas al total de los contenidos abordados al largo del semestre. La nota mínima que se requiere para superar esta prueba es un 5 sobre 10. Los ejercicios del examen se realizarán en papel.

El examen constará de un ejercicio de traducción de entre 200 y 250 palabras, así como varias preguntas sobre las estrategias traductivas aplicadas o cuestiones de estilística contrastiva. La traducción del examen constará de 2 partes: en una primera parte la traducción se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sin ordenador y acceso a internet; en una segunda parte también se podrá contar con ordenador y las fuentes de información disponibles en internet.

Convocatoria de julio:

La/el alumna/o que no supere la materia y tenga que acudir a la convocatoria de julio deberá superar un examen con todos los contenidos de la materia.

El examen de julio

incluirá cuestiones teóricas y prácticas relativas al total de los contenidos abordados a lo largo del semestre. La nota mínima que se requiere para superar esta prueba es un 5 sobre 10.

El examen constará de un ejercicio de traducción de entre 200 y 250 palabras, así como varias preguntas sobre las estrategias traductivas aplicadas o cuestiones de estilística contrastiva.

La traducción del examen constará de 2 partes: en una primera parte la traducción se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sin ordenador y acceso a internet; en una segunda parte también se podrá contar con ordenador y las fuentes de información disponibles en internet. Los ejercicios del examen se realizarán en papel.

Se penalizará la copia y el plagio.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Delisle, J.; Lee-Jahnke, H.; Cormier, M., Terminoloxía e tradución. [Versión galega de A. Fernández Ocampo e A. Álvarez Lugrís], Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, 2003

Hurtado Albir, A., Traducción y traductología. Introducción a la traductología, Madrid: Cátedra, 2011

Nord, Ch., Professionelles Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Einführungskurs in 15 Lektionen., Wilhelmsfeld: Egert, 2001

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 2, II: Alemán-Español/V01G230V01511

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Idioma 2, IV: Alemán/V01G230V01407

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

Otros comentarios

Para poder cursar con aprovechamiento esta materia es recomendable tener el nivel A2 al inicio del semestre y alcanzar el nivel *B1 al finalizar el 4º semestre (lengua alemana).
Alumnado extranjero: Se requiere por lo menos un nivel *B2 en las lenguas de trabajo.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción idioma 2, I: Portugués-Gallego				
Asignatura	Traducción idioma 2, I: Portugués-Gallego			
Código	V01G230V01415			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	2c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Profesorado	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Correo-e	jdasilva@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Iniciación a la práctica de la traducción en la correspondiente combinación lingüística.			

Competencias		
Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber - saber hacer
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber hacer
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber hacer
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber hacer
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CE12	Poseer una amplia cultura	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- Saber estar /ser
CE22	Destrezas de traducción	- saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber hacer
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber hacer
CE30	Conocimiento de idiomas	- saber hacer
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	- saber hacer
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer
CT9	Razonamiento crítico	- Saber estar /ser
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	- saber hacer
CT12	Trabajo en equipo	- saber hacer

CT13	Trabajo en un contexto internacional	- saber hacer
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Conocer las lenguas de trabajo, discriminando sus semejanzas y sus diferencias.	CB2 CE1 CE3 CE18 CE21 CT1
Identificar y resolver las dificultades de los textos de partida, aplicando las estrategias y los procedimientos de traducción pertinentes.	CB1 CE17 CE22 CT7 CT12 CT23
Desarrollar las competencias traductoras necesarias para la mediación cultural.	CB4 CB5 CE2 CE10 CE24 CE32 CT4 CT10 CT13
Realizar con criterio individual trabajos de traducción.	CB3 CE4 CE12 CE25 CE30 CT9 CT15

Contenidos

Tema	
Particularidades generales de la combinación lingüística.	Descripción. Caracterización.
Rasgos específicos de la actividad traductora.	Interferencias. Deficiencias comunes.
Procedimientos de traducción.	Análisis. Inventario.
Diccionarios y fuentes documentales.	Papel. Formato digital.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	4	16	20
Resolución de problemas y/o ejercicios	22	42	64
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	22	44	66

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades de carácter preliminar para tomar contacto con las características de la materia.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Resolución en grupo o individualmente de ejercicios, con orientación del docente.

Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Resolución individualmente de ejercicios, con orientación del docente.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	Se analizarán las características del alumnado.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Los ejercicios propuestos se llevarán a cabo de forma particularizada a partir de la comunicación fluida entre el docente y el alumnado tanto en las sesiones lectivas como en las sesiones de tutorías.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios	Realización de actividades que reproducen las características de la labor profesional. Tales actividades, de carácter acumulativo, estarán distribuidas regularmente a lo largo del período docente. Se efectuará una prueba final relativa a esas actividades.	60	CB1 CB3 CE1 CE4 CE12 CE17 CE21 CE22 CE25 CE32 CT9 CT10 CT12 CT13
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Realización de dos trabajos de traducción que reproducen las características de la labor profesional.	40	CB2 CB4 CB5 CE2 CE3 CE10 CE18 CE24 CE30 CT1 CT4 CT7 CT15 CT23

Otros comentarios y evaluación de Julio

Se establecen dos sistemas de evaluación, el primero de ellos de naturaleza continua y el segundo una prueba única. El sistema de evaluación de naturaleza continua se basa en la realización de una prueba final relativa a las actividades desarrolladas y dos trabajos de traducción. Por una parte, la prueba final relativa a las actividades desarrolladas representa el 60% de la nota global. Dicha prueba final, que tendrá lugar en la semana del 23 de abril de 2018, consiste en ejercicios de traducción sobre textos abordados en las clases, sin posibilidad de utilizar por tal motivo material auxiliar de ningún tipo. Por otra parte, los dos trabajos de traducción, que tendrán lugar respectivamente en las semanas del 19 de febrero de 2018 y del 19 de marzo de 2018, proporcionan un 40% de la nota global. El segundo sistema de evaluación, destinado al alumnado que no se acoja al sistema de evaluación única para la convocatoria de mayo (primera edición de actas) y a todo el alumnado para la convocatoria de julio (segunda edición de actas), es una prueba única con ejercicios de traducción referida a los contenidos del programa, con posibilidad de utilizar exclusivamente materiales lexicográficos en formato papel. La fecha de la prueba única de la convocatoria de mayo y la fecha de la prueba de la convocatoria de julio serán fijadas en el

calendario de exámenes aprobado en la FFT. En el caso de que se obtenga la calificación de suspenso en la convocatoria de mayo, habrá que recuperar la totalidad de la materia en la convocatoria de julio. La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y la calidad del contenido de las respuestas, sino también la corrección lingüística. El alumnado Erasmus deberá acreditar un conocimiento de tipo medio de la lengua de partida y un conocimiento de tipo alto de la lengua de llegada. La copia o plagio en los trabajos de traducción y/o en la prueba tendrá como consecuencia una calificación global negativa.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Instituto Antônio Houaiss, Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa, Editora Objetiva, 2009, Rio de Janeiro

Real Academia Galega, Dicionario da Real Academia Galega, RAG, 2012, A Coruña

Bibliografía Complementaria

Academia das Ciências de Lisboa, Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea, Editorial Verbo, 2001, Lisboa

Gonçalves Barbosa, Heloísa, Procedimentos técnicos da tradução (Uma nova proposta), Pontes Editores, 2004, São Paulo

Pinto, José M. de Castro, Novo Prontuário Ortográfico com Novo Acordo Ortográfico, Plátano Editora, 2011, Lisboa

Neves, Orlando, Dicionário de Expressões Correntes, Editorial Notícias, 1999, Lisboa

Simões, Guilherme Augusto, Dicionário de Expressões Populares Portuguesas, Publicações Dom Quixote, 2000, Lisboa

Fernández Salgado, Benigno, Dicionario Galaxia de usos e dificultades da lingua galega, Editorial Galaxia, 2004, Vigo

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 2, II: Portugués-Gallego/V01G230V01512
Traducción idioma 2, III: Portugués-Gallego/V01G230V01615

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108
Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208
Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción idioma 2, I: Portugués-Español				
Asignatura	Traducción idioma 2, I: Portugués-Español			
Código	V01G230V01416			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	2c
Lengua Impartición	Otros			
Departamento	Dpto. Externo Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Díaz Fouces, Óscar			
Profesorado	Díaz Fouces, Óscar			
Correo-e	fouces@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/fouces/tradca			
Descripción general	Iniciación a la práctica de la traducción en la combinación lingüística portugués español			

Competencias		
Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber hacer
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber hacer
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber hacer
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CE12	Poseer una amplia cultura	- saber hacer
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber hacer
CT13	Trabajo en un contexto internacional	- saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber hacer

Resultados de aprendizaje	
Resultados de aprendizaje	Competencias
Identificar las dificuldades del texto a traducir, para planificar argumentadamente las estrategias de traducción adaptadas a la función del texto, del soporte que corresponde y de sus destinatarios	CB1 CB2 CE1 CE2 CE3 CE4 CE10 CE12 CT1 CT13 CT23

Contenidos
Tema

Las especifidades de la combinación Português-Espanhol	Caracterización del espacio profesional Tipos de encargos y tipos de estrategias Herramientas específicas
El flujo de trabajo en la práctica profesional autónoma	La gestión de los diferentes tipos de encargo: Facturación y Fiscalidad La optimización de la productividad
Primera toma de contacto con diferentes tipos de encargos en la combinación portugués-español	Traducción de pequeños documentos de diversos temas y diferente grado de especialización (texto plano) Transcripción de textos orales y audiovisuales Práctica Básica de DTP: diagramación, manipulación lenguajes de marcas e imágenes gráficas

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	3	12	15
Estudio de casos/análisis de situaciones	15	30	45
Resolución de problemas y/o ejercicios	15	30	45
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	15	30	45
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades preliminares, para tomar contacto con el alumnado y presentar la materia
Estudio de casos/análisis de situaciones	Presentación y análisis de casos/situaciones más habituales en la práctica profesional
Resolución de problemas y/o ejercicios	Resolución colectiva de casos/situaciones más habituales en la práctica profesional, con orientación docente presencial
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Resolución individual de casos /situaciones más habituales en la práctica profesional, con orientación docente, para fomentar la autonomía profesional

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Toma de contacto con el alumnado, para evaluar las características individuales y del grupo.
Actividades introductorias	Toma de contacto con el alumnado, para evaluar las características individuales y del grupo.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Resolución, de modo autónomo, de cinco encargos que reproduzcan las condiciones de la práctica profesional. Las pruebas, de carácter acumulativo, están distribuidas en el periodo de docencia y suponen un aumento progresivo de la complejidad. El valor atribuido a cada una de ellas es de 20%. 50% del valor de la última, que será presencial en la última semana de docencia, evalúa el trabajo de lectura obligatoria.	100	CB1 CB2 CE1 CE2 CE3 CE4 CE10 CE12 CT1 CT13 CT23

Otros comentarios y evaluación de Julio

Obs. 1. Las pruebas, de naturaleza acumulativa, se distribuyen en el período de docencia y suponen un aumento progresivo de complejidad. Forman parte de la resolución correcto: la elaboración autónoma (guiada por el profesorado), la entrega a tiempo y la revisión individualizada en las tutorías previstas.

Obs. 2. La presentación de los cinco encargos es condición imprescindible para superar la materia en la primera edición de las actas. En la segunda edición de las actas existe la posibilidad de acordar con el profesorado responsable la entrega de los encargos pendientes.

Obs. 3. La calificación de los encargos tiene carácter acumulativo y global. El objetivo es conseguir un dominio final en la práctica básica de la traducción en la combinación pt-es, que corresponde al valor del 100% con el que se evalúa haber alcanzado las competencias de la disciplina. El grado de excelencia determina las calificaciones concretas. El grado de excelencia depende de parámetros tales como la entrega a tiempo de los encargos, la eficacia y la exactitud en su gestión, así como la capacidad de argumentar los resultados.

Obs.4. Existe la posibilidad de optar por una evaluación única final de todas las competencias de la materia, aunque no se recomienda para esta materia, teniendo en cuenta el carácter acumulativo de la misma. La evaluación única se llevará a cabo en la penúltima semana de docencia y constará de la revisión de dos páginas de 2100 matrices cada una de las pruebas de un libro (40%), de la traducción de un texto de 500 palabras con una herramienta de traducción asistida, entregando el archivo TMX generado (40%) y de un breve comentario argumentando las dos actividades (20%).

Obs. 5. Las entregas de los cinco encargos tendrán lugar en las cinco segundas sesiones semanales alternas (cada 15 días), a contar desde la primera semana de docencia hasta la última.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Dias, João R., LIGAÇÕES DE TRADUÇÃO para Tradutores, Intérpretes e Mentes Curiosas, http://www.jrdias.com/JRD-Links.html,

Álvaro Iriarte (coord), Dicionário de Espanhol-Português (e Dicionário Português-Espanhol, sem atribuição de autoria), Porto Editora, 2008, Porto

Bibliografía Complementaria

Cíntia Moscovich, Anotações durante o incêncio, Record, 2006, Rio de janeiro

Winfried Busse, Dicionário sintáctico de verbos portugueses, Almedina, 1994, Coimbra

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

(*)/
Traducción Idioma 2, II: Portugués-Español/V01G230V01513
Traducción idioma 2, III: Portugués-Español/V01G230V01616
Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916
Traducción especializada idioma 2: Científico-técnica: Portugués-Español/V01G230V01954
Traducción especializada idioma 2: Servicios culturales: Portugués-Español/V01G230V01938

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108
Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208
Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Español/V01G230V01102
Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308
Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408

Otros comentarios

Se recomienda cursar todas las disciplinas de la combinación lingüística Português-Espanhol.
Se recomienda a los estudiantes de intercambio un nivel mínimo de B1 del MCERL.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Inglés				
Asignatura	Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Inglés			
Código	V01G230V01417			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	2c
Lengua Impartición	Castellano Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Veiga Díaz, María Teresa			
Profesorado	Veiga Díaz, María Teresa			
Correo-e	mveiga@uvigo.es			
Web				
Descripción general	La materia se concibe como un espacio didáctico en que el estudiantado refuerza y amplía los conocimientos que posee sobre la cultura y civilización de los países de habla inglesa y trabaja las competencias necesarias para comprender e interpretar correctamente textos redactados en lengua inglesa desde el punto de vista cultural. El alumnado investigará de manera guiada sobre los aspectos de la cultura de los países de habla inglesa que sean relevantes para la traducción e interpretación del idioma inglés.			

Competencias		
Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber - saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber - saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber - saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber - saber hacer
CE14	Dominio de herramientas informáticas	- saber hacer
CE20	Facilidad para las relaciones humanas	- saber hacer - Saber estar /ser
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones	- saber
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	- saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber hacer
CT9	Razonamiento crítico	- saber hacer
CT12	Trabajo en equipo	- saber hacer - Saber estar /ser
CT13	Trabajo en un contexto internacional	- saber hacer - Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer - Saber estar /ser

CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- saber hacer - Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer - Saber estar /ser
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber hacer - Saber estar /ser
CT24	Diseño y gestión de proyectos	- saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
El alumnado conocerá el funcionamiento básico de las sociedades relevantes para su combinación lingüística y adquirirá la competencia cultural necesaria para desarrollar actividades de traducción e interpretación.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE2 CE8 CE20 CE25 CE26 CE32 CT6 CT9 CT12 CT13 CT15 CT16 CT23
El alumno será capaz de identificar las singularidades culturales en textos concretos, seleccionar las estrategias de trasvase más adecuadas y justificar sus decisiones.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE8 CE14 CE20 CE25 CE26 CE32 CT6 CT9 CT12 CT13 CT15 CT16 CT22 CT23 CT24

Contenidos

Tema	
1. Cultura y traducción.	1.1. Definiciones de cultura. 1.2. La traducción como acto de comunicación cultural. La competencia cultural de las personas traductoras. 1.3. El referente cultural y su tratamiento en la traducción.
2. Apuntes de historia y religión en países de habla inglesa.	2.1. Breve historia de algunos países de la Commonwealth. 2.2. La religión y su influencia en la cultura.
3. El sistema político.	3.1. Sistema de gobierno. 3.2. Principales instituciones. 3.3. Sistema electoral.
4. La vida cotidiana.	4.1. La vida familiar: familia, vivienda, horarios, tareas. 4.2. La vida laboral: profesiones y salarios. 4.3. La vida escolar: el sistema educativo. 4.4. La vida social: aficiones, ocio y tiempo libre.

5. Análisis pragmático y cultural de textos para la traducción y la interpretación.	Aplicación de las competencias y de los conocimientos adquiridos en los bloques temáticos anteriores, al análisis y comprensión de los elementos culturales de los textos para su traducción.

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Tutoría en grupo	3	3	6
Proyectos	20	40	60
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	5	10	15
Sesión magistral	8	16	24
Presentaciones/exposiciones	6	12	18
Actividades introductorias	2	5	7
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	2	8	10
Pruebas de respuesta corta	2	8	10
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodologías	
	Descripción
Tutoría en grupo	Las tutorías en grupos permitirán la orientación, comentario y revisión de las tareas encomendadas.
Proyectos	El proyecto de investigación, que se llevará a cabo en grupo, incluirá tareas de diferentes tipos que le permitan al alumnado fomentar el espíritu crítico, desarrollar adecuadamente el trabajo en equipo y su propio aprendizaje, y alcanzar los conocimientos y las competencias previstos.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	De manera individual, en grupos o en parejas los alumnos tendrán que realizar las diversas tareas que se especificarán a lo largo del curso para implementar los conocimientos teóricos y demostrar sus competencias.
Sesión magistral	En estas sesiones se introducirán los puntos teóricos que relacionan cultura y traducción y los aspectos culturales descritos en los contenidos. Las sesiones magistrales servirán para proporcionar un hilo conductor para el proyecto en grupo.
Presentaciones/exposiciones	El estudiantado comunicará los resultados de su investigación mediante exposiciones orales programadas que se irán desarrollando a lo largo del curso.
Actividades introductorias	La primera sesión del curso se dedicará a explicar y comentar los contenidos, la metodología y la evaluación y a resolver dudas sobre la guía para el estudiantado que estará publicada en Faitic.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Tutoría en grupo	En el caso de detectar necesidades de atención personalizada durante una tutoría en grupo, se citará al alumnado afectado a una tutoría individual. En caso de que se detecten necesidades educativas especiales, la docente se pondrá en contacto con el gabinete psicopedagógico de la Universidad para seguir los protocolos establecidos.
Proyectos	Se atenderán las necesidades de aprendizaje de cada alumno tanto dentro de las aulas como en los horarios de tutoría oficiales. En el caso de los proyectos, podrá darse al alumnado feedback a través de la plataforma docente TEMA. La atención al alumnado a través de correo electrónico también se realizará en horario de tutorías. En caso de que se detecten necesidades educativas especiales, la docente se pondrá en contacto con el gabinete psicopedagógico de la Universidad para seguir los protocolos establecidos.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se atenderán las necesidades de aprendizaje de cada alumno tanto dentro de las aulas como en los horarios de tutoría oficiales. La atención al alumnado a través de correo electrónico también se realizará en horario de tutorías. En el caso de la resolución de problemas y/o ejercicios, podrá darse al alumnado feedback a través de la plataforma docente TEMA. En caso de que se detecten necesidades educativas especiales, la docente se pondrá en contacto con el gabinete psicopedagógico de la Universidad para seguir los protocolos establecidos.
Presentaciones/exposiciones	Se atenderán las necesidades de aprendizaje de cada alumno tanto dentro de las aulas como en los horarios de tutoría oficiales. La atención al alumnado a través de correo electrónico también se realizará en horario de tutorías. En el caso de la resolución de problemas y/o ejercicios, podrá darse al alumnado feedback a través de la plataforma docente TEMA. En caso de que se detecten necesidades educativas especiales, la docente se pondrá en contacto con el gabinete psicopedagógico de la Universidad para seguir los protocolos establecidos.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Proyectos	El alumnado desarrollará un proyecto colaborativo de investigación en grupo. Cada grupo investigará en profundidad un tema de los indicados en los bloques 2, 3 y 4 de los contenidos de la materia y compartirá con el resto del alumnado los resultados de sus investigaciones. El desarrollo del proyecto se explicará al inicio del cuatrimestre, momento en el que ya estará publicada en FAITIC una guía detallada con la descripción de los objetivos del proyecto y la planificación de las actividades que incluye. En la guía también aparecerán indicados los principales criterios de evaluación, que el alumnado deberá tener en cuenta para la realización de las tareas. El dossier final incluirá todas las actividades descritas en dicha guía y se entregará el día 20 de abril de 2018 en FAITIC y en la caja de correo nº 52.	40	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE8 CE14 CE20 CE25 CE26 CE32 CT6 CT9 CT12 CT13 CT15 CT16 CT22 CT23 CT24
Presentaciones/exposiciones	A lo largo del curso todo el alumnado que siga el sistema de evaluación continua deberá exponer oralmente durante un máximo de 10 minutos los resultados de la investigación que está llevando a cabo su grupo. Las exposiciones orales están orientadas a poner en común los contenidos de los bloques temáticos tratados por cada grupo de suerte que todo el alumnado conozca los resultados de las investigaciones llevadas a cabo por todos los grupos. El calendario de presentaciones se elaborará una vez se disponga del listado de personas que siguen la evaluación continua y se publicará en el sitio web de la materia en FAITIC.	15	CB1 CB3 CB4 CE2 CE20 CE25 CE26 CT12 CT15 CT23
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	Prueba individual de respuesta larga que se desarrollará en la fecha oficial de examen marcada por el Decanato del centro. La prueba consistirá en el análisis de un texto breve (de alrededor de 300 palabras) que trate sobre algún aspecto de la cultura de alguno de los países estudiados a lo largo del curso. El estudiantado deberá contextualizar culturalmente el texto, analizarlo desde el punto de vista pragmático, identificar y clasificar sus elementos culturales y proponer estrategias de traducción para los elementos identificados.	30	CB1 CB2 CE2 CE25 CE26 CT9 CT15 CT22
Pruebas de respuesta corta	Al final del primer bloque de contenidos, el estudiantado llevará a cabo una prueba de respuesta corta en que demostrará haber adquirido los conocimientos requeridos sobre cultura, cultura y traducción, referentes culturales y estrategias de traducción. Para la realización de la prueba no se permitirá el uso de apuntes ni medios telemáticos. La prueba se realizará en la segunda sesión de clase de la semana del 5 al 9 de marzo. De producirse algún cambio, este se le notificará al alumnado por correo electrónico a través de Faitic con antelación suficiente.	15	CB1 CB4 CE25 CE26 CE32 CT6 CT9 CT15 CT23

Otros comentarios y evaluación de Julio

PRIMERA OPORTUNIDAD DE EVALUACIÓN (MAYO):

En la convocatoria de mayo existirán dos posibilidades de evaluación, la continua o la única.

Los alumnos que deseen acogerse a la evaluación única deberán comunicarlo por escrito a través de la plataforma TEMA durante las dos primeras semanas de clase. Transcurrido ese período, se entenderá que los alumnos que no lo hicieron optan por la evaluación continua y aceptan las condiciones de trabajo y evaluación descritas en esta guía y en la guía del proyecto colaborativo explicada en la primera sesión de clase y publicada en FAITIC desde el comienzo del cuatrimestre.

Evaluación continua:

Las metodologías y pruebas para la evaluación continua serán las indicadas en el apartado de evaluación de esta guía, en los porcentajes expresados. La materia comprende evaluación individual y en grupo. Los estudiantes que superen la parte de trabajo en grupo pero no las pruebas individuales deberán recuperar en julio las pruebas individuales. La evaluación continua exige entregar dentro del plazo establecido el 80% de las tareas encomendadas a lo largo del curso, incluidas aquellas que no tienen peso en la calificación final. Dentro de ese 80% se incluyen obligatoriamente las siguientes:

la) Proyecto de grupo.

b) Exposición oral individual.

c) Prueba de respuesta corta.

d) Prueba de desarrollo.

La prueba de respuesta corta se corresponderá con el primer bloque de contenidos teóricos de la materia, que incluirá la lectura obligatoria de varios textos sobre cultura y traducción y los contenidos impartidos en las sesiones magistrales. Las lecturas se pondrán a disposición de los alumnos en la plataforma de teledocencia. Para la resolución de la prueba de la parte teórica no se permitirá el empleo de materiales de consulta. Todas las actividades de la parte teórica de la materia serán de carácter obligatorio, por lo que si no se realizan durante el curso tendrán que realizarse en la convocatoria de julio.

La prueba de desarrollo consistirá en un análisis de los aspectos pragmáticos y culturales de un texto de acuerdo con lo descrito en el apartado correspondiente. En dicha prueba, el alumnado demostrará su capacidad de aplicar los conocimientos y las competencias adquiridos a lo largo del curso. Para esta prueba se permitirá el uso de los materiales de consulta generados por los grupos de trabajo colaborativo. Esta prueba tiene carácter obligatorio, por lo que si no se realiza en la fecha establecida tendrá que realizarse en la convocatoria de julio.

Durante la exposición oral, cadaestudiante, de manera individual, transmitirá al resto del alumnado losresultados de la investigación que está llevando a cabo su grupo de trabajo. La exposiciónse evaluará y se puntuará siguiendo los criterios recogidos en la matrizde evaluación incluida en la guía del proyecto y publicada en la plataforma de teledocencia.

El alumnado que se encuentre ensituaciones excepcionales que puedan ser documentadas, como las de embarazo,enfermedad o lesión, o que compagine la vida universitaria con la actividadlaboral, tiene derecho a recibir una consideración especial, por lo que estassituaciones deberán ser notificadas en las dos primeras semanas del curso o en el momento en que se produzcan para que la docente pueda adoptar las medidas oportunas. Losestudiantes tienen derecho, si lo solicitan, a un justificante documental queacredite que se han presentado a las pruebas. Aquella persona que por enfermedad, lesióno cualquiera otro impedimento temporal, fidedignamente demostrado, no puedaefectuar un examen o una prueba parcial, tendrá derecho a ser examinado en otrafecha.

Criterios de evaluación empleados en elsistema de evaluación continua:

Los criterios de evaluación aplicadosla cada trabajo o prueba se explicarán en las clases y se publicarán en FAITIC para quetodo el alumnado matriculado en la materia pueda acceder a ellos. Es responsabilidad del alumnado tener conocimiento de las actividades y correccionesrealizadas en las clases, consultar los materiales y las novedades a través de laplataforma FAITIC y estar al tanto de las fechas de entrega de tareas y realizaciónde pruebas de evaluación.

De manera general, en cualquiera de laspruebas, trabajos o ejercicios, obtendrán la calificación de suspenso (0) en esaprueba, trabajo o ejercicio aquellos alumnos que:

- Cometan más de dosfaltas de ortografía.

- Incurran en plagio total o parcialmente.Alegar desconocimiento del que supone un plagio no eximirá elalumnado de su responsabilidad a este respecto.

- Incumplan lasinstrucciones proporcionadas para la realización y entrega del ejercicio o prueba.

EXCEPCIONALMENTE, PODRÁ ACORDARSE CON LOS ESTUDIANTESQUE NO SUPERARAN UNA PARTE CONCRETA DE LA MATERIA EL MECANISMO OPORTUNO PARARECUPERAR ESA PARTE EN LA SEGUNDA OPORTUNIDAD DE EVALUACIÓN.

¿Qué ocurre si no quiero acogerme alsistema de evaluación continua?

Evaluación única:

El alumnado que **dejaraconstancia por escrito a través de FAITIC durante las dos primeras semanas de clase de su voluntad de acogerse al sistema de evaluación única** perderá elderecho a la evaluación continua y formativa, pero tendrá derecho a evaluación en la fechaoficial fijada por el Decanato. La evaluación única constará de las siguientespruebas y trabajos:

1. Entrega de un proyecto de investigaciónindividual sobre uno de los bloques de contenidos establecidos parala materia según las directrices proporcionadas al inicio del cuatrimestre. El alumnado que se acoja al sistema de evaluación única deberá comunicarle a la profesora el tema sobre el que trabajará en las tres primeras semanas del curso. De manera general, el trabajo comprenderá el estudio en profundidad del bloque seleccionado de manera comparativa para todos los países estudiados (40%).

2. Examen individual (60%), que constará de dos pruebas: una prueba teórica de respuesta breve que incluirá preguntas sobre el primer bloque de contenidos y el tema seleccionado para realizar el proyecto de investigación individual, para la que no se permitirá el uso de materiales de consulta (30%),y una prueba de desarrollo que consistirá en el análisis de un texto breve (de alrededor de 300 palabras) que trate sobre algún aspecto de la cultura de alguno de los países estudiados a lo largo del curso. El estudiantado deberá contextualizar culturalmente el texto, analizarlo desde el punto de vista pragmático, identificar y clasificar sus elementos culturales y proponer estrategias de traducción para los elementos identificados. Para esta prueba se permitirá el uso de algunos materiales de consulta (30%).

Es responsabilidad del alumnadoconsultar los materiales y las novedades a través de la plataforma FAITIC y estar altanto de las fechas de entrega de tareas y realización de pruebas de evaluación. Los estudiantes tienen derecho, si lo solicitan, a unjustificante documental que acredite que se han presentado a la prueba o examen. Aquellapersona que por enfermedad, lesión o cualquiera otro impedimento temporal, fidedignamente demostrado, no pueda efectuar un examen o una prueba parcial,tendrá derecho a ser examinado en otra fecha.

En cualquiera de las pruebas y trabajos de laevaluación única obtendrán la calificación de suspenso (0) en esa prueba o trabajoaquellos alumnos que:

- Cometan más de dosfaltas de ortografía.

- Incurran en plagio total o parcialmente.Alegar desconocimiento del que supone un plagio no eximirá elalumnado de su responsabilidad la este respeto.

- Incumplan lasinstrucciones proporcionadas para la realización y entrega del ejercicio o prueba.

EXCEPCIONALMENTE, PODRÁ ACORDARSE CON LOS ESTUDIANTESQUE NO SUPERARAN UNA PARTE CONCRETA DE LA MATERIA EL MECANISMO OPORTUNO PARARECUPERAR ESA PARTE EN LA SEGUNDA OPORTUNIDAD DE EVALUACIÓN.

SEGUNDA OPORTUNIDAD DE EVALUACIÓN(JULIO):

PARA SUPERAR LA MATERIA EN LA SEGUNDAOPORTUNIDAD, El ALUMNADO DEBERÁ APROBAR UN EXAMEN, QUE SE CELEBRARÁ EN LA FECHAOFICIAL PREVISTA POR El DECANATO DEL CENTRO Y QUE CONSTARÁ DE LAS SIGUIENTES PRUEBAS(se indica el peso de cada prueba dentro del examen entre paréntesis):

1. Prueba teórica. Para desarrollaresta prueba no se permitirá el uso de materiales de consulta. (30%)

2. Prueba de desarrollo, queconsistirá en el análisis de un texto de unas 300 palabras que trate sobre algúnaspecto de la cultura de alguno de los países estudiados a lo largo del curso. El estudIantadodeberá contextualizar culturalmente el texto, analizarlo desde el punto de vistapragmático, identificar y clasificar sus elementos culturales y proponerestrategias de traducción para los elementos identificados. Para esta pruebase permitirá el uso de los materiales de consulta generados por los grupos de trabajo colaborativo (70%).

En la evaluación de julio obtendrán automáticamente la calificación de suspenso aquellos alumnos que:

- Cometan más de dosfaltas de ortografía.

- Incurran en plagio total o parcialmente.Alegar desconocimiento del que supone un plagio no eximirá elalumnado de su responsabilidad la este respeto.

- Incumplan lasinstrucciones proporcionadas para la realización y entrega del ejercicio o prueba.

Fuentes de información
Bibliografía Básica
Kachru, J. & Smith, L.E., Cultures, contexts and world Englishes., 1ª, 2008
Leppihalme, R., Culture bumps: an empirical approach to the translation of allusions, Multilingual Matters, Clevedon, 1997
Pedersen, J., How is Culture Rendered in Subtitles?, 2005
Salehi, M., Reflections on Culture, Language and Translation, 2012
Bibliografía Complementaria
Álvarez, R & Vidal, C. (eds.), Translation, Power, Subversion., 1ª, 1996
Baker, M., In other words: a coursebook on translation., 2ª, 2011
Bassnett, S. (ed.)., Studying British Culture: An Introduction., 2ª, 2003
Campbell, N. & Alasdair, K., American cultural studies: an introduction to American culture, 4ª, 2016
Grant, G., The True(Ish) History of Ireland, 1ª, 2015
Hunt, D., Girt: the unauthorised history of Australia., 1ª, 2013
Katan, D., Translating cultures: an introduction for translators, interpreters and mediators, 2ª, 2004
Leppihame, R., Realia, John Benjamins, 2011
Molina Martínez, L., Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español, Inédito
Nord, C., Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis., 2ª, 2005
O'Discroll, James, Britain for learners of English., 2ª, 2009
Pedersen, J., Subtitling norms for television: an exploration focussing on extralinguistic cultural references., 1ª, 2011
Zinn, H., La otra historia de los Estados Unidos: (desde 1492 hasta hoy), 3ª, 2005

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente
Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación/V01G230V01209
Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés/V01G230V01103
Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Gallego/V01G230V01101
Lengua: Lengua A2, I: Expresión escrita y oral: Español/V01G230V01202

DATOS IDENTIFICATIVOS

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés

Asignatura	Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés			
Código	V01G230V01418			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	2c
Lengua Impartición	Castellano Francés Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Luna Alonso, Ana			
Profesorado	Fernández Ocampo, Anxo Luna Alonso, Ana			
Correo-e	aluna@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Adquirir y ampliar la competencia extralingüística en la combinación francés-gallego-castellano. Trabajar la comprensión escrita y oral de los textos, así como las referencias culturales de los mismos.			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber hacer
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones	- saber
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- Saber estar /ser
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber hacer
CT13	Trabajo en un contexto internacional	- Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias

Identificar las diferencias culturales del francés, del gallego y del castellano.	CB1 CB3 CB4 CB5 CE2 CE25 CE27 CT15 CT17
Mejorar el conocimiento de la lengua francesa, perfeccionar la redacción y la competencia oral en la lengua meta y profundizar en la cultura francófona.	CE1 CE2 CE8 CE25 CT6 CT15 CT17
Trabajar el espíritu crítico desde un punto de vista lingüístico y traductológico.	CE2 CE3 CE25 CE27 CT6 CT15 CT17
Familiarizarse con los recursos documentales en la red	CE1 CE2 CE8 CE25 CE26 CT6 CT13 CT15 CT17

Contenidos

Tema	
0. Introduction aux cours : culture(s), civilisation et traduction	0.1. Aspects anthropologiques et sociologiques. 0.2. Symboles, usages et traditions. Le « génie » de la France.
I. Organisation culturelle, sociale et politique francophone, galicienne et espagnole : analyse comparative	1.1. La francophonie. 1.2. Différences culturelles générales entre les pays francophones de l'Europe et l'Espagne : la littérature, le cinéma, la gastronomie, la musique, etc.
II. La France	II. La France 2.1. L'administration du territoire français. 2.2. Les institutions politiques et administratives (les pouvoirs exécutif, législatif et judiciaire). 2.3. La loi electorale française. Les partis politiques. 2.4. L'éducation en France.
III. Savoir-faire	3.1. Les arts et métiers. 3.2. Les industries du luxe.
IV. Savoir-vivre	4.1. Sociabilité, civilité, politesse. 4.2. La convivialité. Les arts de la table.

V. Textes et terroir	5.1. Les régions naturelles. La carte des pays. L'habitat. 5.2. Le terreau historique, du Moyen Âge à l'Époque contemporaine. 5.3. Le patrimoine bâti et consommé.
(*)VI. Fientes de l'esprit qui vole	(*)6.1. Jeux de mots, jeux de vilain. 6.2. Franglais, abrègements et autres stupeurs branchées. 6.3. Du buzz abusif.

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión magistral	24	48	72
Presentaciones/exposiciones	18	54	72
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	2	0	2
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	0	2
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	En este apartado, el docente presentará la programación, explicando pormenorizadamente los contenidos, los trabajos que hay que realizar y comentará también las lecturas obligatorias del curso, así como el sistema de evaluación
Sesión magistral	Exposición por parte del docente de los contenidos de la materia objeto de estudio.
Presentaciones/exposiciones	El alumnado deberá hacer un trabajo exhaustivo sobre uno o varios temas culturales propuestos en la clase. Consistirá en comparar y analizar una o varias diferencias culturales existentes entre el ámbito francófono e hispano. El trabajo tendrá que estar redactado en francés y posteriormente expuesto y debatido en clase.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Sesión magistral	Las sesiones magistrales debates, trabajos, proyectos, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, la docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado. Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños, y permitiendo que cada uno dialogue con otros miembros del grupo, o incluso con las personas presentes en el lugar.
Presentaciones/exposiciones	Las sesiones magistrales debates, trabajos, proyectos, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, la docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado. Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños, y permitiendo que cada uno dialogue con otros miembros del grupo, o incluso con las personas presentes en el lugar.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Sesión magistral	Las sesiones magistrales se evaluarán con pruebas de respuesta corta	10	CB1 CB3 CB4
Presentaciones/exposiciones	Se evaluará tanto la pertinencia y el nivel de profundidad de los contenidos en relación con las fuentes de documentación y bibliográficas, como la corrección lingüística de la presentación escrita y oral de los trabajos que podrán versar sobre contenidos literarios o sociales.	20	CB1 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE8
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	Se realizarán dos pruebas de respuesta larga en francés sobre los contenidos expuestos en las sesiones magistrales o sobre las lecturas obligatorias.	40	CE1 CE2 CE3 CE8 CE25 CE26 CE27
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Se realizará una prueba oral sobre los contenidos expuestos en las sesiones magistrales y/o exposiciones.	30	CE1 CT6 CT13 CT15 CT17

Otros comentarios y evaluación de Julio

El alumnado deberá informar al profesorado en la primera semana de clase su elección de no acogerse a la evaluación continua por escrito.

En caso de superar todas las tareas, así como las pruebas escrita (en marzo de 2018) y oral (en abril de 2018), se considerará que el alumnado aprobó la materia. De no aprobar la evaluación continua, deberá evaluarse de todo el temario en la convocatoria oficial de julio.

El alumnado que no se acoge a la evaluación continua habrá un examen único que constará de dos pruebas: una escrita y otra oral (en abril de 2018).

El sistema de evaluación única (no presencial) consistirá en un examen escrito y oral sobre los contenidos impartidos en el temario en el apartado CONTENIDOS de la guía docente. Del mismo modo, el alumnado que se acoja al sistema de evaluación única deberá elaborar un trabajo redactado en francés sobre alguno de los temas incluidos en el temario después de la sesión escrita. Se penalizará la copia o el plagio.

La profesora Ana Luna Alonso impartirá y evaluará los bloques 0, I, II e III (24 horas presenciales) de los contenidos de la materia. El profesor Anxo Fernández Ocampo (24 horas presenciales) impartirá y evaluará los bloques IV, V e VI de los contenidos de la materia.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

VV.AA (en rede), http://www.bonjourdefrance.com/index/indexcivilisationfrancaise.htm, http://www.bonjourdefrance.com/index/indexcivilisationfrancaise.htm

VV.AA (en rede), http://www.francophonie.org/Francophonie,

VV.AA (en rede), http://www.culturecommunication.gouv.fr/,

Recomendaciones
Asignaturas que continúan el temario
Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620
Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517
Relaciones Internacionales/V01G230V01917
Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01619
Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01516

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente
Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106
Traducción idioma 1, I: Francés-Gallego/V01G230V01311
Traducción idioma 1, II: Francés-Gallego/V01G230V01504
Traducción idioma 1, III: Francés-Gallego/V01G230V01607

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción entre lengua A1 y lengua A2				
Asignatura	Traducción entre lengua A1 y lengua A2			
Código	V01G230V01501			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición	Castellano Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Valado Fernández, Liliana			
Profesorado	Sotelo Dios, Patricia Valado Fernández, Liliana			
Correo-e	lilianavalado@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Única materia no especializada a lo largo de la carrera que combina la traducción del español hacia el gallego. Los contenidos se estructuran en tres bloques: uno introductorio, otro sobre lenguas de tradución español y gallego y un último sobre la traducción editorial, y sólo se imparte una introducción a la práctica de la traducción administrativa, ya que existe una materia de especializada específica de esta modalidad de traducción en cuarto curso. Esta secuencialización de contenidos permite adquirir conocimientos temáticos y lingüísticos de modo previo a iniciarse en el trabajo traductológico en la combinación español-gallego-español, es decir, la práctica de la traducción se corresponde con un 50% en la dirección de español a gallego y 50% de gallego a español.			

Competencias		
Código		Tipología
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- Saber estar /ser
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber - saber hacer
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	
CE22	Destrezas de traducción	
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	
CE28	Poseer una gran competencia sociolingüística	
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	- saber
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber - Saber estar /ser
CT7	Toma de decisiones	
CT8	Compromiso ético y deontológico	
CT12	Trabajo en equipo	- saber hacer
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber - saber hacer - Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje	
Resultados de aprendizaje	Competencias

Identificación y análisis de los problemas de traducción que presentan los diferentes campos temáticos del saber producidos en las líneas de gestión que designan los materiales educativos y no educativos editados por una empresa editorial en lenguas castellana y gallega	CE8 CE9 CE22
Desarrollo de la autonomía en el trabajo profesional a través de la simulación de encargos profesionales respetando los parámetros de calidad	CE3 CE9 CE17 CE18 CE21 CE22
Comunicación oral y escritura en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	CE3 CE4 CE5 CE18 CE27 CE33 CT1
Capacidad para simular un protocolo de traducción editorial	CE10 CE21 CE22 CE33 CT7 CT8 CT12
Destrezas prácticas de la traducción general del gallego al castellano y del castellano al gallego	CE3 CE4 CE22 CE28 CT1 CT22
(*)	CE18
Aprender a trabajar y trabajar en equipos de carácter transdisciplinar, emulando el trabajo profesional	CT12
Adquirir un compromiso deontológico ante la labor traductor, teniendo presentes los parámetros de calidad en la traducción	CE9 CE17 CT15

Contenidos

Tema	
Tema 1: Conocimientos temáticos básicos Tema 2: Iniciación a la práctica profesional de la traducción editorial y administrativa Tema 3: Clasificación y características específicas de los textos editoriales traducidos Tema 4: Lenguas de la traducción: castellano y gallego Tema 5: Traducción editorial: práctica	1.1 Introducción a una panorámica del sector editorial: edición traducida gallego-castellano/castellano-gallego 2.1 Introducción a los aspectos profesionales de la profesión: códigos deontológicos, asociaciones profesionales, facturación 2.2 Encargo de traducción, proceso de traducción y entrega de la traducción 3.1 Introducción a los aspectos contrastivos de la traducción editorial general castellano-gallego-castellano 4.1 Control de calidad, corrección y revisión de traducciones: baremo 5.1 El proceso de traducción con sus dificultades y estrategias 5.2 Traducción de materiales editoriales pertenecientes a diversos ámbitos del saber con diversas técnicas: traducción a la vista, autotradución y traducción de textos 5.3 Simulación del proceso de traducción editorial hacia el gallego: del TO al TM

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	10	20	30
Actividades introductorias	8	20	28
Debates	12	21	33
Prácticas de laboratorio	15	35	50
Pruebas de tipo test	1.5	3	4.5
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1.5	3	4.5

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Sesión magistral	El peso de las sesiones magistrales sirve de introducción la cada uno de los temas citados en el apartado de contenidos. Se concentran en mayor medida en las actividades de traducción previstas de los temas últimos. Las clases teóricas y prácticas se complementan con tutorías en grupo en las que se proponen trabajos colectivos de traducción. Se trata de fomentar la autoaprendizaje con la elaboración conjunta de encargos cortos.
Actividades introductorias	Los primeros temas incluye contenidos introductorios tanto al contexto de la traducción editorial en el par de lenguas castellano y gallego, como a su teoría tradutológica. En este sentido, se expondrá y se ampliará (en función del ritmo del aula) parte de las referencias bibliográficas, así como también se impartirán oralmente contenidos de los que el alumnado deberá tomar notas, ya que se trata de materia objeto de evaluación. La impartición estará principalmente constituida por trabajos del profesorado encargado de la materia (entre otras y otros especialistas). Estas obras aparecen científicamente recensionadas, tal y como quedará expuesto a lo largo del curso.
Debates	Las revisión y corrección de los encargos de traducción (prácticas de laboratorio) durante las sesiones. En los casos en los que estas revisión y corrección no sean evaluaciones individualizadas, previa indicación de la profesora, serán en grupos simulando la práctica del trabajo de traducir en grupos o equipos de traducción, tal y como sucede en el ámbito real profesional. La participación en estos debates será anotada por la docente y formará parte de la calificación.
Prácticas de laboratorio	Para determinar el nivel inicial del alumnado en las prácticas de laboratorio (práctica de traducción) se realizará una prueba piloto o prueba de nivel, cuyo objetivo es calificar la competencia traductora. Las clases prácticas se estructuran conforme a las horas de docencia que se dedican a las actividades previstas para la comparación de traducciones, retrotraducción e iniciación. Se prevé que la docente revise textos corregidos previamente en el aula para ponderar la calidad de las traducciones, la comprensión de sus explicaciones y detectar posibles alternativas de traducción o errores que no salieran en la corrección anterior. En ellas se incidirá en la evolución de resultados del encargo, orientará futuros encargos y se propondrán tareas alternativas de refuerzo. La docente tendrá la oportunidad de observar la metodología de trabajo y orientará las tareas auxiliares a la traducción. Las clases teóricas y prácticas se complementan con tutorías en grupo. Se trata de fomentar el autoaprendizaje con la elaboración conjunta de encargos cortos.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Prácticas de laboratorio	Las prácticas implican revisión y corrección durante las sesiones.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Prácticas de laboratorio	Una prueba de traducción castellano-gallego y/o gallego-castellano, individualizada. Prueba con diccionario. Las características aparecen indicadas en el apartado "Otros comentarios y segunda convocatoria".	30	CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE10 CE17 CE18
Sesión magistral	Materia impartida en las sesiones plenarias a cargo de la docente, es decir, las notas tomadas por el alumnado y los textos de la teoría y contextualización. Prueba individualizada sin consulta de materiales, ni diccionarios. Podrá ser una prueba de respuesta larga o tipo test, previa indicación de la profesora a lo largo del curso.	20	CE21 CE22 CE27 CE28
Actividades introductorias	Materia impartida en las sesiones plenarias a cargo de la docente, es decir, las notas tomadas por el alumnado y los textos de la introducción. Prueba individualizada sin consulta de materiales, ni diccionarios.	10	CE33 CT1 CT7
Debates	Revisión y corrección en el aula de las traducciones encomendadas mediante la participación fundamentada del alumnado.	10	CT8 CT22

Pruebas de tipo test	Actividades (resúmenes de lecturas o venidlos) de entrega sobre contenidos impartidos durante lo curso. Pruebas individualizadas, con entrega a través de Faitic.	10	CT15 CT22
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Traducción castellano-gallego y gallego-castellano, individualizada. Prueba con diccionario	20	CT12 CT15 CT22

Otros comentarios y evaluación de Julio

A) Evaluación continua y única

El alumnado podrá adherirse a uno **de los dos sistemas de evaluación** estimados, es decir, **evaluación continua** (v. **1**) o evaluación **única** (v. **2**)

1 Evaluación continua: para el alumnado que realice las 2 pruebas examinatorias de más abajo, así como que entregue las actividades solicitadas a lo largo del curso.

Las **actividades** objeto de entrega y evaluación serán:

-- **resumen individual en gallego** de uno de los procesos de traducción que aparecen en la bibliografía, que se presentará y describirá durante las sesiones (la calificación será *entregado* o no *entregado*): **15%. La entrega es no presencial a través de Faitic, durante la semana de 10 a 13 de octubre.**

-- **revisión y corrección justificadas individuales de una traducción** (la calificación será numérica): **20%.La entrega es presencial, durante la segunda sesión de la semana de 21 a 24 de noviembre.**

Asimismo, para superar la materia y hacer promedio, es imprescindible aprobar también las **dos pruebas examinatorias** que se realizarán a lo largo del curso (mitad y final de curso). **La primera prueba (45%) será durante la segunda sesión de la semana de 24 a 27 de octubre y c**ontará con una parte teórica (contexto, introducción, teoría, procesos, ética...) y una prueba práctica (traducción (300 palabras máximo) con diccionario). **La segunda (20%)** consistirá en la realización de una traducción (600 palabaras máximo) al final de curso **(durante la penúltima sesión de aula).**

En el caso de suspender una de ellas (entrega de actividades o pruebas de examen), se guardará la aprobada hasta el examen oficial de julio (fecha oficial).

2 Evaluación única:

Existen dos convocatorias: **en diciembre (en la fecha oficial de examen fijada por la FFT) y en julio (igualmente, en la fecha oficial).** Las pruebas consisten en:

— prueba teórica: conformada a partir de los contenidos de lectura **"obligatoria"** así presentadas en la bibliografía (y disponibles en la biblioteca). La extensión será acorde con el tiempo de examen. Prueba individualizada sin consulta de materiales, ni diccionarios. Será una prueba de tipo test. El alumnado será penalizado con -0.2, en el caso de respuesta incorrecta;

— prueba práctica 1: traducción con diccionario (gallego-castellano) de textos temáticamente vinculados a los empleados en las prácticas (y disponibles a través de Faitic). La extensión será acorde con el tiempo de examen;

— prueba práctica 2: traducción sin diccionario (castellano-gallego) de textos temáticamente vinculados a los empleados en las prácticas (y disponibles a través de Faitic). La extensión será acorde con el tiempo de examen.

En ningún caso, las pruebas serán compensatorias entre ellas. La calificación de aprobado/a la alcanzará quien supere todas y cada una de ellas.

B) Baremo y otros comentarios
El baremo es el siguiente:

1 Ejercicio de prueba teórica sobre lecturas: *respuesta incorrecta: -0,2.*

Los errores ortográfico-gramaticais, así como los tipográficos también descuentan en esta parte, tal y como aparece a continuación.

2 Ejercicio de traducció*n:*
Sin sentido (SS): -1,00

Contrasentido (CS): -1,00

Omisiones (Om): -1,00

Error de gramática (G): -0,50

Error de sintaxe (S): -0,50

Error de ortografía (O): -0,25

No idiomático o error de estilo (E): -0,15

La evaluación tendrá en cuenta no sólo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.
La copia o plagio total ou parcial en cualquier tipo de trabajo o exame supondrá un cero en esa prueba. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.
Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma Faitic y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

ACT, La importancia del español y su traducción multilingüe en la empresa., AENOR., 2006, Madrid:

Bibliografía Complementaria

ISO, UNE-EN ISO 17100:2015. Servicios de traducción. Requisitos para los servicios de traducción., AENOR, 2015, Madrid

Buján, P. e outros, RE-)WRITING THE MARGIN. TRANSLATION AND GENDER IN GALICIAN LITERATURE, UA, 2011, Alacante

ISO, UNE-EN ISO 17100:2015. Servicios de traducción. Requisitos para los servicios de traducción., AENOR, 2015, Madrid

Valado, L., Lingua da edición en Galicia, UVI, 2012, Vigo

Cortizas, A., Enciclopedia dos xogos populares., Galinova, 2004, A Coruña

Even-Zohar, I., A posición da tradución literaria dentro do polisistema literario, UVI, 1996, Vigo

ernández Rodríguez, A., O papel da tradución no sistema lingüístico e literario nacional: o ámbito galego, Galaxia, 1995, Vigo

Galanes Santos, I., O galego como lingua de especialidade, CCG, 2002, Santiago

González Millán, X, Cara a unha teoría para sistemas literarios 'marxinais'. A situación galega, UVI, 1995, Vigo

Luna Alonso, A., De nós cara a outras linguas, Xunta de Galcia, 2008, Santiago

Noia Campos, M C, Historia da tradución en Galicia no marco da cultura europea, UVI, 1995, Vigo

Valado, L., Quen traduce en Galicia?, Xunta de Galicia, 2008, Santiago

Valado, L., Xestión de proxectos de tradución editorial. Fase 1: Do texto orixinal ao texto meta sen editar. Fase 2: Do texto meta editado á produción do texto meta definitivo., [facilitarase o guión durante a proxección en aula, [no prelo],

Valado, L., Lingua da edición en Galicia". En Tradución na edición de libro de texto. Proposta de protocolo de actuación do castelán ao galego na procura de calidade, UVI, 2012, Vigo

VV.AA., Criterios para o uso da lingua., UDC, 2006, A Coruña

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621
Herramientas para la traducción y la interpretación IV: Revisión y corrección de textos/V01G230V01701
Prácticas externas: Prácticas en empresas y organismos/V01G230V01981
Traducción especializada lengua A1-lengua A2/V01G230V01930
Traducción editorial idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01926

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Español/V01G230V01102
Herramientas para la traducción y la interpretación II: Documentación/V01G230V01313
Herramientas para la traducción y la interpretación III: Terminología/V01G230V01518
Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Gallego/V01G230V01101

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción idioma 1, II: Inglés-Gallego				
Asignatura	Traducción idioma 1, II: Inglés-Gallego			
Código	V01G230V01502			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Garrido Rodríguez, Carlos			
Profesorado	Garrido Rodríguez, Carlos			
Correo-e	cgarrido@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Teoría y práctica de la traducción inglés–gallego (traducción directa).			

Competencias		
Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber - saber hacer
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber - saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber - saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber - saber hacer
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber - saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber - saber hacer
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- saber hacer
CE14	Dominio de herramientas informáticas	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- Saber estar /ser
CE22	Destrezas de traducción	- saber - saber hacer
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber - saber hacer

CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	- saber - saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber - saber hacer
CT5	Conocimientos de informática aplicada	- saber - saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber - saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CT8	Compromiso ético y deontológico	- saber hacer - Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- saber hacer - Saber estar /ser
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- saber hacer - Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT18	Creatividad	- saber hacer - Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Profundizar en el conocimiento de las dos lenguas de trabajo, inglés (Idioma I) y gallego (Lengua I), sobre todo en los niveles léxico, morfosintáctico y textual. Específicamente en el caso de la lengua de llegada de la traducción, el gallego, desarrollar estrategias para su restauración estructural y potenciación expresiva en el marco de la traducción (lo que requiere el desarrollo de destrezas de exploración y aprovechamiento de documentos compuestos en luso-brasileño).	CB1 CB3 CB4 CB5 CE1 CE3 CE4 CE18 CE27 CE33 CT9
Analizar textos desde el punto de vista del traductor profesional, determinándose, así, en vista del correspondiente escopo de la traducción, el tipo y las estrategias de traducción más adecuados.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE17 CE27 CE32 CT7 CT9

Ser capaz de reconocer en un texto de partida compuesto en inglés, y en relación con la lengua y la comunidad sociocultural de llegada (gallegas), las estructuras léxicas y morfosintácticas y los rasgos textuales y culturales que, en el marco de la correspondiente traducción (instrumental o documental), se revelarán críticos o problemáticos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE17 CE18 CE25 CE27 CT10
Ser capaz, autónoma y eficazmente, de detectar y analizar problemas traductivos y de aplicar las pertinentes estrategias traductivas en el marco de la traducción instrumental al gallego de textos pragmáticos, no especializados, compuestos en inglés y pertenecientes a diversos géneros y campos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE10 CE17 CE18 CE22 CE27 CT7 CT9 CT12 CT14
Ser capaz de utilizar con provecho las diversas fuentes de información y herramientas de trabajo de que hoy dispone el traductor profesional, tanto las tradicionales como las encuadradas en las TIC.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE8 CE14 CE22 CT4 CT5 CT6 CT9
Fomentar la curiosidad intelectual y el espíritu crítico em relación con el uso de las lenguas, así como desarrollar un concepto profesional de la actividad traductiva, conforme al cual el traductor actúa como mediador cultural orientado por principios deontológicos y de calidad.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE4 CE10 CE21 CE32 CT8 CT9 CT12 CT14 CT18

Contenidos	
Tema	
Caracterización de la traducción en su encuadramiento sociocultural y profesional	Participantes y factores involucrados en el proceso de la traducción profesional. Análisis textual del traductor. Tipología de la traducción: la traducción instrumental. Modificaciones substanciales en la traducción comunicativa y tratamiento traductivo de las discordancias interculturales.

Restauración estructural y potenciación expresiva del gallego como lengua meta de la traducción	Degradación y regeneración del léxico gallego: habilitación en gallego del léxico moderno, culto y de especialidad. Estructuras morfosintácticas críticas en la traducción inglés-gallego (colocación del pronombre átono, infinitivo flexionado, futuro de subjuntivo, voz pasiva, nexos de relativo, oraciones condicionales, perfectividad, formación de los complementos directo e indirecto).
Análisis de los problemas y estrategias de la traducción instrumental de textos pragmáticos del inglés al gallego	Utilización de los diccionarios por parte del traductor. Tratamiento traductivo de los nombres propios. Introducción a la traducción de textos adscriptibles a los (sub)géneros 'artículo de enciclopedia general', 'anuncio publicitario', 'artículo periodístico noticioso', 'editorial periodístico', 'artículo de divulgación científica' y 'libro de divulgación científica'.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	2	4
Sesión magistral	10	20	30
Resolución de problemas y/o ejercicios	2	4	6
Estudio de casos/análisis de situaciones	32	64	96
Trabajos tutelados	2	12	14

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Toma de contacto con el alumnado y presentación de la asignatura.
Sesión magistral	Presentación de los temas teóricos del programa.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Análisis y resolución colectiva de ejercicios concebidos para desarrollar en el alumnado competencia expresiva y destrezas metodológicas.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Presentación y análisis de casos o situaciones más habituales en la práctica profesional mediante la realización de encargos de traducción individuales.
Trabajos tutelados	Realización y exposición pública por parte de equipos integrados por aprox. 6 alumnos de un trabajo consistente en la traducción comentada de un texto pragmático.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Sesión magistral	Mediante consultas realizadas al docente de la asignatura (de modo presencial, durante su horario de tutorías en la FFT, o a través del correo-e). La finalidad de estas tutorías personalizadas es asesorar a los alumnos sobre la realización de las actividades del curso (ejercicios, encargos de traducción, trabajo en equipo).
Trabajos tutelados	Mediante consultas realizadas al docente de la asignatura (de modo presencial, durante su horario de tutorías en la FFT, o a través del correo-e). La finalidad de estas tutorías personalizadas es asesorar a los alumnos sobre la realización de las actividades del curso (ejercicios, encargos de traducción, trabajo en equipo).
Estudio de casos/análisis de situaciones	Mediante consultas realizadas al docente de la asignatura (de modo presencial, durante su horario de tutorías en la FFT, o a través del correo-e). La finalidad de estas tutorías personalizadas es asesorar a los alumnos sobre la realización de las actividades del curso (ejercicios, encargos de traducción, trabajo en equipo).
Resolución de problemas y/o ejercicios	Mediante consultas realizadas al docente de la asignatura (de modo presencial, durante su horario de tutorías en la FFT, o a través del correo-e). La finalidad de estas tutorías personalizadas es asesorar a los alumnos sobre la realización de las actividades del curso (ejercicios, encargos de traducción, trabajo en equipo).

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas

Sesión magistral	Prueba teórico-práctica inicial sobre los contenidos impartidos en las sesiones magistrales y manejados en los ejercicios.	20	CB1 CB5 CE1 CE3 CE4 CE33 CT9
Trabajos tutelados	Elaboración en equipo y exposición pública de un trabajo consistente en la traducción comentada de un texto pragmático.	30	CB2 CB3 CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE10 CE14 CE17 CE18 CE22 CE27 CE33 CT4 CT5 CT7 CT9 CT12 CT14 CT18
Estudio de casos/análisis de situaciones	Realización de modo autónomo e individual de un encargo de traducción, el cual está concebido para reproducir las condiciones de la práctica profesional.	35	CB1 CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE14 CE17 CE18 CE22 CE27 CT5 CT7 CT8 CT9 CT14 CT18

Resolución de problemas y/o ejercicios	Prueba teórico-práctica inicial sobre los contenidos impartidos en las sesiones magistrales y manejados en los ejercicios.	15	CB2 CE1 CE3 CE4 CE18 CE22 CE33 CT4 CT9

Otros comentarios y evaluación de Julio

La presente asignatura puede cursarse, en la primera convocatoria anual, en régimen de *evaluación continua* (en la que se valorará fundamentalmente la adquisición decompetencia traductiva y la participación regular y activa en las clases) o de *evaluación única* (examen oficial). Sin embargo, en la convocatoria de julio sólo es posible el régimen de evaluación única (examen oficial).

En la primera convocatoriaanual, se entiende que un alumno opta por el régimen de evaluación continua (el másrecomendable en esta asignatura) cuando realiza alguna de las actividades de evaluación continua (prueba teórico-práctica, encargo de traducción individual, trabajo en equipo). Para superar la evaluación continua, el alumno deberá obtener el aprobado en la media aritmética ponderada de las calificaciones en la prueba teórico-práctica inicial (35 % de la calificación global), en el encargo de traducción individual (35 %) y en el trabajo en equipo (30 %); no obstante, en caso de que la media aritmética ponderada de las calificaciones en la prueba teórico-práctica inicial y en el encargo de traducción individual sea inferior a 4,6 puntos, la calificación global coincidirá con esa media aritmética ponderada de dos calificaciones. Los alumnos que no superen la evaluación continua mediante las actividades mencionadas deberán realizar la parte o partes pertinentes del exame oficial de la convocatoria de julio (*), con conservación, dentro del mismo año lectivo, de la calificación de la parte eventualmente aprobada en la evaluación continua, o acogerse a los regímenes de evaluación de ulteriores convocatorias. (La prueba teórico-práctica inicial se realizará durante la tercera semana lectiva de noviembre, el encargo de traducción individual se hará en la primera semana de diciembre y el trabajo en equipo se expondrá y entregará en la tercera semana de enero).

El *examen oficial* de la asignatura (convocatorias de diciembre [fecha, hora y lugar establecidos por el Decanato] y julio [fecha, hora y lugar establecidos por el Decanato]) consta de una parte teórico-práctica que deberá redactarse en gallego (50% de la calificación en una media aritmética ponderada) y de otra práctica (50%), la cual consiste en la traducción al gallego, que deberá realizarse en el plazo de varios días en el marco de un encargo de traducción, de un texto pragmático redactado en inglés.

(*) La prueba teórico-práctica y el trabajo en equipo de la evaluación continua corresponden a la parte teórica del examen oficial de julio; el encargo de traducción individual, a la parte práctica del exame.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

AA.VV., Dicionário de Inglês-Português, 5.ª ed., Porto Editora / www.infopedia.pt, 2009, Porto

GARRIDO, Carlos, A Traduçom do Ensino e Divulgaçom da Ciência, 1.ª ed., Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, 2016, Vigo

FREIXEIRO MATO, Xosé Ramón, Lingua de Calidade. Vinte Reflexións e Unha Proposta Esperanzada para un Galego con Futuro, LECTURA OBRIGATORIA, Edicións Xerais de Galicia, 2009, Vigo

GARRIDO, Carlos, «Estratégia para a habilitaçom em galego do léxico especializado e culto», LECTURA OBRIGATORIA, Através Editora, 2006, En: Por um Galego Extenso e Útil: páx. 105-143

GARRIDO, Carlos, «Valorizaçom do critério da coerência sistémica para patentear a superior adequaçom da codificaçom reintegracionista no ámbito da estagnaçom e suplência castelhanizante do léxico galego», LECTURA OBRIGATORIA, Associaçom de Estudos Galegos, 2016, En: Kallaikia: Revista de Estudos Galegos, 1: páx. 77-100

Bibliografía Complementaria

AA.VV., Dicionário Visual Verbo. Português, Francês, Inglês, 1.ª ed., Editorial Verbo, 1995, Lisboa/São Paulo

GÓMEZ GUINOVART, Xavier, Alberte ÁLVAREZ LUGRÍS e Eva DÍAZ RODRÍGUEZ, Dicionario Moderno Inglés-Galego, 1.ª ed., 2.0 Editora, 2012, Milladoiro (Ames)

AA.VV., Webster's Third New International Dictionary, 1.ª ed., Merriam-Webster, 1986, Chicago

STEVENSON, Angus (dir.), Shorter Oxford English Dictionary, 6.ª ed., Oxford University Press, 2007, Oxford

AA.VV., Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea, 1.ª ed., Porto Editora / www.infopedia.pt, 2015, Porto

Comissom Lingüística da Associaçom Galega da Língua, O Modelo Lexical Galego. Fundamentos da Codificaçom Lexical do Galego-Português da Galiza, 1.ª ed., Através Editora, 2012, Santiago de Compostela

ESTRAVIZ, Isaac Alonso, Dicionário da Língua Galega, 1.ª ed., Sotelo Blanco / www.pgl.gal, 1995-, Santiago de Compostela

GARRIDO, Carlos, Léxico Galego. Degradaçom e Regeneraçom, 1.ª ed., Edições da Galiza, 2011, Barcelona

HOUAISS, Antônio, Mauro DE SALLES VILLAR e Francisco Manoel DE MELLO FRANCO (dir.), Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa, 1.ª ed., Editorial Objetiva, 2002, Rio de Janeiro

Real Academia Galega, Dicionario da Real Academia Galega, 3.ª ed., www.academia.gal, 2013-, Coruña

COSTA CASAS, X. X., M. A. GONZÁLEZ REFOXO, C. C. MORÁN FRAGA e X. C. RÁBADE, Nova Gramática para a Aprendizaxe da Língua, 1.ª ed., Vía Láctea, 1988, Coruña

FREIXEIRO MATO, Xosé Ramón, Gramática da Lingua Galega. 4 volumes, 1.ª ed., Edicións A Nosa Terra, 2000-2003, Vigo

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 1, III: Inglés-Gallego/V01G230V01605

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Traducción idioma 1, I: Inglés-Gallego/V01G230V01309

Otros comentarios

*Se recomienda cursar todas las asignaturas de la combinación lingüística inglés–gallego.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción idioma 1, II: Inglés-Español				
Asignatura	Traducción idioma 1, II: Inglés-Español			
Código	V01G230V01503			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María			
Profesorado	Pereira Rodríguez, Ana María Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Correo-e	pereira@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta asignatura es continuación de "Traducción idioma 1,I: inglés-español" (directa) y se concibe como un espacio didáctico en el que el alumno ha de afianzar los objetivos alcanzados en segundo curso. Además, el estudiante adquirirá competencia en la resolución de problemas relacionados con la ideología en los textos y con la aparición de otros códigos diferentes del lingüístico (musical, visual) y se le iniciará en el mundo profesional de la traducción, en el que entrará de lleno en el siguiente cuatrimestre. Se da por supuesto que el alumno posee buenos conocimientos de las lenguas y culturas de trabajo, que sabe diseñar estrategias generales de traducción, detectar y resolver problemas de traducción, que conoce las fuentes documentales básicas para la traducción, que es capaz de llevar a cabo de forma apropiada el proceso de traducción y de defender su trabajo.			

Competencias		
Código		Tipología
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	
CE22	Destrezas de traducción	- saber hacer
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber hacer
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer
CT9	Razonamiento crítico	
CT12	Trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	- Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber
CT18	Creatividad	
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	

Resultados de aprendizaje	
Resultados de aprendizaje	Competencias

(*)El alumno será capaz de analizar el género y registro del TO y el encargo de traducción con él fin de diseñar una estrategia de traducción apropiada	CE4 CE17 CE18 CE21 CE22 CT4 CT7 CT17 CT22
(*)El alumno será capaz de detectar problemas de traducción y resolverlos escogiendo, entre las diversas posibilidades, la más apropiada	CE17 CE18 CE22 CT4 CT7 CT9 CT15 CT17 CT23
(*)El alumno manejará las fuentes documentales básicas para la traducción inglés-español de textos generales	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CT2 CT7
(*)El alumno será capaz de llevar a cabo de forma apropiada el proceso de traducción de textos ingleses de géneros diferentes y sabrá defender su trabajo	CE1 CE4 CE17 CE18 CE21 CE22 CE27 CT7 CT9 CT12 CT14 CT15 CT17 CT18 CT22 CT23
(*)El alumno tendrá una primera toma de contacto con el mundo profesional del mediador	CE9

Contenidos	
Tema	
Unidad 1. Seleccionamos estrategias de trasvase y resolvemos problemas de traducción II	1.1. La traducción de literatura para jóvenes
Unidad 2. Introducimos el trabajo del traductor	2.1. La formación y profesión de traductor 2.2. La traducción de artículos de investigación
Unidad 3. Resolvemos problemas relacionados con la aparición en los textos de códigos no lingüísticos	3.1. La traducción subordinada 3.2. La traducción de tebeos 3.3. La traducción de publicidad impresa 3.4. La traducción de canciones

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Trabajos de aula	9	0	9
Resolución de problemas y/o ejercicios	21	0	21
Estudios/actividades previos	0	15	15
Sesión magistral	12	24	36
Actividades introductorias	2	0	2
Tutoría en grupo	2	0	2
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	0	21	21

Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	2	12	14
Trabajos y proyectos	0	30	30

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Trabajos de aula	Actividades extensas en las que no sólo se pone en práctica lo asimilado a través de explicaciones y lecturas, sino que buscan fomentar el aprendizaje autónomo, el espíritu crítico, el trabajo en equipo, etc. y que se pueden desarrollar en el aula, pero también en la biblioteca o en la sala de ordenadores.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Los puntos teóricos explicados en las clases magistrales se ejercitarán a través de actividades de resolución de problemas y distintos tipos de ejercicios que se harán en el aula, normalmente en parejas o en pequeños grupos.
Estudios/actividades previos	Todas las unidades del temario tienen una bibliografía básica obligatoria que el alumno debe asimilar, ya que será examinado de su contenido.
Sesión magistral	En las sesiones magistrales se explicarán los puntos teóricos que, a continuación, se ejercitarán mediante actividades fuera y dentro del aula. Es fundamental que dichos puntos teóricos sean estudiados y asimilados por el estudiante.
Actividades introductorias	La primera sesión presencial de esta materia se dedicará a explicar con detalle los objetivos que se pretende alcanzar, el temario, la forma en la que se desarrollará la docencia y los procedimientos de evaluación.
Tutoría en grupo	En las tutorías grupales se comentarán y revisarán los ejercicios y entregas de la materia.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Los puntos teóricos explicados en las clases magistrales se ejercitarán a través de actividades de resolución de problemas y distintos tipos de ejercicios que el alumno realizará individualmente en casa.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Las profesoras estarán a disposición del alumnado tanto en clase como en horas de tutoría (presenciales o telemáticas) para resolver dudas.
Trabajos de aula	La profesora estará a disposición del alumnado tanto en clase como en horas de tutoría (presenciales o telemáticas) para resolver dudas.
Resolución de problemas y/o ejercicios	La profesora estará a disposición del alumnado tanto en clase como en horas de tutoría (presenciales o telemáticas) para resolver dudas.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajos de aula	La participación activa en clase se medirá por la labor realizada en los trabajos de aula.	5	CE3 CE4 CE8 CE18 CT12 CT22
Resolución de problemas y/o ejercicios	La participación activa en clase se medirá por el trabajo realizado en las actividades de resolución de problemas y/o ejercicios	5	CE3 CE4 CE8 CE18 CT12 CT22

Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	1) Teoría en la que se examinará al alumno, tanto de los contenidos explicados en las clases magistrales como de los contenidos de las lecturas obligatorias y 2) práctica, que consistirá en la traducción de un texto con ayuda de diccionarios en formato papel. FECHAS: Teoría (30%): la fecha de esta prueba coincidirá con la de la prueba de evaluación única del calendario de exámenes aprobado en Xunta de Facultade. Práctica (30%): semana 13.	60	CE3 CE4 CE8 CE9 CE17 CE18 CE22 CT4 CT7 CT14 CT15 CT17 CT22
Trabajos y proyectos	Se realizará una entrega que consistirá en una traducción y un comentario traductológico de un texto de LIJ. FECHA: semana 9.	30	CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE21 CE22 CE27 CT4 CT7 CT9 CT14 CT17 CT22

Otros comentarios y evaluación de Julio

PRIMERA EDICIÓN DE ACTAS

Esta asignatura es presencial y su evaluación continua (las pruebas y porcentajes de la evaluación continua son los arriba especificados). No obstante, si algún alumno, por motivos justificados, no puede seguir la evaluación continua, deberá presentar en las dos semanas siguientes al día en el que se matricule un justificante especificando este particular. En ese caso, para ser evaluado en la primera edición de actas deberá ir a evaluación única en la fecha especificada en el calendario de exámenes aprobado en Xunta de Facultade. La prueba consistirá en: una traducción con presión de tiempo (35%), un examen teórico de los contenidos de la materia (35%) y la entrega de un encargo (30%). Para superar esta prueba es necesario aprobar las tres partes de la misma.

CONVOCATORIA DE JULIO

Los alumnos que sigan el sistema de evaluación continua y no alcancen la nota mínima se presentarán en julio a las partes no superadas en la fecha especificada en el calendario de exámenes. Las partes aprobadas solo se guardarán hasta la edición de julio.

Los alumnos que sigan el sistema de evaluación única y no superen la materia en la primera edición de actas se presentarán a la prueba fijada en el calendario de exámenes, que consistirá en: una traducción con presión de tiempo (35%), un examen teórico de los contenidos de la materia (35%) y la entrega de un encargo (30%). Para superar esta prueba es necesario aprobar las tres partes de la misma.

Todas las pruebas se realizarán en la lengua término de la combinación de la asignatura.

Con respecto a la evaluación de trabajos y proyectos, si se detecta que estos (o alguna de sus partes) son plagios, la calificación de los mismos será 0.

Es responsabilidad del alumno consultar los materiales y novedades a través de la plataforma de teledocencia FAITIC y de

estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

ALUMNADO ERASMUS

Se necesita nivel B2 de lengua A español. Se realizará una prueba de nivel las primeras semanas del curso.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Biel, L., Working for translation agencies as a freelancer: a guide for novice translators, 2008, Translation Journal, 12:2

Epstein, J., Educating the customer, 2006, Translation Journal, 10:4

Ricagno, M. A., The management by the freelance translator. Practical rules to schedule your workday and activities, 2011, Translation Journal, 15:1

Hatim, B., The method in their adness: the juggling of texts, discourses and genres in the language of advertising and implications for the translator, 1, Publicacións Universidat Jaume I, 1996, La enseñanza de la traducción

Mayoral, R., Formas inarticuladas y formas onomatopéyicas en inglés y en español. Problemas de traducción, 1992, Sendebar, 3

Mayoral, R., Kelly, D. and Gallardo, N., Concept of constrained translation. Non-linguistic perspectives of translation, 1988, Meta 33(3)

Pàmies, B., La Traduction de la Chanson: Problèmes Rythmiques, 1990, Sendebar, 1

Valero, C., La traducción del cómic: retos, estrategias, resultados, 2000, Trans

Bibliografía Complementaria

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 1, III: Inglés-Español/V01G230V01606

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Traducción idioma 1, I: Inglés-Español/V01G230V01310

Otros comentarios

La bibliografía de esta asignatura se completará en clase.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción idioma 1, II: Francés-Gallego				
Asignatura	Traducción idioma 1, II: Francés-Gallego			
Código	V01G230V01504			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición	Francés Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Fernández Ocampo, Anxo			
Profesorado	Fernández Ocampo, Anxo			
Correo-e	ocampo@uvigo.es			
Web	http://http://paratraduccion.com/ocampo			
Descripción general	Esta asignatura pretende desarrollar y afianzar una competencia traductora entre el francés y el gallego que permita una posterior profundización en diferentes ámbitos de especialidad. Esta meta se conseguirá mediante objetivos metodológicos y profesionales para ofrecer herramientas, estrategias y soluciones a las circunstancias generales de la actividad traductora del francés al gallego.			

Competencias		
Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- Saber estar /ser
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE22	Destrezas de traducción	- saber - saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- Saber estar /ser
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber hacer
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	- saber
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer
CT9	Razonamiento crítico	- saber hacer
CT15	Aprendizaje autónomo	- Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber
CT18	Creatividad	- saber hacer

CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer - Saber estar /ser
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber hacer

Resultados de aprendizaje	
Resultados de aprendizaje	Competencias
Conocer las lenguas de trabajo, francés (idioma I) y gallego (lengua I), a nivel gramatical, léxico y fraseológico, y ser capaz de analizar las diferencias y similitudes de ambos sistemas lingüísticos.	CB1 CE4 CE33 CT2 CT22
Comprender textos redactados en la lengua de partida tanto a nivel comunicativo como a nivel cultural. Conocer la historia y las culturas de las dos lenguas con el fin de entender perfectamente los textos así como dominar los mundos textuales de las dos culturas con las que se trabaja, las distintas convenciones sociales.	CB1 CE2 CE4 CT2 CT15 CT17 CT23
Profundizar en la estructura y los principios organizadores de un texto. Diferenciar los diferentes tipos de texto y sus características (argumentativos, expositivos...).	CB2 CB3 CE4 CE8 CE18 CT22 CT23
Saber traducir un texto sin interferencias. Identificar los participantes en el proceso de traducción y la función comunicativa del texto. Analizar textos con vistas a su traducción. Conocer y emplear las distintas técnicas y estrategias de traducción. Identificar las dificultades de traducción y aprender a resolverlas. Trabajar con textos paralelos. Manejar las herramientas básicas de traducción. Identificar dificultades ortotipográficas y aprender las estrategias y normas para resolverlas. Comprender el papel del traductor como mediador intercultural. Conocer las normas de presentación de traducción. Conocer el mercado laboral. Desarrollar habilidades de trabajo en equipo y adquirir un compromiso deontológico.	CB4 CB5 CE17 CE18 CE22 CE24 CE27 CT4 CT7 CT9 CT15 CT18 CT22 CT23

Contenidos	
Tema	
1. Traducción del francés hacia el gallego	Estrategias de traducción y análisis contrastivo de traducciones.
2. El proceso de traducción entre el francés y el gallego	Elaboración de encargos y gestión de proyectos de traducción.

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	4	6
Sesión magistral	12	24	36
Talleres	11	11	22
Salidas de estudio/prácticas de campo	6	12	18
Resolución de problemas y/o ejercicios	17	51	68
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Actividades para tomar contacto con el alumnado y para presentar la asignatura en relación a los objetivos, contenidos, actividades que se llevarán a cabo y la evaluación.
Sesión magistral	Exposición por parte del docente de los contenidos sobre la asignatura, bases teóricas y/o directrices de un trabajo, ejercicio o proyecto que deberá desarrollar el alumnado.

Talleres	Los talleres son la principal herramienta diagnóstica. En ellos se realizarán traducciones dirigidas, con el fin de comprobar la competencia traductora del alumnado. Las traducciones dirigidas permitirán familiarizarse con el método de trabajo y de evaluación del profesor.
Salidas de estudio/prácticas de campo	El grupo de estudiantes, orientado por el docente, recorrerá lugares o instalaciones y/o visitará exposiciones o eventos relacionados con los contenidos de la materia. El objetivo de la salida de estudio es de identificar y analizar productos o prácticas reales de traducción en medio urbano, público o privado (dependiendo de la autorización correspondiente). Para la salida se contará con los medios económicos y con el apoyo logístico que facilitará la Universidad de Vigo. La presencialidad (6 horas) corresponde a 3 sesiones de dos horas que no se impartirán en el aula. En esta ocasión, la docencia se trasladará fuera del campus, al lugar de la salida de estudio. De no ser posible organizar la salida por dificultades de organización con el espacio receptor, las horas correspondientes se destinarán a talleres, y las actividades que en ellos se hagan contarán para la nota del curso, en el porcentaje previsto.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Actividad en la que se formulan situaciones y/o ejercicios relacionados con la asignatura. El alumnado debe desarrollar las soluciones adecuadas poniendo en práctica rutinas, aplicando procedimientos de transformación de la información disponible e interpretando los resultados.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se prestará una atención directa al alumnado tanto en clase como fuera del aula por medio de tutorías personalizadas.
Talleres	Se prestará una atención directa al alumnado tanto en clase como fuera del aula por medio de tutorías personalizadas.
Salidas de estudio/prácticas de campo	Se prestará una atención directa al alumnado tanto en clase como fuera del aula por medio de tutorías personalizadas.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se realizarán y se entregarán 5 encargos de traducción característicos del tipo de dificultades que se abordan en el aula. Se elaborará una nota media a partir de las 3 mejores notas de los 5 encargos.	80	CB1 CB2 CB3 CE2 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE33 CT2 CT4 CT7 CT9 CT18 CT22 CT23

Salidas de estudio/prácticas de campo	Se valorarán los textos (informes, redacciones, traducciones, resúmenes, etc.) producidos por el alumnado como resultado de su experiencia en la salida de estudios.	20	CB4 CB5 CE17 CE24 CE27 CT4 CT7 CT9 CT15 CT18 CT22 CT23

Otros comentarios y evaluación de Julio

CONVOCATORIA DE La PRIMERA EDICIÓN DE ACTAS (ENERO DE 2018)

Evaluación única

El alumnado de evaluación única deberá realizar un examen final y único fijado en la fecha que señale el calendario de exámenes de la FFT. Este examen consistirá en una traducción fr>gl con tiempo limitado (2 horas). Esta prueba representará el 100% de la nota. A no ser que el docente señale el contrario, no se podrá emplear ninguna herramienta electrónica para la realización de la prueba.

El alumnado de evaluación única que no se presente el día de la convocatoria oficial será calificado con no presentado. El alumnado de evaluación única que por razones justificadas o por sus circunstancias laborales no pueda presentarse en el día del examen podrá comunicarle al docente su intención de presentarse. En cuyo caso el docente le comunicará por vía telemática las instrucciones a seguir para que se pueda presentar con normalidad.

Evaluación continua

Los resultados de la evaluación se obtienen de la siguiente manera:

a) Mediante la resolución de ejercicios, bajo la forma de traducción de encargos (80% de la nota final). La nota media del bloque metodológico se calculará a partir de las 3 mejores notas de los 5 encargos. El primer encargo deberá entregarse en la semana del 25 al 29 de septiembre, el segundo en la semana del 16 al 20 de octubre, el tercero en la semana del 30 de octubre al 3 de noviembre, el cuarto en la semana del 20 al 24 de noviembre y el quinto en la semana del 4 al 8 de diciembre.

b) Mediante las respuestas generadas durante la fase de trabajo de campo en la salida de estudios (20% de la nota final). En caso de que las circunstancias impidieran el desarrollo de la salida de estudios, el porcentaje de la nota final correspondiente a esta metodología de evaluación (20%) se transferirá para el bloque de traducción de encargos. Estas pasarían luego a representar el 100% de la nota final.

CONVOCATORIA DE La SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (JULIO DE 2018)

Evaluación única

El alumnado de evaluación única deberá realizar un examen final y único fijado en la fecha que señale el calendario de exámenes de la FFT. Este examen consistirá en una traducción fr>gl con tiempo limitado (2 horas). Esta prueba representará el 100% de la nota. A no ser que el docente señale el contrario, no se podrá emplear ninguna herramienta electrónica para la realización de la prueba.

El alumnado de evaluación única que no se presente el día de la convocatoria oficial será calificado con no presentado. El alumnado de evaluación única que por razones justificadas o por sus circunstancias laborales no pueda presentarse en el día del examen podrá comunicarle al docente su intención de presentarse. En cuyo caso el docente le comunicará por vía telemática las instrucciones a seguir para que se pueda presentar con normalidad.

Evaluación continua

El alumnado de evaluación continua que no aprobase en la convocatoria de la primera edición de actas deberá presentarse en el aula en la fecha oficial de examen fijada por el Vicedecanato de Organización Académica. Este examen consistirá en una traducción fr>gl con tiempo limitado (2 horas). Esta prueba representará el 100% de la nota. A no ser que el docente señale el contrario, no se podrá emplear ninguna herramienta electrónica para la realización de la prueba. El alumnado que por razones justificadas o por sus circunstancias laborales no pueda presentarse en el día del examen podrá comunicarle al docente su intención de presentarse. En cuyo caso el docente le comunicará por vía telemática las instrucciones a seguir para que se pueda presentar con normalidad.

OTROS COMENTARIOS

Presencialidad

Se entiende que el alumnado que se acoge al sistema de evaluación continua tiene que poder asistir a las clases de forma regular. El docente podrá excluir del sistema de evaluación continua aquel alumnado que de forma no justificada falte a más de tres sesiones en el cuatrimestre. El alumnado excluido del sistema de evaluación continua pasará a evaluarse por el sistema de evaluación única.

El alumnado que desee cursar la materia en régimen de evaluación continua pero por razón justificadas o por sus circunstancias laborales no pueda asistir a las clases presenciales deberá comunicarle estas circunstancias al docente. Este arbitrará otros sistemas de control de la participación en la materia mediante trabajos de curso con plazos en faitic.

Plagio

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un cero en esa prueba. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá el alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

Corrección lingüística

La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

Teledocencia

ES responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma FAITIC y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

Fuentes de información
Bibliografía Básica
Bibliografía Complementaria

Recomendaciones
Asignaturas que continúan el temario
Traducción idioma 1, III: Francés-Gallego/V01G230V01607

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente
Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104
Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204
Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés/V01G230V01418
Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304
Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404
Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Gallego/V01G230V01101
Lengua A1, II: Introducción a las lenguas de especialización: Gallego/V01G230V01301
Traducción idioma 1, I: Francés-Gallego/V01G230V01311

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción idioma 1, II: Francés-Español				
Asignatura	Traducción idioma 1, II: Francés-Español			
Código	V01G230V01505			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición	Castellano Francés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Cruces Colado, María Susana			
Profesorado	Cruces Colado, María Susana			
Correo-e	scruces@uvigo.es			
Web				
Descripción general	El objetivo general es desarrollar y afianzar una competencia traductora entre el francés y el español que permita una posterior profundización en diferentes ámbitos de especialidad. Este objetivo general se desarrolla a través de una serie de objetivos metodológicos, profesionales, contrastivos y textuales cuya finalidad es ofrecer herramientas y estrategias para solucionar los problemas generales de la actividad traductora del francés al español.			

Competencias		
Código		Tipología
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber - saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber hacer
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	- saber hacer
CE6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación	- saber
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber hacer
CE14	Dominio de herramientas informáticas	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CE28	Poseer una gran competencia sociolingüística	- Saber estar /ser
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	- saber hacer - Saber estar /ser
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer - Saber estar /ser
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- saber hacer - Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- saber hacer - Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	- saber hacer - Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber hacer - Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje	
Resultados de aprendizaje	Competencias

3- Identificar las dificultades del texto a traducir, para planear razonadamente las estrategias de traducción, adaptadas a la función del texto, de su soporte y de sus destinatarios	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE17 CT3 CT4 CT7 CT9 CT17
4- Producir un texto traducido en Lengua I (español) seleccionando el material lingüístico que cumpla con los estándares de norma y uso de textos originales similares, contrastándolo para ello con textos paralelos. Aplicar criterios razonados de revisión	CE3 CE4 CE8 CE14 CE17 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT17
5- Interiorizar el papel del traductor en tanto que mediador cultural y trabajador que atiende a las pautas profesionales y deontológicas de su labor	CE6 CE9 CE17 CE28 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT17

Contenidos

Tema	
Bloque I: Traducción y equivalencia: aplicación a la traducción del francés al español	Unidad 1: Estrategias traductoras y crítica de traducciones
Bloque II: Traducción y proceso: el trabajo del traductor entre el francés y el español	Unidad 2: Recursos de documentación Unidad 3: Sistema de trabajo: elaboración de encargos / proyectos de traducción
Bloque III: Traducción y textos: estrategias para la traducción de textos entre el francés y el español . OBSERVACIONES : La presentación secuencial de los diferentes bloques y unidades que configuran el programa constituye una manera lógica de organizarlos, pero no se trata de compartimentos estancos, sino que todos están claramente interrelacionados. Las actividades diseñadas para el desarrollo de cada unidad están concebidas para que a lo largo del curso se vayan incorporando al sistema de trabajo los diferentes aspectos abordados, aunque desde el punto de vista didáctico se focalicen unos u otros de manera paulatina y específica.	Unidad 4: Tipos textuales y traducción Unidad 5: Dialectos y traducción: problemas derivados de la variación respecto al usuario Unidad 6: Registro y traducción: problemas derivados de la variación respecto al uso Unidad 7: Géneros y traducción

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2

Sesión magistral	5	10	15
Trabajos de aula	31	0	31
Presentaciones/exposiciones	6	6	12
Trabajos y proyectos	0	10	10
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	0	41	41
Resolución de problemas y/o ejercicios	4	35	39

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Sesión presencial inicial en la que: 1) se presentan los diferentes aspectos de la materia en relación con: contenidos (contextualizados en el módulo y en el grado), planificación y metodología docente y sistema de evaluación; 2) se resuelven posibles dudas en relación con estas cuestiones; 3) se realiza una evaluación diagnóstica (con fines informativos, sin repercusión en la evaluación final).
Sesión magistral	Exposición por parte de la docente de los contenidos de la materia objeto de estudio. Dada la naturaleza esencialmente práctica de la asignatura este tipo de clases será muy reducido y se utilizarán para: a) introducir las diferentes unidades b) sistematizar aspectos abordados, problemas y estrategias traductoras. c) establecer las directrices de encargos/proyectos, y ejercicios o actividades a desarrollar por el/ la estudiante.
Trabajos de aula	Realización de diversas actividades (ejercicios prácticos, revisión y preparación de encargos o proyectos de traducción, etc.) diseñadas para el desarrollo de los objetivos del programa. Se realizan en el aula, con la supervisión de los docentes. Se trabajará combinando el trabajo individual con el trabajo en grupo. Se conciben como talleres cuya finalidad es realizar una simulación selectiva de las condiciones de trabajo propias de la práctica profesional, si bien teniendo en cuenta que estamos en una fase de aprendizaje. Pueden estar vinculados al desarrollo actividades autónomas del estudiante
Presentaciones/exposiciones	Exposición por parte de los/las estudiantes en el aula de los textos de lectura obligatoria (en las clases presenciales se entregará la relación) y/u otras posibles actividades que se puedan proponer. Se puede llevar a cabo de manera individual o en grupo.

Atención personalizada

Pruebas	Descripción
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Las diferentes actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o en las tutorías. Para facilitar el seguimiento del curso, parte de los contenidos del mismo estarán disponibles en la plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es La docente tratará de sistematizar las dudas, las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo de manera que se garantice el acceso a la información y a la enseñanza/aprendizaje.
Trabajos y proyectos	Las diferentes actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o en las tutorías. Para facilitar el seguimiento del curso, parte de los contenidos del mismo estarán disponibles en la plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es La docente tratará de sistematizar las dudas, las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo de manera que se garantice el acceso a la información y a la enseñanza/aprendizaje.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas

Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1.1. Encargo(s) de traducción para entregar (valor total: 20%): traducción del francés al castellano de texto(s) que se propondrá(n) durante el curso. La traducción debe ir acompañada de: análisis del TO, comentario de dificultades, bibliografía y fuentes de documentación consultadas y otros aspectos que se puedan indicar como, por ejemplo, facturas. Las fechas de entrega concretas y características más detalladas se precisarán en las clases presenciales. 1.2. Proyecto de traducción (valor total: 30%): encargo de traducción de uno o varios textos, más extenso que los encargos indicados en el punto 1. La traducción debe ir acompañada de: análisis del TO, comentario de dificultades, bibliografía, fuentes de documentación consultadas y otros aspectos que se puedan indicar como, por ejemplo, facturas. La fecha de entrega y características más detalladas de este proyecto se precisarán en las clases presenciales.	50	CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE9 CE14 CE17 CE28 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT17
Trabajos y proyectos	Puede incluir, entre otros: a) Resumen escrito de los textos de lectura obligatoria que se propongan y/o b) Realización de otras posibles actividades que se puedan proponer vinculadas con estas lecturas o los contenidos del curso y no se hayan especificado en los apartados anteriores.	10	CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE9 CE14 CE17 CE28 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT17
Resolución de problemas y/o ejercicios	Exámenes Se realizarán dos exámenes a lo largo del curso. El primero tendrá lugar en torno a la mitad del cuatrimestre y la fecha concreta se acordará en las clases presenciales El segundo en la fecha oficial de examen de la materia. Es necesario obtener un 5 en este para poder hacer la media con el anterior. Además de esto, si el segundo examen tiene una calificación 1 punto por encima del primera, solo se contará esta segunda calificación. Características de los exámenes: a) Duración: 2 horas; b) Traducción de un texto en francés al castellano, se podrá pedir, asimismo, una breve caracterización del TO; c) Extensión: en torno a 600 palabras; d) Se permite la consulta de documentación en papel (diccionarios y otras obras de consulta (libros de estilo, gramáticas, etc.), que el/la estudiante considere oportuno (la documentación la llevará cada estudiante); e) No se permite la consulta de apuntes u otro tipo de notas, ni recursos informáticos o electrónicos.	40	CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE9 CE14 CE17 CE28 CT3 CT4 CT7 CT9 CT14 CT17

Otros comentarios y evaluación de Julio

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma FAITIC y de estar al tanto de las fechas de entrega de trabajos, pruebas, etc.

El plagio o copia parcial o total de un encargo o prueba supondrá la pérdida del derecho a evaluación continua. Se considera plagio el uso de programas de traducción automática incluso cuando el texto resultante presente algunas correcciones. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad.

Evaluación continua (condiciones y criterios):

Para optar por la evalaución continua es necesario realizar y entregar, en los plazos previstos y de acuerdo con los sistemas que se indiquen, todos los encargos, proyectos, trabajos y actividades que se propongan a lo largo del curso.

Se recomiendo por lo tanto asistir de manera regular a las clases y participar de forma activa en las mismas.

Aquellas personas que por motivos de trabajo o familiares no puedan asistir a las clases, deben comunicarlo personalmente a la profesora para que esta tome las medidas compensatorias para facilitar la conciliación laboral y familiar.

La evaluación continua de la asignatura se realizará de acuerdo con los criterios y porcentajes que se han indicado en los párrafos precedentes y que se resumen como sigue:

- Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas : encargo(s) 20%, proyecto 30%

- Resolución de problemas y/o ejercicios: exámenes 40%. Es necesario que la nota del segundo examen sea igual o superior a 5 para proceder a aplicar los porcentajes indicados.

-Trabajos y actividades (10%) : pueden incluir resúmenes de lecturas y/u otras posibles actividades relacionadas con dichas lecturas o los contenidos de la materia.

La nota final será el resultado de la aplicación de los porcentajes indicados siempre que se reúnan las condiciones y aspectos señalados como necesarios para este sistema de evaluación.

Los/las estudiantes que no superen la asignatura por este sistema de evaluación continua podrán presentarse al examen de la convocatoria de julio (se indicará a cada estudiante, en función de las calificaciones obtenidas si debe realizar todas las pruebas previstas en ese examen (ver lo indicado en apartado siguiente: B.2 características) o solo alguna de ellas y, en función de esto, los porcentajes a aplicar). Para superar la materia será necesario obtener una nota igual o superior a cinco en cada una de las pruebas a las que haya que presentarse (ver lo indicado en apartado siguiente: B.2 características)

B) **Evaluación única** (todas las convocatorias) :

Opción prevista paralos/las estudiantes que no se han acogido al sistema de evaluación continua o que tienen la materia pendiente de años anteriores.

B.1) Fechas:Existen dos posibilidades

*Convocatoria final cuatrimestre: Fecha y hora fijada por el Decanato

IMPORTANTE: los estudiantes que opten por este sistema de evaluación única deben ponerse en contacto por mail con los docentes con la antelación suficiente (no más tarde de la semana del 27 de noviembre de 2017).

*Convocatoria julio: fecha fijada por el Decanato, figurará en la web de la Facultad.

B.2)Características: la evaluación de la asignatura se realizará por medio de las siguientes pruebas:

1) Prueba práctica (40%): a)Realización en elaula; b) Duración: 2 horas; c) Traducción de un texto en francés al castellano, se podrá pedir asimismo una breve caracterización del TO; d)Extensión: en torno a 600 palabras; e) Se permite la consulta de documentación en papel (diccionarios y otras obras de consulta (libros de estilo, gramáticas, etc.), que el/la estudiante considere oportuno y que llevará a esta prueba; f) No se permite la consulta de apuntes u otro tipo de notas, ni recursos informáticos o electrónicos.

2) Prueba teórica (20%): a) Realización en el aula, después de la prueba práctica; b) Duración: 1 hora; c) Preguntas sobre cuestiones relacionadas con la traducción del francés al castellano que figuren en el programa y/o en las lecturas obligatorias.

3) Encargo/proyecto de traducción(40%): a) Realización fuera del aula; b) El día del examen se entregará un dosier de textos en francés que hay que entregar en el plazo que se indicará en ese momento (entre 4 y 7 días en función de la disponibilidad de tiempo por las fechas asignadas para el examen).

- Aspectos que se deben incluir: a) Análisis de cada texto objeto de traducción; b) Textos traducidos; c) Comentario de las dificultades que se han encontrado en cada uno de los textos traducidos, justificando las soluciones adoptadas; d) Facturas; e) Bibliografía y fuentes de documentación que se han manejado.

NOTA: Para aplicarlos porcentajes indicados, la calificación obtenida en cada una de las diferentes pruebas debe ser igual o superior a 5. El orden de corrección de las pruebas será: primero examen práctico, en caso de reunir la condición indicada (nota igual o superior a 5) se corregirá el examen teórico y en caso de reunir la condición indicada (nota igual o superior a 5) se corregirá el encargo.

Los/las estudiantes que opten por este sistema de evaluación única y no superen la asignatura en la convocatoria del final del cuatrimestre, podrán realizar en la convocatoriade julio de nuevo las tres pruebas previstas en el examen. Las características de dichas pruebas, los porcentajes de valoración y las condiciones de aplicación de lo smismos serán los indicados en las líneas precedentes de este apartado dedicado a la evaluación única.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 1, III: Francés-Español/V01G230V01608

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104
Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204
Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés/V01G230V01418
Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304
Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404
Traducción idioma 1, I: Francés-Español/V01G230V01312

Otros comentarios

Dadas las características de la asignatura, es necesario que todos los estudiantes -incluidos los estudiantes erasmus- que decidan cursarla a través del sistema de evaluación continua se integren y participen en la misma desde la fecha de inicio del cuatrimestre.

Nivel de francés mínimo recomendado para matricularse en esta asignatura: nivel C1 según el Marco Europeo de Referencia.

Estudiantes erasmus, nivel de español mínimo recomendado para matricularse en esta asignatura: nivel C1 según el Marco Europeo de Referencia.

Con respecto a la evaluación de trabajos o proyectos, si se detecta que stos (o alguna de sus partes) son plagios o no son de autoría propia, la calificación de la materia será 0 y habrá que presentarse a otra convocatoria.

Ante la posibilidad de no poder disponer de una de las aulas de informática de la Facultad durante las horas presenciales, es necesario que, para poder seguir el trabajo previsto en la asignatura, los/las estudiantes dispongan de un ordenador con el que puedan asistir a las sesiones presenciales.

Esta materia es continuación de la materia de 2º curso Traducción Idioma I, 1 (francés- español).

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción idioma 2, II: Inglés-Gallego				
Asignatura	Traducción idioma 2, II: Inglés-Gallego			
Código	V01G230V01506			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición	Gallego Inglés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Álvarez Lugrís, Alberto			
Profesorado	Álvarez Lugrís, Alberto Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Correo-e	alugris@uvigo.es			
Web	http://http://faitic.uvigo.es - http://alugris.paratraduccion.com			
Descripción general	Esta Traducción inglés-gallego es una materia obligatoria de 6 créditos ECTS situada en el primer cuatrimestre del segundo curso del Grado en Traducción e Interpretación. En general, las distintas materias de traducción se conciben como continuación de la materia de Antropología de las prácticas de traducción e interpretación y como una profundización del alumnado en el proceso traductor y en todos los parámetros que lo determinan. Es una disciplina que proporciona una formación básica y generalista. Básica porque el alumnado ahonda en los rudimentos tanto teóricos como sobre todo prácticos para hacerles frente a las encargas de traducción y al resto de materias del grado; generalista porque se le presentan una gran cantidad de tipos textuales, encargos y problemas de traducción que emulan el trabajo real que existe fuera del aula. Los textos con los que se suele trabajar en esta materia tienen un bajo grado de especialización en el sentido de que no presentan grandes problemas de terminología ni de documentación sobre campos temáticos especializados, pero no se puede decir que sean textos especialmente sencillos o básicos. De hecho, todos los materiales con los que el alumnado trabaja tanto en la clase como individualmente son reales y no adaptados, susceptibles de ser objeto de traducción y no simples actividades creadas ad hoc. Podemos decir que la Traducción idioma I es, junto con la Antropología de primer curso, la base común de la formación de traductores e intérpretes. Hablamos de base común porque las dos actividades (traducción e interpretación) se pueden ver cómo dos variantes de un mismo comportamiento social de mediación en la comunicación. Existen, por supuesto, diferencias entre ambalas, pero tras ellas subyace una misma actividad de transferencia. Esta materia mantiene por eso estrechas relaciones didácticas, pedagógicas, conceptuales y de procedimiento con las demás materias del grado, ya que afonda en las herramientas del proceso traductor, que le servirán al alumnado para encarar, por ejemplo, el estudio de las traducciones especializadas, inversas, etc. Para el seguimiento eficaz y produtivo de esta materia se recomienda un nivel B2 del MCER. Correos electrónicos de los profesores: Beatriz Rodríguez Rodríguez: brodriguez@uvigo.es Alberto Álvarez Lugrís: alugris@uvigo.es			

Competencias		
Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber - saber hacer
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer - Saber estar /ser

CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber - saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- saber hacer - Saber estar /ser
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE22	Destrezas de traducción	- saber - saber hacer
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer
CT9	Razonamiento crítico	- saber - saber hacer
CT14	Motivación por la calidad	- saber hacer
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- saber hacer - Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Saber cuáles son los criterios que definen una actuación pertinente, relevante y oportuna dentro de la cultura de llegada y de partida, como alejarse de ellos y que consecuencias tendrá esa decisión	CB1 CB2 CB3 CB4 CE2 CE4 CE8 CE9 CE22 CT1
Dominar los mundos textuales y mitológicos de las dos culturas con las que trabaja, las distintas convenciones sociales y, sobre todo, el papel del traductor en ambalas	CB1 CB2 CB4 CE2 CE4 CE17 CE18 CT4 CT9
Ser capaz de adaptarse a un mercado laboral cambiante que exige con frecuencia nuevas especializaciones temáticas	CB1 CB2 CB4 CB5 CE17 CT9 CT14
Estar al día de las innovaciones tecnológicas que afectan al desarrollo de su profesión: nuevas formas de comunicación, nuevas fuentes documentales, nuevos soportes de la información, nuevos sectores de mercado, etc.	CB2 CB3 CB4 CE18 CE22 CT14 CT16

Relacionarse profesionalmente con los demás actores implicados en el proceso de traducción: iniciador, cliente, informantes y expertos, receptores, etc. : a) desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y el trabajo cooperativo; b) aprender a trabajar en equipos de carácter transdisciplinar; c) adquirir un compromiso ético ante la labor traductora; d) aprender a asumir responsabilidades; e) aumentar el grado de confianza del alumno en sus propias capacidades: autoconcepto de traductor profesional; f) crear un espíritu crítico y autocrítico.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE10 CE17 CE18 CE22 CT4 CT7 CT9 CT14
Desarrollar un interés por el trabajo responsable y eficaz y por la buena praxis profesional	CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE4 CE10 CE17 CE18 CE22 CT4 CT7 CT9 CT14

Contenidos

Tema	
1. La Traducción en Galicia. El traductor en su contexto: paratraducción, ética y responsabilidad del traductor.	- lengua, literatura y traducción. - historia de la traducción en Galicia: la Edad Media; del Resurgimiento al Golpe de estado del 1936; la dictadura franquista; la época actual. - la traducción como compromiso. - traducir en Galicia en la actualidad. - bibliografía: Even-Zohar (1996), Figueroa (2001), Woodsworth (1996), Ferro Ruibal (1999), González Millán 1995), Milán Varela (1996, 1998), Noia Campos (1995).
2. Traducción de textos literarios: relato corto	- Lectura crítica e interpretación de textos
3. Introducción a la traducción audiovisual: cine	- Historia y técnicas de la traducción audiovisual: doblaje y subtitulación
4. Traducción de ensayo humanístico. El traductor profesional	- Análisis y problemática de trasvase del ensayo humanístico - Presentación y entrega de traducciones, facturas, ergonomía y salud laboral
5. Introducción a la traducción de otros textos de especialidad	- problemas terminológicos - redacción bibliográfica

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	2	4
Estudio de casos/análisis de situaciones	33	66	99
Prácticas autónomas a través de TIC	3	18	21
Sesión magistral	8	16	24
Resolución de problemas y/o ejercicios	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Presentación del curso y del programa. Creación de grupos de trabajo. Tareas de gestión y administración de la cuenta del alumnado en TEMA y en otras aplicaciones que se emplearán en el curso.

Estudio de casos/análisis de situaciones	Se le presenta al alumnado una situación real de traducción ante la cual deberá de tomar una serie de decisiones sobre cómo realizar la encarga y solucionar los problemas que presenta.
Prácticas autónomas a través de TIC	A través de la plataforma TEMA y de otras TIC de la web 2.0 el alumnado deberá desarrollar y entregar trabajos, responder la encargas, participar en debates, realizar cuestionarios de autoevaluación, participar en el trabajo en grupos, etc.
Sesión magistral	En estas sesiones el profesor presentará: la) los temas introductorios que servirán de marco de trabajo para el resto del cuatrimestre, b) las cuestiones metodológicas y técnicas relevantes en cada encarga de traducción

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Sesión magistral	La atención personalizada se realizará tanto en el horario de tutorías oficial como por medio del correo electrónico o de los foros de la materia en la plataforma TEMA. Tiene como objetivo: a) asesorar al alumnado sobre la realización de las distintas encargas que se propongan al largo del curso. b) ofrecer ayuda para la gestión de los grupos de trabajo en los que se integren. c) atender a las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes empleadas.
Actividades introductorias	La atención personalizada se realizará tanto en el horario de tutorías oficial como por medio del correo electrónico o de los foros de la materia en la plataforma TEMA. Tiene como objetivo: a) asesorar al alumnado sobre la realización de las distintas encargas que se propongan al largo del curso. b) ofrecer ayuda para la gestión de los grupos de trabajo en los que se integren. c) atender a las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes empleadas.
Prácticas autónomas a través de TIC	La atención personalizada se realizará tanto en el horario de tutorías oficial como por medio del correo electrónico o de los foros de la materia en la plataforma TEMA. Tiene como objetivo: a) asesorar al alumnado sobre la realización de las distintas encargas que se propongan al largo del curso. b) ofrecer ayuda para la gestión de los grupos de trabajo en los que se integren. c) atender a las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes empleadas.
Estudio de casos/análisis de situaciones	La atención personalizada se realizará tanto en el horario de tutorías oficial como por medio del correo electrónico o de los foros de la materia en la plataforma TEMA. Tiene como objetivo: a) asesorar al alumnado sobre la realización de las distintas encargas que se propongan al largo del curso. b) ofrecer ayuda para la gestión de los grupos de trabajo en los que se integren. c) atender a las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes empleadas.
Pruebas	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	La atención personalizada se realizará tanto en el horario de tutorías oficial como por medio del correo electrónico o de los foros de la materia en la plataforma TEMA. Tiene como objetivo: a) asesorar al alumnado sobre la realización de las distintas encargas que se propongan al largo del curso. b) ofrecer ayuda para la gestión de los grupos de trabajo en los que se integren. c) atender a las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes empleadas.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas

Sesión magistral	Pruebas propuestas al hilo de los contenidos de las sesiones magistrales	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CT4 CT7 CT14 CT16
Prácticas autónomas a través de TIC	Valoración de las distintas actividades realizadas por el alumno en TEMA	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE4 CE8 CE10 CE17 CE18 CE22 CT1 CT4 CT7 CT9 CT14 CT16
Estudio de casos/análisis de situaciones	Adecuación de los ejercicios propuestos y de las traducciones realizadas y entregadas a la encarga y a la situación de traducción	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE4 CE8 CE9 CE10 CE17 CE18 CE22 CT1 CT4 CT7 CT9 CT16

Resolución de problemas y/o ejercicios	Examen final	60	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CT1 CT4 CT9 CT14 CT16

Otros comentarios y evaluación de Julio

En las dos primeras semanas de clase, todos los alumnos deberán entregarle al profesor de la materia una ficha de datos con foto. No se evaluará ningún alumno que no entregue la ficha.

Para tener derecho a la evaluación continua y a una calificación final, el alumnado deberá entregar y participar en todas las actividades previstas en la materia.

Se harán por lo menos dos pruebas escritas, una hacia la mitad del cuatrimestre y otra al final del mismo, esta última se celebrará en la fecha fijada por la facultad. En las distintas pruebas propuestas será imprescindible responder a todas las preguntas. Salvo que se indique otra cosa, se puede responder en cualquiera de las dos lenguas de trabajo de la materia. `

Para los alumnos que sigan la evaluación continua se guardarán las calificaciones de las partes superadas para la convocatoria de julio.

Con respeto a la corrección de los exámenes y ejercicios, es necesario señalar que se le prestará una especial atención al dominio de las normas ortográficas y morfológicas de la lengua gallega. Tres errores ortotipográficos o morfosintácticos invalidarán cualquier examen o ejercicio. Si se detecta que los trabajos, actividades o exámenes son plagios, la calificación será 0.

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un cero en esa prueba. Alegar desconocimiento de lo que suponen un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

En los exámenes se permitirá el uso de diccionarios, notas, ordenador con conexión a internet y otros materiales.

En el caso del alumnado que no se acoja a la evaluación continua, deberá realizar un único examen, que coincidirá con la última de las pruebas de la materia y que se celebrará en la fecha fijada por la facultad. El examen tendrá una parte teórica (respuesta a una o dos preguntas sobre la parte teórica del temario y/o las lecturas obligatorias; valor 50%) y otra práctica (traducción de un texto de unas 350 palabras; valor 50%). Habrá que realizar las dos partes obligatoriamente.

En la convocatoria de julio el alumnado deberá realizar un único examen en la fecha fijada por la facultad. El examen tendrá una parte teórica (respuesta a una pregunta sobre la parte teórica del temario; valor 50%) y otra práctica (traducción de un texto de unas 350 palabras; valor 50%) y cada alumno o alumna hará la parte o partes que tenga suspensas. El alumnado que no se acoja a la evaluación contínua deberá hacer el examen completo.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Álvarez, Rosario & Xove, Xosé, Gramática da lingua galega, Galaxia, 2002, Vigo

VV.AA., Gran Diccionario Xerais da Lingua Galega, Xerais, 2000, Vigo

Guinovart, X. (coord.), Diccionario CLUVI inglés-galego, 2008, http://sli.uvigo.es/dicionario/

Mossop, Brian, Revising and Editing for Translators, St. Jerome, 2014, Manchester

RAG-ILG, Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego, 18ª ed., revisada, RAG-ILG, 2003, A Coruña

VV.AA., Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged, Könemann, 1993, Colonia

AENOR, UNE-EN 15038. Translation Services-Service Requirements, AENOR, 2006, Madrid

Gentzler, Edwin, Contemporary Translation Theories, Routledge, 1993, Londres/Nova York

Larose, Robert, Théories contemporaines dela traduction, Presses de l'Université de Québec, 1998, Quebec

Holmes, James S., Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies, Rodopi, 1988, Amsterdam/Atlanta

Even-Zohar, Itamar, A posición da traducción literaria dentro do polisistema literario, 1996, Viceversa. Revista galega de traducción, nº 2, 1996, pp. 57-65.

Ferro Ruibal, Xesús, Reflexións verbo da traducción da Biblia ó galego, 1999, Viceversa. Revista galega de traducción, nº 5, 1999, pp. 11-39.

González-Millán, Xan, Cara a unha teoría da traducción para sistemas literarios 'marxinais'. A situación galega, 1995, Viceversa. Revista galega detraducción, nº 1, 1995, pp. 63-72.

Noia Campos, María Camino, Historia da traducción en Galicia no marco da cultura europea, 1995, Viceversa. Revista galega detraducción, nº 1, 1995, pp. 63-72.

Millán-Varela, Carmen, A identidade do texto traducido. Arredor do texto galego do Ulysses, 1996, Caneda Cabrera & Pérez Guerra (eds.) (1996) Os estudios ingleses no contexto das novas tendencias. Vigo: Universidade de Vigo. Pp. 287-305

Millán-Varela, Carmen, Nacionalismo versus universalismo nos anacos galegos de Ulyses, 1998, Viceversa. Revista galega de traducción, nº 4, 1998, pp. 59-76.

Figueroa, Antón, Nación, literatura, identidade, Xerais, 2001, Xerais

Woodsworth, Judith, Language, Translation and the Promotion of National Identity. Two Test Cases, Target , nº 8, vol. 2, pp. 211-238.

Toury, Gideon, A traducción á lingua hebrea, 1997, Viceversa. Revista galega de traducción, nº 3, 1997, pp. 11-24.

March, Kathleen, Compromiso e ética da traducción, 1995, Boletín Galego de Literatura, nº 14, 2º semestre, pp. 7-46.

Toury, Gideon, Enhancing Cultural Changes By Means of Fictitious Translations, sen data, http://spinoza.tau.ac.il/~toury/works/fict.htm

Rabadán, Rosa, Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia translémica inglés-español, León, 1991, Servicio de Publicaciones de la Universidad de León.

Fernández Polo, Francisco Javier, Traducción e Retórica Contrastiva: pasado e perspectivas de futuro da investigación no campo, 1998, Viceversa. Revista galega de traducción, nº 4, 1998, pp. 41-57.

Samuelsson-Brown,Geoffrey, A Practical Guide for Translators, Multilingual Matters, 1998, Clevendon

Bibliografía Complementaria

Guinovart, X., Álvarez Lugrís & Díaz Rodríguez, Dicionario moderno inglés galego., 2.0 Editora., 2012, Santiago de Compostela

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 1, II: Inglés-Gallego/V01G230V01502
Traducción idioma 1, III: Inglés-Gallego/V01G230V01605

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación/V01G230V01209
Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés/V01G230V01103
Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés/V01G230V01203

Otros comentarios

En general, para cursar a materias de Traducción Idioma 2,II ingles-gallego, el alumno deberá poseer ciertos conocimientos y destrezas previos que se consideran herramientas básicas de trabajo:
- dominio de las normas cultas de las dos lenguas de trabajo y corrección en la expresión oral y escrita
- lectura comprensiva de textos (detección de dobles sentidos, intencionalidades ocultas, ironía, manipulación ideológica, etc.) escritos en las dos lenguas de trabajo
- conocimientos de ofimática, comunicación electrónica e internet: procesador de textos, correo electrónico, navegadores, diccionarios y enciclopedias electrónicos, correctores ortográficos, etc.
- uso eficiente de los fondos de las bibliotecas, fuentes de documentación y diccionarios

Para conseguir estos prerrequisitos se proponen el siguiente plano de trabajo que el alumno debería desarrollar antes de comenzar el período de docencia:
- estudio de las Normas ortográficas y morfológicas del idioma gallego (se vea apartado de bibliografía) y de la gramática inglesa

- ejercicios de lectura de todo tipo de textos escritos en las dos lenguas de trabajo
- trabajo práctico con el ordenador para familiarizarse con el suyo manejo, con los distintos programas y con los diferentes formatos textuales
- sesiones de trabajo práctico en la red: busca y consulta de fuentes de documentación (diccionarios, enciclopedias), gestión de cuentas de correo electrónico, envío de archivos, etc.
- asistencia a los cursos de formación ofrecidos por la Bibiblioteca general y por la biblioteca de la facultad

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción idioma 2, II: Inglés-Español				
Asignatura	Traducción idioma 2, II: Inglés-Español			
Código	V01G230V01507			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Lorenzo García, María Lourdes			
Profesorado	López González, Rebeca Cristina Lorenzo García, María Lourdes			
Correo-e	llorenzo@uvigo.es			
Web	http://			
Descripción general	La materia se concibe como un espacio didáctico en el que la/el alumna/o deberá alcanzar competencia en la resolución de problemas de dificultad media de traducción de textos generales de dificultad media en la combinación lingüística inglés > español (traducción 100% directa), sensibilizarse con los aspectos culturales de alguna de las comunidades de hablantes de la lengua extranjera y desarrollar sus habilidades y competencias profesionales en la traducción de textos generales de dificultad media redactados en inglés. Se entiende que el alumno está familiarizado con los principios metodológicos básicos de la traducción, de la traducción del inglés al español (adquiridos a partir de la materia "Traducción Idioma 2, 1 inglés-español") y que posee conocimientos razonables de las lenguas de trabajo. Dado que el inglés es su segunda lengua extranjera, se supone que su competencia cultural en el contexto de las comunidades angloparlantes está en un nivel bajo-medio. ** NO SE RECOMIENDA QUE SE MATRICULEN EN LA MATERIA LOS ALUMNOS DE INTERCAMBIO QUE NO SUPEREN LA PRUEBA DE NIVEL INICIAL			

Competencias		
Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer - Saber estar /ser
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber - saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber - saber hacer
CE22	Destrezas de traducción	- saber - saber hacer
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber - saber hacer
CE29	Formación universitaria específica	

CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	- saber
CT4	Resolución de problemas	- saber - saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- saber - saber hacer
CT14	Motivación por la calidad	- saber - saber hacer
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber - saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber - saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Competencias metodológicas: desarrollar las habilidades de crítica y autocrítica de traducciones; identificar y explotar la potencialidad de los repertorios de las culturas origen y término	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE3 CE17 CE18 CE27 CE33 CT4 CT7 CT9 CT14
Competencias contrastivas: dominar las diferencias de las convenciones de escritura ortotipográfica y estilística de las dos lenguas y de sus culturas; dominar los elementos de interferencia léxica y discrepancia morfosintáctica; dominar las diferencias de los mecanismos de coherencia y cohesión en la construcción textual en las dos lenguas; conocer las divergencias y coincidencias de las culturas.	CE1 CE2 CE4 CE29 CT4 CT17
Competencias textuales: desarrollar la capacidad para traducir textos de carácter general, en especial de tipo expositivos y exhortativos.	CE1 CE2 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE27 CT4 CT7 CT9 CT22 CT23

Contenidos

Tema	
1. Fuentes de consulta para la traducción inglés / español (II).	1.1. Fuentes de documentación en formato papel, electrónicas, en red y textos paralelos
2. El proceso traductor. Análisis macrotextual: tipologías textuales, géneros y registros	2.1. Tipos de textos 2.2. El género y sus dimensiones de análisis 2.3. El registro y sus dimensiones de análisis 2.4. Cohesión y estructura textuales
3. La traducción de textos	3.1. Textos expositivos 3.2. Textos exhortativos

4. Contextos culturales (II): Estados Unidos y Australia	4.1. Culturas de los Estados Unidos. 4.2. Cultura australiana.
5. Control de calidad (II)	5.1. Análisis crítico y evaluación de traducciones.
* IMPORTANTE: La materia exige que el estudiante trabaje por su cuenta los elementos de lingüística contrastiva inglés / español en los niveles ortotipográfico, léxico, morfosintáctico y estilístico.	(*)

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Trabajos de aula	6	0	6
Prácticas autónomas a través de TIC	6	12	18
Resolución de problemas y/o ejercicios	15	45	60
Sesión magistral	12	24	36
Trabajos tutelados	0	25	25
Actividades introductorias	6	17	23
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	3	4	7
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodologías

	Descripción
Trabajos de aula	Se realizarán traducciones/ejercicios sobre cultura de los países anglófonos en el aula periódicamente.
Prácticas autónomas a través de TIC	Cada unidad tendrá una batería de ejercicios/problemas de traducción que los alumnos deberán realizar individualmente o en grupos, dependiendo de las instrucciones dadas en clase. Esta tarea podrán realizarla en el aula o en biblioteca, tutorizados en tiempo real a través de faitic por la profesora.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Cada unidad tendrá una batería de ejercicios/problemas de traducción que los alumnos deberán realizar individualmente o en grupos, dependiendo de las instrucciones dadas en clase. Esta tarea podrán realizarla en el aula o en biblioteca, tutorizados en tiempo real a través de faitic por la profesora.
Sesión magistral	La profesora presentará los contenidos teóricos mediante presentaciones de power point. Serán sesiones, en cualquier caso, muy participativas con abundantes estudios de caso que clarifiquen los puntos teóricos.
Trabajos tutelados	Los alumnos han de realizar un encargo de traducción cuyas instrucciones se darán en la última sesión del curso. Dispondrán de una semana para entregarlo.
Actividades introductorias	La profesora explicará detalladamente la guía docente, con especial atención al apartado de contenidos y evaluación. Los alumnos de intercambio habrán de realizar una prueba de nivel. Dependiendo de los resultados, se les recomendará (o no) matricularse en la materia.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Sesión magistral	La profesora atenderá al alumnado tanto en la clase como en las tutorías, presencialmente, vía mail o por skype.
Actividades introductorias	La profesora atenderá al alumnado tanto en la clase como en las tutorías, presencialmente, vía mail o por skype.
Trabajos tutelados	La profesora estará a disposición de los alumnos para cualquier duda que pueda surgir en relación con el trabajo de curso, tanto en horas de tutorías presenciales como por correo electrónico.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas

Resolución de problemas y/o ejercicios	Se evaluará la resolución de los problemas y ejercicios propuestos.	20	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE27 CE33 CT4 CT7 CT9 CT14 CT22 CT23
Prácticas autónomas a través de TIC	Se evaluarán conjuntamente con los trabajos de aula.	5	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE27 CE33 CT4 CT7 CT9 CT14 CT22 CT23

Trabajos de aula	Se evaluarán conjuntamente con las prácticas autónomas a través de TIC.	5	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE27 CE33 CT4 CT7 CT9 CT14 CT22 CT23
Trabajos tutelados	El alumno deberá hacer un encargo de traducción cuyas instrucciones se entregarán en la última sesión del curso. Dispondrá de una semana para entregarla.	20	
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Consistirá en una prueba teórico-práctica de resolución de problemas puntuales de traducción presentados a través de microtextos semejantes a los estudiados en la clase. El alumno podrá llevar material de apoyo al examen (power points, apuntes, internet, diccionarios etc.).	50	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE27 CE33 CT4 CT7 CT9 CT14 CT22 CT23

Otros comentarios y evaluación de Julio

Evaluación continua:

La evaluación continua es la modalidad de enseñanza esperable. Se entiende que un alumno sigue la evaluación continua si presenta todos los trabajos en tiempo y forma y realiza las pruebas propuestas en la materia. Aquellos alumnos que no deseen acogerse a esta evaluación (y, por tanto, lo hagan a la evaluación única) deberán comunicarlo por escrito durante las primeras dos semanas de clase.

Si, por causa de fuerza mayor (trabajo, enfermedad…) debidamente justificado, el estudiante no pudiese seguir la evaluación continua a pesar de haber escogido esta opción, podrá acogerse a la evaluación única.

El alumnado acogido a la evaluación continua que no supere la materia y tenga que acudir a la convocatoria de julio debe superar un examen con todos los contenidos del curso.

Se penalizará la copia y el plagio.

Evaluación única:

El alumnado que no se acoja a la modalidad presencial (evaluación continua) podrá acogerse a la única. En ese caso, la evaluación se realizará por medio de una única prueba consistente en un examen que tendrá lugar el último día de clase (coincidiendo con el de evaluación continua). De no superar la materia en la primera edición de actas, dispondrá de una segunda oportunidad en julio (2ª edición de actas). En ese caso, la prueba tendrá lugar en la fecha fijada por la facultad.

El examen final incluirá cuestiones teóricas y prácticas relativas a la totalidad de contenidos abordados a lo largo del cuatrimestre. La nota mínima que se requiere para superar esta prueba es de 5 sobre 10. Como material de apoyo para el examen se podrá llevar ordenador y todo tipo de obras de consulta. Los ejercicios del examen se realizarán en papel. El examen constará de un ejercicio de traducción de entre 200 y 250 palabras (85%), un comentario o preguntas sobre las estrategias traductivas aplicadas (10%) y una pregunta de control de lectura (5%).

Se penalizará la copia y el plagio.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Baker, Mona e Gabriela Saldanha, Routledge encyclopedia of translation studies, London: Routledge, 2009

Gouadec, Daniel, Translation as a Profession, Amsterdam [etc.] : John Benjamins, 2007

López Guix, J.G. e J. Minett, Manual de traducción inglés > castellano, Barcelona: Gedisa, 1997

Nord, Ch., "Text Analysis in Translator Training", en Dollerup, C. e A. Loddegaard (eds.). Teaching Translation and Interpreting, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Pub., 40-45, 1992

Nord, Ch., Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained., Manchester: St. Jerome, 1997

Toury, Gideon, Descriptive Translation Studies and Beyond, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Pub, 1995

Baker, Mona, A Course on Translation, London: Routledge, 2011

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 2, III: Inglés-Español/V01G230V01610

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Herramientas para la traducción y la interpretación III: Terminología/V01G230V01518

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma 2, IV: Inglés/V01G230V01405
Traducción idioma 2, I: Inglés-Español/V01G230V01410

Otros comentarios

Para poder cursar con aprovechamiento esta materia es recomendable aprobar en Idioma 2, IV Inglés.
** NO SE RECOMIENDA QUE SE MATRICULEN EN LA MATERIA LOS ALUMNOS DE INTERCAMBIO QUE NO SUPEREN LA PRUEBA DE NIVEL INICIAL

DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción idioma 2, II: Francés-Gallego

Asignatura	Traducción idioma 2, II: Francés-Gallego			
Código	V01G230V01508			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Fernandez Rodriguez, Aurea			
Profesorado	Fernandez Rodriguez, Aurea			
Correo-e	aurea@uvigo.es			
Web				
Descripción general	La materia tiene como objetivos: la) mejorar los procedimientos y técnicas de la traducción aprendidas en la materia de Traducción Idioma 2, *I y analizar las dificultades que presenta el texto de partida. *b) mejorar las competencias de traducción hacia la lengua *I de diversos tipos de textos no especializados redactados en el idioma *II, mostrando la capacidad de comprensión del idioma *II y la de expresión en la lengua *I adquiridas en la materia de Traducción Idioma 2, *I.			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- Saber estar /ser
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer - Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- Saber estar /ser
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber hacer - Saber estar /ser
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	- saber hacer - Saber estar /ser
CE22	Destrezas de traducción	- saber hacer - Saber estar /ser
CT4	Resolución de problemas	- saber - Saber estar /ser
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber hacer - Saber estar /ser
CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer - Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
COMPETENCIA COMUNICATIVA Y CULTURAL: comprender textos redactados en la lengua de partida (en francés).	CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE13 CT4 CT6 CT8 CT22
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: tener un buen dominio de las dos lenguas de trabajo (francés-gallego) tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfológico, lexicológico, terminológico como fraseológico. SUBCOMPETENCIAS: conocer tanto las diferencias como las similitudes de los dos sistemas lingüísticos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE13 CT6 CT8 CT22
COMPETENCIA TEXTUAL: trabajar la estructura y los principios organizadores de un texto. SUBCOMPETENCIAS: mejorar el conocimiento de diferentes tipos de textos y sus características para trabajar las competencias propias a cada fase del proceso de traducción.	CB1 CB2 CB4 CE3 CE13 CT6 CT12 CT22
COMPETENCIA TRADUCTORA: afianzar las diferentes competencias adquiridas en Trad. Idioma 2,I necesarias para traducir un texto no especializado en francés. SUBCOMPETENCIAS: profundizar el análisis de textos con vistas a su traducción. Afianzar las distintas técnicas y estrategias de traducción. Traducir textos no especializados. Mejorar el manejo de textos paralelos y de las herramientas básicas de traducción (procesadores de texto, buscadores on line...). Comprender el papel del traductor como mediador intercultural. Revisar las normas de revisión, corrección y presentación de traducciones. Ampliar el conocimiento sobre el mercado laboral, mejorar las habilidades de trabajo en equipo y adquirir un compromiso ético y deontológico.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE22 CT4 CT8 CT22

Contenidos	
Tema	
1. Competencias, recursos y procedimientos de traducción (*I)	1.1 Análisis de cada texto para su traducción 1.2 Documentación 1.3 Traducción 1.4 Revisión y corrección
2. Diccionarios y fuentes de documentación (*I)	2.1 Fuentes de documentación en formato papel 2.2 Fuentes de documentación en red 2.3 Localización de textos paralelos y otros recursos
3. Ejercicios prácticos de traducción	3.1 Traducción de textos no especializados 3.2 Detección del tipo de problema y resolución 3.3. Revisión de errores
4. El mercado de la traducción de textos en francés hacia el gallego idioma *II: textos de distintos tipos	4.1 Presentación y descripción de los textos traducidos en gallego desde el francés. Características y especificidad de cada texto: páginas web 4.2 El traductor en su contexto 4.3 Ética y responsabilidad del traductor

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión magistral	7	14	21
Trabajos de aula	32	40	72

Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	2	30	32
Pruebas de respuesta corta	1	10	11
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	8	12
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Presentación de la programación, explicando al por menor los contenidos, los trabajos que hay que realizar y las lecturas obligatorias del curso, así como el sistema de evaluación.
Sesión magistral	Exposición por parte de la docente de los contenidos sobre la materia objeto de estudio, bases teóricas y/o directrices de un trabajo, ejercicio o proyecto que deberá desarrollar el alumnado.
Trabajos de aula	El alumnado deberá elaborar y revisar traducciones en el aula bajo las directrices y supervisión de la docente. Esta actividad estará vinculada a su desarrollo con actividades autónomas del alumnado.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	El alumnado realizará individualmente encargos de traducción que reproducen situaciones reales de la actividad profesional. Para esto, aplicarán los conocimientos y habilidades adquiridos durante los trabajos de aula.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se prestará una atención personalizada al alumnado tanto en el aula como fuera de ella de forma presencial y, por motivos justificados, de forma telemática.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Sesión magistral	La evaluación de las sesiones magistrales permitirá conocer la competencia adquirida por el alumnado sobre conceptos teóricos. Se podrá evaluar al alumnado bien mediante un examen final que se entregará con el encargo final (para los no asistentes) bien mediante resúmenes o comentarios críticos de artículos que se anunciarán al comienzo o al final de cada actividad docente o ejercicio para resolver problemas de traducción (evaluación continua).	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CE3 CE13
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	El día 05/12/2017 el alumnado recibirá un encargo para traducir de manera autónoma en el aula y en tiempo controlado. Esa traducción será entregada y revisada en el aula el día 12/12/2017 como preparación para lo 2º examen. Se podrá usar documentación en papel y telemática	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE13 CE22 CT22

Trabajos de aula	Estos trabajos consistirán en traducciones previamente preparadas que se corregirán en el aula. Para efectos de evaluación se tendrá en cuenta la participación activa y será obligatoria la entrega de TODAS las traducciones en papel y en la plataforma FAITIC debidamente identificadas para su corrección y evaluación definitiva: APELLIDOS+NOMBRE+NOMBRE DEL DOCUMENTO.	35	CB1 CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE13 CE22 CT4 CT8 CT22
Pruebas de respuesta corta	Para evaluar la lectura de la obra obligatoria, se realizará una PRUEBA ORAL en el aula el último día de clase (12-12-2017).	10	CB1 CE4 CE13 CT12
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Se realizará en el aula 1 prueba de traducción en tiempo limitado (1h 50') para comprobación de las competencias adquiridas a lo largo del cuatrimestre. Ver fecha oficial en la página web de la FFT (periodo de exámenes) Se podrá usar documentación en papel y telemática.	35	CB1 CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE13 CE22 CT4 CT8 CT22

Otros comentarios y evaluación de Julio

El plagio será motivo de suspenso.

El alumnado deberá entregar los ejercicios y traducciones en la plataforma FAITIC en los plazos marcados por la profesora. El alumnado que no respete los plazos será evaluado (en evaluación única) mediante las pruebas que se describen más abajo.

El alumnado que se acoja a la evaluación continua y obtenga una calificación de suspenso deberá presentarse a la segunda edición de actas (julio-fecha oficial publicada en la web de la FFT).

Se especifican a continuación las condiciones:

A. 1ª EDICIÓN DE ACTAS (EVALUACIÓN ÚNICA)

1. Prueba oral sobre las lecturas y artículos del curso (25% de la nota) que se realizará el mismo día de la prueba con tiempo limitado. Ver fecha oficial publicada en la web de la FFT.

2. Traducción en el aula con tiempo limitado (1*h 50') de una extensión aproximada de 500-600 palabras: 35% de la nota. Se podrá usar documentación en papel y telemática. Ver fecha oficial publicada en la web de la FFT.

3. Encargo de traducción comentada que el alumnado recibirá el día de la prueba con tiempo limitado (ver fecha oficial publicada en la web de la FFT) y que deberá entregar según las condiciones especificadas en el encargo en un máximo de 4 días naturales: 40% de la nota

B. 2ª EDICIÓN DE ACTAS (JULIO)

1. Prueba oral sobre las lecturas y artículos del curso (25% de la nota) que se realizará el mismo día de la prueba con tiempo limitado en el aula. Ver fecha oficial publicada en la web de la FFT.

2. Traducción en el aula con tiempo limitado (1*h 50') de una extensión aproximada de 500-600 palabras: 35% de la nota. Se podrá usar documentación en papel y telemática. Ver fecha oficial publicada en la web de la FFT.

3. Encargo de traducción comentada que el alumnado recibirá el día de la prueba con tiempo limitado (ver fecha oficial publicada en la web de la *FFT) y que deberá entregar según las condiciones especificadas en el encargo en un máximo de 4 días naturales: 40% de la nota.

Fuentes de información
Bibliografía Básica
Bibliografía Complementaria
FOLCH-RIBAS, Jacques, Paco, Montréal : Éditions Boréal., 2011, Montréal
ROUY, Maryse, L’insolite coureur des bois., Éditions Hurtubise inc. France - D.N.M., 2003, Montréal
FOLCH-RIBAS, Jacques, Les pélicans de Géorgie : roman, [Montréal] : Boréal,, 2008, Montréal
LÉVY, Marc, Les Enfants de la liberté, Paris : Robert Laffont,, 2007, París
Escoller un libro para lectura obrigatoria,

Recomendaciones
Asignaturas que continúan el temario
Traducción idioma 2, III: Francés-Gallego/V01G230V01611
Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente
Herramientas para la traducción y la interpretación III: Terminología/V01G230V01518
Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente
Traducción idioma 2, I: Francés-Gallego/V01G230V01411

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción idioma 2, II: Francés-Español				
Asignatura	Traducción idioma 2, II: Francés-Español			
Código	V01G230V01509			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición	Castellano Francés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Sánchez Trigo, María Elena			
Profesorado	Sánchez Trigo, María Elena			
Correo-e	etrigo@uvigo.es			
Web				
Descripción general	El objetivo general es desarrollar los conocimientos y estrategias básicos para la traducción de textos del francés al español. Si bien se trata de una asignatura de traducción desde la segunda lengua extranjera, los/las estudiantes ya han cursado Traducción idioma 2,I: francés-español, asignatura de la que es continuación, así como otras asignaturas de traducción, de lengua francesa y de aspectos teóricos sobre traducción. Este bagaje de conocimientos y estrategias del que ya disponen se tomará como punto de partida para mejorar las competencias específicas en el ámbito de la traducción del francés al español.			

Competencias		
Código		Tipología
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber hacer
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	- saber hacer
CE6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación	- saber
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber hacer
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	- saber hacer - Saber estar /ser
CE14	Dominio de herramientas informáticas	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CE28	Poseer una gran competencia sociolingüística	- Saber estar /ser
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber hacer - Saber estar /ser
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	- Saber estar /ser
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer - Saber estar /ser
CT7	Toma de decisiones	- Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- saber hacer - Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	- Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber hacer - Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje	
Resultados de aprendizaje	Competencias
1- Conocer las dos lenguas de trabajo, francés (idioma II) y español (lengua I), a nivel gramatical, léxico y fraseológico, y ser capaz de analizar las diferencias y similitudes de ambos sistemas lingüísticos	CB2 CB5 CE2 CE3 CE4 CE13 CT2 CT4 CT9 CT17
2- Analizar textos en la lengua de Idioma II (francés), identificando tanto las especificidades lingüísticas y de género textual, como las referencias culturales y de civilización del país de donde provienen dichos textos para su plena comprensión	CB2 CB5 CE2 CE4 CE13 CE28 CT2 CT4 CT7 CT9 CT17
3- Identificar las dificultades del texto a traducir, para planear razonadamente las estrategias de traducción, adaptadas a la función del texto, de su soporte y de sus destinatarios	CB2 CB5 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE17 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT17
4- Producir un texto traducido en Lengua I (español) seleccionando el material lingüístico que cumpla con los estándares de norma y uso de textos originales similares, contrastándolo para ello con textos paralelos. Aplicar criterios razonados de revisión	CB2 CB5 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE14 CE17 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT17
5- Interiorizar el papel del traductor en tanto que mediador cultural y trabajador que atiende a las pautas profesionales y deontológicas de su labor	CB2 CB5 CE6 CE9 CE17 CE28 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT17

Contenidos	
Tema	
1.- Estrategias de traducción del francés al español:	1.1. Creatividad traductora
2.- El proyecto de traducción del francés al español:	2.1. Identificación de dificultades y análisis textual 2.2. Estrategias traductoras y justificación de las mismas 2.3 Guía de estilo y normas para la gestión de proyectos 2.4. Fuentes de documentación
3- Aspectos contrastivos en la traducción del francés al español:	3.1. Morfosintácticos 3.2.Léxico-semánticos 3.3. Estilístico-discursivos 3.4.Convenciones de la escritura.
4.- Tratamiento de las dificultades derivadas de la traducción del francés al español:	4.1.Tipos textuales y géneros asociados más frecuentes

OBSERVACIÓN :

La presentación secuencial de los diferentes bloques y unidades que configuran figuran el programa constituye una manera lógica de organizarlos, pero no se trata de compartimentos estancos, sino que todos están claramente interrelacionados.
Las actividades diseñadas para el desarrollo de cada unidad están concebidas para que a lo largo del curso se vayan incorporando al sistema de trabajo los diferentes aspectos abordados, aunque desde el punto de vista didáctico se focalicen unos u otros de manera paulatina y específica.

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	6	6	12
Trabajos de aula	16	0	16
Resolución de problemas y/o ejercicios	16	39	55
Actividades introductorias	2	0	2
Trabajos y proyectos	6	40	46
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	15	19
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodologías	
	Descripción
Sesión magistral	Exposición por parte de la profesora de los contenidos de la materia objeto de estudio. Dada la naturaleza esencialmente práctica de la asignatura este tipo de clases será muy reducido y se utilizarán para: a) introducir las diferentes unidades b) sistematizar aspectos abordados, problemas y estrategias traductoras. c) establecer las directrices de encargos/proyectos, y ejercicios o actividades a desarrollar por el/la estudiante.
Trabajos de aula	Actividades y ejercicios realizados durante las sesiones de clase. Son complementarios con las actividades incluidas en Resolución de problemas y ejercicios.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Actividades y ejercicios realizados a lo largo del curso que no se hayan especificado en otros apartados anteriores (elaboración de otras traducciones en/para las clases, resumen/ exposición de textos de lectura obligatoria, ejercicios/actividades vinculadas con estas lecturas u otros contenidos del curso, revisión traducciones, etc). Pueden ser de dos tipos: realización fuera del aula y revisión/entrega en las sesiones presenciales o realización en el aula y entrega durante el desarrollo de las sesiones presenciales en la que se realicen. Complementan los trabajos de aula.

Actividades introductorias	Sesión presencial en la que: 1) se presentan los diferentes aspectos de la materia en relación con: contenidos (contextualizados en el módulo y en el grado), planificación y metodología docente y sistema de evaluación; 2) se resuelven posibles dudas en relación con estas cuestiones; 3) se realiza una evaluación diagnóstica (con fines informativos, sin repercusión en la evaluación final).

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	Las diferentes actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o, para cuestiones puntuales, en las tutorías. Para facilitar el seguimiento del curso, parte de los contenidos del mismo estarán disponibles en la plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es La docente tratará de sistematizar las dudas, las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo de manera que se garantice el acceso a la información y a la enseñanza/aprendizaje.
Trabajos de aula	Las diferentes actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o, para cuestiones puntuales, en las tutorías. Para facilitar el seguimiento del curso, parte de los contenidos del mismo estarán disponibles en la plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es La docente tratará de sistematizar las dudas, las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo de manera que se garantice el acceso a la información y a la enseñanza/aprendizaje.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Las diferentes actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o, para cuestiones puntuales, en las tutorías. Para facilitar el seguimiento del curso, parte de los contenidos del mismo estarán disponibles en la plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es La docente tratará de sistematizar las dudas, las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo de manera que se garantice el acceso a la información y a la enseñanza/aprendizaje.
Pruebas	Descripción
Trabajos y proyectos	Las diferentes actividades indicadas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o, para cuestiones puntuales, en las tutorías. Para facilitar el seguimiento del curso, parte de los contenidos del mismo estarán disponibles en la plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es La docente tratará de sistematizar las dudas, las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo de manera que se garantice el acceso a la información y a la enseñanza/aprendizaje.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios	Actividades y ejercicios realizados a lo largo del curso que no se hayan especificado en otros apartados (ej. elaboración de otras traducciones en/para las clases, resumen/ exposición de textos de lectura obligatoria, ejercicios/actividades vinculadas con estas lecturas u otros contenidos del curso, revisión traducciones, etc). Pueden ser de dos tipos: realización fuera del aula y revisión/entrega en las sesiones presenciales o realización en el aula y entrega durante el desarrollo de las sesiones presenciales en la que se realicen.	10	CB2 CB5 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE9 CE13 CE14 CE17 CE28 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT17

Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Consistirán en 2 exámenes (valor total 40%. Es necesario que la nota del segundo examen sea igual o superior a 5. Ver requisitos para la aplicación de los porcentajes lo indicado más abajo en apartado Otros comentarios). Se realizarán a lo largo del curso. El primero tendrá lugar en torno a la mitad del cuatrimestre y el segundo en torno al final del cuatrimestre (se decidirá con los estudiantes si se hace en las últimas sesiones de clase o en la fecha del calendario de exámenes). Las fechas concretas se establecerán de acuerdo con lo indicado a inicios del curso, en las clases presenciales. Características: a) Duración: 2 horas; b) Traducción de un texto en francés al castellano, se podrá pedir asimismo una breve caracterización del TO; c) Extensión: en torno a 400 palabras; d) Se permite la consulta de documentación en papel (diccionarios y otras obras de consulta (libros de estilo, gramáticas, etc.), que el/la estudiante considere oportuno (la documentación la llevará cada estudiante); e) No se permite la consulta de apuntes u otro tipo de notas, ni recursos informáticos o electrónicos.	40 (nota do exame 2 debe ser igual ou superior a 5)	CB2 CB5 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE9 CE13 CE14 CE17 CE28 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT17
Trabajos y proyectos	Se realizarán de acuerdo con las indicaciones realizadas en las sesiones presenciales. Consistirán en: 1.1. Encargo(s) de traducción para entregar (valor total: 20%) traducción(es) del francés al castellano que se propondrá(n) durante el curso. La traducción debe ir acompañada de: análisis del TO, comentario de dificultades, bibliografía y fuentes de documentación consultadas y otros aspectos que se puedan indicar como, por ejemplo, facturas. En las clases presenciales se precisarán las características más detalladas del encargo y la(s) fecha(s) de entrega. 1.2. Proyecto de traducción: (valor total: 30%): encargo de traducción de uno o varios textos más extensos que los encargos indicados en el punto 1. La traducción debe ir acompañada de: análisis del TO, comentario de dificultades, bibliografía y fuentes de documentación consultadas y otros aspectos que se puedan indicar como, por ejemplo, facturas. En las clases presenciales se precisarán las características más detalladas de este proyecto y la fecha de entrega concreta, que será en torno a la última semana de clase.	50 (ver distribución porcentaxe nas diferentes probas)	CB2 CB5 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE9 CE13 CE14 CE17 CE28 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT17

Otros comentarios y evaluación de Julio

A) Cuestiones sobre el sistema de evaluación

La evaluación se realizará en la lengua de llegada de la combinación de la asignatura.

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales de la asignatura a través de la plataforma FAITIC y de estar al tanto de las fechas de entrega de trabajos, pruebas, etc.

Existen dos posibilidades de evaluación: evaluación continua o evaluación única.

Es necesario optar por una de ellas. No es posible acogerse a los dos sistemas. La opción por la evaluación continua se

realiza durante el cuatrimestre e implica la renuncia a la evaluación única realizada al final del mismo. En las dos primeras semanas del curso se indicará a la profesora por cuál de los dos sistemas se opta (en caso de no hacerlo se entenderá que por el sistema de evaluación única).

A continuación se explicitan las características y condiciones requeridas para cada uno de los sistemas indicados.

A) Evaluación continua (condiciones y criterios):

Es la opción recomendada, por tratarse de una asignatura presencial con un enfoque práctico.

Los/las estudiantes que opten por esta opción deben reunir las siguientes condiciones:

1) Asistir de manera regular a las clases y participar de forma activa en las mismas. Se pasará hoja de firmas. Como orientación se indica que, de acuerdo con los criterios habituales, se considera asistencia regular la que no supera un 20% de ausencias sin justificar.

2) Realizar y entregar, en los plazos previstos y de acuerdo con los sistemas que se indiquen, todos los encargos, proyectos, trabajos, actividades, ejercicios, etc. que se propongan a lo largo del curso.

Para poder optar por este sistema de evaluación es necesario cumplir ambas condiciones (1 y 2), en caso contrario habrá que presentarse a la evaluación única.

No obstante, si algún/alguna estudiante quisiese optar por este sistema de evaluación, pero por motivos justificados no pudiese cumplir las condiciones indicadas, deberá indicarlo y entregar a la profesora en las dos primeras semanas de clase un justificante que especifique esta cuestión. Para poder ser evaluado/a en el sistema de evaluación continua deberá entregar de manera individual todos los encargos, proyectos, trabajos, actividades, ejercicios etc. que se realicen a lo largo del curso (sean evaluables o no) en la(s) fecha(s) que se le indique(n).

La evaluación continua de la asignatura se realizará de acuerdo con los criterios y porcentajes que se han señalado en los párrafos precedentes. Resumen de pruebas evaluables, porcentajes y requisitos para la aplicación de los mismos:

- Resolución de problemas y ejercicios: 10%
- Trabajos y proyectos: encargo(s) 20% y proyecto 30%
- Pruebas prácticas de ejecución de tareas reales o simuladas: exámenes 40%.

Es necesario que la nota del segundo examen sea igual o superior a 5.

Se trata de un requisito necesario para proceder a aplicar los porcentajes de evaluación indicados.

** La nota final será el resultado de la aplicación de los porcentajes indicados siempre que se reúnan las condiciones necesarias y los requisitos indicados para este sistema de evaluación.

Los/las estudiantes que no superen la asignatura en este sistema de evaluación continua pueden presentarse al examen de la convocatoria de julio (fecha fijada por el Decanato, consultar calendario de exámenes web FFT). Se indicará a cada estudiante, en función de las calificaciones obtenidas, si debe realizar todas las pruebas previstas en ese examen (ver lo indicado en apartado siguiente: B.2 características) o solo alguna de ellas y, en función de esto, los porcentajes a aplicar). Para superar la materia será necesario obtener una nota igual o superior a cinco en cada una de las pruebas previstas en este examen a las que haya que presentarse.

B) Evaluación única (todas las convocatorias):

Opción prevista para los/las estudiantes que no puedan acogerse al sistema de evaluación continua.

B.1) Fechas: existen dos posibilidades:

* Convocatoria al final cuatrimestre (primera edición de actas): fecha fijada por el Decanato (consultar calendario de exámenes en web FFT).

IMPORTANTE: los/las estudiantes que opten por este sistema de evaluación única deben indicarlo poniéndose en contacto por mail con la profesora con la antelación suficiente (no más tarde del 20 de noviembre).

* *Convocatoria julio: fecha fijada por el Decanato, (consultar calendario de exámenes en web FFT).

B.2) Características: la evaluación de la asignatura se realizará por medio de las siguientes pruebas:

1) Prueba práctica (40%):a) Realización en el aula; b)Duración: 2 horas; c)Traducción de un texto en francés al español, se podrá pedir asimismo una breve caracterización del TO; d)Extensión: en torno a 400 palabras; e)Se permite la consulta de

documentación en papel (diccionarios y otras obras de consulta (libros de estilo, gramáticas, etc.), que el/la estudiante considere oportuno (la documentación la llevará cada estudiante);f) No se permite la consulta de apuntes u otro tipo de notas, ni recursos informáticos o electrónicos.

2) Prueba teórica (20%):a) Realización en el aula, después de la prueba práctica; b)Duración: 1 hora; c)Preguntas sobre cuestiones relacionadas con la traducción del francés al castellano que figuren en el programa y/o en las lecturas obligatorias.

3) Encargo/proyecto de traducción (40%):a)Realización fuera del aula; b)El día del examen se entregará un dosier de textos en francés que hay que entregar en el plazo que se indicará en ese momento (entre 5 y 7 días en función de la disponibilidad de tiempo por las fechas asignadas para el examen).

- Aspectos que se deben incluir: a)Análisis de cada texto objeto de traducción; b)Textos traducidos; c)Comentario de las dificultades que se han encontrado en cada uno de los textos traducidos, justificando las soluciones adoptadas; d)Factura; e)Bibliografía y fuentes de documentación que se han manejado.

NOTA: Para aplicar los porcentajes indicados la calificación obtenida en cada una de las diferentes pruebas debe ser igual o superior a 5. El orden de corrección de las pruebas será: primero examen práctico, en caso de reunir la condición indicada (nota igual o superior a 5) se corregirá el examen teórico y en caso de reunir la condición indicada (nota igual o superior a 5) se corregirá el encargo.

Las características del examen de evaluación única serán las mismas para cualquiera de las convocatorias existentes (primera edición de actas (final cuatrimestre) y convocatoria de julio).

B) Estudiantes Erasmus:

Los sistemas y criterios de evaluación serán los mismos que para el resto de los estudiantes.

IMPORTANTE: Consultar las indicaciones para estudiantes erasmus que figuran en el apartado «Otros comentarios», al final de esta guía docente.

Fuentes de información
Bibliografía Básica
DELISLE, J., La traduction raisonnée, 3ª éd., Presses de l'Université d'Ottawa,, 2013, Ottawa
GARCÍA IZQUIERDO, I., Análisis textual aplicado a la traducción, Tirant lo Blanc, 2000, Valencia
GARCÍA YEBRA, V., Teoría y práctica de la traducción, 2ª ed, Gredos, 1989, Madrid
HATIM, B. y I. MASON, Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso, Ariel, [1990] 1995, Barcelona
HURTADO ALBIR, A., Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología, 5ª ed, Cátedra, 2011, Madrid
SÁNCHEZ TRIGO, E., Teoría de la traducción: convergencias y divergencias, 2ª ed, Servicio de Publicacións Universidade de Vigo, 2002, Vigo
TRICÁS, M, Manual de traducción (Francés/Castellano), Gedisa, 1995, Barcelona
VERDEGAL, J., Me gusta traducir del francés: curso de traducción general, Septem Ediciones, 2010, Oviedo
GARCÍA PELAYO Y GROSS, R. y J. TESTAS., Dictionnaire français-espagnol, espagnol- français,, Larousse http://www.larousse.com/es/, 2008, París
CNRS-ATILF., Trésor de la Langue Française informatisé (TLFi), http://atilf.atilf.fr/tlf.htm, 2002,
ROBERT, P., Le Nouveau Petit Robert de la langue française 2016, Le Robert, 2017, París
REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Diccionario de la lengua española, Espasa Calpe http://www.rae.es, 2005, Madrid
REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Diccionario panhispánico de dudas, Real Academia Española- Ed.Santillana. http://www, 2005, Madrid
BUREAU DE LA TRADUCTION, Le guide du rédacteur, Ministre de Travaux publics et Services gouverneme, 2009, Canadá
MARTÍNEZ de SOUSA, J., anual de estilo de la lengua española (MELE 5), 5ª ed., Trea, 2015, Gijón
Bibliografía Complementaria

Recomendaciones
Asignaturas que continúan el temario
Traducción idioma 2, III: Francés-Español/V01G230V01612

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106
Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés/V01G230V01206
Traducción idioma 2, I: Francés-Español/V01G230V01412

Otros comentarios

Dadas las características de la asignatura, es necesario que todos los estudiantes que decidan cursarla a través del sistema de evaluación continua se integren y participen en la misma desde la fecha de inicio del cuatrimestre.

Nivel de francés mínimo recomendado: nivel B2 de francés según el Marco Europeo de Referencia.

Con respecto a la evaluación de trabajos, encargos, proyectos, etc. si se detecta que éstos (o alguna de sus partes) son plagios o que no son de autoría propia, la calificación de los mismos será 0.

Ante la posibilidad de no poder disponer de una de las aulas de informática de la Facultad durante las horas presenciales, es necesario, para poder seguir el sistema de trabajo previsto en la asignatura, disponer de un ordenador con el asistir a las sesiones presenciales.

ESTUDIANTES ERASMUS
Esta materia no está enfocada al aprendizaje del español.

Nivel de español mínimo recomendado: B2 de español según el Marco Europeo de Referencia.

No se recomienda seguir esta materia a los/las estudiantes que:
. No tengan como primera lengua de trabajo el español
. No cursen estudios de lenguas, literatura, traducción o lenguas aplicadas.

Es necesario, para poder seguir el sistema de trabajo previsto en la asignatura, disponer de un ordenador con el que asistir a las sesiones presenciales.

Dadas las características de la asignatura, es necesario que los/las estudiantes erasmus que decidan cursarla a través del sistema de evaluación continua se integren y participen en la misma desde la fecha de inicio del cuatrimestre.

Los/las estudiantes erasmus que reúnan las condiciones indicadas y quieran cursar esta asignatura deben incorporarse durante las dos primeras semanas de clase. De no ser así, no podrán cursarla porque ya se habrán impartido clases fundamentales para poder seguir su desarrollo adecuadamente.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción idioma 2, II: Alemán-Gallego				
Asignatura	Traducción idioma 2, II: Alemán-Gallego			
Código	V01G230V01510			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición	Alemán Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Montero Kupper, Silvia			
Profesorado	Montero Kupper, Silvia			
Correo-e	smontero@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta guia docente es una traducción automática. Se reforzará el alumnado en la traducción de textos generales en la combinación lingüística alemán-gallego haciendo hincapié en los aspectos *estilístico *contrastivos de las dos lenguas y diferentes culturas y, *asi incluso, en la importancia de los aspectos *paratextuais en la traducción.			

Competencias		
Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber - saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- Saber estar /ser
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber - saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer
CE14	Dominio de herramientas informáticas	- saber hacer - Saber estar /ser
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- Saber estar /ser
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	- saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer
CT9	Razonamiento crítico	- saber - saber hacer
CT14	Motivación por la calidad	- Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber hacer

Resultados de aprendizaje	
Resultados de aprendizaje	Competencias

Competencias metodológicas: desarrollar las habilidades de crítica y autocrítica de traducciones; identificar y explotar la *potencialdade de los repertorios de las culturas original y tenérmelo. Desarrollo de la creatividad y de la *inferencia en la resolución de las situaciones *tradutivas.	CB1 CB2 CB3 CB5 CE17 CE27 CT7 CT17
Competencias *contrastivas: dominar las diferencias de las convenciones de escritura *ortotipográfica y *estilística de las dos lenguas y culturas; dominar los elementos de interferencia léxica; capacidad para dominar los elementos de discrepancia *morfosintáctica; dominar las diferencias de los mecanismos de coherencia y cohesión y de construcción textual de las dos lenguas; conocer las divergencias y coincidencias de las culturas.	CB3 CE2 CE3 CE4 CE17 CT7 CT17
Competencias textuales: desarrollar la capacidad para traducir textos *argumentativos y expositivos: descriptivo, expositivo-conceptual, *noticioso, narrativo; desarrollar la capacidad para traducir textos *exhortativos (p. ej. textos *instrutivos, informativo-apelativos...)	CB2 CB5 CE17 CT4 CT7 CT17
Competencias profesionales: conocer el mercado de la traducción para la combinación lingüística alemán-gallego y español; desarrollar un *autoconcepto de traductor/a profesional y de su autoestima; desarrollar la capacidad de tomar decisiones; fomentar la habilidad para trabajar con las herramientas para la traducción, saber usar y gestionar recursos documentales lexicográficos para la traducción de textos generales; desarrollar la capacidad para localizar y superar las faltas *tradutivas individuales.	CB2 CB4 CE2 CE4 CE14 CE17 CT3 CT4 CT7 CT9 CT14

Contenidos

Tema	
1. Recursos y procedimientos de traducción	1.1 Fuentes de documentación en formato papel, en red y textos paralelos (2); *subcompetencia instrumental: usar y gestionar recursos documentales lexicográficos para la traducción de textos generales. 1.2 Estrategias *tradutivas (2) 1.3 Control de calidad (*autoavaliación, evaluación ajena)
2. Problemas específicos da tradución	2.1. Estilística contrastiva (partículas modais, calcos sintácticos, os adverbios alemáns fronte á perífrase gramatical, recursos de anovacion do léxico (de): sufixación e composición, nominalización,... 2.3 Convencións tipográficas de – gl 2.4 Referentes culturais II
3. Análisis de textos en alemán	3.1 Funciones textuales 3.2 Tipologías 3.3 Cohesión y estructura textual alemán-gallego
4. Traducción de textos	4.1 Textos *argumentativos (1) 4.2 Textos expositivos divulgativos (por ejemplo: descriptivo, entrevistas, *noticioso o textos de divulgación científica-1) 4.3 Textos *exhortativos (por ejemplo: *instrutivos, folletos turísticos o publicidad)
5. Mercado de la traducción del alemán	Varios aspectos profesionales; introducción a la traducción editorial al gallego.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	5	0	5
Resolución de problemas y/o ejercicios	10.5	31.5	42
Trabajos de aula	3	0	3
Trabajos tutelados	4	25	29
Presentaciones/exposiciones	4	25	29

Eventos docentes y/o divulgativos	3	0	3
Prácticas en aulas de informática	12	15.5	27.5
Actividades introductorias	1.5	0	1.5
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	4	4	8
Pruebas de autoevaluación	1	1	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Sesión magistral	Las sesiones magistrales se dedicarán a explicar los contenidos más teóricos de la materia, como la descripción del mercado de la traducción del alemán o la terminología especializada de traducción, así como contenidos teóricos fundamentales para desarrollar las tareas prácticas, como aspectos *contrastivos *morfosintácticos y *estilísticos entre las dos lenguas, referentes culturales etcétera. A pesar de estar en el apartado de sesiones magistrales, las clases serán de índole participativo y siempre estarán apoyadas por un soporte práctico.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se realizarán ejercicios de traducción, que intentarán reproducir situaciones reales, y ejercicios de resolución de problemas (dificultades de traducción). Después de la presentación de la base conceptual y *procedimental en las sesiones magistrales, en las horas presenciales se hará el trabajo previo de análisis. A seguir, el alumnado preparará las tareas por su cuenta. Finalmente, y de nuevo en las horas presenciales, se hará la puesta en común y corrección de los resultados. Esta parte se tendrá en cuenta en la evaluación continua.
Trabajos de aula	Consisten en ejercicios que se desarrollarán en el propio aula. Pueden consistir, por ejemplo, en ejercicios de resolución de problemas *tradutivos o de análisis textual.
Trabajos tutelados	Se incluye en este apartado un trabajo de entrega obligatoria que verserá sobre un aspecto de estilística contrastiva entre las lenguas alemana y gallega. Este trabajo, que se hará individualmente, deberá ser expuesto en el aula. Se entregará, además, un resumen de los resultados o aspectos más importantes del estudio. El resumen quedará al disponer de las/de los compañeras/los en las TIC. Durante las horas presenciales dedicadas la este apartado, la docente explicará el procedimiento y las normas de elaboración del trabajo. A/Lo alumna/lo tiene que consensuar el tema de este estudio con la profesora.
Presentaciones/exposiciones	El alumnado expondrá el trabajo de investigación realizado; habrá turno de preguntas y debate.
Eventos docentes y/o divulgativos	*Prevése la asistencia a eventos divulgativos como conferencias o presentaciones de programas de estudio, según la programación de las actividades de la facultad.
Prácticas en aulas de informática	Para estas prácticas se precisa disponer de equipo informático con conexión a Internet. Se hará sobre todo trabajo documental previo a la traducción y trabajo de aprendizaje de algunas herramientas básicas para la traducción. Se evaluarán conjuntamente con los trabajos de aula y las prácticas.
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto y reunir información sobre el alumnado (se hará un test de nivel de lengua alemana y de traducción), así como a presentar la materia. En especial, se explicará el sistema de evaluación, la bibliografía exhaustiva que estará al disponer del alumnado en FaiTic y la bibliografía de lectura obligatoria.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Trabajos tutelados	La profesora guiará el alumnado en la elaboración de este trabajo y, de así el *requerir el alumnado, de otras tareas en *titorías individuales y *grupais. Los horarios de las *titorías se fijarán después de aprobar los horarios del centro en Junta de *FFT.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajos tutelados	Cf. el expuesto en el apartado de metodología. La presentación del estudio (capacidad discursiva, incl. contenidos) contará un 10 % (cf. infra "Presentaciones/Exposiciones); el resumen un 10% de la nota total. Fecha límite de la elección del tema del trabajo: 17.10.2017 Fecha límite de la presentación del estudio: 27.11.2017 y entrega de la sinopsis: 7.12.2017.	10	CB2 CB3 CB4 CE2 CE3 CT3 CT9 CT14

Resolución de problemas y/o ejercicios	Se evaluarán conjuntamente la resolución de los problemas y ejercicios desenvueltos en el aula y en casa, las prácticas de laboratorio y las prácticas autónomas a través de TIC. Hace falta entregar los ejercicios en las fechas indicadas por la profesora o, en su defecto, antes de la corrección de los ejercicios en el aula.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE14 CT3 CT4 CT7
Trabajos de aula	Se evaluarán conjuntamente los ejercicios que se desarrollarán en el propio aula y las prácticas de laboratorio.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CE2 CE4 CE14 CE17 CT4 CT17
Presentaciones/exposiciones	Además de los contenidos expuestos, se evalúa la competencia discursiva de los discentes en un contexto formal.	10	CB2 CB3 CB4 CE2 CE3 CT3 CT9 CT14
Prácticas en aulas de informática	Se evaluarán conjuntamente con los trabajos de aula y las prácticas autónomas a través de TIC.	0	CB1 CB3 CT3 CT4 CT7
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	Consistirá en la traducción de un texto que abordará varios temas estudiados al largo del semestre (aprox. 250 palabras). El examen constará de 2 partes: en una primera parte a traducción se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sin acceso a internet; en una segunda parte también se podrá utilizar cómo material de apoyo las fuentes de información disponibles en internet. La fecha y hora de la prueba de evaluación contínua coincidirá con la fecha y hora del examen de evaluación única.	60	CB1 CB2 CB3 CB5 CE2 CE3 CE4 CE14 CE17 CT4 CT7 CT9 CT17

Pruebas de autoevaluación	Tienen como finalidad comprobar el desarrollo del propio aprendizaje.	0	CB1 CB2 CB3 CE3 CE4 CT4 CT17

Otros comentarios y evaluación de Julio

Avaliación continua:

Para unha axeitada avaliación recoméndase unha asistencia asídua e participativa ás aulas. Levarase un control de asistencia
mediante folla de sinatura. É obrigatorio cumprir coas esixencias do traballo tutelado. Se algunha persoa non pode cumprir estas condicións, deberá comunicarllo á docente argumentadamente e reconsiderarase a posibilidade de avaliación continua.
A opción pola avaliación continua implica a renuncia á avaliación única. A/o alumna/o deberá notificarllo á docente por escrito nas dúas primeiras semanas de clase. Se por causa de forza maior (traballo, enfermidade...) a/o alumna/o non puidese seguir o sistema de avaliación continua a pesar de escoller esta opción, poderá acollerse á avaliación única.
A/o alumna/o que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo deberá superar un exame con todos os contidos da materia.
Data de entrega dos traballos tutelados: cf. supra "Avaliación"
A data e hora da proba de avaliación continua coincidirá coa data e hora do exame de avaliación única establecida no calendario de exames que se aprobará en Xunta de FFT.
Ó longo de toda a avaliación penalizarase a copia e o plaxio.

Avaliación única (xaneiro):

O alumnado que non se acolla á modalidade de avaliación continua poderá presentarse ao exame oficial da materia que terá lugar na data establecida no calendario de exames que se aprobará en Xunta de FFT.
O exame final incluirá cuestións teóricas e prácticas relativas ó total dos contidos abordados ó longo do semestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10. Os exercicios do exame realizaranse en papel.
O exame constará dun exercicio de tradución de aproximadamente 250 palabras, así como varias preguntas sobre as estratexias
tradutivas aplicadas ou cuestións de estilística contrastiva. A tradución do exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet.

Convocatoria de xullo:
A/o alumna/o que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo deberá superar un exame con todos os contidos da materia.
O exame de xullo incluirá cuestións teóricas e prácticas relativas ó total dos contidos abordados ó longo do semestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10.
O exame constará dun exercicio de tradución de aprox. 250 palabras, así como varias preguntas sobre as estratexias tradutivas aplicadas ou cuestións de estilística contrastiva.
A tradución do exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet. Os exercicios do exame realizaranse en papel.
Penalizarase a copia e o plaxio.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Nord, Christiane, Kommunikativ Handeln auf Spanisch und Deutsch. Ein übersetzungsorientierter Stilvergleich., Egert-Verlag, 2003, Wilhelmsfeld

Quesada Tocino, Begoña, Alemania, el país imprescindible. breve manual español de animadversiones y querencias, 1, Nobel, 2016, Oviedo

Bibliografía Complementaria

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 2, III: Alemán-Gallego/V01G230V01613

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Traducción idioma 2, I: Alemán-Gallego/V01G230V01413

Otros comentarios

Para poder cursar con aprovechamiento esta materia, es recomendable haber alcanzado el nivel B1,2 en alemán. El alumnado deberá ir ampliando sus conocimientos de lengua y cultura alemanas de manera autónoma para alcanzar por lo menos el nivel *B2,1 al final del semestre.

ES responsabilidad del alumnado consultar la documentación y los anuncioas a través de la plataforma FAITIC y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

Las obras de Nord y Quesada indicadas en la bibliografía son de lectura obligatoria.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción idioma 2, II: Alemán-Español				
Asignatura	Traducción idioma 2, II: Alemán-Español			
Código	V01G230V01511			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición	Alemán Castellano			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Götz , Kathleen			
Profesorado	Götz , Kathleen			
Correo-e	kathleeng@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Después de la introducción a la traducción general en 2, I, se trata ahora de seguir profundizando en la materia; se retoman contenidos de 2, I se incluyen nuevos; es importante resaltar que el estudiante ha de ir incrementando considerablemente sus conocimientos de alemán, bien a través de las correspondientes clases que ofrece la Universidade de Vigo, bien por iniciativa propia (EOI, Instituto de Idiomas, intercambios, etc.)			

Competencias		
Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber hacer
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE12	Poseer una amplia cultura	- saber
CE14	Dominio de herramientas informáticas	- saber
CE15	Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión y corrección específicas de los textos traducidos	- saber
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- saber
CE22	Destrezas de traducción	- saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones	- saber
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber
CE28	Poseer una gran competencia sociolingüística	- saber
CE30	Conocimiento de idiomas	- saber

CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	- saber
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	- saber
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer
CT9	Razonamiento crítico	- saber
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	- saber
CT14	Motivación por la calidad	- saber
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber
CT18	Creatividad	- saber
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Competencia metodológica: trabajar las habilidades de crítica y autocrítica de traducciones.	CB2 CB3 CE17 CE27 CE33 CT1 CT4 CT7 CT9 CT22 CT23
Competencia contrastiva: dominar las diferencias de las convenciones de escritura, ortotipográfica y estilística de las dos lenguas y culturas; dominar los elementos de interferencia léxica; capacidad para dominar los elementos de discrepancia morfosintáctica; dominar las diferencias de los mecanismos de coherencia y cohesión y de construcción textual de las dos lenguas; conocer las divergencias y coincidencias de las dos culturas.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE3 CE4 CE14 CE18 CE22 CE24 CE26 CE30 CE33 CT1 CT2 CT4 CT14 CT18 CT22

Competencia textual: trabajar la capacidad para traducir textos expositivos: descriptivos, narrativos, expositivo-conceptuales; trabajar la capacidad para traducir textos exhortativos (p.ej. textos instructivos).	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE14 CE15 CE21 CE22 CE25 CE26 CE28 CE30 CE32 CE33 CT1 CT2 CT10 CT14 CT17 CT18

Contenidos	
Tema	
1. Problemas específicos de traducción	1.1 Léxico (expresiones, proverbios, modismos...) 1.2 Morfosintaxis 1.3 Referencias culturales
2. Análisis de textos y de las culturas de partida	2.1 Funciones textuales 2.2 Tipologías 2.3 Cohesión y estructura textual
3. Traducción de textos contemporáneos	3.1 Textos expositivos 3.2 Textos exhortativos

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	1	0	1
Resolución de problemas y/o ejercicios	22	47	69
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	20	40	60
Trabajos tutelados	1	11	12
Pruebas de autoevaluación	1	1	2
Resolución de problemas y/o ejercicios	1	1	2
Otras	2	2	4
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	La docente presentará la programación, explicando en detalle los contenidos, los trabajos que hay que realizar y comentará también las lecturas obligatorias del curso, así como el sistema de evaluación.
Resolución de problemas y/o ejercicios	En este apartado se realizarán análisis de textos, resúmenes y esquemas, ejercicios de traducción con textos adaptados al nivel del alumnado de Idioma II, así como la resolución de problemas propias de este nivel (dificultades de traducción) o ejercicios aplicados a la teoría encontrados durante las las sesiones magistrales.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	En este apartado el alumnado realiza los análisis y los ejercicios de traducción de forma autónoma.

Trabajos tutelados	El/La alumn@ deberá realizar un trabajo sobre alguna de las dificultades de traducción presentadas en las clases magistrales, que será tutelado por la profesora.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado, tanto en clase como fuera del aula, por medio de tutorías presenciales y/o tutorías telemáticas. De este modo, el/la alumn@ podrá estar en contacto directo con la docente para formular sus dudas.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado, tanto en clase como fuera del aula, por medio de tutorías presenciales y/o tutorías telemáticas. De este modo, el/la alumn@ podrá estar en contacto directo con la docente para formular sus dudas.
Trabajos tutelados	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado, tanto en clase como fuera del aula, por medio de tutorías presenciales y/o tutorías telemáticas. De este modo, el/la alumn@ podrá estar en contacto directo con la docente para formular sus dudas.
Pruebas	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado, tanto en clase como fuera del aula, por medio de tutorías presenciales y/o tutorías telemáticas. De este modo, el/la alumn@ podrá estar en contacto directo con la docente para formular sus dudas.
Otras	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado, tanto en clase como fuera del aula, por medio de tutorías presenciales y/o tutorías telemáticas. De este modo, el/la alumn@ podrá estar en contacto directo con la docente para formular sus dudas.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios	En este apartado se evalúan todo tipo de ejercicios relacionados con la competencia lingüística y traductora. Podrán ser ejercicios que traten dificultades de traducción, análisis de traducción... Se tendrá en cuenta la calidad lingüística de los textos producidos por el alumnado.	20	CE1 CE2 CE3 CE4 CE17 CE21 CE22
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se trata de dos encargos de traducción, a entregarse la primera semana de octubre y de noviembre, respectivamente.	30	CE1 CE2 CE3 CE4 CE17 CE21 CE22 CT23
Otras	Examen final que incluirá una traducción de unas 300 palabras relativa al total de los contenidos abordados a lo largo del semestre. Será de 2 horas y se podrán usar ordenador y diccionarios.	50	CE1 CE2 CE4 CE17 CE21 CE22 CT23

Otros comentarios y evaluación de Julio

Corre por cuenta de los estudiantes asegurarse de que poseen un nivel de idiomas suficiente: las clases de traducción no son clases de lengua.

La evaluación es continua. El examen final será el último día de clase. Para los alumnos que no quieren o poden acogerse a la evaluación continua, el examen será de evaluación única. En julio la evaluación es única.
El examen final constará de una traducción del alemán al español (entre 250-300 palabras). Se puede usar cualquier material de consulta, incluyendo ordenador. Lo anterior vale también para las convocatorias de julio, que también será una

prueba de traducción del alemán al español (en torno a 250-300 palabras). El examen de julio supondrá el 100% de la calificación. No está permitido copiar ni plagiar.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Gamero, Silvia, TEXTO IMPRESO Traducción alemán-español : aprendizaje activo de las destrezas básicas, 2010,

Elena, Pilar, TEXTO IMPRESO El Traductor y el texto : curso básico de traducción general (alemán-español), 2001,

Cartagena/Gauger, Vergleichende Grammatik spanisch-deutsch, 1989,

Elena García, Pilar, Gramática y traducción, 2006,

Katan, David, Translation cultures. An introduction for Translator, Interpreters and Mediators, 2004,

Orduña, Javier, Cuestiones de puntuación contrastiva. Los oficios del guión y el punto y coma, 1994, Revista de filología alemana, 2: 1994:213-229

Snell-Hornby, Mary/Hönig, Hans G./Kußmaul, Paul/Schmitt, Peter A. (edts.), Handbuch Translation. Zweite, verbesserte Auflage, 2003,

Hönig, H. G.; Kussmaul, P., Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch, 1996,

Nicola Rohrbach, Aina Torrent-Lenzen, Deutsch-spanische übersetzungsübungen : kommentierte übersetzungen von authentischen texten aus den bereichen der philologie, landeskunde, wirtschaft und literatur, 2002,

Susanne Kirchmeyer/Klaus Vonderwülbecke, Blick auf Deutschland : erlesene Landeskunde, 1997,

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 2, III: Alemán-Español/V01G230V01614

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán/V01G230V01107
Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán/V01G230V01207
Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307
Idioma 2, IV: Alemán/V01G230V01407
Traducción idioma 2, I: Alemán-Español/V01G230V01414

Otros comentarios

Para las y los estudiantes de intercambio: el nivel de lengua corresponde al B2-C1.
La mayoría de las traducciones estarán disponibles en la plataforma de teledocencia (FAITIC). Es responsabilidad del alumnado consultar los materias y las novedades en FAITIC y de estar al tanto de las datas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción idioma 2, II: Portugués-Gallego

Asignatura	Traducción idioma 2, II: Portugués-Gallego			
Código	V01G230V01512			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Profesorado	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Correo-e	jhpr@uvigo.es			
Web	http://jhpr.webs.uvigo.es/			
Descripción general	Perfeccionamiento de la práctica de la traducción en la correspondiente combinación lingüística			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber hacer
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- Saber estar /ser
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber hacer
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber hacer
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- Saber estar /ser
CE12	Poseer una amplia cultura	- saber hacer
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber hacer
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber hacer
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones	- saber hacer
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber hacer
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	- saber hacer
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber hacer
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	- saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT9	Razonamiento crítico	- saber hacer
CT12	Trabajo en equipo	- saber hacer
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Analizar los textos de la lengua de partida teniendo en cuenta sus especificidades lingüísticas y culturales y su tipología.	CB2 CE1 CE4 CE25 CE26 CT12 CT15
Conocer las normas de calidad establecidas por los organismos e instituciones competentes.	CB1 CE2 CE9 CE21 CE27 CT9
Profundizar en las particularidades de la actividad profesional en la combinación lingüística.	CB3 CB5 CE12 CE24 CE33 CT4
Adquirir hábitos de uso en lo relativo a las herramientas de traducción y a las fuentes de documentación.	CB4 CE3 CT1 CT3

Contenidos	
Tema	
Particularidades generales de la combinación lingüística	La traducción intralingüística El gallego como variedad de la lengua gallego-portuguesa El papel de la traducción en la estandarización lingüística
Recursos y procedimientos de traduçom	Catalogación Caracterización
Diccionários y fuentes documentales	Papel Formato digital
Prácticas de traducción.	Textos procedentes de diversas variedades del sistema lingüístico gallego-portugués

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	4	16	20
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	44	86	130
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Explicación de la programación docente y evaluación de esta asignatura
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Resolución en grupo o individualmente de diversas actividades

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	El profesor estará a disposición de los alumnos en clases y en horario de tutorías para resolver las dudas que puedan surgir respecto a los contenidos de la asignatura.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	El profesor estará a disposición de los alumnos en clases y en horario de tutorías para resolver las dudas que puedan surgir respecto a los contenidos de la asignatura.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Realización de seis encargos de traducción que reproducen las características de la labor profesional. Tales encargos de traducción estarán distribuidos regularmente a lo largo del período docente en las fechas comunicadas por el profesor al inicio del curso.	100	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE9 CE12 CE21 CE24 CE25 CE26 CE27 CE33 CT1 CT3 CT4 CT9 CT12 CT15

Otros comentarios y evaluación de Julio

Existen dos modalidades de evaluación. En la evaluación continua el estudiante dispone de la posibilidad de ir superando la asignatura por medio de la evaluación de trabajos y encargos realizados a lo largo del curso. En el caso de no entregar en las fechas indicadas alguno de los encargos correspondientes, o en caso de detectarse plagio o copia en alguno de los trabajos, el estudiante perderá la oportunidad de realizar la evaluación continua.

En la segunda modalidad de evaluación el estudiante dispone de la posibilidad de dar cuenta de la asignatura por medio de una única prueba o tarea. Esta consistirá en la realización de una tarea de traducción agendada para la fecha establecida en el calendario de exámenes de la FFT. La prueba a ser realizada en la convocatoria de julio consistirá también en una tarea de traducción que se desarrollará de modo presencial en la fecha indicada en el calendario de exámenes de la FFT. En caso de ser detectada y comprobada la existencia de copia o plagio en alguno de los encargos, trabajos o pruebas, el alumno perderá la oportunidad de examinarse en la convocatoria correspondiente.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Isaac Estraviz, Dicionário Estraviz em linha (http://www.estraviz.org/),

Antônio Houaiss, Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa, Rio de Janeiro, Editora Objetiva, 2001

Bibliografía Complementaria

Academia das Ciências de Lisboa, Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea, Lisboa, Editoral Verbo, 2001

Heloísa Gonçalves Barbosa, Procedimentos técnicos da tradução (Uma nova proposta), Campinas-São Paulo, Pontes Editores, 2004

Fernando Cristóvão, Dicionário temático da lusofonía, Lisboa, Texto Editores, 2005

Fábio Marzano, Dicionário Espanhol-Português de Falsas Semelhanças, Rio de Janeiro, Campus, 2001

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación/V01G230V01210

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción Idioma 2, II: Portugués-Español				
Asignatura	Traducción Idioma 2, II: Portugués-Español			
Código	V01G230V01513			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición	Otros			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Profesorado	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Correo-e	jhpr@uvigo.es			
Web	http://jhpr.webs.uvigo.es/			
Descripción general	Perfeccionamiento de la práctica de la traducción en la correspondiente combinación lingüística			

Competencias		
Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- Saber estar /ser
CE7	Dominio de técnicas de traducción asistida/localización	- saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- Saber estar /ser
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- Saber estar /ser
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	- Saber estar /ser
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- Saber estar /ser
CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	- Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber
CT23	Capacidad de trabajo individual	- Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje	
Resultados de aprendizaje	Competencias
Analizar textos en la lengua del Idioma II, identifiando las especidificades lngüisticas y de género textual, así como las referencias culturales y de civilización del país originario de esos textos para comprenderlos completamente	CB1 CB2 CB4 CE2 CE17 CT2

Producir un texto traducido en la lengua I (ES) a partir de una selección del material lingüístico capaz de satisfacer los estándares de norma y uso de los textos originales similares, con ayuda de textos paralelos. Aplicar criterios argumentados para la revisión.	CB3 CE1 CE2 CE3 CE7 CE8 CE17 CE18 CE33 CT2
Estar en condiciones de gestionar eficazmente encargos básicos, de modo autónomo y de insertar el propio trabajo en un flujo profesional más complejo	CB2 CE17 CT8 CT14 CT22 CT23

Contenidos

Tema	
Particularidades generales de la combinación lingüística	Especificidades derivadas de la distancia tipológica entre gallego-portugués y castellano
Recursos y procedimientos de traducción	Catalogación Caracterización
Diccionarios y fuentes documentales	Papel Formato digital
Prácticas de traducción	Textos procedentes de diversas variedades del sistema lingüístico gallego-portugués

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	4	12	16
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	44	42	86
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Explicación de la programación docente y evaluación de esta asignatura
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Resolución individual de casos/situaciones más habituales en la práctica profesional, con orientación docente, con el objetivo de fomentar la autonomía personal.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Los trabajos realizados por los estudiantes se comentarán y revisarán en las clases y en horario de tutorías.
Actividades introductorias	Los trabajos realizados por los estudiantes se comentarán y revisarán en las clases y en horario de tutorías.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas

Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Realización de seis encargos de traducción que reproducen las características de la labor profesional. Tales encargos de traducción estarán distribuidos regularmente a lo largo del período docente	100	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE7 CE8 CE17 CE18 CE33 CT2 CT8 CT14 CT22 CT23

Otros comentarios y evaluación de Julio

Existen dos modalidades de evaluación. En la evaluación continua el estudiante dispone de la posibilidad de ir superando la asignatura por medio de la evaluación de trabajos y encargos realizados a lo largo del curso. En el caso de no entregar en las fechas indicadas alguno de los encargos correspondientes, o en caso de detectarse plagio o copia en alguno de los trabajos, el estudiante perderá la oportunidad de realizar la evaluación continua.

En la segunda modalidad de evaluación el estudiante dispone de la posibilidad de dar cuenta de la asignatura por medio de una única prueba o tarea. Esta consistirá en la realización de una tarea de traducción agendada para la fecha establecida en el calendario de exámenes de la FFT. La prueba a ser realizada en la convocatoria de julio consistirá también en una tarea de traducción que se desarrollará de modo presencial en la fecha indicada en el calendario de exámenes de la FFT. En caso de ser detectada y comprobada la existencia de copia o plagio en alguno de los encargos, trabajos o pruebas, el alumno perderá la oportunidad de examinarse en la convocatoria correspondiente.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Antônio Houaiss, Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa, Rio de Janeiro / Editora Objetiva, 2001,

Isaac Estraviz, Dicionário Estraviz em Linha (www.estraviz.org),

Bibliografía Complementaria

Dicionário visual Verbo Português-Francês-Inglês, Lisboa/São Paulo: Verbo,

Academia das Ciências de Lisboa, Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea, Lisboa / Editorial Verbo, 2001,

Fábio Marzano, Dicionário Português-Espanhol de Falsas Semelhanças, Rio de Janeiro / Campus, 2001,

Heloísa Gonçalves Barbosa, Procedimentos Técnicos da Tradução: Uma Nova Proposta, Campinas - São Paulo / Pontes Editores, 2004,

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación/V01G230V01210

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Gallego				
Asignatura	Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Gallego			
Código	V01G230V01514			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Currais Arcay, Jacobo			
Profesorado	Currais Arcay, Jacobo Gómez López, Elisa			
Correo-e	xcurrais@yahoo.co.uk			
Web				
Descripción general	Materia de introducción a las técnicas de interpretación de enlace (IE) en la modalidad de consecutiva que incluye contenidos teóricos básicos sobre la comunicación oral bidireccional, las distintas operaciones realizadas durante la IE y las técnicas de procesamiento de la información para la IE y, sobre todo, la realización de ejercicios prácticos de interpretación de enlace.			

Competencias		
Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE12	Poseer una amplia cultura	- saber
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE20	Facilidad para las relaciones humanas	- Saber estar /ser
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- Saber estar /ser
CE22	Destrezas de traducción	- saber hacer
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber
CE30	Conocimiento de idiomas	- saber
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	- saber hacer
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer

CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber
CT8	Compromiso ético y deontológico	- saber
CT9	Razonamiento crítico	- saber hacer
CT11	Habilidades en las relaciones interpersonales	- Saber estar /ser
CT13	Trabajo en un contexto internacional	- saber
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Sentar las bases teóricas y metodológicas para el aprendizaje de las técnicas de interpretación de lenguas	CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE17 CE18 CE21 CT6 CT7 CT8 CT9 CT11 CT13 CT17 CT22
Desarrollar las capacidades de comprensión, análisis y producción del discurso oral en las lenguas de trabajo	CB1 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE18 CE22 CE25 CE27 CE30 CE33 CT1 CT6 CT9 CT17 CT22
Introducir las técnicas de búsqueda documental y de elaboración de glosarios aplicados a la interpretación	CB1 CB5 CE17 CE18 CE21 CT1 CT4 CT6 CT7 CT9 CT13 CT22

Adquirir conocimientos sobre el mercado profesional de la interpretación en sus distintos ámbitos de trabajo	CB2 CE2 CE17 CE20 CE21 CT8 CT11 CT13 CT22

Contenidos	
Tema	
1. La interpretación de enlace: caracterísiticas definitorias	1.1.Breve introducción a la interpretación de enlace 1.2. La bidireccionalidad 1.3. El intérprete como mediador: el uso de la primera o la tercera persona
2. La división de la atención	2.1. Los canales de comunicación. 2.2. Limitaciones y saturación de los canales 2.3. La asignación de recursos atencionales
3. La anticipación de la información: tipos de anticipación	3.1. Gramatical. 3.2. Fraseológico-cultural. 3.3. Psicológico-contextual. 3.4. Discursiva
4. El código deontológico del intérprete	4.1. Deberes éticos y morales. 4.2. Deberes administrativos. 4.3. Deberes de los clientes.
5. Los ámbitos de trabajo	5.1. La interpretación social y en los servicios públicos: comisarías de policía, tribunales, hospitales, otras instituciones públicas. 5.2. La interpretación en los negocios. 5.3. La interpretación en los medios de comunicación. 5.4. La interpretación diplomática. 5.5. El intérprete acompañante.
6. Prácticas de ejercicios introductorios	6.1. Ejercicios de clozing. 6.2. Ejercicios de memorización. 6.3. Ejercicios de división de la atención. 6.4. Ejercicios de reformulación en lengua 1 y en lengua 2
7. Prácticas de interpretación de enlace	7.1. Producción: fluidez, seguridad, prosodia. 7.2. Transmisión de contenidos: coherencia intra e intertextual. 7.3. Expresión: corrección lingüística.

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Trabajos de aula	36	72	108
Prácticas autónomas a través de TIC	0	22	22
Tutoría en grupo	5	0	5
Sesión magistral	4	8	12
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1	0	1
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Descripción de la materia y del curso. Planteamiento de objetivos. Descripción de la metodología. Planteamiento de los criterios de evaluación.
Trabajos de aula	Familiarización con los equipos de interpretación. Explicación y prácticas de ejercicios introductorios a la IE. Corrección de ejercicios. Producción y enunciación de intervenciones para su posterior interpretación.
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuales de IE a partir de visionado y escucha de sesiones reales de entrevistas y debates on line. Corrección de ejercicios.

Tutoría en grupo	Reconocimiento de fenómenos relevantes. Identificación y localización de problemas de lengua, de referencias culturales y sociales, gramática de contraste y traducción. Búsqueda de soluciones: tácticas y estrategias de trabajo adaptadas a las necesidades y capacidades de los estudiantes.
Sesión magistral	Explicación de contenidos teóricos de la materia que se impartirán de forma transversal en las sesiones prácticas de trabajo en las aulas (laboratorios de interpretación).

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Prácticas autónomas a través de TIC	Ejercicios para hacer en casa.
Trabajos de aula	Ejercicios de interpretación y su correspondiente corrección.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajos de aula	Trabajos de aula. Se tendrán en cuenta sólo para los estudiantes que se acojan a la evaluación continua. Se valorará la participación en la resolución de problemas derivados de la práctica de la IE.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE18 CE20 CE21 CE22 CE25 CE27 CE30 CE33 CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT11 CT13 CT17 CT22

Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	La prueba consistirá en una IE de una entrevista o intercambio de opiniones enunciados por el profesor en las lenguas de la combinación (inglés y gallego). Se calificarán los siguientes elementos: -técnica: capacidad de lectura y escucha coordinadas, toma de decisiones y resolución de problemas. -contenidos: coherencia intra e intertextual -producción: expresión oral, registro, fluidez, prosodia. - gramática y léxico.	90	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE18 CE20 CE21 CE22 CE25 CE27 CE30 CE33 CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT11 CT13 CT17 CT22

Otros comentarios y evaluación de Julio

El examen final se realizará en la fecha y hora establecidos según el calendario oficial.

Es imprescindible, además, obtener un mínimo de 5 sobre 10 en la prueba final para dar por aprobada la materia. Para el alumnado que asista al 80% de las sesiones de clase como mínimo se tendrá en cuenta a modo de evaluación continua el trabajo realizado en clase.

Tanto la evaluación única (para aquellos/as alumnos/as que no cumplen con los requisitos estipulados para optar a la evaluación continua) como la segunda convocatoria consistirán en una prueba de interpretación de enlace de una entrevista o intercambio de opiniones enunciados en las lenguas de la combinación (inglés y gallego). En los dos casos, para aprobar la materia será necesario obtener un mínimo de 5 sobre 10 en la prueba.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

BAIGORRI, J., La Interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión, 2000, Granada Comares

COLLADOS, A. e FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, MM., Manual de interpretación bilateral, 2001, Granada Comares

GENTILE, A., OZOLINS e VASILAKAKOS, M., Liaison interpreting: A Handbook, 1996, Melbourne University Press

GILE, D., Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training, 1995, Amsterdam/Philadelphia

GILLIES, A., Note-Taking for Consecutive Interpreting-A Short Course, 2005, Manchester St. Jerome Publishing

HERBERT, J., The interpreter's handbook, 1956, Genève Librairie de l'Université Georg

ROZAN, J.F., La prise de notes en interprétation consécutive, 1956, Genève Librairie de l'Université Georg Genève

VALERO GARCÉS, C. & DERHAM, A., Mediador social=mediador interlingüístico=intérprete? Práctica, formación y reconocimiento del intérprete en los servicios sociales, 2001, Sin fronteras

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01617
Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01601

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación/V01G230V01210
Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Inglés/V01G230V01417

Otros comentarios

Se recomienda una actualización permanente de las informaciones nacionales e internacionales utilizando material impreso y audiovisual, así como el conocimiento de los debates internacionales sobre temas de distintos campos.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español				
Asignatura	Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01515			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	del Pozo Triviño, María Isabel			
Profesorado	del Pozo Triviño, María Isabel Gómez López, Elisa			
Correo-e	mdelpozo@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta asignatura es una introducción a la interpretación de enlace. En ella se realiza una presentación teórica general sobre las diversas técnicas, modalidades y estrategias de la interpretación y se tratan, asimismo, los principales ámbitos en los que se lleva a cabo la interpretación de enlace. Por último, se realizan prácticas de interpretación de enlace inglés/español en una gran variedad de ámbitos.			

Competencias		
Código		Tipología
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- Saber estar /ser
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	
CE6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación	- saber hacer
CE7	Dominio de técnicas de traducción asistida/localización	
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	
CE11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	
CE12	Poseer una amplia cultura	
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	- saber hacer
CE14	Dominio de herramientas informáticas	
CE16	Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos	
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- Saber estar /ser
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	
CE19	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	
CE20	Facilidad para las relaciones humanas	- Saber estar /ser
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- Saber estar /ser
CE23	Uso de herramientas de traducción asistida	
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	
CT4	Resolución de problemas	
CT5	Conocimientos de informática aplicada	
CT6	Capacidad de gestión de la información	- Saber estar /ser
CT7	Toma de decisiones	- Saber estar /ser
CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- Saber estar /ser
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	- Saber estar /ser

CT11	Habilidades en las relaciones interpersonales	- Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CT13	Trabajo en un contexto internacional	- Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	
CT15	Aprendizaje autónomo	
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- Saber estar /ser
CT18	Creatividad	
CT19	Iniciativa y espíritu emprendedor	
CT20	Liderazgo	
CT21	Sensibilidad hacia temas medioambientales	
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	
CT23	Capacidad de trabajo individual	
CT24	Diseño y gestión de proyectos	

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Proporcionar conocimientos teóricos básicos sobre los principios que rigen la interpretación de enlace	CE2 CE8 CE9 CE17 CE21 CT6 CT8 CT9 CT10 CT15 CT23
Sentar las bases teóricas y metodológicas para el aprendizaje de las técnicas de interpretación de enlace	CE2 CE8 CE9 CE17 CE18 CE21 CT6 CT7 CT8 CT9 CT10 CT11 CT12 CT13 CT15 CT17 CT18 CT19 CT22 CT23
Desarrollar las capacidades de comprensión, análisis y producción de discurso oral en las lenguas de trabajo	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE18 CT1 CT6 CT9 CT15 CT17 CT22 CT23

Introducir las técnicas de búsqueda documental y de elaboración de glosarios aplicados a la interpretación de enlace	CE5 CE6 CE7 CE8 CE11 CE14 CE16 CE17 CE18 CE19 CE21 CE23 CT1 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT9 CT12 CT13 CT14 CT15 CT22 CT23 CT24
Adquirir conocimientos sobre el mercado profesional de la interpretación de enlace en sus distintos ámbitos de trabajo	CE2 CE9 CE17 CE20 CE21 CT8 CT11 CT12 CT13 CT16 CT18 CT19 CT20 CT21 CT22 CT23 CT24

Contenidos	
Tema	
Bloque teórico	1.1. Técnicas de interpretación 1.2. Modalidades de interpretación 1.3. Estrategias de interpretación de enlace 1.3.1. División de la atención 1.3.2. Agilidad mental 1.3.3. Capacidad de síntesis y análisis 1.3.4. Reformulación-Paráfrasis 1.3.5. Imagen mental 1.3.6. Memoria a corto plazo 1.3.7. Introducción a la toma de notas 1.3.8. Comunicación no verbal 1.3.9. Gestión del estrés 1.4. Deontología profesional
Bloque práctico: ámbitos de aplicación de la interpretación de enlace	2.1. Interpretación social 2.2. Interpretación en ámbito sanitario 2.3. Interpretación en el ámbito policial 2.4. Interpretación en el ámbito judicial 2.5. Interpretación en el ámbito de los negocios

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	4	6
Sesión magistral	5	10	15
Trabajos de aula	33	60	93
Presentaciones/exposiciones	8	22	30
Foros de discusión	0	6	6
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Se trata de una actividad introductoria. Se presentará el temario de la asignatura, así como la metodología que se aplicará. También se presentará el modo de evaluación.
Sesión magistral	Se trata de clases teóricas en las que se exponen los aspectos más relevantes de la teoría de la interpretación. La profesora explicará los aspectos teóricos y el alumnado deberá realizar unas lecturas obligatorias y resúmenes orales sobre las mismas que se incluirán en la evaluación.
Trabajos de aula	Se trata de trabajo práctico. Se realizarán actividades secuenciadas relacionadas con las principales estrategias para la interpretación de enlace así como ejercicios prácticos de interpretación de enlace en los diferentes ámbitos. Aparte de los trabajos realizados en el aula, la profesora orientará al alumnado sobre los trabajos prácticos de interpretación que deberán hacer por su cuenta, algunos de los cuales serán evaluados.
Presentaciones/exposiciones	Actividad teórico-práctica. Los alumnos harán una exposición en grupo sobre los distintos ámbitos en los que se lleva a cabo la interpretación de enlace. Las exposiciones irán acompañadas de un role play y un glosario sobre el tema escogido por cada grupo.
Foros de discusión	Actividad práctica orientada a la resolución de problemas y dudas, sobre todo de carácter técnico y terminológico.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Trabajos de aula	Durante las tutorías individuales, la profesora orientará al alumnado sobre su rendimiento en clase y sobre su progreso en la materia.
Presentaciones/exposiciones	Todos los grupos realizarán una tutoría colectiva antes de la exposición en clase de sus trabajos.
Foros de discusión	La profesora hará un seguimiento y moderará la participación del alumnado en el foro de discusión.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Sesión magistral	Todo el alumnado deberá realizar un resumen oral sobre uno de los aspectos teóricos presentados durante las sesiones magistrales. Las exposiciones se harán durante la segunda semana de octubre.	15	CE3 CE4 CE6 CE8 CE13 CE17 CE21 CT1 CT6 CT7

Trabajos de aula	El alumnado realizará y entregará un mínimo de 3 trabajos de IE durante el cuatrimestre. Todo el alumnado deberá realizar una prueba que consistirá en una interpretación de enlace y que será corregida y evaluada. Dicha prueba se realizará en la fecha de examen oficial fijada por el Decanato y será imprescindible tener al menos un 5 en dicha prueba para hacer la media con el resto notas y aprobar la asignatura. En el caso del alumnado que siga la evaluación continua dicha prueba será el 60% de la nota. Para aquellos que no sigan la evaluación continua, dicha prueba será el 100% de la nota.	60	CE1 CE2 CE3 CE4 CE6 CE8 CE13 CE17 CE20 CT4 CT6 CT7 CT10 CT11 CT15 CT22
Presentaciones/exposiciones	El alumnado en grupos realizará una exposición en clase sobre alguno de los ámbitos en los que se lleva a cabo la IE. Todos los miembros de un mismo grupo, recibirán la misma calificación por la exposición que realicen en clase. Es importante, por tanto, trabajar bien en equipo.	20	CE2 CE3 CE5 CE8 CE13 CE17 CE20 CT5 CT7 CT10 CT11
Foros de discusión	Todo el alumnado deberá aportar comentarios sobre dudas/problemas que surjan durante el desarrollo de la asignatura, mediante el uso del “foro de discusión” de la plataforma TEMA. Será necesario realizar al menos tres entradas "elaboradas" durante el curso para obtener una calificación.	5	CE8 CE17 CT4 CT6 CT7 CT10 CT15

Otros comentarios y evaluación de Julio

Dado el carácter práctico de la asignatura, para la evaluación continua es muy recomendable acudir regularmente a clase y realizar todos los trabajos de aula y exposiciones que se detallan en la presente guía. El alumnado que no asista regularmente a clase, deberá realizar los trabajos descritos (resumen oral de la parte teórica, trabajo en grupo y exposición oral, interpretación de enlace y participación en foro de discusión).

El alumnado que renuncie a la evaluación continua tendrá que hacer un examen en la fecha oficial que establezca el decanato. El examen consistirá en la realización de una interpretación de enlace sobre alguno de los ámbitos incluidos en el temario. La calificación obtenida en dicho examen será el 100% de la calificación final de la asignatura y habrá que sacar como mínimo un 5 para aprobar la asignatura.

En la convocatoria extraordinaria de julio el alumnado realizará un examen final en la fecha oficial que establezca el Decanato y que consistirá en la realización de una interpretación de enlace sobre alguno de los ámbitos incluidos en el temario. La calificación obtenida en dicho examen será la calificación final de la asignatura y habrá que sacar como mínimo un 5 para aprobar.

Aviso importante:

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un cero en esa proba. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

BAIGORRI, J., La Interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión., 2000, Granada, Comares

BORJA ALBI, A. y DEL POZO TRIVIÑO, M. (eds.), La comunicación mediada por intérpretes en contextos de violencia de género. Guía de buenas prácticas para trabajar con intérpretes, 2015, Valencia, Tirant Lo Blanch

COLLADOS, A. y FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, MM, Manual de interpretación bilateral, 2001, Granada, Comares

DEL POZO, M. Y GÓMEZ, E., Tradución e interpretación nos servizos públicos e asistenciais de Galicia. Primeiros pasos en investigación, 2012, Vigo, Servicio de Publicaciones de la Universidad

GENTILE, A., OZOLINS y VASILAKAKOS, M., Liaison interpreting: A Handbook., 1996, Melbourne University Press, Melbourne

GILE, D., Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training, 2º ed. revisada 2009, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing

GILLIES, A., Note-Taking for Consecutive Interpreting-A Short Course, 2005, Manchester, St. Jerome Publishing

HALE, S., Community Interpreting, 2007, Palgrave Macmillan

LINKTERPRETING-Web de recursos para la interpretación de enlace, http://linkterpreting.uvigo.es/, 2012, Universidade de Vigo

TIPTON, R. & FURMANEK, O., Dialogue Interpreting A Guide to Interpreting in Public Services and the Community, 2016, Routledge

TOLEDANO BUENDÍA, C. y DEL POZO TRIVIÑO, M., Interpretación en contextos de violencia de género, 2015, Valencia, Tirant Lo Blanch

Marjory A. Bancroft, MA, Sofia Garcia Beyaert, MA, Katharine Allen, MA, Giovanna Carriero-Contreras,, The Community Interpreter®: An International Workbook of Activities and Role Plays, 2015, Culture & Language Press

SOS-VICS-Web de formación para intérpretes, http://sosvics.eintegra.es/, 2015,

Bibliografía Complementaria

LEON, M., Manual de Interpretación y Traducción, 2000, Publicaciones Luna

ROZAN, J.F., La prise de notes en interprétation consécutive, 1984, Genève, Librairie de l'Université Georg Genève

UGARTE, X., La pràctica de la interpretació anglès-català, 2010, Barcelona, Eumo Editorial

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01618
Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01602

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación/V01G230V01210
Herramientas para la traducción y la interpretación II: Documentación/V01G230V01313
Herramientas para la traducción y la interpretación III: Terminología/V01G230V01518

Otros comentarios

Se recomienda al alumnado Erasmus o de otros programas de movilidad internacional que tengan un nivel C1 de inglés y de español para cursar esta materia.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Gallego				
Asignatura	Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Gallego			
Código	V01G230V01516			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición	Francés Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Cano Carteret, Nathalie			
Profesorado	Cano Carteret, Nathalie			
Correo-e	nathalie.cano@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Materia introductoria las técnicas de interpretación de enlace (IE) en la modalidad de consecutiva que incluye contenidos teóricos básicos sobre la comunicación oral bidireccional, las distintas operaciones realizadas durante la IE así como las técnicas de procesamiento de la información para la IE y, sobre todo, la realización de ejercicios prácticos de interpretación de enlace.			

Competencias		
Código		Tipología
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	
CE6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación	- saber
CE7	Dominio de técnicas de traducción asistida/localización	
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber
CE14	Dominio de herramientas informáticas	- saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- saber hacer
CE23	Uso de herramientas de traducción asistida	
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	- saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT5	Conocimientos de informática aplicada	
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber hacer
CT14	Motivación por la calidad	- Saber estar /ser
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- Saber estar /ser
CT21	Sensibilidad hacia temas medioambientales	- Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje	
Resultados de aprendizaje	Competencias
Introducir las técnicas de búsqueda documental y de elaboración de glosarios aplicados a la interpretación de enlace	CE5 CE6 CE7 CE14 CE21 CE23 CT3 CT4 CT5 CT6
Adquirir conocimientos sobre el mercado profesional de la interpretación de enlace en sus distintos ámbitos de trabajo	CE9 CE18 CT4 CT14 CT16 CT21

Contenidos	
Tema	
1. La interpretaciónde enlace : caracterísiticas definitorias	1.1.Breve introducción a la Interpretación consecutiva 1.2. La La bidireccionalidad 1.3. El intérprete como mediadorr: el uso de lan primera o la tercera persona
2. Las operaciones en la IE	2.1 La fase de escucha: tácticas de comprensión y análisis de la información, de memorización y de toma de notas. 2.2. La fase de producción: tácticas de reformulación y de enunciación. 2.3. Las diferentes estrategias según la direccionalidad de la interpretación.
3. Las formulas de cortesía	3.1. Las fórmulas de presentación e introducción 3.2. Las referencias culturales 3.3. La despedida.
4. El código deontológico del intérprete	4.1. Obligaciones éticas y morales. 4.2. Obligaciones administrativas. 4.3. Deberes de los clientes.
5. Los ámbitos de trabajo: el mercado laboral	5.1.La interpretación social y en los Servicios Públicos: comisarías de policía, tribunales, hospitales, otras instituciones públicas 5.2. La interpretación en los negocios 5.3.La interpretación en los Medios de Comunicación 5.4. La interpretación diplomática 5.5. El intérprete acompañante
6. Prácticas de ejercicios introductorios	6.1. Ejercicios de clozing 6.2. Ejercicios de memorización 6.3. Ejercicios de división de la atención 6.4 Ejercicios de reformulación en lengua 1 y en idioma 1
7. Prácticas de Interpretación de enlace	7.1. Producción: fluidez, seguridad, prosodia 7.2. Transmisión de contenidos: coherencia intra e intertextual 7.3. Expresión: corrección linguística

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Trabajos de aula	35	70	105
Prácticas autónomas a través de TIC	0	22	22
Tutoría en grupo	6	0	6
Sesión magistral	4	10	14
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1	0	1
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Descripción de la asignatura y del curso Formulación de objetivos Descripción de la metodología Formulación de los criterios de evaluación
Trabajos de aula	Familiarización con equipos de interpretación. Explicación y prácticas de ejercicios introductorios a la IE. Corrección de ejercicios. Producción y enunciación de intervenciones para su posterior interpretación
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuales de IE (1-1, 2-2) a partir de visionado y escucha de sesiones reales de entrevistas y debates on line Corrección de ejercicios.
Tutoría en grupo	Reconocimiento de fenómenos relevantes. Identificación y localización de problemas de lengua, de referencias culturales y sociales, gramática de contraste, y traducción. Búsqueda de soluciones: tácticas y estrategias de trabajo adaptadas a necesidades y capacidades de estudiantes.
Sesión magistral	Explicación de contenidos teóricos de la asignatura que se impartirán de forma transversal en las sesiones prácticas de trabajo en las aulas (laboratorios de interpretación).

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Trabajos de aula	Se realizarán mediante tutorías individuales. Se escuchará la grabación del ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante tanto en clase como a través de TIC.Se detectarán errores situandolos dentro de las distintas operaciones de la IE (2-1-2; 2-2, 1-1) analizando sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores.
Prácticas autónomas a través de TIC	Se realizarán mediante tutorías individuales. Se escuchará la grabación del ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante tanto en clase como a través de TIC.Se detectarán errores situandolos dentro de las distintas operaciones de la IE (2-1-2; 2-2, 1-1) analizando sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajos de aula	Trabajos de aula Se tendrán en cuenta sólo para los estudiantes que se acojan a la evaluación contínua. Se valorará la participación en la resolución de problemas derivados de la práctica de la IE así como la elaboración y enunciación de intervenciones bajo la forma de entrevistas, debates o negociaciones que serán posteriormente interpretados por los estudiantes.	10	CE18 CE21 CT4 CT6 CT14
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	La prueba consistirá en una IE de una entrevista o intercambio de opiniones enunciados por el profesor en las lenguas de la combiánción (francés y galego) Se calificarán los siguientes elementos: -técnica: capacidad de lectura y escucha coordinadas, toma de decisiones y resolución de los problemas. -contenidos: coherencia intra e intertextual- -producción: expresión oral, registro, fluidez, prosodia. - gramática y léxico. En el caso de no terminar alguna de las intervenciones se suspenderá la prueba.	90	CE18 CE21 CT4 CT6 CT14 CT16

Otros comentarios y evaluación de Julio

La fecha oficial para la prueba final tanto para el alumnado de evaluación contínua cómo única será la fecha establecida en el calendario de exámenes aprobado en Junta de FFT.

Los/las alumnos/las que decidan acogerse a la evaluación contínua deberán entregar un trabajo de interpretación de enlace en la fecha acordada dentro del aula entre docente y alumnos/las. Este ejercicio dará derecho a la obtención de 0,5 puntos que se sumarán a la nota de la prueba final.

Es imprescindible, además, obtener un mínimo de 5 sobre 10 en la prueba final para dar por aprobada la materia.
Tanto la evaluación única (para aquellos/las alumnos/las que renuncien a la evaluación continua), como la segunda convocatoria, consistirán en una prueba de interpretación de enlace de una entrevista o intercambio de opiniones enunciados en las lenguas de la combinación francés y gallego. En los dos casos, para aprobar la materia será necesario obtener un mínimo de 5 sobre 10 en la prueba.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Valero Garcés, C y MDergam, Mediador social=mediador lingúístico=intérprete: práctica, formación y reconocimietno del intérprete en los servicios sociales, Sin fronteras, 3, 2001

Gile, Daniel, Regards sur la recherche en Interprétation de conférences, Presses Universitaires de lille, 1995

Escandell Vidal.,María Victoria, Introducción a la pragmática, Anthropos, 1993

Mascuñán Tolón, Silvia, Formación y mercados laborales, kelly, martin, A, Nobs, M:L; Sanchez, D y Way, C., 2003

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01619
Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01603

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés/V01G230V01418

Otros comentarios

Se recomiendo una actualización permanente de las informaciones nacionales e internaciones utilizando material impreso y audiovisual así como el conocimiento de los debates internacionales sobre temas de distintos ámbitos.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español				
Asignatura	Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01517			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición	Castellano Francés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Profesorado	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Correo-e	mascunan@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Materia introductoria las técnicas de interpretación de enlace (IE) en la modalidad de consecutiva que incluye contenidos teóricos básicos sobre la comunicación oral bidireccional, las distintas operaciones realizadas durante la IE así como las técnicas de procesamiento de la información para la IE y, sobre todo, la realización de ejercicios prácticos de interpretación de enlace.			

Competencias		
Código		Tipología
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación	- saber
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber
CE14	Dominio de herramientas informáticas	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- saber hacer
CE23	Uso de herramientas de traducción asistida	
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- Saber estar /ser
CE28	Poseer una gran competencia sociolingüística	- Saber estar /ser
CE30	Conocimiento de idiomas	- Saber estar /ser
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	- Saber estar /ser
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	- Saber estar /ser
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber hacer
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	- saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT5	Conocimientos de informática aplicada	
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer
CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- saber hacer
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
CT13	Trabajo en un contexto internacional	- Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	- Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- Saber estar /ser
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- Saber estar /ser

CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- Saber estar /ser
CT18	Creatividad	- saber hacer
CT19	Iniciativa y espíritu emprendedor	- Saber estar /ser
CT21	Sensibilidad hacia temas medioambientales	- Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber hacer

Resultados de aprendizaje	
Resultados de aprendizaje	Competencias
1- Conocer las dos lenguas de trabajo, francés (idioma I) y español (lengua I), a nivel gramatical, léxico y fraseológico, y ser capaz de analizar las diferencias y similitudes de ambos sistemas lingüísticos	CE1 CE2 CE4 CE8 CE18 CE25 CE28 CE30 CE32 CE33 CT1 CT7 CT13 CT15 CT17 CT22
Introducir las técnicas de búsqueda documental y de elaboración de glosarios aplicados a la interpretación de enlace	CE1 CE2 CE3 CE6 CE8 CE14 CE17 CE21 CE23 CT3 CT4 CT5 CT6 CT9 CT10 CT15 CT18 CT19 CT23
Adquirir conocimientos sobre el mercado profesional de la interpretación de enalace en sus distintos ámbitos de trabajo	CE9 CE18 CT4 CT8 CT14 CT16 CT19 CT21

Contenidos	
Tema	
1. La interpretaciónde enlace : caracterísiticas definitorias	1.1.Breve introducción a la Interpretación consecutiva 1.2. La La bidireccionalidad 1.3. El intérprete como mediadorr: el uso de lan primera o la tercera persona

2. Los ámbitos de trabajo: el mercado laboral	2.1.La interpretación social y en los Servicios Públicos: comisarías de policía, tribunales, hospitales, otras instituciones públicas 2.2. La interpretación en los negocios 2.3.La interpretación en los Medios de Comunicación 2.4. La interpretación diplomática 2.5. El intérprete acompañante
3. Las operaciones en la IE	3.1 La fase de escucha: tácticas de comprensión y análisis de la información, de memorización y de toma de notas. 3.2. La fase de producción: tácticas de reformulación y de enunciación. 3.3. Las diferentes estrategias según la direccionalidad de la interpretación.
4. Prácticas de ejercicios introductorios	4.1. Ejercicios de clozing 4.2. Ejercicios de memorización 4.3. Ejercicios de división de la atención 4.4 Ejercicios de reformulación en lengua 1 y en idioma 1
5. Prácticas de Interpretación de enlace	5.1. Producción: fluidez, seguridad, prosodia 5.2. Transmisión de contenidos: coherencia intra e intertextual 5.3. Expresión: corrección linguística
6. El código deontológico del intérprete	6.1. Obligaciones éticas y morales. 6.2. Obligaciones administrativas. 6.3. Deberes de los clientes.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Trabajos de aula	36	72	108
Prácticas autónomas a través de TIC	0	22	22
Tutoría en grupo	5	0	5
Sesión magistral	4	8	12
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1	0	1
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Descripción de la asignatura y del curso. Formulación de objetivos. Descripción de la metodología. Formulación de los criterios de evaluación
Trabajos de aula	Familiarización con equipos de interpretación. Explicación y prácticas de ejercicios introductorios a la IE. Corrección de ejercicios. Producción y enunciación de intervenciones para su posterior interpretación.
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuales de IE (1-1, 2-2) a partir de visionado y escucha de sesiones reales de entrevistas y debates on line Corrección de ejercicios.
Tutoría en grupo	Reconocimiento de fenómenos relevantes. Identificación y localización de problemas de lengua, de referencias culturales y sociales, gramática de contraste, y traducción. Búsqueda de soluciones: tácticas y estrategias de trabajo adaptadas a necesidades y capacidades de estudiantes.
Sesión magistral	Explicación de contenidos teóricos de la asignatura que se impartirán de forma transversal en las sesiones prácticas de trabajo en las aulas (laboratorios de interpretación).

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajos de aula	Se realizarán mediante tutorías individuales. Se escuchará el ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante. Se detectarán errores dentro de las distintas operaciones de la IE analizando sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores. No se escucharán ejercicios sin corregir por el alumnado.
Prácticas autónomas a través de TIC	Se realizarán mediante tutorías individuales. Se escuchará el ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante y su análisis de errores. Se detectarán errores dentro de las distintas operaciones de la IE analizando sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajos de aula	Se tendrán en cuenta solo para los estudiantes que se acojan a la evaluación continua. Se valorará la participación en la resolución de problemas derivados de la práctica de la IE y la entrega de las correcciones de las prácticas de clase con el análisis de su evolución así como la elaboración y enunciación de intervenciones bajo la forma de entrevistas, debates o negociaciones que serán posteriormente interpretados por los estudiantes	15	CE1 CE3 CE4 CE17 CE18 CE21 CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT18 CT23
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	La prueba consistirá en una prueba de interpretación de enlace (IE) de una entrevista o intercambio de opiniones enunciados por el profesor en las lenguas de la combinación (francés y español) Se calificarán los siguientes elementos: -técnica: capacidad de lectura y escucha coordinadas, toma de decisiones y resolución de los problemas. -contenidos: coherencia intra e intertextual- -producción: expresión oral, registro, fluidez, prosodia. - gramática y léxico. En el caso de tener fallos gramaticales en todas las intervencions en lengua francesa se suspenderá la prueba. Si queda alguna intervención o frase sin terminar se suspenderá la prueba.	85	CE1 CE3 CE4 CE17 CE18 CE21 CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT18 CT23

Otros comentarios y evaluación de Julio

Aquellos alumnos que no se acojan a la evaluación continua deberán comunicarlo en las primeras semanas de curso. Se requiere asistencia regular.ES imprescindible, además, obtener un mínimo de 5 sobre 10 en la prueba final para dar por aprobada la materia; esta prueba tendrá lugar en la fecha oficial fijada por el centro y será publicada en FAITIC.

Tanto la evaluación única (para aquellos/los alumnos/las que renuncien a la evaluación continua) como la segunda convocatoria consistirán en una prueba de interpretación de enlace (*IE) de una entrevista o intercambio de opiniones enunciados en las lenguas de la combinación francés y español en la fecha oficial fijada por el centro. En los dos casos, para aprobar la materia será necesario obtener un mínimo de 5 sobre 10 en la prueba.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Gile, Daniel, Regards sur la recherche en Interprétation de conférences, Presses Universitaires de Lille, 1995, Lille

Rozan, J.F., La prise de notes en consecutive, Presses de l'Université Genève, 1984, Georg

Bibliografía Complementaria

COLLADOS ÁIS, A., FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, M. (coords., Manual de interpretación bilateral., Comares, 2001, Granada: Comares interlingua

Escandell Vidal.,María Victoria, Introducción a la pragmática, Ariel, 2013,

Gentile, Adolfo, Uldis Ozolins and Mary Vasilakakos, with Leong Ko and Ton-That Quynh-Du, Liaison Interpreting: A Handbook,, University Press, 1996, Melbourne

GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, M. Jesús, "El 'don de la ubicuidad' en la interpretación bilateral. Esbozo didáctico para emprender los primeros pasos", Mediazioni, 2006, Mediazoni: Rivista online di studi interdisciplinar

Herbert, Jean, Manuel de l'Interprète, Presses de l'Université de Genève, 1952, Georg

Mascuñán Tolón, Silvia, La bidireccionalidad: formación y mercados laborales, Editorial Atrio, 2003, La direccionalidad en traducción e interpretación. Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas 381-390: Kelly, D. Martin, A, Nobs, M.L; Sanchez

Seleskovitch, Danica, Langue, langage, mémoire: études de la prise de notes en Interprétation Consecutiva, Minard, 1975,

Valero Garcés, C y MDergam, Mediador social=mediador lingúístico=intérprete: práctica, formación y reconocimietno del intérprete en los servicios sociales, Sin fronteras, 3, Comares, 2001, La evaluación de la calidad en interpretación: Docencia y Profesión Collados, A. et al (ed.) , : 257- 266.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620
Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español/V01G230V01604

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación/V01G230V01209
Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés/V01G230V01418

Otros comentarios

Se recomienda una actualización permanente de las informaciones nacionales e internacionales de la actualidad política, social, económica y cultural utilizando material impreso y audiovisual, así como estar al corriente de los debates internacionales sobre temas de distintos ámbitos.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Herramientas para la traducción y la interpretación III: Terminología				
Asignatura	Herramientas para la traducción y la interpretación III: Terminología			
Código	V01G230V01518			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Profesorado	Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Correo-e	iolag@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta materia tiene por objetivo a adquisición de la competencia terminológica, que integra conocimientos teóricos y prácticos, así como *interiorizar los métodos de trabajo terminológicos profesionales			

Competencias		
Código		Tipología
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer - Saber estar /ser
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- Saber estar /ser
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber hacer
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	- saber - saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- saber hacer
CE11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	- saber hacer - Saber estar /ser
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- Saber estar /ser
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	- saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- Saber estar /ser
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer

Resultados de aprendizaje	
Resultados de aprendizaje	Competencias
Conocer los fundamentos teóricos y metodológicos de la descripción terminológica y la evolución de los estudios terminológicos.	CB5 CE5
Evaluar la adecuación terminológica en documentos especializados y generalistas	CB2 CE3 CE8 CE17 CT6 CT7 CT22

Conocer y utilizar adecuadamente recursos terminológicos	CB2 CB3 CE8 CE18 CT6 CT7 CT22
Conocer, identificar y solucionar los problemas terminológicos presentes en los procesos de Traducción y de Interpretación.	CB3 CE17 CE18 CT4 CT6 CT7 CT22
Conocer la metodología *terminográfica y elaborar herramientas terminológicas con objetivos *predefinidos	CB2 CE10 CE11 CE18 CT3 CT6 CT7 CT22

Contenidos	
Tema	
TEMA 1. INTRODUCCIÓN A LA TERMINOLOGÍA Y A LA TERMINOGRAFÍA: CONCEPTOS, PRINCIPIOS Y MÉTODOS	1. 1. Terminología. Definición, objeto, función, usuarios/las y aplicación al proceso de traducción 1.2. Terminología vs. terminografía vs. lexicografía. Métodos de trabajo terminográfico 1.3. Lengua general y lenguas de especialidad. El texto especializado 1. 4. El término: definición, tenérmelo vs. palabra 1. 5. Identificación de términos en contexto
TEMA 2. LA UNIDAD TERMINOLÓGICA: DENOMINACIÓN Y CONCEPTO	2. 1. La denominación: morfología. Procedimientos de formación de términos 2. 2. El concepto: características, tipos y relaciones 2. 3. Relaciones entre denominación y concepto
TEMA 3. TRABAJO TERMINOGRÁFICO PUNTUAL	3.1. Problemas terminológicos en la Traducción y en la Interpretación 3.2. Variación terminológica 3.3. Neología y normalización terminológica 3.4. El dossier terminológico
TEMA 4. TRABAJO TERMINOGRÁFICO SISTEMÁTICO	4.1. Metodología de trabajo terminográfico sistemático: fases e instrumentos. 4.2. La ficha terminográfica: entrada, definición, contexto, tenérmelos relacionados, fuentes etc. 4.3. Presentación de información terminológica
TEMA 5. TERMINOLOGÍA Y TERMINOGRAFÍA PARA LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN	5. 1. Fuentes documentales 5. 2. Terminografía y lexicografía. Productos terminográficos: diccionarios, glosarios, léxicos, vocabularios etc. 5. 3. Herramientas terminológicas para la Traducción y la Interpretación 5.4. Jerarquía de consulta de fuentes
TEMA 6. PRINCIPALES ENTIDADES QUE TRABAJAN EN TERMINOLOGÍA Y SUS PRODUCTOS	6.1. Entidades internacionales 6.2. Centros institucionales de terminología 6.3. Servicios de traducción y lingüísticos 6.4. Asociaciones profesionales y redes de cooperación en terminología

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión magistral	15	30	45
Seminarios	8	20	28
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	15	20	35
Presentaciones/exposiciones	1	7	8

Trabajos tutelados	5	25	30
Pruebas de tipo test	1	0	1
Resolución de problemas y/o ejercicios	1	0	1

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Presentación de la asignatura, de su guía docente y de la estructura del curso presencial y virtual
Sesión magistral	Sesiones de presentación de los fundamentos teóricos de la asignatura, a través de lecturas, notas, referencias bibliográficas y tutoriales
Seminarios	Sesiones de trabajo monográficas con participación activa de docente y discentes (presentaciones, debates, elaboración de esquemas, dudas etc.)
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Actividades prácticas, problemas terminológicos, elaboración de árboles conceptuales, etc.
Presentaciones/exposiciones	Presentación en aula de un dossier terminológico, del proceso de busca de fuentes, etc.
Trabajos tutelados	Elaboración de un repertorio terminográfico y de un dossier terminológico

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Las diferentes actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o en las titorías. Para facilitar el seguimiento del curso, se utilizará la plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es
Trabajos tutelados	Las diferentes actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o en las titorías. Para facilitar el seguimiento del curso, se utilizará la plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Sesión magistral	Prueba tipo test y de respuesta corta	40	CB3 CB5 CE5 CE18 CT4 CT6 CT22
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Entrega de trabajos de curso	10	CB2 CE3 CE5 CE8 CE17 CE18 CT4 CT6 CT22

Trabajos tutelados	Presentación de los trabajos terminográficos	30	CB2 CB3 CB5 CE5 CE8 CE10 CE11 CE17 CE18 CT3 CT6 CT7 CT22
Presentaciones/exposiciones	Trabajo de dossier terminográfico. Contenidos y presentación	20	CB2 CB3 CE3 CE5 CE8 CE10 CE11 CE17 CE18 CT3 CT4 CT6 CT7

Otros comentarios y evaluación de Julio

El alumnado deberá entregar una ficha de clase en las dos primeras semanas del curso para manifestar así su decisión de acogerse a la evaluación continua. Si no lo hace en ese plazo, se entenderá que renuncia a ella. En todo caso, para poder acogerse la esta modalidad, es necesario entregar todas las tareas en los plazos indicados. El alumnado que por motivos de trabajo o salud no pueda asistir a todas las clases deberá comunicárselo personalmente a la profesora. Para superar la asignatura mediante el sistema de evaluación continua la nota de cada una de las partes deberá ser igual o superior a 4/10.

EVALUACIÓN ÚNICA En el caso de no presentarse por evaluación continua, el alumnado deberá presentarse al examen final de evaluación única, que supondrá el 100% de la asignatura y tendrá lugar en las fechas que se indiquen en el calendario oficial. El examen constará de las siguientes partes:

a) Prueba teórica tipo test y respuesta corta (30 %)
b) Prueba práctica (30 %)
c) Trabajo individual tutelado consistente en la elaboración de un diccionario *terminográfico (40 %) que se entregará de modo previo a la realización del examen.
Es igualmente necesario superar cada una de las partes para superar la materia.

CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA DE JULIO En el caso de no superar la materia en la primera convocatoria, el alumnado podrá presentarse al examen de la convocatoria de julio, que supondrá el 100% de la materia, se realizará en iguales condiciones que si fuese de evaluación única y tendrá lugar en la fecha oficial indicada por el Decanato.

Independientemente del sistema de evaluación elegido no superará la materia quien:
- Incurra en plagio o copia total o parcialmente.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Cabré, M.ª Teresa, La terminología. Teoría, metodología y aplicaciones, Empuries, 1993, Barcelona

Cabré, M.ª Teresa, La terminología. Representación y comunicación, IULA, 1999, Barcelona

Montero Martínez, Silvia.; Faber Benítez, Pamela e Buendía Castro, Miriam, Terminología para traductores e intérpretes, 2, Tragacanto, 2011, Granada

Bibliografía Complementaria

L´Homme, Marie-Claude, La terminologie : Principes et techniques, Les Presses de l´Université de Montréal, 2004, Montreal

Pavel, Silvia e Nolet, Diane, Précis de terminologie, Bureau de la traduction, 2001, Ottawa

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Lengua A1, II: Introducción a las lenguas de especialización: Gallego/V01G230V01301
Lengua A2, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español/V01G230V01402

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática/V01G230V01109
Herramientas para la traducción y la interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Otros comentarios

Se utilizará la plataforma Tema de Faitic como entorno de comunicación virtual y colectiva para indicar y completar las lecturas y actividades de esta asignatura.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Gallego				
Asignatura	Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Gallego			
Código	V01G230V01601			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición	Gallego Inglés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Baxter , Robert Neal			
Profesorado	Baxter , Robert Neal			
Correo-e	jstefanlari@yahoo.com			
Web	http://cousasdeneal.webs.com/			
Descripción general	La asignatura constituye el primer contacto del alumnado con la interpretación simultánea y tiene por objetivo impartir un conocimiento y manejo de las técnicas básicas necesarias para la interpretación simultánea, apoyándose en los elementos teóricos necesarios para reforzar la práctica de las mismas. Al nivel práctica, la materia pretende preparar el alumnado para realizar interpretaciones simultáneas partiendo de ejercicios en torno a las técnicas de la traducción a la vista B-A aplicadas a la interpretación simultánea, incluidos ejercicios de traducción a la vista cronometrados y cloze. La orientación de la materia es esencialmente práctica, diseñada para proporcionar un conocimiento de las técnicas básicas requeridos para realizar una interpretación simultánea y para detectar potenciales especialistas en la interpretación simultánea.			

Competencias		
Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber hacer
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber hacer
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber
CE12	Poseer una amplia cultura	- saber
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- Saber estar /ser
CE22	Destrezas de traducción	- saber hacer
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber hacer
CE30	Conocimiento de idiomas	- saber hacer
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	- saber hacer

CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT9	Razonamiento crítico	- saber
CT12	Trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer

Resultados de aprendizaje	
Resultados de aprendizaje	Competencias
Sentar las bases teóricas y metodológicas para el aprendizaje de las técnicas de la interpretación simultánea: conocimiento de las técnicas básicas	CB1 CB2 CB5 CE1 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE18 CE22 CE27 CE30 CE33 CT1 CT9 CT22
Introducción a la traducción a la vista libre	CB3 CB4 CE1 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE18 CE21 CE22 CE30 CE33 CT1 CT4 CT9 CT22
Introducir las técnicas de búsqueda documental y la elaboración de glosarios aplicados a la interpretación	CB3 CE8 CT4 CT22
Gestión del estrés durante la interpretación	CB5 CE17 CE21 CE27 CT4 CT9 CT16
Trabajo en equipo: reparto del trabajo en cabina y capacidad de colaboración	CB5 CE17 CT12

Contenidos	
Tema	
1. La interpretación simultánea: características definitorias	1.1. diferencias con la interpretación consecutiva y de enlace 1.2. @ intérprete como alter ego del/a orador/la: el uso de la primera persona 1.3. las 3 limitaciones de la IS según Shlesinger

2. El entorno de trabajo	2.1. los congresos y reuniones internacionales: características, usuari@s 2.2. los organismos internacionales: función y mandato 2.2. la cabina de IS: cabinas puras y mixtas; el uso del relay; el papel del pivote; el trabajo en equipo en cabina; el uso de herramientas informáticas
3. La división de la atención	3.1. los canales de comunicación 3.2. limitaciones y saturación de los canales 3.3. la asignación de recursos atencionales
4. El @modelo de esfuerzos de Gile para la IS	4.1. esfuerzo de escucha/comprensión 4.2. esfuerzo de memoria 4.3. esfuerzo de producción 4.4. esfuerzo coordinación
5. La anticipación de la información: tipos de anticipación	5.1. gramatical 5.2. fraseolóxico-cultural 5.3. psicológico-contextual 5.4. discursiva
6. Las tácticas y estrategias de trabajo en Íes	6.1. tácticas de comprensión 6.2. tácticas de reformulación 6.3. tácticas de memorización 6.4. el uso estratégico de él retraso 6.5. lana gestión de elementos puntuales: dígitos, nombres propios y organismos
7. Tipoloxía discursiva y función en Íes	7.1. persuadir 7.2. informar 7.3. mostrar cortesía 7.4. la comprensión del discurso especializado en IS
8. Estrategias de preparación de un congreso	8.1. documentación y busca terminológica 8.2. elaboración de glosarios para la IS 8.3. consultas previas e in situ
9. El código deontológico del/a intérprete	9.1 Funcionamiento del mercado profesional 9.2 Lealtades: hacia el público; hacia el cliente; hacia sí mesm@ (intérprete) 9.2 Ética y deontología
10. La IS como profesión	10.1. los mercados locales: características 10.2. los organismos internacionales: características

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Resolución de problemas y/o ejercicios	6	22	28
Trabajos de aula	41	80	121
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1	0	1
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodologías

	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Actividad práctica orientada a la resolución de problemas e dudas, sobre todo de tipo técnico.

Trabajos de aula	Se trata del trabajo principal que se desarrolla en los laboratorios habilitados para la práctica de la interpretación. La metodología utilizada es la descrita en el artículo: Baxter, R.N. (2014) A simplified multi-model approach to preparatory training in simultaneous interpreting, Perspectives: Studies in Translatology Volume 22, Issue 3 [349-372] Se realizarán actividades relacionadas con las principales estrategias para a interpretación simultánea, junto con ejercicios prácticos de interpretación simultánea nos diferentes ámbitos (shadowing, cloze, tradución á vista). Además de los trabajos realizados en clase aulas, el/la profesor/a orientará @s estudiantes sobre los trabajos prácticos de interpretación simultánea que deberán llevar a cabo por cuenta propia. Algunos de los trabajos entregados podrán contribuir para la nota de evaluación continua final.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	El profesor atenderá las dudas del alumnado tanto en clase como en horas de tutoría.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios	Resolución de problemas y/o ejercicios a lo largo del curso en el desarrollo de los ejercicios de interpretación simultánea, sobre todo la traducción a la vista	10	CB1 CB5 CE1 CE3 CE4 CE8 CE13 CE17 CE18 CE21 CE22 CE27 CE30 CE33 CT1 CT4 CT12 CT16 CT22

Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Realización de una prueba de interpretación simultánea entre las lenguas B-A. Para cualificar esta prueba se valorarán los siguientes elementos: 1. Técnica: capacidad de escucha activa y análisis; toma de decisión respecto a la información principal necesaria (estrategia minimax, principio de simplificación); estructuración (ordenar los bloques coherentemente e uso de nexos); resolución de problemas 2. Contenidos: corrección de los contenidos; 3. Expresión oral: registro; fluidez; seguridad; compás/ritmo; 4. Corrección lingüística y vocabulario Además de la media final, la superación delo los apartados 1 y 2 es condición sine qua non para superar la prueba en su conjunto. No terminar la prueba o dejar cualquier elemento sin acabar implicarán suspender la prueba en su conjunto independientemente de cualquier otra consideración.	90	CB2 CB3 CB4 CE1 CE4 CE13 CE17 CE21 CE22 CE27 CE30 CE33 CT1 CT4 CT9 CT22

Otros comentarios y evaluación de Julio

Las y los estudiantes que deseen acogerse a la modalidad de evaluación continua deben comunicárselo al profesor o la profesora con una anterioridad máxima de un mes previa a la fecha del examen final.

Independientemente de la eventual nota de evaluación continua, es imprescindible obtener una puntuación mínimo de 5 sobre 10 en la prueba de interpretación simultánea para aprobar la materia en su conjunto, al que se sumará a puntuación de los otros apartados.

A evaluación única se llevará a cabo el las mismas condiciones que el examen final ordinario.

Fecha del examen final 2016: Según lo publicado en el calendario oficial.

La segunda convocatoria se desarrollará en las mismas condiciones que la primera. .

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Alonso Bacigalupe, Luis, El procesamiento de la información durante la interpretación simultánea: un modelo a tres niveles, Atrio, 2009

Alonso Bacigalupe, Luis, 'O mercado profesional da tradución e a interpretación', in Iserción profesional d@s estudantes de tradución e interpretación [pp. 13-25], Atrio, 2010

Alonso Bacigalupe, Luis et alii, A Interpretación en Galiza : unha profesión emerxente, in Viceversa, Nº 9/10 (2003/2004) [11-30], Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións, 2004

Gile, Daniel, Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training, John Benjamins, 2009 (2ª ed. revi.)

Jones, Roderick, Conference interpreting explained, St. Jerome, 2002 (2ª ed.)

Nolan, James, Interpretation : techniques and exercises, Multilingual Matters, 2012 (2ª ed.)

Pöchhacker, Franz & Miriam Shlesinger, The Interpreting studies reader, Routledge, 2002

Seleskovitch, Danica, L'Interprete dans les conférences internationales : problèmes de langage et de communication, Minard, 1983

VVAA, Interpreter Training Resources (http://interpreters.free.fr/), -, -

Baxter, Robert Neal, A simplified multi-model approach to preparatory training in simultaneous interpreting, Perspectives 22: 3 [349-372], 2014

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01617

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación/V01G230V01210
Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303
Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01514

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español				
Asignatura	Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01602			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Alonso Bacigalupe, Luis			
Profesorado	Alonso Bacigalupe, Luis Domínguez Araújo, Lara Romero Fresco, Pablo			
Correo-e	lalonso@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Materia introductoria a las técnicas de interpretación simultánea que incluye contenidos teóricos básicos sobre la comunicación oral y las técnicas de procesamiento de la información para la IS y, sobre todo, la realización de ejercicios prácticos de traducción la vista y de interpretación simultánea en la dirección B-A, así como una pequeña parte dedicada a la IS A-B			

Competencias		
Código		Tipología
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber - saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber - saber hacer
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber - saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	- saber - saber hacer
CE6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación	- saber - saber hacer
CE7	Dominio de técnicas de traducción asistida/localización	- saber - saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer - Saber estar /ser
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- saber hacer - Saber estar /ser
CE11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	- saber hacer
CE12	Poseer una amplia cultura	- saber - Saber estar /ser
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	- saber hacer
CE14	Dominio de herramientas informáticas	- saber hacer
CE16	Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos	- saber hacer - Saber estar /ser
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer - Saber estar /ser
CE19	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	

CE20	Facilidad para las relaciones humanas	- Saber estar /ser
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- Saber estar /ser
CE22	Destrezas de traducción	- saber hacer
CE23	Uso de herramientas de traducción asistida	- saber hacer
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	- saber hacer - Saber estar /ser
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer - Saber estar /ser
CT5	Conocimientos de informática aplicada	- saber - saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber hacer - Saber estar /ser
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- Saber estar /ser
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	- Saber estar /ser
CT11	Habilidades en las relaciones interpersonales	- Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CT13	Trabajo en un contexto internacional	- Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	- saber hacer - Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer - Saber estar /ser
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- Saber estar /ser
CT18	Creatividad	
CT19	Iniciativa y espíritu emprendedor	- Saber estar /ser
CT20	Liderazgo	- Saber estar /ser
CT21	Sensibilidad hacia temas medioambientales	- Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer - Saber estar /ser
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber hacer - Saber estar /ser
CT24	Diseño y gestión de proyectos	- saber hacer - Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Proporcionar conocimientos teóricos básicos sobre los principios que rigen la interpretación simultánea y la traducción a vista (TV)	CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CE12 CT1 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9 CT11 CT12 CT13

Adquirir los conocimientos de las técnicas básicas de la interpretación simultánea y de la traducción a vista	CE13 CE16 CE17 CE18 CE19 CE21 CE22 CT3 CT4 CT7 CT8 CT9 CT13 CT14 CT15 CT16 CT20 CT22 CT23 CT24
Proporcionar las herramientas básicas para la gestión del discurso y del manejo de los instrumentos técnicos para la interpretación simultánea	CE5 CE6 CE7 CE11 CE14 CT5 CT6
Introducir las técnicas de búsqueda documental y de elaboración de glosarios aplicados a la interpretación simultánea	CE5 CE6 CE7 CE8 CE14 CE21 CE23 CT3 CT4 CT5 CT6
Desarrollar las habilidades de trabajo en equipo	CE10 CE11 CE16 CE17 CE19 CE20 CT3 CT7 CT8 CT9 CT10 CT11 CT12 CT13 CT16 CT18 CT19 CT20
Adquirir conocimientos sobre el mercado profesional de la interpretación simultánea en sus distintos ámbitos de trabajo	CE9 CE18 CT4 CT14 CT16 CT21

Contenidos
Tema

1. La interpretación simultánea: caracterísiticas definitorias	1.1. Diferencias con interpretación consecutiva y de enlace 1.2. El intérprete como alter ego del orador: el uso de lan primera persona 1.3. Las 3 limitaciones de la IS según Shlesinger
2. El entorno de trabajo	2.1. Los congresos y reuniones internacionales: características, usuarios 2.2. Los organismos internacionales: función y mandato. 2.2. La cabina de IS: cabinas puras y mixtas; el uso del relay; el papel del pivot; el trabajo en equipo en cabina; el uso de herramientas informáticas.
3. La división de la atención	3.1. Los canales de comunicación. 3.2. Limitaciones y saturación de los canales 3.3. La asignación de recursos atencionales
4. El modelo de esfuerzos de Gile para la IS	4.1. Esfuerzo de escucha/comprensión. 4.2. Esfuerzo de memoria. 4.3. Esfuerzo de producción. 4.4. Esfuerzo coordinación.
5. El modelo en tres niveles de Bacigalupe	5.1. Nivel lingüístico. 5.2. Nivel cognitivo. 5.3. Automatismos.
6. Lan anticipación de lana información: tipos de anticipación	6.1. Gramatical. 6.2. Fraseológico-cultural. 6.3. Psicológico-contextual. 6.4. Diiscursiva
7. Las tácticas y estrategias de trabajo en IS	7.1. Tácticas de comprensión. 7.2. Tácticas de reformulación. 7.3. Tácticas de memorización. 7.4. El uso estratégico del retraso. 7.5. La gestión de elementos puntuales: dígitos, nombres propios y de organismos internacionales, etc.
8. Tipología discursiva y función en IS	8.1. Persuadir. 8.2. Informar. 8.3. Mostrar cortesía. 8.4. La comprensión del discurso especializado en IS
9. Estrategias de preparación de un congreso	9.1. Documentación y búsqueda terminológica. 9.2. Elaboración de glosarios para la IS. 9.3. Consultas previas e in situ
10. El código deontológico del intérprete	10.1. Obligaciones éticas y morales. 10.2. Obligaciones administrativas. 10.3. Deberes de los clientes.
11. El mercado de la IS	11.1. Los mercados locales: características 11.2. Los organismos internacionales: características
12. Prácticas de ejercicios introductorios a la IS	11.1. Ejercicios de shadowing A-A y B-B 11.2. Ejercicios de reformulación simultánea A-A. 11.3. Ejercicios de cloze A-A y B-B. 12.4. Ejercicios introductorios de traducción a vista
13. Prácticas de traducción a vista en cabina con tiempo controlado: desarrollo de la técnica	13.1 Producción 13.2. Transmisión de contenidos 13.3. Expresión
14. Prácticas de interpretación simultánea	14.1 Producción 14.2. Transmisión de contenidos 14.3. Expresión
15. Introducción a la práctica de la interpretación de enlace en simultánea	15.1 Producción 15.2. Transmisión de contenidos 15.3. Expresión

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión magistral	5	10	15
Trabajos de aula	34	71	105
Prácticas autónomas a través de TIC	0	21	21
Tutoría en grupo	6	0	6
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1	0	1

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Descripción de la asignatura y del curso Formulación de objetivos Descripción de la metodología del curso Familiarización con los equipos de interpretación simultánea Explicación de criterios de evaluación
Sesión magistral	Explicación minuciosa de los contenidos teóricos de la asignatura. En general, la sesión magistral será una actividad transversal que se desarrollará en el marco de la sesiones prácticas de trabajo en el aula cuando los fenómenos relevantes aparezcan durante la realización de los ejercicios prácticos, excepto en lo relativo a la explicación de modelos psicolingüíisticos de procesamiento de la información que requerirán de sesiones íntegras
Trabajos de aula	Explicación y práctica de ejercicios introductorios a la interpretación simultánea. Práctica exhaustiva de la traducción a vista Práctica exhaustiva de la interpretación simultánea B-A Introducción a la práctica de la IS A-B mediante la práctica de interpretación de enlace en simuiltánea
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuales de IS de los alumnos a partir de grabaciones en vídeo de sesiones reales y disponibles en cadenas de televisión on-line y en las webs de los diferentes organismos internacionales (UE, ONU y agencias especializadas, etc.).
Tutoría en grupo	Reconocimiento de fenómenos relevantes Localización de problemas de lengua, de referentes culturales y sociales, y de traducción Búsqueda de soluciones: establecimeinto de tácticas y estrategias de trabajo adaptadas a las necesidades de cada estudiante y en función de sus características individuales; soluciones estándar de traducción, automatismos, literalidad y procesamiento profundo de los enunciados

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Trabajos de aula	La atención personalizada se realizará en forma de tutoría individual: (1) Profesor y alumno/a escucharán las grabaciones de los trabajos prácticos realizados por este (ya sea en las sesiones de aula o en su trabajo individual autónomo realizado con ayuda de las TICs) y se llevará a cabo una crítica exhaustiva y constructiva de los mismos. A partir de esa escucha se detectarán errores y se analizarán las posibles razones que llevaron a los mismos (técnica deficiente, escasa preparación de temas y discursos, problemas de dicción, ritmo inadecuado, deficiente uso de las lenguas de trabajo, anotación, confianza, etc...), y se intentará buscar soluciones la te los dice problemas. (2) se aceptarán también grabaciones enviadas por los alumnos al profesorado para la emisión de un informe detallado en el que se señalen los defectos y virtudes encontrados. (3) el tercer modo de evaluación consistirá en comentarios y valoraciones sobre el trabajo individual de los estudiantes en clase, ya sea con comentarios al grupo o en sesiones de revisión individuales con el profesorado.

Evaluación		
Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas

Trabajos de aula	La evaluación continua tiene asignado como mácimo un porcentaje del 30% de la nota final, y se empleará para obtener una visión de conjunto del trabajo realizado por el alumnado a lo largo del curso y como mecanismo de corrección de ser el caso. La evaluación continua servirá para sumar puntos, nunca restar, y nunca más allá de un máximo de 5 puntos.	30	CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CE10 CE11 CE12 CE13 CE14 CE16 CE17 CE18 CE19 CE20 CE21 CE22 CE23 CT1 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9 CT10 CT11 CT12 CT13 CT14 CT15 CT16 CT18 CT19 CT20 CT21 CT22 CT23 CT24

Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	A. PARA LOS ALUMNOS QUE SE ACOJAN AL SISTEMA DE EVALUACIÓN CONTINUA 1. Prueba obligatoria de tradución a vista B-A en cabina y con tiempo controlado. El sistema de evaluación es un sistema de asignación de penalizaciones en función del tipo y la gravedad de los errores cometidos. Se valorarán tres aspectos. (1) Técnica de trabajo, (2) Expresión correcta, e (3) Transmisión precisa de los contenidos. En cada uno de esos tres apartados el alumnado partirá de una puntuación de 50 puntos, de los cuales se irán descontando puntos en función de los errores cometido. Dichas penalizaciones oscilarán entre los menos 10 puntos para los errores más graves (graves errores de contenido, interrupción de la producción, segmentos incomprensibles) y los menos 3 puntos para los menos graves (ruidos y muletillas, omisiones, mal uso de la terminología) y para cada una de las categorías descritas. La presencia de elementos inaceptables en un trabajo de TV (como la interrupción repetida de la produción del intérprete, el uso de palabras malsonantes, la presencia de risas y expresiones de desaliento, o el hechoi de no poner en marcha el sistema de grabación, etc.) invalidará por sí mismo la totalidad del examen, que se dará como suspenso. La nota final del examen será el resultado de hacer la media entre los tres apartados evaluados. El aprobado estará en los 25 puntos (la mitad de la puntuación total). Sin embargo, no se harán medias caso de que en cualquera de los tres apartados la puntuación obtenida no llegue a la mitad del aprobado (12,5 puntos): se busca un cierto equilibrio entre los tres aspectos evaluados para que se considere una TV aceptable. El texto objeto de la TV tendrá una extensión aproximada de entre 800 y 1.000 palabras. El tiempo asignado será coherente con la extensión del texto a traducir y oscilará entre los 12 y los 20 minutos. Es obligatorio superar la prueba de TV para superar la totalidad de la asignatura. 2. La nota final de la parte obligatoria de la asignatura será el resultado de sumarle a la nota de la prueba de TV las posibles valoraciones positivas de la evaluación continua realizada a lo largo de todo el curso. La nota máxima que se podrá obtener mediante la evaluación del apartado obligatorio será un 7 para la totalidad de la materia. Los estudiantes que deseen subir nota deberán presentarse a la parte opcional de la materia que se describe más abajo. Prueba opcional de interpretación simultánea (B-A). Consistirá en la realización de la IS de un texto nuevo, diferente del empleado para la TV. Los apartados valorados serán los mismos (CONT, TEC e EXP con ciertos matices que se desarrollarán más abajo) y se buscará un cierto equilibrio entre los tres, de tal modo que caso de considerarse un apartado inaceptable se invalidará la totalidad de la prueba. La prueba servirá para subir o bajar la nota del examen práctico obligatorio hasta un máximo de cinco puntos, es decir, se podrá dar una valoración de hasta menos 5 o más 5 puntos. Se prestará especial atención a 5 aspectos: (1) técnica de trabajo correcta, (2) habilidad para resolver problemas nuevos, (3) correcta gestión de datos puntuales, (4) transmisión de los contenidos, y (5) uso de una expresión correcta. La valoración se hará asignando una puntuación positiva o negativa de hasta un máximo de un punto para cada uno de esos apartados, excepto de considerarse precisa una valoración más general si se encontrase alguno de los problemas calificados de inaceptables. La nota final será el resultado de sumar a la puntuación de la prueba obligatoria de TV la nota de evaluación continua y, de ser el caso, de la prueba opcional de IS, utilizándose un baremo de 0 a 50 puntos con sus equivalencias en el baremo habitual de 0 a 10 puntos. Los parámetros de valoración y de penalización de las pruebas se explican con todo lujo de detalle en la primera y en la última sesión práctica del curso. Se recomienda a todos los estudiantes que asistan a al menos una de esas sesiones.	70	CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CE10 CE11 CE12 CE13 CE14 CE16 CE17 CE18 CE19 CE20 CE21 CE22 CE23 CT1 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9 CT10 CT11 CT12 CT13 CT14 CT15 CT16 CT18 CT19 CT20 CT21 CT22 CT23 CT24

Otros comentarios y evaluación de Julio

Los alumnos que decidan acogerse al sistema de evaluación continua deberán indicarlo por escrito a lo largo del primero mes del curso. Pasado ese plazo y de no haber indicación al respecto se entenderá que se acogen al sistema de examen final único.

Para acogerse al sistema de evaluación continua se recomienda asistir a, por lo menos, un 80% de las sesiones de clase.

La prueba obligatoria de TV, y la opcional de IS llevarán a cabo en las fechas oficiales establecidas en el calendario de exámenes de la FFT en todas las convocatorias. Ese mismo día y en esa misma sesión se realizarán las pruebas tanto para los alumnos de evaluación continua como para los de evaluación única.

PARA Los ALUMNOS QUE SE ACOJAN Al SISTEMA DE EXAMEN FINAL ÚNICO EN CONVOCATORIA COMÚN Y EN SEGUNDA CONVOCATORIA

En segunda convocatoria el sistema de evaluación será el mismo que para la primera convocatoria, excepto porque en segunda convocatoria no se valorará la evaluación continua del alumnado que se acogió al dicho sistema.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Alonso Bacigalupe, Luis, Investigación experimental en interpretación de linguas: primeiros pasos, 2003, Servicio de Publicacións. Universidade de Vigo

Alonso Bacigalupe, Luis, El procesamiento de la información durante la IS: un modelo en tres niveles, 2009, Atrio. Granada

Collados, et al. (eds.), La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión, 2003, Comares. Granada

Gile, Daniel, Basic concepts and models for interpreter and translator training, 1995, John Benjamisn. Amsterdam

Pöchhacker, F. y Shlesinger, M. (eds.), The Interpreting Studies Reader, 2002, Routledge. London

Alonso Bacigalupe, Luis, Proyecto docente, 1997, Departamento de Traducción y Lingüísitica

Collados et al. (eds), Avances en la investigación sobre interpretación, 2003, Comares. Granada

Alonso Bacigalupe, Luis, Inserción profesional de los estudiantes de T/I, 2010, Atrio. Granada

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01906
Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01901

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01618

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Gallego				
Asignatura	Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Gallego			
Código	V01G230V01603			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Profesorado	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Correo-e	xoanmontero@uvigo.es			
Web				
Descripción general	El objetivo de esta materia es que el estudiante perfeccione su competencia interpretativa en el marco de la interpretación simultánea y que desarrolle las técnicas de traducción a la vista como actividad profesional y como aprendizaje de la coordinación de esfuerzos cognitivos. El que se procurará con esta materia es que el alumno sea quien al final de su carrera formativa interpretar de forma simultánea un discurso.			

Competencias		
Código		Tipología
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber - saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber - saber hacer
CE6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	- saber - saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber - saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber - saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber - saber hacer
CT13	Trabajo en un contexto internacional	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber - saber hacer - Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje	
Resultados de aprendizaje	Competencias

Proporcionar conceptos teóricos sobre los principios de la interpretación simultánea.	CE1 CE2 CE6 CE9 CE13 CE17 CT23
Adquirir los conceptos teóricos y metodológicos para la asimilación de las técnicas de interpretación simultánea.	CE1 CE9 CE17 CT4 CT7 CT13 CT23
Desarrollar las destrezas de lectura, comprensión, análisis y producción oral en las lenguas trabajadas.	CE1 CE2 CE13 CT7 CT23
Adquirir las técnicas de la interpretación simultánea.	CE1 CE2 CE13 CE17 CT4 CT7 CT23

Contenidos

Tema	
1.- Introducción a la interpretación simultánea.	1.1. Particularidades de la comunicación oral con relación a la escritura. Superación del estrés y nerviosismo. La voz. Los registros. 1.2. Elaboración de discursos en las lenguas trabajadas. 1.3. Modelos y fases de procesamiento de la información para la interpretación simultánea.
2.- Introducción a la técnica de interpretación simultánea.	2.1. Introducción a la comunicación oral en las lenguas de trabajo: comprensión, análisis, memoria y expresión. 2.2. Ejercicios introductorios a la interpretación simultánea. 2.2.1 Análisis de la conversación y del discurso oral. 2.2.2 Traducción a la vista. 2.2.3 División de la atención. 2.2.4 Anticipación de la información.
3.- Prácticas de interpretación simultánea.	3.1. Ejercicios de intepretación simultánea.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	6	8
Sesión magistral	7	11	18
Prácticas de laboratorio	29	58	87
Debates	4	12	16
Estudio de casos/análisis de situaciones	5	15	20
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1	0	1
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	En este apartado, el docente presentará la materia y su programación. Explicará los contenidos, la metodología, el funcionamiento de las cabinas y el sistema de evaluación

Sesión magistral	En este apartado el docente repasará con el alumnado los perfiles profesionales de la interpretación simultánea, las modalidades de la actividad y las técnicas de interpretación más extendidas en las distintas situación comunicativas. Se repasarán los esfuerzos implicados en el proceso de interpretación. El encargo de interpretación. También en este apartado trataremos las diferentes técnicas de interpretación simultánea para que los alumnos las pongan en práctica. Se explicarán en general los contenidos teóricos de forma transversal en las sesiones prácticas de trabajo en los laboratorios de interpretación.
Prácticas de laboratorio	En un primer momento se harán ejercicios de análisis, memoria, reactivación léxica, reformulación. Seguidamente se pasará a la práctica de la técnica de la traducción a la vista. Se harán ejercicios de preinterpretación. Traducción a la vista de diferentes tipos de texto (no especializado). Y, finalmente, se realizarán prácticas individuales de IS a partir del visionado y/o la escucha de sesiones reales de conferencias y discursos on line o leídos por la docente. Corrección de ejercicios.
Debates	La docente y los alumnos debatirán sobre las dificultades que tienen a la hora de hacer los ejercicios prácticos. El que se intentará procurar es que entre todos puedan resolver problemas que vayan surgiendo a lo largo del curso.
Estudio de casos/análisis de situaciones	En este apartado visualizaremos vídeos y textos para intentar resolver dificultades que tendría un intérprete a la hora de trabajar.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Prácticas de laboratorio	Las dudas puntuales se atenderán en horario de tutoría.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Prácticas de laboratorio	Se tendrá en cuenta solo para los estudiantes que se acoger a la evaluación continua. Se valorará la participación en la resolución de problemas derivados de la práctica de la IS y de la traducción a vista, para al otro lado de la entrega de los trabajos derivados de las interpretaciones corregidas.	15	CE1 CE2 CE6 CE9 CE13 CE17 CT4 CT7 CT13 CT23
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Consistirá en una prueba final de interpretación simultánea de francés a gallego. Para calificar esta prueba se valorarán los siguientes elementos: 1. Técnica: capacidad de escucha activa y análisis; toma de decisiones respeto a la información principal necesaria (estrategia mínima, principio de simplificación); estruturación (ordenar los bloques coherentemente y uso de nexos); resolución de problemas. 2. Contenidos: corrección y adecuación de los contenidos. 3. Producción: registro, fluidez, prosodia, seguridad, ritmo/compás, articulación. 4. Expresión: corrección lingüística y adecuación léxica.	85	CE1 CE2 CE6 CE9 CE13 CE17 CT4 CT7 CT13 CT23

Otros comentarios y evaluación de Julio

Los estudiantes serán evaluados a través de una prueba consistente en la interpretación simultánea de un discurso en la combinación FR>GL.

Los criterios de evaluación serán los descritos en el apartado anterior.

ALUMNADO DE EVALUACIÓN CONTINUA:

La prueba tendrá lugar en la última semana del calendario lectivo.

El porcentaje de la nota del examen es del 85% para los estudiantes que se acojan a este sistema de evaluación.

Será imprescindible obtener una puntuación mínima de 5 sobre 10 en la prueba de interpretación simultánea para aprobar la materia en su conjunto, a lo que se sumará la puntuación alcanzada nos otros apartados.

ALUMNADO DE EVALUACIÓN ÚNICA:
La prueba tendrá lugar en el día indicado en el calendario de exámenes aprobado en el decanato.
El porcentaje de la nota del examen es del 100% para los estudiantes que se acojan a este sistema de evaluación.
EXAMEN DE JULIO
El examen de la convocatoria extraordinaria de julio se celebrará el día marcado en el calendario oficial. Se emplearán los mismos criterios de evaluación que se aplican a la prueba realizada en la convocatoria común. No se tendrá en cuenta el 15% correspondiente a la evaluación continua y la calificación de julio corresponderá únicamente al resultado del examen realizado en esta convocatoria.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Collados, A et al., La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión, Comares, 2003, Granada
Collados, Á. y Sabio J.A., Avances en la Investigación sobre interpretación, Comares, 2003, Granada
Iglesias Fernández, E., La didáctica de la interpretación de conferencias: Teoría y Práctica, Comares, 2007, Granada

Bibliografía Complementaria

Bacigalupe, L. A., Investigación experimental en interpretación de linguas, Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo, 2003, Vigo

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621
Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01619

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104
Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación/V01G230V01210
Herramientas para la traducción y la interpretación II: Documentación/V01G230V01313
Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Gallego/V01G230V01101
Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01516

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español				
Asignatura	Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01604			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición	Castellano Francés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Profesorado	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Correo-e	mascunan@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Materia introductoria a las técnicas de Interpretación Simultánea (IS) que incluye contenidos teóricos básicos sobre las distintas operaciones realizadas durante la interpretación, la comunicación oral y las técnicas de procesamiento de la información así como la realización de ejercicios prácticos de traducción a vista y de IS directa e una introducción a la IS inversa.			

Competencias		
Código		Tipología
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	
CE6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación	- saber
CE7	Dominio de técnicas de traducción asistida/localización	
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- saber
CE11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	- saber
CE12	Poseer una amplia cultura	- saber
CE14	Dominio de herramientas informáticas	
CE16	Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos	
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE19	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	- saber hacer
CE20	Facilidad para las relaciones humanas	- saber hacer
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- saber hacer
CE22	Destrezas de traducción	- saber hacer
CE23	Uso de herramientas de traducción asistida	
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber hacer
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	- saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT5	Conocimientos de informática aplicada	
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer
CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- Saber estar /ser

CT11	Habilidades en las relaciones interpersonales	- Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CT13	Trabajo en un contexto internacional	- Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	- Saber estar /ser
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- Saber estar /ser
CT18	Creatividad	- Saber estar /ser
CT19	Iniciativa y espíritu emprendedor	- Saber estar /ser
CT20	Liderazgo	- Saber estar /ser
CT21	Sensibilidad hacia temas medioambientales	- Saber estar /ser
CT23	Capacidad de trabajo individual	

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Desarrollar las capacidades de comprensión, análisis de discursos y textos y de producción y enunciación de discursos en la lengua 1 e idioma 1	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE21 CE22 CE23 CT1 CT4 CT7 CT13 CT14 CT17 CT18 CT19 CT20 CT23
Proporcionar las herramientas básicas para la gestión del discurso oído y/o leído para su posterior reformulación en otra lengua	CE5 CE6 CE7 CE11 CE14 CT5 CT6
Introducir las técnicas de búsqueda documental y de elaboración previa y ad-hoc de glosarios aplicados a la interpretación simultánea	CE5 CE6 CE7 CE8 CE10 CE12 CE14 CE21 CT3 CT4 CT5 CT6 CT16 CT23

Desarrollar las habilidades de trabajo en equipo	CE10 CE11 CE16 CE17 CE19 CE20 CE21 CT3 CT7 CT8 CT9 CT11 CT12 CT13 CT16 CT18 CT19 CT20
Adquirir conocimientos sobre el mercado profesional de la interpretación simultánea en sus distintos ámbitos	CE9 CE18 CE20 CT14 CT16 CT21

Contenidos

Tema	
1. Introducción a la interpretación simultánea	1.1. Diferencias con otras técnicas de interpretación: consecutiva y enlace 1.2. El intérprete como alter ego del orador; el uso de la primera persona 1.3. El contexto labora: las cabinas de IS: puras y mistas; el relais o pivot, el trabajo en equipo. 1.4. El mercado laboral
2. Los modelos teóricos de la IS	2.1. La teoría del sentido 2.2. El modelo de esfuerzos de Gile 2.3. El modelo en tres niveles de Bacigalupe
3. El modelo de esfuerzos en TV	4.1. Las distintas operaciones 4.2. El soporte visual versus la memoria 4.3. La coordinación en la TV
4. La tipología discursiva	6.1 Persuadir 6.2. Informar 6.3. Mostrar cortesia: discursos protocolarios 6.4. Comprender el discurso especializado
5. Las estrategias y tácticas de trabajo en IS	5.1. La comprensión 5.2. La reformulación 5.3. La memorización 5.4. El decalage o retraso 5.5. Gestión de elementos puntuales: dígitos, siglas, nombres propios
6. Prácticas de introducción a la IS	6.1. Ejercicios de repetición o shadowing 6.2. Ejercicios de clozing 6.3. Ejercicios de reformulación 6.4. Ejercicios de anticipación
7. Prácticas de introducción a la Traducción a vista	7.1. División de la atención: lectura y escucha 7.2. Preparación de texto y prevención de errores 7.3. Ejercicios de traducción a vista
8. Prácticas de Traducción a vista e IS	8.1. El producto 8.2. La calidad del discurso: producción, transmisión de contenidos y expresión 8.3. La corrección: identificación de errores y sus causas.
9. Introducción a las prácticas de IS y TV: inversa y bilateral	9.1. La división de la atención: nuevo enfoque en el equilibrio de los esfuerzos 9.2. El producto, la calidad del discurso producido: producción, transmisión de contenidos y expresión

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales

Actividades introductorias	2	0	2
Trabajos de aula	36	72	108
Prácticas autónomas a través de TIC	0	30	30
Tutoría en grupo	5	0	5
Sesión magistral	4	0	4
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1	0	1

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Descripción de la asignatura y del curso Formulación de objetivos Descripción de la metodología Formulación de los criterios de evaluación
Trabajos de aula	Familiarización con equipos de interpretación. Explicación y prácticas de ejercicios introductorios a la IS. Corrección de ejercicios. Explicación y prácticas de ejercicios introductorios a la Traduccion a vista. Corrección de ejercicios. Introducción a la práctica de la IS inversa y bilateral.
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuales de IS a partir de visionado y escucha de sesiones reales de conferencias y discursos on line. Corrección de ejercicios.
Tutoría en grupo	Reconocimiento de fenómenos relevantes. Identificación y localización de problemas de lengua, de referencias culturales y sociales, gramática de contraste, y traducción. Búsqueda de soluciones: tácticas y estrategias de trabajo adaptadas a necesidades y capacidades de estudiantes.
Sesión magistral	Explicación de contenidos teóricos de la asignatura que se impartirán de forma transversal en las sesiones prácticas de trabajo en los laboratorios de interpretación.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Prácticas autónomas a través de TIC	Se realizarán mediante **tutorías individuales. Se escuchará la grabación del ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante. No se escucharán ejercicios no corregidos. Se detectarán errores situándolos dentro de las distintas operaciones de la **IS o traducción a vista, analizando sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores.
Trabajos de aula	Se realizarán mediante **tutorías individuales. Se escuchará la grabación del ejercicio y se valorará la corrección realizada por el estudiante.. Se detectarán errores situándolos dentro de las distintas operaciones de la **IS o traducción a vista, analizando sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores.

Evaluación

Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas

Trabajos de aula	Se tendrán en cuenta solo para los estudiantes que se acojan a la evaluación continua. Se valorará la participación en la resolución de problemas derivados de la práctica de la IS y la Traducción a vista, la corrección exhaustiva de los ejercicios practicados en clase, siendo esta supervisada en el horario de tutorías, así como la entrega del análisis de dichas correcciones y la autoevaluación de la evolución en la adquisición de las técnicas de interpretación y en la resolución de errores. Asimismo se valorará la entrega de una gramática de contraste propia y exhaustiva y su evolución a lo largo del curso.	15	CE1 CE3 CE4 CE17 CE18 CE20 CE21 CE22 CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT11 CT12 CT14 CT16 CT17 CT18 CT23
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Realización de una prueba final de Interpretación con texto- tradución a vista- o sin texto- interpretación simultánea- del francés al castellana, siendo la nota máxima un 9 en el primer caso y un 10 en el segungo. Será el propio estudiante quien escoja el tipo de prueba que será evaluada. Se calificarán los siguientes elementos: -técnica: capacidad de lectura y escucha coordinadas, toma de decisiones y resolución de los problemas - contenidos: coherencia intra e intertextual - producción: expresión oral, registro, fluidez y prosodia. No acabar la prueba, saltar, añadir o no acabar una frase implicarán suspender la prueba.	85	CE1 CE3 CE4 CE17 CE18 CE21 CE22 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT16 CT18 CT23

Otros comentarios y evaluación de Julio

Aquellos alumnos que no se acojan a la evaluación continua deberán comunicarlo en las primeras semanas de curso.

Se requiere asistencia regular.

ES imprescindible, además, obtener un mínimo de 5 sobre 10 en la prueba final para dar por aprobada la materia; esta prueba tendrá lugar en la fecha oficial fijada por el centro y será publicada en FAITIC.

Tanto la evaluación única (para aquellos/los alumnos/las que renuncien a la evaluación continua) como la segunda convocatoria consistirán en una prueba de interpretación simultánea con texto- traducción a vista- o sin texto- interpretación simultánea- francés-castellano de una entrevista o intercambio de opiniones enunciados en las lenguas de la combinación francés y castellano en la fecha oficial fijada por el centro. En los dos casos, para aprobar la materia será necesario obtener un mínimo de 5 sobre 10 en la prueba.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Alonso Bacigalupe, Luis, El procesamiento de la información durante la interpretación simultánea: un modelo a tre niveles, Atrio, 2009,

Alonso Bacigalupe , Luis et alii, A Interpretación en Galiza: unha profesion emerxente, Servizo de Publicacións, 2004, Viceversa, 9-10

Escandell Vidal.,María Victoria, Introducción a la pragmática, Anthropos, 2013,

Gile, Daniel, Regards sur la recherche en Interprétation de conférences, Presses Universitaires de Lille, 1995, Lille

Herbert, Jean, Manuel de l'Interprète, Georg, 1952

Nolan, James, Interrpretation: techniques and exercices, 2ª, Multilingual matters, 2012,

Pöcchaker, Franz and Shlesinger, Miriam, The Interpreting Studies reader, Routledge Language Letter, 2002,

Séleskovitch, Danica et Lederer, Marianne, Interpreter pour traduire, Didier Eruditions, 1986,

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01904
Relaciones Internacionales/V01G230V01917

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés/V01G230V01418
Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517
Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

Otros comentarios

Para profundizar en la técnica de Interpretación Simultánea se recomienda cursar en 4º curso las asignaturas de Interpretación Consecutiva e Interpretación Simultánea de Idioma 1 y la Interpretación de Idioma 2.
Se recomienda también una actualización permanente de las informaciones nacionales e internacionales de la actualidad política, social, económica y cultural utilizando material impreso y audiovisual, así como estar al corriente de los debates internacionales sobre temas de distintos ámbitos.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción idioma 1, III: Inglés-Gallego				
Asignatura	Traducción idioma 1, III: Inglés-Gallego			
Código	V01G230V01605			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición	Inglés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Valado Fernández, Liliana			
Profesorado	Valado Fernández, Liliana			
Correo-e	lilianavalado@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta materia será una introducción a la traducción inversa que le permitirá al alumno consolidar conocimientos previamente adquiridos sobre el proceso de traducción y las estrategias y fuentes de documentación de las que disponen para afrontarlo al tiempo que le permitirá prepararse para la traducción especializada.			

Competencias		
Código		Tipología
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber - saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber - saber hacer
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- saber hacer
CE11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	- saber - saber hacer
CE12	Poseer una amplia cultura	- saber
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber - saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber - saber hacer
CE22	Destrezas de traducción	- saber - saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber hacer
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber hacer
CE30	Conocimiento de idiomas	- saber - saber hacer
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	- saber
CT4	Resolución de problemas	- saber - saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer
CT9	Razonamiento crítico	- saber - saber hacer
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	- saber
CT12	Trabajo en equipo	- saber hacer
CT13	Trabajo en un contexto internacional	- saber

CT14	Motivación por la calidad	- saber hacer
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- saber
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber
CT19	Iniciativa y espíritu emprendedor	- saber
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber hacer

Resultados de aprendizaje	
Resultados de aprendizaje	Competencias
El alumno será capaz de analizar el género y registro del texto fuente y las condiciones del encargo, lo que le permitirá manejar las estrategias de traducción más apropiadas.	CE3 CE4 CT4
El alumno será capaz de identificar problemas de traducción y solucionarlos defendiendo su trabajo.	CE9 CE10 CE11 CE12 CE17 CE18 CE22 CT4 CT6 CT7 CT9 CT10 CT13 CT14 CT17
El alumno manejará las fuentes de documentación existentes para la traducción gallego-inglés y conocerá la situación del mercado.	CE2 CE4 CE8 CE9 CE10 CT10 CT12
El alumno demostrará su capacidad de trabajo individual y en grupo.	CE24 CE25 CE27 CE30 CE32 CT13 CT14 CT16 CT19 CT22 CT23

Contenidos	
Tema	
Unidad 1. La traducción inversa.	Características de la traducción inversa. Traducción y cultura. Estrategias de trasvase en la traducción gallego-inglés
Unidad 2. Fuentes de documentación para la traducción gallego-inglés.	Fuentes de documentación. La figura del traductor. El mercado laboral de la traducción gallego-inglés.
Unidad 3. Análisis de la tipología textual, problemas de trasvase, factores que intervienen, propuestas de traducción y su justificación.	3.1. Textos instrutivos 3.2. Textos turísticos 3.3. Textos periodísticos 3.4. Otros textos editoriales

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Estudios/actividades previos	0	16	16
Sesión magistral	12	24	36
Actividades introductorias	2	0	2

Tutoría en grupo	2	0	2
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	0	20	20
Trabajos de aula	8	0	8
Resolución de problemas y/o ejercicios	22	0	22
Trabajos y proyectos	0	30	30
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	2	12	14

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Estudios/actividades previos	Lectura y análisis de la bibliografía obligatoria.
Sesión magistral	En estas sesiones se introducirán los puntos teóricos que se implementarán mediante diferentes tareas dentro y fuera del aula para que el alumno adquiera y mejore sus competencias.
Actividades introductorias	La primera sesión presencial se dedicará a explicar los objetivos, temario, evaluación y metodología docente. Uso de FAITIC. Es responsabilidad del alumnado consultar las novedades y los materiales y estar atento a las pruebas y tareas solicitadas.
Tutoría en grupo	Las tutorías en grupos permitirán el comentario o revisión de los encargos y entregas obligatorias.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Los aspectos teóricos se ejercitarán mediante la realización de diferentes tareas de una manera individual y en la casa.
Trabajos de aula	Se formularán tareas de todo tipo en base a los objetivos y competencias pertinentes, lo que le permitirá al alumno fomentar el espíritu crítico, el trabajo en equipo y su propio aprendizaje.
Resolución de problemas y/o ejercicios	En grupos o en parejas los alumnos tendrán que realizar diversas tareas para implementar los conocimientos teóricos.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Tutoría en grupo	En grupo o individual para solucionar problemas o resolver dudas
Pruebas	Descripción
Trabajos y proyectos	Acquisición y consolidación de los conocimientos de una manera práctica.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios	Lectura obligatoria individual y actividades individuales o en grupo de traducción (20%). El alumnando tendrá que entregar una tarea sobre la novela/lectura de poesía obligatoria. Si no la entrega, o la entrega no tiene un mínimo de calidad, tendrá una penalización de 0,4 en la nota final. Todas las tareas se harán en inglés.	20	CE3 CE4 CE8 CE10 CE18 CE22 CE24 CE30 CE32 CT4 CT6 CT7 CT9 CT17 CT22 CT23

Trabajos y proyectos	Dos encargos de traducción individuales hacia el inglés. Fecha entrega primer encargo: 5 a 9 de marzo (25%). Fecha entrega segundo encargo: semana del 2 al 6 de abril (25%). El alumnado tendrá que aprobar por lo menos uno de los encargos para superar la materia.	50	CE2 CE3 CE4 CE8 CE9 CE11 CE12 CE17 CE18 CE22 CE24 CE25 CE27 CE30 CE32 CT4 CT6 CT7 CT9 CT10 CT13 CT14 CT16 CT17 CT19 CT22 CT23
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	Examen final presencial de la materia que tendrá una parte teórica sobre los contenidos de la materia (redactada en inglés) y otra práctica. La parte práctica será una traducción al inglés en la que el alumno justifique en inglés sus propuestas (con diccionarios y glosarios, pero sin ordenador). La parte práctica valdrá 7 puntos y la teórica 3. El alumno tendrá que aprobar cada una de las partes para superar la prueba. La prueba teórica presencial final se realizará en la semana del 16 de abril. El alumnado que suspenda esta prueba tendrá que repetirla en julio. La fecha de la prueba práctica presencial final (mayo/julio) será durante la última sesión de aula. Cada grupo hará su prueba.	30	CE3 CE4 CE9 CE17 CE18 CE22 CE25 CE30 CT4 CT7 CT9 CT16 CT23

Otros comentarios y evaluación de Julio

La materia se impartirá en inglés.

El alumnado de evaluación continua tiene que entregar, en plazo y en FAITIC, TODAS la tareas solicitadas por cada una de las profesoras. Si el alumno no puede seguir este sistema de evaluación la calificación será únicamente la calificación del examen final de mayo, lo que también se aplicará a los alumnos que se presenten al examen de julio.

La prueba de evaluación única (el alumando que se adhiera a ella deberá comunicarlo por correo electrónico a la docente durante las dos primeras semanas de sesiones) será en la fecha oficial (mayo/julio) establecida en el calendario de exámenes aprobado por la Xunta de Facultad. La parte teórica versará sobre los contenidos de la materia y las lecturas obligatorias establecidas en cada unidad (y la novela obligatoria). El alumno tendrá que redactar esta parte en inglés. La parte práctica del examen final será una traducción al inglés de un texto que siga la tipología de los contenidos de la materia y un comentario crítico tradutológico de sus propuestas de traducción (redactado en inglés). El alumnado podrá

utilizar material de consulta (diccionarios o glosarios), pero no fuentes telemáticas. El alumnado tendrá que superar las dos partes de la prueba. La teoría supondrá el 30% del examen y la práctica el 70%.

Al alumnado que sigan la evaluación continua se le guardarán las partes superadas para la convocatoria de julio.

En todas las pruebas y tareas cuatro errores gramaticales serios implicarán un suspenso (un 3,5/10).

Si se detecta que los trabajos o tareas son plagios, la calificación será 0.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

ISO, ISO 17100:2015. Translation services -- Requirements for translation services, ISO, 2015, Vernier

Mossop, B., Editing and Revising for Translators, Routledge, 2014, Londres

Recomendaciones

Otros comentarios

La bibliografía se completará en la clase.
El alumno debe tener una competencia C1 en la lengua inglesa.
La planificación podrá modificarse para ajustarse a la heterogeneidad de los alumnos.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción idioma 1, III: Inglés-Español				
Asignatura	Traducción idioma 1, III: Inglés-Español			
Código	V01G230V01606			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición	Inglés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Profesorado	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Correo-e	brodriguez@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Está materia será una introducción a la traducción inversa que le permitirá al alumno consolidar conocimientos previamente adquiridos sobre el proceso de traducción y las estrategias y fuentes de documentación de las que disponen para afrontarlo al tiempo que le permitirá prepararse para la traducción especializada.			

Competencias		
Código		Tipología
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber - saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber - saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber - saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- saber
CE11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber - saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber - saber hacer
CE22	Destrezas de traducción	- saber - saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber - saber hacer

CE30	Conocimiento de idiomas	- saber - saber hacer
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	- saber
CT4	Resolución de problemas	- saber - saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber - saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber - saber hacer
CT9	Razonamiento crítico	- saber - saber hacer
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	- saber
CT12	Trabajo en equipo	- saber hacer
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- saber - saber hacer
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber
CT19	Iniciativa y espíritu emprendedor	- saber
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber - saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
El alumno será capaz de analizar el género y registro del texto fuente y las condiciones del encargo, lo que le permitirá manejar las estrategias de traducción más apropiadas.	CB3 CB4 CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE24 CE27 CE30 CE32 CT4 CT7 CT9 CT22 CT23
El alumno será capaz de identificar problemas de traducción y solucionarlos defendiendo su trabajo.	CE2 CE3 CE4 CE10 CE17 CE18 CE22 CE27 CT4 CT6 CT7 CT9 CT10 CT16 CT17 CT19 CT22 CT23

El alumno manejará las fuentes de documentación existentes para la traducción español-inglés y conocerá la situación del mercado.	CB2 CB4 CE8 CE9 CE27 CT6 CT9 CT10
El alumno demostrará su capacidad de trabajo individual y en grupo.	CE10 CE11 CE17 CE27 CT9 CT12 CT23

Contenidos	
Tema	
Unidad 1. La traducción inversa.	Características de la traducción inversa. Traducción y cultura. Estrategias de trasvase en la traducción español-inglés.
Unidad 2. Fontes de documentación para la traducción español-inglés.	Fuentes de documentación para la traducción español-inglés. El mercado laboral de la traducción español-inglés (revisión informes, estadísticas, editoriales, organismos...).
Unidad 3. Análisis de la tipología textual, problemas de trasvase, factores que intervienen, propuestas de traducción y su justificación.	3.1. Textos instructivos 3.2. Textos turísticos 3.3. Textos periodísticos 3.4. Otros textos: Divulgativos y literarios

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Estudios/actividades previos	0	16	16
Sesión magistral	12	24	36
Actividades introductorias	2	0	2
Tutoría en grupo	2	0	2
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	0	20	20
Trabajos de aula	8	0	8
Resolución de problemas y/o ejercicios	22	0	22
Trabajos y proyectos	0	30	30
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	2	12	14
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodologías	
	Descripción
Estudios/actividades previos	Lectura y análisis de la bibliografía obligatoria.
Sesión magistral	En estas sesiones se introducirán los puntos teóricos que se implementarán mediante diferentes tareas dentro y fuera del aula para que el alumno adquiera y mejore sus competencias.
Actividades introductorias	La primera sesión presencial se dedicará a explicar los objetivos, temario, evaluación y metodología docente. Uso de FAITIC. Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de FAITIC y de estar al tanto de las fechas de las pruebas y tareas.
Tutoría en grupo	En las tutorías en grupos permitirán el comentario o revisión de los encargos y entregas obligatorias.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Los aspectos teóricos se ejercitarán mediante la realización de diferentes tareas de una manera individual y en la casa.
Trabajos de aula	Se formularán tareas de todo tipo en base la los objetivos y competencias pertinentes, lo que le permitirá al alumno fomentar el espíritu crítico, el trabajo en equipo y su propio aprendizaje.

Resolución de problemas y/o ejercicios	En grupos o en parejas los alumnos tendrán que realizar diversas tareas para implementar los conocimientos teóricos.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Tutoría en grupo	En grupo o individual con la intención de resolver posibles problemas o dudas.
Pruebas	Descripción
Trabajos y proyectos	Los alumnos podrán revisar los trabajos, consultar dudas en las tutorías.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios	Lectura obligatoria individual (10 %). Fecha de entrega: semana del 5 al 9 de febrero. Proyecto en grupo de traducción literaria (10 %). Novela obligatoria (0,5 %). Fecha de entrega: semana del 19 al 23 de febrero. Todas las tareas se entregarán en inglés.	25	CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE8 CE10 CE18 CE22 CE24 CE30 CE32 CT4 CT6 CT7 CT9 CT17 CT22 CT23

Trabajos y proyectos	Dos encargos de traducción individuales con un comentario crítico traductológico escrito en inglés. Fecha entrega primer encargo: semana del 5 al 9 de marzo (20 %). Fecha entrega segundo encargo: semana del 16 al 20 de abril (25 %). El alumnado tiene que aprobar por lo menos una de los encargos para aprobar la materia.	45	CB2 CB3 CB4 CE2 CE3 CE4 CE8 CE9 CE11 CE17 CE18 CE22 CE24 CE27 CE30 CE32 CT4 CT6 CT7 CT9 CT10 CT16 CT17 CT19 CT22 CT23
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	Examen de la materia que tendrá una parte teórica sobre los contenidos de la materia (redactada en inglés) y otra práctica. La parte práctica será una traducción al inglés en la que el alumno justifique en inglés sus propuestas (con diccionarios y glosarios pero sin ordenador). La parte práctica valdrá 7 puntos y la teórica 3. El alumno tendrá que aprobar cada una de las partes para superar la prueba. Fecha prueba teórica: semana del 2 al 5 de abril. El alumnado que suspenda esta parte no podrá recuperarla hasta julio. Fecha prueba práctica: en mayo en la fecha de exámenes aprobados en Junta de Facultad (los dos grupos).	30	CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE9 CE17 CE18 CE22 CE30 CT4 CT7 CT9 CT16 CT23

Otros comentarios y evaluación de Julio

El alumnado de evaluación continua tiene que entregar, en plazo y en FAITIC (y copia impresa), todas las tareas solicitadas. La asistencia y participación en las tareas de aula se tendrás en cuenta en la nota final. Si el alumno no puede seguir este sistema de evaluación la calificación será únicamente la calificación del examen final de mayo, lo que también se aplicará a los alumnos que se presenten al examen de julio.

La fecha de la prueba de la evaluación única (mayo/julio) será la fijada en el calendario de exámenes aprobado por la Junta de Facultad. La parte teórica versará sobre los contenidos de la materia y las lecturas obligatorias establecidas en cada unidad y que estarán disponibles en FAITIC en la carpeta correspondiente (y la novela obligatoria). El alumno tendrá que redactar esta parte en inglés. La parte práctica del examen final será una traducción al inglés de un texto que siga la tipología de los contenidos de la materia, y un comentario crítico tradutológico de sus propuestas de traducción (redactado

en inglés). El alumnado podrá utilizar material de consulta (diccionarios o glosarios) excepto fuentes telemáticas. El alumnado tendrá que superar las dos partes de la prueba. La teoría supondrá el 30 % del examen y la práctica el 70 %. No se mantendrán partes aprobadas para la convocatoria de julio.

Al alumnado que siga la evaluación continua se les guardarán las partes superadas del examen final para la convocatoria de julio, siempre que esté aprobada por lo menos un encargo. Tendrán que repetir la parte suspensa del examen y se mantendrán las demás notas del curso. En el caso contrario tendrán que presentarse a la prueba única en esa convocatoria.

Las fechas de entrega de los encargos y la prueba serán las mismas para los dos grupos.

El alumnado escogerá la novela obligatoria. La profesora tiene que aceptar la elección. Tiene que ser una traducción al inglés de una novela escrita originalmente en castellano.

En todas las pruebas y tareas cuatro errores gramaticales serios implicarán un suspenso (un 3,5/10).

Si se detecta que los trabajos o tareas son plagios la calificación será 0.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Beeby Londasdale, A, Teaching Translation from Spanish to English. Worlds beyond Words., Otawa University Press, 1996, Otawa

Campbell, S., Translation into the Second Language, Longman, 1998, London, New York

Gentzler, E., Contemporary Traslation Theories, Routledge, 2001, London

Grossman, M. et al, Translation into Non Mother Tongues. In Professional Practice and Training, TÜbingen, 2000, Stauffenburg

Hatim, B & Mason, I., The Translator as Communicator., Routledge, 1997, London

Katan, D., Translating cultures, segunda, St. Jerome, 2004, Manchester

Dollerup, C., "English: Axes for a Target Language". M. Grossman et al. (eds.). Translation into Non-mother Tongues. Tübingen: Stauffenburg. p. 61-70., 2000, Tübingen

Kelly, D., A. Martín, M. L. Nobs, D. Sánchez, C. Way (eds.), La direccionalidad en Traducción e Interpretación. Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas, Atrio, 2003, Granada

Merino, A. e P. H. Sheeri, Manual práctico de traducción inversa español-inglés, sexta, Alglodidacta, 2007,

Nord, C., Translation as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained, St Jerome, 1997, Manchester

Nord, C., Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis., Rodopi, 2005, Amsterdam

Pokorn, Nike K, Challenging the Traditional Axioms. Translation in a non-mother tongue, John Benjamins, 2005, Philadephia

Mossop, B., Revising and Editing for Translators, St. Jerome, 2014, Manchester

Bibliografía Complementaria

Mamkjaer, Kirsten e Kevin Windle (eds.), The Oxford Handbook of Translation Studies, OUP, 2011, Oxford

Venuti, L, The Translator’s Invisibility, Routledge, 1995, London

Linn, M.D., Handbook of Dialects and Language Variation, Academic Press, 1998, San Diego

Cortés, C., J. M. Busha Gisbert, La traducción periodística, Universidad Castilla La Mancha, 2005,

Recomendaciones

Otros comentarios

La bibliografía se completará en la clase.
El alumno debe tener una competencia C1 en la lengua inglesa.
La planificación podrá modificarse para ajustarse a la heterogeneidad de los alumnos.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción idioma 1, III: Francés-Gallego				
Asignatura	Traducción idioma 1, III: Francés-Gallego			
Código	V01G230V01607			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición	Francés Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Fernández Ocampo, Anxo			
Profesorado	Fernández Ocampo, Anxo			
Correo-e	ocampo@uvigo.es			
Web	http://www.paratraduccion/ocampo			
Descripción general	Traducir del gallego hacia el idioma I, en este caso el francés, no es una destreza más en el proceso de formación del alumnado, sino una exigencia de mercado, y una manera eficaz de autoconocimiento como profesional de la traducción. En el curso se adquieren nuevas parcelas de competencias en torno al ámbito profesional y se mejora progresivamente la capacidad de redacción en lengua francesa. La materia está diseñada para formar como generalista de la traducción, es decir de profesional independiente, capaz de actuar en un abanico muy amplio de especialidades. Se propone un modo de aprendizaje basado en las fases iniciales de los proyectos. Un alumnado consciente de la diversidad de los proyectos y del abanico de estrategias que puede desarrollar para enfrentarse a ellas es un alumnado motivado para perfeccionar los productos finales que se le exijan en las enseñanzas del 4º curso de grado.			

Competencias		
Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- Saber estar /ser
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer - Saber estar /ser
CE22	Destrezas de traducción	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber hacer - Saber estar /ser
CE30	Conocimiento de idiomas	- saber
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer

CT7	Toma de decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT13	Trabajo en un contexto internacional	- Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- Saber estar /ser
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- Saber estar /ser
CT18	Creatividad	- saber hacer
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Iniciar a la traducción de textos gl>fr y mejorar la competencia en la práctica de la traducción. Se desarrollarán competencias tales como la adquisición de un método personal de trabajo orientado a las necesidades de la traducción gl>fr, la identificación de errores y la gestión de sus consecuencias y la mejora del grado de concentración.	CB2 CB3 CB5 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE24 CT4 CT7 CT13 CT16 CT18 CT22
Mejorar la competencia escrita en lengua francesa.	CB1 CB5 CE1 CE2 CE4 CE30 CT2 CT15
Conocer las condiciones del mercado profesional de la traducción gl>fr. Se desarrollarán competencias para adquirir y emplear el metalenguaje propio del habitus profesional de la traducción en el espacio francófono, y para tomar las decisiones idóneas en un contexto profesional.	CB2 CB5 CE22 CE24 CT7 CT8 CT13 CT15 CT16 CT22
Profundizar en el autoconocimiento y en la confianza en uno/a mismo/a. Conocer la capacidad de trabajo real y evaluar y controlar el grado de autoexplotación.	CB2 CB3 CB4 CE17 CE22 CT4 CT8 CT15 CT16

Contenidos

Tema	
Présentation	La asignatura en el contexto de los estudios de grado / Objetivos del curso, metodología, actividades y sistema de evaluación.
Bilan de compétences	Valoración / Diagnóstico individual de las fortalezas y de las debilidades traductivas del alumnado

Habiletés I : gérer l'erreur	La falsa noción de problema en traducción / Incoherencias, faltas de cohesión, errores de tipo léxico y de registro / Clasificación de las dificultades segundo su prioridad / Errores involuntarios, falsos errores /Técnicas para neutralizar dificultades dentro de un plazo de entrega establecido.
Expertise I : la correspondance privée et commerciale	Traducción de la correspondencia privada y comercial / Traducciones dirigidas / Encargos de traducción para trabajo autónomo.
Repères I : Ponthus et Sidoine	Galicia como referencia geopolítica en el prisma francés.
Expertise II : l'agro-alimentaire	El sector agroalimentario. Traducciones con empleo de memorias de traducción / Traducciones dirigidas / Encargos de traducción para trabajo autónomo.
Habiletés II : langue, conventions et marché(s)	Anticipación mediante el contraste de las propiedades semánticas y de la estructura léxica y sintáctica de las dos lenguas / Sensibilización a las dificultades de la traducción desde un sistema deficitario en registros / Convenciones ortotipográficas del francés / El lenguaje de las profesiones de la traducción en Francia.
Repères II : de la baie de Vigues à la ville d'Aurench, en passant par Redondelle...	Afrancesamentos malogrados / Androllas y gabachos: el francés en la lengua popular gallega / Potencial en el lenguaje publicatario.
Expertise III : le domaine technique	Traducción de textos técnicos. Con empleo de memorias de traducción, eventualmente / Traducciones dirigidas / Encargos de traducción para trabajo autónomo.
Repères III : les manières de table	Interpretar la sintaxis, la morfología y la semántica de los usos sociales.
Expertise IV : le tourisme	Traducción de textos turísticos / Aprovechamiento del potencial discursivo del francés / Tratamiento de los nombres propios / Fuentes documentales / Análisis del contexto paratraductivo de los proyectos / Traducciones dirigidas / Encargos de traducción para trabajo autónomo.
Repères IV : debrúllate ti	Para las personas gallegas migrantes, vivir en territorio francófono significó exponer su lengua o sus mapas mentales a la "épreuve de l'étranger" que suponía tener que adaptarse al paisaje lingüístico local. De este modo, el gallego poroso hablado en la emigración francófona, y llamado galisién, gallego de París o francego, recurrió a reglas de creación discursiva e interpretaciones del mundo de sorprendente homogeneidad, que coinciden con las estrategias desarrolladas por otras comunidades emigrantes de lengua romance. A pesar de estas características, esta lengua sigue siendo un patrimonio desconocido y generalmente ignorado por los estudios del gallego. Esta unidad introduce a la capacidad traductora desarrollada por el galisién como "medium" eficaz entre los ámbitos del gallego y del francés.
Expertise V : l'assermentation	Introducción a la modalidad jurada / Habitus y traducción jurada en el ámbito gl>fr / Formatos y dimensión material de los productos / Traducciones dirigidas.
Travail de terrain	Los parámetros para efectuar la salida de campo dependerán de la disponibilidad del alumnado y de los recursos.

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	5	7
Sesión magistral	8	16	24
Talleres	14	21	35
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	24	60	84
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Actividades para tomar contacto con el alumnado y para presentar la asignatura en relación a los objetivos, contenidos, actividades que se llevarán a cabo y la evaluación.
Sesión magistral	Exposición por parte del docente de los contenidos sobre la asignatura, bases teóricas y/o directrices de un trabajo, ejercicio o proyecto que deberá desarrollar el alumnado.
Talleres	Los talleres son la principal herramienta diagnóstica. En ellos se realizarán traducciones dirigidas, con el fin de comprobar la competencia traductora del alumnado. Las traducciones dirigidas permitirán familiarizarse con el método de trabajo y de evaluación del profesor.

Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Actividad en la que se formulan situaciones y/o ejercicios relacionados con la asignatura. El alumnado debe desarrollar las soluciones adecuadas poniendo en práctica rutinas, aplicando procedimientos de transformación de la información disponible e interpretando los resultados.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Talleres	Se prestará una atención directa al alumnado tanto en clase como fuera del aula por medio de tutorías personalizadas.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se prestará una atención directa al alumnado tanto en clase como fuera del aula por medio de tutorías personalizadas.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se realizarán y se entregarán 5 encargos de traducción característicos del tipo de dificultades que se abordan en el aula. Se elaborará una nota media a partir de las 3 mejores notas de los 5 encargos.	100	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE24 CE30 CT2 CT4 CT7 CT8 CT13 CT15 CT16 CT18 CT22

Otros comentarios y evaluación de Julio

CONVOCATORIA DE La PRIMERA EDICIÓN DE ACTAS (MAYO DE 2018)

Evaluación única

El alumnado de evaluación única deberá presentarse en el aula en la fecha oficial de examen fijada por el Vicedecanato de Organización Académica. Este examen consistirá en una traducción gl>fr con tiempo limitado (2 horas). Esta prueba representará el 100% de la nota. A no ser que el docente señale lo contrario, no se podrá emplear ninguna herramienta electrónica para la realización de la prueba.

El alumnado de evaluación única que no se presente el día de la convocatoria oficial será calificado con no presentado. El alumnado de evaluación única que por razones justificadas o por sus circunstancias laborales no pueda presentarse en el día del examen podrá comunicarle al docente su intención de presentarse. En cuyo caso el docente le comunicará por vía telemática las instrucciones a seguir para que se pueda presentar con normalidad.

Evaluación continua

Los resultados de la evaluación se obtienen mediante la resolución de ejercicios, bajo la forma de traducción de encargos. La nota media del bloque metodológico se calculará a partir de las 3 mejores notas de los 5 encargos. Los resultados de la

evaluación continua proceden de una serie de 5 encargos que llevarán nota al largo del cuatrimestre. El primero encargo deberá entregarse en la semana del 9 al 11 de febrero, el segundo en la semana del 26 de febrero al 2 de marzo, el tercero en la semana del 19 al 23 de marzo, el cuarto en la semana del 9 al 13 de abril y el quinto en la semana del 23 a el27 de abril. El 100% de la nota final se calculará haciendo promedio de las tres mejores notas de las cinco notas obtenidas.

CONVOCATORIA DE LA SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (JULIO DE 2018)

Evaluación única

El alumnado de evaluación única deberá presentarse en el aula en la fecha oficial de examen fijada por el Vicedecanato de Organización Académica. Este examen consistirá en una traducción gl>fr con tiempo limitado (2 horas). Esta prueba representará el 100% de la nota. A no ser que el docente señale el contrario, no se podrá emplear ninguna herramienta electrónica para la realización de la prueba.

El alumnado de evaluación única que no se presente el día de la convocatoria oficial será calificado con no presentado. El alumnado de evaluación única que por razones justificadas o por sus circunstancias laborales no pueda presentarse en el día del examen podrá comunicarle al docente su intención de presentarse. En cuyo caso el docente le comunicará por vía telemática las instrucciones a seguir para que se pueda presentar con normalidad.

Evaluación continua

El alumnado de evaluación continua que no aprobase en la convocatoria de la primera edición de actas deberá presentarse en el aula en la fecha oficial de examen fijada por el Vicedecanato de Organización Académica. Este examen consistirá en una traducción gl>fr con tiempo limitado (2 horas). Esta prueba representará el 100% de la nota. A no ser que el docente señale lo contrario, no se podrá emplear ninguna herramienta electrónica para la realización de la prueba.

El alumnado de evaluación única que no se presente el día de la convocatoria oficial será calificado con no presentado. El alumnado de evaluación única que por razones justificadas o por sus circunstancias laborales no pueda presentarse en el día del examen podrá comunicarle al docente su intención de presentarse. En cuyo caso el docente le comunicará por vía telemática las instrucciones a seguir para que se pueda presentar con normalidad.

OTROS COMENTARIOS

Presencialidad

Se entiende que el alumnado que se acoge al sistema de evaluación continua tiene que poder asistir a las clases de forma regular. El docente podrá excluir del sistema de evaluación continua aquel alumnado que de forma no justificada falte a más de tres sesiones en el cuatrimestre. El alumnado excluido del sistema de evaluación continua pasará a evaluarse por el sistema de evaluación única.

El alumnado que desee cursar la materia en régimen de evaluación continua pero por razones justificadas o por sus circunstancias laborales no pueda asistir a las clases presenciales deberá comunicarle estas circunstancias al docente. Este arbitrará otros sistemas de control de la participación en la materia mediante trabajos de curso con plazos en faitic.

Plagio

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un cero en esa prueba. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá el alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

Corrección lingüística

La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

Teledocencia

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma FAITIC y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

Fuentes de información
Bibliografía Básica
Bibliografía Complementaria
BUJÁN FRA, Ana, "Norma e investigación sobre a tradución xurada", Viceversa, 14, 43-53., 2008
DELISLE, Jean, LEE-JAHNKE, Hannelore & CORMIER, Monique (dirs.), Terminoloxía da tradución, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo., 2003

FERNÁNDEZ OCAMPO, Anxo, Overview of Non-Mother Tongue Translation from Galician, SNELL-HORNBY, M. et. al. Translation into Non-Mother Tongues. Stauffenburg: Studien zur Translation, 2000

GILE, Daniel, La traduction. La comprendre, l'apprendre., París: PUF., 2005

GOUADEC, Daniel, Le traducteur, la traduction et l'entreprise., París: AFNOR., 1989

HARGUINDEY BANET, Henrique, La Galice. Dez séculos de olladas francesas., Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela., 2009

KELLY, Dorothy, The translation of texts from the tourist sector: textual conventions, cultural distance and other constraints, Trans, 2, 33-42., 1998

KIRALY, Donald, A Social Constructivist Approach to Translator Education. Empowerment from Theory to Practice., Manchester: Saint Jerome Publishing Company., 2000

Office québécois de la langue française, Banque de dépannage linguistique., http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bdl.html, 2012

Office québécois de la langue française, Le grand dictionnaire terminologique., http://www.gdt.oqlf.gouv.qc.ca/index.aspx, 2012

SAN GINÉS AGUILAR, P. e ORTEGA ARJONILLA, E., Introducción a la traducción jurídica y jurada (francés-español)., Granada: Editorial Comares., 1997

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621
Herramientas para la traducción e a interpretación V: Informática avanzada/V01G230V01931
Herramientas para la traducción y la interpretación IV: Revisión y corrección de textos/V01G230V01701
Traducción especializada idioma 2: Servicios culturales: Francés-Gallego/V01G230V01933
Traducción jurídico-administrativa idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01704
Traducción idioma 2, III: Francés-Gallego/V01G230V01611

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304
Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404
Traducción idioma 1, I: Francés-Gallego/V01G230V01311
Traducción idioma 1, II: Francés-Gallego/V01G230V01504

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción idioma 1, III: Francés-Español				
Asignatura	Traducción idioma 1, III: Francés-Español			
Código	V01G230V01608			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición	Castellano Francés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Yuste Frías, Jose			
Profesorado	Yuste Frías, Jose			
Correo-e	jyuste@uvigo.es			
Web	http://www.joseyustefrias.com/			
Descripción general	Al estar enteramente dedicada a la direccionalidad inversa español-francés, el objetivo primordial de la materia titulada «Traducción Idioma 1, III Francés-Español» no es hacer traducción inversa pedagógica sino pedagogía de la traducción inversa; el fin primordial y último de la materia no es enseñar francés a los hablantes estudiantes hispanohablantes de la Universidade de Vigo sino enseñarles a traducir, del español al francés, textos que han constituido reales encargos de traducción inversa en el mercado profesional de la traducción.			

Competencias		
Código		Tipología
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	- saber hacer
CE6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación	
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber hacer
CE12	Poseer una amplia cultura	- saber
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	
CE14	Dominio de herramientas informáticas	
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE20	Facilidad para las relaciones humanas	- Saber estar /ser
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- Saber estar /ser
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber hacer
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones	- saber
CE28	Poseer una gran competencia sociolingüística	
CE30	Conocimiento de idiomas	
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	- Saber estar /ser
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	- saber
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	
CT4	Resolución de problemas	
CT5	Conocimientos de informática aplicada	
CT6	Capacidad de gestión de la información	
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer
CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- saber

CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	- Saber estar /ser
CT11	Habilidades en las relaciones interpersonales	- Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CT13	Trabajo en un contexto internacional	
CT14	Motivación por la calidad	- saber hacer
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber
CT18	Creatividad	- saber
CT19	Iniciativa y espíritu emprendedor	- Saber estar /ser
CT20	Liderazgo	- Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	
CT23	Capacidad de trabajo individual	

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Adquirir el metalenguaje necesario para hablar de la traducción a un nivel elemental	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE12 CE17 CE20 CE21 CE25 CT7 CT8 CT12 CT15 CT16 CT17
Alcanzar un alto nivel de comprensión lectora en la lengua de partida, sabiendo reconocer sus propias limitaciones para poder superarlas.	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE12 CE17 CT7 CT8 CT12 CT15 CT16 CT17
Saber redactar textos en la lengua de llegada gramaticalmente correctos y pragmáticamente adecuados.	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE17 CE21 CE25 CT7 CT8 CT12 CT14 CT15 CT16 CT17

Saber utilizar técnicas básicas de documentación en papel y en pantalla	CE2 CE3 CE4 CE8 CE9 CE17 CE25 CE26 CE32 CE33 CT7 CT8 CT12 CT15 CT16 CT17 CT23
Contrastar las diferencias tipográficas, léxicas, sintácticas y discursivas entre las dos lenguas: el francés y el español	CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE9 CE13 CE14 CE17 CE28 CT1 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT12 CT15 CT16 CT17 CT22
Saber cuáles son los criterios que definen una actuación traductora pertinente, relevante y oportuna dentro de la cultura de partida y qué consecuencias culturales, políticas, ideológicas y sociales tienen las decisiones tomadas.	CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE9 CE13 CE14 CE17 CE28 CT1 CT2 CT3 CT5 CT6 CT7 CT8 CT12 CT15 CT16 CT17 CT22

Dominar todo tipo de trascendencia textual, es decir los cinco tipos de transtextualidad, a saber: la intertextualidad, la paratextualidad, la metatextualidad, la hipertextualidad y la architextualidad. Ser consciente de el papel del traductor como mediador entre los distintos imaginarios presentes en todo viaje transtextual de las dos culturas, española y francesa, con las que trabaja.	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE12 CE17 CE25 CE26 CE32 CT7 CT8 CT9 CT12 CT15 CT16 CT17
Ser capaz de adaptarse al mercado laboral cambiante que exige un continuo reciclaje del profesional de la traducción siempre al día en cuanto a innovaciones tecnológicas que afectan al desarrollo de su entorno laboral: nuevas fuentes de información, nuevos accesos al conocimiento, nuevas fuentes textuales (unidades verbo-icónicas y entidades iconotextuales de traducción), nuevos sectores de mercado, etc.	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE17 CE20 CE21 CE24 CT4 CT8 CT9 CT10 CT12 CT15 CT16 CT17 CT20 CT23

Relacionarse profesionalmente con todos los demás agentes paratraductores implicados en el proceso de la traducción: iniciador; cliente; informantes y expertos; informáticos; diseñadores gráficos; editores, maquetadores y revisores; directores, actores y técnicos de doblaje; etc. : a) desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la gestión de proyectos; b) aprender a trabajar en equipos de carácter transdisciplinar; c) adquirir un compromiso ético ante él acto nada inocente de traducir; d) aprender a asumir responsabilidades; e) aumentar él grado de confianza del alumnado en sus propias capacidades traductoras. Para ello el profesor procurará transmitir constantemente al alumnado una confianza en sí mismos/as y en su futuro como traductores/as español-francés, a pesar de que la dirección L1-L2 sea la más problemática de las direccionalidades; f) crear un espíritu crítico y autocrítico.	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE12 CE17 CE20 CE21 CE24 CE25 CE30 CE32 CE33 CT4 CT7 CT8 CT9 CT10 CT11 CT12 CT13 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT19 CT20 CT23

Contenidos	
Tema	
1. La falacia de la competencia nativa en traducción inversa	1.1. Realidad profesional de la industria de la traducción 1.2. La noción de «hablante nativo» 1.3. Diversidad de las situaciones bilingües 1.4. Lengua «materna» vs lengua «extranjera»
2.Fondements théoriques et traductologiques	2.1. Traduire n’est pas seulement communiquer 2.1.1. Pourquoi traduit-on ? 2.1.2. Mondialisation et traduction 2.1.3. La place de la traduction dans les rapports mondiaux entre les langues 2.2. À la recherche du sens 2.2.1. Signe et symbole : contenus de la traduction 2.2.2. D’un système de signes à l’autre : la traduction intersémiotique et multisémiotique 2.2.3. Traduction et paratraduction 2.3. Traduction et culture 2.3.1. Traduire sans culture(s) n’est pas traduire 2.3.2. Traduire est un fait de culture 2.3.3. La traduction métisse les cultures
3. Redacción en L2	3.1. Nociones elementales de ortografía y ortotipografía francesas 3.2. Escritura braquigráfica francófona 3.2.1. Ortografía técnica en los textos franceses: las abreviaturas 3.2.2. Ortografía técnica en los textos franceses: las siglas y los acrónimos 3.2.3. Ortografía técnica en los textos franceses: los símbolos 3.3. Registros de la lengua francesa 3.4. Sistema, norma y bon usage

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	2	4
Estudio de casos/análisis de situaciones	33	66	99
Prácticas autónomas a través de TIC	3	18	21
Sesión magistral	8	16	24
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Presentación del curso y del programa detallado Presentación de la página facebook docente de la materia y de los dos blogs de investigación que constituirán unas herramientas de uso diario por parte del alumnado a lo largo de todo el curso académico: -Página Facebook Docente de la materia (https://www.facebook.com/joseyustefrias) -Blog de Yuste. On y sème à tout vent (http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog) -Carnet de recherche HYPOTHÈSES. Sur les seuils du traduire (http://seuils.hypotheses.org/)
Estudio de casos/análisis de situaciones	Se trabajará en clase con encargos reales de traducción inversa español-francés ante los cuales el alumnado deberá tomar una serie de decisiones sobre cómo realizarlos y solucionar los problemas de gestión que se presenten. Sin olvidar nunca el minucioso y siempre imprescindible trabajo de revisión y corrección de los textos traducidos antes de entregarlos.
Prácticas autónomas a través de TIC	A través de la plataforma privada TEMA y de otras TIC públicas de la web 2.0 el alumnado deberá desenvolver y entregar trabajos, responder en tiempo y forma a los encargos de traducción inversa, participar en debates, sin olvidar comentar las entradas y artículos que sobre Traducción Inversa Español-Francés, muy en particular, aparecerán publicadas en la página facebook docente de la materia y en los dos Blogs de Investigación del profesor titular de esta materia: -Página Facebook Docente (https://www.facebook.com/joseyustefrias) -Blog de Yuste. On y sème à tout vent (http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog) -Sur les seuils du traduire (http://seuils.hypotheses.org/)
Sesión magistral	El profesor presentará: a) cada una de las unidades temáticas del programa que servirán de marco de trabajo para la realización de las prácticas de traducción inversa español-francés, b) las cuestiones metodológicas y técnicas relevantes en cada encargo de traducción inversa español-francés
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	En cuanto a la resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma y fuera del aula, todos los alumnos tienen la «obligación» de llevar consigo (allá donde vayan) una libreta de bolsillo —una especie de «carnet de notes» al que, muy adecuadamente, llamamos «calepin»—y que el profesor recogerá todas las semanas. En ella cada alumno anota todas sus dudas, reflexiones y cualquier comentario sobre la traducción, en general, y la traducción inversa español-francés, muy en particular. Anotaciones particulares (muchas veces repletas de inquietudes) que, a lo largo de la semana, cada alumno haya podido acumular tanto dentro como fuera del contexto universitario (en los medios de comunicación, en la calle, en una conversación, en sus ratos de ocio, cuando están comiendo, cuando ven una película, etc.). Lo que se pretende es que el alumno utilice el mayor número posible de canales (oído, vista, palabra y tacto) para reflexionar sobre la práctica traductora en situaciones comunicativas nada académicas, que sólo pueden producirse fuera de las aulas. Cada semana el profesor elegirá la idea que le haya parecido más sugerente y la subirá a FAITIC montando la unidad didáctica correspondiente. Con su «calepin» a cuestas el alumno sacará mayor provecho de su asistencia a conferencias, congresos, seminarios, cursos o jornadas relacionadas directa o indirectamente con la materia. Evidentemente, en la era digital y dados los tiempos de e-learning que corren, las nuevas tecnologías pueden convertir el «calepin» en una especia de portafolio electrónico llevado por el propio alumno de manera pública en red social de la propia Página Facebook Docente de la materia (https://www.facebook.com/joseyustefrias)

Atención personalizada

Metodologías	Descripción

Actividades introductorias	La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de las distintas plataformas digitales de teledocencia: FAITIC y la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda no sólo que el alumnado tenga una cuenta Facebook académica, sino que también, y sobre todo, consulte de forma periódica la plataforma FATIC sin olvidar pinchar en todos los hipervínculos presentados para poder descargarse tanto el material de la materia como los textos de partida objeto de encargo.
Estudio de casos/análisis de situaciones	La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de las distintas plataformas digitales de teledocencia: FAITIC y la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda no sólo que el alumnado tenga una cuenta Facebook académica, sino que también, y sobre todo, consulte de forma periódica la plataforma FATIC sin olvidar pinchar en todos los hipervínculos presentados para poder descargarse tanto el material de la materia como los textos de partida objeto de encargo.
Prácticas autónomas a través de TIC	La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de las distintas plataformas digitales de teledocencia: FAITIC y la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda no sólo que el alumnado tenga una cuenta Facebook académica, sino que también, y sobre todo, consulte de forma periódica la plataforma FATIC sin olvidar pinchar en todos los hipervínculos presentados para poder descargarse tanto el material de la materia como los textos de partida objeto de encargo.
Sesión magistral	La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de las distintas plataformas digitales de teledocencia: FAITIC y la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda no sólo que el alumnado tenga una cuenta Facebook académica, sino que también, y sobre todo, consulte de forma periódica la plataforma FATIC sin olvidar pinchar en todos los hipervínculos presentados para poder descargarse tanto el material de la materia como los textos de partida objeto de encargo.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de las distintas plataformas digitales de teledocencia: FAITIC y la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda no sólo que el alumnado tenga una cuenta Facebook académica, sino que también, y sobre todo, consulte de forma periódica la plataforma FATIC sin olvidar pinchar en todos los hipervínculos presentados para poder descargarse tanto el material de la materia como los textos de partida objeto de encargo.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Estudio de casos/análisis de situaciones	Todo el alumnado deberá realizar una exposición oral en francés sobre cualquiera de las unidades del programa o cualquier otro tema de su libre elección (previa consulta con el profesor) relacionado con la materia. Se puntuará tanto la calidad del contenido transmitido como la competencia de expresión oral en francés.	40	CE2 CE3 CE12 CE14 CE24 CE25 CE30 CE33 CT2 CT15
Prácticas autónomas a través de TIC	Los encargos de traducción inversa español-francés serán tramitados a través de la plataforma FAITIC. Se valorará muy positivamente la participación activa del alumnado con sus comentarios en los foros de discusión y debate que se vayan creando tanto con cada encargo de traducción como con cada entrada bibliográfica específica de lectura recomendada subida a la plataforma TEMA. Por otra parte se recomienda seguir la actualización de las entradas y artículos publicados en las distintas plataformas web 2.0 del profesor: -Página docente facebook del profesor: https://www.facebook.com/joseyustefrias -Blog de Yuste. On y sème à tout vent: http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog -Sur les seuils du traduire: http://seuils.hypotheses.org/	20	CE17 CE20 CE21 CT2 CT3 CT4 CT7 CT11 CT12

Sesión magistral	Pruebas puntuales propuestas al hilo de los contenidos desarrollados en las sesiones magistrales.	10	CE9 CT18 CT19 CT22
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Examen final cuya fecha de celebración será la establecida en el calendario de exámenes aprobado en la Xunta de la FFT	30	CE2 CE3 CE4 CE5 CE12 CE25 CE26 CE30 CT2 CT7 CT9

Otros comentarios y evaluación de Julio

En la plataforma FAITIC se especificarán las fechas de entrega de actividades, pruebas y encargos de traducción inversa que tendrán un peso específico en la calificación de la evaluación continua.

En todas las pruebas propuestas será imprescindible responder a todas las preguntas.

En el examen final de la evaluación continua habrá tan sólo **dos pruebas de traducción inversa** español-francés: una en la que no se permitirá el uso de diccionarios ni de ningún tipo de material, y otra en la que sí se permitirá el uso de diccionarios y de cualquier tipo de material.

La copia o el plagio serán penalizadas.

Con respecto a la corrección tanto de todas y cada una de las pruebas del curso como del examen final (cuya fecha de celebración será la establecida en el calendario de exámenes aprobado en la Xunta de la FFT) cabe señalar que se prestará una especial atención al dominio de las normas ortográficas, morfológicas y sintácticas de la lengua francesa. ¡Atención! Tres errores ortotipográficos y/o morfosintácticos invalidan cualquier prueba.

En el caso de alumnos que no se acojan a la evaluación continua, el examen final de la evaluación única (cuya fecha de celebración será la establecida en el calendario de exámenes aprobado en la Xunta de la FFT) constará de tres pruebas: una parte teórica (respuestas redactadas completamente en francés a unas preguntas teóricas del temario: valor 50%) y otra parte práctica que consistirá en **cuatro pruebas escritas de traducción inversa** español-francés: dos en la que no se permitirá el uso de diccionarios ni de ningún tipo de material y otras dos en las que sí se permitirá el uso de diccionarios y de cualquier tipo de material. Además, se concertará una cita con el profesor para la realización de **una prueba oral** en la que el alumnado responderá, en francés, a las preguntas formuladas por el profesor.

La convocatoria de julio consistirá en un examen que constará de las mismas partes que la evaluación única, que se acaba de describir en el párrafo anterior.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Beeby Lonsdale, A., Teaching Translation fromSpanish to English. Worlds beyond Words, University of Ottawa Press., 1996, Ottawa

Grosman, M. et alii [eds.], Translation into Non-Mother Tongues. In Professional Practice and Training, Stauffenburg, 2000, Túbinga

Kelly, D.,Martin, A., Nobs, M.-L., Sánchez, D. y Way, C., La direccionalidaden traducción e interpretación: perspectivas teóricas, profesionales ydidácticas,, Atrio, 2003, Granada

Ladmiral, J.-R., Traduire : théorèmes pour latraduction, Gallimard, 1994, París

Rydning, A. F., u’est-ce qu’une traduction acceptable en b ? Les conditions d’acceptabilitéde la traduction fonctionnelle réalisée dans la langue seconde du traducteur, Universidad de Oslo, 1991, Oslo

Yuste Frías, José, Didáctica de la traducción inversa español-francés: el fin justifica los medios, Yuste Frías, J.y Álvarez Lugrís, A. [eds.] (2005), 2005, Vigo

Yuste Frías, José, Realidad profesional de la industria de la traducción y falacia de la competencia nativa, Montero Domínguez, Xoán [ed.] Traducción e industr, 2014, Frankfurt am Main–Bern–Bruxelles–New York–Oxford–Warszawa–Wien

Bibliografía Complementaria

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104
Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

Otros comentarios

El alumnado ha de asumir que su lengua B (el francés) debe empezar a ser tan suya como su lengua A (el español). El traductor ha de ser siempre un excelente redactor en la lengua de llegada, por mucho que ésta sea una L2 para él. Para ello debe haber adquirido previamente determinadas estrategias que le permitan reformular correctamente en francés el sentido del texto de partida redactado en español procurando hacer gala de la mayor claridad a la hora de expresarse en lengua francesa.
He aquí un breve listado de los conocimientos previos y destrezas básicas que se consideran herramientas indispensable del trabajo discente para esta materia:
-Dominio de las normas cultas de las dos lenguas de trabajo y, por consiguiente, máxima corrección tanto en la expresión escrita como en la expresión oral.
-Lectura intensiva, extensiva y selectiva de textos escritos en las dos lenguas de trabajo
-Interpretación de textos o discursos (detección de dobles sentidos e implícitos, intencionalidades ocultas, ironía, manipulación ideológica, etc.) escritos u orales en las dos lenguas de trabajo
-Conocimientos básicos de ofimática, comunicación electrónica e Internet: procesador de textos; correo electrónico; navegadores; léxicos, glosarios, diccionarios y enciclopedias en formato electrónico on line y off line; correctores ortográficos, etc.
-Uso eficiente de los fondos bibliotecarios, fuentes de documentación y diccionarios en formato papel

Para conseguir estos prerrequisitos se propone el siguiente plan de trabajo que el alumno debería realizar antes de empezar el período de docencia:
-Estudio pormenorizado del Bon usage de la lengua francesa (véase apartado correspondiente en la bibliografía)
-Ejercicios de lectura intensiva, extensiva y selectiva, en papel y en pantalla de textos escritos en las dos lenguas de trabajo
-Uso cotidiano del ordenador, la «pluma del traductor del siglo XXI», con vistas a la familiarización en el manejo de los distintos programas y de las nuevos formatos hipertextuales
-Sesiones de trabajo práctico en la red: búsqueda y consulta de fuentes de información terminológica (léxicos, glosarios, diccionarios, enciclopedias) y documental; gestión de cuentas de correo electrónico; envío telemático de archivos, etc.
-Asistencia a los cursos de formación ofrecidos por la Biblioteca Central de la Universidade de Vigo y por la Biblioteca de la Facultade de Filoloxía e Tradución

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción idioma 2, III: Inglés-Gallego				
Asignatura	Traducción idioma 2, III: Inglés-Gallego			
Código	V01G230V01609			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición	Gallego Inglés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Valado Fernández, Liliana			
Profesorado	Valado Fernández, Liliana			
Correo-e	lilianavalado@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Traducción inglés-gallego es una asignatura obligatoria de 6 créditos ECTS situada en el segundo cuatrimestre del tercero curso del Grado en Traducción e Interpretación. La materia, mayoritariamente de traducción directa, mantiene estrechas relaciones didácticas, pedagógicas, conceptuales y procedimentales con las demás materias del grado, ya que profundiza en las herramientas del proceso traductor, que le servirán al alumnado para encarar, por ejemplo, el estudio de las traducciones especializadas, inversas, etc.			

Competencias		
Código		Tipología
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer - Saber estar /ser
CE22	Destrezas de traducción	
CE29	Formación universitaria específica	
CE31	Conocimientos de informática profesional y TAO	
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	- saber hacer
CT4	Resolución de problemas	
CT7	Toma de decisiones	
CT9	Razonamiento crítico	
CT14	Motivación por la calidad	- Saber estar /ser
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	

Resultados de aprendizaje	
Resultados de aprendizaje	Competencias
Saber cuáles son los criterios que definen una actuación pertinente, relevante y oportuna dentro de la cultura de llegada y de partida, cómo alejarse de tales criterios y qué consecuencias tendrá esa decisión	CE17 CE18 CE22 CT2 CT4

Aumentar la cultura general y dominar las convenciones de las culturas con las que trabaja y, sobre todo, el papel del traductor en estas.	CE1 CE2 CE4 CE17 CE18 CE31 CT4 CT9
Saber adaptarse a un mercado laboral cambiante que exige nuevas especializaciones temáticas.	CE17 CT3 CT9 CT14
Estar al día de las innovaciones tecnológicas que afectan al desarrollo de su profesión: nuevas formas de comunicación, nuevas fuentes documentales, nuevos soportes de la información, nuevos sectores de mercado, etc.	CE18 CE22 CE31 CT3 CT14 CT16 CT17
Relacionarse profesionalmente con los demás actores implicados en el proceso de traducción: iniciador, cliente, informantes y expertos, receptores, etc. Es decir: a) desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y el trabajo cooperativo; b) aprender a trabajar en equipos de carácter transdisciplinar; c) adquirir un compromiso ético ante la labor traductor; d) aprender a asumir responsabilidades; e) aumentar el grado de confianza del alumno en sus propias capacidades: autoconcepto de traductor profesional; f) crear un espíritu crítico y autocrítico.	CE10 CE17 CE18 CE22 CE29 CE31 CT3 CT4 CT7 CT9 CT14 CT17
Desarrollar un interés por el trabajo responsable y eficaz y por la buena praxis profesional	CE1 CE2 CE4 CE10 CE17 CE18 CE22 CE29 CE31 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT14 CT17

Contenidos	
Tema	
La traducción especializada de inglés a gallego	Realidades, necesidades y posibilidades de traducción entre el inglés y el gallego. Aproximación y reconocimiento de la diversidad y amplitud del universo textual en el ámbito especializado. Profundizacion en la identificación y análisis contrastivo y traductivo de los usos y convenciones de las lenguas inglesa y gallega.
Recursos para la traducción especializada de inglés a gallego.	Terminología, aplicaciones, programas de apoyo, herramientas informáticas, documentación, recursos humanos.
La gestión y planificación del trabajo de traducción de inglés a gallego: decisiones que influyen en la calidad y procedimientos habituales del sector	Recreación del proceso de aceptación, gestión y realización de una traducción en el ámbito profesional (relación con el cliente, plazos, formato, función, pasos previos o posteriores, planificación, revisión, trabajo en equipo...). Crítica y justificación de las decisiones que se toman a lo largo del proceso de planificación y gestión de una traducción.

Traducción de textos de temática y dificultad variada de inglés a gallego	Encargos y realización individual y colectiva de trabajos de traducción reales o textos susceptibles de ser traducidos en el ámbito profesional. Los factores que influyen en el trasvase intercultural, el propósito de la traducción, las implicaciones culturales, las limitaciones de formato, el paratexto. La adaptación, la traducción a la vista. Crítica y justificación de las decisiones que se toman a lo largo del proceso de realización de una traducción, desarrollo de la pericia.
Revisión y corrección de textos: procedimientos	Los símbolos de corrección, el alcance de la revisión, tipos de revisión, el formato de la revisión, la corrección lingüística y la revisión traductora.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	5	5	10
Debates	4	6	10
Metodologías integradas	12	36	48
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	11	22	33
Eventos docentes y/o divulgativos	2	5	7
Estudio de casos/análisis de situaciones	10	20	30
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	8	12

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Presentación de la docente y del alumnado. Puesta en común de los conocimientos previos e intereses particulares sobre la asignatura por parte del alumnado. Repaso de las fuentes de documentación útiles para la traducción entre inglés y gallego.
Debates	Participación activa en la puesta en común razonada y crítica sobre las dudas, inquietudes y lagunas surgidas en el transcurso de las distintas tareas realizadas o encargadas en clase.
Metodologías integradas	Aplicación de las destrezas y conocimientos desarrollados mediante las demás metodologías en la realización de distintas tareas propias de la traducción profesional de inglés a gallego.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Detección, investigación, resolución y justificación de los numerosos casos y tipos de problemas de traducción que pueden surgir en la traducción de los distintos ejemplos y tipologías de textos propuestos en clase.
Eventos docentes y/o divulgativos	Asistencia a charlas, mesas redondas y actividades culturales relacionadas con la asignatura.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Simulación de situaciones reales de traducción y toma de decisiones por parte del alumnado sobre los numerosos factores que influyen en la realización de un trabajo de traducción de calidad (relación con el cliente, plazos, formato, función, pasos previos o posteriores, planificación, revisión, trabajo en equipo...).

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Estudio de casos/análisis de situaciones	Revisión y corrección durante las sesiones de aula.
Pruebas	Descripción
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Revisión y corrección durante las sesiones de aula.

Evaluación

Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas

Metodologías integradas	Realización de una traducción colectiva no presencial	10	CE1 CE2 CE4 CE10 CE18 CE22 CT3
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Aplicación de las destrezas y conocimientos desarrollados mediante las demás metodologías en la realización de encargos propios de la traducción profesional (encargo de dos traducciones individuales no presenciales).	45	CE17 CE29 CE31 CT2 CT4
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Realización de una prueba presencial (traducción, revisión y corrección).	45	CT7 CT9 CT14 CT16 CT17

Otros comentarios y evaluación de Julio

En esta materia, existen dos sistemas de evaluación: continua y única.

Estos sonido incompatibles y hay que optar por un u otro en las primeras sesiones. Para acogerse a la evaluación continua es preciso participar en todas las actividades de la materia y realizar las pruebas y encargas correspondientes. Las metodologías descritas en la sección Evaluación de esta guía docente hacen referencia a la evaluación continua. La evaluación continua

engloba la evaluación formativa en la clase (prueba diagnóstica, debate sobre soluciones, errores y estrategias de traducción, corrección de textos) y la evaluación sumativa —esto es, la puntuación para la obtención de la calificación final— de las siguientes pruebas o encargos:

1) Realización no presencial individual de una traducción, **entrega durante la semana de 20 a 26 de febrero (15%).**

2) Encargo no presencial colectivo de una traducción, **entrega durante la semana de 19 a 23 de marzo (10%).**

3) Prueba no presencial de traducción, **entrega la semana de 23 a 27 de abril (30%).**

4) Prueba presencial de revisión, corrección y traducción. **No se podrá emplear ordenador en esta prueba. Esta prueba se realiza durante la penúltima sesión de aula (45%).**

La evaluación única

consistirá en un examen presencial que incluye una prueba de traducción de textos tematicamente vinculados a los revisados durante las sesiones (disponibles en Faitic) y otra prueba teórica sobre los conocimientos relacionados con la traducción profesional de inglés a gallego, disponibles en Faitic. La fecha de este examen es durante la penúltima sesión de aula.

Otros comentarios

La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.
La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un cero en esa prueba. Alegar desconocimiento del que supone un plagio no eximirá el alumnado de su responsabilidad en este aspecto.
Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma Faitic y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Mossop, B., Revising and Editing for Translators, Routledge, 2014, Londres
ISO, ISO 17100:2015. Translation services -- Requirements for translation services, ISO, Vernier

Recomendaciones
Asignaturas que continúan el temario
Traducción científica-técnica idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01918
Traducción económica idioma 1: Inglés- Gallego/V01G230V01801
Traducción editorial idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01926

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción idioma 2, III: Inglés-Español				
Asignatura	Traducción idioma 2, III: Inglés-Español			
Código	V01G230V01610			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Profesorado	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Correo-e	brodriguez@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta materia es continuación de las materias "Traducción idioma 2,1 inglés-español" y "Traducción idioma 2,2 inglés-español" y se concibe como un espacio didáctico en el que el alumno ha de afianzar los objetivos alcanzados en las mismas. Además de poner en práctica la competencia para detectar y resolver problemas de traducción, aprenderá a diseñar estrategias generales de traducción para el trasvase de textos completos de diferentes variedades de uso, desarrollará las habilidades y competencias necesarias para llevar a cabo de forma apropiada el proceso de traducción en esta combinación lingüística y defender su trabajo. Se da por supuesto que el alumno posee buenos conocimientos de las lenguas y culturas de trabajo.			

Competencias		
Código		Tipología
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE22	Destrezas de traducción	- saber hacer
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer
CT14	Motivación por la calidad	- Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer

Resultados de aprendizaje	
Resultados de aprendizaje	Competencias
El alumno será capaz de analizar el género y registro del TO y el encargo de traducción y diseñará una estrategia de traducción apropiada.	CE17 CE18 CE22 CE27 CT4 CT7 CT22
El alumno detectará problemas de traducción y los resolverá escogiendo, de entre las distintas posibilidades, la más apropiada al encargo y a la estrategia general de trasvase diseñada.	CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE27 CT4 CT7 CT14 CT22

El alumno conocerá, será crítico y manejará las fuentes documentales para la traducción en-es.	CE4 CE8 CT7
El alumno será capaz de llevar a cabo de forma apropiada el proceso de traducción de textos ingleses de géneros y variedades de uso diferentes y sabrá defender su trabajo.	CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE27 CT7 CT14

Contenidos

Tema	
Unidad 1. Introducción a la traducción especializada inglés-español.	Traducción de textos de distintas variedades de uso.
Unidad 2. Fuentes de documentación para la traducción inglés-español.	2.1. Fuentes en formato papel: revisión crítica. 2.2. Fuentes en formato electrónico.
Unidad 3. Seleccionamos estrategias de trasvase y resolvemos problemas de traducción.	3.1. Textos científico-técnicos 3.2. Textos de Literatura Infantil y Juvenil 3.1. Textos periodísticos

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Tutoría en grupo	2	0	2
Resolución de problemas y/o ejercicios	21	0	21
Trabajos de aula	9	0	9
Estudios/actividades previos	0	15	15
Sesión magistral	12	24	36
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	0	21	21
Actividades introductorias	2	0	2
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	2	12	14
Trabajos y proyectos	0	30	30

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Tutoría en grupo	En las tutorías grupales se comentarán y revisarán los ejercicios y entregas de la materia.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Los puntos teóricos explicados en las clases magistrales se ejercitarán a través de actividades de resolución de problemas o ejercicios que se llevarán a cabo en clase en parejas o en grupos reducidos.
Trabajos de aula	Los trabajos de aula son más amplios que las tareas de resolución de problemas y ejercicios. Se trata de trabajos guiados que fomentarán el aprendizaje autónomo de los alumnos y que se llevarán a cabo en el aula o en la biblioteca.
Estudios/actividades previos	Hay en el curso una serie de lecturas obligatorias (y otras recomendadas). El alumno deberá asimilar las primeras, de cuyo contido se examinará.
Sesión magistral	En las sesiones magistrales se explicarán los puntos teóricos que, a continuación, se ejercitarán mediante actividades fuera y dentro del aula. Es fundamental que el alumno estudie y asimile dichos puntos teóricos.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Los puntos teóricos explicados en las clases magistrales se ejercitarán a través de actividades de resolución de problemas y distintos tipos de ejercicios que el alumno realizará individualmente en casa. Uso de FAITIC. Es responsabilidad del alumnado consultar los materias y novedades a través de esta plataforma y de estar al tanto de las pruebas de evaluación
Actividades introductorias	Durante la primera sesión se explicarán los objetivos que se alcanzarán, el temario, la forma en la que se desenvuelve la docencia y el sistema de evaluación.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción

Actividades introductorias	En la primera clase se explicarán las pautas de la materia.
Tutoría en grupo	Se resolverán posibles dudas o problemas.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se explicarán las estrategias de trasvase y se justificarán las propuestas de forma objetiva.
Trabajos de aula	Se trabajarán los contenidos de la materia.
Estudios/actividades previos	Los alumnos consolidarán los conocimientos y destrezas acquiridas en materias previas.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios	La asistencia y participación activa en clase se medirá por el trabajo realizado en las actividades de resolución de problemas y/o ejercicios y se tendrá en cuenta en la nota final.	0	CE4 CE8 CE18 CE22
Trabajos de aula	Se evaluarán dos traducciones en grupo.	15	CE4 CE8 CE18 CT22
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	1) Teoría en la que se examinará al alumno tanto de los contenidos explicados en las clases magistrales como los de las lecturas obligatorias. 2) Práctica, que consistirá en la traducción y comentario justificativo de un texto con ayuda de diccionarios en formato papel. FECHAS: TEORÍA (20 %): semana del 9 al 13 de abril PRÁCTICA (30 %): mayo, en la fecha fijada por el calendario exámenes oficiales aprobado por la FFT. El alumnado tendrá que aprobar las dos partes de la prueba para aprobar la materia.	50	CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CT4 CT7 CT14 CT22
Trabajos y proyectos	Encargo: traducción y comentario tradutológico individual de un texto de LIJ (30 %). FECHA: semana del 19 al 23 de marzo. Trabajo individual novela obligatoria (5 %). Data entrega: semana del 26 de febrero al 2 de marzo.	35	CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE27 CT4 CT7 CT14 CT22

Otros comentarios y evaluación de Julio

Esta materia es presencial y su evaluación continua. No obstante, si algún alumno, por motivos justificados, no puede asistir la clase, deberá presentar en las dos semanas siguientes al día en el que se matricule un justificante especificando este particular. Para ser evaluado en la primera edición de actas deberá entregar todos los trabajos que se soliciten (evaluables o no). El alumnado debe aprobar las dos partes del examen para tener en cuenta las notas de evaluación continua y poder superar la materia.

Los alumnos que no alcancen la nota mínima se presentarán en julio a las partes del examen no superadas (con el correspondiente porcentaje en la nota final). Las partes aprobadas solo se guardarán hasta la edición de julio.

EVALUACIÓN ÚNICA

Examen final en la fecha marcada en el calendario de exámenes (mayo/julio) de la FFT que abarcará todos los contenidos de la materia, tanto teóricos cómo prácticos (el alumno tendrá que aprobar cada una de las partes para aprobar la materia). El examen se realizará en la lengua término de la combinación de la materia.

Con respeto a la evaluación de trabajos y proyectos, si se detecta que estos (o alguna de sus partes) son plagios, la calificación de los mismos será 0.

La evaluación tendrá en cuenta a corrección lingüística en todas las tareas.

ALUMNADO ERASMUS

Se necesita un nivel B2 de lengua A español. Se hará una prueba las primeras semanas de clase.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Gonzalo García, C. e García Yebra, V. (eds.), Manual de documentación y terminología para la traducción especializada., Arco, 2004, Madrid

Gonzalo García, C. & V. García Yebra, Manual de Documentación para la traducción literaria., Arco, 2005, Madrid

uer Guerrero, M.J., “Técnicas específicas de la traducción periodística”, Quaderns 13, 125-139., 2006,

Hervey, S. et al., Manual de traducción, Inglés/Castellano., Routledge, 2000, London

Nord, C., ext Analysis in Translation, Rodopi, 2005, Amsterdam

Venuti, L, The Translator’s Invisibility, Routledge, 2014, London

Toury, G., Descriptive Translation Studies and Beyond., Rodopi, 2014, Amsterdam & Philadelphia

Bibliografía Complementaria

Baker, M., A Course on Translation., Routledge, 2014, London

Mossop, B., Revising and Editing for Translators, St. Jerome, 2014, Manchester

Mamkjaer, K. & K. Windle (Eds.), The Oxford Handbook of Translation Studies., OUP, 2011, Oxford

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Traducción idioma 2, I: Inglés-Español/V01G230V01410
Traducción idioma 2, II: Inglés-Español/V01G230V01507

Otros comentarios

La planificación podrá modificarse para ajustarse a la heterogeneidad del alumnado.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción idioma 2, III: Francés-Gallego				
Asignatura	Traducción idioma 2, III: Francés-Gallego			
Código	V01G230V01611			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición	Francés Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Fernandez Rodriguez, Aurea			
Profesorado	Fernandez Rodriguez, Aurea Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Correo-e	aurea@uvigo.es			
Web				
Descripción general	La materia tiene como objetivos mejorar las competencias adquiridas en la materia Traducción Idioma 2,*II: la) Afondar en los procedimientos y técnicas de la traducción y analizar las dificultades que presenta el texto de partida. *b)Perfeccionar las competencias necesarias para traducir textos no especializados redactados en el idioma *II, mostrando la capacidad de comprensión del idioma *II y la de expresión en la lengua *I. *c) Iniciar el alumnado en la traducción de textos especializados, que se abordará en las materias de cuarto curso del grado.			

Competencias		
Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer - Saber estar /ser
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	- saber hacer
CE22	Destrezas de traducción	- saber hacer - Saber estar /ser
CT4	Resolución de problemas	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT7	Toma de decisiones	- Saber estar /ser
CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer - Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: tener un buen dominio de comprensión del idioma *II (francés). Dominar la lengua meta (gallego) tanto a nivel *sintáctico, *gramatical, morfológico, *lexicolóxico, terminológico y *fraseolóxico. *SUBCOMPETENCIAS: conocer tanto las diferencias como las similitudes de los dos sistemas lingüísticos	CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE13 CE22 CT4 CT8 CT22
COMPETENCIA *COMUNICATIVA Y CULTURAL: Comprender textos más complejos y de diferentes tipos redactados en la lengua de partida. *SUBCOMPETENCIA: Mejorar el conocimiento de la historia y las culturas de las dos lenguas adquiridas en la materia *Trad Idioma 2, *II con el fin de entender los textos así como conocer los mundos textuales de las dos culturas con las que se trabaja, las distintas convenciones sociales, etcétera	CB1 CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE13 CT7 CT8 CT22
COMPETENCIA TEXTUAL: comprender la estructura y los principios organizadores de un texto. *SUBCOMPETENCIAS: Afondar en el análisis de los textos con criterios científicos y con vistas a reconocer sin dificultades los diferentes tipos de textos (literarios, publicitarios...) y sus funciones y características (*argumentativos, expositivos, narrativos, ...)	CB1 CB2 CB4 CE3 CE13 CT12 CT22
COMPETENCIA TRADUCTORA: Perfeccionar las diferentes competencias adquiridas en las materias de *Trad. Idioma *II, 1 y *Trad. Idioma *II, 2 precisas para traducir un texto no especializado en lengua francesa. *SUBCOMPETENCIAS: Afianzar la identificación de los agentes que intervienen en el proceso de traducción (autor, mediador, traductor, cliente, lector...) y la función *comunicativa del texto. Perfeccionar el análisis de cada texto, mostrando el dominio de las características de cada tipo de texto que es preciso traducir. Mejorar el conocimiento de las distintas técnicas y estrategias de traducción. Identificar los problemas de traducción, aprender a resolverlos y argumentar las elecciones. Mejorar el trabajo con textos paralelos. Perfeccionar lo manejo de las herramientas básicas de traducción (procesadores de texto, Internet: diccionarios on line...). Comprender el papel del traductor como mediador intercultural. Perfeccionar el trabajo con las normas de revisión y presentación de traducciones. Familiarizarse con el mercado laboral. Reforzar las habilidades de trabajo en equipo y adquirir un compromiso deontológico (será obligatorio elaborar y exponer un trabajo en grupo). En suma, el alumnado deberá perfeccionar todas las competencias necesarias para desarrollar cualquier traducción de un texto no especializado con la responsabilidad exigida a un profesional de la traducción.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE22 CT4 CT7 CT8 CT22

Contenidos	
Tema	
1. Nociones básicas	1.1 Aspectos *contrastivos de la *trad. *fr-*glg 1.2 Fuentes de documentación 1.3 Trabajo terminológico puntual 1.4 Proceso de traducción
2. La traducción de textos *semiespecializados/de divulgación.	2.2 Textos científicos 2.3 Textos técnicos
3. Introducción a la traducción de textos especializados	3.1 Textos jurídicos y administrativos 3.2 Textos económicos
4. La traducción de textos marcados culturalmente	4.1 Textos sobre gastronomía, humorísticos y/o periodísticos 4.2 Literatura

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	3	5
Resolución de problemas y/o ejercicios	24	55	79
Presentaciones/exposiciones	4	4	8
Trabajos de aula	10	30	40
Tutoría en grupo	6	0	6

Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	10	12

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	En este apartado de 2h la docente presentará la programación, explicando pormenorizadamente los contenidos, los trabajos que hay que realizar y comentará también la bibliografía y las lecturas obligatorias del curso, así como el sistema de evaluación.
Resolución de problemas y/o ejercicios	En este apartado de 24 horas, el alumnado deberá elaborar de forma autónoma traducciones, pero bajo la supervisión de la profesora. Se realizarán además ejercicios de análisis de texto, resúmenes y esquemas, ejercicios de traducción con textos adaptados al nivel del alumnado de Idioma II 3, así como la resolución de problemas propios del nivel (dificultades de traducción) o ejercicios aplicados a la teoría explicada durante las sesiones magistrales.
Presentaciones/exposiciones	Durante las 4 horas dedicadas a este apartado, el alumnado presentará su trabajo en francés o gallego en la clase.
Trabajos de aula	El alumnado elabora traducciones en el aula bajo directrices y supervisión docente. Estos trabajos pueden estar vinculados a los trabajos discentes fuera de aula.
Tutoría en grupo	Revisión de tareas y proyectos y resolución de dudas del alumnado.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Presentaciones/exposiciones	Las actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o en tutorías. Para el seguimiento del curso se utilizará la plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es
Tutoría en grupo	Las actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o en tutorías. Para el seguimiento del curso se utilizará la plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es
Pruebas	Descripción
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Las actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o en tutorías. Para el seguimiento del curso se utilizará la plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios	En este apartado se evaluarán las traducciones previamente preparadas fuera del aula y los ejercicios relacionados con la competencia lingüística y traductora. Podrán ser ejercicios que traten dificultades de traducción, análisis de traducción... Se tendrá en cuenta la calidad lingüística de los textos producidos por el alumnado.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE13 CE22 CT4 CT7 CT8 CT22
Presentaciones/exposiciones	El alumnado deberá presentar oralmente y por escrito el último día de clase, de manera individual o en grupo, un trabajo encomendado a principios de curso. Serán trabajos de investigación de campo y/o lecturas para asimilar los contenidos teóricos y desarrollar las competencias traductivas.	10	CB1 CB3 CB4 CT12

Trabajos de aula	Se realizarán y se entregarán 2 encargos de traducción que contarán respectivamente 10% y 20%. En ambos casos, además del texto traducido, se incluirán un apartado de fuentes documentales consultadas y un comentario de la traducción.	30	CB1 CB2 CB3 CE3 CE4 CE22 CT4 CT7 CT8 CT22
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	En este apartado, se le entregará al alumnado 1 texto para ser traducido en el aula que intente simular situaciones reales de trabajo (40%). La fecha oficial de la prueba está publicada en la página web de la FFT y coincide con la fecha de la prueba para evaluación única de la 1ª edición de actas (mayo). La lectura obligatoria será objeto de examen oral en las últimas sesiones del curso (10%)	50	CB1 CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE13 CE22 CT4 CT7 CT8 CT22

Otros comentarios y evaluación de Julio

El alumnado deberá entregar los ejercicios y traducciones en la plataforma FAITIC en los plazos marcados por la profesora. El alumnado que no entregue los ejercicios en los plazos marcados deberá acogerse a la evaluación única y realizar las pruebas que se especifican en los apartados para no asistentes. El alumnado que se acoja a la evaluación continua y obtenga una calificación de suspenso deberá presentarse a la convocatoria PARA La 2.ª EDICIÓN DE ACTAS (julio) en las condiciones que se especifican más abajo.

1ª EDICIÓN DE ACTAS (JUNIO) PARA NO ASISTENTES

El examen constará de las siguientes partes: . traducción de francés a gallego (70% de la nota de la prueba) . comentario que justifique las propuestas de traducción (20% de la nota de la prueba) . pregunta(s) sobre la lectura obligatoria, que se indicará en el comienzo del cuatrimestre y que se consigna en Faitic (10% de la nota de la prueba). Se puede usar documentación en papel y telemática.

2ª EDICIÓN DE ACTAS (JULIO) ASISTENTES Y NO ASISTENTES

De no superar la materia en la primera convocatoria, el alumnado podrá presentarse al examen de la convocatoria de julio, que supondrá el 100% de la materia y tendrá lugar en la fecha oficial indicada por Decanato. El examen constará de las siguientes partes: . traducción de francés a gallego (70% de la nota de la prueba) . comentario que justifique las propuestas de traducción (20% de la nota de la prueba) . pregunta(s) sobre la lectura obligatoria, que se indicará en el comienzo del cuatrimestre y que se consigna en Faitic (10% de la nota de la prueba). Se puede usar documentación en papel y telemática. Será preciso aprobar cada una de las partes (mínimo 5/10) para poder hacer el promedio. El plagio será penalizado con la calificación de suspenso.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Rufin, Jean-Christophe, Le Parfum d'Adam, Gallimard., 2007, París

Rufin, Jean-Christophe, Rouge Brésil, Gallimard, 2001, París

Gary, Romain, Les racines du ciel, Gallimard, 1980, París

GUILLOTON, N.: CAJOLET-LAGANIÈRE, H.,, Le Français au bureau, OQLF,, 2000, Quebec

Bibliografía Complementaria

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés/V01G230V01206
Traducción idioma 2, II: Francés-Gallego/V01G230V01508

Otros comentarios

Nivel de francés mínimo recomendado para matricularse en esta materia: nivel *B2 *según él Marco Europeo de Referencia.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción idioma 2, III: Francés-Español				
Asignatura	Traducción idioma 2, III: Francés-Español			
Código	V01G230V01612			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición	Castellano Francés Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Profesorado	Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Correo-e	iolag@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta asignatura profundiza en el trabajo de traducción de textos del francés al español. Se trabaja en ella con textos con cierto grado de complejidad tanto desde el punto de vista lingüístico como de los contenidos. Esta asignatura sirve de iniciación a la traducción de textos especializados, que se abordan en las asignaturas de traducción especializada del grado (4º curso).			

Competencias		
Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber hacer - Saber estar /ser
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer - Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer - Saber estar /ser
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber hacer
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber hacer - Saber estar /ser
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber hacer - Saber estar /ser
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	- saber hacer - Saber estar /ser
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer - Saber estar /ser
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	- saber hacer - Saber estar /ser
CE14	Dominio de herramientas informáticas	- saber hacer - Saber estar /ser
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CE28	Poseer una gran competencia sociolingüística	- Saber estar /ser
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	

CT5	Conocimientos de informática aplicada	- saber hacer - Saber estar /ser
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CT8	Compromiso ético y deontológico	- saber hacer - Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- saber hacer - Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Ser capaz de documentarse discriminando la información pertinente en relación con la tipología textual, los destinatarios/as de la traducción y el registro lingüístico. Desarrollar las capacidades de toma de decisiones.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE9 CE14 CE28 CT1 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT15 CT16 CT17
Ser capaz de elaborar una traducción que carezca de interferencias léxicas y morfosintácticas estilísticamente ajustada a las convenciones del la lengua/cultura de llegada.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE4 CE5 CE8 CE13 CE14 CE17 CE28 CT1 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT16 CT17

Desarrollar la capacidad de traducir textos de rango textual y temática diferentes.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE2 CE3 CE4 CE8 CE9 CE14 CE17 CE28 CT5 CT6 CT7 CT8 CT15 CT16 CT17

Contenidos	
Tema	
1. Introdución. Nociones básicas	1.1 Aspectos contrastivos de la trad. fr-esp 1.2 Fuentes de documentación 1.3 Trabajo teminológico puntual 1.4 Proceso de traducción
2. La traducción de textos semiespecializados y de divulgación	2.2 Textos científicos 2.3 Textos técnicos
3. Introducción a la traducción de textos especializados	3.1 Textos jurídicos y administrativos 3.2 Textos económicos
4. La traducción de textos marcados culturalmente	4.1 Textos sobre gastronomía, humorísticos y/o periodísticos 4.2 Literatura

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Trabajos de aula	10	30	40
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	24	55	79
Tutoría en grupo	6	0	6
Presentaciones/exposiciones	4	4	8
Actividades introductorias	2	3	5
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	10	12
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodologías	
	Descripción
Trabajos de aula	El alumnado elabora traducciones en el aula bajo las directrices y supervisión docente. Puede estar vinculado su desarrollo con las actividades autónomas discentes.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	El alumnado realizará individualmente encargos de traducción que reproducen situaciones reales de la actividad profesional. Para ello aplicarán los conocimientos y destrezas adquiridos durante los trabajos de aula.
Tutoría en grupo	En las tutorías grupales se revisarán las tareas y proyectos y se solventarán las dudas del alumnado.
Presentaciones/exposiciones	Durante las 4 horas dedicadas a este apartado, el alumnado presentará su trabajo en clase.
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto con el alumnado, así como a presentar la asignatura en lo referido a sus objetivos de contenidos, actividades que se llevarán a cabo y evaluación.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción

Trabajos de aula	Las diferentes actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o en las tutorías. Para facilitar el seguimiento del curso, se utilizará la plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Las diferentes actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o en las tutorías. Para facilitar el seguimiento del curso, se utilizará la plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajos de aula	Estos trabajos consistirán en traducciones realizadas en el aula o en traducciones previamente preparadas que se corregirán en el aula. A efectos de evaluación se tendrá en cuenta la participación activa.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE3 CE8 CE14 CE17 CT1 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT15 CT16
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se realizarán y entregarán dos encargos de traducción que contarán un 10% en primero y 20% el segundo. En ambos casos es necesario citar las fuentes documentales consultadas y un comentario sobre las decisiones de traducción.	30	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE3 CE8 CE14 CE17 CT1 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT15 CT16
Presentaciones/exposiciones	Durante las 4 horas dedicadas a este apartado, el alumnado presentará su trabajo en clase.	10	CB4 CE5 CE8 CE17 CT6 CT7 CT17

Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Se realizará una prueba de traducción en el aula con tiempo limitado (40%). La prueba incluirá una parte sobre la lectura obligatoria, que se indicará al principio del cuatrimestre y quedará referida en Faitic (10%).	50	CB1 CB2 CB3 CB4 CE2 CE3 CE4 CE8 CE9 CE14 CE17 CE28 CT5 CT6 CT7 CT8 CT15 CT16 CT17

Otros comentarios y evaluación de Julio

El alumnado deberá comunicar por escrito al profesorado en las dos primeras semanas de clase su decisión de acogerse a la evaluación continua. Si no lo hace en ese plazo se entenderá que renuncia a ella. En todo caso, para poder acogerse a esta modalidad, es necesario entregar todas las tareas en los plazos indicados. El alumnado que por motivos de trabajo o salud no pueda asistir a todas las clases deberá comunicárselo personalmente a las profesoras.
Para superar la asignatura mediante el sistema de evaluación continua la nota de cada una de las partes deberá ser igual o superior a 4.
EVALUACIÓN ÚNICA
En el caso de no presentarse por evaluación continua, el alumnado deberá presentarse al examen final de evaluación única, que supondrá el 100% de la asignatura y tendrá lugar en las fechas que se indiquen en el calendario oficial.
El examen constará de las siguientes partes:
. traducción del francés al español (70% de la nota de la prueba)
. comentario que justifique las propuestas de traducción (20% de la nota de la prueba)
. pregunta(s) sobre la lectura obligatoria, que se indicará al principio del cuatrimestre y quedará referida en Faitic (10% de la nota de la prueba).
Se podrán usar diccionarios y fuentes de documentación telemáticas.
CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA DE JULIO
En el caso de no superar la asignatura en la primera convocatoria, el alumnado podrá presentarse al examen de la convocatoria de julio, que supondrá el 100% de la asignatura y tendrá lugar en la fecha oficial indicada por el Decanato.
El examen constará de las siguientes partes:
- traducción del francés al español (70% de la nota de la prueba)
- comentario que justifique las propuestas de traducción (20% de la nota de la prueba)
- pregunta(s) sobre la lectura obligatoria, que se indicará al principio del cuatrimestre y quedará referida en Faitic (10% de la nota de la prueba).
Se podrán usar diccionarios y fuentes de documentación telemáticas.
Independientemente del sistema de evaluación elegido no superará la asignatura quien:
- Cometa más de 2 faltas graves de ortografía, sintaxis, morfología o anacolutos.
- Presente más de 1 contrasentido, falso sentido, sobretraducción ou infratraducción nas traducións
- Incurra en plagio total o parcialmente.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

GUILLOTON, N.: CAJOLET-LAGANIÈRE, H., Le Français au bureau, 5e, OQLF, 2000, Quebec

MARTÍNEZ DE SOUSA, J., Manual de estilo de la lengua española., 1ª ed, Trea, 2000, Oviedo

VERDEGAL, J., Me gusta traducir del francés, 1ª ed, Septem, 2010, Oviedo

Bibliografía Complementaria

COMMISSION EUROPEENNE., Code de rédaction interinstitutionnelle, 1ª ed, Commission Europeenne, 2000, Luxemburgo

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306
Traducción idioma 2, I: Francés-Español/V01G230V01412
Traducción idioma 2, II: Francés-Español/V01G230V01509

Otros comentarios

Dadas las características de la asignatura, es necesario que todos los estudiantes -incluidos los estudiantes erasmus- que decidan cursarla a través del sistema de evaluación continua se integren y participen en la misma desde la fecha de inicio del cuatrimestre.
Nivel de francés mínimo recomendado para matricularse en esta asignatura: nivel B2 según el Marco Europeo de Referencia.
Estudiantes erasmus nivel de español mínimo recomendado para matricularse en esta asignatura: nivel B2 según el marco europeo de referencia.
Con respecto a la evaluación de trabajos o proyectos, si se detecta que estos (o alguna de sus partes) son plagios o que no son de autoría propia, la calificación será 0.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción idioma 2, III: Alemán-Gallego				
Asignatura	Traducción idioma 2, III: Alemán-Gallego			
Código	V01G230V01613			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Garrido Rodríguez, Carlos			
Profesorado	Garrido Rodríguez, Carlos			
Correo-e	cgarrido@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Teoría y práctica de la traducción directa en la combinación lingüística alemán–gallego, centrada en la traslación de textos destinados a la socialización del conocimiento científico-técnico.			

Competencias		
Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber - saber hacer
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber - saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber - saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber - saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber - saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber - saber hacer
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber - saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	- saber - saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber - saber hacer
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber - saber hacer
CE14	Dominio de herramientas informáticas	- saber - saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CE22	Destrezas de traducción	- saber - saber hacer
CE28	Poseer una gran competencia sociolingüística	- saber - saber hacer
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber - saber hacer

CT5	Conocimientos de informática aplicada	- saber - saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber - saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- saber hacer - Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer - Saber estar /ser
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- saber hacer - Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer

Resultados de aprendizaje	
Resultados de aprendizaje	Competencias
Profundizar en el conocimiento de las dos lenguas de trabajo, alemán (Idioma II) y gallego (Lengua I), sobre todo en los niveles léxico, morfosintáctico y textual. Adquirir nociones sobre la comunicación especializada, sus esferas funcionales y sus registros, y, en concreto, sobre los textos destinados a la socialización del conocimiento científico-técnico y su relevancia para la traducción alemán-gallego. Conocer los aspectos contrastivos y traductivos que conciernen a los géneros textuales y a las discordancias interculturales en la traducción de los textos destinados a la socialización del conocimiento científico-técnico.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CT2 CT22
Ser capaz de habilitar autónoma y eficazmente, del modo más natural y económico, el léxico y la morfosintaxis típicos de las lenguas especializadas (científico-técnicas) en idioma gallego, lo cual requiere el desarrollo de destrezas de lectura y aprovechamiento de textos especializados redactados en luso-brasileño.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE5 CE8 CE14 CE17 CT7 CT15 CT22
Ser capaz de reconocer en el texto de partida compuesto en alemán, y en relación con la lengua y la comunidad sociocultural gallegas, las estructuras léxicas y morfosintácticas y los rasgos textuales y culturales que, en el marco de la correspondiente traducción instrumental, se revelarán críticos o problemáticos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE3 CE4 CE17 CE28 CT12 CT15 CT16 CT22

Ser capaz, autónoma y eficazmente, de detectar y analizar problemas traductivos y de aplicar las pertinentes estrategias traductivas en el marco de la traducción instrumental al gallego de textos compuestos en alemán pertenecientes a los diversos (sub)géneros textuales científico-técnicos destinados a la enseñanza, a la divulgación y a la instrucción práctica vinculada a la comercialización de productos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE17 CE22 CT7 CT12
Ser capaz de utilizar con provecho las diversas fuentes de información y herramientas de trabajo de que hoy dispone el traductor profesional, tanto las tradicionales como las encuadradas en las TIC.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE5 CE8 CE14 CE17 CT5 CT6 CT7
Fomentar la curiosidad intelectual y el espíritu crítico en relación con el uso de las lenguas, así como desarrollar un concepto profesional de la actividad traductiva, conforme al cual el traductor actúa como mediador cultural orientado por principios deontológicos y de calidad.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE9 CE28 CT2 CT8 CT9 CT12 CT22

Contenidos	
Tema	
Fundamentos de la traducción entre alemán y gallego de textos destinados a la socialización del conocimiento científico-técnico	Concepto de socialización del conocimiento científico-técnico y relevancia de los correspondientes (sub)géneros textuales para la traducción alemán-gallego. Habilitación en gallego de las lenguas especializadas científico-técnicas. Identificación, caracterización y clasificación de los (sub)géneros textuales destinados a la socialización del conocimiento científico-técnico. Tipología de la traducción: la traducción instrumental y comunicativa. Modificaciones substanciales en la traducción comunicativa y tratamiento traductivo de las discordancias interculturales. Herramientas de trabajo y documentación del traductor.
Análisis contrastivo y traductivo de los caracteres esenciales de los textos alemanes destinados a la socialización del conocimiento científico-técnico	Constitución de las unidades léxicas de especialidad. Sintagmas nominales complejos. Restrictividad de la modificación nominal. Verbos modales. Aspectos de la cohesión textual.
Análisis de los problemas y de las estrategias de la traducción de textos alemanes destinados a la socialización del conocimiento científico-técnico	Características de los (sub)géneros '(artículo de) enciclopedia', 'manual de instrucciones de utilización de producto de la técnica (de uso general)', 'prospecto de medicamento', 'artículo de divulgación', 'libro de divulgación' y 'libro de texto' en alemán y en gallego. Problemas y estrategias de traducción.

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	2	4
Sesión magistral	10	20	30

Resolución de problemas y/o ejercicios	2	4	6
Estudio de casos/análisis de situaciones	32	64	96
Trabajos tutelados	2	12	14

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	*Toma de contacto con el alumnado y presentación de la asignatura.
Sesión magistral	*Presentación de los temas teóricos del programa.
Resolución de problemas y/o ejercicios	*Análisis y resolución colectiva de ejercicios concebidos para desarrollar en el alumnado competencia expresiva y destrezas metodológicas.
Estudio de casos/análisis de situaciones	*Presentación y análisis de casos o situaciones más habituales en la práctica profesional mediante la realización de encargos de traducción individuales.
Trabajos tutelados	*Realización y exposición pública por parte de equipos integrados por varios alumnos de un trabajo consistente en la traducción comentada de un artículo de divulgación científico-técnica.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Sesión magistral	Mediante consultas realizadas al docente de la asignatura (de modo presencial, durante su horario de tutorías en la FFT, o a través del correo-e). La finalidad de estas tutorías personalizadas es asesorar a los alumnos sobre la realización de las actividades del curso (ejercicios, encargos de traducción, trabajo en equipo).
Trabajos tutelados	Mediante consultas realizadas al docente de la asignatura (de modo presencial, durante su horario de tutorías en la FFT, o a través del correo-e). La finalidad de estas tutorías personalizadas es asesorar a los alumnos sobre la realización de las actividades del curso (ejercicios, encargos de traducción, trabajo en equipo).
Estudio de casos/análisis de situaciones	Mediante consultas realizadas al docente de la asignatura (de modo presencial, durante su horario de tutorías en la FFT, o a través del correo-e). La finalidad de estas tutorías personalizadas es asesorar a los alumnos sobre la realización de las actividades del curso (ejercicios, encargos de traducción, trabajo en equipo).
Resolución de problemas y/o ejercicios	Mediante consultas realizadas al docente de la asignatura (de modo presencial, durante su horario de tutorías en la FFT, o a través del correo-e). La finalidad de estas tutorías personalizadas es asesorar a los alumnos sobre la realización de las actividades del curso (ejercicios, encargos de traducción, trabajo en equipo).

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas

Trabajos tutelados	Elaboración en equipo y exposición pública de un trabajo consistente en la traducción comentada de un artículo de divulgación científico-técnica.	30	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE14 CE17 CE22 CE28 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT12
Estudio de casos/análisis de situaciones	Realización de modo autónomo e individual de dos encargos de traducción, los cuales procuran reproducir las condiciones de la práctica profesional.	70	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE14 CE17 CE22 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8

Otros comentarios y evaluación de Julio

La presente asignatura puede cursarse, en la primera convocatoria anual, en régimen de *evaluación continua* (en la que se valorará fundamentalmente la adquisición de competencia traductiva y la participación regular y activa en las clases) o de *evaluación única* (examen oficial). Sin embargo, en la convocatoria de julio sólo es posible el régimen de evaluación única (examen oficial).

En la primera convocatoria anual, se entiende que un alumno opta por el régimen de evaluación continua (el más recomendable en esta asignatura) cuando realiza alguna de las actividades de la evaluación continua (encargos de traducción individuales, trabajo en equipo). Para superar la evaluación continua, el alumno deberá obtener el aprobado en la media aritmética ponderada de las calificaciones en los dos encargos de traducción individuales (cada uno, 35 % de la calificación global) y en el trabajo en equipo (30 %); no obstante, en caso de que la media aritmética de las calificaciones en los dos encargos de traducción individuales sea inferior a 4,6 puntos, la calificación global coincidirá con esa media aritmética de dos clasificaciones. Los alumnos que no superen la evaluación continua mediante las actividades mencionadas deberán realizar el *examen oficial de la convocatoria de julio* (de cuya parte teórica quedarán eximidos en el caso de que hayan presentado, en el correspondiente año lectivo, un trabajo en equipo satisfactorio, con calificación de 5,0 puntos o superior) o acogerse a los regímenes de evaluación de sucesivas convocatorias. (El primer encargo de traducción individual

se hará durante la primera semana lectiva de abril, el segundo encargo de traducción individual se hará durante la última semana de abril y el trabajo en equipo se expondrá y entregará en la tercera semana de mayo).

El *examen oficial* de la asignatura (convocatorias de mayo [fecha, hora y lugar establecidos por el Decanato] y julio [fecha, hora y lugar establecidos por el Decanato]) consta de una *parte práctica* (75 % de la calificación global) y —si el alumno no está exento por haber presentado en el mismo año trabajo en equipo satisfactorio (v. *supra*)— de una *parte teórica* que deberá redactarse en gallego (25 % de la calificación global); la parte práctica del examen, para cuya realización el alumno deberá comparecer provisto de un ordenador portátil con conexión a internet, consiste en dos traducciones al gallego de textos redactados en alemán destinados a la socialización del conocimiento científico-técnico, una breve y presencial (45 % de la calificación de la parte práctica) y otra extensa y no presencial (55 % de la calificación de la parte práctica).

Fuentes de información

Bibliografía Básica

AA.VV., Dicionário de Alemão-Português, 2.ª ed., Porto Editora / www.infopedia.pt, 2009, Porto

AA.VV., Duden Deutsches Universalwörterbuch, 11.ª, Dudenverlag, 2011, Mannheim

CASTELL, Andreu, Gramática de la lengua alemana, 2.ª ed., Editorial Idiomas/Hueber, 2011, Madrid

GARRIDO, Carlos e Carles RIERA, Manual de Galego Científico. Orientaçons Lingüísticas, 2.ª ed., Através Editora, 2011, Santiago de Compostela

GARRIDO, Carlos, A Traduçom do Ensino e Divulgaçom da Ciência, 1.ª ed., Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, 2016, Vigo

SCHMITT, Peter A., Translation und Technik, 1.ª ed., Stauffenburg, 1999, Tubinga

FREIXEIRO MATO, Xosé Ramón, Lingua de Calidade. Vinte Reflexións e Unha Proposta Esperanzada para un Galego con Futuro, LECTURA OBRIGATORIA, Edicións Xerais de Galicia, 2009, Vigo

GARRIDO, Carlos, «Valorizaçom do critério da coerência sistémica para patentear a superior adequaçom da codificaçom reintegracionista no ámbito da estagnaçom e suplência castelhanizante do léxico galego», LECTURA OBRIGATORIA, Associaçom de Estudos Galegos, 2016, En: Kallaikia: Revista de Estudos Galegos, 1: páx. 77-100

Bibliografía Complementaria

ERNST, Richard e Francisco José LUDOVICE MOREIRA, Wörterbuch der industriellen Technik. Band VII: Deutsch-Portugiesisch / Dicionário da Técnica Industrial. Volume VII: Alemão-Português, 3.ª ed., Oscar Brandstetter Verlag, 2000, Wiesbaden

HOEPNER, Lutz e Lutz FRANZKE, Elsevier's Dictionary of Science and Technology. German-Portuguese, 1.ª ed., Elsevier, 1996, Amesterdán

PHILIPPSBORN, H. E., Elsevier's Dictionary of Industrial Technology in English, German, and Portuguese, 1.ª ed., Elsevier, 1994, Amesterdán

Comissom Lingüística da Associaçom Galega da Língua, O Modelo Lexical Galego. Fundamentos da Codificaçom Lexical do Galego-Português da Galiza, 1.ª ed., Através Editora, 2012, Santiago de Compostela

GAMERO, Silvia, La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán-español), 1.ª ed., Ariel, 2001, Barcelona

GÖPFERICH, Susanne, Textsorten in Naturwissenschaften und Technik. Pragmatische Typologie - Kontrastierung - Translation, 1.ª ed., Gunter Narr, 1995, Tubinga

STOLZE, Radegundis, Die Fachübersetzung. Eine Einführung, 1.ª ed., Gunter Narr, 1999, Tubinga

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Traducción idioma 2, II: Alemán-Gallego/V01G230V01510

Otros comentarios

Se recomienda cursar todas las asignaturas de la combinación lingüística alemán-gallego.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción idioma 2, III: Alemán-Español				
Asignatura	Traducción idioma 2, III: Alemán-Español			
Código	V01G230V01614			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición	Alemán Castellano			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Parada Diéguez, Arturo			
Profesorado	Parada Diéguez, Arturo			
Correo-e	aparada@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/aparada			
Descripción general	Refuerzo en la traducción de textos generales alemán-español, con una primera aproximación a textos literarios y del ámbito socio-cultural. Se ofrecerá una perspectiva sobre la bibliografía esencial y las herramientas profesionales correspondientes.			

Competencias		
Código		Tipología
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber - saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber - saber hacer
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber - saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber - saber hacer
CE14	Dominio de herramientas informáticas	- saber - saber hacer
CE15	Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión y corrección específicas de los textos traducidos	- saber - saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber - saber hacer
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber - saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT5	Conocimientos de informática aplicada	- saber - saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber - saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- Saber estar /ser
CT8	Compromiso ético y deontológico	- saber - saber hacer
CT9	Razonamiento crítico	- saber - saber hacer

CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	- saber - saber hacer
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT18	Creatividad	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber - saber hacer - Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
(*) El estudiante debe adquirir consciencia de que trabaja con ámbitos culturales diversos en los que la enculturación (socialización) da lugar a comunicaciones marcadas en consonancia con esos ámbitos. El estudiante debe conocer las herramientas esenciales para la traducción alemán-español.	CE1 CE2 CE4 CT2 CT9 CT10
(*) El estudiante debe conocer desde un enfoque lingüístico-contrastivo las principales diferencias entre el alemán y el español y poner adecuadamente en práctica estos conocimientos.	CE1 CE3 CE4 CT2 CT9 CT14 CT22
(*) El estudiante debe ser capaz de interpretar y resolver en tanto que mediador textos muy marcados culturalmente.	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE14 CE15 CE17 CT2 CT4 CT5 CT7 CT9 CT10 CT14 CT15 CT17 CT18 CT22 CT23

(*) En un nivel básico, el estudiante debe tener conocimientos acerca de las historias de las literaturas en lengua alemana e hispanas, de modo que pueda insertar adecuadamente un texto literario dentro de estas y valorar, así, las correspondientes implicaciones respecto a la traducción. En el mismo sentido, debe adquirir conocimientos esenciales en relación con la historia cultural académica del mundo germanoparlante de modo que le sea posible extraer conclusiones relevantes respecto a la mediación. El estudiante debe ser capaz de elaborar a partir de un TO textos literarios o académicos funcionalmente adecuados en su propia lengua.	CE1 CE2 CE3 CE4 CE17 CE21 CT2 CT4 CT6 CT7 CT8 CT15 CT16 CT17

Contenidos

Tema	
1. Introducción: cuestiones generales de la traducción alemán-español	1.1 Cultura y lengua: cuestiones básicas en relación con la traducción alemán-español 1.2 Herramientas esenciales para la traducción alemán-español
2. Lingüística contrastiva alemán-español	2.1. Diferencias sintáctico-morfológicas principales entre alemán-español desde un punto de vista traductológico
3. La traducción como función	3.1 Los textos y sus propósitos en consideración de los destinatarios
4. Problemas de transferencia cultural	4.1 El texto como cultura, la cultura en los textos
(*)5. Introdución á tradución literaria	(*)5.1 Tipoloxía textual literaria

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Resolución de problemas y/o ejercicios	8	16	24
Trabajos de aula	8	16	24
Metodologías integradas	2	4	6
Trabajos tutelados	6	24	30
Actividades introductorias	6	6	12
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	6	12	18
Resolución de problemas y/o ejercicios	6	12	18
Estudio de casos/análisis de situaciones	6	12	18

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Ejercicios de traducción basados en casos prácticos y, en la medida de lo posible, reales. Análisis de dificultades y propuestas de resolución. Contraste de metodologías.
Trabajos de aula	Fundamentalmente, práctica de trabajo en equipo y puesta en común.
Metodologías integradas	Este será uno de los ejes principales del curso; los estudiantes recibirán una lista de tareas que habrán de resolver aplicando diversos enfoques y metodologías.
Trabajos tutelados	Los estudiantes realizarán uno o varios encargos de traducción. Contarán con asesoramiento individualizado por parte del profesor.
Actividades introductorias	Presentación de bibliografía y herramientas; aspectos culturales.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se resuelven problemas de traducción y se hacen ejercicios
Trabajos de aula	Trabajos de aula.
Trabajos tutelados	Trabajos guiados.
Pruebas	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Resolución de problemas y ejercicios marcados culturalmente.

Estudio de casos/análisis de situaciones	Estudios de caso.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios	El estudiante ha de realizar de forma regular las tareas encomendadas.	10	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE14 CE15 CE17 CT2 CT10 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT22 CT23
Metodologías integradas	El estudiante realizará, preferentemente en grupo, una tarea de entre las que se darán a escoger a principios de curso.	10	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE14 CE15 CE17 CE21 CT2 CT10 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT22 CT23

Trabajos tutelados	Encargo(s) de traducción y/o tarea semejante.	10	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE14 CE15 CT2 CT10 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT22 CT23
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Traducción/adaptación/paráfrasis de dos textos, de entre 300 y 400 palabras cada uno. El examen se hará en las fechas oficiales. En un caso, se puede utilizar un ordenador para realizar el examen y cualesquiera programas, excepto los de traducción automática y el correo electrónico. El segundo texto se traducirá sin ayuda de recursos informáticos, pudiéndose utilizar exclusivamente diccionarios en papel.	70	

Otros comentarios y evaluación de Julio

Las clases de traducción no son clases de idiomas; el estudiante ha de procurar alcanzar, pues, por su cuenta los conocimientos de alemán y español necesarios y adecuados a la materia. No se admiten faltas de ortografía - entre las que se cuentan los errores de acentuación -, anacolutos ni faltas de concordancia sintáctico-morfológicas. Los estudiantes de intercambio Erasmus realizarán a principio de curso una prueba de nivel; corregida esta, se les hará la recomendación correspondiente.

En ocasiones se ha constatado una diferencia significativa entre el rendimiento en clase, la calidad de los encargos de traducción o el resultado en los exámenes. En casos como estos, el docente se reserva la potestad de realizar cualesquiera comprobaciones que convengan para determinar el grado real de conocimientos y capacidad del estudiante.
El examen, tanto para la evaluación continua como única, se realizará en la fecha establecida en el calendario de exámenes aprobado en Xunta de FFT. La evaluación será continua más un examen al final del cuatrimestre. Si algún estudiante no puede, por fuerza mayor, participar en la evaluación continua podrá presentarse a un único examen al final del cuatrimestre y en la fecha señalada. A aquellos estudiantes que opten por la evaluación continua se les respetará las calificaciones parciales, esto es, aquellas que no son resultado del examen final.
El examen consta de la traducción de dos textos; en un caso se podrán utilizar recursos informáticos, en el otro, no, solo obras de consulta en papel. Para aprobar el examen es necesario aprobar ambas partes del mismo. En cuanto a las competencias que se evalúan estas giran en torno a la capacidad de comprender un texto en alemán y de traducirlo correctamente al español, entendiendo por "correctamente" que el texto en español recoja de forma gramatical y léxicalmente correcta el contenido del original.
No está permitido plagiar ni copiar.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Nelson Cartagena und Hans-Martin Gauger, Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch, Mannheim : Dudenverlag, 1989

Bibliografía Complementaria

Hans G. Hönig, Paul Kussmaul, Strategie der Ubersetzung : ein Lehr- und Arbeitsbuch, Tübingen : Gunter Narr, 1996

Kittel, Harald, et. al., Übersetzung : ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung, Berlin, 2004

Elena García, Pilar, El Traductor y el texto : curso básico de traducción general (alemán-español), Barcelona, Ariel, 2001

Pilar Elena, Carlos Fortea y Silvia Roiss (eds.), STIAL [Recurso electrónico] : II Simposio de la traducción-interpretación del-al alemán, Salamanca, Universidad, 2003

Harald Kittel, Geschichte, system, literarische übersetzung, Berlin : Erich Schmidt, 1992

Kaufmann, S.; Rohrmann, L.; Szablewski-Cavus, P., Orientierungskurs Deutschland, Langenscheidt, 2011

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática/V01G230V01109
Traducción idioma 2, II: Alemán-Español/V01G230V01511

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción idioma 2, III: Portugués-Gallego				
Asignatura	Traducción idioma 2, III: Portugués-Gallego			
Código	V01G230V01615			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Profesorado	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Correo-e	jdasilva@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Perfeccionamiento de la práctica de la traducción en la correspondiente combinación lingüística.			

Competencias		
Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber hacer
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- Saber estar /ser
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber hacer
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- Saber estar /ser
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber hacer
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- saber hacer
CE12	Poseer una amplia cultura	- saber
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- Saber estar /ser
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- Saber estar /ser
CE20	Facilidad para las relaciones humanas	- Saber estar /ser
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- Saber estar /ser
CE22	Destrezas de traducción	- Saber estar /ser
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber hacer
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber hacer
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones	- saber hacer
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber hacer
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	- saber hacer
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	- saber hacer
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber hacer
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber hacer

CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT5	Conocimientos de informática aplicada	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer
CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- saber hacer
CT13	Trabajo en un contexto internacional	- saber hacer
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Determinar las dificultades de la actividad traductora, razonando en cada caso la elección de la estrategia más adecuada y de los procedimientos técnicos más convenientes.	CB2 CE1 CE9 CE17 CE26 CT2 CT7 CT13
Elaborar textos traducidos que respondan a las características normativas de la lengua de llegada, obviando los peligros habituales en la práctica de la traducción entre lenguas próximas.	CB1 CE8 CE18 CE22 CE25 CT1 CT4 CT8 CT12
Adquirir familiaridad en el manejo de materiales instrumentales de diferente naturaleza.	CB3 CE3 CE4 CE12 CE21 CE24 CE32 CT5 CT9
Exhibir autonomía con el objeto de llevar a cabo tareas de traducción de acuerdo con las pautas más comunes en el mercado profesional.	CB4 CB5 CE10 CE20 CE27 CE33 CT22 CT23
Nueva	

Contenidos

Tema	
Especificidades avanzadas de las lenguas implicadas en la combinación.	El mercado de trabajo. Tipos de encargos. Herramientas especificas.
Realización de tareas de transferencia lingüística y cultural que respondan a la diversidad del espacio lusófono.	Las variedades de la expresión lusófona. Las marcas culturales en la esfera lusófona.
Prácticas de traducción con textos que presentan rasgos de especialización a nivel medio.	Ámbitos de especialización. La relevancia de los tecnolectos. Peculiaridades ortotipográficas.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales

Actividades introductorias	4	16	20
Resolución de problemas y/o ejercicios	22	42	64
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	22	44	66
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Actividades de carácter preliminar para tomar contacto con las características de la materia.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Resolución en grupo o individualmente de ejercicios, con orientación del docente.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Resolución individualmente de ejercicios, con orientación del docente.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	Se analizarán las características del alumnado.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Los ejercicios propuestos se llevarán a cabo de forma particularizada a partir de la comunicación fluida entre el docente y el alumnado tanto en las sesiones lectivas como en las sesiones de tutorías.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios	Realización de actividades que reproducen las características de la labor profesional. Tales actividades, de carácter acumulativo, estarán distribuidas regularmente a lo largo del período docente. Se efectuará una prueba final relativa a esas actividades sobre la cual se establecerá la calificación.	60	CB1 CB3 CB4 CE1 CE4 CE9 CE17 CE20 CE22 CE24 CE27 CE32 CT1 CT4 CT7 CT12 CT13 CT22

Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Realización de dos trabajos de traducción que reproducen las características de la labor profesional.	40	CB2 CB5 CE3 CE8 CE10 CE12 CE18 CE21 CE25 CE26 CE33 CT2 CT5 CT8 CT9 CT23

Otros comentarios y evaluación de Julio

Se establecen dos sistemas de evaluación, el primero de ellos de naturaleza continua y el segundo una prueba única. El sistema de evaluación de naturaleza continua se basa en la realización de una prueba final relativa a las actividades desarrolladas y dos trabajos de traducción. Por una parte, la prueba final relativa a las actividades desarrolladas representa el 60% de la nota global. Dicha prueba final, que tendrá lugar en la semana del 23 de abril de 2018, consiste en ejercicios de traducción sobre textos abordados en las clases, sin posibilidad de utilizar por tal motivo material auxiliar de ningún tipo. Por otra parte, los dos trabajos de traducción, que tendrán lugar respectivamente en las semanas del 19 de febrero de 2018 y del 19 de marzo de 2018, proporcionan un 40% de la nota global. El segundo sistema de evaluación, destinado al alumnado que no se acoja al sistema de evaluación única para la convocatoria de mayo (primera edición de actas) y a todo el alumnado para la convocatoria de julio (segunda edición de actas), es una proba única con ejercicios de traducción referida a los contenidos del programa, con posibilidad de utilizar exclusivamente materiales lexicográficos en formato papel. La fecha de la prueba única de la convocatoria de mayo y la fecha de la prueba de la convocatoria de julio serán fijadas en el calendario de exámenes aprobado en la FFT. En el caso de que se obtenga la calificación de suspenso en la convocatoria de mayo, habrá que recuperar la totalidad de la materia en la convocatoria de julio. La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y la calidad del contenido de las respuestas, sino también la corrección lingüística. El alumnado Erasmus deberá acreditar un conocimiento de tipo medio de la lengua de partida y un conocimiento de tipo alto de la lengua de llegada. La copia o plagio en los trabajos de traducción y/o en la prueba tendrá como consecuencia una calificación global negativa.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Instituto Antônio Houaiss, Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa, Editora Objetiva, 2009, Rio de Janeiro

Cristóvão, Fernando, Dicionário temático da lusofonia, Texto Editores, 2005, Lisboa

Real Academia Galega, Dicionario da Real Academia Galega, RAG, 2012, A Coruña

Fernández Salgado, Benigno, Dicionario Galaxia de usos e dificultades da lingua galega, Editorial Galaxia, 2004, Vigo

Bibliografía Complementaria

Academia das Ciências de Lisboa, Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea, Editorial Verbo, 2001, Lisboa

Alves, Fábio, Traduzir com autonomia. Estratégias para o tradutor em formação, Contexto, 2003, São Paulo

Gonçalves Barbosa, Heloisa, Procedimentos técnicos da tradução (Uma nova proposta), Pontes Editores, 2004, São Paulo

Orlando Neves, Dicionário Popular de Frases Feitas, Lello & Irmão, 1991, Porto

VV. AA., Dicionario fraseolóxico galego, Edicións A Nosa Terra, 2000, Vigo

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción especializada idioma 2: Científico-técnica: Portugués-Español/V01G230V01954
Traducción especializada idioma 2: Servicios culturales: Portugués-Español/V01G230V01938

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108
Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208
Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308
Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408
Traducción idioma 2, I: Portugués-Gallego/V01G230V01415
Traducción idioma 2, II: Portugués-Gallego/V01G230V01512

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción idioma 2, III: Portugués-Español				
Asignatura	Traducción idioma 2, III: Portugués-Español			
Código	V01G230V01616			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición	Castellano Otros			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Díaz Fouces, Óscar			
Profesorado	Díaz Fouces, Óscar			
Correo-e	fouces@uvigo.es			
Web	http://http://fouces.webs.uvigo.es/ptes.html			
Descripción general	Iniciación a la práctica de la traducción en la combinación lingüística Portugués-Español, en la secuencia de las materias Traducción Idioma II, 1 y 2.			

Competencias		
Código		Tipología
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- Saber estar /ser
CE7	Dominio de técnicas de traducción asistida/localización	- saber hacer
CE14	Dominio de herramientas informáticas	- saber
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- Saber estar /ser
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	- saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje	
Resultados de aprendizaje	Competencias
Idear proyectos de traducción, participar en ellos de manera eficaz e insertar el trabajo personal en proyectos ya creados.	CB4 CB5 CG4 CG6 CG7 CG8 CG25 CE1 CE7 CE8 CE14 CE17 CE24 CT3 CT4 CT7

Contenidos	
Tema	
Nociones de revisión y control de calidad para la combinación Portugués-Español	Recomendaciones, normas técnicas y criterios de calidad aplicables para la práctica de la traducción en la combinación en cuestión.

La inserción profesional para la práctica de la combinación PT-ES.	Indicaciones globales para la inserción en diversos perfiles profesionales definidos por organismos e instituciones. Gestión y optimización del desempeño.
Gestión de proyectos de traducción en la combinación PT-ES.	Presentación de diversos perfiles profesionales en proyectos de traducción de documentos digitales PT-ES. Gestión global y participación individual en el flujo de trabajo.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	3	12	15
Estudio de casos/análisis de situaciones	15	30	45
Resolución de problemas y/o ejercicios	15	30	45
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	15	30	45

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades preliminares, para la toma de contacto con el alumnado y presentación de la materia.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Presentación y análisis de casos/situaciones más habituales en la práctica profesional.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Resolución grupal de casos/situaciones más habituales en la práctica profesional, con orientación docente presencial.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Resolución individual de casos/situaciones más habituales en la práctica profesional, con orientación docente, con vistas a la autonomía personal.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	En las actividades introductorias: toma de contacto con el alumnado, para evaluar las características individuales y del grupo. En la resolución de problemas/ejercicios de modo autónomo: seguimiento del alumnado en la resolución de encargos con el objetivo de reproducir la práctica profesional, de que depende la evaluación global.
Actividades introductorias	En las actividades introductorias: toma de contacto con el alumnado, para evaluar las características individuales y del grupo. En la resolución de problemas/ejercicios de modo autónomo: seguimiento del alumnado en la resolución de encargos con el objetivo de reproducir la práctica profesional, de que depende la evaluación global.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Resolución, de modo autónomo, de tres encargos, con el objetivo de reproducir las condiciones de la práctica profesional. Las pruebas, de carácter acumulativo, están distribuidas en el periodo de docencia y suponen un aumento progresivo de la complejidad. El valor asignado a cada una de las dos primeras es del 25%. 50% es el valor de la última, que será presencial en la última semana de docencia.	100	CB4 CB5 CE7 CE14 CE17 CE24 CT3 CT4 CT7

Otros comentarios y evaluación de Julio

Obs. 1. Las pruebas, de carácter acumulativo, están distribuidas en el periodo de docencia. De una correcta resolución forman parte: la elaboración autónoma (orientada por el personal docente), la entrega y la revisión individualizada en el horario de tutorías. Obs. 2. La presentación de los tres encargos es condición imprescindible para superar la materia en primera convocatoria. En la segunda convocatoria (julio) existe la posibilidad de entregar los encargos pendientes.

Obs. 3. La calificación de los encargos tiene carácter acumulativo y global. Se busca conseguir una capacidad final global en la práctica básica de la traducción en la combinación lingüística PT-ES, a la que corresponde el valor del 100% con que se evalúa el hecho de haber alcanzado las cualificaciones de la materia. E el grado de excelencia que determina las calificaciones concretas. El grado de perfección depende de parámetros como la puntualidad en la entrega del encargo, la eficacia y corrección, así como, la capacidad de argumentar los resultados. Obs.4. Existe la posibilidad de presentarse a una prueba única final de evaluación conjunta de todas las cualificaciones de la materia en la primera semana de mayo, aunque no se recomiende para esta materia, dado el carácter acumulativo de ésta. Consistirá en la traducción automática y postedición de un texto de 1000 palabras. Los dos encargos anteriores deben ser entregados los días hábiles más próximos al 7 de febrero y 7 de abril.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Ana Carolina Konecsni, Tradução Para Dublagem, Simplissimo Livros Ltda, 2015,

Laura Winther Balling et alii, Post-editing of Machine Translation: Processes and Applications, Cambridge, 2014,

Bibliografía Complementaria

Torres Hostench, O, Programa de formació per a la inserció laboral dels postgraduats en traducció, http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/5268/oth1de1.pdf?sequence=1,

Tradbase. Bibliografia portuguesa sobre Estudos de Tradução, http://tradbase.comparatistas.edu.pt/,

Carvalho Homen, Rui (coord), I Jornadas de Tradução - Traduzir e Interpretar da Formação à Profissão, Instituto Superior de Assistentes e Intérpretes, 1996, Porto

Norma UNE EN-15038:2006,

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

(*)/
Traducción especializada idioma 2: Científico-técnica: Portugués-Español/V01G230V01954
Traducción especializada idioma 2: Servicios culturales: Portugués-Español/V01G230V01938

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Traducción idioma 2, I: Portugués-Español/V01G230V01416
Traducción Idioma 2, II: Portugués-Español/V01G230V01513

Otros comentarios

Se recomienda cursar todas las asignaturas de la combinación.
Se recomienda a los estudiantes de intercambio un nivel B1 del MCERL em las dos lenguas.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Gallego				
Asignatura	Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Gallego			
Código	V01G230V01617			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Baxter , Robert Neal			
Profesorado	Baxter , Robert Neal Domínguez Araújo, Lara Gómez López, Elisa			
Correo-e	jstefanlari@yahoo.com			
Web	http://sites.google.com/site/nealsweb/			
Descripción general	La asignatura constituye el primer contacto del alumnado con la interpretación consecutiva y tiene por objetivo impartir un conocimiento y manejo de las técnicas básicas necesarias para la interpretación consecutiva, apoyándose en los elementos teóricos necesarios para reforzar la práctica de las mismas. Al nivel práctica, la materia pretende preparar el alumnado para realizar interpretaciones consecutivas B-A partiendo de ejercicios centrados en los diferentes aspectos de la interpretación consecutiva: conocimientos generales sobre los contextos profesionales en los que se desarrolla la interpretación consecutiva y comportamientos acomodados por parte del/a intérprete; el comprensión y análisis de textos y discursos ajenos en el idioma B; expresión y estructuración de discursos propios en la lengua La; reforzamiento de la memoria a corto plazo; toma de notas. La orientación de la materia es esencialmente práctica, diseñada para proporcionar un conocimiento de las técnicas básicas requeridos para realizar una interpretación consecutiva y para detectar potenciales especialistas en la interpretación consecutiva.			

Competencias		
Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber hacer
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber hacer
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber
CE12	Poseer una amplia cultura	- saber
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- Saber estar /ser
CE22	Destrezas de traducción	- saber hacer
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber

CE30	Conocimiento de idiomas	- saber hacer
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	- saber hacer
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber
CT9	Razonamiento crítico	- saber
CT12	Trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CT18	Creatividad	- saber
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Sentar las bases teóricas y metodológicas para el aprendizaje de las técnicas de interpretación consecutiva	CB1 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE18 CE22 CE25 CE27 CE30 CE33 CT1 CT9 CT22
Adquirir los conocimientos de las técnicas básicas de la interpretación consecutiva	CB4 CE1 CE3 CE8 CE12 CE13 CE22 CE25 CT4 CT7 CT9 CT22
Desarrollar las habilidades de trabajo en grupo	CB5 CE17 CE21 CT12
Introducir las técnicas de búsqueda documental y la elaboración de glosarios aplicados a la interpretación	CB3 CE8 CT4 CT7 CT9
Adquirir conocimientos sobre el mercado profesional de la interpretación consecutiva nos sus diferentes ámbitos de trabajo	CB3 CB5 CE8 CE12 CE18 CT22

Proporcionar las herramientas básicas para la gestión del discurso	CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE22 CT7 CT9 CT18

Contenidos	
Tema	
• Fase inicial: introducción 1. Repaso y consolidación de los objetivos de aprendizaje de la materia de interpretación de enlace. 2. Puesta en valor de la cultura general: asunción de las lagunas de conocimiento y fomento de la curiosidad. 3. Introducción de objetivos específicos de la interpretación consecutiva: la interpretación consecutiva cómo técnica 'natural'	1. Conseguir seguridad y confianza al hablar en público: superar el nerviosismo, eliminar gestos que interfieran en la comunicación, utilizar la voz y la postura de manera adecuada. 2. Desarrollar la capacidad de anticipación: mobilización de conocimientos y preparación in situ 3. Familiarizarse con las fórmulas y esquemas habituales de los discursos formales 4. Ajustar el nivel del gallego: utilizar uno registro adecuado, eliminar marcas informales de la lengua, movilizar un léxico rico y variado. 5. Ser conscientes del nivel necesario de las lenguas A y B: identificar posibles defectos y desarrollar estrategias para superarlas. 6. Aumentar la capacidad de escucha y análisis, concentrarse en la escucha, ordenar el mensaje. 7. Elaborar discursos propios en la lengua A con fluidez y propiedad.
• Fase intermedia: fundamentos 1. Desarrollo de las competencias básicas para realizar una buena interpretación consecutiva.	1. Aumentar la capacidad de memoria a corto plazo: identificar los elementos que la desencadenan, desarrollar la memoria visual y la memoria analítica. 2. Consolidar las capacidades de escucha y análisis: trabajar con textos A-A 3. Consolidar la capacidad de limitarse partiendo del análisis del texto de partida y tomando en consideración las limitaciones lingüísticos existentes en el momento de elaborar el texto de llegada: ejercicios de interpretación consecutiva/síntesis con textos A-C/D 4. Partiendo del anterior, ejercicios de interpretación consecutiva/síntesis con textos A-B y B-A sin toma de notas. 4. Desarrollar la capacidad de resolución de problemas. Aceptar la imposibilidad de la perfección de la interpretación y del control sobre el discurso original. 5. Tener criterio para introducir la toma de notas durante la audición: aprender a seleccionar la información relevante. 6. Replantear sintéticamente y con corrección en la lengua B discursos producidos en la lengua A.
• Fase avanzada 1. Perfeccionamento de las competencias básicas para realizar una buena interpretación consecutiva. 2. Elementos teóricos básicos: la teoría de los esfuerzos.	1. Ser quien de reflexionar con criterio sobre los discursos e interpretaciones propias y de los compañeros. 2. Introducción al teoría de esfuerzos aplicada a la interpretación consecutiva. 3. Introducción a la estrategia minimax y la necesidad de aplicar el principio de la simplicidad cómo base para la interpretación consecutiva en la fase de la producción. 4. Ser quien de detectar los defectos sobre lo desempeño propio y de elaborar y aplicar un plan de trabajo acomodado a las necesidades de aprendizaje. 5. Tener claro lo que se entiende por una buena interpretación y ser quien de *avaliar interpretaciones propias y ajenas. 6. Aplicar los principios fundamentales de la toma de notas a la interpretación consecutiva partiendo del proceso de escucha activa y análisis previo. Experimentar distintas formas de toma de notas, escoger cuándo y como. Aprender a equilibrar la utilización de las notas. 7. Aumentar la rapidez de mobilización de recursos lingüísticos en las lenguas A y B. 8. Aprender a reducir la carga mnemónica para reorientar capital global de esfuerzos.

• Fase final: consolidación y perfeccionamento 1. Superación definitiva de las dificultades de aprendizaje. 2. Consolidación de la técnica de interpretación consecutiva ante situaciones de mayor nivel de dificultad.	1. Ser capaz de restituir información más compleja en consecutiva: conceptos abstractos y nombres propios. 2. Ser capaz de restituir números y unidades, saber adaptar la estrategia de toma de notas en función del discurso. 3. Consolidar la expresión oral en la lengua B. Elaboración de mini discursos en esta lengua. 4. Introducir discursos con mayor dificultad. 5. Superar definitivamente los problemas específicos de cada estudiante. 6. Dominio de las decisiones sobre la toma de notas, el análisis y la restitución del discurso. 7. Introducción de discursos de especialidad: preparación terminológica, resolución de problemas. 8. Consolidación de la técnica de interpretación consecutiva con toma de notas con discursos más densos, complicados y rápidos.

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Resolución de problemas y/o ejercicios	6	22	28
Trabajos de aula	41	80	121
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1	0	1
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodologías	
	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Actividad práctica orientada a la resolución de problemas y dudas, sobre todo de tipo técnico. Se trata del trabajo principal que se desarrolla en los laboratorios habilitados para la práctica de la interpretación. La metodología a seguir en todo momento es la descrita en los siguientes artículos : Baxter, R.N. (2012) Modelo de formación básica en interpretación consecutiva dentro del marco de la reforma de Bolonia, Sendebar 23 [61-77] Baxter, R.N. (2012) A Simplified Multi-model Approach to Preparatory Training in Consecutive Interpreting. The Interpreter and Translator Trainer (ITT): Volume 6, Number 1 [21-43] Los siguientes textos forman la base del trabajo en clase y del examen final tendrá una estructura similar: (disponibles en: http://cousasdeneal.webs.com/consecutiva-consecutive) • Pediculosis • Stolen generations • Tattoos • Attention deficit hyperactivity disorder • Obsessive–compulsive disorder • Anorexia

Trabajos de aula	Se realizarán actividades relacionadas con las principales estrategias para la interpretación consecutiva, junto con ejercicios prácticos de interpretación consecutiva en los diferentes ámbitos. La metodología general se orientará a la comprensión e análisis del discurso oral y su plasmación en la lengua de llegada, evitando la traducción literal oral basada en la memoria. Co fin de favorecer a compresnión e análise durante a fase da escoita activa, durante a primeira fase non se permite a toma de nota, introducida cara ao final do curso como ferramenta para mellorar unha técnica xa consolidada. Trabállase nun primeiro momento tamén coas linguas C/D do alumnado para afinazar a capacidade de resolver probelmas de reformulación dentro dos parámetros lingüísticos dispoñíbeis, fuxindo da tradución mnemónica literal. Para alén dos traballos realizados nas aulas, o/a profesor/a orientará @s estudantes sobre os traballos prácticos de interpretación consecutiva que deberán levar a cabo por conta propia. Algúns dos traballos entregues poderán contribuíra para a nota de avaliación continua final.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	En el horario de tutorías publicado

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios	Resolución de problemas y/o ejercicios a lo largo del curso en el desarrollo de los ejercicios de interpretación consecutiva	10	CB1 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE12 CE13 CE17 CE18 CE21 CE22 CE25 CE27 CE30 CE33 CT1 CT4 CT7 CT9 CT12 CT18 CT22

Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Realización de una prueba de interpretación consecutiva entre las lenguas B-A. Para cualificar esta prueba se valorarán los siguientes elementos: 1. Técnica: capacidad de escucha activa y análisis; toma de decisión respecto de la información principal necesaria (estrategia minimax, principio de simplificación); estructuración (ordenar los bloques coherentemente y uso de nexos); resolución de problemas 2. Contenidos: corrección de los contenidos 3. Expresión oral: registro; fluidez; seguridad; compás/ritmo; 4. Corrección lingüística y vocabulario Además de la media final, la superación dos apartados 1 / 2 es condición sine qua non para superar la prueba en su conjunto No terminar la prueba o dejar cualquier elemento sin acabar significará suspender la prueba en su conjunto por encima de cualquier otra consideración.	90	CB3 CB4 CE1 CE3 CE4 CE13 CE17 CE21 CE22 CE27 CE30 CE33 CT1 CT4 CT7 CT9 CT22

Otros comentarios y evaluación de Julio

Las/Los estudiantes que desear acogerse a la modalidad de evaluación continua deben comunicarlo al profesor o a la profesora con anterioridad a la fecha del examen final.

Para poder optar a la evaluación continua descrita anteriormente (elaboración de discursos, aplicación de conocimientos teóricos, realización de una prueba de interpretación), hace falta asistir la 80% de las clases. Además, es imprescindible obtener una puntuación mínimo de 5 sobre 10 en la prueba de interpretación consecutiva para aprobar la materia en su conjunto, a lo que se sumará la puntuación alcanzada en los otros apartados.
La evaluación única, para aquell@s estudiantes que renuncien a la evaluación continua o que no cumplan con la condición de la asistencia mínima a las clases, consistirá en un único examen de interpretación consecutiva de un discurso de la lengua en-gl más extenso y de mayor dificultad (densidad de información y velocidad), con la posibilidad de introducir también algunas preguntas finales para interpretar a la lengua en.

Fecha del examen final: Según lo publicado en el calendario oficial de exámenes.

La segunda convocatoria consistirá en un único examen de interpretación consecutiva de un discurso da lengua en-gl de tipo similar a la prueba realizada en la modalidad de evaluación continua, con la posibilidad de introducir también algunas preguntas finales para interpretar á lengua en.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Alexieva, Bistra, ‘Consecutive Interpreting as a Decision Process’, in Beylard-Ozeroff, Ann Jana Králová and Barbara Moser-Mercer (eds.), Translator's strategies and creativity : selected papers from the 9th Internatio, John Benjamins, 1998

Bowen, David & Bowen, Margaretta, Steps to Consecutive Interpretation, Pen and Booth, 1984

Gile, Daniel, Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training, John Benjamins, 2009 (2ª ed. rev.)

Gile, Daniel, ‘Justifying the deverbalisation approach in the interpreting and translation classroom’, in Forum 1:2 [pp. 47-63], Forum (revista), 2003

Ilg, Gerard and Sylvie Lambert, ‘Teaching Consecutive Interpreting’, Interpreting, Vol. 1(1) [69-99], Interpreting (revista), 1996

Iliescu Gheorgiu, Catalina, Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva, Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2002

Rozan, J.F., La prise de notes en interprétation consécutive, Librairie de l’Université Georg, 1956

VVAA, Interpreter Training Resources (http://interpreters.free.fr/), http://interpreters.free.fr/, -

Gillies, Andrew, Note-Taking for Consecutive Interpreting-A Short Course, St. Jerome, 2005

Baxter, Robert Neal, Modelo de formación básica en interpretación consecutiva dentro del marco de la reforma de Bolonia, Sendebar 23 [61-77], 2012

Baxter, Robert Neal, A Simplified Multi-model Approach to Preparatory Training in Consecutive Interpreting, The Interpreter and Translator Trainer (ITT) 6:1 [21-43], 2012

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01601

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación/V01G230V01210
Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303
Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01514

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español				
Asignatura	Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01618			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	del Pozo Triviño, María Isabel Gómez López, Elisa			
Profesorado	del Pozo Triviño, María Isabel Gómez López, Elisa			
Correo-e	elisa.gomez@mpsa.com mdelpozo@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta asignatura, de carácter eminentemente práctico, tiene por objetivo que el alumnado adquiera las técnicas y competencias fundamentales de interpretación consecutiva entre inglés y castellano. Así, se espera que a lo largo del cuatrimestre el alumnado sea capaz de: • Desarrollar las capacidades de escucha activa, memoria, análisis y síntesis del discurso, introduciendo las técnicas fundamentales de toma de notas y oratoria, valorando la fluidez, naturalidad, corrección y capacidad comunicativa de la expresión oral en las lenguas A y B. • Aumentar su cultura general, saber documentarse y prepararse para interpretar discursos o entrevistas sobre un tema dado. • Interpretar en la modalidad de consecutiva y en su lengua A un discurso producido originalmente en la lengua B. • Hacer de mediador(a) lingüística/o y cultural entre hablantes de las lenguas B y A.			

Competencias		
Código		Tipología
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	
CE6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación	- saber hacer
CE7	Dominio de técnicas de traducción asistida/localización	
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	
CE11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	
CE12	Poseer una amplia cultura	
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	- saber hacer
CE14	Dominio de herramientas informáticas	
CE16	Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos	
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- Saber estar /ser
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	
CE19	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	
CE20	Facilidad para las relaciones humanas	
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	
CE22	Destrezas de traducción	
CE23	Uso de herramientas de traducción asistida	

CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	
CT4	Resolución de problemas	- Saber estar /ser
CT5	Conocimientos de informática aplicada	
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- Saber estar /ser
CT8	Compromiso ético y deontológico	
CT9	Razonamiento crítico	
CT11	Habilidades en las relaciones interpersonales	
CT12	Trabajo en equipo	
CT13	Trabajo en un contexto internacional	
CT14	Motivación por la calidad	
CT15	Aprendizaje autónomo	- Saber estar /ser
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	
CT18	Creatividad	
CT19	Iniciativa y espíritu emprendedor	
CT20	Liderazgo	
CT21	Sensibilidad hacia temas medioambientales	
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- Saber estar /ser
CT23	Capacidad de trabajo individual	
CT24	Diseño y gestión de proyectos	

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Suministrar conocimientos teóricos básicos sobre los principios que rigen la interpretación consecutiva.	CE1 CE2 CE6 CE8 CE9 CE13 CE17 CE21 CT6 CT8 CT9 CT12 CT14 CT15 CT23

Sentar las bases teóricas y metodológicas para el aprendizaje de las técnicas de interpretación consecutiva.	CE1 CE3 CE4 CE7 CE8 CE9 CE12 CE17 CE18 CE20 CE21 CE22 CE23 CT3 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT11 CT12 CT13 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT22 CT23
Adquirir las técnicas básicas de interpretación consecutiva.	CE1 CE2 CE3 CE4 CE13 CE16 CE17 CE18 CE20 CE21 CE22 CT1 CT4 CT6 CT7 CT11 CT12 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT22 CT23

Desarrollar las capacidades de comprensión, análisis y producción del discurso oral en las lenguas de trabajo.	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CT1 CT6 CT7 CT9 CT14 CT15 CT17 CT18 CT19 CT20 CT22 CT23
Suministrar las herramientas básicas para la gestión del discurso, el aprendizaje continuo y la resolución de problemas.	CE1 CE3 CE4 CE5 CE8 CE11 CE12 CE13 CE14 CE17 CE18 CE19 CE21 CT1 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9 CT11 CT12 CT13 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT21 CT22 CT23 CT24

Contenidos

Tema	
Fase inicial: introducción 1. Repaso y consolidación de los objetivos de aprendizaje de la asignatura de interpretación de enlace. 2. Puesta en valor de la cultura general: asunción de las lagunas de conocimiento y fomento de la curiosidad. 3. Introducción de objetivos específicos de interpretación consecutiva.	1. Conseguir seguridad y confianza al hablar en público: superar el nerviosismo, eliminar gestos que interfieran en la comunicación, utilizar la voz y la postura de manera adecuada. 2. Ajustar el nivel de la lengua materna: utilizar un registro adecuado, eliminar marcas informales de la lengua, movilizar un léxico rico y variado. 3. Ser conscientes del nivel necesario de las lenguas A y B: identificar posibles carencias y comenzar a superarlas. 4. Aumentar la capacidad de escucha y análisis, concentrarse en la escucha, ordenar el mensaje. 5. Familiarizarse con las fórmulas y esquemas habituales de los discursos formales. 6. Elaborar discursos propios en la lengua A con fluidez y propiedad.

Fase intermedia I 1. Perfeccionamiento de las competencias fundamentales para realizar una buena interpretación consecutiva. 2. Desarrollo de la metacognición.	1. Ser capaz de reflexionar con criterio sobre los discursos e interpretaciones propias y de los compañeros. 2. Introducir e integrar los símbolos útiles para cada estudiante y elaborar su propio sistema de toma de notas. 3. Saber detectar los defectos sobre el desempeño propio y de elaborar y aplicar un plan de trabajo adecuado a las necesidades de aprendizaje. 4. Equilibrar la utilización de las notas y el uso de la memoria. 5. Tener claro lo que entendemos por una buena interpretación y saber evaluar interpretaciones propias y ajenas. 6. Dominar la notación de los conectores. 7. Experimentar distintas formas de toma de notas, decidir cuándo y cómo. 8. Desarrollar la capacidad de anticipación. 9. Aumentar la rapidez de movilización de recursos lingüísticos en las lenguas A y B. 10. Consolidar la memoria a corto plazo.
Fase intermedia II 1. Desarrollo de las competencias esenciales para realizar una buena interpretación consecutiva.	1. Aumentar la capacidad de memoria a corto plazo: identificar los elementos que la desencadenan, desarrollar la memoria visual y la memoria analítica. 2. Consolidar las capacidades de escucha y análisis. 3. Ser capaces de realizar una interpretación consecutiva-resumen sin toma de notas entre las lenguas B y A 4. Desarrollar la capacidad de resolución de problemas. Aceptar la imposibilidad de la perfección de la interpretación y del control sobre el discurso original. 5. Tener criterio para introducir la toma de notas durante la audición: aprender a seleccionar la información relevante. 6. Aplicar los principios fundamentales de la toma de notas a la interpretación consecutiva. 7. Reformular sintéticamente y con corrección en la lengua B los discursos producidos en la lengua A.
Fase avanzada: consolidación y perfeccionamiento 1. Superación definitiva de las dificultades de aprendizaje. 2. Consolidación de la técnica de interpretación consecutiva ante situaciones de mayor nivel de dificultad.	1. Ser capaz de restituir información más compleja en consecutiva: conceptos abstractos y nombres propios. 2. Ser capaz de restituir números y unidades, saber adaptar la estrategia de toma de notas en función del discurso. 3. Introducir discursos con mayor dificultad. 4. Superar definitivamente los problemas específicos de cada estudiante. 5. Dominio de las decisiones sobre la toma de notas, el análisis y la restitución del discurso. 6. Introducción de discursos de especialidad: preparación terminológica, resolución de problemas. 7. Consolidación de la técnica de interpretación consecutiva con toma de notas con discursos más densos, complicados y rápidos.

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión magistral	5	10	15
Trabajos de aula	34	71	105
Prácticas autónomas a través de TIC	0	21	21
Tutoría en grupo	6	0	6
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1	0	1
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Descripción de la asignatura y del curso Formulación de objetivos Descripción de la metodología del curso Familiarización con los equipos de interpretación consecutiva Explicación de criterios de evaluación

Sesión magistral	Explicación minuciosa de los contenidos téoricos de la asignatura. En general, la sesión magistral será una actividad transversal que se desarrollará en el marco de la sesiones prácticas de trabajo en el aula cuando los fenómenos relevantes aparezcan durante la realización de los ejercicios prácticos, excepto en lo relativo a la explicación de modelos psicolingüísticos de procesamiento de la información que requerirán de sesiones íntegras
Trabajos de aula	Explicación y práctica de ejercicios introductorios a la interpretación consecutiva. Práctica exhaustiva de la interpretación consecutiva .
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuales de IC de los alumnos a partir de grabaciones en vídeo de sesiones reales y disponibles en cadenas de televisión on-line y en las webs de los diferentes organismos internacionales (UE, ONU y agencias especializadas, etc.).
Tutoría en grupo	Reconocimiento de fenómenos relevantes Localización de problemas de lengua, de referentes culturales y sociales, y de traducción Búsqueda de soluciones: establecimiento de tácticas y estrategias de trabajo adaptadas a las necesidades de cada estudiante y en función de sus características individuales; soluciones estándar de interpretación, automatismos, literalidad y procesamiento profundo de los enunciados

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajos de aula	Durante las tutorías individuales la profesora hará un seguimiento del aprendizaje y rendimiento de cada alumno/a y establecerá un plan de mejora.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajos de aula	El alumnado que se acoja a la evaluación continua realizará varias interpretaciones consecutivas en clase a lo largo del curso, que serán calificadas.	40	CE1 CE2 CE3 CE4 CE6 CE8 CE13 CE17 CE20 CT4 CT6 CT7 CT11 CT15 CT21 CT22
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	El alumnado que se acoja a la evaluación continua realizará un examen que consistirá en una interpretación consecutiva B-A sobre alguno de los temas tratados en clase. Dicho examen se realizará en la fecha oficial establecida por el decanato y será necesario sacar como mínimo un 5 para hacer la media con el resto de notas y poder aprobar la materia.	60	CE1 CE2 CE3 CE4 CE6 CE8 CE13 CE17 CE20 CT4 CT6 CT7 CT11 CT15 CT22

Otros comentarios y evaluación de Julio

Para acogerse a la evaluación continua es muy recomendable asistir regularmente a clase y realizar todos los trabajos de aula y pruebas prácticas que se detallan en la presente guía.
El alumnado que renuncie a la evaluación continua tendrá que hacer un examen que consistirá en la realización de una interpretación consecutiva B-A en cabina sobre alguno de los temas tratados durante el curso. Dicho examen se realizará en la fecha oficial establecida por el decanato de la FFT. La calificación obtenida en dicho examen será el 100% de la calificación final de la asignatura y habrá que sacar como mínimo un 5 para aprobar.
En la convocatoria extraordinaria de julio el alumnado realizará un examen final que consistirá en la realización de una interpretación consecutiva B-A en cabina sobre alguno de los temas tratados durante el curso. Dicho examen se realizará en la fecha oficial establecida por el decanato de la FFT. La calificación obtenida en dicho examen será el 100% de la calificación final de la asignatura y habrá que sacar como mínimo un 5 para aprobar.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Collados, Ángela y Fernández, Manuela (coords), Manual de interpretación bilateral, 2001, Granada: Comares.

Gile, Daniel, Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training, 2009, Amsterdam: John Benjamins.

Gillies, Andrew, Note-taking for consecutive interpreting –a short course, 2007, Manchester: St. Jerome.

Gillies, Andrew (coord.), Interpreter Training Resources, the only dedicated site for students of conference interpreting, http://interpreters.free.fr/consec.htm.

Rozan, Jean-François, La prise de notes en interprétation consécutive, 1956, Genève: Librairie de l´Université Georg &

Bosh, Clara, Técnicas de interpretación consecutiva: la toma de notas, 2014, Granada: Comares

Vanhecke, Katrin y Lobato Patricio, Julia, La Enseñanza-aprendizaje de la interpretación consecutiva : una propuesta didáctica : aplicaciones a las combinaciones lingüísticas inglés-español y francés-español, 2009, Granada Comares

Iliescu Gheorghiu, Catalina, Introducción a la interpretación : la modalidad consecutiva / Catalina Iliescu Gheorghiu, 2001, San Vicente del Raspeig (Alicante) : Universidad d

Bibliografía Complementaria

Nolan, James, Interpretation: techniques and exercises, 2ª, Multilingual matters, 2012,

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01906
Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01901

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01602

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515

Otros comentarios

Para el alumnado Eramus o de otros programas de movilidad internacional, es recomendable tener un nivel C1 de inglés y de español para poder cursar esta materia.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Gallego				
Asignatura	Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Gallego			
Código	V01G230V01619			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición	Francés Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Cano Carteret, Nathalie			
Profesorado	Cano Carteret, Nathalie			
Correo-e	nathalie.cano@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Se trata de una materia enmarcada en el módulo de Interpretación, dentro de la materia Interpretación Consecutiva fr-es. Esta materia es una introducción a la interpretación consecutiva en la que se trabajarán las técnicas de interpretación consecutiva de un discurso o intervención en francés hacia el castellano y se introducirán las técnicas de interpretación consecutiva inversa.			

Competencias		
Código		Tipología
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber
CE12	Poseer una amplia cultura	- saber
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber hacer
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer
CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- Saber estar /ser
CT13	Trabajo en un contexto internacional	- Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	- Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- Saber estar /ser
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- Saber estar /ser
CT18	Creatividad	- Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- Saber estar /ser
CT23	Capacidad de trabajo individual	- Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje	
Resultados de aprendizaje	Competencias

Suministrar conocimientos teóricos básicos sobre los principios que rigen la interpretación consecutiva (IC) de conferencias.	CE2 CE8 CE9 CE17 CE21 CT6 CT8 CT9 CT13 CT15 CT23
Sentar las bases teóricas y metodológicas para el aprendizaje de las técnicas de interpretación consecutiva de lenguas.	CE2 CE3 CE8 CE9 CE21 CE24 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT18 CT23
Suministrar las herramientas básicas para la gestión del discurso.	CE1 CE2 CE3 CE13 CE17 CE18 CT1 CT4 CT6 CT7 CT9 CT15 CT16 CT22 CT23
Desarrollar las capacidades de comprensión, análisis y producción del discurso oral en las lenguas de trabajo.	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE18 CT1 CT6 CT9 CT13 CT15 CT17 CT22 CT23

Contenidos	
Tema	
1. La interpretación consecutiva (IC): características	1.1. Diferencias con otras técnicas de interpretación: simultánea y enlace 1.2.El intérprete como alter ego del orador o mediado lingüístico: El uso de la 1ª o 3ª persona 1.3. Limitaciones de la IC
2. Los ámbitos de la IC.	2.1. La interpretación de enlace 2.2. La interpretación de conferencias 2.3. La 1ª/3ª persona

3. La Interpretación consecutiva: el proceso	3.1 Las 2 fases del proceso: escucha y producción 3.2 Las distintas operaciones: escucha y análisis, las distintas memorias, las notas, la división de la atención, la producción. 3.3. Toma y lectura de notas. Los símbolos
4. Prácticas de introducción a la interpretación	4.1. Ejercicios de escucha y análisis con reformulación esp-gal. 4.2. Ejercicios de memorización 4.3. Ejercicios de producción de discursos en las lenguas de trabajo. 4.4. Ejercicios de escucha y análisis de un discurso en francés. 4.5 Ejercicios de toma de notas en francés y gallego.
5. La producción de un discurso francés	5.1. Conseguir seguridad y confianza al hablar en público: superar el nerviosismo, eliminar gestos que interfieran en la comunicación, utilizar la voz y la postura de manera adecuada. 5.2. Ajustar el nivel de la lengua: utilizar un registro adecuado, eliminar marcas informales de la lengua, movilizar un léxico rico y variado y una gramática correcta 5.3. Familiarizarse con las fórmulas y esquemas habituales de los discursos formales.
6. Prácticas de introducción a la IC	6.1. Ejercicios de escucha y análisis con reformulación gal-gal. 6.2. Ejercicios de memorización 6.3. Ejercicios de producción de discursos en las lenguas de tarbajo. 6.4.Ejercicios de escucha y análisis de un discurso en francés. 6.5 Ejercicios de toma de notas en francés y español.
7. Introducción a la IC inversa	7.1. La división de la atención nuevo enfoque sobre el equilibrio de los distintos esfuerzos. 7.2. El producto. La calidad del discurso producido: producción, transmisión de contenidos y expresión. 7.3. El análisis e intercambio de experiencias sobre las diferencias en el proceso y producto de la IC directa e inversa.

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Trabajos de aula	35	72	107
Tutoría en grupo	6	0	6
Sesión magistral	4	0	4
Prácticas autónomas a través de TIC	0	30	30
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1	0	1
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Descripción de la materia y del curso. Planteamiento de objetivos. Descripción de la metodología. Planteamiento de los criterios de evaluación. Actividades de repaso de las competencias adquiridas en la materia "Interpretación de enlace francés-gallego" y de introducción a las competencias específicas de la materia "Interpretación consecutiva francés-gallego".
Trabajos de aula	Familiarización con equipos de interpretación. Explicación y prácticas de ejercicios introductorios a la IC. Corrección de ejercicios. Producción y enunciación de intervenciones para su posterior interpretación. Introducción a la práctica de la IC inversa
Tutoría en grupo	Reconocimiento de fenómenos relevantes. Identificación y localización de problemas de lengua, de referencias culturales y sociales, gramática de contraste, y traducción. Búsqueda de soluciones: tácticas y estrategias de trabajo adaptadas a necesidades y capacidades de estudiantes
Sesión magistral	Explicación de contenidos teóricos de la asignatura que se impartirán de forma transversal en las sesiones prácticas de trabajo en los laboratorios de interpretación
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuales de IC a partir de visionado y escucha de sesiones reales de conferencias y discursos on line. Corrección de ejercicios.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajos de aula	Se realizará mediante tutorías individuales. Se escuchará la grabación del ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante tanto en clase como a través de TIC. Se detectarán errores situandolos dentro de las distintas operaciones de la IC, analizándos sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores. Será conveniente aportar las notas tomadas durante el ejercicio para poder valorarlas y detectar los errores de toma o lectura de las notas.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajos de aula	Se tendrán en cuenta sólo para los estudiantes que se acojan a la evaluación contínua. Se valorará la participación en la resolución de problemas derivados de la práctica de la IC, la corrección exhaustiva de los ejercicios practicados en clase, siendo ésta supervisada en el horario de tutorías, así como la elaboración y enunciación de discursos en lengua B que serán posteriormente interpretados por los estudiantes.	10	CE1 CE3 CE4 CE13 CE17 CE18 CE21 CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT18 CT22 CT23
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Realización de una prueba final de interpretación consecutiva fr>gl. Es imprescindible, tener un 5 en la prueba de IC para dar por aprobada la materia. Esta prueba será calificada en función de cuatro criterios principales: fluidez y seguridad, expresión y corrección, resolución de problemas y contenido.	90	CE1 CE3 CE4 CE13 CE17 CE18 CE21 CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT18 CT22 CT23

Otros comentarios y evaluación de Julio

La fecha oficial para la prueba final tanto para el alumnado de evaluación contínua cómo única será la fecha establecida en el calendario de exámenes aprobado en Junta de FFT.

Los/las alumnos/las que decidan acogerse a la evaluación contínua deberán entregar un trabajo de interpretación de enlace en la fecha acordada dentro del aula entre docente y alumnos/las. Este ejercicio dará derecho a la obtención de 0,5 puntos que se sumarán a la nota de la prueba final.

ES imprescindible obtener un mínimo de 5 sobre 10 en la prueba de interpretación consecutiva para dar por aprobada la materia.

Tanto la evaluación única (para aquellos/los alumnos/las que renuncien a la evaluación continua) como la segunda convocatoria consistirán en un examen de interpretación consecutiva de un discurso de la lengua *B a la lengua La.El examen se celebrará según el calendario oficial del mes de julio.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01908
Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01904

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01603

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés/V01G230V01418
Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406
Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01516

Otros comentarios

Se recomienda una actualización permanente de las informaciones nacionales e internacionales de la actualidad política, social, económica y cultural utilizando material impreso y audiovisual, así como estar al corriente de los debates internacionales sobre temas de distintos ámbitos.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español				
Asignatura	Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01620			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición	Castellano Francés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Cano Carteret, Nathalie			
Profesorado	Cano Carteret, Nathalie			
Correo-e	nathalie.cano@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Se trata de una materia enmarcada en el módulo de Interpretación, dentro de la materia Interpretación Consecutiva fr-es. Esta materia es una introducción a la interpretación consecutiva en la que se trabajarán las técnicas de interpretación consecutiva de un discurso o intervención en francés hacia el castellano y se introducirán las técnicas de interpretación consecutiva inversa.			

Competencias		
Código		Tipología
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber
CE12	Poseer una amplia cultura	
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	
CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- Saber estar /ser
CT13	Trabajo en un contexto internacional	- Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	- Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- Saber estar /ser
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- Saber estar /ser
CT18	Creatividad	- Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- Saber estar /ser
CT23	Capacidad de trabajo individual	

Resultados de aprendizaje	
Resultados de aprendizaje	Competencias

Suministrar conocimientos teóricos básicos sobre los principios que rigen la interpretación consecutiva (IC) de conferencias.	CE2 CE8 CE9 CE17 CE21 CT6 CT8 CT9 CT13 CT15 CT23
Sentar las bases teóricas y metodológicas para el aprendizaje de las técnicas de interpretación consecutiva de lenguas.	CE2 CE3 CE8 CE9 CE21 CE24 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT18 CT23
Suministrar las herramientas básicas para la gestión del discurso.	CE1 CE2 CE3 CE13 CE17 CE18 CT1 CT4 CT6 CT7 CT9 CT15 CT16 CT22 CT23
Desarrollar las capacidades de comprensión, análisis y producción del discurso oral en las lenguas de trabajo.	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE18 CT1 CT6 CT9 CT13 CT15 CT17 CT22 CT23

Contenidos	
Tema	
1. La interpretación consecutiva (IC): características	1.1. Diferencias con otras técnicas de interpretación: simultánea y enlace 1.2.El intérprete como alter ego del orador o mediado lingüístico: El uso de la 1ª o 3ª persona 1.3. Limitaciones de la IC
2. Los ámbitos de la IC.	2.1. La interpretación de enlace 2.2. La interpretación de conferencias 2.3. La 1ª/3ª persona

3. La Interpretación consecutiva: el proceso	3.1 Las 2 fases del proceso: escucha y producción 3.2 Las distintas operaciones: escucha y análisis, las distintas memorias, las notas, la división de la atención, la producción. 3.3. Toma y lectura de notas. Los símbolos
5. Prácticas de IC francés-español: el producto	5.1.La producción del discurso 5.2. La calidad del discurso: producción, transmisión de contenidos y expresión 5.3. La corrección: identificación de errores y sus causas.
6. La producción de un discurso francés	6.1. Conseguir seguridad y confianza al hablar en público: superar el nerviosismo, eliminar gestos que interfieran en la comunicación, utilizar la voz y la postura de manera adecuada. 6.2. Ajustar el nivel de la lengua: utilizar un registro adecuado, eliminar marcas informales de la lengua, movilizar un léxico rico y variado y una gramática correcta 6.3. Familiarizarse con las fórmulas y esquemas habituales de los discursos formales.
4. Prácticas de introducción a la IC	4.1. Ejercicios de escucha y análisis con reformulación esp-esp. 4.2. Ejercicios de memorización 4.3. Ejercicios de producción de discursos en las lenguas de tarbajo. 4.4.Ejercicios de escucha y análisis de un discurso en francés. 4.5 Ejercicios de toma de notas en francés y español.
7. Introducción a la IC inversa	7.1. La división de la atención nuevo enfoque sobre el equilibrio de los distintos esfuerzos. 7.2. El produto. La calidade del discurso producido: producción, transmisión de contenidos y expresión. 7.3. El análisis e intercambio de experiencias sobre las diferencias en el proceso y produto de la IC directa e inversa.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Trabajos de aula	35	72	107
Tutoría en grupo	6	0	6
Sesión magistral	4	0	4
Prácticas autónomas a través de TIC	0	30	30
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1	0	1

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Descripción de la asignatura y del curso. Formulación de objetivos. Descripción de la metodología. Formulación de los criterios de evaluación. Actividades de repaso de las competencias adquiridas en la materia "Interpretación de enlace francés-español" y de introducción a las competencias específicas de la materia "Interpretación consecutiva francés-español".
Trabajos de aula	Familiarización con equipos de interpretación. Explicación y prácticas de ejercicios introductorios a la IC. Corrección de ejercicios. Producción y enunciación de intervenciones para su posterior interpretación. Introducción a la práctica de la IC inversa
Tutoría en grupo	Reconocimiento de fenómenos relevantes. Identificación y localización de problemas de lengua, de referencias culturales y sociales, gramática de contraste, y traducción. Búsqueda de soluciones: tácticas y estrategias de trabajo adaptadas a necesidades y capacidades de estudiantes
Sesión magistral	Explicación de contenidos teóricos de la asignatura que se impartirán de forma transversal en las sesiones prácticas de trabajo en los laboratorios de interpretación
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuales de IC a partir de visionado y escucha de sesiones reales de conferencias y discursos on line. Corrección de ejercicios.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción

Trabajos de aula	Se realizará mediante tutorías individuales. Se escuchará la grabación del ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante tanto en clase como a través de TIC. Se detectarán errores situandolos dentro de las distintas operaciones de la IC, analizándos sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores. Será conveniente aportar las notas tomadas durante el ejercicio para poder valorarlas y detectar los errores de toma o lectura de las notas.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajos de aula	Se tendrán en cuenta sólo para los estudiantes que se acojan a la evaluación continua. Se valorará la participación en la resolución de problemas derivados de la práctica de la IC, la corrección exhaustiva de los ejercicios practicados en clase, siendo ésta supervisada en el horario de tutorías, así como la elaboración y enunciación de discursos en lengua B que serán posteriormente interpretados por los estudiantes.	10	CE1 CE3 CE4 CE13 CE17 CE18 CE21 CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT18 CT22 CT23
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Realización de una prueba final de interpretación consecutiva fr>es. Es imprescindible, tener un 5 en la prueba de IC para dar por aprobada la materia. Esta prueba será calificada en función de cuatro criterios principales: fluidez y seguridad, expresión y corrección, resolución de problemas y contenido.	90	CE1 CE3 CE4 CE13 CE17 CE18 CE21 CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT18 CT22 CT23

Otros comentarios y evaluación de Julio

La fecha oficial para la prueba final tanto para el alumnado de evaluación continua como única será la fecha establecida en el calendario de exámenes aprobado en Xunta de FFT.

Los/las alumnos/as que decidan acogerse a la evaluación continua deberán entregar un trabajo de interpretación en la fecha acordada dentro del aula entre docente y alumnos/as. Este ejercicio dará derecho a la obtención de 0,5 puntos que se

sumarán a la nota de la prueba final.

Es imprescindible, además, obtener un mínimo de 5 sobre 10 en la prueba final para dar por aprobada la materia.

Tanto la evaluación única (para aquellos/las alumnos/las que renuncien a la evaluación continua) como la segunda convocatoria consistirán en una prueba de interpretación consecutiva al castellano de un discurso en francés en la fecha oficial fijada por el centro. En ambos casos, para aprobar la materia será necesario obtener un mínimo de 5 sobre 10 en la prueba.

Fuentes de información
Bibliografía Básica
Bibliografía Complementaria

Recomendaciones
Asignaturas que continúan el temario
Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01908 Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01904
Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente
Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español/V01G230V01604
Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente
Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés/V01G230V01418 Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517 Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406
Otros comentarios
Se recomienda una actualización permanente de las informaciones nacionales e internacionales de la actualidad política, social, económica y cultural utilizando material impreso y audiovisual, así como estar al corriente de los debates internacionales sobre temas de distintos ámbitos.

DATOS IDENTIFICATIVOS

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción

Asignatura	Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción			
Código	V01G230V01621			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición	Castellano Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Profesorado	Pérez Rodríguez, José Henrique Sotelo Dios, Patricia			
Correo-e	jhpr@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/jhpr			
Descripción general	Reconocimiento de los ámbitos de especialización más destacados en lo que respecta a la traducción y la interpretación como actividades profesionales, así como de los aspectos relativos a la profesión de traductor e intérprete. El curso se estructura en dos bloques. En el primero de ellos se realiza una introducción a la traducción e interpretación especializadas. En el segundo se presentan diversos aspectos sociolaborales de interés para el ejercicio profesional. Para aprovechar la asignatura de manera adecuada se requieren conocimientos básicos de lingüística.			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- Saber estar /ser
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- Saber estar /ser
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- Saber estar /ser
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber - Saber estar /ser
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones	- saber
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber hacer
CT13	Trabajo en un contexto internacional	- saber hacer - Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer - Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber - Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje	
Resultados de aprendizaje	Competencias
Presentación panorámica del mundo de la traducción especializada y de sus características y circunstancias específicas en lo que respecta a las lenguas de trabajo de la titulación.	CB2 CB5 CE2 CE9 CE25 CE26 CT6 CT13 CT17
Conocer las características fundamentales de los géneros textuales más importantes de los ámbitos de especialización.	CB1 CB5 CE9 CE25 CE26 CT13 CT17
Desarrollo de la capacidad de identificar y lidiar con los problemas traductológicos que ofrecen los diferentes ámbitos de especialización.	CB2 CB5 CE2 CE8 CE24 CE25 CE26 CT6 CT15
Conocer los aspectos profesionales más importantes de la profesión de traductor e intérprete.	CB2 CB4 CE8 CE9 CE26 CT6 CT15

Contenidos	
Tema	
Especialización (parte impartida por José Henrique P. Rodríguez, salvo el punto 6, que impartirá la profesora Patricia Sotelo Dios)	1 - Caracterización y definición de la traducción e interpretación especializadas 2 - Traducción e interpretación especializadas hacia las lenguas de la titulación. Aspectos lingüísticos y terminológicos. 3 - Principales ámbitos de especialización: jurídico-administrativo, económico-empresarial, científico-técnico, cultura y servicios 4 - Otras modalidades de especialización: traducción jurada, traducción literaria, revisión de textos, interpretación especializada... 5 - Herramientas para la traducción y para la interpretación especializadas. Pautas de neologización. 6 - Organización conceptual y disciplinaria de los ámbitos de especialización más relevantes.
Aspectos profesionales (parte impartida por Patricia Sotelo Dios)	1. Introducción a los aspectos socioprofesionales de la traducción 2. Características de la traducción profesional

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	1	0	1
Eventos docentes y/o divulgativos	6	6	12
Sesión magistral	33	66	99
Pruebas de tipo test	3	15	18
Trabajos y proyectos	5	15	20

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Explicación de la programación docente y evaluación de esta asignatura.
Eventos docentes y/o divulgativos	Asistencia a eventos divulgativos realizados por ponentes de prestigio con el fin de profundizar en los contenidos de la asignatura.
Sesión magistral	En las sesiones magistrales los docentes trasmitirán a los alumnos los conocimientos básicos de tipo teórico acerca de la traducción especializada y de la traducción e interpretación como actividades profesionales. Se estimulará la participación del alumnado mediante el fomento de debates de grupo, tormentas de ideas, etc.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Sesión magistral	Los docentes estarán a disposición del alumnado para resolver las dudas que puedan surgir con relación a los contenidos de la asignatura

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Pruebas de tipo test	A lo largo del curso se realizarán tres pruebas, que se desarrollarán a lo largo de la última semana de febrero, penúltima de marzo y segunda de mayo. La nota media ponderada de las tres pruebas supondrá el 80% de la calificación final.	80	CB1 CB2 CB4 CB5 CE2 CE9 CE24 CE25 CE26 CT6 CT13 CT15 CT17
Trabajos y proyectos	Cada estudiante realizará un trabajo que será desarrollado en equipo con otros estudiantes y deberá entregarse en la primera semana de marzo. Posteriormente, los trabajos serán expuestos en las clases y evaluados por el docente. Aunque el trabajo se desenvolverá en equipo, los estudiantes indicarán específicamente de qué parte son responsables y serán evaluados individualmente de esa parte.	20	CE2 CE9 CE25 CE26 CT6 CT13 CT17

Otros comentarios y evaluación de Julio

Para poder acogerse al sistema de evaluación continua es preciso haber realizado la totalidad de las pruebas y encargos formulados durante el curso. Para aprobar la asignatura se precisa haber obtenido como mínimo una nota media (ponderada) de aprobado en el conjunto de las pruebas. Las pruebas consistirán en preguntas de tipo test, preguntas de respuesta corta o preguntas de respuesta larga. Los alumnos que opten por la evaluación única serán examinados exclusivamente mediante una única prueba, correspondiente al conjunto de la asignatura, que será de tipo test, respuesta corta o respuesta larga. Tal prueba tendrá lugar en la fecha marcada en el calendario de exámenes aprobado en Junta de FFT. Los estudiantes que sigan el procedimiento de evaluación continua y no hayan superado el conjunto de las pruebas y trabajos establecidos, o hayan perdido la posibilidad de seguir ese sistema de evaluación (no realización de los trabajos o pruebas, apreciación de plagio o copia en alguno de los trabajos...), habrán perdido esa convocatoria y deberán dar cuenta de nuevo del conjunto de la asignatura. En caso de así desearlo, podrán acudir a la convocatoria de julio o a convocatorias posteriores.

La convocatoria de julio también consistirá en una única prueba, correspondiente al conjunto de la asignatura, y será de tipo test, respuesta corta o respuesta larga. Tendrá lugar en la fecha marcada en el calendario de exámenes de la FFT.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Croft, William, Explaining language change: An evolutionary approach, Pearson Education, 2000,

Lérat, Pierre, Las lenguas especializadas, Ariel, 1997, Barcelona

De Cea, Guadalupe Aguado, Diccionario comentado de terminología informática, Paraninfo, 1996,

Bibliografía Complementaria

Alcaraz Varó; Martínez, J. M e Yus Ramos, F. (ed), Las lenguas profesionales y académicas, Ariel, 2007, Barcelona

Gile, Daniel, Basic concepts and models for interpreter and translator training, John Benjamins, 2009, Amsterdam

Gómez de Enterría Sánchez, J., El español lengua de especialidad: enseñanza y aprendizaje, Arco/Libros, 2009, Madrid

Said, Fabio M, Fidus interpres: A prática da tradução profissional, 2011,

Cabré Castellví, M. Teresa, Theories of terminology: Their description, prescription and explanation, vol. 9, no 2, p. 163-199, Terminology, 2003,

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación/V01G230V01210

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Herramientas para la traducción y la interpretación IV: Revisión y corrección de textos				
Asignatura	Herramientas para la traducción y la interpretación IV: Revisión y corrección de textos			
Código	V01G230V01701			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	4	1c
Lengua Impartición	Castellano Francés Gallego Inglés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Yuste Frías, Jose			
Profesorado	Sotelo Dios, Patricia Yuste Frías, Jose			
Correo-e	jyuste@uvigo.es			
Web	http://http://joseyustefrias.com/			
Descripción general	La materia obligatoria de 6 créditos ECTS que figura bajo la denominación de «Herramientas para la traducción e interpretación IV: Revisión y corrección de textos» en el Plan de Estudios Actual del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidade de Vigo y que se imparte durante el primer cuatrimestre en la Facultade de Filoloxía e Tradución del campus vigués, pretende llamar la atención del alumnado sobre las necesidades ortotipográficas específicas a la hora de revisar y corregir textos en los procesos de edición. El objetivo primordial de esta asignatura es asimilar y aplicar las distintas normas elementales de la ortografía técnica en los distintos tipos de corrección de un texto con objeto de ajustarlo a los diversos estándares y parámetros de calidad y estilo exigidos por el editor y el medio.			

Competencias		
Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE12	Poseer una amplia cultura	- saber
CE15	Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión y corrección específicas de los textos traducidos	- saber hacer
CE16	Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE19	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	- saber hacer
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	- saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer
CT9	Razonamiento crítico	- saber hacer
CT12	Trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CT13	Trabajo en un contexto internacional	

CT14	Motivación por la calidad	
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber
CT18	Creatividad	- saber hacer
CT19	Iniciativa y espíritu emprendedor	- Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber hacer
CT24	Diseño y gestión de proyectos	- saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Dominar a la perfección tanto la norma como el uso de las lenguas A y B del alumno. Ello implica conocer las distintas y variadas culturas tipográficas de las lenguas con las que se trabaja en la edición de textos ya sean estos resultados de encargos reales de traducción o no.	CB1 CE3 CE4 CE12 CE15 CE16 CE17 CE19 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT19 CT22 CT23 CT24
Capacidad para realizar lecturas críticas de los textos con el fin de detectar todas las posibles faltas gramaticales, ortográficas y tipográficas presentes en los mismos. Todo ello con vistas a una aplicación práctica de la calidad en la edición final de los textos.	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE15 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT19 CT22 CT23 CT24

Saber aplicar con rigor y seriedad los protocolos de revisión y corrección de textos sabiendo adaptarlos, en todo momento, a las recomendaciones de estilo propias a la línea editorial del cliente cuando la hubiere.	CB2 CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE15 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT13 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT19 CT22 CT23 CT24
Conocer los aspectos socioprofesionales de la revisión y corrección con el fin de conseguir el mayor éxito posible en el diálogo permanente con todos los agentes paratraductores presentes en la gestión de proyectos de edición. Poseer una fuerte motivación personal por la calidad que permita tener siempre la iniciativa a la hora de liderar los aspectos más creativos de la edición de textos.	CE12 CE15 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT19 CT22 CT23 CT24

Contenidos
Tema

I. INTRODUCCIÓN A LA ORTOGRAFÍA TÉCNICA	1.1. LA ORTOGRAFÍA TÉCNICA 1.1.1. La ortografía especializada 1.1.2. La ortografía tipográfica u ortotipografía 1.1.3. La ortografía publicitaria 1.2. LAS FALTAS DE ORTOGRAFÍA TÉCNICA 1.2.1. Errores en la ortografía especializada 1.2.2. Errores en la ortografía tipográfica u ortotipografía 1.2.3. Errores en la ortografía publicitaria 1.2.4. Normas de ortografía técnica: Ole la RAE 1.3. ASPECTOS GENERALES DE LA TIPOGRAFÍA 1.3.1. Fundamentos del arte tipográfico 1.3.2. Tipología 1.3.3. Tipometría 1.3.4. Composición y disposición tipográficas 1.3.5. Compaginación 1.3.6. Los 4 aspectos principales de la relación entre texto y tipografía 1.4. EL CORRECTOR (ORTO)TIPOGRÁFICO «PROFESIONAL» 1.4.1. Ortotipografía y corrección ortotipográfica 1.4.2. La normativa ortotipográfica 1.4.3. El corrector (orto)tipográfico, la ortotipografía y la tipografía 1.5. TIPOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN_¿CUÁL ES TU TIPO? 1.5.1. Auriol 1.5.2. Bodoni 1.5.3. Comic Sans 1.5.4. Cooper Black 1.5.5. Futura 1.5.6. Garamond 1.5.7. Gotham 1.5.8. Helvetica 1.5.9. Mistral 1.5.10. Times New Roman 1.5.11. Trajan 1.5.12. Transport

II. NORMAS DE ORTOGRAFÍA TÉCNICA

2.1. EL CÓDIGO TIPOGRÁFICO

2.2. EL LIBRO DE ESTILO
2.2.1. Autoría y autoridad del libro estilo
2.2.2. Diferencias entre el libro estilo y el manual estilo

2.3. BREVE RECORRIDO POR LOS LIBROS DE ESTILO DE LA LENGUA ESPAÑOLA

2.3.1. Manual de estilo de la Agencia Efe
2.3.1.1.. Lázaro Carreter y la idea del libro de estilo común
2.3.1.2. Alberto Gómez Font & Alex Grijelmo y el Proyecto Zacatecas
2.3.1.3. La RAE y el DPD
2.3.1.4. FundéuBBVA y sus «recomendaciones»

2.3.2. El libro de estilo [de] El País

2.3.3. El libro de estilo [de] La Vanguardia

2.3.4. El libro de estilo [del] Abc

2..3.5. El libro de estilo [de] El Mundo

2.3.6. El libro de estilo [de] La Voz de Galicia

2.3.7. El libro de estilo [de] El Periódico de Catalunya

2.3.8. El libro de estilo [de] Vocento

2.3.9. El libro de estilo [de] El Mundo Deportivo

2.3.10. Libros de estilo de medios audiovisuales

2.3.11. Libros de estilo institucionales

2.6. GRAFÍA TOPONÍMICA Y LIBROS DE ESTILO

2.6.1. Nombres propios y traducción
2.6.1.1. Para-traducir la identidad
2.6..1.2. Nombrar la Memoria

2.6.2. Traducir o no los topónimos
2.6.2.1. La falta de unificación de criterios en los libros de estilo
2.6.2.2. Sistema, Norma y Uso
2.6.2.3. ¿«Rumanía» o «Rumania»?
2.6.2.4. ¿«Pekín» o «Beijing»?
2.6.2.5. ¿«La Coruña», «Orense», «Lérida», «Gerona», «Islas Baleares» o «A Coruña», «Ourense», «LLeida», «Girona», «Illes Balears»?
2.6.2.6. Tradición, traducción, transcripción y transliteración: el decálogo de la UE para-traducir topónimos

III. LAS ERRATAS	3.1. CLASES DE ERRATA 3.2. ANTIGÜEDAD DE LA ERRATA 3.3. MECANISMOS DE PRODUCCIÓN DE LAS ERRATAS: del metaplasmo al barbarismo (disgrafías, cacografías y faltas de ortografía) 3.3.1. Erratas por ADICIÓN de signos innecesarios 3.3.1.1. Prótesis 3.3.1.2. Epéntesis 3.3.1.3. Paragoge 3.3.1.4. Ditografía, diptografía o duplografía 3.3.2. Erratas por SUPRESIÓN u omisión de signos 3.3.2.1. Aféresis 3.3.2.2. Síncopa 3.3.2.3. Apócope 3.3.2.4. Haplografía 3.3.3. Erratas por TRASPOSICIÓN de signos (metátesis) 3.3.4. Erratas por SUSTITUCIÓN de signos (b por v, g por j, s por x) 3.3.5. Erratas por ULTRACORRECCIÓN, hipercorrección o hiperurbanismo (Bilbado por Bilbao)
IV. PROTOCOLOS DE CORRECCIÓN DE PRUEBAS DE IMPRENTA	4.1. METODOLOGÍA DE LA CORRECCIÓN 4.1.1. Decálogo (+3) de consejos prácticos 4.1.2. Ambiente y condiciones de trabajo 4.1.3. Visión de conjunto de las tareas 4.2. LOS SIGNOS DE CORRECCIÓN DE IMPRENTA 4.2.1. Signos de localización: marcas, llamadas o señales 4.2.2. Signos de corrección: orígenes y variantes culturales de los signos de corrección 4.2.3. Clasificación de los signos según la tarea de corrección 4.2.3.1. Suprimir 4.2.3.2. Añadir 4.2.3.3. Cambiar tipologías 4.2.3.4. Separar 4.2.3.5. Unir 4.2.3.6. Transponer 4.2.3.7. Alinear o gestionar los blancos 4.2.3.8. Anular la corrección marcada 4.3. NORMAS PARA LA CORRECCIÓN DE IMPRENTA 4.3.1. Norma UNE_54051=1974 4.3.2. Norma UNE_1083=1962 4.3.3. Norma UNE-EN_15038=2006

V. TIPOS DE LECTURA Y CONTROLES DE CALIDAD PARA UNA TRADUCCIÓN PROFESIONAL EDITADA	5.1. LA NOCIÓN DE LECTURA: LEER PARA-TRADUCIR 5.1.1. El sentido es una estrategia textual 5.1.2. Mutación del texto, mutación de la lectura 5.1.3. Pantalla vs. Papel 5.2. TIPOS DE LECTURA 5.2.1. La lectura intensiva 5.2.2. La lectura extensiva 5.2.3. La lectura selectiva 5.2.4. ¿Lector, usuario o consumidor de signos y símbolos? 5.3. FASES EN EL CONTROL DE CALIDAD DE LA EDICIÓN DE TRADUCCIONES PROFESIONALES 5.3.1. Control(es) de calidad: la Norma UNE-EN_15038=2006 5.3.2. La relectura o verificación 5.3.3. La corrección de concepto y de estilo 5.3.4. La revisión 5.3.5. La edición 5.3.5.1. La corrección tipográfica 5.3.5.2. La postedición 5.3.5.3. La preedición 5.4. TRANSLATIO VS. TRADUCTIO 5.4.1. Leer para traducir en la Edad Media: Translatio 5.4.2. Leer para-traducir en el Renacimiento: Traductio 5.4.3. Translatio vs. Traductio / Communio vs. Communicatio / «Cultura común» vs. «Cultura en común»
VI. TIPOS DE CORRECCIÓN EN LA EDICIÓN DE TRADUCCIONES PROFESIONALES	6.1. CORRECCIÓN DE CONCEPTO 6.2. CORRECCIÓN DE ESTILO 6.2.1. Normas de corrección de estilo 6.2.2. Técnicas de la corrección de estilo 6.2.3. La opinión del autor 6.3. CORRECCIÓN TIPOGRÁFICA 6.3.1. Corrección de galeradas 6.3.1.1. Normas para la corrección de galeradas 6.3.1.2. Metodología en la corrección de galeradas 6.3.1.3. Reglas de oro para aplicar las normas y los métodos de correción de galeradas 6.3.2. Corrección de compaginadas 6.3.2.1. Normas para la corrección de compaginadas 6.3.2.2. Corregir el peritexto icónico para-traducir la imagen 6.3.2.3. El efecto maqueta 6.3.3. Corrección de terceras pruebas 6.3.4. Comprobación de correcciones 6.3.5. Las capillas 6.3.6. Corrección en imprenta antes y después de la era digital

VII. EXTRANJERISMOS ORTOTIPOGRÁFICOS	7.1. EL MIMETISMO ORTOGRÁFICO 7.2. ANGLICISMOS ORTOTIPOGRÁFICOS 7.2.1. Anglicismos ortográficos 7.2.1.1. Las mayúsculas mal usadas 7.2.1.2. Escritura incorrecta del plural de las siglas 7.2.1.3. Escritura incorrecta de los años y las décadas 7.2.1.4. Escritura incorrecta de las fechas 7.2.1.5. Escritura incorrecta de porcentajes y signos monetarios 7.2.1.6. Escritura incorrecta de números romanos 7.2.1.7. Signos ortográficos mal usados 7.2.1.7.1. Mala puntuación de las cantidades 7.2.1.7.2. Mal uso de la coma 7.2.1.7.3. Mal uso de las comillas 7.2.1.7.4. Confusión permanente en el uso de tres signos similares pero diferentes: el guión, el menos y la raya 7.2.1.8. La incorrecta numeración de apartados y párrafos 7.2.1.9. Grafiar sin punto las abreviaturas 7.2.1.10. La construcción entrecomillada del diálogo 7.2.2. Anglicismos tipográficos 7.2.2.1. Omisión de la sangría 7.2.2.2. Versalida en las primeras palabras del primer párrafo 7.2.2.3. Espacio de un cuadratín después de punto y seguido 7.2.2.4. Símbolos en las llamadas de nota 7.3. GALICISMOS ORTOTIPOGRÁFICOS 7.4. EL BARBARISMO ORTOGRÁFICO

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	2	4
Estudio de casos/análisis de situaciones	33	66	99
Prácticas autónomas a través de TIC	3	18	21
Sesión magistral	8	16	24
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	2	0	2
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Presentación del curso y del programa detallado Presentación de las dos cuentas de redes sociales que, siempre con fines pedagógicos directamente relacionados con la materia, constituirán unas herramientas de uso diario por parte del alumnado a lo largo de todo el curso académico: -Página Facebook de la materia: https://www.facebook.com/galeradas -Cuenta Flickr de la materia: https://www.flickr.com/groups/galeradas
Estudio de casos/análisis de situaciones	Se trabajará en clase con encargos reales de revisión y corrección de textos ante los cuales el alumnado deberá tomar una serie de decisiones sobre cómo realizarlos y solucionar los problemas de gestión que se presenten.
Prácticas autónomas a través de TIC	Tras haber participado muy activamente en los debates y foros que se hayan podido producir en FAITIC con motivo de la publicación de las distintas entradas en las cuentas Facebook y Flickr de la materia o de los distintos artículos en el Blog de Investigación del profesor (entradas y artículos que constituyen publicaciones especialmente diseñadas para conseguir los objetivos de la materia), el alumnado deberá redactar las versiones finales de sus comentarios y participaciones de forma pública en la plataforma web 2.0 correspondiente: -Página facebook de la materia: https://www.facebook.com/galeradas -Cuenta Flickr de la materia: https://www.flickr.com/groups/galerada -Blog de Yuste. On y sème à tout vent: http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog El carácter público de estas redes sociales obliga a una máxima revisión y corrección de la escritura por parte del alumnado. Lo cual obliga a intensificar las distintas comunicaciones privadas entre alumnado y profesor en FAITIC.

Sesión magistral	El profesorado presentará: a) cada una de las unidades temáticas del programa que servirán de marco de trabajo para la realización de las prácticas de revisión y corrección de textos, b) las cuestións metodológicas y técnicas relevantes en cada tipo de corrección (concepto, estilo y tipográfica)
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	En cuanto a la resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma y fuera del aula, la plataforma FAITIC será el canal privado de comunicación entre alumnado y profesor. Para un mayor seguimiento de los temas de debate y foros de discusión que se producirán en FAITIC, se «recomienda» muy vivamente a todo el alumnado seguir la actualización de las entradas de las dos cuentas en redes sociales de la materia: -Página Facebook de la materia: https://www.facebook.com/galeradas -Cuenta Flickr de la materia: https://www.flickr.com/groups/galeradas

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de las distintas plataformas digitales de teledocencia: FAITIC y la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda no sólo que el alumnado tenga una cuenta Facebook académica, sino que también, y sobre todo, consulte de forma periódica la plataforma FATIC sin olvidar pinchar en todos los hipervínculos presentados para poder descargarse tanto el material de la materia como los textos de partida objeto de encargo.
Estudio de casos/análisis de situaciones	La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de las distintas plataformas digitales de teledocencia: FAITIC y la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda no sólo que el alumnado tenga una cuenta Facebook académica, sino que también, y sobre todo, consulte de forma periódica la plataforma FATIC sin olvidar pinchar en todos los hipervínculos presentados para poder descargarse tanto el material de la materia como los textos de partida objeto de encargo.
Prácticas autónomas a través de TIC	La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de las distintas plataformas digitales de teledocencia: FAITIC y la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda no sólo que el alumnado tenga una cuenta Facebook académica, sino que también, y sobre todo, consulte de forma periódica la plataforma FATIC sin olvidar pinchar en todos los hipervínculos presentados para poder descargarse tanto el material de la materia como los textos de partida objeto de encargo.
Sesión magistral	La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de las distintas plataformas digitales de teledocencia: FAITIC y la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda no sólo que el alumnado tenga una cuenta Facebook académica, sino que también, y sobre todo, consulte de forma periódica la plataforma FATIC sin olvidar pinchar en todos los hipervínculos presentados para poder descargarse tanto el material de la materia como los textos de partida objeto de encargo.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de las distintas plataformas digitales de teledocencia: FAITIC y la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda no sólo que el alumnado tenga una cuenta Facebook académica, sino que también, y sobre todo, consulte de forma periódica la plataforma FATIC sin olvidar pinchar en todos los hipervínculos presentados para poder descargarse tanto el material de la materia como los textos de partida objeto de encargo.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas

Estudio de casos/análisis de situaciones	El alumnado procederá a la selección de un texto publicado en una de sus dos lenguas A (ES o GL) y que haya sido editado con graves errores en las distintas fases de los procesos de revisión y corrección. Se recomienda consultar con el profesor la elección final del texto ya que deberá contar siempre con su visto bueno antes de realizar la corrección de concepto, de estilo y tipográfica aplicando los protocolos de revisión y corrección que se habrán visto en clase. Se puntuará no sólo la correcta ejecución de las correcciones sino también el trabajo documental realizado así como la originalidad de la elección textual. No se superará esta evaluación si en las correcciones, que serán entregadas el mismo día del examen final, se ha dejado de marcar más de tres erratas.	30	CB1 CB2 CE3 CE4 CE12 CE15 CE16 CE17 CE19 CT3 CT23
Prácticas autónomas a través de TIC	Encargos de revisión y corrección de textos que deberán ser entregados en tiempo y forma a través de la plataforma FAITIC y, siempre, debidamente digitalizados en formado PDF. Valoración positiva de la participación activa del alumnado tanto en la plataforma privada FAITIC como en las diferentes plataformas públicas web 2.0 especialmente diseñadas para la materia: -Página facebook de la materia: https://www.facebook.com/galeradas -Cuenta Flickr de la materia: https://www.flickr.com/groups/galerada -Blog de Yuste. On y sème à tout vent: http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog	20	CE1 CE2 CT9 CT12 CT17 CT18
Sesión magistral	Pruebas puntuales propuestas al hilo de los contenidos desarrollados en la sesiones magistrales.	10	CT4 CT7
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Examen final cuya fecha de celebración será la establecida en el calendario de exámenes aprobado en la Xunta de la FFT	40	CB1 CB2 CE1 CE2 CE3 CE4 CT4 CT9 CT18 CT22

Otros comentarios y evaluación de Julio

En la plataforma FAITIC se especificará las fechas de entrega de actividades, pruebas y encargos de revisión y corrección de textos que tendrán un peso específico en la calificación de la evaluación continua.

Para el **alumnado sometido a evaluación continua**, el examen final (cuya fecha de celebración será la establecida en el calendario de exámenes aprobado en la Xunta de la FFT) constará de **una única prueba teórico-práctica** consistente en responder correctamente a una serie de preguntas sobre las unidades didácticas de la programación de la asignatura, por una parte, y demostrar la aplicación práctica de los protocolos de revisión y corrección de textos aprendidos en clase, por otra parte. Será imprescindible responder a todas las preguntas ya que la no respuesta a una de ellas invalidan la prueba.

La copia o el plagio serán actos penalizados en todas las pruebas.

Por otra parte cabe recordar que, con respecto a la corrección del examen final (cuya fecha de celebración será la establecida en el calendario de exámenes aprobado en la Xunta de la FFT) se prestará una especial atención al dominio de las normas ortográficas, morfológicas y sintácticas en la redacción de las respuestas. **¡Atención! Tres errores ortotipográficos y/o morfosintácticos invalidan el examen final.**

El **alumnado no sometido a evaluación continua** deberá realizar el día del examen final, **además de la prueba que se ha menciona en el sistema de evaluación continua**, una segunda y tercera pruebas que consistirán en la **corrección de concepto, de estilo y tipográfica de dos textos elegidos por el profeso**r.

La convocatoria de julio consistirá en un examen que constará de las mismas partes que la evaluación no continua que se acaba de describir en el párrafo anterior.

La profesora Patricia Sotelo Dios impartirá tan sólo un total de 32 horas de docencia (es decir, 5 sesiones a cada uno de los 3 grupos) eminentemente prácticas de aplicación de los protocolos de corrección de textos vistos en clase. El resto de las horas, es decir la mayoría de la docencia de la materia, será impartida por el profesor coordinador de la materia Dr. D. José Yuste Frías. Ambos profesores impartirán docencia a los 3 grupos.

Fuentes de información
Bibliografía Básica
Anderson, Laura, McGraw-Hill's Proofreading Handbook, McGraw-Hill, 2006, New York
Blanco Valdés, Juan Luis, Do orixinal ao libro. Manual de edición técnica,, Edicións xerais de Galicia, 2009, VIGO
Doppagne, A., Majuscules, abréviations, symboles et sigles. Pour une toilette parfaite du texte, Duculot, 1991, París
Dosil López, Benxamin & Riveiro Costa, Xesús, Dicionario de ortografía da lingua galega, Galinova editorial., 2004, A Coruña
Einsohn, Amy, The Copyeditor's Handbook. A Guide for Book Publishing and Corporate Communications. With Exercises and Answer Keys, The University of California Press, 2011, Berkeley, Los Angeles, London
European Union, Interinstitutional style guide, Publications Office of the European Union, 2011, Luxembourg
Feixó-Cid, X., As normas ortográficas e morfolóxicas da lingua galega. Actualización, complementos e desviacións. Normativa aprobada en 2003,, Cumio, 2006, Vilaboa
Gilad, Susan, Copyediting & Proofreading for Dummies, Wiley Publishing, 2007, Indianapolis
Imprimerie nationale, Lexique des règles typographique en usage à l'imprimerie nationale, Imprimerie Nationale, 1993, París
López Taboada, Carme & Soto Arias, María do Rosario, Así falan os galegos. Fraseoloxía da lingua galega. Aplicación didáctica, Galinova editorial., 1995, A Coruña
Martínez de Sousa, José, Manual de estilo de la lengua española, Trea, 2000, Gijón
Martínez de Sousa, José, Ortografía y ortotipografía del español actual, Trea, 2004, Gijón
Martínez de Sousa, José, Diccionario de ortografía técnica. Normas de metodología y presentación de trabajos científicos, bibliológicos y tipográficos, Fundación Germán Sánchez Ruipérez—Pirámide, 1987, Madrid
Senz Bueno, Silvia y y Montserrat Alberte [eds.], El dardo en la Academia. Esencia y vigencia de las academias de la lengua española, Melusina, 2011, Barcelona
The Modern Language Association, MLA Handbook for Writers of Research Papers, The Modern Language Association of America, 2010, Nueva York
The Modern Language Association, MLA Style Manual and Guide to Scholarly Publishing., The Modern Language Association of America, 2008, Nueva York
The University of Chicago, The Chicago Manual of Style, The University of Chicago Press, 2010, Chicago
Yuste Frías, José, Ortografía técnica nos textos franceses (I): as abreviaturas, Viceversa, 5: 63-74, 1999, Vigo
Yuste Frías, José, Ortografía técnica nos textos franceses (II): as siglas e os acrónimos, Viceversa, 6: 161-192, 2001, Vigo
Yuste Frías, José, Ortografía técnica nos textos franceses (III): os símbolos (primeira parte), Viceversa, 11: 173-181, 2005, Vigo
Yuste Frías, José, Para-traducir libros infantís, Viceversa, 13: 135-170, 2007, Vigo
Yuste Frías, José, Ortografía técnica nos textos franceses (III): os símbolos (segunda parte), Viceversa, 14: 57-69, 2008, Vigo
Yuste Frías, José, Pensar en traducir la imagen en publicidad: el sentido de la mirada, PLP Pensar La Publicidad, vol. II, n.º 1: 141-170, 2008, Vigo
Yuste Frías, José, Terapia de Invierno, Blog de Yuste. On y sème à tout vent, [en red], 22, 2009, Vigo
Yuste Frías, José, La arroba entra en MoMA, Blog de Yuste. On y sème à tout vent, [en red], 24, 2010, Vigo
Yuste Frías, José, Ortotipografía y traducción, 7.ª Píldora T&P, 2010, Vigo
Yuste Frías, José, Tiempo para traducir la imagen, Losada Goya, J.M. et al [eds.] Tiempo: texto e ima, 2011, Madrid
Yuste Frías, José, El "curasán" no es un croissant, Blog de Yuste. On y sème à tout vent, [en red], 28, 2011, Vigo
Yuste Frías, José, La leyenda vienesa del croissant o cómo comerse al Otro, Blog de Yuste. On y sème à tout vent, [en red], 30, 2011, Vigo
Yuste Frías, José, Traducir para la pantalla: el traductor entre el texto y la imagen, Di Giovanni, E. [ed.] Diálogos intertextuales 5: B, Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien
Yuste Frías, José, Traduire le couple texte_image dans la littérature pour l'enfance et la jeunesse», Květa Kunešová [ed.] De L'IMAGE à L'IMAGI, Hradec Králové (République Tchèque)
Yuste Frías, José, Traduire l'image dans les albums d'Astérix. À la recherche du pouce perdu en Hispanie, Richet, B. (éd) Le tour du monde d'Astérix.PRESSES, París
Yuste Frías, José, Leer e interpretar la imagen para traducir, Trabalhos em Lingüística Aplicada, vol. 50, n.º 2:, Brasil
Yuste Frías, José, Tipografía creativa para-traducir, Blog de Yuste. On y sème à tout vent, [en red], 18, Vigo
Yuste Frías, José, Paratextual Elements in Translation: Paratranslating Titles in Children's Literature, Gil-Bajardí, Anna, Pilar Orero & Sara Rovira-E, Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien
Yuste Frías, José, Para-traducir la tipografía creativa de la literatura infantil y juvenil, La otra L, 8: 38-45, México

Yuste Frías, José, Traduire pour les enfants I, Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche, Marsella-París-Lisboa

Yuste Frías, José, Traduire pour les enfants II, Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche, Marsella-París-Lisboa

Yuste Frías, José, La paratraduction de l'image de la lettre, Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche, Marsella-París-Lisboa

Yuste Frías, José, Nuevas perspectivas para traducir la imagen en publicidad internacional, Montero Domínguez, Xoán [ed.] Traducción para la, Granada

Yuste Frías, José, Paratextualidade e tradução: a paratradução da literatura infantil e juvenil, Cadernos de Tradução, vol. 2, n.º 34: 9-60., Florianópolis (BRASIL)

Yuste Frías, José, Traducción y pratraducción en la localización de videojuegos, Scientia Traductionis, n.º 15: 61-76, Brasil

Yuste Frías, José, Paratraducción: la traducción de los márgenes, al margen de la traducción, Delta, vol. 31, special issue: 317-347, Brasil

Bibliografía Complementaria

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Lengua A1, II: Introducción a las lenguas de especialización: Gallego/V01G230V01301
Lengua A2, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español/V01G230V01402

Otros comentarios

La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red.

Se informa desde esta guía docente que, desde el 8 de mayo de 2012 existe una cuenta académica de página facebook enteramente dedicada a la materia de «Revisión y corrección de textos»:

Por consiguiente, se recomienda a todo el alumnado matriculado en esta materia tener abierta una cuenta facebook para poder seguir el ritmo docente y discente.

DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción jurídico-administrativa idioma 1: Inglés-Gallego

Asignatura	Traducción jurídico-administrativa idioma 1: Inglés-Gallego			
Código	V01G230V01702			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	4	1c
Lengua Impartición	Gallego Inglés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	López González, Rebeca Cristina			
Profesorado	López González, Rebeca Cristina			
Correo-e	rebecalopez@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta materia tiene por objetivo principal formar los estudiantes en la práctica de la traducción directa e inversa en los campos legal e institucional, con los objetivos secundarios de orientarlos a la comprensión profunda de los textos de estos campos, de dotarlos de unos conocimientos básicos sobre derecho y gestión, de proporcionarles una cierta perspectiva de las condiciones del mundo de la traducción profesional y de fomentar el espíritu crítico a la actividad de la traducción.			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber - saber hacer
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	- saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CE16	Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- Saber estar /ser
CE22	Destrezas de traducción	- saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber hacer
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones	- saber

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Ser capaces de comprender los textos más complejos de naturaleza jurídica y administrativa.	CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE10 CE16 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24
Adquirir unos conocimientos básicos sobre derecho y gestión	CB3 CB5 CE2 CE8 CE24 CE26
Adquirir un cierto espíritu crítico con respecto a la calidad y fiabilidad de los textos originales, de las fuentes documentales y de las traducciones propias y ajenas.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE17 CE18 CE22
Ser capaces de traducir del inglés al gallego y del gallego al inglés, de una manera precisa y con el estilo idóneo, textos de complejidad baja de naturaleza jurídica y administrativa.	CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE10 CE16 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24

Contenidos	
Tema	
LA DOCUMENTACIÓN PARA LA TRADUCCIÓN JURÍDICA	Las necesidades de documentación en la traducción jurídica Fuentes terminológicas Fuentes de documentación institucional Otras fuentes de documentación Internet como fuente de documentación

LENGUAJE JURÍDICO Y ADMINISTRATIVO Y TRADUCCIÓN	Características del lenguaje jurídico y administrativo en inglés y gallego. Definición de traducción jurídica. La equivalencia. Los errores en la traducción jurídica: Errores lingüísticos Errores textuales Errores extralingüísticos Problemas de intencionalidad Problemas pragmáticos Los falsos amigos
LA TRADUCCIÓN JURÍDICO-ADMINISTRATIVA EN GALICIA	Recomendaciones para la redacción de documentos jurídicos y administrativos. Dudas morfológicas. Fraseología y frases hechas. Vocabulario de términos y palabras comunes.
TEXTOS Y TRADUCCIÓN	Análisis textual y traducción de: Actas Formularios Solicitud
TEXTOS Y TRADUCCIÓN	Análisis textual y traducción de: Contrato Demanda Testamento

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	6	0	6
Estudios/actividades previos	14	18	32
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	0	16	16
Trabajos de aula	6	0	6
Sesión magistral	16	0	16
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	48	52
Pruebas de respuesta corta	2	20	22

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Las actividades introductorias consistirán en la presentación de la materia y en el establecimiento de las bases para el desarrollo de la docencia. También se realizarán algunas microtraducciones en las que aparecerán los principales problemas a los que se enfrentan los traductores jurídicos y administrativos
Estudios/actividades previos	En estas sesiones la docente proporcionará información sobre los temas que componen los textos que se traducirán. Se insistirá en la fase de documentación previa a la realización de encargos y traducciones en el aula. La docente recomendará ciertas fuentes pero se espera que los alumnos también aporten documentación paralela que ayude a la realización de sus versiones.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Las actividades consistirán, sobre todo, en la traducción de los textos propuestos en las sesiones en la forma de encargos evaluables que deberán realizarse de manera autónoma o en grupo.
Trabajos de aula	Se realizarán en el aula varios ejercicios de análisis textual y de traducción supervisada, individuales y en grupo. Se realizará atención personalizada de los estudiantes durante las tutorías oficiales de la docente. La plataforma de teledocencia FAITIC funcionará como medio para la puesta a disposición de los estudiantes de los materiales necesarios para el desarrollo de la materia y para la comunicación de correcciones, calificaciones, etc. Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma FAITIC y de estar al tanto de las fechas en las que se celebran las pruebas de evaluación. La atención del alumnado que no asista a las clases se realizará únicamente en horario de tutorías. Los periodos correspondientes con las revisiones de trabajos, encargos y exámenes no superarán las 3 semanas y se realizará durante el horario de tutorías.

Sesión magistral	Las sesiones magistrales consistirán en una exposición clásica por parte de la docente de todas las cuestiones teóricas que resulten oportunas para desarrollar cada uno de los temas que se imparten, lo que incluye cuestiones traductológicas mediante lecturas orientadas al ámbito de trabajo de la traducción jurídica y administrativa y cuestiones relacionadas con los contenidos especializados de esta materia.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	Primeras lecturas teóricas que contextualicen la materia. Traducción de fragmentos de varios textos y revisión de los mismos para subrayar aspectos que podrán utilizarse en textos diversos. Análisis de las dificultades que presentan los textos jurídicos y administrativos.
Estudios/actividades previos	Con anterioridad a la realización de las traducciones de los textos propuestos en el aula, se llevará a cabo un análisis de la tipología textual del texto de manera conjunta para cada tema. Se propondrán lecturas teóricas que introduzcan cada texto práctico. Se espera la participación activa de los alumnos en la búsqueda de textos que ayuden a mejorar sus destrezas como traductores.
Trabajos de aula	Durante la realización de trabajos de aula, se evaluará de manera individualizada el trabajo realizado por los estudiantes, supervisando, corrigiendo y explicando sus opciones traductológicas. En la resolución de problemas y ejercicios de forma autónoma y en grupo, se evaluará el trabajo de los estudiantes, su forma de coordinarse y organizar tareas y la evolución de la traducción antes de la entrega final.
Pruebas	Descripción
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Las pruebas prácticas se realizarán en las fechas señaladas en la plataforma Faitic y en las fechas oficiales del calendario aprobado por la Xunta de Facultade de la FFT. Para los encargos se establecen los plazos de entrega indicados en el apartado 'Evaluación' de esta guía docente.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Las pruebas prácticas consistirán en un total de dos traducciones realizadas fuera del aula (directa (20%) e inversa (20%)) y dos exámenes prácticos (directa (20%) e inversa (20%)). La entrega fuera de plazo contará como un 0 (en el caso de los encargos). Se realizarán como traducciones realizadas fuera del aula un encargo de grupo para la parte de directa cuya fecha de entrega se concretará en clase dentro de la semana del 23-27 de octubre de 2017 y un encargo de grupo para la parte de inversa cuya fecha de entrega se concretará en clase dentro de la semana del 27-1 de diciembre de 2017.	80	CB2 CB3 CB4 CE4 CE17 CE18 CE21 CE22 CE26
Pruebas de respuesta corta	La prueba de respuesta corta será un examen teórico de 6 preguntas breves (3 de la parte de directa (10%) y 3 de la parte de inversa (10%) que se realizará al final del cuatrimestre (fecha de la prueba en Faitic).	20	CB1 CB3 CB4 CB5 CE26

Otros comentarios y evaluación de Julio

EVALUACIÓN CONTINUA:

Cada alumno podrá acogerse a dos oportunidades de evaluación por curso, diciembre y julio. Sólo se realizará evaluación continua en la convocatoria de diciembre, y acogerse a la evaluación continua implicará consumir la convocatoria oficial de diciembre (fecha en el calendario oficial de exámenes). Los alumnos que deseen acogerse a la evaluación continua deberán indicárselo a la docente durante la primera semana de clase en la ficha que debe entregarse con foto. La entrega de un solo encargo evaluable supondrá la aceptación implícita de la evaluación continua.

Los alumnos que suspendan en la primera edición de actas podrán presentarse a la convocatoria de julio, siendo el examen similar al de la primera edición de actas sin evaluación continua. Para aprobar debe obtenerse una calificación mínima de 5 sobre 10 en cada una de las partes de las que consta la materia (teoría, directa e inversa). Para calcular la calificación de la

parte de directa e inversa se realizará la media entre la nota del encargo de grupo y el examen práctico de cada parte práctica. Excepcionalmente, se podrá negociar con los alumnos de evaluación continua, siempre y cuando únicamente suspendan 1 de las 3 partes de las que consta la materia, la realización de esta parte en la segunda convocatoria de actas (julio).

EVALUACIÓN ÚNICA O NO CONTINUA:

Los exámenes sin evaluación continua consistirán en tres preguntas teóricas breves, que podrán responderse en gallego, español o inglés, y supondrán el 30% de la nota; un ejercicio de traducción directa, que supondrá el 35% de la nota; y un ejercicio de traducción inversa que supondrá el 35% de la nota final. La fecha de esta prueba es la que aparece en el calendario oficial de exámenes. Para aprobar la materia deben superarse las tres partes de las que consta (teoría, directa e inversa) con una nota mínima de 5.

*Copiar de otro alumno o de una tercera persona en un encargo o examen supondrá un suspenso automático y la posible apertura de un expediente en contra del alumno. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

OTROS COMENTARIOS:

En cualquiera de las pruebas, trabajos o ejercicios, independientemente de la convocatoria y del sistema de evaluación elegido, obtendrán la calificación de suspenso los alumnos que:

-Cometan más de dos faltas de ortografía (este criterio no se aplicará a las tareas de traducción inversa).

-No realicen correctamente la traducción de cuantías y cifras (directa e inversa)

-Cometan más de dos errores gramaticales en la parte de directa (cuatro en el caso de las tareas de traducción inversa). La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

-Comentan un contrasentido (aplicable a las traducciones).

-Incurran en plagio total o parcial de cualquier trabajo o examen, lo cual supondrá un cero en ese trabajo o prueba. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

La docencia de cada parte de los contenidos podrá experimentar modificaciones de acuerdo con las necesidades del alumnado.

Fuentes de información
Bibliografía Básica
Alcaraz Varó, E., El inglés jurídico: textos y documentos, Ariel, 2000, Barcelona
Alcaraz Varó, E. e Hughes, B., Diccionario de términos jurídicos, Ariel, 2003, Barcelona
Bibliografía Complementaria
Valpuesta Gastamiza, E. M., Introducción al derecho para no juristas, Eunate, 1996, Pamplona
Mayoral Asensio, R., Translating Official Documents, St Jerome, 2003, Manchester
Borja Albi, A., El texto jurídico inglés y su traducción al español, Ariel, 2000, Barcelona
Ramos Insua, M., Glosario de termos xurídicos dubidosos (castelán-galego), Colexio de Avogados de Santiago de Compostela e Se, 2008, Santiago de Compostela
VV.AA., Manual básico de documentación administrativa, Xunta de Galicia e Consellería de Educación, Orden, 2004, Santiago de Compostela

Recomendaciones
Asignaturas que continúan el temario
Trabajo de Fin de Grado/V01G230V01991
Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente
Relaciones Internacionales/V01G230V01917 Traducción económica idioma 1: Inglés- Gallego/V01G230V01801
Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente
Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Inglés/V01G230V01417 Lengua A1, II: Introducción a las lenguas de especialización: Gallego/V01G230V01301

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución jurídico-administrativa idioma 1: Inglés-Español				
Asignatura	Tradución jurídico-administrativa idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01703			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	4	1c
Lengua Impartición	Castellano Inglés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	López González, Rebeca Cristina			
Profesorado	López González, Rebeca Cristina Veiga Díaz, María Teresa			
Correo-e	rebecalopez@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta materia tiene por objetivo principal formar a los estudiantes en la práctica de la traducción directa e inversa inglés-español en los campos legal e institucional, con los objetivos secundarios de orientarlos en la comprensión profunda de los textos de estos campos, de dotarlos de unos conocimientos básicos sobre derecho y gestión, de proporcionarles una cierta perspectiva de las condiciones del mundo de la traducción profesional y de fomentar el espíritu crítico de cara a la actividad de la traducción.			

Competencias		
Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber - saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber - saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- Saber estar /ser
CE22	Destrezas de traducción	- saber - saber hacer
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones	- saber
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber hacer
CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- saber hacer - Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	- Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer

Resultados de aprendizaje	
Resultados de aprendizaje	Competencias

Ser capaces de comprender los textos más complejos de naturaleza jurídica y administrativa para poder desenvolverse ante las administraciones.	CB1 CB5 CE4 CE8 CE26 CT6 CT9 CT15
Adquirir unos conocimientos básicos sobre derecho y gestión que puedan aplicar a la traducción de diversos tipos de documentos jurídicos y administrativos.	CB1 CB3 CB5 CE8 CE26 CT6 CT9 CT15
Adquirir el espíritu crítico necesario con respecto a la calidad y fiabilidad de los textos originales, de las fuentes documentales y de las traducciones propias y ajenas. Desarrollar la determinación para defender las decisiones tomadas de manera razonable en cualquier traducción que hagan y desarrollar los procesos diplomáticos y de crítica constructiva asociados a la revisión de textos traducidos por otros.	CB3 CE4 CE17 CE21 CE22 CT6 CT8 CT9 CT14 CT15
Ser capaces de traducir del inglés al castellano (e inversa), de una manera precisa y con el estilo idóneo, los textos más complejos de naturaleza jurídica y administrativa.	CB2 CB4 CE4 CE8 CE17 CE21 CE22 CE26 CT4 CT6 CT14 CT15 CT22

Contenidos	
Tema	
FUENTES DE DOCUMENTACIÓN PARA LA TRADUCCIÓN JURÍDICO-ADMINISTRATIVA.	Textos de aplicación al derecho y textos judiciales. Organización y administración de la justicia inglesa.
TEXTOS Y TRADUCCIÓN: DIRECTA	Definición, análisis textual y traducción de: Contratos. Documentos notariales. Testamentos.
TEXTOS Y TRADUCCIÓN: INVERSA	Definición, análisis textual y traducción de: Demanda. Notificación. Sentencia.

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	16	0	16
Estudios/actividades previos	14	18	32
Trabajos de aula	6	0	6
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	0	16	16
Actividades introductorias	6	0	6
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	48	52
Pruebas de respuesta corta	2	20	22

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Sesión magistral	Las sesiones magistrales consistirán en la exposición por parte de las docentes de todas las cuestiones teóricas que resulten oportunas para desarrollar cada uno de los temas que se imparten, lo que incluye cuestiones traductológicas mediante lecturas orientadas al ámbito de trabajo de la traducción jurídica y administrativa y cuestiones relativas a los contenidos especializados de esta materia.
Estudios/actividades previos	En estas sesiones las docentes porporcionarán información sobre los temas que componen los textos que se traducirán. Se insistirá en la fase de documentación previa a la realización de encargos y traducciones en el aula. Las docentes recomendarán ciertas fuentes pero se espera que los alumnos también aporten documentación paralela que ayude a la realización de sus versiones.
Trabajos de aula	Se realizarán en el aula varios ejercicios de análisis textual y de traducción supervisada, individuales y en grupo. Se realizará atención personalizada de los estudiantes durante las tutorías oficiales del profesorado. La plataforma de teledocencia FAITIC funcionará como medio para la puesta a disposición de los estudiantes de los materiales necesarios para el desarrollo de la materia y para la comunicación de correcciones, calificaciones, etc. Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma FAITIC y de estar al tanto de las fechas en las que se celebran las pruebas de evaluación. La atención del alumnado que no asista a las clases se realizará únicamente en horario de tutorías. Los periodos correspondientes con las revisiones de trabajos, encargos y exámenes no superarán las 3 semanas y se realizará durante el horario de tutorías.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Las actividades consistirán, sobre todo, en la traducción de los textos propuestos en las sesiones en la forma de encargos evaluables que deberán realizarse de manera autónoma o grupal.
Actividades introductorias	Las actividades introductorias consistirán en la realización de microtraducciones en las cuales aparecerán reflejados los principales problemas a los cuales se enfrentan los traductores jurídicos y administrativos.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	Primeras lecturas teóricas que contextualicen la materia. Traducción de fragmentos de varios textos y revisión de los mismos para salientar aspectos que podrían utilizarse en textos diversos. Análisis de las dificultades que presentan los textos jurídicos y administrativos.
Estudios/actividades previos	Con anterioridad a la realización de las traducciones de los textos propuestos en el aula, se llevará a cabo un análisis de la tipología textual del texto de manera conjunta para cada tema. Se propondrán lecturas teóricas que introduzcan cada texto práctico. Se espera la participación activa de los alumnos en la búsqueda de textos que ayuden a mejorar sus detrezas como traductores.
Trabajos de aula	Durante la realización de trabajos de aula, se evaluará de manera individualizada el trabajo realizado por los estudiantes, supervisando, corrigiendo y explicando sus opciones traductológicas. En la resolución de problemas y ejercicios de forma autónoma, se evaluará el trabajo de los estudiantes, su forma de coordinarse y organizar tareas y la evolución de la traducción antes de la entrega final.
Pruebas	Descripción
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Las pruebas prácticas se realizarán en las fechas publicadas en la plataforma FAITIC, y en las fechas oficiales del calendario aprobado por la Xunta de Facultade de la FFT. Para los encargos se establecen los plazos indicados en el apartado 'Evaluación' de esta guía docente.

Evaluación		
Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas

Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Las pruebas prácticas consistirán en un total de dos traducciones realizadas fuera del aula (directa (25%) e inversa (15%)) y dos exámenes prácticos (directa (25%) e inversa (15%)). La entrega fuera de plazo del encargo contará como un 0. Se realizarán como traducciones realizadas fuera del aula un encargo de grupo para la parte de directa cuya fecha límite de entrega será el 20 de noviembre de 2017 (entrega en formato papel y Faitic) y un encargo de grupo para la parte de inversa cuya fecha de entrega será el 11 de diciembre de 2017 (entrega en formato papel).	80	CB2 CB3 CB4 CE4 CE17 CE21 CE22 CE26 CT4 CT6 CT9 CT14 CT15 CT22
Pruebas de respuesta corta	La prueba de respuesta corta será un examen teórico clásico de 6 preguntas breves (3 para la parte de directa (10%) y 3 para la parte de inversa (10%)) que se celebrará en la última sesión de clase de la semana del 11 de diciembre de 2017 (la fecha exacta se publicará en Faitic)	20	CB1 CB3 CB4 CB5 CE26 CT6 CT8 CT9 CT15

Otros comentarios y evaluación de Julio

Cada alumno podrá acogerse a las dos oportunidades de evaluación por curso, diciembre y julio. Solo se realizará evaluación continua para la convocatoria de diciembre, y acogerse a la evaluación continua implicará consumir la convocatoria oficial de diciembre. La entrega de un solo encargo evaluable supondrá la aceptación implícita de la evaluación continua. Los alumnos que deseen acogerse a la evaluación continua deberán indicárselo a la docente durante la primera semana de clase de la materia en la ficha que se debe entregar con foto.

Copiar de otro alumno o de una tercera persona en un encargo o en un examen supondrá un suspenso automático, y además la posible apertura de un expediente contra el alumno. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

Los exámenes sin evaluación continua consistirán en tres preguntas teóricas breves, que podrán responderse en gallego, castellano o inglés y supondrán el 30 % de la nota; un ejercicio de traducción directa, que supondrá el 40 % de la nota; y un ejercicio de traducción inversa que supondrá el 30% de la nota. El examen se realizará el día dispuesto en el calendario oficial de exámenes.

Los alumnos que suspendan en la primera edición de actas se podrán presentar a la convocatoria de julio, siendo el examen similar al de la primera edición de actas sin evaluación continua. Excepcionalmente, podrá acordarse con los estudiantes (evaluación continua) que no superen una parte concreta de la materia el mecanismo oportuno para recuperar esa parte en la segunda convocatoria.

OTROS COMENTARIOS:

En cualquiera de las pruebas, trabajos o ejercicios, independientemente de la convocatoria y del sistema de evaluación elegido, obtendrán la calificación de suspenso los alumnos que:

-Cometan más de dos faltas de ortografía (este criterio no se aplicará a las tareas de traducción inversa).

-No realicen correctamente la traducción de cuantías y cifras.

-Cometan más de dos errores gramaticales en la parte de directa (cuatro en el caso de las tareas de traducción inversa). La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

-Comentan un contrasentido (aplicable a las traducciones).

-Incurran en plagio total o parcial de cualquier trabajo o examen, lo cual supondrá un cero en ese trabajo o prueba. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

La docencia de cada parte de los contenidos podrá experimentar modificaciones de acuerdo con las necesidades del alumnado.

Fuentes de información
Bibliografía Básica
Bibliografía Complementaria
Alcaraz Varó, E., El inglés jurídico: textos y documentos, Ariel, 2000, Barcelona
Alcaraz Varó, E. & Hughes, B., Diccionario de términos jurídicos, Ariel, 2003, Barcelona
Valpuesta Gastamiza, E.M., Introducción al derecho para no juristas, Eunate, 1996, Pamplona
Mayoral Asensio, R., Translating Official Documents, St Jerome, 2003, Manchester
Borja Albi, A., El texto jurídico inglés y su traducción al español, Ariel, 2000, Barcelona

Recomendaciones
Asignaturas que continúan el temario
Trabajo de Fin de Grado/V01G230V01991
Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente
Relaciones Internacionales/V01G230V01917 Traducción económica idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01802
Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente
Lengua A1, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español/V01G230V01302 Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621 Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Inglés/V01G230V01417 Traducción idioma 1, I: Inglés-Español/V01G230V01310 Traducción idioma 1, II: Inglés-Español/V01G230V01503

DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción jurídico-administrativa idioma 1: Francés-Gallego

Asignatura	Traducción jurídico-administrativa idioma 1: Francés-Gallego			
Código	V01G230V01704			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	4	1c
Lengua Impartición	Francés Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Garrido Vilariño, Xoán Manuel			
Profesorado	Garrido Vilariño, Xoán Manuel			
Correo-e	garrido@uvigo.es			
Web	http://http://www.galego-on.com/			
Descripción general	Esta materia tiene por objetivo principal formar al alumnado en la práctica de la traducción directa e inversa francés - gallego en los campos legal e institucional, con los objetivos de orientarlos a cara descubierta a la comprensión profunda de los textos disteis campos, de dotarlos de unos conocimientos básicos sobre derecho y gestión, de proporcionarles una cierta perspectiva de las condiciones del mundo de la traducción profesional y de fomentar el espíritu crítico a cara descubierta a la actividad de la traducción. Cuando nos referimos a "jurídicos/las y administrativos/las" incluimos tanto los textos que generan Organismos Institucionales de ámbito local, autonómico, estatal y *supraestatal, bien por iniciativa legislativa propia bien en los textos generados a partir de su relación con los administrados o de las relaciones de los Organismos entre sí; con esta misma denominación incluimos los textos de la instituciones del derecho en sus decisiones jurisdiccionales tanto en sus relaciones con los ciudadanos y de estos entre sí a través de los agentes de la Justicia.			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber hacer
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- Saber estar /ser
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber hacer
CE12	Poseer una amplia cultura	- saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber hacer
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber hacer
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber hacer
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	- saber hacer
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber hacer
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	- saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias

Adquirir un cierto espíritu crítico respeto a la calidad y fiabilidad de los textos originales, de las fuentes documentales y de las traducciones propias y ajenas.	CB3 CB5 CE12 CE24 CE33 CT4
Ser capaz de traducir del francés al gallego, de una manera precisa y con el estilo idóneo, los textos más complejos de naturaleza jurídica y administrativa.	CB4 CE3 CT1 CT3
Saber desarrollarse en el mundo de la traducción profesional.	CB1 CB2 CE12 CE25 CE27 CT1 CT15

Contenidos	
Tema	
1. Elementos básicos de la organización jurídica y administrativa en las diferentes comunidades lingüísticas	1.1 El sistema administrativo en las diferentes comunidades francófonas 1.2 El sistema jurídico en las diferentes comunidades francófonas 1.3 El sistema jurídico-administrativo gallego la) La traducción jurídica y administrativa en una lengua minorizada b) La lengua gallega en el derecho. Legislación en materia lingüística.
2. La traducción e interpretación jurada	2.1 La traducción e interpretación jurada del gallego para el francés y viceversa. 2.2 Recomendaciones y cuestiones de estilo.
3. La traducción de los textos jurídicos (francés-gallego) conforme a las ramas del Derecho	3.1.Derecho Nacional/ Internacional Personal 3.2. Derecho civil: actos del registro civil (partidas de nacimiento, certificados de matrimnonio, divorcio, defunción) 3.3. Derecho Mercantil: traducción de actos del registro mercantil, contratos de compraventa, cesión de derechos etc. 3.4. Derecho Nacional/Internacional Público 3.5. Derecho administrativo: traducción de instancias (solicitudes) y recursos (de alzada, de reposición) 3.6. Derecho Constitucional: traducción de textos doctrinales 3.7. Derecho Penitenciario: traducción de textos de las órdenes jurisdiccionales (autos, providencias, sentencias) 3.8. Derecho Internacional Público: traducción de convenios y tratados internacionales 3.9. Derecho Comunitario: traducción de reglamentos, directivas, dictámenes etc. de la UE
4. La traducción directa (francés-gallego) de los textos jurídicos-administrativos.	4.1 Tareas de traducción directa francés-gallego de textos pertenecientes al ámbito jurídico administrativo.

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	16	0	16
Actividades introductorias	6	0	6
Resolución de problemas y/o ejercicios	14	42	56
Estudio de casos/análisis de situaciones	4	0	4
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	40	44
Pruebas de respuesta corta	4	20	24
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodologías	
	Descripción

Sesión magistral	Con la finalidad de realizar un aprendizaje significativo proponemos una serie de estrategias dirigidas a activar los conocimientos previos del alumnado sobre traducción jurídica y administrativa en la opción de francés/gallego. Las sesiones magistrales consistirán en la exposición por parte del docente de todas las cuestiones teóricas precisas para desarrollar los temas que se imparten, así como las cuestiones traductológicas específicas del ámbito jurídico y administrativo.
Actividades introductorias	Las actividades introductorias consistirán en la familiarización con la terminología, estilo y características de los modelos textuales jurídico-administrativos. La organización entre las partes constitutivas del material que exponemos pretende la construcción de conexiones internas a través de estrategias de representación visoespacial como mapas conceptuales, redes semánticas y sus representaciones lingüísticas en forma de resúmenes o cuadros sinópticos.

Atención personalizada

Pruebas	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se recomienda establecer contacto con el profesorado en clase antes de la realización de las pruebas prácticas evaluables; en cualquiera caso, también se proporcionará atención personalizada en las horas de práctica, tanto para las actividades introductorias como para la corrección de las encargos evaluables. El alumnado que se encuentre en circunstancias excepcionales por motivos personales o de salud puede solicitar una atención personalizada la mayor nivel siempre y cuando lo justifique debidamente.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Sesión magistral	Cuando el profesorado acabe las exposiciones de contenidos teóricos habrá una prueba escrita sobre los mismos.	20	CE3 CE12 CE25 CE27 CT1 CT4
Resolución de problemas y/o ejercicios	Las pruebas prácticas consistirán en la realización de encargos de traducción directa (francés-gallego), tanto de terminología como de géneros textuales jurídicos y administrativos que se realizarán en la wiki y en el glosario habilitados en FAITIC.	30	CE3 CE12 CE25 CE27 CT1 CT4 CT15
Estudio de casos/análisis de situaciones	Se valorará la capacidad de documentación del alumnado con ejercicios específicos realizados en clase.	10	CE3 CE12 CE25 CE27 CT1 CT4
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Realización de tareas de traducción directa (francés-gallego).	20	CE3 CE12 CE24 CE25 CE27 CT1 CT4

Pruebas de respuesta corta	La prueba de respuesta corta será un examen teórico en el cual el alumnado tendrá que describir y reflexionar sobre los modelos y tipos textuales más comunes relacionados con el ámbito de especialidad de la materia.	20	CE3 CE12 CE25 CE27 CT1 CT4

Otros comentarios y evaluación de Julio

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma FAITIC y de estar al tanto de las fechas de entrega de trabajos, pruebas, etc.

EVALUACIÓN CONTINUA

1 - El alumnado deberá informar al profesorado en las dos primeras semanas de clase su decisión de acogerse a la evaluación continua o no. Se recomienda la asistencia continuada la clase.

2 - Aquellas personas que por motivos de trabajo o familiares no puedan asistir a las clases, deben comunicarlo personalmente al profesor para que este tome las medidas compensatorias para facilitar la conciliación laboral y familiar.

3 - El no entregar alguno de los encargos (wiki/glosario en FAITIC) o no realizar alguna de las pruebas implicará la pérdida del derecho a la evaluación continua y la anulación de todas calificaciones obtenidas anteriormente.Tendrá entonces que presentarse a la convocatoria única.

4 - El alumnado que se acoja a la evaluación continua y obtenga una calificación de suspenso deberá presentarse a la convocatoria extraordinaria de julio en la fecha publicada por el decanato. El alumnado se podrá encontrar en alguno de estos dos casos:

la) Si tiene una nota media superior a 5 en los dos apartados: encargos de traducción (30%) y pruebas prácticas (20%), solo deberá realizar una prueba en tiempo limitado similar a la prueba final de diciembre.

*b) Si no se tiene una nota media superior a 5 en los dos apartados: encargos de traducción (30%) y pruebas prácticas (20%) tendrá que realizar obligatoriamente las pruebas que se especifican a continuación:

1. Traducción con tiempo limitado (1 hora y veinte minutos): 65% de la nota. No se podrá usar documentación en papel (procedente de la wiki y del glosario de FAITIC o cualquiera otra fuente bibliográfica).

2. Traducción con tiempo limitado (40 minutos): 35% de la nota.

En el caso *b) la nota mínima de la traducción con tiempo limitado para hacer el promedio entre partes será de un 5 sobre 10. De no alcanzar esta nota, no se contará el encargo de traducción y la nota final será la del examen con tiempo limitado.

El plagio o copia se calificará con un 0, que computará para la nota final. El ejercicio o trabajo que fuera objeto de copia o plagio no se podrá repetir. Se considera plagio el uso de programas de traducción automática.

CONVOCATORIA ÚNICA (DICIEMBRE Y JULIO).

El alumnado que no se acoja a la evaluación continua o que tenga la materia pendiente de cursos anteriores se presentará en la fecha oficial del examen (diciembre o julio segundo corresponda) publicada por el decanato la una prueba que consistirá en:

1. Traducción con tiempo limitado (1 hora y veinte minutos): 65% de la nota. No se podrá usar documentación en papel (procedente de la wiki y del glosario de FAITIC o cualquiera otra fuente bibliográfica).

2. Traducción con tiempo limitado (40 minutos): 35% de la nota.

La nota mínima de la traducción con tiempo limitado para hacer el promedio entre ambas partes será de un 5 sobre 10.

El plagio o copia se calificará con un 0, que computará para la nota final. El ejercicio o trabajo que fuera objeto de copia o plagio no se podrá repetir. Se considera plagio el uso de programas de traducción automática.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

GDDC, http://jurislingue.gddc.pt/, 2012,
SNL-USC, https://aplicacions.usc.es/buscatermos/publica/index.htm, 2012,
CTNL, Termos esenciais de dereito penal, 2012, http://www.usc.es/gl/servizos/snl//
CTNL, Termos esenciais de dereito constitucional, 2012, http://www.usc.es/gl/servizos/snl//
CTNL, Documentos administrativos en galego, 2010, http://www.usc.es/gl/servizos/snl/asesoramento/doc
SNL-USC, Criterios lingüísticos para a redacción administrativa, 2011, https://www.usc.es/gl/servizos/snl/asesoramento/fu
SNL-USC, Andel de traballos terminográficos, 2012, http://www.usc.es/gl/servizos/snl/terminoloxia/and

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Traducción económica idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01803

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés/V01G230V01418
Herramientas para la traducción y la interpretación II: Documentación/V01G230V01313
Herramientas para la traducción y la interpretación III: Terminología/V01G230V01518
Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621
Relaciones Internacionales/V01G230V01917

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción jurídico-administrativa idioma 1: Francés-Español				
Asignatura	Traducción jurídico-administrativa idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01705			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	4	1c
Lengua Impartición	Castellano Francés Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Garrido Vilariño, Xoán Manuel			
Profesorado	Ferreiro Vázquez, Óscar Garrido Vilariño, Xoán Manuel			
Correo-e	garrido@uvigo.es			
Web	http://http://www.galego-on.com/			
Descripción general	Esta materia tiene por objetivo principal formar al alumnado en la práctica de la traducción directa francés-castellano en los campos legal e institucional, con los objetivos de orientarlos hacia la descubierta de la comprensión profunda de los textos de estos campos, de dotarlos de unos conocimientos básicos sobre derecho y gestión, de proporcionarles una cierta perspectiva de las condiciones del mundo de la traducción profesional y de fomentar el espíritu crítico hacia la descubierta de la actividad de la traducción. Cuando nos referimos a "jurídicos/las y administrativos/las" incluimos tanto los textos que generan Organismos Institucionales de ámbito local, autonómico, estatal y supraestatal, bien por iniciativa legislativa propia bien en los textos generados a partir de su relación con los administrados o de las relaciones de los Organismos entre sí; con esta misma denominación incluimos los textos de la instituciones del derecho en sus decisiones jurisdiccionales tanto en sus relaciones con los ciudadanos y de estos entre sí a través de los agentes de la Justicia.			

Competencias		
Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber hacer
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- Saber estar /ser
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber hacer
CE12	Poseer una amplia cultura	- saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber hacer
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber hacer
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber hacer
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	- saber hacer
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber hacer
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	- saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer

Resultados de aprendizaje	
Resultados de aprendizaje	Competencias
Adquirir un cierto espíritu crítico respeto a la calidad y fiabilidad de los textos originales, de las fuentes documentales y de las traducciones propias y ajenas.	CB3 CB5 CE12 CE24 CE33 CT4
Ser capaz de traducir del francés al castellano, de una manera precisa y con el estilo idóneo, los textos más complejos de naturaleza jurídica y administrativa.	CB4 CE3 CT1 CT3
Saber desarrollarse en el mundo de la traducción profesional.	CB1 CB2 CE12 CE25 CE27 CT1 CT15

Contenidos	
Tema	
1. Elementos básicos de la organización jurídica y administrativa en las diferentes comunidades lingüísticas	1.1 El sistema administrativo en las diferentes comunidades francófonas 1.2 El sistema jurídico en las diferentes comunidades francófonas 1.3 El sistema jurídico-administrativo español. la) La traducción jurídica y administrativa en una situación de bilingüismo. b) La lengua española en el derecho. Legislación en materia lingüística.
2. La traducción e interpretación jurada	2.1 La traducción e interpretación jurada del castellano hacia el francés y viceversa. 2.2 Recomendaciones y cuestiones de estilo.
3. La traducción de los textos jurídicos (francés-castellano) conforme a las ramas del Derecho	3.1.Derecho Nacional/ Internacional Personal 3.2. Derecho civil: actos del registro civil (partidas de nacimiento, certificados de matrimonio, divorcio, de función) 3.3. Derecho Mercantil: traducción de actos del registro mercantil, contratos de compraventa cesión de derechos etc. 3.4. Derecho Nacional/Internacional Público 3.5. Derecho administrativo: traducción de instancias (solicitudes) y recursos (de alzada, de reposición) 3.6. Derecho Constitucional: traducción de textos doctrinales. 3.7. Derecho Penitenciario: traducción de textos de las órdenes jurisdiccionales (autos, providencias, sentencias) 3.8. Derecho Internacional Público: traducción de convenios y tratados internacionales 3.9. Derecho Comunitario: traducción de reglamentos, directivas, dictámenes etc. de la UE
4. La traducción directa (francés-castellano) de los textos jurídicos-administrativos.	4.1 Tareas de traducción directa francés-castellano de textos pertenecientes al ámbito jurídico administrativo.

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	16	0	16
Actividades introductorias	6	0	6
Resolución de problemas y/o ejercicios	14	42	56
Estudio de casos/análisis de situaciones	4	0	4
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	40	44
Pruebas de respuesta corta	4	20	24
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodologías
Descripción

Sesión magistral	Con la finalidad de realizar un aprendizaje significativo proponemos una serie de estrategias dirigidas a activar los conocimientos previos del alumnado sobre traducción jurídica y administrativa en la opción de francés/castellano. Las sesiones magistrales consistirán en la exposición por parte del docente de todas las cuestiones teóricas precisas para desarrollar los temas que se imparten, así como las cuestiones traductológicas específicas del ámbito jurídico y administrativo.
Actividades introductorias	Las actividades introductorias consistirán en la familiarización con la terminología, estilo y características de los modelos textuales jurídico-administrativos. La organización entre las partes constitutivas del material que exponemos pretende la construcción de conexiones internas a través de estrategias de representación visoespacial como mapas conceptuales, redes semánticas y sus representaciones lingüísticas en forma de resúmenes o cuadros sinópticos.

Atención personalizada

Pruebas	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se recomienda establecer contacto con el profesorado en el propio aula antes de la realización de las pruebas prácticas evaluables; en cualquiera caso, también se proporcionará atención personalizada en las horas de práctica, tanto para las actividades introductorias como para la corrección de los encargos evaluables. El alumnado que se encuentre en circunstancias excepcionales por motivos personales o de salud puede solicitar una atención personalizada la mayor nivel siempre que lo justifique debidamente.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Sesión magistral	Cuando el profesorado acabe las exposiciones de contenidos teóricos habrá una prueba escrita sobre los mismos.	20	CE3 CE12 CE25 CE27 CT1 CT4
Resolución de problemas y/o ejercicios	Las pruebas prácticas consistirán en la realización de encargos de traducción directa (francés-castellano), tanto de terminología como de géneros textuales jurídicos y administrativos que se realizarán en la wiki y en el glosario habilitados en FAITIC.	30	CE3 CE12 CE25 CE27 CT1 CT4 CT15
Estudio de casos/análisis de situaciones	Se valorará la capacidad de documentación del alumnado con ejercicios específicos realizados en el aula.	10	CE3 CE12 CE25 CE27 CT1 CT4
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Realización de tareas de traducción directa (francés-castellano).	20	CE3 CE12 CE24 CE25 CE27 CT1 CT4

Pruebas de respuesta corta	La prueba de respuesta corta será un examen teórico en el cual el alumnado tendrá que describir y reflexionar sobre los modelos y tipos textuales más comunes relacionados con el ámbito de especialidad de la materia.	20	CE3 CE12 CE25 CE27 CT1 CT4

Otros comentarios y evaluación de Julio

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma FAITIC y de estar al tanto de las fechas de entrega de trabajos, pruebas, etc.

EVALUACIÓN CONTINUA

1 - El alumnado deberá informar al profesorado en las dos primeras semanas de clase su decisión de acogerse a la evaluación continua o no. Para esta se recomienda la asistencia continuada la clase.

2 - Aquellas personas que por motivos de trabajo o familiares no puedan asistir a las clases, deben comunicarlo personalmente al profesorado para que tomen las medidas compensatorias para facilitar la conciliación laboral y familiar.

3 - El no entregar alguno de los encargos (wiki/glosario en FAITIC) o no realizar alguna de las pruebas implicará la pérdida del derecho a la evaluación continua y la anulación de todas calificaciones obtenidas anteriormente. Tendrá entonces que presentarse a la convocatoria única.

4 - El alumnado que se acoja a la evaluación continua y obtenga una calificación de suspenso deberá presentarse a la convocatoria extraordinaria de julio en la fecha publicada por el decanato. El alumnado podrá encontrarse en alguno de estos dos casos:

la) Si tiene una nota media superior a 5 en los dos apartados: encargos de traducción (30%) y pruebas prácticas (20%), solo deberá realizar una prueba en tiempo limitado similar a la prueba final de diciembre.

*b) Si no se tiene una nota media superior a 5 en los dos apartados: encargos de traducción (30%) y pruebas prácticas (20%) tendrá que realizar obligatoriamente las pruebas que se especifican a continuación:

1. Traducción con tiempo limitado (1 hora y veinte minutos): 65% de la nota. No se podrá usar documentación en papel (procedente de la wiki y del glosario de FAITIC o cualquiera otra fuente bibliográfica).

2. Traducción con tiempo limitado (40 minutos): 35% de la nota.

En el caso *b) la nota mínima de la traducción con tiempo limitado para hacer el promedio entre partes será de un 5 sobre 10. De no alcanzar esta nota, no se contará el encargo de traducción y la nota final será la del examen con tiempo limitado.

El plagio o copia se calificará con un 0, que computará para la nota final. El ejercicio o trabajo que fuera objeto de copia o plagio no se podrá repetir. Se considera plagio el uso de programas de traducción automática.

CONVOCATORIA ÚNICA (DICIEMBRE Y JULIO).

El alumnado que no se acoja a la evaluación continua o que tenga la materia pendiente de cursos anteriores se presentará en la fecha oficial del examen (diciembre o julio segundo corresponda) publicada por el decanato la una prueba que consistirá en:

1. Traducción con tiempo limitado (1 hora y veinte minutos): 65% de la nota. No se podrá usar documentación en papel (procedente de la wiki y del glosario de FAITIC o cualquiera otra fuente bibliográfica).

2. Traducción con tiempo limitado (40 minutos): 35% de la nota.

La nota mínima de la traducción con tiempo limitado para hacer el promedio entre ambas partes será de un 5 sobre 10.

El plagio o copia se calificará con un 0, que computará para la nota final. El ejercicio o trabajo que fuera objeto de copia o plagio no se podrá repetir. Se considera plagio el uso de programas de traducción automática.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

GDDC, http://jurislingue.gddc.pt/, 2012,

SNL-USC, https://aplicacions.usc.es/buscatermos/publica/index.htm, 2012,

CTNL, Termos esenciais de dereito penal, 2012, http://www.usc.es/gl/servizos/snl//

CTNL, Termos esenciais de dereito constitucional, 2012, http://www.usc.es/gl/servizos/snl//

CTNL, Documentos administrativos en galego, 2010, http://www.usc.es/gl/servizos/snl/asesoramento/doc

SNL-USC, Criterios lingüísticos para a redacción administrativa, 2011, https://www.usc.es/gl/servizos/snl/asesoramento/fu

SNL-USC, Andel de traballos terminográficos, 2012, http://www.usc.es/gl/servizos/snl/terminoloxia/and

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Traducción económica idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01803

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés/V01G230V01418
Herramientas para la traducción y la interpretación II: Documentación/V01G230V01313
Herramientas para la traducción y la interpretación III: Terminología/V01G230V01518
Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621
Relaciones Internacionales/V01G230V01917

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción económica idioma 1: Inglés- Gallego				
Asignatura	Traducción económica idioma 1: Inglés-Gallego			
Código	V01G230V01801			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	4	2c
Lengua Impartición	Gallego Inglés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	García González, Marta			
Profesorado	García González, Marta			
Correo-e	mgarciag@uvigo.es			
Web				
Descripción general	La materia es una introducción a la traducción directa e inversa de textos de temática económica y comercial, a través del estudio teórico y el trabajo práctico directo e inverso con diferentes tipos de discursos. Se entiende que el alumnado está *familizarizado con los principios metodológicos básicos de la traducción y que posee un conocimiento excelente de las lenguas de trabajo.			

Competencias		
Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber - saber hacer
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	- saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CE11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE22	Destrezas de traducción	- saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
- Adquirir el conocimiento de las características fundamentales de los géneros textuales más relevantes de los campos económico-empresarial y comercial en las correspondientes lenguas, con perspectiva *contrastiva y *tradutiva.	CB4 CB5 CE1 CE2 CE4 CE8 CE24
- Adquirir el conocimiento de las características fundamentales del léxico y de la *morfosintaxe de las lenguas especializadas económico-empresarial y comercial, utilizadas en las diferentes comunidades socioculturales vinculadas por la traducción	CB4 CB5 CE1 CE3 CE4 CE24
- Adquirir las bases para el reconocimiento de los diferentes tipos de traducción practicados en el campo profesional de los campos económico-empresarial y comercial y para seleccionarlos eficazmente en función de los correspondientes géneros textuales y contextos de trabajo.	CB2 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE17 CE18 CE22 CE24
- Reconocer en el texto de partida económico-empresarial o comercial las *estructuras léxicas y *morfosintácticas y los trazos textuales y culturales que, en el marco de la correspondiente traducción, puedan resultar críticos o problemáticos.	CB2 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE17 CE22
Detectar y analizar elementos problemáticos de manera autónoma y eficaz y aplicar las pertinentes estrategias en el marco de la correspondiente traducción de los textos económico-empresariales y comerciales.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE18 CE21 CE22 CE24
Integrarse, sea cómo coordinador, sea como traductor, documentalista o revisor, en equipos de traducción, para la resolución conjunta de encargos, aceptando las opiniones de los demás y siendo capaz de defender *xustificadamente las propias. Respetar los plazos y el trabajo de los otros integrantes del equipo.	CE10 CE11 CE17 CE21 CE24

Contenidos

Tema	
La documentación para la traducción económica.	Las necesidades de documentación en la traducción económica Fuentes terminológicas Fuentes de documentación institucional Otras fuentes de documentación Busca y procesamiento de información Internet como fuente de documentación

Los tipos de errores de la traducción económica	Errores lingüísticos Errores textuales Errores extralingüísticos Problemas de intencionalidad Problemas pragmáticos Los falsos amigos
Introducción a la traducción de textos de temática macroeconómica	Principios básicos de economía Los factores de producción Precios, inflación e intereses Los sistemas financieros y la crisis actual
Introducción a la traducción de textos de carácter comercial	El márketing Compras y aprovisionamientos Importaciones y exportaciones Transporte y logística
Introducción a la traducción de textos de temática contable	Contabilidad financiera

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	4	2	6
Estudios/actividades previos	10	15	25
Estudio de casos/análisis de situaciones	30	45	75
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	2	4
Trabajos y proyectos	0	23	23
Pruebas de respuesta corta	2	15	17
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	En las actividades introductorias se valorará el nivel de conocimientos previos de economía de los estudiantes.
Estudios/actividades previos	En las sesiones de estudio y actividades previas la docente proporcionará información sobre los diferentes temas que componen los contenidos. Además, los estudiantes deberán adquirir por su cuenta conocimientos sobre un tema económico, por medio de la busca documental y el procesamiento de la información buscada. También se incluirá en esta fase a lectura obligatoria de una obra sobre temática económica.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Se realizarán en el aula y en los períodos de trabajo autónomo del estudiante ejercicios de análisis textual y de traducción supervisada, individuales y en grupo.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Estudio de casos/análisis de situaciones	Durante la realización de trabajos de aula, la docente evaluará de manera individualizada el trabajo realizado por los estudiantes, supervisando, corrigiendo y explicando sus opciones traductológicas. También se realizará atención personalizada de los estudiantes durante las tutorías oficiales de la docente. La plataforma de teledocencia faitic se empleará cómo medio para la puesta la disposición de los estudiantes de los materiales necesarios para el desarrollo de la materia y para la entrega de trabajos y realización de tareas por parte de estos, así como para comunicación individualizada de correcciones, calificaciones, etc. A atención del alumnado que no asista a las clases realizarse únicamente en horario de tutorías.
Pruebas	Descripción
Trabajos y proyectos	En la resolución de problemas y ejercicios de forma autónoma, se evaluará el trabajo de los estudiantes, su forma de coordinarse y organizar las tareas, y la evolución de la traducción antes de la entrega final. También se realizará atención personalizada de los estudiantes durante las tutorías oficiales de la docente. La plataforma de teledocencia faitic se empleará cómo medio para la puesta la disposición de los estudiantes de los materiales necesarios para el desarrollo de la materia y para la entrega de trabajos y realización de tareas por parte de estos, así como para comunicación individualizada de correcciones, calificaciones, etc. A atención del alumnado que no asista a las clases realizarse únicamente en horario de tutorías.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Los alumnos deberán realizar dos pruebas individuales de traducción con tiempo y material controlados. Cada una de ellas representará el 30% de la nota final. La primera se celebrará el día 21 de marzo y la segunda en la fecha oficial de exámenes marcada por el decanato	60	CB2 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE17 CE18 CE22
Trabajos y proyectos	Los alumnos deberán ejecutar un proyecto de documentación y traducción tutelado en grupo. Fecha de entrega final: 24 de mayo	20	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE10 CE11 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24
Pruebas de respuesta corta	Los alumnos realizarán pruebas de respuesta corta relacionados con los contenidos teóricos de la materia y con el libro de lectura obligatoria. La prueba de lectura obligatoria del libro se realizará el día 22 de febrero	20	CB1 CB5 CE9 CE18 CE24

Otros comentarios y evaluación de Julio

La obra de lectura obligatoria será la siguiente:
Goodwin, M. (2012) Economix. How our economy works (and doesn't work. Abrams ComicArts: New York.

En la convocatoria de mayo existirán dos posibilidades de evaluación, la continua o la única.

Los alumnos que deseen acogerse a la evaluación única deberán indicárselo a la profesora durante las dos primeras semanas de clase. Transcurrido ese período, se entenderá que los alumnos que no lo hicieron optan por la evaluación continua.

Evaluación continua:

Las pruebas para la evaluación continua serán las indicadas en el apartado de evaluación de esta guía, en los porcentajes expresados. La materia tendrá dos partes vinculadas pero diferenciadas (teoría y traducción) y será obligatorio que los estudiantes superen las dos para superar la materia. Dentro de la parte de traducción, habrá evaluación individual y en grupo. Los estudiantes que superen la traducción en grupo pero no la traducción individual deberán recuperar en julio la

parte de traducción individual.

Las pruebas de respuesta corta se corresponderán con la parte teórica de la materia, que incluirá la lectura obligatoria de varios textos sobre economía y traducción y de un libro de lectura obligatoria a largo del curso. Estas lecturas se pondrán la disposición de los alumnos en la plataforma de *teledocencia. Para la resolución de las pruebas de la parte teórica no se permitirá el empleo de materiales. Todas las actividades de la parte teórica de la materia serán de carácter obligatorio, por lo que se no se realizan durante lo curso tendrán que realizarse en la convocatoria de julio.

En la parte de traducción se harán pruebas de tipo "pruebas prácticas" y trabajos "y proyectos". En las pruebas de traducción solo se permitirá el uso de materiales controlados, que se comunicarán en la clase. Todas las *actividadesavaliables de la parte práctica de la materia serán de carácter obligatorio. La cualidad de los trabajos de traducción se evaluará por medio de rúbricas que se publicarán en el apartado correspondiente de faitic antes de la realización de cada prueba.

ES responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma FAITIC y de estar al tanto de las fechas en las que tengan lugar las pruebas de evaluación

Evaluación única:

Aquellos estudiantes que puedan demostrar documentalmente (contrato de trabajo con incompatiblidad horaria o semejante) que no pueden hacer evaluación continua, podrán optar por comprimir las pruebas durante el período oficial de exámenes marcado por el decanato. No obstante, las pruebas realizadas serán las mismas que se incluyen en la evaluación continua (traducción de dos textos, una directa y otra inversa, prueba teórica y prueba de lectura del libro obligatorio, y proyecto de documentación y traducción, en este caso individual y no tutelado). Los porcentajes en este caso serán las siguientes:

Pruebas de traducción: 50% (25% cada una)

Trabajo de documentación y traducción: 25%

Teoría y lectura del libro obligatorio: 25%

Todas las pruebas se realizarán en la fecha oficial fijada por el decanato, no siendo el trabajo no tutelado, cuya planteamiento se pondrá la disposición de los estudiantes en faitic en la misma fecha que la de los alumnos de evaluación continua y tendrá como fecha de entrega el 24 de mayo. Será obligatorio que el estudiante supere las tres partes para aprobar la materia y no se guardarán las partes aprobadas para el curso siguiente. Para las respuestas a las preguntas de la prueba de teoría podrá emplearse cualquiera de las dos lenguas de la combinación lingüística de la materia y ningún material. No se permitirá el uso de medios telemáticos para las traducciones ni medios de ningún tipo para la parte teórica y de lectura del libro.

En la convocatoria de julio, la evaluación consistirá en las mismas pruebas que la evaluación continua (traducción de dos textos, una directa y otra inversa, prueba teórica y prueba de lectura del libro obligatorio, y proyecto de documentación y traducción, en este caso individual y no tutelado). Los porcentajes en este caso serán las siguientes:

Pruebas de traducción: 50% (25% cada una)

Trabajo de documentación y traducción: 25%

Teoría y lectura del libro obligatorio: 25%

Todas las pruebas presenciales se realizarán en la fecha oficial fijada por el decanato, fecha en la que se entregará también el trabajo no tutelado, cuya planteamiento se pondrá la disposición de los estudiantes en faitic en la misma fecha que la de los alumnos de evaluación continua. Será obligatorio que el estudiante supere las tres partes para aprobar la materia y no se guardarán las partes aprobadas para el curso siguiente. Para las respuestas a las preguntas de la prueba de teoría podrá emplearse cualquiera de las dos lenguas de la combinación lingüística de la materia. No se permitirá el uso de medios telemáticos para las traducciones ni medios de ningún tipo para la parte teórica y de lectura del libro.

ES responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma FAITIC y de estar al tanto de las fechas en las que tengan lugar las pruebas de evaluación.

En cualquiera de las pruebas, trabajos o ejercicios, independientemente de la convocatoria y del sistema de evaluación elegido, obtendrán la calificación de 0 aquellos alumnos que:

- Cometan más de dos faltas de ortografía.

- Cometan más de dos errores gramaticales

- Cometan un contrasentido grave o dos falsos sentidos graves.

- Incurran en plagio total o parcialmente. Alegar desconocimiento de que es un plagio no eximirá el alumno de su responsabilidad en este aspecto.

La calidad de los trabajos de traducción se evaluará por medio de rúbricas que se publicarán en el apartado correspondiente de faitic antes de la realización de cada prueba.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Goodwin, Michael, Economix. How our economy works (and doesn't work), Abrams ComicArts, 2012, New York

Bibliografía Complementaria

Alcaraz Varó, E., El inglés jurídico: textos y documentos, Ariel, 1994, Barcelona

Alcaraz Varó, E.; Campos Pardillos, M.A.; Miguélez, C., El inglés jurídico norteamericano., Ariel, 2001, Barcelona

García Durán, J.A., Introducción a la economía, Ariel, 2003, Barcelona

López Vidal, M.P. et alii, Economía e organización de empresas, Grupo Academia Postal, 1998, Ourense

Pardellas, X., Economía Básica, Xerais, 2006, Vigo

Pizarro, I., Análisis y traducción del texto económico, inglés-español, Netbiblo, 2010, A Coruña

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Alemán-Gallego/V01G230V01943

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621
Traducción idioma 1, I: Inglés-Gallego/V01G230V01309
Traducción idioma 1, II: Inglés-Gallego/V01G230V01502
Traducción idioma 1, III: Inglés-Gallego/V01G230V01605
Traducción jurídico-administrativa idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01702

Otros comentarios

Es imprescindible que el estudiante intente estar al día de la actualidad económica internacional y nacional, y que se acostumbre a leer textos de temática económica y comercial en las lenguas de trabajo de la materia.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción económica idioma 1: Inglés-Español				
Asignatura	Traducción económica idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01802			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	4	2c
Lengua Impartición	Castellano Inglés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	López González, Rebeca Cristina			
Profesorado	López González, Rebeca Cristina			
Correo-e	rebecalopez@uvigo.es			
Web				
Descripción general	La materia es una introducción a la traducción directa e inversa de textos de temática económica y comercial, a través del estudio teórico (20%) y trabajo práctico de traducción directa (40%) e inversa (40%) con diferentes tipos de discursos. Se entiende que el alumnado está familiarizado con los principios metodológicos básicos de la traducción y que posee un conocimiento excelente de las lenguas de trabajo.			

Competencias		
Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer - Saber estar /ser
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber hacer - Saber estar /ser
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	- saber - saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber - saber hacer
CE22	Destrezas de traducción	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones	- saber - saber hacer
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT4	Resolución de problemas	- saber - saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber - saber hacer
CT9	Razonamiento crítico	- saber - Saber estar /ser

CT14	Motivación por la calidad	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber - saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Adquirir el conocimiento de las características fundamentales del léxico y de la morfosintáxis de las lenguas especializadas económico-empresarial y comercial, utilizadas en las diferentes comunidades socioculturales vinculadas por la traducción.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE5 CE22 CE26 CT4 CT6 CT9 CT14
Adquirir el conocimiento de las características fundamentales de los géneros textuales más relevantes de los campos económico-empresarial y comercial en las correspondientes lenguas, con perspectiva contrastiva y traductiva.	CB2 CB3 CB4 CE5 CE8 CT4 CT6 CT9 CT22
Adquirir las bases para el reconocimiento de los diferentes tipos de traducción practicados en el ámbito profesional de los campos económico-empresarial y comercial para seleccionarlos eficazmente en función de los correspondientes géneros textuales y contextos de trabajo.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE5 CE8 CE22 CE26 CT6 CT9 CT14 CT22
Reconocer en el texto de partida económico-empresarial o comercial las estructuras léxica y morfosintácticas y los trazos textuales y culturales que, en el marco de la correspondiente traducción, puedan resultar críticos o problemáticos.	CB1 CB3 CE5 CE8 CE22 CE26 CT4 CT6 CT9 CT22
Detectar y analizar elementos problemáticos de manera autónoma y eficaz y aplicar las pertinentes estrategias en el marco de la correspondiente traducción (directa o inversa), de los textos económico-empresariales y comerciales.	CB3 CB4 CE5 CE8 CE22 CE26 CT4 CT6 CT9 CT14 CT15 CT22

Integrarse, sea como traductor, sea como documentalista o revisor, en equipos de traducción en el aula, para la resolución conjunta de encargos, aceptando las opiniones de los demás y siendo capaz de defender justificando las propias.	CB3 CB4 CE22 CT3 CT4 CT9 CT22

Contenidos	
Tema	
Tipos de errores en traducción económica	Errores lingüísticos Errores textuales Errores extralingüísticos Problemas de intencionalidad Problemas pragmáticos Falsos amigos
La documentación para la traducción económica	Las necesidades de documentación en la traducción económica Fuentes terminológicas Fuentes de documentación institucional Otras fuentes de documentación Búsqueda y procesamiento de información Internet como fuente de documentación
Introducción a la macroeconomía	Principios básicos de economía Los sistemas económicos Los factores de producción El PIB y la contabilidad nacional Sector público. Paro y política de empleo Precios, inflación e intereses
Las sociedades	Tipos de sociedades
Comercio	 Compras y aprovisionamientos Importaciones y exportaciones
Las instituciones financieras	Moneda y divisa La banca La bolsa

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Estudios/actividades previos	8	0	8
Sesión magistral	9	0	9
Trabajos de aula	24	0	24
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	16	20
Trabajos y proyectos	0	86	86
Pruebas de respuesta corta	1	0	1
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	En las actividades introductorias se valorará el nivel de conocimientos previos de economía de los estudiantes.
Estudios/actividades previos	En las sesiones de estudio y las actividades previas la docente proporcionará información sobre los diferentes temas que componen los contenidos. Además, los estudiantes deberán adquirir por su cuenta conocimientos sobre un tema económico, mediante la búsqueda documental y el procesamiento de la información buscada.
Sesión magistral	En las sesiones de tipo magistral se presentarán contenidos teóricos sobre economía. Estos conceptos se tendrán que poner en práctica en el trabajo de traducción desarrollado en el aula así como en los encargos que se puedan realizar de manera individual.
Trabajos de aula	Se realizarán en el aula algunos ejercicios de análisis textual y de traducción supervisada, individuales y en grupo.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Trabajos de aula	Durante la realización de trabajos de aula, se evaluará de manera individualizada el trabajo realizado por los estudiantes, supervisando, corrigiendo y explicando sus opciones traductológicas. En la resolución de problemas y ejercicios de forma autónoma, se evaluará el trabajo de los estudiantes, su forma de coordinarse y organizar tareas y la evolución de la traducción antes de la entrega final. Se realizará atención personalizada de los estudiantes durante las tutorías oficiales del profesorado. La plataforma de teledocencia FAITIC funcionará como medio para la puesta a disposición de los estudiantes de los materiales necesarios para el desarrollo de la materia y para la comunicación de correcciones, calificaciones, etc. Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma FAITIC y estar al tanto de las fechas en las que se celebran las pruebas de evaluación. La atención del alumnado que no asista a las clases se realizará únicamente en horario de tutorías. Los periodos correspondientes con las revisiones de trabajos, encargos y exámenes no superarán las 3 semanas y se realizará durante el horario de tutorías.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Los alumnos deberán realizar una prueba individual de traducción directa (20%) e inversa (20%) con tiempo controlado.	40	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE5 CE8 CE22 CE26 CT4 CT6
Trabajos y proyectos	En la parte directa de la materia, los alumnos deberán ejecutar un encargo de traducción (20%). En la parte inversa, los alumnos realizarán un encargo, en el que se podrá solicitar también un breve comentario, textos paralelos o fuentes bibliográficas (20%).	40	CB3 CB4 CB5 CE5 CE8 CE26 CT3 CT4 CT6 CT9 CT14
Pruebas de respuesta corta	Examen teórico con 6 preguntas de respuesta corta.	20	CB1 CB2 CB3 CE5 CE26 CT6 CT9

Otros comentarios y evaluación de Julio

EVALUACIÓN CONTINUA:

Cada alumno podrá acogerse a dos oportunidades de evaluación por curso, mayo y julio. Sólo se realizará evaluación continua en la convocatoria de mayo, y acogerse a la evaluación continua implicará consumir la convocatoria oficial de mayo (fecha en el calendario oficial de exámenes). Los alumnos que deseen acogerse a la evaluación continua deberán

indicárselo a la docente durante la primera semana de clase en la ficha que debe entregarse con foto. La entrega de un solo encargo evaluable supondrá la aceptación implícita de la evaluación continua. Se recomienda la asistencia al 80% de las sesiones de cada parte práctica de la materia (directa e inversa). Cuando un alumno opte por la evaluación continua, y a lo largo de la misma no entrega todas las tareas exigidas, perderá el derecho a la evaluación continua e deberá presentarse directamente al examen oficial de la convocatoria de julio. Salvo por causas de fuerza mayor, debidamente justificadas, y el alumnado que, conforme a lo establecido en el artículo 46k de la LO 6/2001 y en el artículo 7d del RD 1791/2010, acredite documentalmente necesidades de conciliación laboral o familiar.

Los alumnos que opten por la evaluación continua deberán hacer una prueba teórica que se celebrará en las aulas asignadas para cada grupo (se especificarán fechas, aulas y horarios a través de Faitic). Los encargos de directa e inversa se entregarán durante la docencia de cada parte. Fechas aproximadas: febrero-marzo directa y abril inversa. (Fechas por confirmar en Faitic). La prueba práctica se celebrará para la parte de directa al finalizar la docencia de esa parte (Fecha por confirmar en Faitic) y para la parte de inversa en la fecha especificada al final del cuatrimestre.

Los alumnos que suspendan en la primera edición de actas podrán presentarse a la convocatoria de julio, siendo el examen similar al de la primera edición de actas sin evaluación continua. Para aprobar debe obtenerse una calificación mínima de 5 sobre 10 en cada una de las partes de las que consta la materia (teoría, directa e inversa). Para calcular la calificación de la parte de directa e inversa se realizará la media entre la nota del encargo y el examen práctico. Excepcionalmente, se podrá negociar con los alumnos de evaluación continua, siempre y cuando únicamente suspendan 1 de las 3 partes de las que consta la materia, la realización de esta parte en la segunda convocatoria de actas (julio).

EVALUACIÓN ÚNICA O NO CONTINUA:

Los exámenes sin evaluación continua consistirán en tres preguntas teóricas breves, que podrán responderse en gallego, español o inglés, y supondrán el 20% de la nota; un ejercicio de traducción directa, que supondrá el 40% de la nota; y un ejercicio de traducción inversa que supondrá el 40% de la nota final. La fecha de esta prueba es la que aparece en el calendario oficial de exámenes. Para aprobar la materia deben superarse las tres partes de las que consta (teoría, directa e inversa) con una nota mínima de 5.

*Copiar de otro alumno o de una tercera persona en un encargo o examen supondrá un suspenso automático y la posible apertura de un expediente en contra del alumno. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

OTROS COMENTARIOS:

En cualquiera de las pruebas, trabajos o ejercicios, independientemente de la convocatoria y del sistema de evaluación elegido, obtendrán la calificación de suspenso los alumnos que:

-Cometan más de dos faltas de ortografía (este criterio no se aplicará a las tareas de traducción inversa).

-No realicen correctamente la traducción de cifras.

-Cometan más de dos errores gramaticales en la parte de directa (cuatro en el caso de las tareas de traducción inversa). La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

-Comentan un contrasentido (aplicable a las traducciones).

-Incurran en plagio total o parcial de cualquier trabajo o examen, lo cual supondrá un cero en ese trabajo o prueba. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

La docencia de cada parte de los contenidos podrá experimentar modificaciones de acuerdo con las necesidades del alumnado.

Fuentes de información
Bibliografía Básica
Bibliografía Complementaria
Alcaraz Varó, E. & Hughes, B., Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales, 6, Ariel, 2012, Barcelona
Banco Mundial, Glosario del Banco Mundial. Vol. 2: inglés-español, The World Bank, 1986, Washington
Fondo Monetario Internacional, International Monetary Fund Glossary, IMF, 1986, Washington
Pearce, D., Diccionario Akal de economía moderna, Akal, 1999, Madrid
Tamames, R. & Gallego, S., Diccionario de economía y finanzas, 14, Alianza, 2010, Madrid
Tamames, R., Curso de economía, 2, Longman, 1994, Madrid

Lozano Irueste, J.M., Nuevo diccionario bilingüe de economía y empresa. Inglés-español/español-inglés., 6, Pirámide, 2001, Madrid

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Alemán-Gallego/V01G230V01943
Traducción jurídico-administrativa idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01704

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621
Traducción jurídico-administrativa idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01702

Otros comentarios

Es imprescindible que el estudiante intente estar al día de la actualidad económica internacional y nacional, y que se acostumbre a leer textos de temática económica y comercial en las lenguas de trabajo de la materia.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción económica idioma 1: Francés-Gallego				
Asignatura	Traducción económica idioma 1: Francés-Gallego			
Código	V01G230V01803			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	4	2c
Lengua Impartición				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Fernandez Rodriguez, Aurea			
Profesorado	Fernandez Rodriguez, Aurea			
Correo-e	aurea@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta materia será impartida en francés y en gallego (50%-50%) y tiene como objetivos: la) afondar en los procedimientos y técnicas de la traducción especializada y analizar las dificultades que presenta un texto del ámbito económico y financiero. *b) mejorar la traducción de diversos tipos de textos del ámbito económico financiero, mostrando la capacidad de comprensión y de expresión en las dos lenguas de trabajo. Parte directa: 50% Parte inversa: 50%			

Competencias		
Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- Saber estar /ser
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer - Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer - Saber estar /ser
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber hacer - Saber estar /ser
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	- saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	- saber hacer - Saber estar /ser
CE22	Destrezas de traducción	- saber hacer - Saber estar /ser
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT4	Resolución de problemas	- Saber estar /ser
CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje	
Resultados de aprendizaje	Competencias
COMPETENCIA COMUNICATIVA Y CULTURAL: Comprender y reformular textos de carácter económico y financiero redactados tanto en la lengua materna como en la extranjera. SUBCOMPETENCIA: Mejorar el conocimiento de las instituciones, del ámbito económico y financiero de cada una de las culturas donde se emplean las dos lenguas de trabajo y su relación con el resto de las economías mundiales así como del mercado internacional. Lograr entender y traducir cualquier texto de carácter económico y financiero tanto de la lengua materna a la lengua extranjera (traducción inversa) como de la lengua extranjera a la materna (traducción directa).	CB1 CB2 CB4 CB5 CE4 CE5 CE8 CE26 CT4 CT22
COMPETENCIA TEXTUAL: dominar los principios constitutivos de la comunicación textual dentro del ámbito económico y financiero para traducir cualquier texto de este ámbito temático, respetando los principios fundamentales (cohesión, coherencia, intencionalidad, aceptabilidad, informatividad, situacionalidad, intertextualidad) SUBCOMPETENCIAS: conocer los diferentes tipos de textos económicos (periodísticos, publicitarios, contratos, PÁGINAS WEB, cartas comerciales...) y sus funciones (referencial, fática, expresiva y apelativa...)	CB1 CB2 CB4 CB5 CE4 CE5 CE8 CE13 CE22 CE26 CT4 CT22
COMPETENCIA TRADUCTORA: Adquirir las competencias necesarias para traducir un texto especializado de carácter económico y financiero sin interferencias. SUBCOMPETENCIAS: Perfeccionar el conocimiento de los agentes que intervienen en el proceso de traducción (autor, mediador, traductor, cliente, lector...) y la función comunicativa del texto. Analizar los textos especializados con vistas a su traducción. Perfeccionar el conocimiento, las distintas técnicas y estrategias de la traducción económica. Identificar los problemas propios de la traducción especializada, especialmente de los textos económicos y financieros; aprender a resolverlos y argumentar las decisiones de traducción. Saber utilizar con espíritu crítico los recursos terminográficos y documentales para la traducción especializada (Internet como recurso terminográfico y documental). Respetar las normas de revisión y presentación de las traducciones. Desenvolver habilidades de trabajo en equipo y adquirir un compromiso deontológico. Producir una traducción adecuada en lo que se refiere a su corrección lingüística, a su función y a su conformidad con las normas asumidas de la profesión.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE2 CE4 CE5 CE8 CE13 CE22 CE26 CT4 CT8 CT22
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: tener un bueno dominio de las dos lenguas de trabajo (francés-gallego-francés) del ámbito económico y financiero tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfológico, lexicológico, terminológico, textual y fraseológico . SUBCOMPETENCIAS: conocer tanto las diferencias como las similitudes de los dos sistemas linguísticos, las convenciones ortotipográficas propias a cada cultura y dominar los conceptos básicos de tipo macroeconómico y microeconómico.	CB1 CB4 CE2 CE4 CE5 CE8 CE13 CE26 CT4 CT22

Contenidos
Tema

1. Introducción.	1. Conceptos básicos: sistema financiero, *macroeconomía, *microeconomía...
2. El sistema económico actual. Los mercados financieros.	2. Mercados financieros: actores, intermediarios, organismos de supervisión... El papel de la Bolsa y de los demás mercados financieros. Diferencias entre la economía real y los mercados financieros.
3.Textos económicos y financieros.	3 Características y especificidades de los textos económicos y financieros: 3.1. Textos periodísticos del ámbito económico y financiero, contratos, estatutos, páginas web de empresas, cartas comerciales, CV., etc. 3.2. Tipologías textuales . Problemas específicos de la traducción económica y financiera
3. Ejercicios prácticos de traducción	3.3. Traducción como actividad profesional. Contrato de traducción. Crítica de traducción.
4. El mercado de la traducción económica y financiera en Galicia, Francia y otros países francófonos que mantienen relaciones comerciales con la Comunidad Autónoma gallega. Las necesidades lingüísticas de las empresas en expansión.	El traductor en su contexto Ética y responsabilidad del traductor 3.4. La correspondencia comercial

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión magistral	6	15	21
Resolución de problemas y/o ejercicios	26	48	74
Trabajos tutelados	2	19	21
Presentaciones/exposiciones	4	10	14
Prácticas autónomas a través de TIC	2	10	12
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	0	4
Pruebas de respuesta corta	2	0	2
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	En este apartado de 2 h la docente presentará la programación, explicando de forma detallada los contenidos de la materia, los trabajos que hay que realizar, la bibliografía y las lecturas obligatorias del curso, así como el sistema de evaluación. Se realizará así mismo un diagnóstico para conocer el nivel inicial del alumnado en las dos lenguas de trabajo (mediante test en francés y gallego o texto modelo con preguntas)
Sesión magistral	Las 6 h de sesión magistral se destinarán a explicar al alumnado los diferentes tipos de mercados financieros, el sistema económico actual y conceptos macroeconómicos básicos. A pesar de estar en el apartado de sesiones magistrales, las clases serán de índole participativa y estarán apoyadas por un soporte práctico.
Resolución de problemas y/o ejercicios	En este apartado de 26 horas, se realizarán análisis de textos, resúmenes y esquemas, ejercicios de traducción con textos adaptados al nivel del alumnado de Traducción económica Idioma I, así como la resolución de problemas propios del nivel (dificultades de traducción) o ejercicios aplicados a la teoría que se ofrecerá durante las sesiones magistrales para trabajar las competencias propias a la traducción económica. 2 GLOSARIOS: 1 DIRECTA- 1 INVERSA El alumnado deberá realizar un glosario de cada ámbito temático abordado. Los términos especializados se extraerán de los textos traducidos y textos paralelos utilizados (corpus) durante el curso. Se presentará en formato *excel con cuatro apartados: (*TO)-definición/ (*TM)-definición. Se deberán identificar: APELLIDO+NOMBRE *GLG-*FRA APELLIDO+NOMBRE *FRA-*GLG
Trabajos tutelados	El alumnado deberá realizar un trabajo sobre alguna de las dificultades de traducción o/y sobre el mercado laboral presentadas en las clases, que será tutelado por la profesora. Durante las 2 horas presenciales dedicadas a este apartado, la docente explicará el procedimiento y las normas de elaboración y presentación del trabajo.
Presentaciones/exposiciones	Durante las 4 horas dedicadas a este apartado, el alumnado presentará oralmente (exposición de 10-15 minutos) su trabajo en francés en la clase.

Prácticas autónomas a través de TIC	Durante las prácticas autónomas a través de TIC, el alumnado conocerá las bases de datos y recursos necesarios para la realización de los ejercicios y/o traducción de los textos de carácter económico y financiero.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Trabajos tutelados	Se prestará una atención personalizada al alumnado en las sesiones presenciales o en tutorías y, por motivos justificados, de forma telemática. Para el seguimiento del curso se utilizará la plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es
Presentaciones/exposiciones	Las actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o en tutorías. Para el seguimiento del curso se utilizará la plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es
Prácticas autónomas a través de TIC	Las actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o en tutorías. Para el seguimiento del curso se utilizará la plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es
Pruebas	Descripción
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Se prestará una atención personalizada al alumnado tanto en el aula como en tutorías de forma presencial y, por motivos justificados, de forma telemática. Para el seguimiento del curso se utilizará la plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es
Pruebas de respuesta corta	Se prestará una atención personalizada al alumnado tanto en las sesiones presenciales como en tutorías. Para el seguimiento del curso se utilizará la plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Sesión magistral	La evaluación de las sesiones magistrales permitirá conocer la competencia alcanzada por el alumnado en lo que a los conceptos teóricos de la materia se refiere. Se podrá evaluar el alumnado, bien mediante un examen (NO ASISTENTES), bien mediante encargo de resúmenes, crítica de artículos o de forma oral (ASISTENTES).	10	CB1 CB2 CB3 CE8 CE13
Resolución de problemas y/o ejercicios	En este apartado se evaluarán todo tipo de ejercicios relacionados con la competencia lingüística y traductora. Podrán ser ejercicios que traten dificultades de traducción, análisis de traducción, revisiones de traducciones... Se tendrá en cuenta a calidad lingüística de los textos producidos por el alumnado. Se deberán entregar en la plataforma FAITIC y en versión papel todas las traducciones debidamente revisadas con control de cambios e identificadas de la siguiente forma: APELLIDO+NOMBRE+TÍTULO TEXTO Al tiempo que se realizan ejercicios de traducción el alumnado deberá elaborar 2 Glosarios (directa e inversa) que deberán estar en permanente construcción desde la primera hasta la última sesión y se evaluarán dentro del apartado de presentaciones y exposiciones.	20	CB1 CB2 CB3 CE4 CE5 CE8 CE22 CT4
Presentaciones/exposiciones	El alumnado deberá presentar oralmente, y de manera individual el último día de clase, un trabajo que versará sobre algún problema de traducción (terminológico o conceptual) que se indicará a comienzos de curso. 2 corpus formados por textos traducidos y textos paralelos de los que se extraerán las unidades terminológicas para elaborar 2 glosarios (directa e inversa) servirán de herramienta para la elaboración de dicho trabajo.	25	CB1 CB3 CB4 CT22

Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	En este apartado, el alumnado recibirá 1 texto para cada combinación (directa 20% e inversa 20%) para ser traducido que intente simular situaciones reales de trabajo. Las pruebas se realizarán en el aula y en la fecha oficial publicada en la web de la FFT (duración de 1 *h 50' cada una) y/o fuera de ella si se trata de un encargo de traducción que se le entregará al alumnado en las condiciones fijadas por la profesora y en la fecha oficial publicada en la web de la FFT.	40	CB1 CB2 CB3 CB4 CE5 CE8 CE26 CT8
Pruebas de respuesta corta	El alumnado deberá leer un libro sobre economía obligatorio (cf. Bibliografía) que será evaluado mediante una prueba oral en francés el último día de clase.	5	CB1 CB2 CB3 CE26

Otros comentarios y evaluación de Julio

El alumnado deberá informar a la docente en las dos primeras semanas de clase su elección de acogerse a la evaluación continua o no. El alumnado que se acoja la evaluación continua deberá entregar los ejercicios y traducciones en los plazos marcados por la profesora. El alumnado que no cumpla con los plazos marcados pasará automáticamente a la evaluación única.

El alumnado que se acoja a la evaluación continua y obtenga una calificación de suspenso deberá presentarse a la convocatoria extraordinaria de julio (fecha oficial publicada en la página web de la FFT) en las condiciones que se especifican a continuación:

1. Prueba oral en francés para mostrar sus conocimientos del lenguaje económico tanto de la lengua de partida como de llegada así como sobre teoría, lecturas y artículos del curso: 20% de la nota

2. Traducción directa e inversa con tiempo limitado (2 pruebas de 1*h 50' cada una): 20%+20% de la nota. No se podrá usar material auxiliar se se trata de una carta comercial (inversa). Fecha oficial publicada en la web de la *FFT

3. 2 encargos de traducción comentadas (una directa y otra inversa) que recibirá el alumnado el día de la prueba en el aula (fecha oficial publicada en la web de la *FFT) para entregar según las condiciones especificadas en los encargos en un máximo de 4 días naturales: 20%+ 20% de la nota.

Será preciso aprobar cada una de las pruebas para poder hacer la media, es decir, un mínimo de 5/10. El plagio será motivo de suspenso

1ª EDICIÓN DE ACTAS (MAYO) Y 2ª EDICIÓN DE ACTAS (JULIO) PARA NO ASISTENTES (VER FECHA OFICIAL PÁGINA WEB *FFT)

El alumnado que no se acoja a la evaluación continua se presentará en la fecha indicada en la página web de la *FFT para realizar las pruebas correspondientes que consistirán en:

1. Prueba oral en francés para mostrar sus conocimientos del lenguaje económico tanto de la lengua de partida como de llegada, sobre teoría, lecturas y artículos del curso: 20% de la nota

2. Traducción directa e inversa con tiempo limitado (2 pruebas de 1 *h 50' cada una): 20%(directa)+20% (inversa) de la nota. No se podrá usar documentación si se trata de carta comercial (INVERSA) y el tiempo solo será de 1 hora.

3. 2 encargos de traducción con comentario (una directa y otra inversa) que recibirá el alumnado en la fecha oficial publicada en la web de la *FFT y que deberá entregar según las condiciones especificadas en los encargos en un máximo de 3 días naturales: 20%+ 20% de la nota.

Será preciso aprobar cada una de las partes especificadas para poder hacer la media (mínimo 5/10). El plagio será motivo de suspenso

Fuentes de información

Bibliografía Básica

FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, Áurea, La bolsa y su entorno en España y Francia Descripción, glosario y léxico/Le monde de la bourse en Espagne et en France. Description, glossaire et lexique,, Toulouse: Presses universitaires du Mirail (Col. Amphi 7),, 2010

Bibliografía Complementaria

Bureau de la Traduction,, Le guide du rédacteur., 2e édition., Ottawa: Ministre des Travaux publics et Services G

GUIBERT, R, Le nouveau code typographique, Paris: Fédérationde la communication CFC/CGC,, 1997.

RAMAT, Aurel,, Le Ramat de la typographie ., Édition 2005 conformeaux deux orthographes, Montréal: Aurel Ramat, 2004., 2004

LECTURA OBRIGATORIA,

As demáis ferramentas indicaranse coas actividades na aula,

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución económica idioma 1: Francés-Español				
Asignatura	Tradución económica idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01804			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	4	2c
Lengua Impartición	Castellano Francés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Cruces Colado, María Susana Fernandez Rodriguez, Aurea			
Profesorado	Cruces Colado, María Susana Fernandez Rodriguez, Aurea			
Correo-e	scruces@uvigo.es aurea@uvigo.es			
Web				
Descripción general	(*) Esta materia se impartirá en francés y en castellano (50%-50%) y consta de los siguientes objetivos: a) Profundizar en los procedimientos y técnicas de la traducción especializada y analizar las dificultades que presenta un texto de tipo económico y financiero. b) Mejorar la traducción de diversos tipos de textos del ámbito económico financiero, mostrando la capacidad de comprensión y de expresión en las dos lenguas de trabajo (lengua materna y lengua extranjera). c) Adquirir las competencias necesarias para realizar la traducción directa e inversa de textos económicos y financieros			

Competencias		
Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- Saber estar /ser
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer - Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer - Saber estar /ser
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber hacer - Saber estar /ser
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber - saber hacer
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	- saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	- saber hacer - Saber estar /ser
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- Saber estar /ser

CE22	Destrezas de traducción	- saber hacer - Saber estar /ser
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	
CT4	Resolución de problemas	
CT6	Capacidad de gestión de la información	
CT8	Compromiso ético y deontológico	
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
(*)COMPETENCIA COMUNICATIVA Y CULTURAL: Comprender y reformular textos de carácter económico y financiero redactados en la lengua materna y extranjera. SUBCOMPETENCIA: Mejorar el conocimiento de las instituciones, del ámbito económico y financiero de cada una de las culturas donde se emplean las dos lenguas de trabajo y su relación con el resto de las economías mundiales así como del mercado internacional. Lograr entender y traducir cualquier texto de carácter económico y financiero tanto de la lengua materna a la lengua extranjera como de la lengua extranjera a la materna.	CB1 CB2 CB4 CB5 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE22 CE26 CT4 CT6 CT8 CT22
(*)COMPETENCIA TEXTUAL: dominar los principios constitutivos de la comunicación textual dentro del ámbito económico y financiero para traducir cualquier texto de este ámbito temático, respetando los principios fundamentales (cohesión, coherencia, intencionalidad, aceptabilidad, informatividad, situacionalidad, intertextualidad) SUBCOMPETENCIAS: conocer los diferentes tipos de textos económicos (periodísticos, publicitarios, contratos, PÁGINAS WEB, cartas comerciales...) y sus funciones (referencial, fática, expresiva y apelativa...)	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE13 CT4 CT6 CT22
(*)COMPETENCIA TRADUCTORA: Adquirir las competencias necesarias para traducir un texto especializado de carácter económico y financiero sin interferencias. SUBCOMPETENCIAS: Perfeccionar el conocimiento de los agentes que intervienen en el proceso de traducción (autor, mediador, traductor, cliente, lector...) y la función comunicativa del texto. Analizar los textos especializados con vistas a su traducción. Perfeccionar el conocimiento, las distintas técnicas y estrategias de traducción. Identificar los problemas propios de la traducción especializada, especialmente de los textos económicos y financieros; aprender a resolverlos, y argumentar las decisiones de traducción. Saber utilizar con espíritu crítico los recursos terminográficos y documentales para la traducción especializada (Internet como recurso terminográfico y documental). Respetar las normas de revisión y presentación de las traducciones. Desenvolver habilidades de trabajo en equipo y adquirir un compromiso deontológico. Producir una traducción adecuada en lo que se refiere a su corrección lingüística, a su función y a su conformidad con las normas asumidas de la profesión.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE2 CE4 CE5 CE8 CE13 CE17 CE22 CT4 CT6 CT8 CT22

(*)COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: tener un bueno dominio de las dos lenguas de trabajo (francés-español-francés) del ámbito económico y financiero tanto a nivel *sintáctico, *gramatical, *morfológico, *lexicológico, *terminológico, textual como *fraseológico . SUBCOMPETENCIAS: conocer tanto las diferencias como las similitudes de los dos sistemas linguísticos, las convenciones ortotipográficas propias a cada cultura y dominar los conceptos básicos de tipo macroeconómico y microeconómico.	CB1 CB4 CE3 CE4 CE5 CE8 CT2 CT4 CT6 CT22

Contenidos

Tema	
(*) 1. Introducción. El sistema económico actual 2. Los mercados financieros 3. La traducción económica y financiera en Francia, España y en otros países francófonos e hispanófonos o potencias económicas.	1. Conceptos macroeconómicos y microeconómicos 2. Los mercados financieros: descripción y especificidades. Diferentes actores, intermediarios, organismos de supervisión. El papel de la Bolsa y de los demás mercados financieros en la economía real. 3. Problemas específicos de textos de tipo económico y financiero. Textos periodísticos, páginas web, informes de organismos supervisores u otros, cartas comerciales, contratos, etc. 3.1. Elaboración de corpus y glosarios. 3.2. Fuentes de documentación terminológicas, terminográficas y textuales en red. 3.3. La traducción como actividad profesional. Los contratos. crítica y revisión de traducción 3.4. La correspondencia comercial y el CV

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión magistral	6	15	21
Resolución de problemas y/o ejercicios	26	48	74
Trabajos tutelados	2	19	21
Presentaciones/exposiciones	4	10	14
Prácticas autónomas a través de TIC	2	10	12
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	0	4
Pruebas de respuesta corta	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	En este apartado de 2 h, la docente presentará la programación, explicando de forma detallada los contenidos y los trabajos que deberá realizar el alumnado. Comentará la bibliografía asi como la evaluación de la materia. Diagnóstico inicial para conocer el nivel del alumnado con un test o un texto con preguntas.
Sesión magistral	Para que el alumnado adquiera un dominio suficiente para traducir textos económicos y financieros se desarrollarán algunas nociones teóricas sobre las competencias específicas de la traducción económica y financiera, las herramientas, los mercados financieros, el sistema económico actual y conceptos macroeconómicos básicos. A pesar de estar en este apartado de clases magistrales (6 h), las clases serán siempre de índole participativa y apoyadas por un soporte práctico.

Resolución de problemas y/o ejercicios	En este apartado de 26 horas se realizarán análisis de textos, resúmenes y esquemas, ejercicios de traducción con textos adaptados al nivel del alumnado así como la resolución de problemas o dificultades de traducción. Se realizarán diferentes trabajos y/o ejercicios paralelos a la traducción de los distintos textos seleccionados: -para trabajar las competencias propias de la traducción económica como el protocolo de búsqueda de información (documentación) y terminología. -para resolver cualquier problema relacionado con la traducción de los textos económicos y financieros seleccionados así como con el mercado de la traducción del ámbito que nos ocupa. Todos estos textos deberán ser previamente traducidos fuera del aula para su revisión y resolución de problemas en común. Una vez resueltos dichos problemas se entregarán TODOS los textos en formato electrónico (TIC) y en papel debidamente maquetados y revisados con control de cambios para seguir el proceso de revisión. Se solicitarán, en ocasiones, los primeros borradores que el alumnado deberá realizar fuera del aula. Se identificarán de la forma siguiente: APELLIDO+NOMBRE_TÍTULO_TXT 1_V/TH GLOSARIOS: El alumnado deberá crear 2 glosarios (1 directa-1 inversa) para cada ámbito temático abordado. Los términos se extraerán del corpus de textos traducidos y de los textos paralelos utilizados durante el curso. Se indicarán en cada caso las fuentes utilizadas para las definiciones que se incluyan en el glosario en documento formato excel cuyo modelo se encuentra en la plataforma FAITIC. Este corpus servirá de herramienta para realizar las traducciones y para elaborar el trabajo escrito así como para la exposición oral final, por lo que tanto los glosarios como el corpus deberán estar en construcción permanente desde la primera hasta la última sesión. El corpus y los glosarios (Cf. información y modelo en FAITIC) se deberán identificar de la forma siguiente: APELLIDO+NOMBRE_GLOSSAIRE_ESP-FRA APELLIDO+NOMBRE_GLOSSAIRE_FRA-FRA APELLIDO+NOMBRE_CORPUS1_ESP APELLIDO+NOMBRE_CORPUS1_FRA
Trabajos tutelados	El alumno deberá elaborar un trabajo bajo la supervisión de las profesoras sobre alguna de las dificultades o problemas terminológicos o/y conceptuales de traducción que aparecerán reflejadas en los glosarios o/y sobre el mercado laboral. La docente explicará el procedimiento y las normas de elaboración de dicho trabajo en la sesión de presentación de la programación. Ver indicaciones detalladas en el documento que se encuentra en la plataforma FAITIC
Presentaciones/exposiciones	Durante las 4 horas dedicadas a este apartado, el alumnado presentará oralmente (exposición de 10-15 minutos) los resultados de su trabajo en francés en la clase. Dicho trabajo deberá ser presentado también en versión papel y en versión electrónica en el apartado de ejercicios correspondiente de la plataforma FAITIC
Prácticas autónomas a través de TIC	Durante las prácticas autónomas a través de TIC, el alumnado conocerá las bases de datos y recursos necesarios para la realización de los ejercicios y/o traducciones de los textos de carácter económico y financiero.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Trabajos tutelados	Se prestará una atención personalizada en todo momento al alumnado tanto en el aula como fuera de ella de forma presencial o, por motivos justificados, de forma telemática.
Presentaciones/exposiciones	Se prestará una atención personalizada en todo momento al alumnado tanto en el aula como fuera de ella de forma presencial o, por motivos justificados, de forma telemática.
Prácticas autónomas a través de TIC	Se prestará una atención personalizada en todo momento al alumnado tanto en el aula como fuera de ella de forma presencial o, por motivos justificados, de forma telemática.
Pruebas	Descripción
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Se prestará una atención personalizada en todo momento al alumnado tanto en el aula como fuera de ella de forma presencial o, por motivos justificados, de forma telemática.
Pruebas de respuesta corta	Se prestará una atención personalizada en todo momento al alumnado tanto en el aula como fuera de ella de forma presencial o, por motivos justificados, de forma telemática.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Sesión magistral	(*)La evaluación de las sesiones magistrales permitirá conocer la competencia adquirida por el alumnado sobre los conceptos teóricos de la materia. Se podrá evaluar al alumnado mediante un examen oral o escrito (alumnado no asistente) o mediante elaboración de resúmenes o crítica de artículos.	10	CB1 CB2 CE3 CE8 CE13
Resolución de problemas y/o ejercicios	En este apartado se evaluarán los textos traducidos, pero también ejercicios relacionados con la competencia lingüística y traductora de los textos especializados del ámbito temático que nos ocupa. Podrán ser ejercicios relacionados con el análisis de los tipos de textos económico financieros, dificultades de traducción de dichos textos, problemas más frecuentes que presentan, problemas específicos de documentación y terminología, crítica de traducciones, etc. Se tendrá en cuenta la calidad lingüística de los textos producidos por el alumnado y el respeto a las normas ortotipográficas de cada cultura. Se deberán entregar en la plataforma FAITIC y en versión papel todas las traducciones debidamente revisadas con control de cambios e identificadas de la siguiente forma: APELLIDO+NOMBRE+TÍTULO TXT1_V/TH Al tiempo que se realizan ejercicios de traducción y resolución de problemas, el alumnado deberá elaborar 2 glosarios (directa e inversa) que deberán estar en permanente construcción desde la primera hasta la última sesión y se evaluarán dentro del apartado de presentaciones y exposiciones.	20	CB1 CB2 CB3 CE3 CE4 CE5 CE8 CE22 CT4
Presentaciones/exposiciones	(*)El alumnado deberá presentar oralmente en francés, en grupo o de forma individual, el trabajo que se le encargará a comienzos del curso. Entregará 2 corpus formados por textos traducidos y/o textos originales de los que se extraerán las unidades terminológicas para elaborar 2 glosarios (directa e inversa) y que servirán de herramienta para la elaboración de dicho trabajo.	25	CB1 CB3 CB4 CT22
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	En este apartado, el alumnado recibirá 1 texto para cada combinación (directa 20% e inversa 20%) para ser traducido, intentando simular situaciones reales de trabajo. Las pruebas se realizarán en el aula y en la fecha oficial publicada en la web de la FFT (duración de 1 h 50' cada una) y fuera del aula un encargo de traducción que se le entregará al alumnado en las condiciones fijadas por las profesoras y en la misma fecha de la prueba con tiempo limitado en el aula (fecha oficial publicada en la web de la FFT). Se tendrá en cuenta la calidad lingüística de los textos y el respeto a las normas ortotipográficas de cada cultura.	40	CB1 CB2 CB3 CB4 CE5 CE8 CE26
Pruebas de respuesta corta	PRUEBA ORAL con ficha o preguntas para evaluar la lectura de la obra obligatoria.	5	CB1 CB2 CB3 CE26 CT6

Otros comentarios y evaluación de Julio

EVALUACIÓN

En las dos primeras semanas el alumnado deberá informar mediante documento escrito (por ejemplo, en la ficha) dirigido a la docente si se acoge a la evaluación continua o no. Para acogerse a la evaluación continua será preciso respetar los plazos de entrega de los ejercicios y traducciones solicitadas que se entregarán en papel y en la plataforma FAITIC.

El alumnado que decida seguir la evaluación continua y obtenga la calificación de suspenso deberá presentarse a la 2.ª edición de actas (julio) en las condiciones que se especifican a continuación:

1. Prueba ORAL o/y ESCRITA sobre las lecturas y artículos del curso: 20% de la nota. LA FECHA SE FIJARÁ EL DÍA DE LA PRUEBA CON TIEMPO LIMITADO

2. Traducción en un tiempo limitado (1 h 50' FRA-ESP): 20% de la nota (con herramientas). FECHA OFICIAL PUBLICADA EN LA WEB DE LA FFT.

3. Traducción en un tiempo limitado (1 h 50') ESP-FRA: 20% de la nota (si se trata de una carta será sin herramientas).FECHA OFICIAL PUBLICADA EN LA WEB DE LA FFT.

4. Encargo de traducción con comentario para cada parte (DIRECTA E INVERSA) que recibirá el día de la prueba en el aula con tiempo limitado (FECHA OFICIAL PUBLICADA EN LA WEB DE LA FFT)l y que deberá entregar según las condiciones especificadas en el encargo en un plazo máximo de 5 días naturales: 40% de la nota (20% DIRECTA+20%INVERSA).

NOTAS:

Será preciso aprobar cada una de las partes y subpartes (mínimo 5/10) para poder hacer la media del conjunto.

El plagio será motivo de suspenso

1ª EDICIÓN DE ACTAS (JUNIO) Y 2ª EDICIÓN DE ACTAS (JULIO) PARA ALUMNADO NO ASISTENTE

El alumnado no asistente podrá presentarse a la 1ª EDICIÓN DE ACTAS de mayo o/y a la 2ª edición de actas de julio (fecha publicada en la página web de la FFT) en las condiciones que se especifican a continuación:

1. Prueba oral en francés sobre las lecturas y artículos del curso para comprobar la capacidad expresiva del alumnado no asistente y conocimientos teóricos: 20% de la nota. LA FECHA SE FIJARÁ EL DÍA DE LA PRUEBA CON TIEMPO LIMITADO

2. Traducción en tiempo limitado (1h 50' FRA-ESP): 20% de la nota (con herramientas). FECHA OFICIAL PUBLICADA EN LA WEB DE LA FFT.

3. Traducción en tiempo limitado (1h 50' ESP-FRA): 20% de la nota (sin herramientas si se trata de cartas). FECHA OFICIAL PUBLICADA EN LA WEB DE LA FFT.

4. Encargo de traducción (DIRECTA E INVERSA) con comentario que recibirá el día de la prueba en el aula (FECHA OFICIAL PUBLICADA EN LA WEB DE LA FFT) y que deberá entregar según las condiciones especificadas en el encargo en un máximo de 4 días naturales: 40% de la nota (20% DIRECTA+20%INVERSA).

NOTAS:

Será preciso aprobar cada una de las partes y subpartes (mínimo 5/10) para poder hacer la media del conjunto

El plagio será motivo de suspenso

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

LECTURAS OBLIGATORIAS,

FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, Áurea,, La bolsa y su entorno en España y Francia Descripción, glosario y léxico/Le monde de la bourse en Espagne et en France. Description, glossaire et lexique,, Toulouse: Presses universitaires du Mirail (Col. Amphi 7), 2010

FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, Áurea,, La competencia documental en el aprendizaje de la traducción económica francés-español-francés : estudio de caso, inTRAlinea.-- Vol. 17, (2015), pp. 89-122, 2015

Se entregarán otros recursos lexicográficos y documentales con cada actividad,

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Traducción jurídico-administrativa idioma 1: Francés-Español/V01G230V01705

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español				
Asignatura	Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01901			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	1c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Alonso Bacigalupe, Luis			
Profesorado	Alonso Bacigalupe, Luis Currais Arcay, Jacobo			
Correo-e	lalonso@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta materia desarrolla y perfecciona la técnica básica de la interpretación simultánea adquirida durante el curso anterior. Se diferencia de la materia general en tres aspectos principales: (1) la mayor extensión de los textos interpretados, (2) la práctica de la IS inversa, y (3) la utilización de materiales especializados procedentes del mercado real y que exigen un incrementio substancial de las tareas previas de preparación de congresos. Además, se utilizan regularmente vídeos de conferencias relaes como material para el trabajo en el lab de IS.			

Competencias		
Código		Tipología
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	
CE6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación	
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	
CE12	Poseer una amplia cultura	
CE14	Dominio de herramientas informáticas	
CE17	Capacidad de tomar decisiones	
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	
CE20	Facilidad para las relaciones humanas	
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	
CT4	Resolución de problemas	
CT5	Conocimientos de informática aplicada	
CT6	Capacidad de gestión de la información	
CT7	Toma de decisiones	
CT8	Compromiso ético y deontológico	
CT11	Habilidades en las relaciones interpersonales	
CT12	Trabajo en equipo	
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	
CT23	Capacidad de trabajo individual	

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Preparación autónoma de bloques temáticos específicos. Avanzar en labores de búsqueda documental y elaboración de glosarios aplicados a la interpretación de textos y congresos especializados.	CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE10 CE12 CE14 CE17 CE18 CE21 CE24
Gestión de tensión (estrés) durante a interpretación. Desarrollo de habilidades de superación del estrés en cabina. Desarrollo de habilidades de control y gestión de la atención.	CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE10 CE12 CE14 CE17 CE18 CE20 CE21 CE24
Trabajo en equipo: reparto del trabajo en cabina y capacidad de colaboración	CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE10 CE12 CE14 CE17 CE18 CE20 CE21 CE24 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT11 CT12 CT16 CT23

Contenidos

Tema	
-Profundización y perfeccionamiento de las técnicas de interpretación simultánea ya desarrolladas a modo de iniciación en el curso anterior.	-prácticas de traducción a la vista avanzada -prácticas de interpretación simultánea directa -prácticas de interpretación simultánea inversa

- Las tácticas y estrategias de trabajo en IS	- tácticas de comprensión - tácticas de reformulación - tácticas de memorización - el uso estratégico del retraso - la gestión de elementos puntuales: cifras, nombres propios y organismos, siglas, terminología específica
- Estrategias de preparación de un congreso	- documentación y busca terminológica - elaboración de glosarios para la IS - consultas previas e in situ -trabajo con presentaciones en Power Point
- El entorno de trabajo	- los congresos y reuniones internacionales: características, usuarios/las - los congresos y reuniones de temática especializada - los organismos internacionales - a cabina de IS: cabinas puras y mixtas; el uso del relay; el papel del pívot; el trabajo en equipo en cabina; el uso de herramientas informáticas - la importancia de la interpretación inversa en el mercado local
- El código deontológico del/la intérprete	- funcionamiento del mercado profesional - lealtades: hacia el público, hacia el cliente, hacia sí incluso (intérprete) - ética y deontología
- La IS como profesión	- los mercados locales: características - los organismos internacionales: características

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	1	0	1
Sesión magistral	4	8	12
Trabajos de aula	42	78	120
Estudios/actividades previos	0	16	16
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1	0	1

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto y reunir información sobre el alumnado, así como a presentar la materia.
Sesión magistral	Sesiones o partes de sesiones en las que se repasan los aspectos teóricos que vayan surgiendo en relación con los ejercicios prácticos de IS. Las explicaciones del/a profesor/la se complementarán con las lecturas correspondientes.
Trabajos de aula	Se trata del trabajo principal que se desarrolla en los laboratorios habilitados para la práctica de la interpretación. Se realizarán actividades relacionadas con las principales estrategias para la interpretación simultánea y ejercicios prácticos de interpretación simultánea (inglés-español y español-inglés), en varias áreas temáticas y reproduciendo diferentes supuestos de trabajo, así como tareas de preparación conjunta e individual de los ejercicios prácticos (análisis de vocabulario relevante, lectura rápida, traducción a la vista con y sin lectura previa, etc.). Los ejercicios prácticos de IS en cabina se complementarán con escuchas y análisis críticos por parte del/la docente y de los propios alumnos/las.
Estudios/actividades previos	Los/las alumnas deberán complementar el trabajo del aula con actividades previas de documentación y preparación de las áreas temáticas con las que se trabaje (familiarización con el tema, elaboración de glosarios, preparación de materiales de apoyo suministrados con antelación, etc.).

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajos de aula	Revisión, corrección y valoración para evaluación continua de los trabajos de aula mediante tres sistemas: (1) escucha aleatoria del trabajo del alumnado en los minutos finales de las sesiones prácticas de trabajos de aula o durante el desarrollo de los mismos (cuando se utilizan granaciones en audio o vídeo). (2) escucha de las grabaciones del estudiante en el despacho del profesorado durante las horas de tutorías. (3) envío de las grabaciones para su evaluación por el profesor de la materia

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajos de aula	Las clases prácticas consisten en simulacros de congresos y reuniones internacionales. Durante las sesiones se realizan diversos ejercicios de interpretación simultánea directa e inversa de diferente extensión, dirección, contenidos, etc. Se vigiilará y evaluará el trabajo diario de los estudiantes para controlar su rendimiento durante los ejercicios prácticos de IS en cabina y las actividades complementarias de análisis crítico. SE darán consejos prácticos e indicaciones para mejorar el rendimiento. Los estudiantes estarán sujetos al control permanente de todos los trabajos realizados en el día a día del aula, que serán evaluados como parte de su evaluación continua. Dicha evaluación continua (con un valor del 30% sobre el total de la evaluación final) se realizará de 3 formas: (1) a través de las escuchas aleatorias que el profesor hará durante las sesiones prácticas de clase. (2) mediante la entrega de grabaciones para su corrección por el profesor, que entregará un documento con su valoración y consejos sobre el trabajo del alumnado (3) mediante la escucha de alguna de sus grabaciones durante el horario de tutorías en el despacho del profesor. Mientras que (1) es aleatorio y (2) opcional, (3) es obligatorio: todos los estudiantes están obligados a pasar por el despacho del profesor con una de sus grabaciones para escuchar su valoración y consejos al menos una vez a lo largo del curso, siendo recomendable, al menos, una visita más. Se recomienda a todos los estudiantes que asistan a todas las sesiones de clase.	30	
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Realización de una prueba de interpretación simultánea con dos partes, una de inglés al español (con un valor del 70% del total) y otra del español al inglés (30%). Para calificar esta prueba se valorará los siguientes elementos: 1. Técnica: capacidad de escucha activa y análisis; toma de decisiones respecto de la información principal necesaria; estructuración, coherencia y uso de nexos; resolución de problemas. Producción: fluidez; seguridad; compás/ritmo, ausencia de ruidos. Valor 20% del total. 2. Expresión y lengua: calidad general de la expresión, registro, colocaciones y terminología. Corrección lingüística y vocabulario. Valor 20%. 3. Contenidos: corrección y exhaustividad en la transmisión de los contenidos. Valor 60%. El valor de la directa (IS B-A) será un 70% del total de la nota, mientras que el examen de inversa (IS A-B) será el 30% restante.	70	

Otros comentarios y evaluación de Julio

Los exámenes tendrán lugar en la fecha establecida en los respectivos calendarios de de exámenes (diciembre y julio) de la FFT.

El examen constará de la IS de un discurso en directa (inglés al español) de entre 1.200 y 1.500 palabras y con una duración de entre 15 y 30 minutos, más una prueba de inversa (español al inglés) de un discurso de entre 1.000 y 1.200 palabras (7-15 minutos).

El valor de las pruebas será: 70% para la directa y 30% para la inversa. El tema de trabajo será el mismo para ambas

pruebas. El valor de cada uno de los apartados será como sigue: (1) técnica = 20%, (2) expresión = 20%, (3) contenido = 60%.

Para los alumnos que se acojan al sistema de evaluaicón única así como para los que se sometan a segunda convocatoria o posteriores, las conidiciones serán idénticas a las arriba indicadas, excepto porque no habrá valoración por evaluación continua.

Los exámeness ser realizarán en la misma sesión para todos lo estudiantes.

Fuentes de información
Bibliografía Básica
Bibliografía Complementaria
Seleskovitch, Danica, Interpreting for international conferences: problems of language and communication, [3rd rev. ed.], Washington: Pen and Booth, 1998
Gile, Daniel, Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training, Amsterdam: John Benjamins, 2009
Alonso Bacigalupe, Luis et alii, Inserción profesional d@s estudantes de tradución e interpretación, Granada: Atrio, 2010
Jones, Roderick, Conference interpreting explained, Manchester: St. Jerome, 1998
Alonso Bacigalupe, Luis, El procesamiento de la información durante la interpretación simultánea: un modelo en tres niveles, Granada: Atrio
Alonso Bacigalupe, Luis, Investigación experimental en interpretación de linguas. Primeiros pasos, Vigo

Recomendaciones
Asignaturas que continúan el temario
Interpretación idioma 2: Alemán-Español/V01G230V01914 Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916 Interpretación idioma 2: Francés-Gallego/V01G230V01911
Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente
Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01906
Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente
Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01618 Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515 Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01602 Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01617 Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01514 Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01601

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español				
Asignatura	Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01904			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	1c
Lengua Impartición	Castellano Francés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Profesorado	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Correo-e	mascunan@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta asignatura se centra en la interpretación simultánea de discursos del/al castellano al/del francés. En ella se pretende afianzar los conocimientos y consolidar las competencias adquiridas en el curso anterior así como profundizar en las técnicas de interpretación simultánea y bilateral desarrollándolas en las distintos ámbitos de trabajo y con una mayor especialización.			

Competencias		
Código		Tipología
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación	- saber
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- saber
CE12	Poseer una amplia cultura	- saber
CE14	Dominio de herramientas informáticas	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE20	Facilidad para las relaciones humanas	- saber hacer
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- saber hacer
CE22	Destrezas de traducción	
CE23	Uso de herramientas de traducción asistida	
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer
CT9	Razonamiento crítico	- Saber estar /ser
CT11	Habilidades en las relaciones interpersonales	- Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CT13	Trabajo en un contexto internacional	- Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	- Saber estar /ser
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- Saber estar /ser
CT18	Creatividad	
CT19	Iniciativa y espíritu emprendedor	
CT20	Liderazgo	- Saber estar /ser
CT21	Sensibilidad hacia temas medioambientales	- Saber estar /ser

CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- Saber estar /ser
CT23	Capacidad de trabajo individual	- Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Iniciar, consolidar y perfeccionar la práctica de la interpretación simultánea inversa	CE1 CE2 CE4 CE6 CE12 CE21 CE22 CE23 CT1 CT4 CT6 CT7 CT9 CT13 CT14 CT16 CT17 CT19 CT20 CT22 CT23
Introducción a los ámbitos de especialidad: preparación autónoma de bloques temáticos específicos	CE14 CE17 CE18 CE21 CE22 CT6 CT7 CT9 CT16 CT18 CT22 CT23
Gestion de la tensión, estres, durante la interpretación	CE17 CE21 CT16 CT23
Desarrollar las habilidades de trabajo en equipo durante la práctica de la interpretacion y la figura del intérprete pivot: reparto del trabajo en cabina y capacidad de colaboración; práctica de la interpretación en relais a partir de un intérprete pivot o ser el intérprete pivot.i	CE10 CE17 CE20 CE21 CT7 CT11 CT12 CT13 CT16 CT20
Adquirir conocimientos sobre el mercado profesional de la interpretación simultánea en sus distintos ámbitos	CE9 CE18 CE20 CT14 CT16 CT21

Contenidos

Tema

1. La interpretación simultánea y la *traducción a vista en inversa:	1.1. Equilibrio de la división de la atención entre *l *IS directa e inversa 1.2. La escucha 1.3 La producción del discurso 4.4. El producto y su calidad: producción, transimisión de contenidos y expresión
2. La interpretación simultánea bilateral	2.1. La división de la atención: equilibrio de los esfuerzos dentro de una misma intervención 2.2 La división de la atención entre las intervenciones de combinaciones distintas: inversa y directa. 2.3. La gestión del estrés
3.Introducción a los ámbitos de especialidad	3.1. Los discursos protocolarios 3.2. El discursos científicos- técnicos 3.3 Los discursos en el ámbito económico-empresarial 3.4. Los discursos políticos 3.5. Los discursos en el ámbito humanístico
4. Estrategias de preparación de un congreso	4.1. La documentación: búsqueda terminológica 4.2. Los glosarios 4.3. La preparación *ad-*hoc
5. La/el intérprete	5.1.Código deontológico: - ética y *deontología; - las lealtades: al público, al cliente, al texto, a se mismo. 5.2. El mercado laboral: - tipo de conferencias y reuniones; - las cabinas: puras, mixtas; la *IS inversa 5.3. La/el intérprete *freelance/contratado por cuenta ajena
6. Prácticas de *IS en todos los ámbitos	6.1. Prácticas de IS directa 6.2. Prácticas de IS inversa 6.3. Prácticas de IS bilateral 6.3 Organización y práctica de interpretación en debates organizados por estudiantes

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	1	1	2
Trabajos de aula	44	75	119
Prácticas autónomas a través de TIC	0	11	11
Tutoría en grupo	1	1	2
Estudios/actividades previos	0	10	10
Sesión magistral	2	3	5
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1	0	1
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Estas actividades están encaminada a la toma de contacto de los estudiantes con la profesora y la materia. Se formularán los objetivos y describirá la metodología. Finalmente, se formularán y explicarán los criterios de evaluación.
Trabajos de aula	Se trata del trabajo principal que se desarrolla en los laboratorios habilitados para la práctica de la interpretación simultánea. Se familiarizará a los estudiantes con los equipos de interpretación tanto para su manejo individual como para el trabajo por pareja. Se realizarán actividades relacionadas con las principales estrategias para la IS así como ejercicios prácticos de IS directa, inversa y bilateral, en varias áreas temáticas y repreduciendo los distintos supuestos de trabajo. Asimismo, se desarrollarán tareas de preparación individual y conjunta de los ejercicios prácticos -análisis de vocabulario relevante, lectura rápida, traducción a vista con o sin preparación, etc. Cada ejercicio realizado en cabina será grabado para su posterior escucha, corrección y análisis crítico en el aula y en casa.
Prácticas autónomas a través de TIC	Se trata de prácticas individuales de IS a partir de visionado y escucha de sesiones reales de conferencias y discursos on line. Corrección de ejercicios.

Tutoría en grupo	Reconocimiento de fenómenos relevantes. Identificación y localización de problemas de lengua, de referencias culturales y sociales, gramática de contraste, y traducción. Búsqueda de soluciones: tácticas y estrategias de trabajo adaptadas a necesidades y capacidades de estudiantes.
Estudios/actividades previos	Los y las estudiantes deberán complementar el trabajo de aula con actividades previas de documentación y preparación de las áreas temáticas con las que se trabaje que incluirán la elaboración de glosarios, la lectura de textos y discursos paralelos, etc.
Sesión magistral	Explicación de contenidos teóricos de la asignatura que se impartirán de forma transversal en las sesiones prácticas de trabajo en los laboratorios de interpretación. La expllicación del profesor se complementará con las lecturas correspondientes

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Prácticas autónomas a través de TIC	Se realizarán mediante tutorías individuales. Se escuchará la grabación del ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante tanto en clase como a través de TIC. Se detectarán errores situandolos dentro de las distintas operaciones de la IS o traducción a vista, analizándos sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores. El estudiante deberá reflexionar en todo momento sobre su evolución y el grado de consecución de los objetivos de aprendizaje.
Actividades introductorias	Se realizarán mediante tutorías individuales. Se escuchará la grabación del ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante tanto en clase como a través de TIC. Se detectarán errores situandolos dentro de las distintas operaciones de la IS o traducción a vista, analizándos sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores. El estudiante deberá reflexionar en todo momento sobre su evolución y el grado de consecución de los objetivos de aprendizaje.
Trabajos de aula	Se realizarán mediante tutorías individuales. Se escuchará la grabación del ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante tanto en clase como a través de TIC. Se detectarán errores situandolos dentro de las distintas operaciones de la IS o traducción a vista, analizándos sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores. El estudiante deberá reflexionar en todo momento sobre su evolución y el grado de consecución de los objetivos de aprendizaje.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajos de aula	Se tendrán en cuenta sólo para los estudiantes que se acojan a la evaluación contínua. Se valorará la participación en la resolución de problemas derivados de la práctica de la IS y la Traducción a vista así como la elaboración y enunciación de discursos en los distintos talleres temáticos. Asi mismo se valorará la entrega de análisis y autoevaluación de los trabajos realizados en las aulas.l	15	CE1 CE4 CE17 CE18 CE20 CE21 CE22 CT1 CT4 CT6 CT7 CT9 CT11 CT12 CT13 CT14 CT16 CT17 CT18 CT22 CT23

Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	La prueba consistirá en la interpretación simultánea -inversa y directa de dos discursos enunciados por el profesor, o de un discurso y una entrevista, será el propio estudiantado quien escoja el tipo de prueba que será evaluada. Se calificarán los siguientes elementos: -técnica: capacidad de escucha y producción coordinadas, toma de decisiones y resolución de los problemas; -expresión oral: calidad, corrección gramatical y léxica - contenido: coherencia intra e intertextual; - producción: registro, fluidez, prosodia. Para aprobar esta prueba, será necesario aprobar ambas partes .	85	CE1 CE4 CE17 CE18 CE20 CE21 CE22 CT1 CT4 CT6 CT7 CT9 CT14 CT18 CT22 CT23

Otros comentarios y evaluación de Julio

Para poder optar a la evaluación continua explicitada anteriormente será obligatorio comunicarlo en las primeras semanas de curso. Se requiere asistencia regular.
Es imprescindible, además, obtener un mínimo de 5 sobre 10 en cada una de las pruebas de interpretación para dar por aprobada la materia.

La fecha oficial para la prueba final tanto para el alumnado de evaluación continua cómo única será la fecha establecida en el calendario de exámenes aprobado en Junta de FFT

Tanto la evaluación única (para aquellos/los alumnos/las que renuncien a la evaluación continua) como la segunda convocatoria consistirán en un examen de interpretación simultánea de un discurso de la lengua B a la lengua A, y otra de un discurso de A la B pudiendo sustituir una de ellas por una bilateral. En el caso de la evaluación única y de la segunda convocatoria será necesario tener aprobadas las dos pruebas (con un mínimo de 5/10) para aprobar la materia.

Los criterios de calificación serán los referidos en las apartado pruebas prácticas de ejecución de tarea reales y/o simuladas. El porcentaje de la nota del examen es del 85% para aquellos que se acojan a la evaluación contínua y del 100% para los demás..
Convocatoria extraordinaria de julio. Se realizará el día del examen oficial. Los criterios de calificación serán los criterios aplicados para calificar la prueba única realizada durante el examen oficial: una interpretación directa y una inversa o una interpretación bilateral y una inversa o directa.
- contenidos: coherencia intra y intertextual
- producción: expresión oral, registro, fluidez, prosodia.
-corrección gramátical y léxica del producto -del discurso interpretado.
No terminar alguna frase significará automáticamente un suspenso. El porcentaje de la nota del examen es del 100% de la misma.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Escandell Vidal.,María Victoria, Introducción a la pragmática, Anthropos, 2013,

Alonso Bacigalupe, Luis, El procesamiento de la información durante la interpretación simultánea: un modelo a tres niveles, Atrio, 2009,

Alonso Bacigalupe , Luis et alii, A Interpretación en Galiza: unha profesion emerxente, Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións, 2004, Viceversa, 9-10

Collados Aís, A., Pradas Macías, E., Stevaux E., García Becerra, O, La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia, Comares, 2007, Granada

Gile, Daniel, Regards sur la recherche en Interprétation de conférences, Presses Universitaires de Lille, 1995,

Nolan, James, Interpretation: techniques and exercices, Multilingual matters, 2002

Pöcchaker, Franz and Shlesinger, Miriam, The Interpreters Studies reader, Routledge, 2002

Recomendaciones
Asignaturas que continúan el temario
Interpretación idioma 2: Alemán-Español/V01G230V01914
Interpretación idioma 2: Inglés-Gallego/V01G230V01909
Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916
Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente
Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01908
Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente
Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620
Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517
Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español/V01G230V01604
Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01619
Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01516
Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01603
Otros comentarios
Para profundizar en la técnica de Interpretación Simultánea se recomienda cursar en 4º curso las asignaturas de Interpretación Consecutiva e Interpretación Simultánea de Idioma 1 y la Interpretación de Idioma 2. Se recomienda una actualización permanente de las informaciones nacionales e internacionales de la actualidad política, social, económica y cultural utilizando material impreso y audiovisual, así como estar al corriente de los debates internacionales sobre temas de distintos ámbitos.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español				
Asignatura	Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01906			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	1c
Lengua Impartición	Castellano Inglés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Domínguez Araújo, Lara			
Profesorado	Domínguez Araújo, Lara			
Correo-e	laradoar@gmail.com			
Web				
Descripción general	Esta asignatura, de carácter eminentemente práctico, tiene por objetivo que el alumnado consolide las técnicas y competencias de interpretación consecutiva entre inglés y castellano. Así, se espera que a lo largo del cuatrimestre el alumnado sea capaz de: · Consolidar las capacidades de escucha activa, memoria, análisis y síntesis del discurso, competencia estratégica y resolución de problemas. · Dominar las técnicas fundamentales de toma de notas y oratoria, con especial atención a la fluidez, naturalidad, corrección y capacidad comunicativa de la expresión oral en las lenguas A y B. · Aumentar su cultura general, ser capaz de documentarse y prepararse para interpretar entrevistas y discursos especializados sobre un tema dado. · Interpretar con profesionalidad, en la modalidad de consecutiva, discursos complejos y especializados entre sus lenguas A y B. · Hacer de mediador(a) lingüística/o y cultural entre hablantes de las lenguas B y A en un contexto profesional.			

Competencias		
Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- Saber estar /ser
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- saber hacer
CE12	Poseer una amplia cultura	- saber
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- Saber estar /ser
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- Saber estar /ser
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- Saber estar /ser

CE29	Formación universitaria específica	- saber
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer
CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- Saber estar /ser
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	- Saber estar /ser
CT11	Habilidades en las relaciones interpersonales	- Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CT13	Trabajo en un contexto internacional	- Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	- Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber
CT18	Creatividad	- saber hacer
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	- Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje	
Resultados de aprendizaje	Competencias
Adquirir conocimientos teóricos sólidos sobre los principios que rigen la interpretación consecutiva.	CB1 CB3 CE13 CE29 CT8 CT9 CT14 CT23
Consolidar las capacidades de comprensión, análisis y producción del discurso oral en las lenguas de trabajo.	CB2 CB4 CB5 CE1 CE3 CE12 CE13 CT6 CT7 CT9 CT14 CT15 CT17 CT18 CT22 CT23
Dominar las técnicas de interpretación consecutiva.	CB1 CB2 CB5 CE13 CE17 CE18 CE24 CE29 CT4 CT6 CT7 CT11 CT12 CT16 CT22 CT23

Asentar los pilares teóricos y metodológicos para el aprendizaje continuo de las técnicas de interpretación consecutiva.	CB1 CB2 CE8 CE12 CE17 CE18 CE21 CE24 CE27 CT4 CT8 CT10 CT11 CT12 CT13 CT14 CT15 CT17 CT18
Suministrar las herramientas para la gestión del discurso, el aprendizaje continuo y la resolución de problemas.	CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE3 CE8 CE12 CE13 CE17 CE18 CE21 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT11 CT12 CT13 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT22 CT23
Conocer y aplicar técnicas de preparación documental y elaboración de glosarios para la interpretación especializada.	CB3 CB5 CE1 CE3 CE8 CE10 CE12 CE17 CE18 CE21 CE24 CT6 CT9 CT10 CT12 CT13 CT14 CT15 CT17 CT22 CT23

Contenidos	
Tema	
I. Introducción 1. Repaso de los objetivos de aprendizaje de la asignatura de interpretación consecutiva idioma 1: inglés-español. 2. Puesta en valor de la cultura general: asunción de las lagunas de conocimiento y fomento de la curiosidad.	1. Conseguir seguridad y confianza al hablar en público: superar el nerviosismo, eliminar gestos que interfieran en la comunicación, utilizar la voz y la postura de manera adecuada. 2. Ajustar el nivel de la lengua materna: utilizar un registro adecuado, eliminar marcas informales de la lengua, movilizar un léxico rico y variado. 3. Ser conscientes del nivel necesario de las lenguas A y B: identificar posibles carencias y comenzar a superarlas. 4. Ahondar en el trabajo de escucha y análisis (concentrarse en la escucha, ordenar el mensaje). 5. Dominar las fórmulas y esquemas habituales de los discursos formales y los fundamentos de la toma de notas. 6. Detectar los conectores y practicar su anotación. 7. Elaborar discursos propios en la lengua A con fluidez y propiedad. 8. Reformular sintéticamente y con corrección en la lengua B discursos producidos en la lengua A.
II. Fundamentos 1. Consolidación de las competencias primordiales para realizar una buena interpretación consecutiva entre las lenguas A y B.	1. Consolidar las capacidades de escucha y análisis y mejorar la capacidad de memoria a corto plazo: identificar los elementos que la desencadenan, desarrollar la memoria visual y la memoria analítica. 2. Desarrollar la capacidad de resolución de problemas. Aceptar la imposibilidad de la perfección de la interpretación y del control sobre el discurso original. 3. Hacer un buen uso de la toma de notas: tener criterio para seleccionar la información, introducir e integrar los símbolos útiles para cada estudiante, experimentar distintas formas de toma de notas, equilibrar la utilización de las notas y el uso de la memoria, dominar la notación de los conectores.
III. Perfeccionamiento 1. Perfeccionamiento de las competencias primordiales para realizar una buena interpretación consecutiva. 2. Desarrollo de la metacognición.	1. Ser capaz de reflexionar con criterio sobre los discursos e interpretaciones propias y de los compañeros. 2. Ser capaz de detectar los defectos sobre el desempeño propio y de elaborar y aplicar un plan de trabajo adecuado a las necesidades de aprendizaje. 3. Tener claro qué entendemos por una buena interpretación y ser capaz de evaluar interpretaciones propias y ajenas. 4. Desarrollar la capacidad de anticipación. 5. Aumentar la rapidez de movilización de recursos lingüísticos en las lenguas A y B. 6. Consolidar la memoria a corto plazo. 7. Elaborar discursos propios en la lengua B con fluidez y propiedad. 8. Reformular sintéticamente y con corrección en la lengua A discursos producidos en la lengua B. 9. Ser conscientes de la importancia de la preparación previa para la interpretación de discursos sobre temas específicos.
IV. Consolidación 1. Superación definitiva de las dificultades de aprendizaje. 2. Consolidación de la técnica de interpretación consecutiva ante situaciones de mayor nivel de dificultad.	1. Ser capaz de restituir información compleja y especializada en consecutiva: conceptos abstractos, nombres propios, discursos de especialidad. 2. Saber preparar e interpretar discursos de especialidad: preparación terminológica, resolución de problemas. 3. Dominar la restitución de números y unidades, saber adaptar la estrategia de toma de notas en función del discurso, saber tomar decisiones adecuadas sobre el análisis y la restitución del discurso. 4. Superar definitivamente los problemas específicos de cada estudiante. 5. Consolidación de la técnica de interpretación consecutiva con toma de notas con discursos de mayor dificultad (densos, complicados y rápidos).

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Trabajos de aula	10	30	40
Seminarios	5	10	15
Prácticas de laboratorio	38	38	76
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	6	8
Pruebas de autoevaluación	1	10	11

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Trabajos de aula	Actividades sugeridas o realizadas en clase, de forma individual, en parejas o en grupo, para ejercitar y desarrollar las competencias de la asignatura o poner en práctica conocimientos teóricos.
Seminarios	Reflexión y discusión sobre conocimientos o nociones teóricas y su aplicación a la práctica de la interpretación consecutiva.
Prácticas de laboratorio	Práctica de interpretación consecutiva, con distintas variantes en función de la fase y necesidades de aprendizaje.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Prácticas de laboratorio	Cada estudiante deberá reflexionar en todo momento sobre su evolución y grado de consecución de los objetivos de aprendizaje de la asignatura, exponiendo cualquier duda al respecto a la docente desde las primeras fases del aprendizaje, tanto en clase como en las horas de tutorías. En las tutorías la docente le ayudará a reflexionar sobre las causas de los problemas de aprendizaje y a diseñar un plan de trabajo encaminado a la consecución de los objetivos de la asignatura. No se descarta que cada estudiante tenga que buscar formas que impliquen más dedicación de la referida en la guía docente, en el caso de tener lagunas básicas de los conocimientos exigidos como requisitos mínimos de la asignatura. Incluso en este caso, se recomienda que consulte sus dudas lo antes posible con la docente para que esta le ayude a buscar formas de superarlas a tiempo. En el caso de la autoevaluación formal prevista para la mitad del cuatrimestre, cada estudiante deberá presentar a la docente una diagnosis de su evolución en el aprendizaje de la asignatura, detectando sus puntos fuertes, débiles y las causas de estos últimos. Asimismo, propondrá formas para superarlos. Como punto de partida, tendrá en cuenta la matriz de valoración que se utilizará para evaluar la prueba final de la asignatura.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas

Prácticas de laboratorio	Práctica de interpretación consecutiva, con distintas variantes en función de la fase y necesidades de aprendizaje. Actividades sugeridas o realizadas en clase, de forma individual, en parejas o en grupo, para ejercitar y desarrollar las competencias de la asignatura o poner en práctica conocimientos teóricos.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE3 CE8 CE10 CE12 CE13 CE18 CE21 CE24 CE27 CT4 CT6 CT7 CT8 CT10 CT11 CT12 CT13 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT22 CT23
Trabajos de aula	Elaboración de discursos en las lenguas A y B.	Apto necesario 0	CB1 CB3 CB4 CB5 CE1 CE3 CT16
Seminarios	Participación en la discusión y aplicación de los conocimientos teóricos a la práctica de la interpretación consecutiva.	Apto necesario 0	CB2 CB3 CE18 CE27 CT8 CT9 CT14 CT22

Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Realización de una prueba de interpretación consecutiva entre las lenguas B y A, con una parte en inversa. Para puntuar esta prueba se empleará una matriz de valoración que evalúa la interpretación en función de cuatro criterios (fluidez y seguridad, expresión y corrección, resolución de problemas y contenido) cuya ponderación se especifica en la matriz. Al margen del promedio final, es condición sine qua non para dar por superarada la prueba obtener un mínimo de aprobado en la parte de contenido.	90	CB2 CB5 CE1 CE3 CE8 CE12 CE13 CE17 CE18 CE21 CE24 CE29 CT4 CT6 CT7 CT8 CT10 CT11 CT13 CT14 CT16 CT17 CT18 CT22
Pruebas de autoevaluación	Reflexión personal sobre el desarrollo de las competencias de la asignatura a partir del análisis retrospectivo de una interpretación realizada en clase (vid. "Atención personalizada").	Apto necesario 0	CB1 CB2 CB3 CB5 CE21 CE24 CE27 CT8 CT9 CT14 CT15 CT18 CT23

Otros comentarios y evaluación de Julio

Para poder optar a la **evaluación continua** —explicitada en la sección "Evaluación" de esta guía docente— hace falta realizar satisfactoriamente las siguientes tareas o pruebas de evaluación: elaboración de discursos en las lenguas A y B, ejercicio de autoevaluación y realización de una prueba de interpretación (de la que es imprescindible obtener un mínimo de 5 sobre 10 y que se celebrará en la última semana de clase según el calendario de la FFT).
Tanto en la clase como en la plataforma Faitic se informará de la secuenciación de las distintas tareas para el mejor aprovechamiento del curso. Asimismo, dado el diseño y carácter práctico de la asignatura, basados en el aprendizaje progresivo, se recomienda asistir a las clases, aunque no es obligatorio.
El cumplimiento de los requisitos para acogerse a evaluación continua da derecho a una segunda oportunidad de presentarse a la prueba de interpretación (en la fecha oficial de realización del examen de evaluación única según el calendario de la FFT), de tal forma que los alumnos de evaluación continua podrán optar por que la docente corrija una u otra prueba como examen final. Con todo, sólo se recomienda que opten por presentarse en la fecha oficial de evaluación única en el caso de que su prestación durante la prueba final fuese muy inferior a su prestación habitual en clase.

Tanto la evaluación **única** (para aquellas/os alumnas/os que renuncien a la evaluación continua) como la segunda convocatoria consistirán en un examen de interpretación consecutiva de un discurso entre las lenguas B y A (con alguna parte para interpretar en inversa y la posibilidad de incluir un ejercicio de elaboración de discursos en las lenguas A y B) y

ambas se realizarán en las fechas establecidas en el calendario de exámenes aprobado en Xunta de FFT.

En el caso del **alumnado de intercambio** que posea una competencia mayor del inglés que del castellano como lengua activa, podrá interpretar mayoritariamente de esta lengua al inglés y ser evaluado en consecuencia, siendo los requisitos iguales que para el resto de alumnado —tanto para evaluación continua cómo única—, con la única diferencia de que, en su caso, entendemos como lengua A el inglés y lengua B el castellano.

Es responsabilidad del alumnado estar al tanto de las fechas en las que tienen lugar las pruebas de evaluación, así como consultar los materiales y las novedades que se ponen a su disposición en la plataforma FAITIC.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Gillies, A., Note-taking techniques for consecutive interpreting –a short course, St. Jerome, 2005, Manchester

Iliescu Gheorgiu, C., Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva, Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2002, Alicante

Rozan, J. F., La toma de notas en interpretación consecutiva, Universidad del País Vasco, 2007, Bilbao

Gillies, A., Interpreter Training Resources, the only dedicated site for students of conference interpreting, http://interpreters.free.fr/consec.htm,

Vanhecke, K. & Lobato Patricio, J., La Enseñanza-aprendizaje de la interpretación consecutiva : una propuesta didáctica : aplicaciones a las combinaciones lingüísticas inglés-español y francés-español, Comares, 2009, Granada

Bosch March, C., Técnicas de interpretación consecutiva : la toma de notas : manual para el estudiante, Comares, 2012, Granada

Bibliografía Complementaria

Gile, D., Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training, Revised ed., John Benjamins, 2009, Amsterdam

Mikkelson, H. & Jourdenais, R. (Eds.), The Routledge Handbook of Interpreting, Routledge, 2015, New York

Pöchhacker, F. (Ed.), Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies, Routledge, 2015, New York

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916
Relaciones Internacionales/V01G230V01917
Interpretación idioma 2: Francés-Gallego/V01G230V01911

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01901

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01618
Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515

Otros comentarios

Se recomienda para estudiantes Erasmus con interés por la interpretación y con el inglés y castellano como lenguas B.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español				
Asignatura	Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01908			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	1c
Lengua Impartición	Castellano Francés			
Departamento	Dpto. Externo Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Profesorado	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Correo-e	mascunan@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta asignatura se centra en la interpretación consecutiva de discursos del/al castellano al/del francés así como en la interpretación de enlace fr>es>fr de entrevistas o reuniones. En ella se pretende afianzar los conocimientos y consolidar las competencias adquiridas en el curso anterior así como profundizar en las técnicas de interpretación consecutiva y de enlace, desarrollándolas en las distintos ámbitos de trabajo y con una mayor especialización.			

Competencias		
Código		Tipología
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- Saber estar /ser
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	- saber
CE6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación	- saber
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber
CE11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	
CE12	Poseer una amplia cultura	- saber
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	- saber hacer
CE14	Dominio de herramientas informáticas	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	
CE19	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	- Saber estar /ser
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- saber hacer
CE22	Destrezas de traducción	- saber hacer
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- Saber estar /ser
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones	- Saber estar /ser
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- Saber estar /ser
CE28	Poseer una gran competencia sociolingüística	- Saber estar /ser
CE30	Conocimiento de idiomas	
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	- Saber estar /ser

CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	- saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- Saber estar /ser
CT5	Conocimientos de informática aplicada	- saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer
CT8	Compromiso ético y deontológico	- saber hacer
CT9	Razonamiento crítico	- Saber estar /ser
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
CT11	Habilidades en las relaciones interpersonales	- Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CT13	Trabajo en un contexto internacional	- Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	- Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- Saber estar /ser
CT19	Iniciativa y espíritu emprendedor	- Saber estar /ser
CT20	Liderazgo	- Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- Saber estar /ser
CT23	Capacidad de trabajo individual	
CT24	Diseño y gestión de proyectos	

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
COMPETENCIA COMUNICATIVA Y CULTURAL: Comprender textos redactados en la lengua de partida. SUBCOMPETENCIA: Conocer algo de la historia y las culturas de las dos lenguas con el fin de entender los discursos así como conocer los mundos textuales de las dos culturas de trabajo, las distintas convenciones sociales, etcétera.	CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE6 CE12 CE13 CE14 CE17 CE22 CE25 CE26 CE27 CE28 CE30 CE33 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT11 CT12 CT13 CT14 CT16 CT17 CT22 CT23

Desarrollar las capacidades de producción de un discurso oral en idioma 1 a partir de la escucha de un discurso en lengua 1.	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE18 CE21 CT4 CT5 CT6 CT7 CT9 CT11 CT13 CT14 CT16 CT17 CT22 CT23
Profundizar y perfeccionar las técnicas de interpretación consecutiva desde y hacia las dos lenguas	CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE13 CE17 CE18 CE21 CT4 CT7 CT9 CT10 CT11 CT13 CT14 CT16 CT17 CT22 CT23
Perfeccionar las distintas técnicas de interpretación consecutiva aplicada a cada ámbito	CE1 CE3 CE4 CE6 CE12 CE13 CE17 CE18 CE21 CE22 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT13 CT14 CT15 CT16 CT17 CT22 CT23

Adquirir conocimientos sobre los ámbitos y mercados profesionales de la interpretación consecutiva de conferencias y de enlace.	CE2 CE4 CE6 CE9 CE11 CE12 CE17 CE18 CE19 CE21 CT3 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT10 CT11 CT12 CT13 CT14 CT15 CT16 CT17 CT19 CT20 CT22 CT23 CT24

Contenidos	
Tema	
1. Los distintos ámbitos de la interpretación consecutiva inversa y directa.	1.1. Los discusos protocolarios 1.2. Las conferencias, los cursos internacionales 1.3. Las ruedas de prensa
2. Los distintos ámbitos de la interpretación de enlace. La interpretación social.	2.1. Ambito de la difusión e información: las entrevistas 2.2. Ämbito político-económico: las reuniones bilaterales 2.3. Ambito de la interpretación social : - introducción a la interpretación ante los tribunales y la administración pública. - introducción a la interpretación en el ámbito sanitario
3. La interpretación consecutiva inversa	3.1. La escucha en español y su toma de notas 3.2. La producción en francés a partir de las notas y de la memoria a largo plazo. 3.3. La gramática de contraste
4. Ejercicios prácticos de IC en las dos direcciones, inversa y directa	4.1 Los esfuerzos según la dirección de la interpretación, inversa o directa. 4.2 Corrección de los ejercicios: el producto - la coherencia inter e intratextual -la correccion léxica y gramatical -el producto. fluidez, prosodia etc
5. Ejercicios prácticos en IE	5.1. El equilibrio de los esfuerzos en las distintas intervenciones, cada vez más largas- 5.2. Corrección del ejercicio: el producto - la coherencia inter e intratextual -la correccion léxica y gramatical -el producto. fluidez, prosodia etc
6. El mercado laboral de la IC de conferencias y de enlace.	6.1. Las conferencias en los distintos ambitos 6.2. Las reuniones de trabajo 6.3. La interpretación social 6.4. Las entrevistas 6.5. La interpretación telefónica

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales

Actividades introductorias	2	2	4
Prácticas autónomas a través de TIC	0	12	12
Estudios/actividades previos	0	10	10
Trabajos de aula	44	74	118
Sesión magistral	2	2	4
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1	1	2
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Estas actividades están encaminadas a la toma de contacto de los estudiantes con la profesora y la materia. Se formularán los objetivos y describirá la metodología. Finalmente, se formularán y explicarán los criterios de evaluación.
Prácticas autónomas a través de TIC	Son prácticas individuales de IC a partir del visionado y la escucha de sesiones reales de conferencias y discursos on line. En cuanto a la IE, se trabajará en una sola dirección salvo escucha de entrevistas con interpretación. Corrección de ejercicios.
Estudios/actividades previos	Los y las estudiantes deberán complementar el trabajo de aula con actividades previas de documentación y preparación de las áreas temáticas con las que se trabaje que incluirán la elaboración de glosarios, la lectura de textos y discursos paralelos, etc.
Trabajos de aula	Se trata del trabajo principal que se desarrolla en los laboratorios habilitados para la práctica de la IC. Se familiarizará a los estudiantes con los equipos de interpretación tanto para su manejo individual como para el trabajo por pareja. Se realizarán actividades relacionadas con las principales estrategias para la IC e IE así como ejercicios prácticos de IC directa, inversa e IE en varias áreas temáticas y reproduciendo los distintos supuestos de trabajo. Asimismo, se desarrollarán tareas de preparación individual y conjunta de los ejercicios prácticos -análisis de vocabulario relevante, lectura rápida, traducción a vista con o sin preparación, etc. Cada ejercicio realizado en cabina será grabado para su posterior escucha, corrección y análisis crítico en el aula y en casa.
Sesión magistral	Explicación de contenidos teóricos de la asignatura que se impartirán de forma transversal en las sesiones prácticas de trabajo en los laboratorios de interpretación. La explicación de la profesora se complementará con las lecturas correspondientes.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Trabajos de aula	Se realizarán mediante tutorías individuales. Se escuchará la grabación del ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante tanto en clase como a través de TIC. Se analizarán las notas tomadas durante la fase de escucha. Se detectarán errores situandolos dentro de las distintas operaciones de la IC o IE, analizándos sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores. El estudiante deberá reflexionar en todo momento sobre su evolución y el grado de consecución de los objetivos de aprendizaje.
Pruebas	Descripción
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Se realizarán mediante tutorías individuales. Se escuchará la grabación del ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante tanto en clase como a través de TIC. Se analizarán las notas tomadas durante la fase de escucha. Se detectarán errores situandolos dentro de las distintas operaciones de la IC o IE, analizándos sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores. El estudiante deberá reflexionar en todo momento sobre su evolución y el grado de consecución de los objetivos de aprendizaje.

Evaluación		
Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas

Trabajos de aula	Se tendrán en cuenta sólo para los estudiantes que se acojan a la evaluación contínua. Se valorará la participación en la resolución de problemas derivados de la práctica de la IC y de la IE así como la entrega de la corrección y autoevaluación de los trabajos realizados en clase.	15	CE1 CE3 CE4 CE13 CE17 CE18 CE21 CE22 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT11 CT12 CT14 CT15 CT16 CT17 CT22 CT23 CT24
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Se realizarán dos interpretaciones consecutivas de conferencia directa e inversa, o una interpretación de conferencia y una de enlace (50% cada una). Se evaluarán los aspectos siguientes: Técnica: la capacidad de escucha activa y análisis; la toma de decisión respecto de la información principal necesaria; la estructuración la coherencia y el uso de nexos. Contenido: corrección de los contenidos. la coherencia intra e inter textual Producción: seguridad, fluidez, prosodia, registro, corrección gramatical y léxica Para aprobar esta prueba será necesario aprobar ambas partes.	85	CE1 CE3 CE4 CE13 CE17 CE18 CE21 CE22 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT22 CT23

Otros comentarios y evaluación de Julio

La fecha oficial para la prueba final tanto para el alumnado de evaluación continua cómo única será la fecha establecida en el calendario de exámenes aprobado en Junta de FFT.

Los y las estudiantes que se acojan a la evaluación continua tendrán que superar una prueba única consistente en la interpretación consecutiva de dos discursos, uno en directa, fr>es y otro en inversa es>fr o una consecutiva inversa o directa y una interpretación de enlace.Para poder optar a esta evaluación, será obligatorio comunicarlo en las primeras semanas de curso. Se requiere asistencia regular.
Es imprescindible, además, obtener un mínimo de 5 sobre 10 en la prueba final para dar por aprobada la materia. Los criterios de calificación serán los referidos en el apartado anterior. Para los que no se acojan a la evaluación continua, la nota de esta prueba será el 100% de la nota final.

Convocatoria extraordinaria de julio. Se realizará el día del examen oficial. Los criterios de calificación serán los criterios

aplicados para calificar la prueba única realizada durante el examen oficial: una interpretación directa y una inversa o una interpretación de enlace y una inversa o directa. El porcentaje de la nota del examen será el 100% de la nota final.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Gillies, A, Note-taking for Consecutive Interpreting- a short course, St Jerome Publishing, 2005,

Vanhecke K y Lobato Patricio, J., Evaluación y autoevaluación como instrumentos de motivación de calidad en intepretación consecutiva, Entreculturas, 2009,

Bibliografía Complementaria

Alonso Bacigalupe , Luis et alii, A Interpretación en Galiza: unha profesion emerxente,, Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións, 2004, Viceversa, 9-10

Dominguez, L, Una propuesta de matriz formativa para evaluar la interpretación consecutiva, Comare, 2013, Quality interpreting: Windening the scope vol 2

Gile, Daniel, Regards sur la recherche en Interprétation de conférences, Presses Universitaires de Lille, 1995,

Nolan, James, Interpretation: techniques and exercices, Multilingual matters, 2002,

Rozan, Jean François, La prise de notes en Interprétation Consecutive, Georg,, 1956, Genève

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Interpretación idioma 2: Alemán-Español/V01G230V01914
Interpretación idioma 2: Inglés-Gallego/V01G230V01909
Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01904

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620
Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517
Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español/V01G230V01604
Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01619
Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01516
Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01603

Otros comentarios

Se recomienda una actualización permanente de las informaciones nacionales e internacionales de la actualidad política, social, económica y cultural utilizando material impreso y audiovisual, así como estar al corriente de los debates internacionales sobre temas de distintos ámbitos.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación idioma 2: Inglés-Gallego				
Asignatura	Interpretación idioma 2: Inglés-Gallego			
Código	V01G230V01909			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Lengua Impartición	Gallego Inglés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Currais Arcay, Jacobo			
Profesorado	Currais Arcay, Jacobo			
Correo-e	xcurrais@yahoo.co.uk			
Web				
Descripción general	El objetivo de esta materia es que el estudiante perfeccione su competencia interpretativa en el marco de la interpretación simultánea y que desarrolle las técnicas de traducción a la vista como actividad profesional y como aprendizaje de la coordinación de esfuerzos cognitivos. La finalidad es que, al término del período de formación, el alumnado consiga realizar satisfactoriamente una interpretación simultánea de un ámbito temático conocido y no especializado en la combinación inglés>gallego.			

Competencias		
Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	
CE6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación	
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	
CT23	Capacidad de trabajo individual	

Resultados de aprendizaje	
Resultados de aprendizaje	Competencias
Profundizar en las técnicas de documentación y de elaboración de glosarios aplicados al Idioma 2.	CE6 CE8 CE24 CT23
Adquirir conocimientos teóricos y prácticos sobre los distintos ámbitos de trabajo donde puede desarrollarse la interpretación, concretamente la interpretación de Idioma 2.	CB2
Desarrollar las capacidades de comprensión, análisis y producción del discurso oral en el Idioma 2.	CB1 CB2 CB4

Contenidos
Tema

Marco teórico.	1.1. Particularidades de la comunicación oral con relación a la escritura. Superación del estrés y el nerviosismo. La voz. Los registros. 1.2. Modelos y fases de procesamiento de la información para la interpretación simultánea. 1.3. Especificidades de la interpretación en la combinación lingüística inglés-gallego. 1.4. Características del mercado laboral.
Prácticas de interpretación en laboratorio.	2.1. Ejercicios de análisis y síntesis de discursos orales. 2.2. Ejercicios de memorización. 2.3. Ejercicios de reactivación léxica y semántica. 2.4. Ejercicios de reformulación. 2.5. Ejercicios de aplicación de estrategias comunicativas e interpretativas. 2.5. Ejercicios de interpretación simultánea de discursos orales (en>gl).

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Trabajos de aula	41	80	121
Resolución de problemas y/o ejercicios	6	22	28
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1	0	1

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Trabajos de aula	Se trata del trabajo principal que se desarrolla en los laboratorios habilitados para la práctica de la interpretación. Se realizarán actividades relacionadas con las principales estrategias para la interpretación simultánea en la combinación en>gl, junto con ejercicios prácticos de interpretación simultánea en diferentes áreas temáticas. Además de los trabajos realizados en las aulas, el docente orientará a los estudiantes sobre los trabajos prácticos de interpretación simultánea que deberán llevar a cabo por cuenta propia. La finalidad es que el alumnado consiga realizar satisfactoriamente una interpretación simultánea en la combinación en>gl.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Actividad práctica orientada hacia la resolución de problemas y dudas, sobre todo de tipo técnico.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajos de aula	El estudiante deberá reflexionar en todo momento sobre su evolución y el grado de consecución de los objetivos de aprendizaje de la materia, exponiendo cualquier duda al respeto al docente desde las fases más tempranas del aprendizaje, tanto en la clase como en las horas de tutorías. En la atención personalizada, el docente ayudará a los estudiantes a reflexionar sobre las causas de los problemas de aprendizaje y a diseñar un plan de trabajo encaminado a la consecución de los objetivos de la materia. No se descarta que el alumno tenga que buscar formas que impliquen más dedicación de la referida en la guía docente, en el caso de mostrar lagunas básicas de conocimientos exigidos como requisitos mínimos de la materia.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajos de aula	Se tendrá en cuenta sólo para los estudiantes que se acojan a la evaluación continua. Se valorará la participación en la resolución de problemas derivados de la práctica de la IS y de la traducción a la vista.	10	

Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Realización de una prueba de interpretación simultánea en>gl. Para calificar esta prueba se valorarán los siguientes elementos: 1. Técnica: capacidad de escucha activa y análisis; toma de decisiones con respecto a la información principal necesaria (estrategia mínima, principio de simplificación); estructuración (ordenar los bloques coherentemente y uso de nexos); resolución de problemas. 2. Contenidos: corrección y adecuación de los contenidos 3. Producción: registro, fluidez, prosodia, seguridad, ritmo/compás, articulación. 4. Expresión: corrección lingüística y adecuación léxica.	90

Otros comentarios y evaluación de Julio

Los estudiantes serán evaluados a través de una prueba consistente en la interpretación simultánea de un discurso en la combinación en>gl. Dicha prueba tendrá lugar en la fecha establecida en el calendario oficial publicado por el Decanato. Los criterios de evaluación serán los descritos en el apartado anterior. El porcentaje de la nota del examen es del 90% para los estudiantes que se acojan a la evaluación continua y del 100% para los demás. Para poder optar a la evaluación continua, los estudiantes deberán asistir a un 80% de las sesiones. Asimismo, será imprescindible obtener una puntuación mínima de 5 sobre 10 en la prueba de interpretación simultánea para aprobar la materia en su conjunto, a lo que se sumará la puntuación alcanzada en los otros apartados.

El examen de la convocatoria extraordinaria de julio se celebrará en la fecha fijada en el calendario oficial. Se emplearán los mismos criterios de evaluación que se aplican a la prueba realizada en la convocatoria común. No se tendrá en cuenta el 10% correspondiente a la evaluación continua y la calificación de julio corresponderá únicamente al resultado del examen realizado en esta convocatoria.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

BAIGORRI, J., La Interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión, 2000, Granada Comares

GILE, D., Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training, 1995, Amsterdam/Philadelphia

HERBERT, J., The interpreter's handbook, 1956, Genève Librairie de l'Université Georg

NOLAN, J., Interpretation: techniques and exercises, 2005, Multilingual matters

ALONSO BACIGALUPE, L., "O mercado profesional da tradución e a interpretación", en Inserción profesional d@s estudantes de tradución e interpretación, 2010, Granada, Editorial Atrio

CURRAIS ARCAY, J., “Aproximación ao mercado da interpretación de conferencias en Galicia”, en ALONSO BACIGALUPE, L. [Ed.] Inserción profesional d@s estudantes de tradución e interpretación, 2010, Granada, Editorial Atrio

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación/V01G230V01210
Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01619
Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01516
Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01603

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación idioma 2: Francés-Gallego				
Asignatura	Interpretación idioma 2: Francés-Gallego			
Código	V01G230V01911			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Profesorado	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Correo-e	xoanmontero@uvigo.es			
Web				
Descripción general	El objetivo de esta materia es que el estudiante perfeccione su competencia interpretativa en el marco de la interpretación simultánea y que desarrolle las técnicas de traducción a la vista como actividad profesional y como aprendizaje de la coordinación de esfuerzos cognitivos. El que se procurará con esta materia es que el alumno sea quien al final de su carrera formativa interpretar de forma simultánea un discurso.			

Competencias		
Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber - saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber - saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber - saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber - saber hacer
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber - saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber - saber hacer
CE6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	- saber - saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber - saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber - saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber - saber hacer

CT13	Trabajo en un contexto internacional	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber - saber hacer - Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje	
Resultados de aprendizaje	Competencias
*Profundizar en los conceptos teóricos sobre los principios de la interpretación.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE6 CE9 CE13 CE17 CT23
Perfeccionamiento de las técnicas de interpretación simultánea.	CE1 CE9 CE17 CT4 CT7 CT13 CT23
Desarrollar las destrezas de lectura, comprensión, análisis y producción oral en las lenguas trabajadas (Francés Idioma *II y Gallego).	CE1 CE2 CE13 CT7 CT23

Contenidos	
Tema	
1.- Marco teórico	1. Tipos de interpretación. 2.- Concepto y fases de la interpretación. 3.- La comunicación oral: lengua oral y escritura, técnicas de oratoria pública y análisis del discurso. 4.- Características del mercado laboral de la interpretación segundo las modalidades de interpretación y combinación lingüística.
2.- Prácticas en laboratorio.	1. Ejercicios de análisis y síntesis de discursos orales. 2. Ejercicios de *memorización. 3.- Ejercicios de reactivación léxica y *semántica. 4.- Ejercicios de reformulación. 5.- Ejercicios de aplicación de estrategias *comunicativas. ---------- la) Ejercicios de traducción a la vista. *b) Ejercicios de interpretación simultánea de discursos orales. La dirección será siempre de francés (de los diversos países de la *francofonía) a gallego.

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	6	8
Sesión magistral	7	7	14
Prácticas de laboratorio	26	52	78
Debates	4	12	16
Estudio de casos/análisis de situaciones	5	15	20
Pruebas de autoevaluación	1	0	1
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1	0	1

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	En este apartado, el docente presentará la materia y su programación. Explicará los contenidos, la metodología, el funcionamiento de las cabinas y el sistema de evaluación
Sesión magistral	En este apartado el docente repasará con el alumnado los perflies profesionales de la interpretación, las modalidades de la actividad y las técnicas de interpretación más extendidas en las distintas situaciones comunicativas. Se repasarán los esfuerzos implicados en el proceso de interpretación. El encargo de interpretación. También en este apartado trataremos las diferentes técnicas de interpretación simultánea para que los alumnos las pongan en práctica.
Prácticas de laboratorio	Trataremos los criterios de evaluación de la traducción a la vista. Presentaremos las características, dificultades y estrategias propias de la traducción a la vista. Ejercicios de análisis, memoria, reactivación léxica, reformulación. Práctica de la técnica de la traducción a la vista para luego seguir con la interpretación simultánea. Se harán ejercicios de *preinterpretación. Traducción a la vista de diferentes tipos de texto e interpretación simultánea (Francés;Gallego). La finalidad es que el alumnado consiga interpretar de forma simultánea al entender todos los contenidos.
Debates	El docente y los alumnos se sentarán para discutir, en forma de terapia, las dificultades que tienen a la hora de hacer los ejercicios prácticos. El que se intentará procurar es que entre todos puedan resolver problemas que vayan surgiendo a lo largo del curso.
Estudio de casos/análisis de situaciones	En este apartado visualizaremos vídeos y textos para intentar resolver dificultades que tendría un intérprete a la hora de trabajar.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Prácticas de laboratorio	Las dudas puntuales se atenderán nos horarios de titoría.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Prácticas de laboratorio	Se tendrá en cuenta solo para los estudiantes que se acoger a la evaluación continua. Se valorará la participación en la resolución de problemas derivados de la práctica de la IS y de la traducción a la vista, para al otro lado de la entrega de los trabajos derivados de las interpretaciones corregidas.	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE6 CE9 CE13 CE17 CT4 CT7 CT13 CT23

Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Consistirá en una prueba final de interpretación simultánea de francés a gallego. Para calificar esta prueba se valorarán los siguientes elementos: 1. Técnica: capacidad de escucha activa y análisis; toma de decisiones a respeto de la información principal necesaria (estrategia mínima, principio de simplificación); estruturación (ordenar los bloques coherentemente y uso de nexos); resolución de problemas. 2. Contenidos: corrección y adecuación de los contenidos. 3. Producción: registro, fluidez, prosodia, seguridad; ritmo/compás, articulación. 4. Expresión: corrección lingüística y adecuación léxica.	85	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE6 CE9 CE13 CE17 CT4 CT7 CT13 CT23

Otros comentarios y evaluación de Julio

Los estudiantes serán evaluados a través de una prueba consistente en la interpretación simultánea de un discurso en la combinación FR>GL.

Los criterios de evaluación serán los descritos en el apartado anterior.

ALUMNADO DE EVALUACIÓN CONTINUA:

La prueba tendrá lugar en la última semana del calendario lectivo.

El porcentaje de la nota del examen es del 85% para los estudiantes que se acojan a este sistema de evaluación.

Será imprescindible obtener una puntuación mínima de 5 sobre 10 en la prueba de interpretación simultánea para aprobar la materia en su conjunto, a lo que se sumará la puntuación alcanzada nos otros apartados.

ALUMNADO DE EVALUACIÓN ÚNICA:

La prueba tendrá lugar en el día indicado en el calendario de exámenes aprobado en el decanato.

El porcentaje de la nota del examen es del 100% para los estudiantes que se acojan a este sistema de evaluación.

EXAMEN DE JULIO

El examen de la convocatoria extraordinaria de julio se celebrará el día marcado en el calendario oficial. Se emplearán los mismos criterios de evaluación que se aplican a la prueba realizada en la convocatoria común. No se tendrá en cuenta el 15% correspondiente a la evaluación continua y la calificación de julio corresponderá únicamente al resultado del examen realizado en esta convocatoria.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Collados, A et al. (eds.), La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión, Comares, 2003, Granada

Collados, Á. y Sabio J.A. (eds), Avances en la Investigación sobre interpretación, Comares, 2003, Granada

Gille, D., Regards sur la recherche en interpretation de conférence, Presses universitaires de Lille, 1995, Lille

Iglesias Fernández, E., La didáctica de la interpretación de conferencias: Teoría y Práctica, Comares, 2007, Granada

Bibliografía Complementaria

Alonso Bacigalupe, L., Investigación experimental en interpretación de linguas, Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo, 2003, Vigo

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación/V01G230V01210
Herramientas para la traducción y la interpretación II: Documentación/V01G230V01313
Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

Otros comentarios

Se recomienda haber cursado las materias de interpretación en la primera combinación lingüística.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación idioma 2: Alemán-Español				
Asignatura	Interpretación idioma 2: Alemán-Español			
Código	V01G230V01914			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Lengua Impartición	Alemán			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Götz , Kathleen			
Profesorado	Götz , Kathleen			
Correo-e	kathleeng@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Se iniciará al alumnado en la interpretación de la combinación lingüística alemán-español.			

Competencias		
Código		Tipología
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber hacer
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	- saber - saber hacer
CE16	Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber hacer
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones	- saber
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer
CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- saber
CT14	Motivación por la calidad	- saber
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- saber
CT18	Creatividad	- Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber hacer

Resultados de aprendizaje	
Resultados de aprendizaje	Competencias

COMPETENCIA INTERPRETATIVA: tener conocimientos de las técnicas de interpretación y saber aplicarlos a la práctica.	CB2 CB4 CB5 CG2 CG3 CG4 CG6 CG8 CG9 CE2 CE6 CE13 CE16 CE17 CE18 CE24 CE26 CT4 CT4 CT7 CT8 CT9 CT12 CT14 CT15 CT16 CT18 CT22 CT23

Contenidos	
Tema	
1. Interpretación consecutiva	1.1. Discursos del ámbito cultural 1.2. Discursos políticos
2. Interpretación simultánea	2.1. Discursos del ámbito cultural 2.2. Discursos políticos
3. Interpretación de enlace	3.1 Interpretación telefónica 3.2 Interpretación de enlace comercial 3.3 Interpretación en los servicos públicos 3.4 Interpretación de enlace en el ámbito cultural

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Prácticas de laboratorio	28	80	108
Resolución de problemas y/o ejercicios	14	22	36
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	0	4
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto y reunir información sobre el alumnado, así como a presentar la asignatura.
Prácticas de laboratorio	Actividades de aplicación de los conocimientos a situaciones concretas y de habilidades básicas y procedimentales relacionadas con la interpretación. Se desarrollan en espacios especiales con equipamiento especializado (laboratorios de idiomas).
Resolución de problemas y/o ejercicios	Actividad en la que se realizan ejercicios relacionados con la interpretación. El alumno debe desarrollar las soluciones adecuadas o correctas mediante la ejercitación de rutinas.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción

Resolución de problemas y/o ejercicios	Se presta una atención personalizada a todo el alumnado, tanto en clase como fuera de la aula, por medio de tutorías presenciales y/o tutorías telemáticas. De esta manera, el/la alumn@ podrá estar en contacto directo con la docente para formularle sus dudas.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Prácticas de laboratorio	Observación sistemática para recopilar datos sobre la participación del alumno.	20	CB2 CB4 CE13 CE17 CE18 CT4 CT7 CT14 CT16 CT18 CT23
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Los alumnos deben realizar una interpretación, aplicando los conocimientos teóricos y prácticos de la asignatura.	80	CB2 CB4 CE13 CE17 CE18 CT4 CT7 CT14 CT16 CT18 CT22

Otros comentarios y evaluación de Julio

Los alumnos tienen la oportunidad de acogerse a la evaluación continua o única (aunque es recomendable la asistencia a las clases).

El examen para los alumnos de evaluación continua se realizará en la última clase, el examen para la evaluación única será en la fecha establecida en el calendario de exámenes de la FFT.

El examen de la convocatoria extraordinaria de julio será un ejercicio práctico de interpretación. Para los alumnos de evaluación continua se tiene en cuenta la asistencia y el trabajo hecho en clase (20%).
El examen consistirá en una interpretación corta. El tipo de interpretación se dará a elegir a los estudiantes (IS, IC o enlace).

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

SNELL-HORNBY, M., HÖNIG, H.G., KUSSMAUL, P., SCHMITT, P.A., Handbuch Translation, Tübingen, Stauffenburg, 1999

LEON, M., Manual de Interpretación y Traducción, Publicaciones Luna, 2000

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

(*)/
Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307
Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515
Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01602
Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01906

Otros comentarios

El nivel de alemán requerido para poder llevar a cabo el trabajo en clase es de B2-C1.

Las materias anteriores de interpretación recomendadas pueden varias según la combinación principal.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación idioma 2: Portugués-Español				
Asignatura	Interpretación idioma 2: Portugués-Español			
Código	V01G230V01916			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Profesorado	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Correo-e	xoanmontero@uvigo.es			
Web				
Descripción general	El objetivo de esta materia es que el estudiante perfeccione su competencia interpretativa en el marco de la interpretación simultánea y que desarrolle las técnicas de traducción a la vista como actividad profesional y como aprendizaje de la coordinación de esfuerzos cognitivos. El que se procurará con esta materia es que el alumno sea capaz al final de su carrera formativa de interpretar de forma simultánea un discurso del portugués al castellano.			

Competencias		
Código		Tipología
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber - saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber - saber hacer
CE6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	- saber - saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber - saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber - saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber - saber hacer
CT13	Trabajo en un contexto internacional	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber - saber hacer - Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje	
Resultados de aprendizaje	Competencias
Profundizar en los conceptos teóricos sobre los principios de la interpretación.	CE1 CE2 CE6 CE9 CE13 CE17 CT23

Perfeccionar las técnicas de interpretación simultánea.	CE1 CE9 CE17 CT4 CT7 CT13 CT23
Desarrollar las destrezas de lectura, comprensión, análisis y producción oral en las lenguas trabajadas: Portugués-castellano.	CE1 CE2 CE13 CT7 CT23

Contenidos	
Tema	
1.- Marco teórico.	1.1. Particularidades de la comunicación oral con relación a la escritura. Superación del estrés y nerviosismo. La voz. Los registros. 1.2. Modelos y fases de procesamiento de la información para la interpretación simultánea. 1.3. Especificidades de la interpretación en la combinación lingüística portugués-español. 1.4. Características del mercado laboral.
2.- Prácticas de interpretación en laboratorio	2.1. Ejercicios de análisis y síntesis de discursos orales. 2.2. Ejercicios de memorización. 2.3. Ejercicios de reactivación léxica y *semántica. 2.4. Ejercicios de reformulación. 2.5. Ejercicios de aplicación de estrategias *comunicativas e interpretativas. 2.5. Ejercicios de interpretación simultánea de discursos orales (pt>es).

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	1	1	2
Sesión magistral	9	13	22
Prácticas de laboratorio	26	52	78
Debates	6	22	28
Estudio de casos/análisis de situaciones	4	14	18
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	0	2
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	En este apartado se presentará la materia y su programación. Se explicarán los contenidos, la metodología, el funcionamiento de las cabinas y el sistema de evaluación.
Sesión magistral	Al hilo de los trabajos prácticos, se tratarán en el aula diferentes cuestiones relacionadas con el desempeño profesional de la interpretación, las modalidades de la actividad y las técnicas de interpretación más extendidas en las distintas situación comunicativas.
Prácticas de laboratorio	Se trata del trabajo principal que se desarrolla en los laboratorios habilitados para la práctica de la interpretación. Se realizarán actividades relacionadas con las principales estrategias para la interpretación simultánea en la combinación pt>es, junto con ejercicios prácticos de interpretación simultánea en diferentes áreas temáticas. Para al otro lado de los trabajos realizados en las aulas, el docente orientará los estudiantes sobre los trabajos prácticos de interpretación simultánea que deberán llevar a cabo por cuenta propia. La finalidad es que el alumnado consiga realizar satisfactoriamente una interpretación simultánea en la combinación pt>es.
Debates	El docente y los alumnos se sentarán para discutir, a modo de terapia, las diferentes dificultades que aparezcan durante la realización de los ejercicios prácticos. El objetivo es que la puesta en común contribuya a resolver los distintos problemas de interpretación que vayan surgiendo a lo largo del curso.

Estudio de casos/análisis de situaciones	Con la ayuda de materiales audiovisuales y textuales, se presentará e intentará resolverse diferentes dificultades que el intérprete tendría que enfrentar durante un trabajo de interpretación.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Prácticas de laboratorio	Las dudas puntuales se atenderán nos horarios de titoría.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Prácticas de laboratorio	Se tendrá en cuenta solo para los estudiantes que se acoger a la evaluación continua. Se valorará la participación en la resolución de problemas derivados de la práctica de la IS y de la traducción a la vista.	10	CE1 CE2 CE6 CE9 CE13 CE17 CT4 CT7 CT13 CT23
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Realización de una prueba de interpretación simultánea pt>es. Para calificar esta prueba se valorará los siguientes elementos: 1. Técnica: capacidad de escucha activa y análisis; toma de decisiones a respeto de la información principal necesaria (estrategia mínima, principio de simplificación); estructuración (ordenar los bloques coherentemente y uso de nexos); resolución de problemas. 2. Contenidos: corrección y adecuación de los contenidos 3. Producción: registro, fluidez, prosodia, seguridad, ritmo/compás, articulación. 4. Expresión: corrección lingüística y adecuación léxica.	90	CE1 CE2 CE6 CE9 CE13 CE17 CT4 CT7 CT13 CT23

Otros comentarios y evaluación de Julio

Los estudiantes serán evaluados a través de una prueba consistente en la interpretación simultánea de un discurso en la combinación PT>ES.

Los criterios de evaluación serán los descritos en el apartado anterior.

ALUMNADO DE EVALUACIÓN CONTINUA:

La prueba tendrá lugar en la última semana del calendario lectivo.

El porcentaje de la nota del examen es del 90% para los estudiantes que se acojan a este sistema de evaluación.

Será imprescindible obtener una puntuación mínima de 5 sobre 10 en la prueba de interpretación simultánea para aprobar la materia en su conjunto, a lo que se sumará la puntuación alcanzada nos otros apartados.

ALUMNADO DE EVALUACIÓN ÚNICA:

La prueba tendrá lugar en el día indicado en el calendario de exámenes aprobado en el decanato.

El porcentaje de la nota del examen es del 100% para los estudiantes que se acojan a este sistema de evaluación.

EXAMEN DE JULIO

El examen de la convocatoria extraordinaria de julio se celebrará el día marcado en el calendario oficial. Se emplearán los mismos criterios de evaluación que se aplican a la prueba realizada en la convocatoria común. No se tendrá en cuenta el 10% correspondiente a la evaluación continua y la calificación de julio corresponderá únicamente al resultado del examen realizado en esta convocatoria.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

MONTERO DOMÍNGUEZ, X., Didáctica de la interpretación Portugués-Españo, DIAZ FOUCES, O. (Ed.) Olhares & Miradas. Reflexiones sobre la traducción portugués-español y su, Comares, 2012, Granada

MONTERO DOMÍNGUEZ, X., Interferencias do galego na interpretación simultánea español-portugués, Interferencias do galego na interpretación simultánea español-portugués, Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, 2012, Vigo

VIDAL FIGUEROA, T., Presuntos falsos amigos entre portugués e galego I, Viceversa, Revista galega de traducción, 1,, Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo, 1995, Vigo

VIDAL FIGUEROA, T., Presuntos falsos amigos entre portugués e galego II, Viceversa, Revista galega de traducción, 3, Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo, 1997, Vigo

VIDAL FIGUEROA, T., Presuntos falsos amigos entre portugués e galego III, Viceversa, Revista galega de traducción, 6, Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo, 2001, Vigo

Bibliografía Complementaria

GILE, D., Regards sur la recherche en interprétation de conférence, Presses Universitaires de Lille, 1995, Lille

CURRAIS ARCAY, J., Aproximación ao mercado da interpretación de conferencias en Galicia, ALONSO BACIGALUPE, L. [Ed.] Inserción profesional d@s estudantes de tradución e interpretación, Comares, 2010, Granada

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Traducción idioma 2, I: Portugués-Español/V01G230V01416
Traducción especializada idioma 2: Científico-técnica: Portugués-Español/V01G230V01954
Traducción especializada idioma 2: Servicios culturales: Portugués-Español/V01G230V01938

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108
Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208
Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308
Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408
Traducción idioma 2, I: Portugués-Español/V01G230V01416

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Relaciones Internacionales				
Asignatura	Relaciones Internacionales			
Código	V01G230V01917			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Lengua Impartición				
Departamento	Historia, arte y geografía			
Coordinador/a	Rodríguez Lago, José Ramón			
Profesorado	Rodríguez Lago, José Ramón			
Correo-e	jrlago@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta asignatura es una de las dos que conforman la materia Cultura y Civilización y tiene un claro carácter instrumental en la formación del alumnado de la titulación. Es de carácter optativo y se sitúa en el cuarto curso del grado. Pretende familiarizar al alumnado con las teorías y principios de las relaciones internacionales y, más concretamente, con aquellas organizaciones internacionales que tienen unos servicios de traducción e interpretación potentes.			

Competencias		
Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- saber hacer - Saber estar /ser
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber hacer
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber hacer
CT13	Trabajo en un contexto internacional	- saber hacer - Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje	
Resultados de aprendizaje	Competencias

Adquisición de conocimientos sobre geopolítica y organismos internacionales que permita la correcta comprensión de un texto para traducir o de un discurso para interpretar	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE8 CE10 CE24 CE25 CT6 CT13 CT17
Adquisición de conocimientos sobre el funcionamiento de los protocolos y regímenes lingüísticos de diferentes organismos internacionales	CB2 CB5 CE2 CE8 CE24 CE25 CT6 CT13 CT17

Contenidos	
Tema	
1. Concepto y principales teorías de las Relaciones Internacionales	- El concepto de las Relaciones Internacionales a través del tiempo. - Teorías de las Relaciones Internacionales y su evolución
2. Los actores internacionales	- El Estado y los poderes subestatales. - Las organizaciones internacionales gubernamentales. - Las organizaciones internacionales no gubernamentales. - Las empresas multinacionales.
3. La Unión Europea: las instituciones	- El Consejo Europeo: composición, funcionamiento y competencias. - El Consejo de la Unión Europea: composición, funcionamiento y competencias. - La Comisión Europea: composición, funcionamiento y competencias. - El Parlamento Europeo: composición, funcionamiento y competencias. - El Tribunal de Justicia Europeo: composición, funcionamiento y competencias. - Otras instituciones y órganos: composición, funcionamiento y competencias. - Régimen lingüístico de las instituciones comunitarias. - Tipología de los distintos documentos emanados de las instituciones comunitarias.
4. La Unión Europea: las políticas	- La Política Agrícola - Las Políticas de Cohesión - La Unión Económica y Monetaria - Política Exterior y de Seguridad Común - Otras políticas comunitarias - Características de la documentación relacionada con las políticas comunitarias, con especial atención a las convocatorias públicas.
5. La Organización de las Naciones Unidas	- Propósitos y principios de las Naciones Unidas. - Estructura Orgánica - Los organismos especializados de las Naciones Unidas - Régimen lingüístico de las Naciones Unidas. - Tipología de los distintos documentos emanados de las Naciones Unidas y de sus organismos especializados.
6. El Consejo de Europa y otras organizaciones internacionales	- El Consejo de Europa: estructura, funcionamiento y atribuciones. - Régimen lingüístico del Consejo de Europa. - Tipología de la documentación emanada del Consejo de Europa. - Otras organizaciones internacionales gubernamentales. - Otras organizaciones internacionales no gubernamentales.
7. Estudio de caso de geopolítica actual	- Estudio de caso de geopolítica actual

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	1	1	2
Sesión magistral	36	58	94
Estudio de casos/análisis de situaciones	8	40	48
Pruebas de tipo test	2	2	4
Pruebas de respuesta corta	1	1	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Presentación del curso y del programa. Creación de grupos de trabajo para el estudio de caso que será presentado en esta sesión. Tareas de gestión y administración de la cuenta del alumno en TEMA.
Sesión magistral	Exposición de los seis primeros temas que componen la materia. Las exposiciones serán completadas con la indicación de los manuales en los que el alumnado deberá trabajar aquellos aspectos no cubiertos en las sesiones magistrales.
Estudio de casos/análisis de situaciones	El alumnado, distribuido en grupos de trabajo, deberá analizar las implicaciones geopolíticas de un tema de actualidad que será presentado en las actividades introductorias, presentando los resultados y siendo evaluado por los mismos.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Sesión magistral	La atención personalizada se realizará tanto en el horario de tutorías oficial como por medio del correo electrónico o de los foros de la materia en la plataforma TEMA, atendiendo las distintas necesidades del alumnado en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes empleadas.
Estudio de casos/análisis de situaciones	La atención personalizada se realizará tanto en el horario de tutorías oficial como por medio del correo electrónico o de los foros de la materia en la plataforma TEMA, asesorando al alumnado sobre la realización del estudio encargado.
Pruebas	Descripción
Pruebas de tipo test	La atención personalizada se realizará tanto en el horario de tutorías oficial como por medio del correo electrónico o de los foros de la materia en la plataforma TEMA.
Pruebas de respuesta corta	La atención personalizada se realizará tanto en el horario de tutorías oficial como por medio del correo electrónico o de los foros de la materia en la plataforma TEMA.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Estudio de casos/análisis de situaciones	Valoración del estudio de caso entregado por el grupo de trabajo y debate con sus miembros. El trabajo podrá entregarse en castellano o en gallego, indistintamente. La puntuación será de 0 a 4, en una escala de 0 a 10. El trabajo deberá estar disponible en la plataforma FAITIC antes del final de la segunda semana de abril.	40	CB1 CB3 CB4 CB5 CE2 CE8 CE10 CE24 CE25 CT6 CT13 CT17

Pruebas de tipo test	Realización de dos cuestionarios sobre los contenidos de la materia. El primero tendrá lugar en la segunda semana de marzo. El segundo, en la primera de mayo. La puntuación será de 0 a 6, en una escala de 0 a 10.	60	CB1 CB2 CE2 CE8 CE24 CE25 CT6 CT13 CT17
Pruebas de respuesta corta	Realización de una prueba sobre los contenidos de la materia, el día establecido en el calendario oficial del decanato. Esta prueba no será obligatoria, ya que está pensada para mejorar la nota obtenida en el estudio de caso y en los cuestionarios. Su puntuación será de 0 a 2, en una escala de 0 a 10.	0-20	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE8 CE10 CE24 CE25 CT6 CT13 CT17

Otros comentarios y evaluación de Julio

Para tener derecho a la evaluación continua y a una calificación final, el alumnado deberá participar en las actividades previstas en la materia y asistir al 70% de las sesiones presenciales de clase, excepto circunstancias excepcionales, debidamente justificadas y admitidas por el docente. Quedará exento de este deber el alumnado que, conforme a lo establecido en el artículo 46k de la LO 6/2001 y en el artículo 7d del RD 1791/2010, acredite, mediante documentos, necesidades de conciliación laboral o familiar. Dados los porcentajes de calificación asignados, el alumnado puede obtener la máxima calificación sin necesidad de realizar la prueba de respuesta corta. No obstante, podrá mejorar su calificación presentándose a esta.

En el caso del alumnado que no se acoja a la evaluación continua, deberá realizar un único examen en la fecha señalada por el calendario oficial del decanato. El examen tendrá una parte teórica que se realizará mediante una prueba oral sobre los primeros seis temas (valor 50%) y otra práctica (resolución por escrito, en el aula y durante un máximo de 90 minutos, de un ejercicio relacionado con el tema siete, debidamente actualizado; valor 50%). Habrá que realizar las dos partes obligatoriamente, obteniendo un mínimo de 2 puntos sobre 10 en cada una. El examen podrá hacerse en castellano o gallego indistintamente.

En la convocatoria de julio el alumnado deberá realizar un único examen, en la fecha oficial marcada por la Facultad. El examen tendrá una parte teórica que se realizará mediante una prueba oral sobre los primeros seis temas (valor 50%) y otra práctica (resolución por escrito, en el aula y durante un máximo de 90 minutos, de un ejercicio relacionado con el tema siete, debidamente actualizado; valor 50%). Habrá que realizar las dos partes obligatoriamente, obteniendo un mínimo de 2 puntos sobre 10 en cada una. El examen podrá hacerse en castellano o gallego, indistintamente.

NB.- La acreditación de las circunstancias de conciliación laboral y familiar contempladas en la legislación vigente constará de documentación emanada de la Seguridad Social que certifique la condición de alta como trabajador autónomo o por cuenta ajena. En el caso de la conciliación familiar documentación oficial que acredite que en el alumno o en la alumna concurren las circunstancias que otorgan ese derecho conforme la normativa en vigor.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Barbé, Esther, Relaciones Internacionales, Tecnos, 2011, Madrid: Tecnos

Brown, Ch./Ainley, K., Compreender as relações internacionais, Gradiva, 2012, Lisboa

del Arenal, C./Sanahuja, J.A. (coord.), Teorías de las relaciones internacionales, Tecnos, 2015, Madrid

Bibliografía Complementaria

Calduch Cervera, Rafael, Relaciones Internacionales, Ciencias Sociales, 1991, Madrid

Canas Mendes, N./Pereira Coutinho, F., Enciclopédia das relações internacionais, Dom Quixote, 2014, Lisboa

Díez de Velasco, Manuel, Las organizaciones internacionales, Tecnos, 2013, Madrid

Fernández Navarrete, Donato, Fundamentos económicos y políticas de la Unión Europea, Delta Editores, 2014, Madrid: Delta Editores

García Picazo, Paloma, Teoría breve de las relaciones internacionales, Tecnos, 2013, Madrid

Mangas Martín, A./Liñan Nogueras, D.J, Instituciones y derecho de la Unión Europea, Tecnos, 2014, Madrid

Wassenberg, Birte, Histoire du Conseil de l´Europe (1949-2009), Peter Lang, 2012, Bruxelles

http://europa.eu/index_es.htm,

http://www.coe.int/,

http://www.un.org/,

Recomendaciones

Otros comentarios

Resulta muy conveniente el seguimiento diario de las principales cabeceras de la prensa internacional.

Aunque por defecto la docencia será impartida en gallego, si hubiese alumnado de intercambio se haría en castellano.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción científica-técnica idioma 1: Inglés-Gallego				
Asignatura	Traducción científica-técnica idioma 1: Inglés-Gallego			
Código	V01G230V01918			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	1c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Garrido Rodríguez, Carlos			
Profesorado	Garrido Rodríguez, Carlos			
Correo-e	cgarrido@uvigo.es			
Web				
Descripción general	(*)Teoría y práctica de la traducción científico-técnica en la combinación lingüística inglés–gallego (traducción directa e inversa). Es objetivo fundamental de la presente asignatura la capacitación del alumno para traducir con fidelidad comunicativa y corrección expresiva textos especializados de los campos de las Matemáticas, de las Ciencias Naturales y de la Técnica entre inglés y gallego, reconociendo las características básicas de los diferentes géneros textuales y lenguas especializadas.			

Competencias		
Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber - saber hacer
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber - saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber - saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	- saber - saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber - saber hacer
CE14	Dominio de herramientas informáticas	- saber - saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber - saber hacer

CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE22	Destrezas de traducción	- saber - saber hacer
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones	- saber - saber hacer
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE28	Poseer una gran competencia sociolingüística	- saber - saber hacer
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	- saber - saber hacer
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber - saber hacer
CT5	Conocimientos de informática aplicada	- saber - saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber - saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber - saber hacer
CT8	Compromiso ético y deontológico	- saber hacer - Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- saber hacer - Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT18	Creatividad	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber hacer - Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Ser capaz de discriminar, a partir del análisis de los correspondientes caracteres textuales, entre textos científico-técnicos y textos ajenos al campo científico-técnico; ser capaz de adscribir, a partir del análisis de sus características, qualquier texto científico-técnico compuesto en inglés o en gallego a un determinado (sub)género textual y a un determinado tipo textual.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE18 CE27 CE33 CT2 CT9 CT22

Ser capaz de habilitar autónoma y eficazmente, del modo más natural y económico, el léxico y la morfosintaxis típicos de las lenguas especializadas científico-técnicas en idioma gallego, lo cual requiere el desarrollo de destrezas de lectura y aprovechamiento de textos especializados redactados en luso-brasileño.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE5 CE8 CE14 CE17 CE18 CE21 CE27 CE32 CT7 CT9 CT14 CT15 CT22 CT23
Ser capaz de reconocer en el texto de partida científico-técnico compuesto en inglés, y en relación con la lengua y la comunidad sociocultural gallegas, las estructuras léxicas y morfosintácticas y los rasgos textuales y culturales que, en el marco de la correspondiente traducción instrumental, se revelarán críticos o problemáticos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE3 CE4 CE17 CE18 CE27 CT10 CT22
Ser capaz, autónoma y eficazmente, de detectar y analizar problemas traductivos y de aplicar las pertinentes estrategias traductivas en el marco de la traducción instrumental (equifuncional o heterofuncional) entre inglés y gallego de textos científico-técnicos pertenecientes a los géneros 'artículo de enciclopedia', 'manual de instrucciones de utilización de producto de la técnica', 'artículo de divulgación' y 'artículo de revista especializada'.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE3 CE4 CE8 CE14 CE17 CE18 CE22 CE26 CE27 CT2 CT7 CT9 CT10 CT12 CT14 CT15 CT18 CT22 CT23

Ser capaz de utilizar con provecho las diversas fuentes de iinformación y herramientas de trabajo de que hoy dispone el traductor profesional, tanto las tradicionales como las encuadradas en las TIC.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE5 CE8 CE14 CE22 CE27 CT5 CT6 CT9
Fomentar la curiosidad intelectual y el espíritu crítico en relación con el uso de las lenguas, así como desarrollar un concepto profesional de la actividad traductiva, conforme al cual el traductor actúa como mediador cultural orientado por principios deontológicos y de calidad.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE4 CE21 CE28 CE32 CT8 CT9 CT12 CT14 CT18

Contenidos	
Tema	
Fundamentos de la traducción científico-técnica (entre inglés y gallego)	Concepto y división de las Matemáticas, de las Ciencias Naturales y de la Técnica. Lengua general y lenguas especializadas científico-técnicas. Habilitación en gallego de las lenguas especializadas científico-técnicas. Tipología de los textos científico-técnicos. Tipología de la traducción científico-técnica. Modificaciones substanciales en la traducción comunicativa de textos científico-técnicos y tratamiento traductivo de las discordancias interculturales. Herramientas de trabajo y documentación del traductor.
Tipo textual de los géneros compilatorios	Características del género textual '(artículo de) enciclopedia' en inglés y en gallego. Problemas y estrategias de traducción.
Tipo textual de los géneros didáctico-instructivos	Características de los géneros textuales 'manual de instrucciones de utilización de producto de la técnica' y 'artículo de divulgación científico-técnica' en inglés y en gallego. Problemas y estrategias de traducción.
Tipo textual de los géneros orientados al avance del conocimiento	Características del género textual 'artículo de revista especializada' en inglés y en gallego. Introducción a la traducción científico-técnica inversa gallego-inglés.

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	2	4
Sesión magistral	10	20	30
Resolución de problemas y/o ejercicios	2	4	6
Estudio de casos/análisis de situaciones	32	64	96
Trabajos tutelados	2	12	14
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Toma de contacto con el alumnado y presentación de la asignatura.
Sesión magistral	Presentación de los temas teóricos del programa.

Resolución de problemas y/o ejercicios	Análisis y resolución colectiva de ejercicios concebidos para desarrollar en el alumnado competencia expresiva y destrezas metodológicas.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Presentación y análisis de casos o situaciones más habituales en la práctica profesional mediante la realización de encargos de traducción individuales.
Trabajos tutelados	Realización y exposición pública por parte de equipos integrados por varios alumnos de un trabajo consistente en la traducción comentada de un artículo de divulgación científico-técnica.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Sesión magistral	Mediante consultas realizadas al docente de la asignatura (de modo presencial, durante su horario de tutorías en la FFT, o a través del correo-e o de la plataforma de teleformación «Tema»). La finalidad de estas tutorías personalizadas es asesorar a los alumnos sobre la realización de las actividades del curso (ejercicios, encargos de traducción, trabajo en equipo).
Trabajos tutelados	Mediante consultas realizadas al docente de la asignatura (de modo presencial, durante su horario de tutorías en la FFT, o a través del correo-e o de la plataforma de teleformación «Tema»). La finalidad de estas tutorías personalizadas es asesorar a los alumnos sobre la realización de las actividades del curso (ejercicios, encargos de traducción, trabajo en equipo).
Estudio de casos/análisis de situaciones	Mediante consultas realizadas al docente de la asignatura (de modo presencial, durante su horario de tutorías en la FFT, o a través del correo-e o de la plataforma de teleformación «Tema»). La finalidad de estas tutorías personalizadas es asesorar a los alumnos sobre la realización de las actividades del curso (ejercicios, encargos de traducción, trabajo en equipo).
Resolución de problemas y/o ejercicios	Mediante consultas realizadas al docente de la asignatura (de modo presencial, durante su horario de tutorías en la FFT, o a través del correo-e o de la plataforma de teleformación «Tema»). La finalidad de estas tutorías personalizadas es asesorar a los alumnos sobre la realización de las actividades del curso (ejercicios, encargos de traducción, trabajo en equipo).

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas

Trabajos tutelados	Elaboración en equipo y exposición pública de un trabajo consistente en la traducción comentada de un artículo de (alta) divulgación científico-técnica.	30	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE14 CE17 CE18 CE21 CE22 CE27 CE28 CE32 CE33 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9 CT10 CT12 CT14 CT18

Estudio de casos/análisis de situaciones	Realización de modo autónomo e individual de dos encargos de traducción, los cuales procuran reproducir las condiciones de la práctica profesional.	70	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE14 CE17 CE18 CE21 CE22 CE27 CE33 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT18

Otros comentarios y evaluación de Julio

La presente asignatura puede cursarse, en la primera convocatoria anual, en régimen de *evaluación continua* (en la que se valorará fundamentalmente la adquisición de competencia traductiva y la participación regular y activa en las clases) o de *evaluación única* (examen oficial). Sin embargo, en la convocatoria de julio sólo es posible el régimen de evaluación única (examen oficial).

En la primera convocatoria anual, se entiende que un alumno opta por el régimen de evaluación continua (el más recomendable en esta asignatura) cuando realiza alguna de las actividades de la evaluación continua (encargos de traducción individuales, trabajo en equipo). Para superar la evaluación continua, el alumno deberá obtener el aprobado en la media aritmética ponderada de las calificaciones en los dos encargos de traducción individuales (cada uno, 35 % de la calificación global) y en el trabajo en equipo (30 %); no obstante, en caso de que la media aritmética de las calificaciones en los dos encargos de traducción individuales sea inferior a 4,6 puntos, la calificación global coincidirá con esa media aritmética de dos calificaciones. Los alumnos que no superen la evaluación continua mediante las actividades mencionadas deberán realizar el *examen oficial de la convocatoria de julio* (de cuya parte teórica quedarán eximidos en caso de haber presentado, en el correspondiente año lectivo, un trabajo en equipo satisfactorio, con calificación de 5,0 puntos o superior) o acogerse a los regímenes de evaluación de sucesivas convocatorias. (El primer encargo de traducción individual se hará durante la tercera semana lectiva de noviembre, el segundo encargo de traducción individual se hará la primera semana de diciembre y el trabajo en equipo se expondrá y entregará en la tercera semana de enero).

El *examen oficial* de la asignatura (convocatorias de diciembre [fecha, hora y lugar establecidos por el Decanato] y julio [fecha, hora y lugar establecidos por el Decanato]) consta de una *parte práctica* (75 % de la calificación global) y —si el alumno no está exento por haber presentado en el mismo año trabajo en equipo satisfactorio (v. *supra*)— de una *parte teórica* que deberá redactarse en gallego (25 % de la calificación global); la parte práctica del examen, para cuya realización el alumno deberá comparecer provisto de un ordenador portátil con conexión a internet, consiste en dos traducciones al gallego de textos científico-técnicos redactados en inglés, una breve y presencial (25 % de la calificación global) y otra extensa y no presencial (50 % de la calificación global).

Fuentes de información

Bibliografía Básica

GARRIDO, Carlos e Carles RIERA, Manual de Galego Científico. Orientaçons Lingüísticas, 2.ª ed., Através Editora, 2011, Santiago de Compostela

GARRIDO, Carlos, A Traduçom do Ensino e Divulgaçom da Ciência, 1.ª ed., Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, 2016, Vigo

DE CARVALHO, Rómulo, «A descoberta do mundo físico», LECTURA OBRIGATORIA, Relógio D'Água, Lisboa, 2004, En: R. de Carvalho: Cadernos de Iniciação Científica: páx. 20-34

GARRIDO, Carlos e Carles RIERA, «Dúvidas e interferências lexicossemánticas», LECTURA OBRIGATORIA, Através Editora, Santiago de Compostela, 2011, En: C. Garrido e C. Riera: Manual de Galego Científico: páx. 301-340 (cap. 30)

GARRIDO, Carlos, «Valorizaçom do critério da coerência sistémica para patentear a superior adequaçom da codificaçom reintegracionista no ámbito da estagnaçom e suplência castelhanizante do léxico galego», LECTURA OBRIGATORIA, Associaçom de Estudos Galegos, 2016, En: Kallaikia: Revista de Estudos Galegos, 1: páx. 77-100

Bibliografía Complementaria

AA.VV., Dicionário Visual Verbo. Português, Francês, Inglês, 1.ª ed., Editorial Verbo, 1995, Lisboa/São Paulo

AA.VV., Dicionário de Inglês-Português, 5.ª ed., Porto Editora / www.infopedia.pt, 2009, Porto

ANTAS, Luiz Mendes, Dicionário de Termos Técnicos Inglês-Português, 6.ª ed., Traço Editora, s/d, São Paulo

FÜRSTENAU, Eugênio, Novo Dicionário de Termos Técnicos Inglês-Português, 25.ª ed., Editora Globo, 2001, São Paulo

TAVARES, Joaquim Farinha dos Santos e Jaime SOTTO-MAYOR, Dicionário Verbo de Inglês Técnico e Científico, 2.ª ed., Editorial Verbo, 2007, Lisboa

NAVARRO, Fernando A., Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina, 2.ª ed., McGraw Hill/Interamericana, 2005, Madrid

Comissom Lingüística da Associaçom Galega da Língua, O Modelo Lexical Galego. Fundamentos da Codificaçom Lexical do Galego-Português da Galiza, 1.ª ed., Através Editora, 2012, Santiago de Compostela

BYRNE, Jody, Scientific and Technical Translation Explained. A Nuts and Bolts Guide for Beginners, 1.ª ed., St. Jerome, 2012, Manchester

GAMERO, Silvia, La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán-español), 1.ª ed., Ariel, 2001, Barcelona

GARRIDO, Carlos, Aspectos Teóricos e Práticos da Traduçom Científico-Técnica (Inglês-Galego), 1.ª ed., Associaçom Galega da Língua, 2001, Santiago de Compostela

GÖPFERICH, Susanne, Textsorten in Naturwissenschaften und Technik. Pragmatische Typologie - Kontrastierung - Translation, 1.ª ed., Gunter Narr, 1995, Tubinga

MONTALT I RESURRECCIÓ, Vicent, Manual de traducció cientificotècnica, 1.ª ed., Eumo Editorial, 2005, Vic

SCHMITT, Peter A., Translation und Technik, 1.ª ed., Stauffenburg, 1999, Tubinga

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Traducción idioma 1, II: Inglés-Gallego/V01G230V01502
Traducción idioma 1, III: Inglés-Gallego/V01G230V01605

Otros comentarios

Se recomienda cursar todas las asignaturas de la combinación lingüística inglés-gallego.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción científica-técnica idioma 1: Inglés-Español				
Asignatura	Traducción científica-técnica idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01919			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	1c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Profesorado	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María Veiga Díaz, María Teresa			
Correo-e	brodriguez@uvigo.es			
Web				
Descripción general	La materia se concibe como un espacio didáctico en que el alumnado deberá alcanzar competencia en la traducción de textos especializados de los ámbitos científico y técnico del inglés hacia el español y del español hacia el inglés. Se entiende que el alumnado está familizarizado con los principios metodológicos básicos de la traducción y que posee un conocimiento excelente de las lenguas de trabajo.			

Competencias		
Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber - saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber hacer - Saber estar /ser
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	- saber - saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber - saber hacer
CE15	Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión y corrección específicas de los textos traducidos	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- Saber estar /ser
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- Saber estar /ser
CE22	Destrezas de traducción	- saber - saber hacer
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones	- saber
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- Saber estar /ser
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	- saber hacer - Saber estar /ser

CT5	Conocimientos de informática aplicada	- saber - saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber hacer
CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- saber hacer - Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	- Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer - Saber estar /ser
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber hacer - Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Adquisición del conocimiento y comprensión de las características del lenguaje empleado en los textos científicos y técnicos en las comunidades socioculturales vinculadas por la traducción.	CB3 CB4 CE4 CE8 CE26 CE27 CT6 CT15 CT23
Establecimiento de las bases para el reconocimiento de los diferentes tipos de traducción practicados en el ámbito profesional en los campos científico y técnico y desarrollo de la capacidad de seleccionarlos eficazmente en función de los correspondientes géneros textuales que, en el marco de la traducción científico-técnica, se revelarán críticos o problemáticos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE4 CE17 CE18 CE22 CE27 CT6 CT15 CT22 CT23
Desarrollo de la capacidad para reconocer en el texto de partida científico o técnico redactado en inglés o en español las estructuras léxicas, morfosintácticas, textuales y conceptuales que se revelarán críticas o problemáticas en el marco de la traducción científico-técnica.	CB1 CB2 CB3 CE4 CE17 CE18 CE22 CE26 CE27 CT6 CT15 CT22 CT23

Fomento de las capacidades para, autónoma y eficazmente, detectar y analizar problemas traductivos y para aplicar las pertinentes estrategias de traducción tanto directa como inversa en el marco de la traducción científico-técnica.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE4 CE5 CE8 CE15 CE17 CE18 CE21 CE22 CE26 CE27 CT3 CT5 CT6 CT8 CT12 CT14 CT15 CT16 CT22 CT23
Desarrollo de un método de trabajo eficiente que le permita abordar un texto científico o técnico de una materia inicialmente poco conocida para llegar a traducirlo adecuadamente.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE5 CE8 CE15 CE17 CE18 CE21 CE27 CT3 CT5 CT6 CT14 CT16 CT22 CT23

Contenidos

Tema	
LA COMUNICACIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA	Objetivos y fines. La situación comunicativa: agentes implicados. El texto científico como herramienta de comunicación. El lenguaje científico cómo medio de expresión: características y metas. El estilo científico-técnico: características.
LA TRADUCCIÓN DIRECTA DE TEXTOS CIENTÍFICO-TÉCNICOS: LA DOCUMENTACIÓN COMO CLAVE DEL ÉXITO	El proceso de búsqueda documental: fases y procedimientos. El artículo de enciclopedia: revisión de las características textuales y traducción. La ficha técnica de producto farmacéutico: revisión de las características textuales y traducción. El manual científico: revisión de las características textuales y traducción. La norma técnica: revisión de las características textuales y traducción.
LA TRADUCCIÓN INVERSA DE TEXTOS CIENTÍFICO-TÉCNICOS	Contextualización de la traducción inversa científico-técnica en el mercado de la traducción. El artículo científico-técnico especializado: características y traducción.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	1	2	3

Sesión magistral	4	4	8
Proyectos	12	36	48
Resolución de problemas y/o ejercicios	16	32	48
Estudio de casos/análisis de situaciones	8	16	24
Tutoría en grupo	3	0	3
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	4	6
Pruebas de respuesta corta	2	6	8
Pruebas de autoevaluación	2	0	2
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Las actividades introductorias tienen dos objetivos: presentar la materia al alumnado y reunir información sobre el alumnado para evaluar la situación de partida.
Sesión magistral	Exposición por parte del profesor de los contenidos sobre la materia objeto de estudio, bases teóricas y/o directrices de un trabajo, ejercicio o proyecto a desarrollar por el estudiante.
Proyectos	Realización de actividades que enfrentan los alumnos, trabajando en equipo, a problemas abiertos. Permiten entrenar, entre otras, las capacidades de aprendizaje en cooperación, de liderazgo, de organización, de comunicación y de fortalecimiento de las relaciones personales.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Actividad en que se formulan ejercicios o encargos relacionados con la materia. El alumno, de manera individual o en grupo, debe resolver adecuadamente la tarea encomendada aplicando procedimientos y estrategias adecuados. Esta metodología incluye también trabajo en el aula.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Actividades de análisis previo de los textos propuestos para traducir, en que se incluye la detección y resolución de necesidades documentales.
Tutoría en grupo	Entrevistas que el alumnado mantiene con el profesor de la materia para asesoramiento/desarrollo de actividades de la materia y del proceso de aprendizaje.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Sesión magistral	Se atenderán las necesidades de aprendizaje de cada alumno tanto dentro de las aulas como en los horarios de tutoría oficiales. La atención al alumnado a través de correo electrónico también se realizará en horario de tutorías. En el caso de que se detecten necesidades educativas especiales, las docentes se pondrán en contacto con el gabinete psicopedagógico de la Universidad para seguir los protocolos establecidos.
Proyectos	Se atenderán las necesidades de aprendizaje de cada alumno tanto dentro de las aulas como en los horarios de tutoría oficiales. La atención al alumnado a través de correo electrónico también se realizará en horario de tutorías. En el caso de los proyectos podrá darse al alumnado feedback a través de la plataforma TEMA. En el caso de que se detecten necesidades educativas especiales, las docentes se pondrán en contacto con el gabinete psicopedagógico de la Universidad para seguir los protocolos establecidos.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se atenderán las necesidades de aprendizaje de cada alumno tanto dentro de las aulas como en los horarios de tutoría oficiales. La atención al alumnado a través de correo electrónico también se realizará en horario de tutorías. En el caso de los problemas y ejercicios podrá darse al alumnado feedback a través de la plataforma TEMA. En el caso de que se detecten necesidades educativas especiales, las docentes se pondrán en contacto con el gabinete psicopedagógico de la Universidad para seguir los protocolos establecidos.
Tutoría en grupo	Se atenderán las necesidades de aprendizaje de cada alumno tanto dentro de las aulas como en los horarios de tutoría oficiales. La atención al alumnado a través de correo electrónico también se realizará en horario de tutorías. En el caso de que se detecten necesidades educativas especiales, las docentes se pondrán en contacto con el gabinete psicopedagógico de la Universidad para seguir los protocolos establecidos.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas

Actividades introductorias	Las actividades introductorias servirán para hacer una evaluación inicial del alumnado que ayudará a determinar cuál es la situación de partida en la materia en cuanto a la competencia traductora de los estudiantes, su actitud hacia la materia y sus conocimientos previos.	0	CB1 CB2 CB3 CB4 CE4 CE5 CE8 CE17 CE22 CE27 CT14 CT16 CT22 CT23
Proyectos	Durante las últimas 4 semanas del curso, correspondientes al tema 3, los estudiantes desarrollarán un proyecto de traducción inversa en grupo. El desarrollo del proyecto se explicará de manera detallada en la primera sesión dedicada al tema 3. Fecha de entrega: enero de 2018 (en la fecha oficial del examen de la materia fijada por la FFT). Lugar de entrega: ejercicio creado en el sitio de la materia en FAITIC e impreso en la caja del correo nº 109.	30	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE4 CE5 CE8 CE15 CE17 CE18 CE21 CE22 CE27 CT3 CT8 CT12 CT14 CT16 CT22

Resolución de problemas y/o ejercicios	Los estudiantes deben subir a su carpeta personal de FAITIC todas las tareas que se les encomienden, sean ejercicios, trabajos, proyectos, traducciones o revisiones de traducciones (individuales o grupais). Las profesoras harán un seguimiento de las carpetas personales del alumnado y corregirán y puntuarán dos de las tareas propuestas (las mismas para todo el alumnado del curso). A cada tarea le corresponderá un 20%.	40	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE4 CE5 CE8 CE15 CE17 CE18 CE21 CE22 CE27 CT5 CT6 CT14 CT15 CT16 CT22 CT23
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	En la semana del 13 al 19 de noviembre los estudiantes desarrollarán una prueba práctica que consistirá en la traducción, del inglés al español, de un texto breve (sobre 250 palabras). Para el desarrollo de esta prueba no se permite el uso de notas ni de medios telemáticos. Es obligatorio superar esta prueba para superar la materia. Lugar: aula asignada para la docencia de la materia. Si había habido algún cambio con respecto a esta fecha, se anunciará con suficiente antelación a todos los estudiantes matriculados en la materia.	20	CB2 CE4 CE5 CE17 CE18 CE22 CT15 CT22
Pruebas de respuesta corta	Al final del tema 1, los estudiantes desarrollarán una prueba teórica de respuesta corta en que demostrarán que adquirieron los conocimientos mínimos establecidos (detallados en el apartado "Otros comentarios y segunda convocatoria"). De un total de ocho preguntas, deben responder adecuadamente siete. De no superar esta prueba, podrán recuperarla a lo largo del curso. Es obligatorio aprobar la prueba teórica para aprobar la materia. Para el desarrollo de esta prueba no se permite el uso de notas ni de medios telemáticos. Fecha de celebración de la prueba: segunda sesión de la semana del 9 al 13 de octubre de 2017, en horario de clase, en el aula correspondiente. Si hubiese habido algún cambio con respecto a esta fecha, se comunicará con suficiente antelación a todos los estudiantes matriculados.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CE4 CE26 CE27 CT15 CT22

Pruebas de autoevaluación	A lo largo del curso, el alumnado irá desarrollando actividades de autoevaluación, que le permitirán determinar su progreso y detectar posibles necesidades de aprendizaje.	0	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE4 CE5 CE8 CE15 CE17 CE18 CE21 CE22 CE26 CE27 CT3 CT5 CT6 CT8 CT12 CT14 CT15 CT16 CT22 CT23

Otros comentarios y evaluación de Julio

El sistema de evaluación seguido en esta materia respeta el establecido en los Estatutos de la Universidad de Vigo en el relativo a los derechos y deber del alumnado. Por tanto, el alumnado tiene derecho a ser evaluado dos veces por curso académico, según el procedimiento que se especifica en esta guía docente. El alumnado que se encuentre en situaciones excepcionales que puedan ser documentadas, como las de embarazo, enfermedad o lesión, o que compagine la vida universitaria con la actividad laboral, tiene derecho a recibir una consideración especial, por lo que estas situaciones se deberán notificar en la primera semana del curso o en el momento en se produzcan para que la docente pueda adoptar las medidas oportunas.

Las metodologías descritas en el cuadro anterior y los porcentajes asignados a cada una de ellas se aplican a la primera oportunidad de evaluación en el régimen de evaluación continua. Las metodologías y porcentajes correspondientes a la evaluación única y segunda oportunidad de evaluación son las especificadas más adelante en este mismo apartado.

Es responsabilidad del alumnado consultar los materias y las novedades a través de la plataforma FAITIC y estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de la evaluación tienen lugar.

PRIMERA OPORTUNIDAD DE EVALUACIÓN (ENERO):

El sistema de evaluación aplicado en la primera oportunidad de evaluación se corresponde con el sistema de evaluación continua. El sistema de evaluación continua no exige asistencia a las clases, lo que permite que todos los estudiantes matriculados tengan las mismas condiciones en la primera oportunidad de evaluación.

Exigencias del sistema de evaluación continua:

- Dejar constancia por escrito a través de la plataforma TEMA de la voluntad de acogerse a la modalidad de evaluación continua en la primera semana del curso.

- Entregar dentro del plazo establecido el 80% de las tareas encomendadas a lo largo del curso,incluidas aquellas que no tienen peso en la calificación final. Dentro de ese 80% se incluyen obligatoriamente las siguientes:

a) Encargo individual de traducción directa.

b) Prueba teórica de respuesta corta sobre los contenidos mínimos exigidos. Fecha de realización: 2ª sesión de clase de la

semana del 9 al 13 de octubre.

c) Prueba práctica de traducción directa. Fecha de realización: Semana del 13 al 19 de noviembre.

d) Encomienda*grupal de traducción inversa. Fecha de entrega: fecha oficial del examen de enero de 2018.

Para el desarrollo de las pruebas teórica y práctica no se permite el uso de notas ni de medios telemáticos.

Los estudiantes tienen derecho, si lo solicitan, a un justificante documental que acredite que se presentaron a la prueba o examen. Aquella persona que por enfermedad, lesión o cualquier otro impedimento temporal, fidelignamente demostrado, no pueda efectuar un examen o una prueba parcial, tendrá derecho a ser examinado en otra fecha.

Criterios de evaluación empleados en el sistema de evaluación continua:

Los criterios de evaluación aplicados la cada trabajo o prueba se explicarán en las clases se publicarán en FAITIC para que todo el alumnado matriculado en la materia pueda acceder a ellos.

De manera general, en cualquiera de las pruebas, trabajos o ejercicios, obtendrán la calificación de suspenso aquellos alumnos que:

- Cometan más de dos faltas de ortografía (aplicable al castellano).

- Incurran en plagio total o parcialmente. Alegar desconocimiento del que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

- Incumplan las instrucciones proporcionadas para la realización y entrega del ejercicio o prueba.

- Cometan un contrasentido (aplicable a las traducciones).

EXCEPCIONALMENTE, PODRÁ ACORDARSE CON LOS ESTUDIANTES QUE NO SUPERARAN UNA PARTE CONCRETA DE LA MATERIA El MECANISMO OPORTUNO PARA RECUPERAR ESA PARTE EN LA SEGUNDA OPORTUNIDAD DE EVALUACIÓN.

Que ocurre si no quiero acogerme al sistema de evaluación continua?

El estudiantado que **deje constancia por escrito a través de FAITIC durante la primera semana del curso de su voluntad de no acogerse al sistema de evaluación continua**, perderá el derecho a la evaluación continua y formativa, pero tendrá derecho a realizar un examen en la fecha oficial fijada por el Decanato, que constará de las siguientes pruebas (se indica el peso de cada prueba dentro del examen entre paréntesis):

1. Prueba teórica sobre los contenidos mínimos exigidos*. (10%) Será obligatorio aprobar esta prueba para aprobar la materia. Para aprobar esta parte del examen será obligatorio responder correctamente 7 preguntas de 8.

2. Prueba práctica de traducción de un texto breve (de alrededor de 300 palabras) del inglés hacia el español (60%)

3. Prueba práctica de traducción de un texto breve (de alrededor de 300 palabras) del español cara al inglés (30%).

Para desarrollar este examen no se permite el uso de notas ni medios telemáticos. Los estudiantes tienen derecho, si lo solicitan, la un justificante documental que acredite haberse presentado a la prueba o examen. Aquella persona que por enfermedad,lesión o cualquiera otro impedimento temporal, fidelignamente demostrado, non podrá efectuar un examen o una prueba parcial, tendrá derecho a ser examinado en otra fecha.

En este examen obtendrán la cualificación de suspenso aquellos alumnos que:

- Cometan más de dos faltas de ortografía (aplicable al castellano).

- Cometan un contrasentido (aplicable a las traducciones).

- Incurran en plagio total o parcialmente. Alegar desconocimiento del que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

SEGUNDA OPORTUNIDAD DE EVALUACIÓN (JULIO):

PARA SUPERAR LA MATERIA EN LA SEGUNDA CONVOCATORIA, LOS ESTUDIANTES DEBERÁN APROBAR UN EXAMEN, QUE SE CELEBRARÁ EN La FECHA OFICIAL PREVISTA POR El DECANATO DEL CENTRO Y QUE CONSTARÁ DE LAS SIGUIENTES PRUEBAS (se indica el peso de cada prueba dentro del examen entre paréntesis):

1. Prueba teórica sobre los contenidos mínimos exigidos*. (10%) Será obligatorio aprobar esta prueba para aprobar la materia. Para aprobar esta parte del examen será obligatorio responder correctamente 7 preguntas de 8.

2. Prueba práctica de traducción de un texto breve (de alrededor de 300 palabras) del inglés cara al español (60%).

3. Prueba práctica de traducción de un texto breve (de alrededor de 300 palabras) del español hacia el inglés (30%).

Para desarrollar el examen de segunda convocatoria no se permite el uso de notas ni medios telemáticos. Los estudiantes tienen derecho, si lo solicitan, un justificante documental que acredite haberse presentado a la prueba o examen. Aquella persona que por enfermedad, lesión o cualquiera otro impedimento temporal,fidelignamente demostrado, no pueda efectuar un examen o una prueba parcial,tendrá derecho a ser examinado en otra fecha.

En cualquiera de las pruebas obtendrán a calificación de suspenso aquellos alumnos que:

- Cometan más de dos faltas de ortografía (aplicable al castellano).

- Cometan un contrasentido (aplicable a las traducciones).

- Incurran en plagio total o parcialmente.

PARA SUPERAR LA MATERIA SERÁ NECESARIO OBTENER, COMO MÍNIMO, LA CALIFICACIÓN DE APROBADO TANTO EN LA PARTE TEÓRICA CÓMO EN LA PARTE PRÁCTICA, SEA CUAL SEA LA CONVOCATORIA Y El SISTEMA DE EVALUACIÓN ELEGIDO.

*CONTENIDOS TEÓRICOS MÍNIMOS EXIGIDOS:

1. La comunicación científica: objetivos, fines y agentes.

2. Diferencias entre textos científicos y textos técnicos.

3. El texto científico como herramienta de comunicación.

4. Metas del lenguaje científico.

5. Elementos y características del estilo científico-técnico.

Fuentes de información
Bibliografía Básica
AA.WW., Scientific Style and Format. The CBE Manual for Authors, Editors and Publishers., 7ª, CUP, 2014, Cambridge
ALLEY, M., he Craft of Scientific Writing., Srpinger, 1996, New York
BYRNE, J, Scientific and Technical Translation Explained., St. Jerome, 2012, Manchester
GONZALO, C. e V. GARCÍA, eds., Documentación,Terminología y Traducción, Síntesis, 2000, Madrid
MARKEL, M, Technical Communication., 10ª, Palgrave MacMillan, 2012, New York
MOSSOP, B., Revising and Editing for Translators, St. Jerome, 2014, Manchester
PICKETT, N.A., LASTER, A.A. e STAPLES, K.E., Technical English Writing, Reading and Speaking., Longman, 2001, New York
RICO-VILLADEMOROS, F. e HERNANDO, T., "La introducción de un artículo científico original: el minusválido corazón del estudio", en Panacea, 12(33): 108-111., 2011,
Bibliografía Complementaria
AA.WW., he Chicago Manual of Style. The Essential Guide for Writers, Editors, and Publishers, 16ª, University of Chicago Press, 2010, Chicago
ALCINA, A. e S. GAMERO, eds., La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información., Servei de Publicacions de la Universitat Jaume I, 2002, Castellón
ALLEY, M., The Craft of Editing: a Guidefor Managers, Scientists and Engineers., Springer, 2000, New York
CABRÉ, M. T., La terminología: representación y comunicación, InstitutUniversitari de Lingüística Aplicada, 1999, Barcelona
CABRÉ, T. e FELIU, J. (eds.)., La terminología científico-técnica: reconocimiento,análisis y extracción de información formal y semántica (DGES PB96-0293), Universitat PompeuFabra., 2001, Barcelona
COSTA, J.M., Diccionario de química física, Díaz de Santos, 2005,
GAMERO, S., La tradución de textos técnicos. Descripcióny análisis de textos (alemán-español)., Ariel, 2001, Barcelona
GARRIDO, C., Aspectos Teóricos e Práticos da Traduçom Científico-Técnica (Inglês > Galego)., Associaçom Galega da Língua., 2001, Santiago de Compostela
HERMAN, M., "Technical Translation Style: Clarity, Concision, Correctness", in WRIGHT, S.E & WRIGHT, L.D. (eds.). Scientific and Technical Translation., Benjamins, 1993, Amsterdam
NAVARRO, F. A., Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina, 2ª, McGraw-Hill/Interamericana, 2005, Madrid
PINTO, M. e J.A. CORDÓN, Técnicas documentales aplicadas a la traducción., Síntesis, 1999, Madrid
DE LA RIVA FORT, J.A., "Cuatro herramientas para cuatro actividades profesionales. Recursos de Microsoft Word para la redacción, traducción, corrección y revisión de documentos especializados", en Panace@, 12(33): 88-97., 2011,
ROSENBERG, B.J., Technical Writing for Engineers and Scientists., Addison-Wesley, 2005, New Jersey

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Lengua A1, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español/V01G230V01302
Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción científica-técnica idioma 1: Francés-Español				
Asignatura	Traducción científica-técnica idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01921			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	1c
Lengua Impartición	Castellano Francés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Fernández Ocampo, Anxo			
Profesorado	Fernández Ocampo, Anxo Fernández Pintelos, María José			
Correo-e	ocampo@uvigo.es			
Web				
Descripción general	La materia está orientada a un alumnado que se inicia en el campo de la traducción de textos científicos y técnicos. Se pretende que el alumnado desarrolle la capacidad de traducir profesionalmente este tipo de textos pertenecientes a diversos géneros textuales, ámbitos y grados de especialización. Se fomentará la aplicación de las estrategias necesarias para traducir con un grado significativo de autonomía. La direccionalidad del trabajo de traducción será directa (fr>es) e inversa (es>fr). La asignatura se descompone en un módulo de 24 horas de traducción directa francés > español impartido por la profesora María José Fernández Pintelos y en un módulo de 24 horas de traducción inversa español > francés impartido por el profesor Anxo Fernández Ocampo			

Competencias		
Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- Saber estar /ser
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	- saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	
CE22	Destrezas de traducción	- saber hacer
CE23	Uso de herramientas de traducción asistida	- saber hacer
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones	- saber
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber - saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber hacer - Saber estar /ser
CT7	Toma de decisiones	- Saber estar /ser

CT9	Razonamiento crítico	- saber hacer - Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- saber hacer - Saber estar /ser
CT18	Creatividad	- saber - saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Adquisición del conocimiento sobre las características fundamentales de los géneros textuales más relevantes del ámbito científico-técnico.	CB1 CE4 CE26
Adquirir conocimientos sobre la terminología y la morfosintaxis propias del discurso científico-técnico.	CB1 CB2 CE4 CE5 CT15 CT16
Desarrollar la capacidad de reconocer en el texto de partida aquellos términos, estructuras, rasgos textuales o culturales que se revelarán problemáticos a la hora de realizar la traducción.	CB2 CB3 CE8 CE17 CE22 CE27 CT4 CT6 CT7 CT9 CT15 CT16 CT18
Fomentar la capacidad de detectar, analizar y resolver dificultades traductológicas y aplicar las estrategias precisas en el marco de un texto científico-técnico.	CB4 CB5 CE5 CE8 CE17 CE22 CE23 CT4 CT6 CT7 CT9 CT15 CT16 CT18
Conocer los recursos terminológicos y documentales más utilizados en el ámbito de la traducción científico-técnica para solucionar las dificultades encontradas durante el proceso traductivo.	CB2 CB5 CE4 CE5 CE8 CE23 CT6 CT15

Contenidos

Tema	
1. Introducción al discurso científico-técnico	1.1. Características del discurso científico-técnico. Diferenciación entre traducción científica y técnica 1.2. Competencias en la traducción científico-técnica. Gestión de los conocimientos sobre el campo temático y capacidad para documentarse 1.3. Terminología y fraseología. El término en el texto especializado. Estructuras terminológicas 1.4. Géneros y tipologías textuales

2. Recursos y fuentes documentales	2.1. Anticipación a las dificultades de comprensión del texto científico-técnico 2.2. Familiarización con el campo temático 2.3. Búsqueda de terminología y fraseología específicas 2.4. Herramientas de documentación para el traductor científico-técnico: memorias, diccionarios, glosarios, bancos de datos, corpora, tesauros, documentación científico-técnica
3. Práctica de la traducción científico-técnica	3.1. Etapas de la elaboración de una traducción científico-técnica. Principales dificultades de la traducción científico-técnica 3.2. Traducción de textos científico-técnicos de distintos géneros textuales: géneros educativos (manual, artículo de revista divulgativa, entrada de enciclopedia etc.), documentos publicitarios, documentos industriales externos (manual de instrucciones, prospecto, descripción técnica, etc.), documentos de investigación (artículo de investigación, resumen de artículo científico, etc.) 3.3. Revisión y corrección de traducciones científico-técnicas 3.4. Mercado laboral de la traducción técnica y científica. Situación y requerimientos profesionales

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	4	0	4
Trabajos de aula	40	0	40
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	24	28
Trabajos y proyectos	0	78	78

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Sesión presencial en la que se presentan los contenidos de la asignatura, la metodología seguida, así como los objetivos que se pretenden alcanzar y el sistema de evaluación que se utilizará.
Trabajos de aula	Trabajos tutelados, en grupo o de forma individual, en condiciones controladas.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajos de aula	Se prestará una atención directa al alumnado tanto en clase como fuera del aula por medio de tutorías personalizadas.
Pruebas	Descripción
Trabajos y proyectos	Se prestará una atención directa al alumnado tanto en clase como fuera del aula por medio de tutorías personalizadas.

Evaluación

Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas

Trabajos y proyectos	Sistema de evaluación continua Traducción fr>es Dos encargos que se desarrollarán en las fechas que el docente indique a comienzos de curso. Se hará nota media de los dos encargos. Si la nota del segundo encargo de traducción fr>es supera por lo menos en 1 punto a la primera, solo se tendrá en cuenta la nota de la segunda para hacer los porcentajes. Traducción es>fr La nota media del módulo de traducción es>fr, que representa el total de 50% de la nota final, se elabora a partir de las tres mejores notas de un total de cuatro calificaciones procedentes de encargos. El primero encargo deberá entregarse en la semana del 25 al 29 de septiembre, el segundo encargo en la semana del 30 de octubre al 3 de noviembre, el tercero en la semana del 20 al 24 de noviembre y el cuarto en la semana del 4 al 8 de diciembre de 2017, todos ellos vía Faitic.	100	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE4 CE5 CE8 CE17 CE22 CE23 CE26 CE27 CT4 CT6 CT7 CT9 CT15 CT16 CT18

Otros comentarios y evaluación de Julio

Evaluación continua

El alumnado que se acoja a la evaluación continua y obtenga una calificación de suspenso en un módulo o en los dos módulos deberá presentarse al examen del/de los módulo(s) suspenso(s) a la convocatoria de la segunda edición de actas en julio de 2018 en la fecha establecida por el calendario oficial de exámenes de la Facultad.

De ser el caso, la nota del módulo aprobado en evaluación continua se conservará únicamente hasta la convocatoria de la segunda edición de actas de julio de 2018.

Evaluación única

Primera edición de actas (enero de 2018)

La parte de traducción fr>es supondrá el 50% de la nota final y la parte de traducción es>fr supondrá otro 50% de la nota final.

El alumnado deberá presentarse en el aula en la fecha oficial de examen fijada por la FFT. En esa ocasión, el alumnado que se presente recibirá dos encargos, uno de traducción fr>es y otro de traducción es>fr, que tendrá que realizar en un plazo determinado. El equipo docente le comunicará al alumnado las instrucciones sobre la realización de los encargos y su plazo de entrega.

El alumnado de evaluación única que no se presente el día de la convocatoria oficial será calificado con no presentado. El alumnado de evaluación única que por razones justificadas o por sus circunstancias laborales no pueda presentarse en el día del examen podrá comunicarle al equipo docente su intención de presentarse, en cuyo caso el equipo docente le comunicará por vía telemática las instrucciones a seguir para que se pueda presentar con normalidad. El hecho de presentarse el día de la convocatoria oficial o de confirmar su intención de someterse a la evaluación significa que el alumnado de evaluación única no podrá ser calificado con no presentado. En caso de no entregar los trabajos de las pruebas, la calificación será de suspenso (0).

La nota de la parte aprobada en la primera edición de las actas en enero de 2018 se conservará hasta la convocatoria de la segunda edición de actas de julio de 2018.

Segunda edición de actas (julio de 2018)

La parte de traducción fr>es supondrá el 50% de la nota final y la parte de traducción es>fr supondrá otro 50% de la nota final.

El alumnado deberá presentarse en el aula en la fecha oficial de examen fijada por la FFT. En esa ocasión, el alumnado que

se presente recibirá dos encargos, uno de traducción fr>es y otro de traducción es>fr, que tendrá que realizar en un plazo determinado. El equipo docente le comunicará al alumnado las instrucciones sobre la realización de los encargos y su plazo de entrega.

El alumnado de evaluación única que no se presente el día de la convocatoria oficial será calificado con no presentado. El alumnado de evaluación única que por razones justificadas o por sus circunstancias laborales no pueda presentarse en el día del examen podrá comunicarle al equipo docente su intención de presentarse, en cuyo caso el equipo docente le comunicará por vía telemática las instrucciones a seguir para que se pueda presentar con normalidad. El hecho de presentarse el día de la convocatoria oficial o de confirmar su intención de someterse a la evaluación significa que el alumnado de evaluación única no podrá ser calificado con no presentado. En caso de no entregar los trabajos de las pruebas, la calificación será de suspenso (0).

Otros comentarios

Presencialidad

Se entiende que el alumnado que se acoge al sistema de evaluación continua tiene que poder asistir a las clases de forma regular. El equipo docente podrá excluir del sistema de evaluación continua aquel alumnado que de forma no justificada falte a más de tres sesiones en cada módulo en el cuatrimestre. El alumnado excluido del sistema de evaluación continua pasará a evaluarse por el sistema de evaluación única.

El alumnado que desee cursar la materia en régimen de evaluación continua pero por razones justificadas o por sus circunstancias laborales no pueda asistir a las clases presenciales deberá comunicarle estas circunstancias al equipo docente. Este arbitrará otros sistemas de control de la participación en la materia mediante trabajos de curso con plazos en faitic.

Plagio

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un cero en esa prueba. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá el alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

Corrección lingüística

La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

Teledocencia

ES responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma FAITIC y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

Fuentes de información
Bibliografía Básica
Bibliografía Complementaria
Alcina Caudet, A. y S. Gamero Pérez (eds.), La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información, 2002, Castellón: Servei de Publicacions de la Universita
Cabré, T. y Feliu, J. (eds.), La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica, 2001, Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Ap
De l´Homme, M.-C., La terminologie : principes et tecnhiques, 2004, Montréal: Les Presses de l´Université de Montréal
Gamero Pérez, S., La traducción de textos técnicos, 2001, Barcelona, Ariel
Gutiérrez Rodilla, B., La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico, 1998, Barcelona: Península
Gutiérrez Rodilla, B., El lenguaje de las ciencias, 2005, Madrid: Gredos
Gonzalo, C. y V. García (eds.), Documentación, Terminología y Traducción, 2002, Madrid: Síntesis
Kocourek, R., La langue française de la technique et de la science, 1991, Wiesbaden, Oscar Brandstetter Verlag
Maillot, J., La traducción científica y técnica, 1997, Madrid: Gredos
Martínez de Sousa, J., Ortografía y ortografía del español actual, 2004, Gijón: Trea
Montalt i Resurrecció, V., Manual de traducció cientificotècnica, 2005, Vic: Eumo Editorial/Universitat Autònoma de Barcel
Muñoz Torres, C.A., "Hacia una tipología de géneros médicos inglés-español", 2003, Barcelona, IULA
Vivanco Cervero, V., El español de la ciencia y la tecnología, 2006, Madrid: Arco/Libros

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Lengua A1, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español/V01G230V01302
Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621
Lengua A2, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español/V01G230V01402

Otros comentarios

Se requiere un nivel de francés C1.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción medios audiovisuales idioma 1: Inglés-Gallego				
Asignatura	Traducción medios audiovisuales idioma 1: Inglés-Gallego			
Código	V01G230V01922			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Lorenzo García, María Lourdes			
Profesorado	Lorenzo García, María Lourdes			
Correo-e	llorenzo@uvigo.es			
Web				
Descripción general	El objetivo primordial de esta materia es una aproximación a la actividad de la traducción audiovisual en sí misma como a todos los aspectos que la rodean y que van a influir en el trabajo del profesional de la traducción. Esto será imprescindible para que los futuros traductores y traductoras adquieran una base sólida sobre la que comenzar a trabajar y para que conozcan detalladamente y tomen conciencia del factor colectivo de esta actividad, primer paso para enfrentarse a un encargo de traducción audiovisual. Se trata de una introducción al campo y a la combinación en la que se dará una visión panorámica de las principales modalidades y se expondrán con mayor detenimiento 2: subtitulación y doblaje.			

Competencias		
Código		Tipología
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber
CE14	Dominio de herramientas informáticas	- saber
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber
CE28	Poseer una gran competencia sociolingüística	
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber - saber hacer
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	
CT5	Conocimientos de informática aplicada	- saber - saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer
CT12	Trabajo en equipo	- saber hacer
CT15	Aprendizaje autónomo	
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer

Resultados de aprendizaje	
Resultados de aprendizaje	Competencias

Dominar las dos lenguas de trabajo (inglés y gallego) a nivel sintáctico, gramatical, morfológico, lexicológico, terminológico y fraseológico.	CE2 CE3 CE4 CT1 CT2 CT15 CT17 CT22
Tener un conocimiento profundo de la cultura de las dos lenguas de trabajo, que repercutirá en una comprensión óptima de los textos audiovisuales en inglés, así como en la realización de una traducción de calidad en gallego.	CE2 CE8 CE28 CT6 CT15 CT17
Analizar correctamente todos los aspectos relativos al encargo de traducción audiovisual para diseñar una estrategia general de trabajo apropiada y productiva.	CE8 CE9 CE17 CT6 CT7 CT12 CT15 CT16 CT22
Analizar el texto original para detectar problemas de traducción o problemas derivados de la modalidad de traducción audiovisual concreta con la que se esté trabajando. Aprender a resolver esos problemas escogiendo la solución más apropiada entre varias y sabiendo justificar la elección.	CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE28 CT1 CT2 CT6 CT7 CT16 CT17 CT22
Aplicar los conocimientos de informática para aprender a manejar todas las herramientas que se requieren para ciertas modalidades de traducción audiovisual.	CE14 CT5

Contenidos

Tema	
1. Introducción a la traducción audiovisual (TAV)	1.1. Los medios audiovisuales. 1.2. El texto audiovisual. Características y particularidades. 1.3. La traducción audiovisual (TAV). Definición y modalidades. 1.3.1. Características diferenciales de la TAV. 1.3.2. Modalidades principales de TAV. Características y particularidades. - Doblaje. - Subtitulación.
2. La práctica de la TAV.	2.1. El doblaje. Fases, participantes y problemas de traducción (generales y específicos de los códigos de significación audiovisuales). 2.2. La subtitulación. Fases, participantes y problemas de traducción (generales y específicos de los códigos de significación audiovisuales). 2.3. Análisis crítico de estudios de caso.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	12	24	36

Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	0	48	48
Proyectos	0	30	30
Resolución de problemas y/o ejercicios	33	0	33
Otras	3	0	3

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Sesión magistral	Exposición de los contenidos teóricos recogidos en el apartado correspondiente de esta guía. A pesar de tratarse de sesiones magistrales, hace falta la participación activa del alumnado (resolución de dudas, debates abiertos, etc.).
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Realización de ejercicios prácticos de traducción audiovisual, que se expondrán y corregirán en las correspondientes sesiones prácticas presenciales.
Proyectos	Preparación de dos encargos, una por cada modalidad básica (doblaje y subtitulación). Pueden hacerse de manera individual o colectiva, previa consulta con la profesora. Adoptarán las siguientes formas: - SUBTITULACIÓN: Realización de 40 subtítulos y justificación (si el alumno/a lo considera pertinente) de las decisiones de traducción. El alumno escogerá el material de trabajo y consultará con la profesora su pertinencia antes de emprender la tarea. - DOBLAJE: Análisis crítico de una traducción para doblaje ya existente (15-20 minutos mínimo o lo que el alumno/la estime oportuno para dar cuenta de problemas/soluciones de traducción tomadas). El alumnado deberá demostrar que adquirió las técnicas necesarias para llevar a cabo con éxito una traducción audiovisual, sea para doblaje o para subtitulación y que dispone de las herramientas analíticas mínimas para hacer un análisis crítico o para explicar sus decisiones de traducción.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Sesiones prácticas que se desarrollarán a modo de talleres de comentario y traducción en equipo a partir de las propuestas individuales (previamente preparadas) de cada alumno o alumna. El alumnado deberá demostrar que cuenta con unas destrezas básicas a la hora de acometer una traducción audiovisual y, asimismo, que interiorizó los conceptos básicos expuestos en las sesiones teóricas. Estas sesiones tendrán lugar en el aula habitual y en la biblioteca cuando el trabajo en equipo y la consulta de material bibliográfico (revistas especializadas) así lo requiera. En este caso, estarán tutorizados en tiempo real desde faitic por la profesora.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Sesión magistral	La profesora estará a disposición del alumnado tanto en la clase como en tutorías (presenciales u online) para solucionar dudas.
Resolución de problemas y/o ejercicios	La profesora estará a disposición del alumnado tanto en la clase como en tutorías (presenciales u online) para solucionar dudas.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	La profesora estará a disposición del alumnado tanto en la clase como en tutorías (presenciales u online) para solucionar dudas.
Proyectos	La profesora estará a disposición del alumnado tanto en la clase como en tutorías (presenciales u online) para solucionar dudas.
Pruebas	Descripción
Otras	La profesora estará a disposición del alumnado tanto en la clase como en tutorías (presenciales u online) para solucionar dudas.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas

Resolución de problemas y/o ejercicios	Asistencia habitual a las sesiones presenciales y participación activa, que requiere la preparación previa de los ejercicios propuestos. Entrega de todos los trabajos y ejercicios de clase que la profesora demande.	20	CE2 CE3 CE4 CE8 CE9 CE14 CE17 CT1 CT5 CT6 CT7 CT22
Proyectos	Dos encargos de traducción (vid. metodología docente). Las fechas de entrega se fijarán en la clase y se publicarán en faitic, atendiendo al calendario y habida cuenta los períodos sin docencia y una distribución racional de la carga de trabajo.	60	CE2 CE3 CE4 CE8 CE9 CE14 CE17 CT1 CT5 CT6 CT7 CT12 CT22
Otras	Examen final de la materia, con tiempo controlado y material restringido, que constará de dos partes: - Parte teórica sobre los contenidos expuestos en las sesiones magistrales, aplicados y desarrollados durante las sesiones prácticas. Las respuestas se redactarán en lengua gallega. (30%). - Parte práctica que puede adoptar la forma de traducciones de microtextos con problemas específicos de TAV o análisis de alguno caso propuesto (70%). La fecha del examen final será consensuada en clase con la profesora.	20	CE2 CE3 CE4 CE8 CE9 CE17 CE28 CT1 CT6 CT7 CT22

Otros comentarios y evaluación de Julio

PRIMERA EDICIÓN DE ACTAS:

Esta materia es presencial y su evaluación continua (las pruebas y porcentajesde la evaluación continua son los arriba indicados). No obstante, sialgún alumno, por motivos justificados, no puede seguir este sistema de evaluación,deberá presentar en las dos semanas siguientes al día en que se matriculeun justificante especificando este particular. En ese caso, para ser evaluado en la primeraedición de actas deberá ir a la evaluación única en la fecha consensuada con el alumnado de evaluación continua y anunciada en Faitic (normalmente la última o penúltima semana de docencia). La prueba consistirá en: unexamen teórico (30%) y la entrega de un trabajo de subtitulado (35%) y otro de doblaje(35%). Para superar la materia es necesario aprobar las tres partes.

SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (JULIO):

El alumno que siga el sistema de evaluación continua y no alcance a notamínima se presentará en julio a las partes no superadas en la fecha indicada en elcalendario de exámenes. Las partes aprobadas se guardarán únicamente hastala convocatoria de julio.

Los alumnos que sigan la evaluación única y no superen la materia en la primeraedición de actas se presentarán a la prueba

fijada en el calendario de exámenes, que tendrá las mismas partes y condiciones que el examen de evaluación única de mayo.

Todas las pruebas se realizarán en la lengua término de la combinación de la materia.

Con respeto a la evaluación de trabajos y proyectos, si se detecta que estos(o alguna de sus partes) son plagios, la calificación de los mismos será 0.

ES responsabilidad del alumno consultar los materiales y novedades a través de laplataforma de teledocencia FAITIC y de estar al tanto de las fechas en las que laspruebas de evaluación tienen lugar.

****Esta materia NO se recomienda para ALUMNADO ERASMUS.**

Fuentes de información
Bibliografía Básica
Bibliografía Complementaria

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente
Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática/V01G230V01109
Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621
Traducción idioma 1, I: Inglés-Gallego/V01G230V01309
Traducción idioma 1, II: Inglés-Gallego/V01G230V01502

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción medios audiovisuales idioma 1: Inglés-Español				
Asignatura	Traducción medios audiovisuales idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01923			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María			
Profesorado	Lorenzo García, María Lourdes Pereira Rodríguez, Ana María			
Correo-e	pereira@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta asignatura se concibe como un espacio didáctico que ha de servir al alumno, por una parte, para conocer los conceptos básicos de la traducción audiovisual, fundamentalmente sus modalidades principales, el doblaje y el subtitulado, y, por otra, para saber identificar los principales problemas de traducción de los textos audiovisuales en lengua inglesa e implementar las estrategias para resolverlos. Asimismo, el alumno aprenderá a aplicar métodos analíticos a los textos audiovisuales con el fin de alcanzar una buena traducción (análisis textual y contextual) o de establecer la calidad de traducciones ya existentes y sabrá manejar un programa de subtitulación.			

Competencias		
Código		Tipología
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	- saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	- saber hacer
CE14	Dominio de herramientas informáticas	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber
CT5	Conocimientos de informática aplicada	- saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer
CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	- Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer

Resultados de aprendizaje	
Resultados de aprendizaje	Competencias
El alumno conocerá los conceptos básicos de la traducción audiovisual, fundamentalmente en las modalidades de doblaje y subtitulado.	CE9

El alumno identificará los principales problemas de traducción de los textos audiovisuales en lengua inglesa y aplicará las estrategias apropiadas para resolverlos	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE13 CE17 CE18 CT2 CT7 CT15 CT17 CT22
El alumno aplicará métodos analíticos a los textos audiovisuales y a las traducciones audiovisuales del inglés con el fin de obtener una traducción de calidad o de evaluar la calidad de traducciones existentes.	CE18 CT8 CT14
El alumno aprenderá a manejar un programa de subtitulado.	CE14 CE18 CT5 CT6 CT12 CT16 CT22

Contenidos

Tema	
1. INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL (TAV) Ana	1.1. Definición de TAV 1.2. Características diferenciales de la TAV 1.3. Tipología del texto audiovisual 1.4. Modalidades básicas de TAV: doblaje, subtitulado y modalidades menores
2. EL SUBTITULADO Ana	2.1. Historia: evolución del subtitulado en España 2.2. Etapas del proceso de subtitulado 2.3. La práctica subtituladora: software, condiciones laborales, convenciones, el discurso subtitulador 2.4. Principales problemas de subtitulado: generales (referentes culturales e intertextuales, juegos de palabras, etc.) y específicos (limitaciones de espacio, ""canned laughter"", subordinación de la palabra a la imagen, caracter ""vulnerable"" y oralidad prefabricada)
3. EL DOBLAJE Lourdes	3.1. Historia: evolución del doblaje en España 3.2. Etapas del proceso de doblaje 3.3. Tipos de encargos 3.4. Convenciones de doblaje 3.5. Principales problemas de doblaje: generales (traducción de neologismos, del humor, etc.) y específicos (subordinación de la palabra a la imagen, "canned laughter" y oralidad prefabricada)

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Resolución de problemas y/o ejercicios	21	0	21
Trabajos de aula	9	0	9
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	0	21	21
Estudios/actividades previos	0	15	15
Sesión magistral	12	24	36
Actividades introductorias	2	0	2
Tutoría en grupo	2	0	2
Pruebas de respuesta corta	2	12	14
Trabajos y proyectos	0	30	30

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Los puntos teóricos explicados en las clases magistrales se ejercitarán a través de actividades de resolución de problemas y distintos tipos de ejercicios que se harán en el aula, normalmente en parejas o pequeños grupos.
Trabajos de aula	Actividades más extensas en las que no sólo se pone en práctica lo asimilado a través de explicaciones y lecturas, sino que buscan fomentar el aprendizaje y práctica autónomos, el espíritu crítico, el trabajo en equipo, etc.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Los puntos teóricos explicados en las clases magistrales se ejercitarán a través de actividades y prácticas que el alumno realizará individualmente en casa.
Estudios/actividades previos	Todas las unidades del temario tienen una bibliografía básica obligatoria que el alumno debe asimilar, ya que será examinado de su contenido.
Sesión magistral	En las sesiones magistrales se explicarán los puntos teóricos que, a continuación, se ejercitarán mediante actividades prácticas fuera y dentro del aula. Es fundamental que dichos puntos teóricos sean estudiados y asimilados por el alumno.
Actividades introductorias	La primera sesión presencial de esta asignatura se dedicará a explicar con detalle los objetivos que se pretenden alcanzar, el temario, la forma en la que se desarrollará la docencia y los procedimientos de evaluación.
Tutoría en grupo	En las tutorías grupales se comentarán y revisarán las entregas obligatorias previstas para esta asignatura.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Las profesoras estarán a disposición del alumnado tanto en clase como en horas de tutoría (presenciales o telemáticas) para resolver dudas.
Trabajos de aula	Las profesoras estarán a disposición del alumnado tanto en clase como en horas de tutoría (presenciales o telemáticas) para resolver dudas.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Pruebas de respuesta corta	Prueba de respuesta corta de los contenidos teóricos de la asignatura. Para que haga media, hay que sacar un mínimo de 5 en esta prueba. FECHA: esta prueba coincidirá con la de evaluación única del calendario oficial de exámenes de la FFT.	30	CE3 CE4 CE9 CT15 CT22
Trabajos y proyectos	Se realizarán dos entregas, una de subtitulado y otra de doblaje. Las fechas de entrega se fijarán en clase, atendiendo al calendario, al ritmo de impartición de los contenidos y a una distribución racional de la carga de trabajo. Como fechas orientativas: el trabajo de subtitulado se entregará la semana 10 y el de doblaje la 14.	70	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE13 CE14 CE17 CE18 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT12 CT14 CT16 CT17 CT22

Otros comentarios y evaluación de Julio

PRIMERA EDICIÓN DE ACTAS:

Esta asignatura es presencial y su evaluación continua (las pruebas y porcentajes de la evaluación continua son los arriba indicados). No obstante, si algún alumno, por motivos justificados, no puede seguir este sistema de evaluación, deberá presentar en las dos semanas siguientes al día en que se matricule un justificante especificando este particular. En ese caso, para ser evaluado en la primera edición de actas deberá ir a la evaluación única en la fecha especificada en el calendario de exámenes aprobado en Xunta de Facultade. La prueba consistirá en: un examen teórico (30%) y la entrega de un trabajo de subtitulado (35%) y otro de doblaje (35%). Para superar la materia es necesario aprobar estas tres partes.

Las entregas, ejercicios, lecturas, etc. hechas a lo largo del curso servirán al final para redondear la nota al alza, con un peso máximo (para la totalidad de entregas) de 0,75 y valores intermedios de 0,5 e 0,25.

SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (JULIO):

El alumno que siga el sistema de evaluación continua y no alcance la nota mínima se presentará en julio a las partes no superadas en la fecha indicada en el calendario de exámenes. Las partes aprobadas se guardarán únicamente hasta la convocatoria de julio.

Los alumnos que sigan la evaluación única y no superen la materia en la primera edición de actas se presentarán a la prueba fijada en el calendario de exámenes, que consistirá en: un examen teórico (30%) y la entrega de un trabajo de subtitulado (35%) y otro de doblaje (35%). Para superar la materia es necesario aprobar estas tres partes.

Todas las pruebas se realizarán en la lengua término de la combinación de la asignatura.

Con respecto a la evaluación de trabajos y proyectos, si se detecta que éstos (o alguna de sus partes) son plagios, la calificación de los mismos será 0.

Es responsabilidad del alumno consultar los materiales y novedades a través de la plataforma de teledocencia FAITIC y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

ALUMNADO ERASMUS

Se requiere un nivel B2 de lengua A español.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Chaume Varela, Frederic, Cine y traducción, 1, Cátedra, 2004, Madrid

Díaz Cintas, Jorge, Teoría y práctica de la subtitulación inglés-español, 1, Ariel, 2003, Barcelona

Bibliografía Complementaria

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Traducción idioma 1, I: Inglés-Español/V01G230V01310
Traducción idioma 1, II: Inglés-Español/V01G230V01503
Traducción idioma 1, III: Inglés-Español/V01G230V01606

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción medios audiovisuales idioma 1: Francés-Gallego				
Asignatura	Traducción medios audiovisuales idioma 1: Francés-Gallego			
Código	V01G230V01924			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Profesorado	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Correo-e	xoanmontero@uvigo.es			
Web				
Descripción general	-Introducir el alumnado en las técnicas de la traducción audiovisual. -Desarrollar aptitudes para poder acometer cualquier encargo de traducción audiovisual. -Familiarizarse con los géneros audiovisuales.			

Competencias		
Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber - saber hacer
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber - saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber - saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber - saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber - saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber - saber hacer
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber - saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer
CE7	Dominio de técnicas de traducción asistida/localización	- saber - saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber - saber hacer
CT5	Conocimientos de informática aplicada	- saber - saber hacer
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser

CT18 Creatividad	- saber - saber hacer - Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje	
Resultados de aprendizaje	Competencias
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: tener un buen dominio de las dos lenguas de trabajo (francés-gallego) tanto a nivel *sintáctico, *gramatical, morfológico, lexicológico, terminológico y fraseológico.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CT1 CT15
COMPETENCIA TEXTUAL: comprender la estructura y los principios organizadores de un texto audiovisual. SUBCOMPETENCIAS: conocer textos de tipo audiovisual con sus características propias (doblaje y subtitulación)	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5
COMPETENCIA COMUNICATIVA Y CULTURAL: Comprender textos redactados en la lengua de partida. SUBCOMPETENCIA: Conocer los mundos textuales de las dos culturas con las que se trabaja, las distintas convenciones sociales, etcétera	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2
COMPETENCIA TRADUCTORA: adquirir las diferentes competencias precisas para traducir un texto de tipo audiovisual. SUBCOMPETENCIAS: Identificar los agentes que intervienen en el proceso de traducción audiovisual (iniciador, mediador (estudio), traductor, cliente, espectador...) y la función comunicativa del texto. Aprender a analizar textos con vistas a su traducción. Conocer las distintas técnicas y estrategias de traducción audiovisual. Identificar los problemas de traducción audiovisual y aprender a resolverlos, y argumentar las elecciones. Traducir textos especializados. Aprender a trabajar con textos paralelos. Aprender a manejar las herramientas de traducción (procesadores de texto, programas de subtitulación...). Comprender el papel del traductor como mediador intercultural y como agente normalizador. Conocer las normas de revisión y presentación de traducciones. Conocer el mercado laboral y la práctica profesional. Desarrollar habilidades de trabajo en equipo y adquirir un compromiso deontológico.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE7 CE17 CT1 CT5 CT18

Contenidos	
Tema	
1. Introducción a la traducción audiovisual	1.1. Definición de traducción audiovisual (TAV) 1.2. Características diferenciales de la TAV 1.3. Tipología del texto audiovisual 1.4. Modalidades básicas de TAV: doblaje, subtitulación, localización, multimedia...
2. El doblaje	3.1. Historia 3.2. Etapas en el proceso de doblaje 3.3. Convenciones de doblaje en gallego 3.4. Problemas principales de traducción (generales y específicos de TAV)
3. El ajuste	4.1. Etapas del ajuste
4. La subtitulación	2.1. Etapas en el proceso de subtitulación 2.2. La práctica subtituladora 2.2.1. Software de subtitulación 2.2.2. Convenciones de subtitulación 2.2.3. El discurso subtitulador: reducciones, simplificaciones léxicas, equilibrio sintáctico, etc.

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	12	12	24
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	30	50	80
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	6	40	46

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Sesión magistral	Las 10h de sesión magistral se destinarán a presentar la situación de la traducción audiovisual desde lo francés hacia el gallego en Galicia y a explicar el proceso traductor para la subtitulación y para el doblaje. A pesar de estar en el apartado de sesiones magistrales, las clases serán de índole participativo y siempre estarán apoyadas por un soporte práctico.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	En este apartado de 30 horas, se realizarán correcciones ejercicios de ámbito audiovisual o ejercicios aplicados a la teoría allegada durante las sesiones magistrales.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Sesión magistral	Las dudas puntuales se atenderán en horario de tutoría.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Las dudas puntuales se atenderán en horario de tutoría.
Pruebas	Descripción
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Las dudas puntuales se atenderán en horario de tutoría.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Sesión magistral	La evaluación de las sesiones magistrales permitirá conocer la competencia alcanzada por el alumnado en el referente a los conceptos teóricos de la materia. Se podrá evaluar el alumnado, bien mediante un examen, bien mediante la encomienda de resúmenes o crítica de artículos.	20	CE2 CE3 CE4 CE7 CE17 CT1 CT5 CT15 CT18
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	En este apartado se evaluarán todo tipo de ejercicios relacionados con la competencia lingüística y traductora del ámbito audiovisual corregidos en el aula.	10	CE2 CE3 CE4 CE7 CE17 CT1 CT5 CT15 CT18
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	En este apartado, se le entregarán al alumnado una encarga (o examen) para ser traducida que intente simular situaciones reales de trabajo. Esta formará parte de la evaluación continua.	70	CE2 CE3 CE4 CE7 CE17 CT1 CT5 CT15 CT18

Otros comentarios y evaluación de Julio

El alumnado deberá informar al profesorado en las dos primeras semanas de clase su elección de acogerse o no a la evaluación continua. En caso de aprobar todas las pruebas con nota igual o superior a 5/10, se considerará que el alumnado

aprobó la evaluación continua. No se hace nota media. De no aprobar la evaluación continua, deberá evaluarse de todo el temario en la convocatoria de julio.

El alumnado que no siga la evaluación continua deberá realizar un examen a finales del cuatrimestre (evaluación única) sobre todos los contenidos de la materia especificados en el apartado CONTENIDOS de la guía docente, así como de las lecturas obligatorias.

El examen de la convocatoria de mayo (evaluación única) y de julio consistirá en la realización de una traducción del francés al gallego de un texto audiovisual (que contará el 70% de la nota), así como del control de las lecturas obligatorias (que contará el 30% de la nota). Las faltas de ortografía se penalizarán con 1 punto/error.

Fechas de las pruebas:

EVALUACIÓN CONTINUA:

- Prueba de teoría: En la décima semana.

- Prueba traducción audiovisual: Última semana de docencia de cada docente.

EVALUACIÓN ÚNICA:

La prueba de evaluación única tendrá lugar en la fecha oficial marcada por el decanato.

El que suspenda la convocatoria de mayo, tendrá que evaluarse de todos los contenidos de la materia en julio.

Se penalizará la copia o plagio.

Fuentes de información
Bibliografía Básica
CHAUME, F., Cine y traducción, Cátedra, 2004, Madrid
DÍAZ CINTAS, J., Teoría y práctica de la subtitulación inglés-español, Ariel, 2003, Barcelona
MONTERO DOMÍNGUEZ, X., Achegas para a tradución de produtos destinados á dobraxe cara ao galego, Viceversa. Revista galega de tradución, 12, Universidade de Vigo, 2006, Vigo
MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (Ed.), Tradución para a dobraxe en Galicia, País Vasco e Cataluña. Experiencias investigadoras e profesionais, Servizo de publicacións da Universidade de Vigo, 2010, Vigo
MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (Ed.), El doblaje. Nuevas vías de investigación, Comares, 2017, Granada
ROALES RUIZ, A., Técnicas para la traducción audiovisual: subtitulación, Escolar y mayo, 2017, Madrid
Bibliografía Complementaria

Recomendaciones

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción editorial idioma 1: Inglés-Gallego				
Asignatura	Traducción editorial idioma 1: Inglés-Gallego			
Código	V01G230V01926			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Lengua Impartición	Gallego Inglés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Valado Fernández, Liliana			
Profesorado	Valado Fernández, Liliana			
Correo-e	lilianavalado@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Materia de especialización en las teoría y práctica de la traducción editorial, en la combinación de inglés a gallego, es decir, traducción directa. En esta disciplina, se entiende que la etiqueta de traducción editorial engloba todos aquellos productos traducidos sujetos a un proceso editorial, profesional y pautado según la secuenciación de los protocolos normativos internacionales (UNE-EN 15038: 2006 e ISO 17100). La traducción editorial se entiende, por tanto, como un proceso; proceso que se le expondrá al alumnado para que alcance la calidad objeto de evaluación en consonancia con los estándares existentes en el mercado y, por lo tanto, de grand utilidad para su futuro profesional como traductoras y traductores. El alumnado podrá acercarse a la práctica profesional de las principales modalidades de traducción editorial presentes en el mercado actual, en las lenguas citadas, es decir, traducción de literatura para audiencia adulta, juvenil e infantil; las principales: ensayo, poesía, prosa y teatro, también otros productos sometidos a la edición como material publicitario y de divulgación (extractos explicativos de libros, CD, DVD...--"galletas", sinopsis...--) y documentación interna de instituciones internacionales. Mediante la simulación de procesos reales de traducción editorial, el alumnado podrá conocer y/o adquirir las competencias exigidas por el mercado profesional no solo en materia de traducción, sino también de iniciación a la edición. Los materiales empleados se extraerán de encargos reales de traducción profesional.			

Competencias		
Código		Tipología
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer - Saber estar /ser
CE19	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	- saber hacer
CE22	Destrezas de traducción	- Saber estar /ser
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- Saber estar /ser
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber hacer - Saber estar /ser
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	- saber
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer
CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- Saber estar /ser

CT12 Trabajo en equipo	- saber hacer - Saber estar /ser
CT14 Motivación por la calidad	- Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Competencia lingüística: dominar a la perfección la norma y los usos de las lenguas de trabajo (inglés-gallego), a nivel sintáctico, gramatical, morfológico, lexicolóxico, terminológico y fraseolóxico. Subcompetencias: conocer tanto las diferencias como las similitudes de los dos sistemas lingüísticos.	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE33 CT14
Competencia comunicativa y cultural: comprender textos redactados en la lengua origen. Subcompetencia: conocer la historia y las culturas de las dos lenguas con el fin de entender a la perfección los textos, así como dominar los mundos textuales de las dos culturas con las que se trabaja, las distintas convenciones sociales; entre ellas, saber relacionarse con las y con los diferentes agentes, es decir, relación traductora/traductor-clienta/cliente.	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE19 CE22 CE24 CE27 CE33 CT1 CT2 CT7 CT9
Competencia textual: comprender la estructura y los principios organizadores de los textos que se editan. Subcompetencias: conocer los diferentes tipos de texto mencionados y sus características (argumentativos, expositivos...), así como la técnica de edición más común a la que suelen ser sometidos.	CE1 CE3 CE4 CE33
Competencia traductora: saber traducir un texto sin interferencias y con calidad. Subcompetencia: identificar las y los agentes del proceso de traducción editada (autoría, agente que traduce, autorrevisa, corrige, revisa de manera ajena, pagina, maqueta, compone la página, agente receptora o receptor, quén y cómo critica y recensiona, quién y cómo realiza los controles de calidad, las auditorías de la Norma...) y la función del texto. Conocer las distintas técnicas y estrategias empleadas por la traductora o traductor como editora o editor, por la traductora o traductor como correctora o corrector, como revisora o revisor, así como el mercado laboral en el que estas y estos agentes desarrollan su labor profesional en la actualidad (cuántas editoriales precisan traductoras y traductores con inglés y gallego y cuál es su volumen de publicación). Para esto, se definirá la traducción de encargos individuales y en equipo, así como se enseñará a gestionar proyectos de traducción editorial.	CE8 CE10 CE17 CE18 CE22 CE24 CE27 CT4 CT7 CT8 CT9 CT12 CT14

Contenidos

Tema	
1 La industria editorial. 2 La industria editorial en gallego e inglés.	1.1 Historia de la traducción en Galicia: edición y traducción (1991-2005, 2006-actualidad). 2.1 Traducir para editoriales: simulación real de una propuesta de proyecto de traducción editorial para una editorial en Galicia (candidatura voluntaria por parte del alumnado a la empresa editora). 2.2 Traducir para empresas: publicación real de una traducción editorial hacia el gallego para una empresa internacional (demanda real de la empresa al alumnado).

3 Legislación para emprender: traductoras/eres autónomos o SL? 4 Ética y deontología profesionales en la consecución de la calidad en la traducción: el modelo Qualitrapo como protocolo para una traducción editorial de calidad.	3.1 Ley de propiedad intelectual. 3.2 Propiedad industrial. 3.3 Traductoras/eres autónomos o SL? 4.1 Códigos deontológicos: los principales de las asociaciones de profesionales de traducción. 4.2 Traducción como profesión: asociacionismo (de profesionales, de empresas de traducción, federaciones en España). 4.3 Calidad y traducción: asociacionismo (ESO, AENOR, AEN, CTN) y normas (ESO, EN, UNE-EN). 4.4 Simulación de la aplicación de un modelo para traducir en el tema 5 de esta materia.
5 Práctica del proceso de traducción editorial emulando el modelo Qualitrapo para la edición traducida. 6 Práctica del proceso de revisión para la edición según la terminología de la norma "ISO 17100 Translation services — Requirements for translation services" [en prensa].	5.1 Traducción de novela infantil y de adulto y propuesta mediante candidatura voluntaria (v. 2.1). 5.2 Traducción de poesía. 5.3 Traducción de banda diseñada. 5.4 Traducción de canciones. 6.1 Introducción y práctica simulada en aula de la revisión de las traducciones (v. 5) sobre papel vs. en pantalla segundo la terminología de la norma "ISO 17100": conferencia-seminario de miembro AEN/CTN 174 "Servicios de traducción" de AENOR. 6.1.1 Llamadas de corrección internacionales. 6.1.2 Corrección humaNa por parte de empresas: muestra real.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	1.5	1.5	3
Sesión magistral	12	28	40
Resolución de problemas y/o ejercicios	10	20	30
Trabajos tutelados	1.5	3	4.5
Prácticas de laboratorio	18.5	39	57.5
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	3	12	15

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	La profesora presentará el programa docente, mediante explicación al por menor de los contenidos, los trabajos que hace falta realizar para las presentaciones, así como las lecturas de carácter obligatorio y el sistema de evaluación. Si el alumnado tiene alguna duda al respeto es recomendable que se la formule directamente a la docente durante o tras estas actividades introductorias. De no haber dudas, se entenderá que el alumnado comprendió la totalidad de las actividades introductorias.
Sesión magistral	Las sesiones magistrales están destinadas a presentar la traducción editorial y a explicar el proceso traductivo profesional. A pesar de a estar en el apartado de sesiones magistrales, la impartición será de índole participativa y siempre irá acompañada de apoyo mediante soporte práctico. Si el alumnado tiene alguna duda al respeto es necesario que se la formule directamente a la docente durante o tras estas actividades. De no haber dudas, se entenderá que el alumnado comprendió la totalidad de las sesiones magistrales.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Consistirá en la resolución de ejercicios de traducción de diferentes tipos de textos en la modalidad editorial con los que se intentará emular el proceder profesional de la traducción como proceso. Mediante estos ejercicios podrán resolverse problemas (dificultades de traducción) empleando las técnicas necesarias para la corrección sobre papel y en pantalla. Si el alumnado tiene alguna duda al respeto es recomendable que se la formule directamente a la docente durante o tras las actividades. De no haber dudas, se entenderá que el alumnado comprendió la totalidad de la resolución de problemas y ejercicios.
Trabajos tutelados	Durante las sesiones dedicadas la este apartado, la profesora explicará el procedimiento y las normas de elaboración de traducciones y guiará el alumnado para que simule una pre-traducción profesional mediante el procedimiento expuesto en una proyección ad-hoc.

Prácticas de laboratorio	El alumnado realizará encargos de traducción editorial, revisión y corrección de los tipos de textos mencionados en el temario, emulando los dos procesos profesionales reales presentados durante las sesiones. Estos encargos se realizarán en el aula. El alumnado contará con el apoyo del material y las fuentes de consulta necesarias para alcanzar un producto traducido idóneo, según las referencias facilitadas por la profesora. Una vez autorrevisada la traducción, la profesora procederá a su revisión mediante la proyección de las opciones de traducción que el alumnado le facilite. Se descartarán las no correctas y se validarán como definitivas las correctas. A continuación, el alumnado intercambiará las traducciones y se realizará la revisión ajena mediante comparación con la versión validada y definitiva disponible en la proyección. Se facilitará un modelo de baremo previamente. Si el alumnado tiene alguna duda al respecto es necesario que se la formule directamente a la docente durante o tras estas actividades. De no haber dudas, se entenderá que el alumnado comprendió la totalidad de las prácticas de laboratorio.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	Revisión y corrección durante las sesiones de aula.
Sesión magistral	Revisión y corrección durante las sesiones de aula.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Revisión y corrección durante las sesiones de aula.
Prácticas de laboratorio	Revisión y corrección durante las sesiones de aula.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Sesión magistral	La evaluación de las sesiones magistrales permtirá conocer la competencia alcanzada por el alumnado en lo referente a los conceptos téoricos de la materia. Estos contenidos se evaluarán en la prueba presencial de examen (respuestas cortas).	15	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE10 CE17 CE18 CE19
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se evaluará todo tipo de ejercicios relacionados con la competencia traductora. Podrán ser ejercicios en los que se evalúe la autorrevisión, revisión y corrección ajenas, así como la traducción (competencias practicadas durante las sesiones). Se tendrá muy en cuenta la calidad lingüística de los textos producidos por el alumnado. Estos contenidos serán detallados y evaluados en la prueba presencial de examen (parte práctica).	30	CE22 CE24 CE27 CE33 CT1 CT2
Prácticas de laboratorio	Se le entragará al alumnado textos para ser traducidos. El alumnado intentará simular procesos reales de trabajo. Se tendrá muy en cuenta la calidad lingüística de los textos producidos por el alumnado. Estos contenidos se evaluarán en la entrega de revisión y corrección justificadas de una prueba no presencial de traducción. El control de la entrega se hará mediante Faitic.	30	CT14
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	El alumnado deberá leer varios artículos (cf. bibliografía) que serán evaluados mediante una prueba de respuesta corta.	25	CT4 CT7 CT8 CT9

Otros comentarios y evaluación de Julio

a) Evaluación

El alumnado tiene que optar a comienzos de curso por una de las dos modalidades de evaluación: continua o única.

1 Para el alumnado que sigue la evaluación continua, todas las pruebas propuestas son obligatorias. El alumnado deberá superar todas las pruebas para poder superar la materia. El alumnado que suspenda alguna de las pruebas deberá

recuperar esa parte en la fecha oficial del examen de mayo-junio.

El alumnado que suspenda la evaluación de mayo-junio podrá presentarse a la convocatoria de julio en la fecha oficial, fijada por la Facultad, que incluirá todos los contenidos de la materia. Se guardará la parte aprobada para julio en el caso de haberla. La evaluación continua consta de las siguientes pruebas obligatorias:
-- Entrega a través de Faitic de un resumen y una simulación sobre una norma o un proceso de traducción profesional. La fecha de entrega será en la segunda sesión de la semana de 3 a 7 de abril: 15%.

-- Revisión y corrección justificadas de una prueba no presencial de traducción. La fecha se fija para la segunda sesión de la semana de 20 a 24 de marzo: 30%.
-- Prueba presencial de examen consistente en parte teórica (respuestas cortas o tipo test) y parte práctica de traducción. No se permitirá el uso de ordenador, ni de materiales de consulta en la parte teórica. La fecha se fija según el calendario oficial: 55%.

2 Para el alumnado que no se acoja a la evaluación continua, el de evaluación única, habrá dos convocatorias de examen: mayo-junio

(fecha oficial) y julio (fecha oficial). El examen consistirá en la realización de un trabajo de traducción directa (inglés-gallego), así como de una prueba de respuestas cortas y largas sobre las lecturas que aparecen marcadas como [lectura obligatoria]; en la bibliografía. No se permitirá emplear materiales auxiliares, ni ordenador en la parte de respuestas sobre lecturas. Deberá superar las dos pruebas para hacer promedio. No se guardará para julio la parte aprobada en junio en el caso de haberla.

b) Baremo y otros comentarios

El baremo es el siguiente:

1 Ejercicio de prueba teórica sobre lecturas: respuesta incorrecta: -0,2.

Los errores ortograficogramaticales, así como los tipográficos también descuentan en esta parte, tal y como aparece a continuación.

2 Ejercicio de traducción:
Sin sentido (SS): -1,00

Contrasentido (CS): -1,00

Omisiones (Om): -1,00

Error de gramática (G): -0,50

Error de sintaxis (S): -0,50
Error de ortografía (O): -0,25

No idiomático o error de estilo (E): -0,15

La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.
La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un cero en esa prueba. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.
Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma Faitic y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

Fuentes de información
Bibliografía Básica
Bibliografía Complementaria
ISO, UNE-EN ISO 17100:2015. Servicios de traducción. Requisitos para los servicios de traducción., AENOR, 2017, Madrid
Luan, A., Analysis Criteria for Editorial Translation Policies, Peter Lang, 2011, Berna
Bará, L., Políticas de traducción de la Consellería de Cultura de la Xunta de Galicia, Peter Lang, 2011, Berna
Gentzler, E., Translation, Culture and Publishing in the United States, Peter Lang, 2011, Berna
Valado, L., An Overview of a New Focus on TQA: Translation Error Detection Method (Tedemet), Peter Lang, 2011, Berna
Mossop, B., Editing and Revising for Translators, Routledge, 2014, London
ACT, La importancia del español y su traducción multilingüe en la empresa., AENOR, 2006, Madrid

Álvarez Lugrís, A., "La Asociación de Tradutores Galegos (ATG)".En Translation Quality Assessment Policies from Galicia., Peter Lang, 2011, Berna

Luna, A, S. Montero Küpper e L. Valado., "Translation Policies from the Insight". En Translation Quality Assessment Policies from Galicia., Peter Lang, 2011, Berna

Martínez De Sousa, J., "La traducción y sus trampas". En Translation Quality Assessment Policies from Galicia., Peter Lang, 2011, Berna

Nord, C., Translation as a purposeful Activity. Functional Approaches Explained., St. Jerome, 1997, Manchester

Valado, L., "Quality in Translation in Publishing as a Process". En Tradución na edición de libro de texto. Proposta de protocolo de actuación do castelán ao galego na procura de calidade., SPUV, 2012, Vigo

Nord, C., Translation as a purposeful Activity. Functional Approaches Explained., St. Jerome, 1997, Manchester

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Herramientas para la traducción y la interpretación IV: Revisión y corrección de textos/V01G230V01701

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés/V01G230V01103
Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Inglés/V01G230V01417
Lengua A1, II: Introducción a las lenguas de especialización: Gallego/V01G230V01301

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción editorial idioma 1: Inglés-Español				
Asignatura	Traducción editorial idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01927			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Profesorado	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Correo-e	brodriguez@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta materia de traducción 100% directa le permitirá al alumnado una primera aproximación a la teoría y práctica de la traducción editorial. El alumno será capaz de identificar las características de los textos literarios, de defender sus propuestas de traducción, manejar las estrategias de *trasvase y fuentes de documentación necesarias.			

Competencias		
Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber hacer
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber - saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber - saber hacer
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- saber hacer
CE11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	- saber
CE12	Poseer una amplia cultura	
CE15	Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión y corrección específicas de los textos traducidos	- saber - saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- saber hacer
CE22	Destrezas de traducción	- saber - saber hacer
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber hacer

CT7	Toma de decisiones	- saber hacer
CT8	Compromiso ético y deontológico	- saber hacer
CT9	Razonamiento crítico	- saber hacer
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	- saber
CT12	Trabajo en equipo	- saber hacer
CT13	Trabajo en un contexto internacional	- saber
CT14	Motivación por la calidad	- saber hacer
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- saber hacer
CT18	Creatividad	- saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
El alumno será capaz de analizar el registro y las características *estilísticas del texto fuente, lo que le permitirá manejar las estrategias de *trasvase más idóneas.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE3 CE5 CE18 CE22 CE25 CT10 CT14 CT16
El alumno será capaz de resolver los problemas de traducción defendiendo su trabajo.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE8 CE10 CE11 CE15 CE17 CE22 CE27 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT12 CT14 CT18
El alumno conocerá la situación del mercado de la traducción editorial inglés-español y las fuentes de documentación *disponibles.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE8 CE12 CT9 CT14

El alumno será capaz de trabajo en grupo de forma eficiente.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE10 CE11 CE17 CE21 CE27 CT4 CT8 CT12 CT13 CT23

Contenidos	
Tema	
1. La traducción editorial. Conceptos básicos.	Diferentes modelos teóricos. Terminología. Fontes de documentación. Situación del mercado editorial.
2. Problemas de traducción y estrategias de trasvase en textos narrativos.	Contexto de situación, contexto de cultura y problemas.
3. Modelos de normas y protocolos de traducción profesional.	Revisión y corrección de traducciones.
4. Traducción de la literatura infantil y juvenil.	Especificad y problemática de la traducción de textos LIJ.

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	12	0	12
Resolución de problemas y/o ejercicios	22	22	44
Trabajos tutelados	0	40	40
Trabajos de aula	8	0	8
Actividades introductorias	2	0	2
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	4	0	4
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodologías	
	Descripción
Sesión magistral	En estas sesiones se introducirán los puntos teóricos que se aplicarán las diferentes tareas para que el alumnado pueda traducir este tipo de textos con eficacia y calidad
Resolución de problemas y/o ejercicios	El alumnado realizará tanto en el aula como en la casa diversas tareas para trabajar los contenidos de la materia y adquirir las habilidades necesarias para superarlos
Trabajos tutelados	Dos encargos de traducción simuladas que implican la resolución de problemas de traducción en textos literarios concretos que tendrán que afrontar de una manera crítica y eficaz
Trabajos de aula	Diferentes actividades y tareas de aula que permitirán al alumnado poner en práctica sus conocimientos y fomentar el espíritu crítico y el trabajo en equipo
Actividades introductorias	La primera sesión presencial se dedicará a explicar los objetivos, temario, evaluación y metodología docente.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Sesión magistral	Revisión y corrección durante las sesiones de aula. Atención en horario de tutorías.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Revisión y corrección durante las sesiones de aula. Atención en horario de tuitorías.
Actividades introductorias	Revisión y corrección durante las sesiones de aula. Atención en horario de tutorías.
Trabajos de aula	Las dudas se resolverán en las clases y en las tutorías.

Pruebas	Descripción
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	Revisiones individuales o en grupo en las tutorías.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios	- Actividades sobre la novela obligatoria (0,5 %). Fecha de entrega: semana del 19 al 23 de febrero. - Entrega en grupo de dos actividades: mercado editorial (10 %) y análisis contrastivo de textos literarios (10 %).	25	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE3 CE5 CE8 CE10 CE11 CE15 CE18 CE21 CE22 CE27 CT6 CT7 CT9 CT10 CT16 CT23

Trabajos tutelados	Dos encargos de traducción: traducción y comentario crítico tradutológico. La primera supondrá el 20% de la nota y la segunda el 25%. Fechas de entrega: semana del 26 de febrero al 2 de marzo y semana del 2 al 6 de abril. El alumnado debe aprobar por lo menos uno de los encargos para aprobar la materia.	45	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE3 CE5 CE8 CE12 CE15 CE17 CE18 CE21 CE22 CE25 CE27 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT10 CT13 CT14 CT16 CT18 CT23
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	Examen final de la materia que constará de dos partes. Parte práctica: traducción (con diccionarios, sin fuentes telemáticas) de un fragmento de una de las obras trabajadas en la clase. Se realizará en la semana del 23 al 27 de abril en la hora de clase y solo con diccionarios. Incluirá un breve comentario justificativo de la propuesta de la traducción. Parte teórico-práctica: comentario crítico evaluación de una traducción y cuestiones teóricas de la materia, incluidas las lecturas obligatorias. La prueba se realizará en la fecha oficial fijada por la FFT. El alumnado debe aprobar las dos partes para aprobar la materia.	30	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE3 CE5 CE18 CE22 CT4 CT9 CT18

Otros comentarios y evaluación de Julio

Todo el alumnado tiene que leer una novela en inglés. La profesora tiene que aceptar la elección.
El alumnado que sigue la evaluación continua, debe entregar en plazo (en papel y en FAITIC) todas las pruebas y tareas solicitadas, evaluables o no. Para este alumnado en la convocatoria de julio se mantendrán las notas aprobadas en la convocatoria de maio/xuño, cuando uno de los encargos esté aprobado. En el caso contrario, en julio tendrá que hacer la prueba única con el 100 % de la nota final.

Para el alumnado que no se acoja a la evaluación continua, lo de evaluación única, habrá dos convocatorias de examen: mayo-junio y julio, en las fechas oficiales. El examen consistirá en una de traducción con comentario crítico (5 puntos, con diccionarios, sin fuentes telemáticas), y una prueba teórica (5 puntos) que consistirá en un análisis contrastivo texto fuente-texto meta de un texto literario y cuestiones teóricas de la materia, incluyendo las lecturas y la novela obligatoria. No

se permitirá emplear materiales auxiliares, ni ordenador en la parte teórica. Deberá superar las dos pruebas de la materia. No se guardarán partes aprobadas para julio.

Las tareas pueden entregarse en cualquiera de las dos lenguas. La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.
La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un cero en esa prueba. Alegar desconocimiento del que supone un plagio no eximirá el alumnado de su responsabilidad en este aspecto.
Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma FAITIC y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Gonzalo García, C. & V. García Yebra, Manual de Documentación para la traducción literaria., Arco, 2005, Madrid

Lozano, W., Literatura y Traducción., Universidad de Granada, 2006, Granada

Nord, C., Translation as a purposeful Activity. Functional Approaches Explained, St. Jerome, 1997, Manchester

Brunette, L., Towards a Terminology for Translation Quality Assessment: A Comparison of TQ Practices. The Translator 6/2, pp. 169-182, 2000,

Collie, J. van e W.P. Verschueren (eds.), Children's Literature in Translation, St. Jerome, 2006, Manchester

Landers, C.E., Literary Translation. A practical Guide, Multilingual Matters, 2001, University of New Yersey City

Parks, T., Translating Style. A Literary Approach to Translation. A Translation Approach to Literature, St. Jerome, 2007, Manchester

Parks, T., Translating Style. A Literary Approach to Translation. A Translation Approach to Literature, St. Jerome, 2007, Manchester

Hatim, B & Mason, I., The Translator as Communicator., Routledge, 1997, London

Hermans, T., Translation and Systems: Descriptive and System-Oriented Approaches Explained., St. Jerome, 1999, Manchester

Jin, D., Literary Translation., St. Jerome, 2003, Manchester

Lambert, J. e H. Van Gorp., «Describing Translations», en Hermans, T. (ed.). The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation, Croom Helm, 1991, London

Marco Borillo, J., Descripción y comparación de traducciones. Hacia un modelo integrador. Sendebar 12, 129-152., 2001,

Oiitinen, R., Translating for Children, Garland, 2000, New York

Venuti, L, The Translator’s Invisibility, 2ª ed., Routledge, 2008, London

Bibliografía Complementaria

Boase-Beier, J., Stylistic Approaches to Translation., St. Jerome, 2006, Manchester

Vandaela, J. (ed.), Translating Humour. Special Issue of The Translator, 8/2, 2002,

Álvarez Calleja, A., On Translating Metaphor, Meta 38/3, pp. 479-488, 1993,

Carter, R. Y e J. Macrae, The Penguin Guide to English Literature: Britain and Ireland, Penguin, 2001, London

Classe, O. (ed.), Encyclopedia of Literary Translation into English, Fitzory D., 2000, London

Cuddon, J.A., A Dictionary of Literary Terms, 5ª ed., Doubleday Company, 2013, New York

Dali, K. e G. Garbutt, Contemporary World Fiction: A Guide to Literature in Translation, Libraries Unlimited, 2011, New York

Gaddis Rose, M., Translation and Literary Criticism, St. Jerome, 1997, Manchester

Reiss, K., Translation Criticism. The Potentials and Limitations, St. Jerome, 2000, Manchester

Platas Tasende, Diccionario de términos literarios, 3ª ed, Espasa-Calpe, 2011, Madrid

France, P. e Gillispie, S. (eds.)., The Oxford History of Literary Translation in English., OUP, 2005, Oxford

Recomendaciones

Otros comentarios

La bibliografía se completará en la clase. Se utilizarán los recursos que ofrece la biblioteca.
Las sesiones podrán adaptarse la homogeneidad del alumnado.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción editorial idioma 1: Francés-Gallego				
Asignatura	Traducción editorial idioma 1: Francés-Gallego			
Código	V01G230V01928			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Lengua Impartición				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Luna Alonso, Ana			
Profesorado	Luna Alonso, Ana Sotelo Dios, Patricia			
Correo-e	aluna@uvigo.es			
Web				
Descripción general	La materia traducción editorial, de carácter eminentemente práctico, tiene por objetivo que el alumnado se familiarice con el tipo de textos y contextos de traducción propios del campo editorial desde lo francés hacia el gallego y en la diversidad de temas, encargas y tareas ligadas al ejercicio de la profesión en el sector editorial. Se pretende que a lo largo del cuatrimestre, el alumnado adquiera o perfeccione las competencias necesarias para su desarrollo como profesional en este ámbito.			

Competencias		
Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer - Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber hacer - Saber estar /ser
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber - saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber - saber hacer
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber - saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer - Saber estar /ser
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- saber hacer - Saber estar /ser
CE12	Poseer una amplia cultura	- saber - saber hacer - Saber estar /ser

CE15	Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión y corrección específicas de los textos traducidos	- Saber estar /ser
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer - Saber estar /ser
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- saber hacer - Saber estar /ser
CE22	Destrezas de traducción	- saber hacer - Saber estar /ser
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber hacer - Saber estar /ser
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE30	Conocimiento de idiomas	- saber hacer - Saber estar /ser
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	- saber - saber hacer
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber - saber hacer
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT4	Resolución de problemas	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT7	Toma de decisiones	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT8	Compromiso ético y deontológico	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT11	Habilidades en las relaciones interpersonales	- saber hacer - Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- saber hacer - Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	- saber hacer - Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer - Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT18	Creatividad	- saber hacer - Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer - Saber estar /ser
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber hacer - Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje	
Resultados de aprendizaje	Competencias
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: dominar perfectamente las dos lenguas de trabajo (francés-gallego) tanto a nivel *sintáctico, *gramatical, morfológico, *lexicolóxico, terminológico y *fraseolóxico. *SUBCOMPETENCIAS: conocer tanto las diferencias como las similitudes de los dos sistemas *linguïsticos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE12 CE25 CE30 CE32 CE33 CT10 CT14 CT17 CT22
COMPETENCIA *COMUNICATIVA Y CULTURAL: Comprender textos redactados en la lengua de partida. *SUBCOMPETENCIA: Conocer la historia y las culturas de las dos lenguas con el fin de entender perfectamente los textos así como dominar los mundos textuales de las dos culturas con las que se trabaja, las distintas convenciones sociales.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE24 CE30 CE32 CE33 CT1 CT2 CT7 CT9 CT10 CT15 CT17
COMPETENCIA TEXTUAL: comprender la estructura y los principios organizadores de un texto. *SUBCOMPETENCIAS: conocer los diferentes tipos de texto (literarios, publicitarios...) y sus características (*argumentativos, expositivos...)	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE3 CE4 CE33 CT17

COMPETENCIA TRADUCTORA: saber traducir un texto sin interferencias y con calidad. *SUBCOMPETENCIAS: Identificar los participantes en el proceso de traducción (autor, traductor, lector...) y la función *comunicativa del texto. Conocer las distintas técnicas y estrategias de traducción. Traducir textos destinados a ser editados. Identificar los problemas de traducción editorial y aprender a resolverlos. Identificar problemas *ortotipográficos y aprender las estrategias y normas para resolverlos. Comprender el papel del traductor como mediador intercultural. Conocer las normas de presentación de traducción. Conocer el mercado laboral (aspectos económicos y profesionales). Desarrollar habilidades de trabajo en equipo (gestión de proyectos editoriales) y adquirir un compromiso deontológico.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE8 CE10 CE15 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24 CE25 CE27 CT4 CT7 CT8 CT9 CT10 CT11 CT12 CT14 CT15 CT18 CT22 CT23 CT24

Contenidos

Tema	
1. La industria editorial 2. La industria editorial gallega	1.1 Fundamentos teóricos sobre la edición: El sector editorial dentro de las industrias culturales. El proyecto de empresa editorial. Proyectos cultural *vs. proyecto económico. Panorama de la edición española y gallega. Organización del sector. 1.2 Experiencias profesionales en el sector del libro: editores, autores, traductores, libreros, instituciones del sector y responsables de la política editorial (políticas de ayudas, canales de distribución y márketing). 1.3 El papel de la persona que traduce. La funciones de los agentes mediadores. 2.1 Presentación del panorama de la traducción editorial de la industria gallega 2.2. Importación *vs. exportación.
2. Derechos y deberes. Ética profesional	2.1 La Ley de Propiedad Intelectual. Derechos de autoría de las traducciones (patrimoniales y morales). 2.2 El traductor en su contexto. 2.3 Ética y responsabilidad de la persona que traduce. 2.4 Colectivos y asociaciones de profesionales.
3. Tipologías textuales	3.1 Traducción editorial: textos literarios y no literarios 3.2 Identificación de las diferentes tipologías, formatos y modalidades.
4. Traducción de textos	4.1 Traducción de diferentes modalidades textuales 4.2 Encargas que simulen el proceso de traducción profesional.
5. Crítica de los textos traducidos	5.1 Valoración y argumentación de la calidad en el producto traducido. 5.2 Comparación de textos ya traducidos editados 5.3 Criterios de critica de traducción editorial 5.4 La recepción de los textos traducidos para *editorais.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión magistral	10	2	12
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	20	40	60
Trabajos tutelados	4	32	36
Presentaciones/exposiciones	4	8	12

Prácticas autónomas a través de TIC	2	20	22
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	0	4
Pruebas de respuesta corta	2	0	2
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	En este apartado, la docente presentará la programación, explicando al por menor los contenidos, los trabajos que hay que realizar y comentará también las lecturas obligatorias del curso, así como el sistema de evaluación
Sesión magistral	Las 7 horas de sesión magistral se destinarán a presentar la situación de la traducción editorial en el Estado español y en Galicia y a explicar el proceso *tradutivo. A pesar de estar en el apartado de sesiones magistrales, las clases serán de índole participativa y siempre estarán apoyadas por un soporte práctico.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	En este apartado de 25 horas, se realizarán ejercicios de traducción que intentarán reproducir situaciones reales, resolución de problemas (dificultades de traducción) y todo tipo de ejercicios aplicados a la teoría allegada durante las sesiones magistrales.
Trabajos tutelados	El alumnado deberá realizar un trabajo sobre alguno de los aspectos presentados en las clases magistrales, que será tutelado por la docente. Durante las dos horas presenciales dedicadas la este apartado, la docente explicará el procedimiento y las normas de elaboración del trabajo.
Presentaciones/exposiciones	Durante las 4 horas dedicadas la este apartado, el alumnado presentará de manera individual los resultados de su trabajo en la clase.
Prácticas autónomas a través de TIC	Durante las prácticas autónomas a través de TIC, el alumno realizará encargas de traducción editorial y conocerá las bases de datos y fuentes de documentación necesarias para alcanzar un trabajo de traducción de calidad.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Presentaciones/exposiciones	Las sesiones magistrales, los debates, los traballos, proyectos, estudios de casos, así como la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. El/La docente tratará de sistematizar las dudas y preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se indice especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituír un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grao. Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños, y permitiendo que cadauno dialogue con otros miembros del grupo.
Prácticas autónomas a través de TIC	Las sesiones magistrales, los debates, los traballos, proyectos, estudios de casos, así como la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. El/La docente tratará de sistematizar las dudas y preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se indice especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituír un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grao. Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños, y permitiendo que cadauno dialogue con otros miembros del grupo.
Trabajos tutelados	Las sesiones magistrales, los debates, los traballos, proyectos, estudios de casos, así como la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. El/La docente tratará de sistematizar las dudas y preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se indice especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituír un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grao. Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños, y permitiendo que cadauno dialogue con otros miembros del grupo.
Pruebas	Descripción

Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Las sesiones magistrales, los debates, los traballos, proyectos, estudios de casos, así como la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. El/La docente tratará de sistematizar las dudas y preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se indice especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituír un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grao. Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños, y permitiendo que cadauno dialogue con otros miembros del grupo.
Pruebas de respuesta corta	Las sesiones magistrales, los debates, los traballos, proyectos, estudios de casos, así como la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. El/La docente tratará de sistematizar las dudas y preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se indice especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituír un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grao. Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños, y permitiendo que cadauno dialogue con otros miembros del grupo.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Presentaciones/exposiciones	El alumnado deberá presentar oralmente, y de manera individual el trabajo encomendado a comienzos de curso.	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE12 CE25 CE30 CE32 CE33 CT10 CT14 CT17 CT22

Sesión magistral	La evaluación de las sesiones magistrales permitirá conocer la competencia alcanzada por el alumnado en lo tocante a los conceptos teóricos de la materia. Se podrá evaluar al alumnado, bien mediante un examen, bien mediante la realización de cuestionarios o resúmenes de artículos sobre la materia.	10	CB1 CB2 CB3 CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE24 CE30 CE32 CE33 CT1 CT2 CT7 CT9 CT10 CT15 CT17
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	En este apartado se evaluarán todo tipo de ejercicios relacionados con la competencia lingüística y traductora. Podrán ser ejercicios que traten de dificultades de traducción, análisis de traducción... Se tendrá especialmente en cuenta la calidad lingüística de los textos producidos por el alumnado tanto escritos como orales y su participación activa en las clases.	30	CB1 CB3 CB4 CE33 CT4 CT7 CT8 CT9 CT10 CT11 CT12 CT14 CT15 CT18 CT22 CT23 CT24
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	En este apartado se les entregará al alumnado textos para ser traducidos que intenten simular situaciones reales de trabajo. Habrá plazos de entrega de encargos de traducción.	35	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE3 CE4 CE33 CT17
Pruebas de respuesta corta	El alumnado deberá leer varios artículos o capítulos de libros obligatorios (cf. bibliografía) que serán evaluados con una prueba de respuesta corta	10	

Otros comentarios y evaluación de Julio

Para el alumnado que sigue la modalidad presencial, todas las pruebas realizadas son de *carácter obligatorio, así como la elaboración del trabajo cuya fecha límite de entrega es en marzo-abril de 2018. El alumnado deberá superar todas las pruebas para poder alcanzar el aprobado. El alumnado que suspenda alguna de las pruebas deberá recuperar esa parte de la materia en la fecha del examen oficial de la convocatoria de julio.

La evaluación continua y única son incompatibles.

Para el alumnado que se acoja a sistema no presencial o que la pierda, habrá dos convocatorias de examen: mayo (fecha oficial publicada en la web de la FFT que coincide con la prueba de respuesta corta del alumnado que sigue la evaluación continua), y julio en la fecha fijada por el centro.

El examen final de mayo y julio consistirá en la realización de un encargo de traducción comentado (desde el francés hacia el gallego), así como de una prueba de respuesta corta sobre las lecturas y contenidos teóricos impartidos a lo largo del curso. Deberá superar las dos pruebas.

Se penaliza la copia o plagio.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

MECD, http://www.mecd.gob.es/cultura-mecd/dms/mecd/cultura-mecd/areas-cultura/libro/mc/observatoriolect/redirige/estudios-e-informes/elaborados-por-el-observatoriolect/TRADUCCION_2010.pdf, 2014

CEDRO, LIbro Blanco de la Traducción en España, http://www.cedro.org/docs/lecturas/libro_blanco_ac,

AGPTI, Guía Práctica, http://www.agpti.org/web/uploads/documentos/arquiv,

ATG, Bivir.com, http://tradutoresgalegos.com/bivir.html,

SFT, Publications, https://www.sft.fr/publications.html,

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Herramientas para la traducción y la interpretación IV: Revisión y corrección de textos/V01G230V01701

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Traducción editorial idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01926

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés/V01G230V01418
Herramientas para la traducción y la interpretación IV: Revisión y corrección de textos/V01G230V01701
Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Gallego/V01G230V01101

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción especializada lengua A1-lengua A2				
Asignatura	Traducción especializada lengua A1-lengua A2			
Código	V01G230V01930			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	1c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Álvarez Lugrís, Alberto			
Profesorado	Álvarez Lugrís, Alberto			
Correo-e	alugris@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Se trata de una asignatura optativa que complementa la formación de futuros traductores/as e intérpretes que se insertarán próximamente en el mundo profesional. Está orientada tanto al trabajo en el seno de los servicios de traducción públicos (servicios lingüísticos responsables de la traducción de publicaciones oficiales: Diario Oficial de Galicia, Boletín Oficial del Estado, boletines oficiales de la provincia diputaciones provinciales etcétera); servicios de normalización lingüística, principalmente los servicios municipales, como al trabajo autónomo de las y de los profesionales que trabajen para agencias de traducción o por cuenta propia. Sus textos son objeto de encargo de traducción frecuentemente en el mercado profesional. Se trabaja la traducción en ambas direcciones, especialmente en la traducción hacia gallego. Para el seguimiento eficaz y produtivo de esta materia se recomienda un nivel C2 del MCER.			

Competencias		
Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer - Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer - Saber estar /ser
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber hacer - Saber estar /ser
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber hacer
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	- saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- Saber estar /ser
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- saber hacer - Saber estar /ser
CE11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	- saber hacer
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	- saber hacer
CE15	Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión y corrección específicas de los textos traducidos	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer - Saber estar /ser

CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- saber hacer
CE22	Destrezas de traducción	- saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- Saber estar /ser
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones	- saber
CE28	Poseer una gran competencia sociolingüística	- Saber estar /ser
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	- saber
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber - saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer
CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- saber hacer - Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	- saber hacer - Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- Saber estar /ser
CT21	Sensibilidad hacia temas medioambientales	- Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Profundizar en el conocimiento y práctica de las lenguas cooficiales de la comunidad, con especial interés en la lengua propia de Galicia y en sus usos especializados de modo que el alumnado pueda ser capaz de traducir cualquier documento administrativo, en cualquiera de las modalidades, en las lenguas de la combinación.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE13 CE15 CE17 CE18 CE21 CE22 CE26 CE28 CE33 CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT14 CT15 CT22 CT23

Perfeccionar la competencia traductora especializada entre estas dos lenguas. Ejercitar las estrategias de traducción apropiadas para los textos especializados, acudiendo a los principios teóricos y metodológicos de la traductología, con especial atención en superar la interferencia lingüística que, normalmente, se produce en la traducción entre dos lenguas próximas	CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE10 CE11 CE15 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24 CE25 CE28 CE33 CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT12 CT14 CT21 CT22 CT23

Contenidos	
Tema	
Conocimientos temáticos básicos	- Sistema político, jurídico y administrativo, instituciones y publicaciones oficiales. - Tipologías documentales jurídico-administrativas - Procedimiento administrativo en España. Legislación de referencia.
Modelos documentales	- Requisitos legales de la documentación administrativa. Fases del procedimiento administrativo - Series documentales y publicaciones oficiales - Formularios institucionales
Enunciación jurídica y administrativa	- La lengua de los documentos jurídicos - Características en ambas lenguas - Manuales de estilo - Modernización y simplificación del lenguaje administrativo: panorama internacional
Fuentes para la traducción especializada	- Metodología de la busca documental - Jerarquía de fuentes - Metodología de la busca terminológica puntual
Fundamentos de la traducción especializada	- Convenciones de género textual - Tipos de equivalencia - Estrategias tradutivas
Deontología de la traducción administrativa	- Estrategias de redacción - Corrección y revisión - Aspectos profesionales

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión magistral	7	25	32
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	6	12	18
Proyectos	25	50	75
Presentaciones/exposiciones	3	3	6

Otros	1	4	5
Pruebas de respuesta corta	1	1	2
Resolución de problemas y/o ejercicios	1	2	3
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	5	7
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Las actividades introdutorias tienen dos objetivos: presentar la asignatura al alumnado y reunir información sobre sus conocimientos para evaluar la situación de partida.
Sesión magistral	Exposición por parte de la docente de los contenidos sobre la materia objeto de estudio, bases teóricas y/o directrices de un trabajo, ejercicio o proyecto que el/la estudiante tiene que desarrollar.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Actividad en que se formulan ejercicios o encargos relacionados con la asignatura. El alumnado, de manera individual o en grupo, debe resolver adecuadamente la tarea encomendada aplicando procedimientos y estrategias adecuados. Esta metodología incluye también trabajo en el aula.
Proyectos	Realización de actividades en las que el alumnado trabaja en equipo o individualmente, enfrentándose a problemas abiertos. Permiten entrenar, entre otras, las capacidades de aprendizaje en cooperación, de liderazgo, de organización, de comunicación y de fortalecimiento de las relaciones personales.
Presentaciones/exposiciones	El alumnado organizado en grupo debe realizar una presentación razonada de las dificultades de redacción y posterior traducción de un documento.
Otros	El alumnado debe mantener una actitud participativa para fomentar el aprendizaje activo a través de la participación en clase, en tutorías, en foros y la realización de pruebas de autoevaluación.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Las diferentes actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o en las tutorías. Para facilitar el seguimiento del curso, se utilizará la plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es
Proyectos	Las diferentes actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o en las tutorías. Para facilitar el seguimiento del curso, se utilizará la plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es
Otros	Las diferentes actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o en las tutorías. Para facilitar el seguimiento del curso, se utilizará la plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es
Pruebas	Descripción
Pruebas de respuesta corta	Las diferentes actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o en las tutorías. Para facilitar el seguimiento del curso, se utilizará la plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Las diferentes actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o en las tutorías. Para facilitar el seguimiento del curso, se utilizará la plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es
Resolución de problemas y/o ejercicios	Las diferentes actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o en las tutorías. Para facilitar el seguimiento del curso, se utilizará la plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es

Evaluación		
Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas

Proyectos	Cada estudiante enviará a FAITIC todas las tareas que se le encomiende, sean resúmenes, trabajos, proyectos, traducciones o revisiones de traducciones (individuales o grupales). La profesora hará un seguimiento del alumnado y corregirá y puntuará dos de las tareas propuestas (las mismas para todo el alumnado del curso).	25	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE10 CE15 CE18 CE22 CE25 CE28 CE33 CT1 CT7 CT12 CT15 CT21 CT22
Otros	Se evalúa la actitud participativa en clase, en tutorías, en foros y la realización de pruebas de autoevaluación.	5	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE8 CE9 CE10 CE13 CE15 CE17 CE18 CE21 CE24 CT7 CT8 CT23

Pruebas de respuesta corta	El estudiantado desarrollará una prueba teórica de respuesta corta en que demostrarán que ha adquirido los conocimientos teóricos mínimos establecidos. Debe responder adecuadamente el 60% de la prueba. Es obligatorio aprobar la prueba teórica para aprobar la asignatura. Para el desarrollo de esta prueba no se permite el uso de notas ni de ninguna otra fuente documental en soporte papel o telemático.	20	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE5 CE10 CE11 CE13 CE18 CE26 CE28 CE33 CT4 CT6 CT14 CT15
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	El alumnado desarrollará una prueba práctica que consistirá en la traducció de dos textos breves (aprox. 250 palabras cada uno) en ambas direcciones. Para el desarrollo de esta prueba se permite el uso de material.	40	CB2 CB3 CB4 CE17 CE21 CE22 CE24 CE26 CT1 CT4 CT7 CT8 CT12 CT14 CT15 CT21 CT22 CT23

Resolución de problemas y/o ejercicios	El estudiantado de esta asignatura deberá resolver ejercicios prácticos y teóricos individuales o en grupo y exponerlos en la clase.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24 CE25 CE26 CE28 CE33 CT1 CT4 CT6 CT8 CT14 CT21 CT22 CT23

Otros comentarios y evaluación de Julio

EVALUACIÓN CONTINUA: Las metodologías descritas en la tabla anterior y los porcentajes asignados a cada una de ellas sólo se aplica al sistema de evaluación continua. Para acogerse a esta forma se requiere:

- Entrega en la fecha límite del 80% de los trabajos a lo largo del curso, incluyendo los que no vayan a ser calificados. - El examen final (pruebas de respuesta corta y pruebas prácticas de ejecución de tareas reales y/o simuladas) se realizará en las fechas y lugares que el Decanato establezca en el calendario oficial de exámenes.
Requisitos del sistema de EVALUACIÓN ÚNICA: Los/las estudiantes que no opten por el sistema de evaluación continua deberán someterse a un examen final en las fechas oficiales. Este examen representará el 100% de la nota final y constará de las siguientes pruebas : 1. Prueba teórica sobre el contenido mínimo requerido y sobre el libro de lectura obligatoria (30%). Para pasar la prueba debe alcanzar 6 puntos/10. 2. Pruebas de la práctica de la traducción de un texto breve del español al gallego(40%) 3. Pruebas de la práctica de la traducción de un texto breve del gallego al español(30%) Para el desarrollo del examen teórico no está permitido el uso de notas, libros ni ninguna otra fuente en soporte papel o telemático. Para las pruebas prácticas se permite el uso de las fuentes documentales en papel o telemáticas.
SEGUNDA CONVOCATORIA Para aprobar la asignatura en segunda convocatoria (julio), el alumnado debe presentarse a una prueba con las mismas condiciones que la prueba de evaluación única. Para aprobar la asignatura se requiere aprobar cada parte. Excepcionalmente, se podrá acordar que el alumnado se presente solo a alguna de las partes que estén pendientes en segunda convocatoria.
Independientemente del sistema de evaluación elegido no superará la asignatura quien: - Cometa más de dos faltas graves de ortografía, sintaxis, morfología o anacolutos. - Presente más de un contrasentido, falso sentido, sobretraducción o infratraducción en las traducciones - Incurra en plagio total o parcialmente. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.
Tanto el examen de la evaluación única como el de la convocatoria de julio se celebrarán en la fecha fijada por la facultad.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Boullón Agrelo, A. I. (coord.), Léxico da Administración Castelán-Galego, Santiago, ILG-RAG, 1991,

Conde Antequera, J., Lenguaje administrativo y Derecho: El lenguaje como aspecto de la actividad administrativa, Navarra: Aranzadi, 2009,

Galanes Santos I. et alii, A lingua dos documentos xurídicos, COM_FORMA, Consello de Avogacía Galega, 2000,

García Cancela, X. e Díaz Abraira, C., Manual de linguaxe administrativa, EGAP:Santiago de Compostela, 1994,
Gómez Méixome X.A. e González Montañés, A. (coord.), Compilación de terminoloxía xurídica castelán-galego, COM_FORMA, Consello de Avogacía Galega, 2000,
Leobalde García, M.M. et alii, Curso de linguaxe administrativa, Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 2007,
López Mira, A. X., Introdución ao sistema político español,, Santiago de Compostela: Tórculo edicións, 2006,
Rivas Cid, X., Manual básico de documentación, Santiago de Compostela: EGAP,2010,
VV. AA., Manual de documentos administrativos, Madrid: Tecnos, MAP, 2010, 3ªedición,
Vidal Barral, Material do curso de actualización da lingua e liguaxe administrativa galegas para persoal da Xunta de, Santiago de Compostela: EGAP, 2005,
Varela Vázquez, B. et alii, Curso de linguaxe administrativa. Nivel superior, Santiago de Compostela: Secretaría Xeral de Política Lingüística, 2013,

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Alemán-Español/V01G230V01944
Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Inglés-Español/V01G230V01940
Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Alemán-Gallego/V01G230V01943
Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Francés-Español/V01G230V01942

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Traducción jurídico-administrativa idioma 1: Francés-Español/V01G230V01705
Tradución jurídico-administrativa idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01703
Traducción jurídico-administrativa idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01704
Traducción jurídico-administrativa idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01702

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Herramientas para la traducción y la interpretación III: Terminología/V01G230V01518
Traducción entre lengua A1 y lengua A2/V01G230V01501

Otros comentarios

Se recomienda que el alumnado lea con regularidad prensa y documentación especializada, especialmente, los boletines oficiales (BOE, DOG). También se recomienda que analice los documentos administrativos en tanto que ciudadano/a y que debe saber redactar.
Se parte de que el alumnado conoce las dos lenguas de trabajo en profundidad, por lo que no se admitirán errores lingüísiticos. Si su competencia fuese insuficiente deberán ponerse en contacto con la docente antes del comienzo del curso o en las primeras sesiones para que le recomiende materiales que mejoren la calidad de sus escritos.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Herramientas para la traducción e a interpretación V: Informática avanzada				
Asignatura	Herramientas para la traducción e a interpretación V: Informática avanzada			
Código	V01G230V01931			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	1c
Lengua Impartición	Castellano Gallego			
Departamento	Dpto. Externo Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Fernández Pintelos, María José Díaz Fouces, Óscar			
Profesorado	Díaz Fouces, Óscar Fernández Pintelos, María José			
Correo-e	fouces@uvigo.es mjpintelos@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Aprendizaje avanzado del uso de las herramientas informáticas necesarias para la traducción: procesadores de texto, maquetación, programas de traducción asistida por ordenador, localización de páginas web, gestión terminológica, etc.			

Competencias		
Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CE11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	- Saber estar /ser
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- Saber estar /ser
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE19	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	- Saber estar /ser
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- Saber estar /ser
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	- saber hacer

Resultados de aprendizaje	
Resultados de aprendizaje	Competencias

Ser capaz de aprender con autonomía	CB1 CB2 CB3 CB4 CE10 CE11 CE17 CE18 CE19 CE21 CT3

Contenidos	
Tema	
1. Herramientas de asistencia a la edición y la traducción	1.1. Herramientas para la edición de textos 1.2. Herramientas terminológicas 1.3. Uso avanzado de herramientas de traducción asistida por ordenador
2. Herramientas para la localización	2.1. Localización de sitios web 2.2. Localización de programas y aplicaciones

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Prácticas de laboratorio	30	45	75
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	10	20	30
Sesión magistral	4	0	4
Actividades introductorias	4	6	10
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	0	31	31
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodologías	
	Descripción
Prácticas de laboratorio	Prácticas de herramientas de *TAO, localización y gestión de proyectos que se desarrollarán en el aula de informática.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Prácticas autónomas de *TAO, localización y gestión de proyectos.
Sesión magistral	Explicaciones teóricas destinadas a introducir los principales conceptos de cada tema.
Actividades introductorias	Sesiones presenciales destinadas la: 1) Presentar los contenidos de la materia, la planificación y la metodología docentes, y el sistema de evaluación que se empleará 2) Hacer un repaso de los contenidos de la materia Herramientas *I.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Prácticas de laboratorio	Los docentes guiarán a los alumnos en la realización de las prácticas.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas

Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Tres prácticas sobre el primer bloque de edición, traducción de textos y gestión terminológica (20% de la nota cada una), de las que el contenido y las condiciones quedarán especificadas en *Faitic: 60% de la nota Dos prácticas sobre lo según bloque de localización (20% de la nota cada una), de las que el contenido y condiciones quedarán especificadas en *Faitic: 40% de la nota	100	CB1 CB2 CB3 CB4 CE10 CE11 CE17 CE18 CE19 CE21 CT3

Otros comentarios y evaluación de Julio

En el inicio del curso, cada estudiante podrá escoger entre acogerse la:
1) un sistema de evaluación progresivo y acumulativo, a partir de la resolución de los encargos prácticos y la entrega de un ejercicio obligatorio o
2) un sistema de evaluación única con un único examen.
Las prácticas serán asignadas los viernes, al acabar el período lectivo asignado la cada tema.
La prueba de evaluación única se realizará en la fecha que determine el calendario institucional. Constará de dos partes: en la primera será evaluado el conocimiento de los contenidos propios de la materia a partir de una batería de preguntas cortas; en la segunda, en la sala de ordenadores, será evaluada la pericia en el uso de las tecnologías presentadas en la materia. El examen de la convocatoria extraordinaria tendrá las mismas características que el examen de evaluación única.
Los alumnos que no aprueben la materia en enero se presentarán en julio a las partes que tengan suspensas.
La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un cero en ese ejercicio o prueba. Alegar desconocimiento del que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad la este respeto.
La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas, sino también su corrección lingüística. Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma Faitic y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Reineke, Detlef, Traducción y localización. Mercado, gestión y tecnologías., Anroart, 2005, Las Palmas

Cazenave, María Eugenia et al., Manual de informática aplicada a la traducción, Editorial del CTPBA (Colegio de Traductores Pú, 2016, Buenos Aires

Bibliografía Complementaria

Dunne, Keiran; Elena Dunne (eds), Translation and Localization Project Management, John Benjamins, 2011, Amsterdam/Philadelphia

Esselin, Bert, A Practical Guide to Localization, John Benjamins, 2000, Amsterdam/Philadelphia

Jiménez Crespo, Miguel A., Translation and web localization, Routledge, 2011, London

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática/V01G230V01109

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción especializada idioma 2: Servicios culturales: Inglés-Gallego				
Asignatura	Traducción especializada idioma 2: Servicios culturales: Inglés-Gallego			
Código	V01G230V01932			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	1c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Lorenzo García, María Lourdes			
Profesorado	Lorenzo García, María Lourdes			
Correo-e	llorenzo@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta materia tiene por objetivo ofrecer al alumnado una panorámica de la traducción en los servicios culturales (inglés/gallego). Se centrará en las necesidades de traducción en ámbitos como: gestión y traducción de patrimonios culturales, organización de eventos y publicidad. Especial dedicación se prestará a servicios que atiendan la discapacidad: subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos.			

Competencias		
Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber - saber hacer
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE12	Poseer una amplia cultura	
CE16	Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos	- saber hacer - Saber estar /ser
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber
CE22	Destrezas de traducción	- saber - saber hacer
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones	
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	
CE29	Formación universitaria específica	
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT5	Conocimientos de informática aplicada	- saber
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber - saber hacer

CT7	Toma de decisiones	- saber - saber hacer
CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- saber - saber hacer
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
CT11	Habilidades en las relaciones interpersonales	
CT12	Trabajo en equipo	- saber hacer
CT13	Trabajo en un contexto internacional	
CT14	Motivación por la calidad	- saber
CT15	Aprendizaje autónomo	
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	
CT18	Creatividad	- saber - saber hacer
CT19	Iniciativa y espíritu emprendedor	- Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Aprender a traducir textos derivados de los sectores de los servicios culturales en la combinación inglés/gallego y, en general, adquirir las competencias de traducción propias de la especialidad de la traducción de servicios culturales.	CB1 CB2 CE3 CE4 CE8 CE16 CE17 CE22 CT4 CT7 CT8 CT9 CT12 CT16 CT22
Familiarizarse con las características de la traducción entre estas dos lenguas en el campo de los servicios culturales: consolidar la competencia traductora, saber aplicarla a los distintos tipos de textos y contextos y conocer los procedimientos y encargos habituales del sector.	CB1 CB2 CB3 CE1 CE2 CE3 CE8 CE17 CE22 CT7 CT8 CT9 CT14 CT16
Conocer y manejar todas las fuentes de documentación a nuestro alcance para traducir con profesionalidad textos del ámbito de los servicios culturales en la combinación lingüística inglés/gallego.	CE8 CT5 CT6
Saber defender, evaluar y realizar con profesionalidad traducciones a partir de un amplio abanico de textos, encargos y formatos característicos de diversos ámbitos culturales en la combinación lingüística inglés/gallego.	CE16 CE17 CE22 CT4 CT12 CT14 CT16

Conocer la diversidad de ámbitos de especialidad y tipologías textuales de la traducción en el campo de los servicios culturales entre el inglés y el gallego. Ampliar la cultura general, ser conscientes de las lagunas propias y fomentar la curiosidad.	CE12 CE25 CE26 CE27 CE29 CE32 CT8 CT9 CT10 CT11 CT13 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT19 CT22 CT23

Contenidos	
Tema	
1. Los servicios culturales: diversidad de textos y contextos	1.1. La cultura y los servicios culturales: definición 1.2. Los servicios culturales: tipoloxía
2. Los textos turísticos	2.1. Textos turísticos ingleses y gallegos: análisis contrastiva de convenciones con vistas a una traducción funcional 2.2. Ámbitos (museos, ayuntamientos...) y formatos (folletos, páginas web): la traducción del patrimonio cultural
3. Los textos publicitarios	3.1. Textos publicitarios: análisis y traducción funcional 3.2. Traducción subordinada: el peso de la imagen en la traducción
4. Los textos en la organización de eventos	4.1. Textos de congresos, ferias, exposiciones.
5. Traducción y accesibilidad	5.1. Subtitulación para sordos 5.2. Audiodescripción para ciegos

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	3	6	9
Estudio de casos/análisis de situaciones	8	16	24
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	7	30	37
Salidas de estudio/prácticas de campo	1	5	6
Sesión magistral	20	6	26
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	3	9	12
Trabajos y proyectos	6	30	36
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Presentación de la docente y del alumnado. Puesta en común de los conocimientos previos e intereses particulares sobre la materia por parte del alumnado. Repaso de las fuentes de documentación útiles para la traducción en los servicios culturales entre inglés y gallego.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Simulación de situaciones reales de traducción y toma de decisiones por parte de alumnado sobre los numerosos factores que influyen en la realización de un trabajo de traducción de calidad (relación con el cliente, plazos, formato, función, pasos previos o posteriores, planificación, revisión, trabajo en equipo...).
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Detección, investigación, resolución y justificación de los numerosos casos y tipos de problemas de traducción que pueden surgir en la traducción de los distintos ejemplos y tipologías de textos propuestos en la clase.

Salidas de estudio/prácticas de campo	Se organizarán visitas a instituciones, museos, etc. para que el alumnado vea de primera mano las necesidades de mediación lingüística. Se pretende que de estas visitas pueda derivarse un proyecto real de traducción que formará parte de la evaluación de la materia.
Sesión magistral	La profesora presentará los puntos teóricos mediante presentaciones de power point. Pero serán sesiones de naturaleza participativa en las que se espera que los alumnos intervengan con preguntas, sugerencias, etc.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Estudio de casos/análisis de situaciones	La profesora estará a disposición del alumnado en clase y en horas de tutoría (presenciales o telemáticas) para solucionar dudas.
Pruebas	Descripción
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	La profesora estará a disposición del alumnado en clase y en horas de tutoría (presenciales o telemáticas) para solucionar dudas.
Trabajos y proyectos	La profesora estará a disposición del alumnado en clase y en horas de tutoría (presenciales o telemáticas) para solucionar dudas.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Aplicación de las destrezas y conocimientos desarrollados mediante las demás metodologías en la realización de distintas tareas propias de la traducción profesional en el ámbito de los servicios culturales (encargos de traducción, revisión, etc.).	20	CB1 CB2 CB3 CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE22 CT4 CT6 CT7 CT9 CT14 CT18 CT22
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Realización de un examen final sobre los contenidos de la materia.	30	CB1 CB2 CB3 CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE22 CT4 CT6 CT7 CT9 CT14 CT18 CT22

Trabajos y proyectos	El alumno tendrá que realizar un proyecto de curso (individual o en grupos reducidos) relacionado con los ámbitos de la materia: traducción de folletos de una exposición, audio-guía de un museo, subtitulación para sordos de una película o cualquier otro que esté vinculado a servicios culturales. Contará con el asesoramiento de la profesora durante su realización.	50	CB1 CB2 CB3 CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE16 CE17 CE22 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9 CT12 CT14 CT16 CT18 CT19 CT22

Otros comentarios y evaluación de Julio

El alumnado podrá acogerse a la evaluación continua o única (siendo la primera la más recomendable). Aquel alumno que opte por la única deberá informar por escrito a la profesora en las dos primeras semanas de clase.

Para acogerse a la evaluación continua es preciso realizar todos los ejercicios, encargos y pruebas contemplados en el curso. Las fechas de entrega de trabajos y la prueba final serán consensuados con el alumnado, intentando favorecer el encaje con fechas de entrega/exámenes de otras asignaturas.

En el caso de evaluación única, la evaluación consistirá en una única prueba presencial sobre todos los contenidos de la materia en la última sesión de la materia.

En la segunda edición de actas (julio) la evaluación será idéntica a la evaluación única y la fecha del examen estará fijada en el calendario oficial del centro.

*** PARA UN ÓPTIMO SEGUIMIENTO DE LA MATERIA EL ALUMNADO DEBERÁ CONSULTAR CONTENIDOS, PLAZOS DE ENTREGA, FECHAS DE EXAMEN, ETC. EN FAITIC.**

*** Esta materia no es recomendable para alumnado de intercambio (Erasmus/Isep...).**

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación/V01G230V01209
Idioma 2, III: Inglés/V01G230V01305
Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Inglés/V01G230V01417
Traducción idioma 2, III: Inglés-Gallego/V01G230V01609

Otros comentarios

(*)

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción especializada idioma 2: Servicios culturales: Francés-Gallego				
Asignatura	Traducción especializada idioma 2: Servicios culturales: Francés-Gallego			
Código	V01G230V01933			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	1c
Lengua Impartición	Francés Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Luna Alonso, Ana			
Profesorado	Fernández Ocampo, Anxo Luna Alonso, Ana			
Correo-e	aluna@uvigo.es			
Web				
Descripción general	"Servicios culturales: Francés-Gallego" es una materia pluridimensional ambientada en el sector de los servicios y nutrida por textos de contenido cultural, que corresponde con prácticas muy activas en el mercado profesional, como puede ser la gestión y traducción de los patrimonios culturales o la organización de eventos. Además de la diversidad de los géneros textuales que la componen, otra característica de la traducción de los servicios culturales es el hecho de que no hay operación ni proyecto comercial que no se exprese en un lenguaje cultural, lo cual explica que esta especialidad es una de las principales aliadas en la formación en traducción publicitaria. El cultural sirve después de registro *comunicativo en el que se expresan tensiones económicas, identitarias y políticas. Su enseñanza pretende atender no solo la vertiente fr/gl (en cualquiera de las direcciones), sino que constituye una introducción eficaz a las actividades propias de este sector especializado.			

Competencias		
Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- Saber estar /ser
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber
CE12	Poseer una amplia cultura	- saber
CE16	Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos	- saber hacer - Saber estar /ser
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer

CE22	Destrezas de traducción	- saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber hacer
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones	- saber
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber hacer
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	- saber hacer - Saber estar /ser
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer
CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- saber hacer
CT12	Trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CT13	Trabajo en un contexto internacional	- Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber - saber hacer
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- Saber estar /ser
CT18	Creatividad	- saber hacer
CT24	Diseño y gestión de proyectos	- saber hacer - Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Aprender a traducir textos derivados de los sectores de los servicios culturales en la combinación francés / gallego, y en general adquirir las competencias de traducción propias de la especialidad de la traducción de servicios culturales.	CB1 CB2 CE3 CE4 CE8 CE16 CE17 CE18 CE22 CE24 CE27 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT15 CT16 CT18 CT24
Formarse en métodos, habilidades y técnicas de traducción que empleen la creación discursiva como estrategia principal. Saber aplicar los métodos aprendidos la otras especialidades de traducción diferentes.	CB2 CB3 CB4 CE4 CE16 CE18 CE22 CE24 CE26 CE27 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT15 CT16 CT18

Desarrollar competencias profesionales prospectivas, basadas en el conocimiento de las dinámicas del mercado, en el comportamiento y expectativas de la clientela y en la anticipación de necesidades.	CB4 CB5 CE9 CE12 CE16 CE17 CE24 CE25 CE26 CE27 CT3 CT7 CT8 CT12 CT13 CT15 CT16 CT17 CT24

Contenidos	
Tema	
1. Patrimonio	1.1. / Nomenclaturas francófona y gallega, terminologías vernáculas / Noción de paisaje cultural / Integración de patrimonio material e inmaterial / Traducir convenios 1.2. Producción, gestión y transmisión del patrimonio cultural / Planificación de los recursos económicos y humanos / Políticas culturales y comunidades receptoras / Responsables internacionales y locales / Políticas públicas y personales / Empresas públicas, personales, fundaciones y ONG 1.3. Traducir los discursos museográficos y expositivos
2. Turismo	2.1. La mirada extranjera sobre los espacios gallegos / Traducir accesibilidades, direccionalidade, mapas / Tipología de alojamientos 2.2. Traducción de los sistemas onomásticos 2.3. El prêt-à-porter semántico / Hórreo, castro, pazo, ría... la traducción de realia
3. Organización de eventos	3.1. Proyectos / Correspondencia institución-empresa-proveedores-autores / Contratos / Logística / Publicación 3.2. Las (llamadas) industrias de la lengua y el sector de los eventos / Eventos públicos y privados / Traducir para ferias, exposiciones, convenciones, salones y congresos / Traducir para la industria discográfica 3.3. Traducción y soporte / Señales / Edición multilingüe

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	3	0	3
Sesión magistral	10	10	20
Talleres	10	20	30
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	14	28	42
Salidas de estudio/prácticas de campo	6	24	30
Resolución de problemas y/o ejercicios	5	20	25
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Las actividades introductorias consisten en la sesión de presentación, en el inicio del semestre. En ella se expondrá la posición de la materia en el contexto de los estudios de grado, los objetivos del curso, la metodología, las actividades y el sistema de evaluación.
Sesión magistral	El formato de clase magistral está indicado para transferir conocimientos y sensibilizar el alumnado sobre temas tanto generales como transversales. Sirven para iniciar al metalenguaje asociado a las destrezas precisas en esta materia, y transmitir formas de adquisición de la información y de comprensión del sentido. Sirve para estructurar contenidos de los temas más teóricos, o que precisan desarrollos narrativos más largos y completos.
Talleres	En los talleres se propondrán actividades *envolventes (documentación, estudio de casos, traducciones dirigidas) alrededor de temas transversales para la adquisición de destrezas en la traducción de textos para los servicios culturales. Una posibilidad de taller consiste en la traducción de narrativas populares que componen las leyendas y relatos asociados a los lugares o a los acontecimientos, y que sistemáticamente forman parte del corpus textual *traducible en los proyectos de *visibilización cultural.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Corresponde con la realización de encargos de traducción. Todas las encargas propuestas provienen del mercado real y consisten en la traducción gl/fr de textos de volumen calibrado, que no se vieron en clase mas que pertenecen a la temática vinculada al ámbito de especialidad correspondiente. Esta es la principal herramienta metodológica del curso, a pesar de que el título (resolución de problemas) sea contrario a los términos de la guía de esta materia, pues en ella se preferirá hablar de "dificultades" y no de "problemas". Con esta metodología el alumnado escogerá sus estrategias de trabajo de manera autónoma. Esta autonomía responde al nivel de responsabilidad que se le exige al alumnado, y que se plasma en tomas de decisión individuales y en la capacidad para atenerse a criterios desarrollados la medida que progresa su trabajo de traducción.
Salidas de estudio/prácticas de campo	Siempre que haya medios materiales, el grupo de alumnado, orientado por el/la docente, visitará lugares o instituciones y/o museos o exposiciones o eventos relacionados con los contenidos de la materia. El objetivo de la salida de estudio es de elaborar un proyecto de traducción sobre la base de una experiencia real. Los textos traducidos derivados de estas salidas formarán parte de la evaluación continua. La presencialidad (6 horas) corresponde a 4 sesiones de hora y promedio que no se impartirán en el aula, y equivalentes la una jornada. En esta ocasión, la docencia se trasladará fuera del campus, al lugar de la salida de estudio. La Universidade de Vigo hará todo el posible para facilitar los medios y el apoyo logístico necesario para estas salidas.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se prestará una atención directa al alumnado tanto en clase como fuera del aula por medio de tutorías personalizadas.
Talleres	Se prestará una atención directa al alumnado tanto en clase como fuera del aula por medio de tutorías personalizadas.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas

Salidas de estudio/prácticas de campo	[régimen de evaluación continua] Dentro de las posibilidades de realización de la salida de estudios real, el trabajo de campo sirve para familiarizarse con el lugar y las instalaciones de una entidad cultural que preste su colaboración para conocer o incluso protagonizar su política traductora. La entidad podrá ser un museo, un espacio expositivo, un ayuntamiento, un archivo, una oficina de turismo, una asociación, una ONG, una empresa de la industria cultural o en general la organizadora de un evento. Esta experiencia sirve para componer un corpus de textos para traducir en gallego o en francés. Una segunda salida de estudios puede servir para comprobar la aceptabilidad de las traducciones en el universo modal del lugar visitado y, si procede, recoger el impacto de las traducciones y la opinión de las personas responsables de la entidad, eventuales destinatarias de las traducciones realizadas por el alumnado. La nota de los trabajos realizados por el alumnado se componen de la participación activa en la salida de estudio (10% de la nota final), de la aceptabilidad y calidad del producto traducido (30% de la nota final) y del planteamiento de resultados a partir de la comprobación (10% de la nota final). En caso de un/ha alumno/a no poder participar en la salida (por razones justificadas) lo/la docente le propondrá una actividad paralela adaptada a sus circunstancias.	40	CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE8 CE9 CE12 CE16 CE24 CE25 CE26 CT2 CT3 CT7 CT8 CT12 CT13 CT15 CT16 CT24
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	[régimen de evaluación continua] La evaluación tendrá en cuenta a capacidad de progresión del alumnado. Por lo tanto la nota de este apartado se calculará a partir de las 2 mejores de (como mínimo) 4 encargas entregadas al largo del semestre.	40	CB1 CB2 CB3 CE3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE24 CE25 CE26 CE27 CT2 CT4 CT7 CT9 CT12 CT13 CT15 CT16 CT18 CT24

Resolución de problemas y/o ejercicios	[régimen de evaluación continua] Dos pruebas de traducción en aula, con control de tiempo, que servirán para evaluar capacidades concretas o respuestas delante de dificultades concretas (por ejemplo la traducción de los nombres propios). Cada una de las dos pruebas contará un 10% de la nota final de la evaluación continua. Para estas pruebas el alumnado no podrá utilizar documentación ni recursos externos, excepto cuando el tipo de texto precise el uso de herramientas. En este caso el docente comunicará las instrucciones oportunas con la suficiente antelación.	20	CB5 CE3 CE9 CE12 CE17 CE18 CE22 CE27 CT2 CT4 CT7 CT8 CT9 CT16 CT18

Otros comentarios y evaluación de Julio

Son dos los docentes que imparten esta asignatura. Para aprobar, el alumnado deberá sumar suficientes calificaciones positivas entre todas las actividades de las salidas de estudio, de la resolución de problemas y de ejercicio autónomo impartidas por los dos docentes.

El alumnado deberá informar al profesorado en las dos primeras semanas de clase su elección de acogerse o no a la evaluación continua.

El alumnado que no se acoja al régimen de la evaluación continua o que no junte las condiciones exigidas para seguir en régimen de evaluación continua (no entregar todos los encargos en los plazos señalados por os docentes, no realizar las pruebas en aula, etc.) deberá presentarse al examen final, cuya fecha determine el calendario de exámenes de la FFT.

El examen final consistirá en una prueba escrita de traducción y una prueba escrita de respuesta larga a modo de comentario sobre los problemas encontrados y soluciones adoptadas.

El alumnado que suspenda el examen de diciembre deberá presentarse al examen final de julio. El alumnado que siga la evaluación continua solo deberá realizar las pruebas suspensas en julio.

El examen de julio se celebrará el día de la convocatoria oficial de julio que establezca la Facultad. Consistirá en una prueba escrita de traducción y una prueba escrita de respuesta larga a modo de comentario sobre los problemas encontrados y soluciones adoptadas.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

GARCÍA JIMÉNEZ, Modesto et al., "Herencia cultural y turismo residencial europeo: problemáticas y transformaciones en torno a un emergente mercado cultural", en Lugares, tiempos,memorias. La antropología ibérica en el siglo XXI. Leó, FAAEE, 2011,

MONTERO DOMÍNGUEZ, Xoán (ed.), Traducción e industrias culturales. Nuevas perspectivas de análisis. Fráncfort: Peter Lang., Peter Lang, 2014,

XUNTA DE GALICIA, Turgalicia, http://www.turgalicia.es, 2017,

Durán, I., CARACTERIZACIÓN DE LA TRADUCCIÓN TURÍSTICA: PROBLEMAS, DIFICULTADES Y POSIBLES SOLUCIONES, 2012, file:///C:/Users/Ana%20Laura/Downloads/Dialnet-CaracterizacionDeLaTraduccionTuristica-4778780%20(3).pdf

MARTÍN, T, DIFICULTADES DE TRADUCCIÓN EN LO S TEXTOS TURÍSTICOS, 2013, http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/21/21_0571.pdf

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Trabajo de Fin de Grado/V01G230V01991

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Traducción editorial idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01928
Traducción medios audiovisuales idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01924

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación/V01G230V01209
Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés/V01G230V01418
Traducción idioma 2, II: Francés-Gallego/V01G230V01508

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción especializada Idioma 2: Servicios culturales: Alemán-Gallego				
Asignatura	Traducción especializada Idioma 2: Servicios culturales: Alemán-Gallego			
Código	V01G230V01935			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	1c
Lengua Impartición	Alemán Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Götz , Kathleen			
Profesorado	Götz , Kathleen			
Correo-e	kathleeng@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta guia docente es una traducción automática. Se iniciará el alumnado en la traducción de textos del ámbito servicios culturales en la combinación lingüística alemán-gallego, de forma que esté capacitado para traducir este tipo de textos hacia el gallego con fidelidad *comunicativa, *lexibilidade, *concisión y corrección expresiva.			

Competencias		
Código		Tipología
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber - saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer - Saber estar /ser
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber - saber hacer
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber - saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CE14	Dominio de herramientas informáticas	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- Saber estar /ser
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber hacer - Saber estar /ser
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	- saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- Saber estar /ser
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer
CT8	Compromiso ético y deontológico	- saber - Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	- Saber estar /ser

CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- saber hacer
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Competencias contrastivas: capacidad para dominar los elementos de discrepancia ortotipográfica, morfosintáctica, discursiva y pragmática; dominar las diferencias de los mecanismos de coherencia y cohesión y de construcción textual de las dos lenguas; conocer la terminología y fraseología específicas.	CB3 CE2 CE3 CE4 CE17 CT7 CT17
Competencias textuales: desarrollar la capacidad para traducir textos del ámbito de los servicios culturales.	CB2 CB5 CE17 CE18 CE27 CT4 CT7 CT14 CT17 CT22
Competencias profesionales: conocer el mercado de la traducción de textos de los servicios culturales en Galicia para la combinación lingüística alemán-gallego y español; desarrollar un autoconcepto de traductor/a profesional y de su autoestima; desarrollar la capacidad de tomar decisiones; fomentar el dominio de los diferentes aspectos de las relaciones interpersonales con clientes, iniciadores, destinatarios e informadores;desarrollar la capacidad para superar las faltas tradutivas individuales.	CB2 CB4 CE2 CE4 CE10 CE14 CE17 CT3 CT4 CT7 CT8 CT9 CT12 CT14 CT22

Contenidos

Tema	
La cultura de los países germanoparlantes	Los aspectos culturales a tratar incluyen la literatura, el cine, la historia, la música, personas importantes... - Traducción de textos, por ejemplo textos informativos sobre autores, libros, actores, películas, épocas o eventos históricos, compositores, músicos, políticos partidos políticos...
Ámbito temático: eventos culturales	Organización de eventos como por ejemplo conciertos, exposiciones, ferias, festivales de cine. - Textos: relaciones públicas y correspondencia, alojamiento, convocatorias, catálogos de exposiciones, biografías, texto enciclopédico...

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Resolución de problemas y/o ejercicios	20	36	56
Trabajos de aula	14	30	44
Presentaciones/exposiciones	10	20	30
Trabajos tutelados	2	16	18
Actividades introductorias	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción

Resolución de problemas y/o ejercicios	Se realizarán ejercicios de traducción, que intentarán reproducir situaciones reales, y ejercicios de resolución de problemas (dificultades de traducción). El alumnado preparará las tareas por su cuenta. Finalmente, en las horas presenciales, se hará la puesta en común y corrección de los resultados. Esta parte se tendrá en cuenta en la evaluación continua.
Trabajos de aula	Consisten en ejercicios que se desarrollarán en el propio aula. Pueden consistir, por ejemplo, en ejercicios de resolución de problemas *tradutivos o de análisis textual.
Presentaciones/exposiciones	El alumnado expondrá una exposición oral relativa a la cultura al largo del cuatrimestre.
Trabajos tutelados	El alumnado expondrá por lo menos una traducción a lo largo del cuatrimestre.
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto y reunir información sobre el alumnado así como a presentar la materia. En especial, se explicará el sistema de evaluación.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Corrección personalizada y/o en grupos. Indicaciones y pautas respecto a la estructura y el desarrollo de la tarea.
Trabajos de aula	Corrección en grupo. Indicaciones y pautas respecto a la estructura y el desarrollo de la tarea.
Presentaciones/exposiciones	Corrección personalizada. Indicaciones y pautas respecto a la estructura y el desarrollo de la tarea. Atención en tutoría.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se evaluará la resolución de los problemas y ejercicios desenvueltos en el aula o en casa.	20	CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE14 CT3 CT4 CT7 CT8
Presentaciones/exposiciones	El alumnado hará una exposición, al ser posible en octubre o noviembre.	40	CB2 CB3 CB4 CE2 CE3 CT3 CT4 CT9 CT14 CT22
Trabajos tutelados	El alumnado presentará por lo menos una traducción comentada a lo largo del curso.	40	

Otros comentarios y evaluación de Julio

Evaluación continua:
Para una idónea evaluación hace falta una asistencia asidua y participativa a las aulas. Se llevará un control de asistencia mediante hoja de firma. Si alguna persona no puede cumplir estas condiciones, deberá comunicárselo a la docente argumentadamente y se reconsiderará la posibilidad de evaluación continua.
Si por causa de fuerza mayor (trabajo, enfermedad...) la/lo alumna/el no pudiera seguir el sistema de evaluación continua a pesar de escoger esta opción, podrá acogerse a la evaluación única.
A/lo alumna/lo que no supere la materia y tenga que acudir a la convocatoria de julio deberá superar un examen con todos los

contenidos de la materia. Para los alumnos de evaluación continua se tiene en cuenta el trabajo hecho en clase (resolución de ejercicios o presentación o trabajos tutelados o una combinación de ellos).
La fecha del examen será la fecha establecida en el calendario de exámenes que se aprobará en Junta de FFT.
Al largo de toda la evaluación se penalizará la copia y el plagio.

Evaluación única:

El alumnado que no se acoja a la modalidad de enseñanza presencial (evaluación continua) podrá presentarse al examen oficial
de la materia que tendrá lugar en la fecha establecida en el calendario de exámenes que se aprobará en Junta de FFT.

El examen final será una traducción de entre 250 y 300 palabras relativas al total de los contenidos abordados al largo del semestre. La nota mínima que se requiere para superar esta prueba es un 5 sobre 10.
El examen se efectuará con todo tipo de obras de consulta y ordenador.

Convocatoria de julio:

A/lo alumna/lo que no supere la materia y tenga que acudir a la convocatoria de julio deberá superar un examen con todos los contenidos de la materia.

Se penalizará la copia y el plagio.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Xunta de Galicia, Guía de Recursos en Rede de Lingua Galega por materias e temática, s.d., http://www.edu.xunta.es/centros/cfrcoruna/?q=node/177

Bibliografía Complementaria

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación/V01G230V01209
Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Alemán-Gallego/V01G230V01943

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Trabajo de Fin de Grado/V01G230V01991

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Traducción idioma 2, III: Alemán-Gallego/V01G230V01613

Otros comentarios

Para poder cursar con aprovechamiento esta materia, es recomendable haber alcanzado el nivel *B2,2 en alemán. El alumnado deberá ir ampliando sus conocimientos de lengua y cultura alemanas de manera autónoma para alcanzar por lo menos el nivel *C1.1 al final del semestre.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción especializada idioma 2: Servicios culturales: Portugués-Español				
Asignatura	Traducción especializada idioma 2: Servicios culturales: Portugués-Español			
Código	V01G230V01938			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	1c
Lengua Impartición	Gallego Otros			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Profesorado	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Correo-e	jhpr@uvigo.es			
Web				
Descripción general	El objetivo de esta materia es ofrecer al alumnado una panorámica de la traducción en los servicios culturales en la opción de portugués-español. La enseñanza pretende ser una introducción eficaz a las actividades propias de este sector especializado.			

Competencias		
Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber hacer
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber hacer
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber hacer
CE12	Poseer una amplia cultura	- saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE22	Destrezas de traducción	- saber hacer
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber hacer
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	- saber hacer
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	- saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer
CT14	Motivación por la calidad	- saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	- Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje	
Resultados de aprendizaje	Competencias

Aprender a traducir textos derivados de los sectores de los servicios culturales en la combinación portugués / español, y en general adquirir las competencias de traducción propias de la especialidad de la traducción de servicios culturales.	CB1 CB2 CB4 CE1 CE3 CE4 CE32 CT4 CT7
Desarrollar competencias profesionales prospectivas, basadas en el conocimiento de las dinámicas del mercado, en el comportamiento y expectativas de la clientela y en la anticipación de necesidades.	CB2 CB3 CB4 CE4 CE12 CE18 CE22 CE27 CE33 CT14 CT23
Formarse en métodos, habilidades y técnicas de traducción que empleen la creación discursiva como estrategia principal. Saber aplicar los métodos aprendidos la otras especialidades de traducción diferentes.	CB2 CB3 CB4 CE4 CE18 CE22 CE27 CT4 CT23

Contenidos	
Tema	
1. La diversidad de los servicios culturales (SS.CC).	1.1 Definiciones de SS.CC. 1.2. Tipología de los SS.CC.
2. Turismo	2.1. La traducción de textos turísticos portugués-español. 2.2. Los diferentes campos y presentación de textos.
3. Especificidades avanzadas.	3.1. El mercado de trabajo. 3.2. Tipo de tareas. 3.3. Herramientas especificas.
4. La transferencia lingüística y cultural de carácter especializado dentro de la diversidad del espacio lusófono.	4.1. El espacio portugués. 4.2. El espacio brasileño.
5. La publicidad	5.1. Estrategias de comunicación relacionadas con la traducción para una publicidad eficaz. 5.2. Imagen y traducción en los medios audiovisuales.

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	4	16	20
Resolución de problemas y/o ejercicios	22	42	64
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	22	44	66
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Presentación. Evaluación diagnóstica. Actividades de carácter preliminar para tomar contacto con las características de la materia y con el alumnado.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Resolución en grupo o individualmente de ejercicios, con orientación docente presencial.

Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Resolución individualmente de ejercicios, con orientación tutelada del docente.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Actividades introductorias: Se analizarán las características del alumnado a nivel individual y como grupo. Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma: Los ejercicios propuestos se llevarán a cabo de manera flexible a partir de la comunicación fluida entre el docente y el alumnado, habida cuenta de forma especial el número reducido de personas en esta materia.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Actividades introductorias: Se analizarán las características del alumnado a nivel individual y como grupo. Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma: Los ejercicios propuestos se llevarán a cabo de manera flexible a partir de la comunicación fluida entre el docente y el alumnado, habida cuenta de forma especial el número reducido de personas en esta materia.
Actividades introductorias	Actividades introductorias: Se analizarán las características del alumnado a nivel individual y como grupo. Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma: Los ejercicios propuestos se llevarán a cabo de manera flexible a partir de la comunicación fluida entre el docente y el alumnado, habida cuenta de forma especial el número reducido de personas en esta materia.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios	Realización de actividades que reproducen las características de la labor profesional. Tales actividades, de carácter acumulativo, estarán distribuidas regularmente a lo largo del período docente en fechas que serán comunicadas al principio del curso por el profesor responsable de la evaluación.	40	CB1 CB3 CE4 CE12 CE22 CT14 CT23
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Realización de dos trabajos de traducción, de ejecución individual, que reproducen las características de la labor profesional. El primero de ellos se entregará a mediados del cuatrimestre y el segundo, a finales.	60	CB2 CB4 CE1 CE3 CE18 CE27 CE32 CE33 CT4 CT7

Otros comentarios y evaluación de Julio

Existen dos modalidades de evaluación: continua y única.

EVALUACIÓN CONTINUA:

En la evaluación continua el estudiante dispone de la posibilidad de ir superando la asignatura por medio de la evaluación de trabajos y encargos realizados a lo largo del curso. En el caso de no entregar en las fechas indicadas alguno de los encargos correspondientes, o en caso de detectarse plagio o copia en alguno de los trabajos, el estudiante perderá la oportunidad de realizar la evaluación continua. La evaluación de la convocatoria de julio dependerá de una única tarea de traducción que se desarrollará de modo presencial en la fecha indicada en el calendario de exámenes de la FFT.

EVALUACIÓN ÚNICA:

En la segunda modalidad de evaluación el estudiante dispone de la posibilidad de dar cuenta de la asignatura por medio deuna única prueba o tarea. Esta consistirá en la realización de una tarea de traducción que tendrá que entregar en la fecha establecida en el calendario de exámenes de la FFT. La prueba de la convocatoria de julio consistirá también en una tareade traducción que se desarrollará de modo presencial en la fecha indicada en el calendario de exámenes de la FFT. En casode ser detectada y comprobada la existencia de copia o plagio en alguno de los encargos, trabajos o pruebas, el alumnoperderá la oportunidad de examinarse en la convocatoria correspondiente.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Academia das Ciências de Lisboa, Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea, Lisboa, Editorial Verbo, 2001

Heloísa Gonçalves Barbosa, Procedimentos técnicos da tradução (Uma nova proposta), Campinas-São Paulo, Pontes Editores, 2004

Suely Fernandes Bechara, ¡Ojo! con los falsos amigos. Dicionário de falsos cognatos em espanhol e português, São Paulo, Editora Moderna, 1998

Julio Casares, Diccionario ideológico de la lengua española, Madrid, Editorial Gredos, 2013

Xosé Manuel Dasilva, Babel ibérico. Antología de textos críticos sobre la literatura portuguesa traducida en España, Vigo, Universidade de Vigo, 2006

Xosé Manuel Dasilva, Babel ibérico. Antologia de textos críticos sobre a literatura espanhola traduzida em Portugal, Vigo, Universidade de Vigo, 2008

Antônio Houaiss, Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa, Rio de Janeiro, Editora Objetiva, 2001

Real Academia Española, Diccionario de la lengua española, Barcelona, Espasa, 2014

Real Academia Española, Diccionario panhispánico de dudas, Madrid, Santillana, 2005

Mauro Villar, Dicionário Contrastivo Luso-Brasileiro, Rio de Janeiro, Editora Guanabara, 1989

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108
Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208
Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308
Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408
Traducción idioma 2, I: Portugués-Español/V01G230V01416
Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621
Traducción Idioma 2, II: Portugués-Español/V01G230V01513
Traducción idioma 2, III: Portugués-Español/V01G230V01616
Traducción idioma 2, I: Portugués-Gallego/V01G230V01415
Traducción idioma 2, II: Portugués-Gallego/V01G230V01512
Traducción idioma 2, III: Portugués-Gallego/V01G230V01615

Otros comentarios

Se considera básico cursar previamente con nota positiva todas las materias no *optativas de Idioma *II: Portugués y Traducción Idioma *II: Portugués-Gallego o Portugués-Español.

DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Inglés-Español

Asignatura	Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Inglés-Español			
Código	V01G230V01940			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	García González, Marta			
Profesorado	García González, Marta			
Correo-e	mgarciag@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta materia tiene por objetivo principal formar los estudiantes en la práctica de la traducción directa inglés - español en los campos económico e institucional, con los objetivos secundarios de orientarlos a la comprensión de los textos disteis campos, de dotarlos de unos conocimientos básicos sobre economía y gestión, de proporcionarles una cierta perspectiva de las condiciones del mundo de la traducción profesional y de fomentar el *espíritu crítico hacia la actividad de la traducción.			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber - saber hacer
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	- saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- saber hacer
CE16	Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE22	Destrezas de traducción	- saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber hacer
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones	
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber - saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Ser quien de comprender textos avanzados de naturaleza económica y administrativa.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE24 CE26 CE27
Adquirir un cierto espíritu crítico respeto a la calidad y fiabilidad de los textos originales, de las fuentes documentales y de las traducciones propias y ajenas.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24 CE26 CE27
Conocer las características de los textos económicos y administrativos redactados en lengua inglesa y en lengua española.	CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE26
Ser quien de traducir del inglés al castellano, de una manera precisa y con el estilo idóneo, textos de naturaleza económica y administrativa.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE10 CE16 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24 CE26 CE27

Contenidos	
Tema	
BLOQUE 1: TRADUCCIÓN DE TEXTOS ADMINISTRATIVOS	Traducción de documentación del registro civil (el nacimiento, el matrimonio, la defunción, la sucesión) y del contexto académico (certificados, títulos, programas docentes).
BLOQUE 2: TRADUCCIÓN DE TEXTOS MACROECONÓMICOS	Traducción de textos de actualidad relacionados con la economía internacional, los sistemas financieros, la banca y la bolsa.

BLOQUE 3: TRADUCCIÓN DE TEXTOS MICROECONÓMICOS	Traducción de textos relacionados con la actividad comercial y de gestión de las empresas.

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Estudios/actividades previos	4	2	6
Estudio de casos/análisis de situaciones	8	16	24
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	20	50	70
Trabajos tutelados	10	30	40
Pruebas de respuesta corta	2	2	4
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	2	4
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Las actividades introductorias tienen como objetivo presentar la materia al alumnado.
Estudios/actividades previos	Las actividades previas tienen como objetivo reunir información sobre el alumnado para evaluar la situación de partida mediante un ejercicio breve de traducción y un cuestionario.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Actividades de análisis previo de los textos propuestos para traducir, en que se incluye la detección y resolución de necesidades documentales.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Actividades en que se formulan ejercicios o encargos relacionados con la materia. El alumno, de manera individual o en grupo, debe resolver adecuadamente la tarea encomendada aplicando procedimientos y estrategias adecuados. Esta metodología incluye también trabajo en el aula.
Trabajos tutelados	Realización de actividades que enfrentan los alumnos, trabajando en equipo o individualmente según lo permitan las características del grupo matriculado, a problemas abiertos de traducción. Permiten entrenar, entre otras, las capacidades de organización autónoma del trabajo, aprendizaje en cooperación, aprendizaje autónomo, comunicación y fortalecimiento de las relaciones personales.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Estudio de casos/análisis de situaciones	Se recomienda hacer uso de las horas de tutoría para despejar dudas antes de la realización de las pruebas prácticas evaluables; en cualquiera caso, también se proporcionará atención personalizada en las horas de práctica en grupos reducidos para las actividades introductorias y los casos prácticos, así como en la corrección de los encargos evaluables. Los alumnos que se encuentren en circunstancias excepcionales por cualquiera motivo laboral, personal o de discapacidad podrán solicitar una atención personalizada la mayor nivel siempre que lo justifiquen debidamente.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se recomienda hacer uso de las horas de tutoría para despejar dudas antes de la realización de las pruebas prácticas evaluables; en cualquiera caso, también se proporcionará atención personalizada en las horas de práctica en grupos reducidos para las actividades introductorias y los casos prácticos, así como en la corrección de los encargos evaluables. Los alumnos que se encuentren en circunstancias excepcionales por cualquiera motivo laboral, personal o de discapacidad podrán solicitar una atención personalizada la mayor nivel siempre que lo justifiquen debidamente.
Trabajos tutelados	Se recomienda hacer uso de las horas de tutoría para despejar dudas antes de la realización de las pruebas prácticas evaluables; en cualquiera caso, también se proporcionará atención personalizada en las horas de práctica en grupos reducidos para las actividades introductorias y los casos prácticos, así como en la corrección de los encargos evaluables. Los alumnos que se encuentren en circunstancias excepcionales por cualquiera motivo laboral, personal o de discapacidad podrán solicitar una atención personalizada la mayor nivel siempre que lo justifiquen debidamente.

Evaluación		
Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas

Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Los estudiantes deben subir a su carpeta personal de FAITIC todas las tareas que se les encomienden, sean ejercicios, trabajos, proyectos, traducciones o revisiones de traducciones (individuales o grupales). La profesora evaluará una selección de estas tareas.	25	CB2 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE10 CE16 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24 CE26 CE27
Trabajos tutelados	El estudiante entregará una traducción realizada en grupo (si las condiciones de matrícula lo permiten), junto con una serie de tareas que se le propondrán como parte del trabajo. La este trabajo se le asigna un 25% de la nota final de la materia y es obligatorio presentarlo para poder aprobar la materia. La entrega se realizará dos semanas después de que finalice la docencia presencial.	25	CB2 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE10 CE16 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24 CE26 CE27
Pruebas de respuesta corta	Las pruebas de respuesta corta consistirán en preguntas breves sobre cada uno de los bloques de contenidos que se realizarán a lo largo del curso. Estas pruebas no son de carácter eliminatorio y están orientadas a comprobar que los estudiantes comprenden la materia tratada en cada uno de los bloques, necesaria para la correcta traducción de los textos propuestos.	10	CB1 CE2 CE24 CE26 CE27

Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	La prueba práctica consistirá en la realización de una traducción directa, que tendrá lugar en la última semana del curso. Es obligatorio aprobar esta prueba para aprobar la materia. Fecha de celebración: última semana de clase o la semana siguiente	40	CB1 CB2 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24 CE26 CE27

Otros comentarios y evaluación de Julio

Esta materia es presencial y su evaluación continua. Las metodologías descritas en el cuadro y los porcentajes asignados la cada una de ellas se aplican al sistema de evaluación continua. Sin embargo, si algún alumno, por motivos no justificados, no puede seguir la evaluación continua, deberá presentar en las dos semana siguientes al día en que se matricule, un justificante especificando este particular

EXIGENCIAS DE LA EVALUACIÓN CONTINUA:

- Entregar dentro del plazo establecido el 100% de las tareas encomendadas a lo largo del curso, incluidas aquellas que no tienen peso en la calificación final. Todas las tareas deberán estar completas para que cuenten cómo entregadas.

Para el desarrollo de la prueba práctica se permite el uso de notas y medios impresos pero no medios telemáticos. Para las pruebas de respuesta corta no se permitirá el uso de ninguno de estos recursos.

La PRUEBA PRÁCTICA SE CELEBRARÁ EN LA ÚLTIMA SESIÓN DEL CURSO EN HORARIO DE CLASE O EN LA SEMANA OFICIAL DE EXÁMENES.

EXIGENCIAS DE LA EVALUACIÓN ÚNICA:

La evaluación de los estudiantes que no se acogieran al sistema de evaluación continua consistirá en la realización de una traducción del inglés al español de un texto de unas 400 palabras, que supondrá un 40% de la calificación de la materia, la respuesta a unas preguntas breves sobre la materia, que supondrán el 30% de la nota y la realización de un encargo específico de traducción, que se recibirá en el momento del examen y se entregará en un plazo de 48 horas. El examen se realizará en la fecha oficial fijada por el decanato. Cualquier cambio se notificará a través de la plataforma FAITIC.

SEGUNDA CONVOCATORIA (JULIO)

PARA SUPERAR LA MATERIA EN La SEGUNDA CONVOCATORIA, LOS ESTUDIANTES DEBERÁN APROBAR UN EXAMEN, QUE SE CELEBRARÁ EN LA FECHA OFICIAL PREVISTA POR El DECANATO DEL CENTRO Y QUE CONSTARÁ DE Las SIGUIENTES PRUEBAS (se indica el peso de cada prueba dentro del examen entre paréntesis):

1. Prueba de contenidos sobre la materia, que incluirá preguntas breves (30%).

2. Prueba práctica de traducción de un texto breve (de alrededor de 400 palabras) del inglés hacia el español (40%).

3. Encargo específico de traducción, que se entregará en un plazo de 48 desde su recepción (en el día del examen oficial) (30%)

Para el desarrollo de la prueba práctica presencial se permite el uso de notas y materiales impresos pero no de medios telemáticos. Para las pruebas de respuesta corta no se permitirá el uso de ninguno disteis recursos.

EXCEPCIONALMENTE, PODRÁ ACORDARSE CON LOS ESTUDIANTES QUE NO SUPERARAN UNA PARTE CONCRETA DE La MATERIA EN El SISTEMA DE EVALUACIÓN CONTINUA El MECANISMO OPORTUNO PARA RECUPERAR ESA PARTE EN LA SEGUNDA CONVOCATORIA.

PARA SUPERAR La MATERIA Los ESTUDIANTES DEBERÁN OBTENER POR LO MENOS LA CALIFICACIÓN DE APROBADO EN LAS TRES PARTES DE LA PRUEBA.

En cualquiera de las pruebas, trabajos o ejercicios, independientemente de la convocatoria y del sistema de evaluación elegido, obtendrán la calificación de suspenso aquellos alumnos que:

- Cometan más de dos faltas de ortografía o errores gramaticales.

- Incurran en plagio total o parcialmente.

Los estudiantes tienen derecho, si lo solicitan, a un justificante documental que acredite haberse presentado a la prueba o examen. Aquella persona que por enfermedad, lesión o cualquiera otro impedimento temporal, fidedignamente demostrado, no pueda efectuar un examen o una prueba parcial, tendrá derecho a ser examinado en otra fecha.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Traducción especializada idioma 2: Científico-técnica: Inglés-Español/V01G230V01948
Tradución económica idioma 1: Francés-Español/V01G230V01804

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés/V01G230V01105
Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205
Lengua A1, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español/V01G230V01302
Traducción idioma 2, I: Inglés-Español/V01G230V01410
Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621
Traducción idioma 2, II: Inglés-Español/V01G230V01507
Traducción jurídico-administrativa idioma 1: Francés-Español/V01G230V01705
Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Inglés/V01G230V01417

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Francés-Español				
Asignatura	Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Francés-Español			
Código	V01G230V01942			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Cano Carteret, Nathalie			
Profesorado	Cano Carteret, Nathalie Ferreiro Vázquez, Óscar			
Correo-e	nathalie.cano@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta materia tiene como objetivo principal formar en la práctica de la tradución directa entre la segunda lengua extranjera (Idioma II, francés) y el castellano de textos del ámbito administrativo y económico. Además permitirá ahondar en el conocimiento y comprensión de conceptos básicos de economía y de las administraciones de los estados.			

Competencias		
Código		Tipología
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber
CE14	Dominio de herramientas informáticas	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE28	Poseer una gran competencia sociolingüística	- Saber estar /ser
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber
CT5	Conocimientos de informática aplicada	
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer
CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer

Resultados de aprendizaje	
Resultados de aprendizaje	Competencias
Comprender la estructura de los diferentes géneros textuales administrativos y económicos en Idioma II y asimilar las semejanzas y diferencias con otros similares en la lengua de llegada.	CE2 CE3 CE4 CE8 CE9 CE14 CE28 CT2 CT6 CT15 CT17 CT22

Saber manejar con espíritu crítico las fuentes de documentación terminológicas y textuales con el fin de producir una traducción adecuada, en lo que se refiere a su corrección lingüística, a su función, y a su conformidad con las normas asumidas de la profesión	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE14 CE17 CE28 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT15 CT17 CT22

Contenidos	
Tema	
Introducción	1- Fuentes de documentación para la traducción administrativa y económica fr-es 2. Los textos administrativos y económicos descripción y especificidades
Parte I: Textos administrativos	I. 1. Textos registrales: État civil (acte de mariage, acte de decès, acte de naissance) I. 2. Textos registrales: Autres registres (immatriculation, radiation, etc.) I. 3.Textos de la Administración Educativa: diplômes, relevés de notes. I. 4. Otros textos relacionados con la administración (seguridad social, fiscalidad)
Parte II: Textos económicos	II. 1. Contratos II. 2. Estatutos de sociedades

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	6	34	40
Sesión magistral	6	15	21
Trabajos de aula	32	45	77
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	8	10
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto y reunir información sobre el alumnado, así como a presentar la asignatura y la evaluación.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	El alumnado realizará individualmente encargos de traducción, tanto en el aula, en tiempo controlado, como fuera de ella, que reproducen situaciones reales de la actividad profesional. Para ello aplicarán los conocimientos y destrezas adquiridos durante los trabajos de aula.
Sesión magistral	Exposición por parte de la profesora de los contenidos sobre la materia objeto de estudio, bases teóricas y conocimientos temáticos precisos para traducir textos de tipo económico y administrativo.
Trabajos de aula	El estudiante elabora o revisa traducciones en el aula bajo las directrices y supervisión de la profesora.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Trabajos de aula	Se prestará una atención personalizada al alumnado tanto en clase como fuera del aula de forma presencial y, por motivos justificados, de forma telemática. Todo el material empleado en clase (apuntes, textos, etc.) se encontrará disponible en la plataforma FAITIC

Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se prestará una atención personalizada al alumnado tanto en clase como fuera del aula de forma presencial y, por motivos justificados, de forma telemática. Todo el material empleado en clase (apuntes, textos, etc.) se encontrará disponible en la plataforma FAITIC
Sesión magistral	Se prestará una atención personalizada al alumnado tanto en clase como fuera del aula de forma presencial y, por motivos justificados, de forma telemática. Todo el material empleado en clase (apuntes, textos, etc.) se encontrará disponible en la plataforma FAITIC

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajos de aula	Se entregarán una serie de ejercicios que se elaborarán en clase según las indicaciones de la profesora y los contenidos explicados previamente.	15	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE14 CE17 CE28 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT22
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se realizarán dos encargos de traducción uno por cada parte del temario. El primero se entregará a mediados de cuatrimestre El segundo la antepenúltima semana de clase.	35	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE14 CE17 CT2 CT6 CT7 CT8 CT17 CT22

Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Se realizarán dos traducciones en tiempo controlado (2 horas) para cada una de las partes del temario. La primera será la segunda semana de marzo. La segunda será en la fecha oficial fijada por la FFT para esta materia. Cada una de las traducciones contará el 50% de esta parte. Es necesario que cada una de ellas supere el 5/10 para poder hacer media con las notas de las demás actividades.	50	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE14 CE17 CE28 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT15 CT17 CT22

Otros comentarios y evaluación de Julio

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma FAITIC y de estar al tanto de las fechas de entrega de trabajos, pruebas, etc.

EVALUACIÓN CONTINUA

1- El alumnado deberá informar al profesorado en las dos primeras semanas de clase su decisión de acogerse a la evaluación continua o no. Para esta se recomienda la asistencia continuada a clase.

2- Aquellas personas que por motivos de trabajo o familiares no puedan asistir a las clases, deben comunicarlo personalmente a la profesora para que esta tome las medidas compensatorias para facilitar la conciliación laboral y familiar.

3- El no entregar alguno de los dos encargos o no realizar alguna de las dos pruebas implicará la pérdida del derecho a la evaluación continua y la anulación de todas calificaciones obtenidas anteriormente.Tendrá entonces que presentarse a la convocatoria única

4- El alumnado que se acoja a la evaluación continua y obtenga una calificación de suspenso deberá presentarse a la convocatoria extraordinaria de julio en la fecha publicada por el decanato.

EVALUACIÓN ÚNICA Y CONVOCATORIA OFICIAL DE JULIO

La convocatoria única de mayo y la extraordinaria de julio constará de dos traducciones de unas 500 palabras aprox. cada una, para cada una de las partes del temario (textos económicos y textos administrativos). Es necesario aprobar ambas traducciones para obtener la media.

La copia o el plagio serán penalizados con la calificación de 0 que contará para realizar las medias.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Tradución jurídico-administrativa idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01703

DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Alemán-Gallego

Asignatura	Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Alemán-Gallego			
Código	V01G230V01943			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Lengua Impartición	Alemán Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Montero Kupper, Silvia			
Profesorado	Montero Kupper, Silvia			
Correo-e	smontero@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Version en castellano generada con traductor automático.- Se iniciará el alumnado en la traducción de textos administrativos y económicos en la combinación lingüística alemán-gallego, de forma que esté capacitado para traducir este tipo de textos hacia el gallego con fidelidad *comunicativa, *lexibilidade, *concisión y corrección expresiva.			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber - saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber - saber hacer
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	- saber - saber hacer
CE22	Destrezas de traducción	- saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Competencias *contrastivas: capacidad para dominar los elementos de discrepancia *ortotipográfica, *morfosintáctica, *discursiva y pragmática; dominar las diferencias de los mecanismos de coherencia y cohesión y de construcción textual de las dos lenguas; conocer la terminología y *fraseoloxía específicas.	CB1 CB2
Competencias textuales: desarrollar la capacidad para traducir textos de los ámbitos administrativo y económico	CB1 CB2 CB4 CE1 CE3 CE5 CE22
Competencias profesionales: conocer el mercado de la traducción de textos administrativos y económicos en Galicia para la combinación lingüística alemán-gallego y español; desarrollar un *autoconcepto de traductor/a profesional y de su autoestima; desarrollar la capacidad de tomar decisiones; fomentar el dominio de los diferentes aspectos de las relaciones interpersonales con clientes, *iniciadores, destinatarios e informadores;desarrollar la capacidad para superar las faltas *tradutivas individuales.	CB1 CB4

Contenidos	
Tema	
1. Traducción de textos del ámbito administrativo	- Introducción: los documentos administrativos - Análisis y traducción de certificados (por ejemplo: certificados de la administración pública, certificados académicos, de trabajo...) - Análisis y traducción de diferentes tipos de textos de la seguridad social y/o seguros de enfermedad de los países *xermanófonos - Análisis y traducción de diferentes documentos administrativos de la ciudadanía, de la administración y/o dirigidos a la ciudadanía
2. Traducción de textos del ámbito económico.	- Introducción: los textos del ámbito económico - Análisis y traducción de textos económicos de carácter general - Análisis y traducción de correspondencia comercial. - Análisis y traducción de textos económicos del ámbito empresarial (ejemplo: condiciones de *suministro) - Análisis y traducción de textos del mundo laboral (ejemplo: *curriculum *vitae, contratos laborales o mercado de trabajo) - Análisis y traducción de contratos (ejemplo: arrendamiento, prestación de servicio)
Generalidades	En cada *subtema se incluirán aspectos la. Metodológicos: 1. Crítica de traducciones. Metalenguaje. Evaluación y análisis de errores. 2. Ejercicios de identificación y explotación de los repertorios acomodados de las culturas implicadas *b. *Contrastivos 3. *Ortotipografía, *estilística, sintaxis, aspecto *discursivo 4. Terminología y *fraseoloxía específica *c. Profesionales 5 El mercado de la traducción de textos administrativos y económicos 6. Criterios de calidad. – *autoavaliacion, *avaliacion ajena 7. Las herramientas para la traducción de este *género textual. Fontes de documentación: recursos on line, textos paralelos, diccionarios. 8. Criterios de selección de la fuente de información y de los contenidos relevantes. Correctores lingüísticos. 9. La traducción jurada. Funciones y características. Responsabilidad de la traductora. 10. Normas *ortotipográficas y de presentación

Planificación	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Presentaciones/exposiciones	4	20	24
Resolución de problemas y/o ejercicios	20	36	56
Trabajos de aula	14	30	44
Trabajos tutelados	2	16	18
Sesión magistral	4	0	4
Actividades introductorias	2	0	2
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	0	2
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodologías	Descripción
Presentaciones/exposiciones	El alumnado expondrá un tema relacionado con una encarga *tradutiva así como el análisis de la traducción.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se realizarán ejercicios de traducción, que intentarán reproducir situaciones reales, y ejercicios de resolución de problemas (dificultades de traducción). Después de la presentación de la base conceptual y procedimental, el alumnado preparará las tareas por su cuenta. Finalmente, y de nuevo en las horas presenciales, se hará la puesta en común y corrección de los resultados. Esta parte se tendrá en cuenta en la evaluación continua.
Trabajos de aula	Consisten en ejercicios que se desarrollarán en el propio aula. Pueden consistir, por ejemplo, en ejercicios de resolución de problemas tradutivos.
Trabajos tutelados	El alumnado preparará una traducción a entregar al largo del cuatrimestre.
Sesión magistral	La docente expondrá diversos temas *relacionadso con la materia.

Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto y reunir información sobre el alumnado, así como a presentar la materia. En especial, se explicará el sistema de evaluación.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Trabajos tutelados	El alumnado preparará una traducción a entregar al largo del cuatrimestre; contará con la ayuda de la docente que guiará el alumnado en la preparación de las encargas y se ponen la disposición de él
Pruebas	Descripción
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	El alumnado revisará el examen en sesiones personalizadas.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Presentaciones/exposiciones	Se evalúa la preparación, presentación y el contenido.	15	CB1 CB2 CB4
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se evaluará la resolución de los problemas y ejercicios desenvueltos en el aula o en casa.	10	CB2
Trabajos tutelados	Se evalúa la competencia tradutiva.	15	CB2 CB4
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	El examen constará de 2 partes: en una primera parte el ejercicio de la prueba se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sin ordenador y acceso a internet; en una segunda parte también se podrá contar con ordenador y las fuentes de información disponibles en internet.	60	CB2 CE1 CE3 CE5 CE22

Otros comentarios y evaluación de Julio

Evaluación continua:

Para una idónea evaluación hace falta una asistencia *asídua y participativa a las aulas. Se llevará un control de asistencia mediante hoja de firma. ES obligatorio cumplir con las exigencias del trabajo tutelado. Si alguna persona no puede cumplir estas condiciones, deberá comunicárselo a la docente *argumentadamente y se reconsiderará la posibilidad de evaluación continua.
La opción por la evaluación continua implica la renuncia a la evaluación única. A/lo alumna/lo deberá notificárselo a la docente por
escrito en las dos primeras semanas de clase. Si por causa de fuerza mayor (trabajo, enfermedad...) la/lo alumna/el no pudiera seguir el sistema de evaluación continua a pesar de escoger esta opción, podrá acogerse a la evaluación única. A/lo alumna/lo que no supere la materia y tenga que acudir a la convocatoria de julio deberá superar un examen con todos los contenidos de la materia.
Fecha de entrega de los trabajos tutelados:30 de abril.

La fecha del examen será la fecha establecida en el calendario de exámenes que se aprobará en Junta de *FFT.
Al largo de toda la evaluación se penalizará la copia y el plagio.

Evaluación única (convocatorias de mayo y julio)

El alumnado que no se acoja a la modalidad de evaluación continua podrá presentarse al examen oficial de la materia en las fechas establecidas por la *FFT (mayo y julio).

El examen final podrá incluir cuestiones teóricas y prácticas relativas al total de los contenidos abordados a lo largo del semestre. La nota mínima que se requiere para superar esta prueba es un 5 sobre 10.
El examen constará de 2 partes: en una primera parte el ejercicio de la prueba se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sin ordenador y acceso a internet; en una segunda parte también se podrá contar con ordenador y las fuentes de información disponibles en internet.
Los ejercicios del examen se realizarán en papel. El examen constará de un ejercicio de traducción de entre 250 y 300

palabras, así como varias preguntas sobre las estrategias *tradutivas aplicadas.

Se penalizará la copia y el plagio.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

VVAA, Curso de linguaxe administrativa : nivel superior, Xunta de Galicia, 2013, [Santiago de Compostela]

VVAA, Curso de linguaxe administrativa : nivel medio, Xunta de Galicia, 2013, [Santiago de Compostela]

Bibliografía Complementaria

Nord, Christiane, Texto base . texto meta, Universitat Jaume I,, 2012, Castelló de la Plana

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Traducción jurídico-administrativa idioma 1: Francés-Español/V01G230V01705
Traducción jurídico-administrativa idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01704
Traducción jurídico-administrativa idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01702

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621
Traducción económica idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01803
Traducción económica idioma 1: Inglés- Gallego/V01G230V01801

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Alemán-Español				
Asignatura	Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Alemán-Español			
Código	V01G230V01944			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Lengua Impartición	Alemán Castellano			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Parada Diéguez, Arturo			
Profesorado	Parada Diéguez, Arturo			
Correo-e	aparada@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/aparada			
Descripción general	(*) La materia se centra, desde un punto de vista contrastivo, en los ámbitos jurídico-administrativos y económicos germanoparlantes e hispanos. Se ofrecerá una perspectiva general de estos ámbitos, tanto desde un punto de vista enciclopédico como traductológico, y se pondrán a disposición del estudiante las herramientas y los procedimientos que lo capaciten para realizar las correspondientes traducciones especializadas alemán-español.			

Competencias		
Código		Tipología
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber - saber hacer
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber - saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	- saber - saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber - saber hacer
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber - saber hacer
CE11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	- saber hacer - Saber estar /ser
CE12	Poseer una amplia cultura	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE14	Dominio de herramientas informáticas	- saber - saber hacer
CE16	Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos	- saber hacer - Saber estar /ser
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer - Saber estar /ser
CE19	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	- saber hacer - Saber estar /ser
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- saber hacer - Saber estar /ser
CE22	Destrezas de traducción	- saber hacer - Saber estar /ser

CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	- saber - saber hacer
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones	- saber hacer
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- Saber estar /ser
CE28	Poseer una gran competencia sociolingüística	
CE29	Formación universitaria específica	
CE30	Conocimiento de idiomas	- saber hacer
CE31	Conocimientos de informática profesional y TAO	- saber hacer
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	- saber
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	- saber
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber hacer
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	- saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT5	Conocimientos de informática aplicada	- saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber - saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber - saber hacer
CT8	Compromiso ético y deontológico	- saber - Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- Saber estar /ser
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	- Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	- saber - saber hacer
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	- Saber estar /ser
CT18	Creatividad	- Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber
CT24	Diseño y gestión de proyectos	- saber

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
(*) Conocer las peculiaridades de los ámbitos de especialización en los respectivos espacios culturales y extraer conclusiones relevantes desde el punto de vista de la mediación intercultural. Saber formarse de forma autónoma y permanente.	CE1 CE2 CE4 CE8 CE9 CE12 CE24 CE25 CE26 CE28 CE29 CE30 CE32 CT2 CT9 CT10 CT15 CT16 CT17 CT22

(*) Saber insertar los textos dentro del correspondiente campo de especialización.	CE1 CE2 CE4 CE8 CE14 CE25 CT2 CT4 CT6
(*) Conocer y aplicar convenientemente las correspondientes fuentes de documentación (bases de datos, textos paralelos y complementarios, terminología, etc.)	CE1 CE2 CE4 CE5 CE8 CE14 CE21 CE27 CE30 CE31 CT2 CT4 CT5 CT6
(*) Ser capaz de valorar la función del TO y aquella que ha de tener la correspondiente traducción y saber ajustar en consonancia con ello enfoque y procedimientos.	CE1 CE2 CE11 CE16 CE17 CE18 CE27 CE28 CE29 CE30 CT2 CT3 CT4 CT6 CT7 CT9 CT22 CT24

(*) Elaborar textos, redactar informes, hacer valoraciones pertinentes cultural y funcionalmente. El rigor terminológico merece en estos campos una atención especial. Saber valorar de forma crítica la calidad del propio trabajo; conocer y aplicar los correspondientes procedimientos para la mejora del producto final.	CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE12 CE14 CE17 CE18 CE19 CE21 CE22 CE24 CE25 CE27 CE28 CE29 CE30 CE31 CE32 CE33 CT1 CT2 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9 CT12 CT14 CT15 CT17 CT18 CT22 CT23 CT24

Contenidos	
Tema	
1. Introducción a la materia	1.1 Planteamientos generales
2. Herramientas del traductor en el ámbito de especialización	2.1 Diccionarios, fuentes de documentación, asociaciones profesionales, etc. 2.2 Manejo y aprovechamiento de las grandes bases de datos
3. Los ámbitos jurídico-administrativos del mundo germanoparlante y español desde un punto de vista contrastivo	3.1 Aspectos más relevantes en relación con la mediación
4. Textos especializados y mediación	4.1 Traducción y elaboración de diversos textos del ámbito administrativo 4.2 Traducción y elaboración de diversos textos del ámbito jurídico
5. Los ámbitos económicos del mundo germanoparlante y español desde un punto de vista contrastivo	5.1 Aspectos más relevantes en relación con la mediación
6. Textos especializados y mediación: ámbito económico	6.1 Traducción y elaboración de diversos textos del ámbito económico

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Resolución de problemas y/o ejercicios	6	6	12
Presentaciones/exposiciones	4	8	12
Estudio de casos/análisis de situaciones	4	8	12
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	4	12	16
Trabajos de aula	6	12	18

Sesión magistral	2	2	4
Pruebas de autoevaluación	4	8	12
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	6	12	18
Resolución de problemas y/o ejercicios	4	12	16
Estudio de casos/análisis de situaciones	4	12	16
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	8	10
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodologías	
	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	(*) Resolución guiada de los diversos problemas y ejercicios planteados; valoración de los distintos enfoques y soluciones
Presentaciones/exposiciones	(*) Exposición de un tema en relación con la materia y valoración crítica de procedimiento y resultados
Estudio de casos/análisis de situaciones	(*) Análisis de diversas situaciones de mediación desde un punto de vista funcional
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	(*) Puesta en práctica de forma individual de los enfoques y las prácticas analizadas
Trabajos de aula	(*) Valoración, resolución y crítica de problemáticas, procedimientos y resultados
Sesión magistral	(*) Exposición por parte del docente de cuestiones básicas

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	(*) El docente actúa, fundamentalmente, como guía; en este sentido, se pone a disposición de los estudiantes respecto a los contenidos del curso que requieren una atención de grupo y personalizada. Ello rige también, por supuesto, para los varios encargos de traducción.
Presentaciones/exposiciones	(*) El docente actúa, fundamentalmente, como guía; en este sentido, se pone a disposición de los estudiantes respecto a los contenidos del curso que requieren una atención de grupo y personalizada. Ello rige también, por supuesto, para los varios encargos de traducción.
Estudio de casos/análisis de situaciones	(*) El docente actúa, fundamentalmente, como guía; en este sentido, se pone a disposición de los estudiantes respecto a los contenidos del curso que requieren una atención de grupo y personalizada. Ello rige también, por supuesto, para los varios encargos de traducción.
Trabajos de aula	(*) El docente actúa, fundamentalmente, como guía; en este sentido, se pone a disposición de los estudiantes respecto a los contenidos del curso que requieren una atención de grupo y personalizada. Ello rige también, por supuesto, para los varios encargos de traducción.
Pruebas	Descripción
Pruebas de autoevaluación	(*) El docente actúa, fundamentalmente, como guía; en este sentido, se pone a disposición de los estudiantes respecto a los contenidos del curso que requieren una atención de grupo y personalizada. Ello rige también, por supuesto, para los varios encargos de traducción.
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	(*) El docente actúa, fundamentalmente, como guía; en este sentido, se pone a disposición de los estudiantes respecto a los contenidos del curso que requieren una atención de grupo y personalizada. Ello rige también, por supuesto, para los varios encargos de traducción.
Resolución de problemas y/o ejercicios	(*) El docente actúa, fundamentalmente, como guía; en este sentido, se pone a disposición de los estudiantes respecto a los contenidos del curso que requieren una atención de grupo y personalizada. Ello rige también, por supuesto, para los varios encargos de traducción.
Estudio de casos/análisis de situaciones	(*) El docente actúa, fundamentalmente, como guía; en este sentido, se pone a disposición de los estudiantes respecto a los contenidos del curso que requieren una atención de grupo y personalizada. Ello rige también, por supuesto, para los varios encargos de traducción.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Presentaciones/exposiciones	(*) Los estudiantes han de realizar una exposición sobre un tema en relación con la materia. Se requiere preparación adecuada de la misma en función del asunto y el destinatario y presentación adecuada a un nivel académico.	10	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE12 CE14 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24 CE25 CE27 CE30 CE32 CE33 CT2 CT10 CT12 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT22 CT23 CT24

Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Pertenecen a este apartado los dos encargos de traducción que se han de realizar, uno del ámbito jurídico-administrativo, otro del ámbito económico.	20	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE11 CE12 CE14 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24 CE25 CE27 CE30 CE32 CE33 CT2 CT10 CT12 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT22 CT23 CT24

Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	El examen, que se realizará en las fechas oficiales señaladas al efecto, consta de dos partes. Consistirá en la traducción/adaptación/paráfrasis de dos textos, uno del ámbito jurídico-administrativo, otro, del ámbito económico. En una primera parte, los estudiantes pueden utilizar recursos informáticos (no se permite recurrir a traductores automáticos o acceder al correo electrónico); en otra parte, solo se permite material de apoyo en papel (diccionarios, monografías, etc.). Es necesario aprobar ambas partes para aprobar la materia.	70	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE11 CE12 CE14 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24 CE25 CE27 CE30 CE32 CE33 CT2 CT10 CT12 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT22 CT23 CT24

Otros comentarios y evaluación de Julio

En ocasiones se ha podido constatar una acentuada discrepancia entre el rendimiento en el aula de algún estudiante y la calidad de los correspondientes encargos de traducción o el resultado del examen. En casos como este, el docente realizará cualesquiera comprobaciones pertinentes para poder valorar adecuadamente los conocimientos y capacidades del estudiante.

La evaluación será continua más un examen al final del cuatrimestre; los exámenes se realizarán en las fechas oficiales previstas al efecto. Si algún estudiante no puede, por fuerza mayor, participar en la evaluación continua podrá presentarse a un único examen en la fecha señalada. A aquellos estudiantes que opten por la evaluación continua se les respetará las calificaciones parciales, esto es, aquellas que no son resultado del examen final.

Se realizará un examen de evaluación única en primera convocatoria. Para superar la materia es necesario aprobar los dos apartados del examen, el jurídico-administrativo y el económico, y la traducción con y sin recursos informáticos. El estudiante se examinará de nuevo únicamente de la parte no superada. El examen constará en la traducción de un texto jurídico/administrativo y un texto de carácter económico. En cuanto a las competencias que se evalúan, estas están relacionadas con la capacidad del estudiante de comprender un texto de carácter administrativo/jurídico o económico en alemán y de reproducir el mismo de forma correcta en español.
El examen de julio tendrá las mismas características que el de mayo.
Se sobrentiende que no está permitido copiar ni plagiar.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Abati García-Manso, E. et al. (eds.), Manual de documentos administrativos, 2003, tercera edición, Tecnos, Madrid

Gobierno de España, http://administracion.gob.es/pag_Home/espanaAdmon/reformaAdmon/DocumentosAdministrativos.html, 2012,

Becher, H. J., Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache, 2013 y 2014, Beck, München

Rothe, M., Diccionario jurídico (alemán-español/español-alemán), 1996, Berlin, Neuwied, Kriffel: Luchterhand Verlag

Elena, Pilar, La traducción de documentos alemanes, 2001, Comares, Salamanca

Ministerio para las Administraciones Públicas, Manual de estilo del lenguaje administrativo, 1993, Map, Madrid

Rothe, Martin, Rechtswörterbuch Spanisch-Deutsch, Deutsch-Spanisch: Mit Erläuterungen, Darstellungen von Gesetzen, Verordnungen, Verträgen, Abkürzungen, Gerichtsverfassungen, Rechtsbehelfen,, 2008, 3ª edición, Luchterhand, Berlin

DVP, http://www.deutsche-verwaltungs-praxis.de/, 2012, Hamburg

Fernández-Nespral/Walcher, Rechtswörterbuch zum Zivilprozessrecht Deutsch-Spanisch, 2002, Luchterhand, Berlin

Gabler, Wirtschaftswörterbuch Spanisch: Spanisch-Deutsch, 2002, Gabler Verlag

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Traducción idioma 2, II: Alemán-Español/V01G230V01511

Otros comentarios

(*) Resulta obvio que se recomienda haber cursado y cursar todas aquellas materias que más útiles y provechosas resultan respecto a la materia (las materias de alemán y las que guardan relación con él ámbito jurídico-administrativo y económico).

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción especializada idioma 2: Científico-técnica: Inglés-Español				
Asignatura	Traducción especializada idioma 2: Científico-técnica: Inglés-Español			
Código	V01G230V01948			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Lengua Impartición				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Veiga Díaz, María Teresa			
Profesorado	Veiga Díaz, María Teresa			
Correo-e	mveiga@uvigo.es			
Web				
Descripción general	La materia se concibe como un espacio didáctico en que el alumnado deberá alcanzar competencia en la traducción de textos especializados de los ámbitos científico y técnico del inglés hacia el español. Se entiende que el alumno está familizarizado con los principios metodológicos básicos de la traducción y que posee un conocimiento excelente de las lenguas de trabajo.			

Competencias		
Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber - saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber hacer - Saber estar /ser
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	- saber - saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber - saber hacer
CE15	Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión y corrección específicas de los textos traducidos	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- Saber estar /ser
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- Saber estar /ser
CE22	Destrezas de traducción	- saber - saber hacer
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones	- saber
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- Saber estar /ser
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	- saber hacer - Saber estar /ser
CT5	Conocimientos de informática aplicada	- saber - saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber hacer

CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- saber hacer - Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	- Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer - Saber estar /ser
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber hacer - Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Adquisición del conocimiento y comprensión de las características del lenguaje empleado en los textos científicos y técnicos en las comunidades socioculturales vinculadas por la traducción.	CB3 CB4 CE4 CE8 CE26 CE27 CT6 CT15 CT23
Establecimiento de las bases para el reconocimiento de los diferentes tipos de traducción practicados en el ámbito profesional en los campos científico y técnico y desarrollo de la capacidad de seleccionarlos eficazmente en función de los correspondientes géneros textuales que, en el marco de la traducción científico-técnica, se revelarán críticos o problemáticos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE4 CE17 CE22 CE27 CT6 CT15 CT23
Desarrollo de la capacidad para reconocer en el texto de partida científico o técnico redactado en inglés o en español las estructuras léxicas, morfosintácticas, textuales y conceptuales que se revelarán críticas o problemáticas en el marco de la traducción científico-técnica.	CB1 CB2 CB3 CE4 CE17 CE22 CE26 CE27 CT6 CT15 CT22 CT23

Fomento de las capacidades para, autónoma y eficazmente, detectar y analizar problemas traductivos y para aplicar las pertinentes estrategias de traducción directa en el marco de la traducción científico-técnica.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE4 CE5 CE8 CE15 CE17 CE21 CE22 CE26 CE27 CT3 CT5 CT6 CT8 CT12 CT14 CT15 CT16 CT22 CT23
Desarrollo de un método de trabajo eficiente que le permita abordar un texto científico o técnico de una materia inicialmente poco conocida para llegar a traducirlo adecuadamente.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE4 CE5 CE8 CE15 CE17 CE21 CE22 CE26 CE27 CT3 CT5 CT6 CT14 CT16 CT22 CT23

Contenidos	
Tema	
LA COMUNICACIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA	Objetivos y fines. La situación comunicativa: agentes implicados. El texto científico como herramienta de comunicación. El lenguaje científico cómo medio de expresión: características y metas. El estilo científico-técnico: características.
LA TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA	El proceso de busca documental: fases y procedimientos. Herramientas para la traducción científico-técnica. Aplicación de estrategias de busca documental a la traducción de textos científicos y técnicos. Traducción de textos científicos y técnicos de distintos tipos y géneros.

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	1	3
Trabajos tutelados	14	49	63
Sesión magistral	6	6	12
Resolución de problemas y/o ejercicios	14	28	42

Estudio de casos/análisis de situaciones	4	8	12
Tutoría en grupo	2	0	2
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	4	6
Pruebas de respuesta corta	2	6	8
Pruebas de autoevaluación	2	0	2
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Las actividades introductorias tienen dos objetivos: presentar la materia al alumnado y reunir información sobre el alumnado para evaluar la situación de partida.
Trabajos tutelados	Los trabajos tutelados abarcan dos tipos de trabajos: 1. Elaboración por parte del estudiante, de manera individual, de un documento en que reflexione sobre los aspectos del libro de lectura obligatoria que se le indiquen y relacione dichos aspectos con los contenidos del curso. 2. Realización de actividades que enfrentan a los alumnos, trabajando en equipo o individualmente según lo permitan las características del grupo matriculado, a problemas abiertos de traducción. Permiten entrenar, entre otras, las capacidades de aprendizaje en cooperación, de liderazgo, de organización, de comunicación y de fortalecimiento de las relaciones personales.
Sesión magistral	Exposición por parte del profesor de los contenidos sobre la materia objeto de estudio, bases teóricas y/o directrices de un trabajo, ejercicio o proyecto que desarrollará el estudiante.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Actividad en que se formulan ejercicios o encargos relacionados con la materia. El alumno, de manera individual o en grupo, debe resolver adecuadamente la tarea encomendada aplicando procedimientos y estrategias adecuados. Esta metodología incluye también trabajo en el aula.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Actividades de análisis previo de los textos propuestos para traducir, en que se incluye la detección y resolución de necesidades documentales.
Tutoría en grupo	Entrevistas que el alumnado mantiene con el profesor de la materia para asesoramiento/desarrollo de actividades de la materia y del proceso de aprendizaje.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Trabajos tutelados	Se atenderán las necesidades de aprendizaje de cada alumno tanto dentro de las aulas como nos horarios de tutoría oficiales. En el caso de los trabajos, podrá darse al alumnado feedback a través de la plataforma docente TEMA. La atención al alumnado a través de correo electrónico también se realizará en horario de tutorías. En caso de detectarse necesidades educativas especiales, la docente se pondrá en contacto con el gabinete psicopedagógico de la Universidad para seguir los protocolos establecidos.
Sesión magistral	Se atenderán las necesidades de aprendizaje de cada alumno tanto dentro de las aulas como nos horarios de tutoría oficiales. La atención al alumnado a través de correo electrónico también se realizará en horario de tutorías. En caso de detectarse necesidades educativas especiales, la docente se pondrá en contacto con el gabinete psicopedagógico de la Universidad para seguir los protocolos establecidos.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se atenderán las necesidades de aprendizaje de cada alumno tanto dentro de las aulas como nos horarios de tutoría oficiales. La atención al alumnado a través de correo electrónico también se realizará en horario de tutorías. En el caso de la resolución de problemas y/o ejercicios, podrá darse al alumnado feedback a través de la plataforma docente TEMA. En caso de se detectar necesidades educativas especiales, la docente se pondrá en contacto con el gabinete psicopedagógico de la Universidad para seguir los protocolos establecidos.
Tutoría en grupo	En el caso de detectar necesidades de atención personalizada durante una tutoría en grupo, se citará el alumnado afectado la una tutoría individual. En caso de detectarse necesidades educativas especiales, la docente se pondrá en contacto con el gabinete psicopedagógico de la Universidad para seguir los protocolos establecidos.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas

Actividades introductorias	Las actividades introductorias servirán para hacer una evaluación inicial del alumnado que ayudará a determinar cuál es la situación de partida en la materia en cuanto a la competencia traductora del estudiantado, su actitud hacia la materia y sus conocimientos previos.	0	CB1 CB2 CB3 CB4 CE4 CE5 CE8 CE17 CE22 CE27 CT14 CT16 CT22 CT23
Trabajos tutelados	El alumnado realizará dos trabajos tutelados. En el primer trabajo cada estudiante, de manera individual, redactará un documento breve de síntesis en que reflexione sobre los aspectos del libro de lectura obligatoria que se le indiquen y relacione dichos aspectos con los contenidos del curso. Será obligatorio entregar este trabajo para poder aprobar la materia y se le asignará un 10% de la calificación final. Fecha de entrega: miércoles, 14 de marzo de 2018. Lugar: ejercicio creado en el sitio de la materia en FAITIC. En el segundo trabajo, el alumno presentará una traducción realizada en grupo (si las condiciones de matrícula lo permiten), junto con una serie de tareas que se le propondrán como parte del trabajo. A este trabajo se le asigna un 25% de la nota final de la materia y es obligatorio presentarlo para poder aprobar la materia. Fecha de entrega: jueves 10 de mayo de 2018. Lugar: ejercicio creado en el sitio de la materia en FAITIC y buzón nº52.	35	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE4 CE5 CE8 CE15 CE17 CE21 CE22 CE27 CT3 CT6 CT8 CT12 CT14 CT16 CT22 CT23

Resolución de problemas y/o ejercicios	Los estudiantes deben subir a su carpeta personal de FAITIC todas las tareas que se les encarguen, sean ejercicios, trabajos, proyectos, traducciones o revisiones de traducciones (individuales o grupales). La profesora hará un seguimiento de las carpetas personales del alumnado y corregirá y puntuará una de las tareas propuestas (la misma para todo el alumnado del curso).	25	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE4 CE5 CE8 CE15 CE17 CE21 CE22 CE27 CT5 CT6 CT14 CT15 CT22 CT23
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	En la primera semana de mayo de 2018, en la última sesión del curso, los estudiantes desarrollarán una prueba práctica que consistirá en la traducción, del inglés al español, de un texto breve (sobre 250 palabras). Para el desarrollo de esta prueba no se permite el uso de notas ni de medios telemáticos. Para superar la materia es obligatorio aprobar esta prueba. Si hubiese algún cambio sobre la data prevista, se comunicará a todos los estudiantes matriculados con suficiente antelación.	25	CB2 CB4 CB5 CE17 CE22 CT15 CT22
Pruebas de respuesta corta	Al final del tema 1, los estudiantes desarrollarán una prueba teórica de respuesta corta en que demostrarán que adquirieron los conocimientos mínimos establecidos (detallados en el apartado "Otros comentarios y segunda convocatoria"). Para aprobar, de un total de ocho preguntas, deben responder correctamente siete. De no superar esta prueba, podrán recuperarla a lo largo del curso. Es obligatorio aprobar la prueba teórica para aprobar la materia. Para el desarrollo de esta prueba no se permite el uso de notas ni de medios telemáticos. Fecha de la prueba: segunda sesión de clase de la semana del 26 de febrero al 2 de marzo de 2018 en el aula correspondiente. De haber algún cambio, la fecha exacta se le notificará al alumnado matriculado con suficiente antelación a través de FAITIC.	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CE4 CE26 CE27 CT15 CT22

Pruebas de autoevaluación	A lo largo del curso, el alumnado irá desarrollando actividades de autoevaluación, que le permitirán determinar su progreso y detectar posibles necesidades de aprendizaje.	0	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE4 CE5 CE8 CE15 CE17 CE21 CE22 CE26 CE27 CT3 CT5 CT6 CT8 CT12 CT14 CT15 CT16 CT22 CT23

Otros comentarios y evaluación de Julio

El sistema de evaluación seguido en esta materia respeta lo establecido en los Estatutos de la Universidad de Vigo en lo relativo a los derechos y deberes del alumnado. Por tanto, el alumnado tiene derecho a ser evaluado dos veces por curso académico, según el procedimiento que se especifica en esta guía docente.

El alumnado que se encuentre en situaciones excepcionales que puedan ser documentadas, como las de embarazo, enfermedad o lesión, o que compagine la vida universitaria con la actividad laboral, tiene derecho a recibir una consideración especial, por lo que estas situaciones deberán ser notificadas en la primera semana del curso o en el momento en que se produzcan para que la docente pueda adoptar las medidas oportunas.

Las metodologías descritas en el cuadro anterior y los porcentajes asignados a cada una de ellas se aplican a la primera oportunidad de evaluación en el régimen de evaluación continua. Las metodologías y los porcentajes correspondientes a la evaluación única y a la segunda oportunidad de evaluación son las especificadas más adelante en este mismo apartado. Independientemente de la oportunidad o sistema de evaluación seleccionados, es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma FAITIC y estar al tanto de las fechas de entrega de trabajos y realización de pruebas de evaluación.

PRIMERA OPORTUNIDAD DE EVALUACIÓN (MAYO):

En la primera oportunidad de evaluación, el estudiantado deberá escoger entre los dos sistemas de evaluación que se describen a continuación: evaluación continua y evaluación única. La aceptación de la evaluación continua implicará la aceptación de las condiciones que se indican a continuación y la renuncia a la evaluación única.

Condiciones del sistema de evaluación continua:

El sistema de evaluación continua no exige asistencia a las clases, lo que permite que todos los estudiantes matriculados tengan las mismas condiciones en la primera oportunidad de evaluación, siempre que cumplan los siguientes requisitos:

- Dejar constancia por escrito a través de la plataforma TEMA de la voluntad y del compromiso de acogerse a la modalidad de evaluación continua en la primera semana del curso. Para eso se habilitará un formulario en FAITIC que se entregará en el ejercicio creado para tal efecto.

- Entregar dentro del plazo establecido el 80% de las tareas encomendadas a lo largo del curso, incluidas aquellas que no tienen peso en la calificación final. Dentro de ese 80% se incluyen obligatoriamente las

siguientes:

a) Trabajo tutelado sobre el libro de lectura. Fecha límite de entrega: 14 de marzo de 2018.

b) Proyecto de traducción directa. Fecha límite de entrega: 10 de mayo de 2018.

c) Prueba teórica de respuesta corta sobre los contenidos mínimos exigidos*. Fecha de realización: 2ª sesión de clase de la semana del 26 de febrero al 2 de marzo.

d) Prueba práctica de traducción directa. Fecha de realización: Última sesión del curso en la primera semana de mayo.

Para el desarrollo de las pruebas teórica y práctica no se permite el uso de notas ni de medios telemáticos.

Los estudiantes tienen derecho, si lo solicitan, a un justificante documental que acredite haberse presentado a la prueba o examen. Aquella persona que por enfermedad, lesión o cualquier otro impedimento temporal, fidedignamente demostrado, no pueda efectuar un examen o una prueba parcial, tendrá derecho a ser examinado en otra fecha.

Criterios de evaluación empleados en el sistema de evaluación continua:

Los criterios específicos de evaluación aplicados a cada trabajo o prueba se explicarán en las clases y se publicarán en FAITIC para que todo el alumnado matriculado en la materia pueda acceder a ellos.

De manera general, en cualquiera de las pruebas, trabajos o ejercicios, obtendrán la calificación de suspenso aquellos alumnos que:

- Cometan más de dos faltas de ortografía (cada falta de ortografía supondrá una penalización de 2 puntos sobre la calificación de la tarea o prueba).

- Incurran en plagio total o parcialmente. La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un cero en esa prueba. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en ese aspecto.

- Incumplan las instrucciones proporcionadas para la realización y entrega del ejercicio o prueba.

- Cometan un contrasentido (aplicable a las traducciones).

EXCEPCIONALMENTE, PODRÁ ACORDARSE CON LOS ESTUDIANTES QUE NO SUPERARAN UNA PARTE CONCRETA DE LA MATERIA EL MECANISMO OPORTUNO PARA RECUPERAR ESA PARTE EN LA SEGUNDA OPORTUNIDAD DE EVALUACIÓN.

¿Qué ocurre si no quiero acogerme al sistema de evaluación continua?

El estudiantado que **dejara constancia por escrito a través de FAITIC durante la primera semana del curso de su voluntad de no acogerse al sistema de evaluación continua entregando el formulario que se pondrá a su disposición a través de FAITIC**, perderá el derecho a la evaluación continua y formativa, pero tendrá derecho a realizar un examen en la fecha oficial fijada por el Decanato, que constará de las siguientes pruebas (se indica el peso de cada prueba dentro del examen entre paréntesis):

1. Prueba teórica sobre los contenidos mínimos exigidos*. (30%) Para aprobar esta parte de la prueba será obligatorio responder correctamente 7 preguntas de 8.

2. Prueba sobre el libro de lectura obligatoria: el estudiante deberá reflexionar brevemente sobre los aspectos del libro que se le indiquen y relacionarlos con los contenidos del curso. La prueba se desarrollará en cualquiera de los idiomas de la combinación lingüística de la materia (10%).

3. Prueba práctica de traducción de un texto breve (de alrededor de 300 palabras) del inglés hacia el español (60%).

Para desarrollar este examen no se permite el uso de notas ni medios telemáticos. Los estudiantes tienen derecho, si lo solicitan, a un justificante documental que acredite haberse presentado a la prueba o examen. Aquella persona que por enfermedad, lesión o cualquiera otro impedimento temporal, fidedignamente demostrado, no pueda efectuar un examen o una prueba parcial, tendrá derecho a ser examinado en otra fecha.

En este examen obtendrán la calificación de suspenso aquellos alumnos que:

- Cometan más de dos faltas de ortografía (cada falta de ortografía supondrá una penalización de 2 puntos sobre la calificación de la prueba).

- Incurran en plagio total o parcialmente. La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un cero en esa prueba. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en

ese aspecto.

- Cometan un contrasentido (aplicable a las traducciones).

SEGUNDA OPORTUNIDAD DE EVALUACIÓN (JULIO):

PARA SUPERAR LA MATERIA EN LA SEGUNDA CONVOCATORIA, El ESTUDIANTADO DEBERÁ APROBAR UN EXAMEN, QUE SE CELEBRARÁ EN LA FECHA OFICIAL PREVISTA POR El DECANATO DEL CENTRO Y QUE CONSTARÁ DE LAS SIGUIENTES PRUEBAS (se indica el peso de cada prueba dentro del examen entre paréntesis):

1. Prueba teórica sobre los contenidos mínimos exigidos*. (30%)

2. Prueba sobre el libro de lectura obligatoria: el estudiante deberá reflexionar brevemente sobre los aspectos del libro que se le indiquen y relacionarlos con los contenidos del curso. La prueba se podrá desarrollar en cualquiera de los idiomas de la combinación lingüística de la materia (10%).

3. Prueba práctica de traducción de un texto breve (de alrededor de 300 palabras) del inglés hacia el español (60%).

Para desarrollar el examen de segunda oportunidad no se permite el uso de notas ni medios telemáticos. Los estudiantes tienen derecho, si lo solicitan, a un justificante documental que acredite haberse presentado a la prueba o examen. Aquella persona que por enfermedad, lesión o cualquier otro impedimento temporal, fidedignamente demostrado, no pueda efectuar un examen o una prueba parcial, tendrá derecho a ser examinado en otra fecha.

En cualquiera de las pruebas obtendrán la calificación de suspenso aquellos alumnos que:

- Cometan más de dos faltas de ortografía.

- Cometan un contrasentido (aplicable a las traducciones).

- Incurran en plagio total o parcialmente. La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un cero en esa prueba. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en ese aspecto.

*CONTENIDOS TEÓRICOS MÍNIMOS EXIGIDOS:

1. La comunicación científica: objetivos, fines y agentes.

2. Diferencias entre textos científicos y textos técnicos.

3. El método científico.

4. Metas del lenguaje científico.

5. Elementos y características del estilo científico-técnico.

6. Notación científica y unidades de medida.

Fuentes de información
Bibliografía Básica
EINSTEIN, Albert., Mis ideas y opiniones., Bon Ton, 2000, Barcelona
AA.VV., Scientific Style and Format. The CBE Manual for Authors, Editors and Publishers., 7ª, CUP, 2014, Cambridge
ALLEY, M., The Craft of Scientific Writing., Springer, 1996, New York
BYRNE, J., cientific and Technical Translation Explained., St. Jerome, 2012, Manchester
MARKEL, M, Technical Communication., 11ª, Palgrave MacMillan., 2012, New York
NAVARRO, F. A., Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina, 2ª, McGraw-Hill/Interamericana, 2005, Madrid
Bibliografía Complementaria
AA.VV., The Chicago Manual of Style. The Essential Guide for Writers, Editors, and Publishers., 16ª, The University of Chicago Press, 2010, Chicago
ALCINA, A. e S. GAMERO, eds., La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información., Servei de Publicacions de la Universitat Jaume I., 2002, Castellón
ALLEY, M., The Craft of Editing: a Guide for Managers, Scientists and Engineers., Springer, 2000, New York
GARRIDO, C., Aspectos Teóricos e Práticos da Traduçom Científico-Técnica (Inglês > Galego)., Associaçom Galega da Língua, 2001, Santiago de Compostela
MOSSOP, B, Revising and Editing for Translators., 3ª, St. Jerome Publishing, 2014, Manchester
SALES SALVADOR, D., Documentación aplicada a la traducción: presente y futuro de una disciplina., Trea, 2006, Gijón

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Lengua A1, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español/V01G230V01302
Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción especializada idioma 2: Científico-técnica: Francés-Español				
Asignatura	Traducción especializada idioma 2: Científico-técnica: Francés-Español			
Código	V01G230V01950			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Lengua Impartición	Castellano Francés Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Fernández Pintelos, María José			
Profesorado	Fernández Pintelos, María José			
Correo-e	mjpintelos@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta materia pretende que el alumnado desarrolle la capacidad de traducir profesionalmente textos científicos y técnicos de diversos géneros textuales, ámbitos y grados de especialización. De paso, el alumnado reforzará su capacidad de traducción desde la lengua francesa.			

Competencias		
Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- Saber estar /ser
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	- saber - saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber
CE11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	- Saber estar /ser
CE14	Dominio de herramientas informáticas	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer
CE22	Destrezas de traducción	- saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	- Saber estar /ser
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones	- saber
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber hacer
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	- saber hacer - Saber estar /ser

CT7	Toma de decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- saber - saber hacer
CT14	Motivación por la calidad	- saber
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer - Saber estar /ser
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- Saber estar /ser
CT18	Creatividad	- saber hacer
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	- Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Adquirir conocimientos sobre la terminología y las estructuras léxicas y morfosintácticas propias del discurso científico-técnico.	CB1 CB2 CB3 CE4 CE5 CE8 CE18 CE24 CT2 CT6 CT15 CT22
Desarrollar la capacidad de reconocer en el texto de partida aquellos términos, estructuras, rasgos textuales o culturales que se revelarán problemáticos a la hora de realizar la traducción.	CB3 CB5 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE24 CE27 CT2 CT4 CT6 CT7 CT9 CT15 CT16 CT18 CT22 CT23

Fomentar la capacidad de detectar y analizar de forma autónoma y adecuada dificultades traductológicas, así como aplicar las estrategias precisas para su resolución en el marco de la traducción de un texto científico-técnico.	CB4 CB5 CE3 CE4 CE8 CE9 CE11 CE14 CE17 CE18 CE22 CE24 CE26 CE27 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT18

Contenidos	
Tema	
El conocimiento especializado. La ciencia y la técnica	Las diferencias entre conocimiento general y conocimiento especializado Diferencia entre ciencia y técnica La clasificación de las ciencias propuesta por la UNESCO
La comunicación científica y técnica	Características y objetivos del lenguaje científico y técnico Agentes implicados en la situación comunicativa Características del texto general, de divulgación y especializado Familiarización con el campo temático Terminología y fraseología específicas
La traducción de textos científicos y técnicos	Etapas del proceso traductor. La documentación para la traducción Principales dificultades de la traducción científica y técnica Herramientas y estrategias para la traducción de textos científicos y técnicos Práctica de traducción de textos científicos y técnicos
El proyecto de traducción	Gestión del proyecto de traducción de textos científicos y técnicos Revisión y corrección de traducciones de textos científicos y técnicos
	Los temas no son compartimentos estancos, sino que serán considerados como unidades relacionadas y tratadas tanto con un enfoque teórico cómo práctico.

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	1	0	1
Sesión magistral	5	0	5
Trabajos de aula	40	0	40
Resolución de problemas y/o ejercicios	0	24	24
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	18	20
Trabajos y proyectos	0	60	60
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Las actividades introductorias servirán para hacer una evaluación inicial del alumnado que ayudará a determinar cuál es la situación de partida en la materia con respeto a la competencia traductora de los estudiantes, su actitud hacia la materia y sus conocimientos previos.
Sesión magistral	Horas dedicadas a presentar contenidos teóricos de la materia.

Trabajos de aula	Trabajos tutelados, en grupo o de forma individual, en condiciones controladas, bien en forma de ejercicios, bien en forma de traducciones realizadas en el aula o traducciones preparadas con anterioridad y corregidas en el aula. Emulación de encargos reales de traducción científico-técnica.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Los estudiantes deben subir a su carpeta personal de FAITIC todas las tareas que se les encarguen, sean ejercicios, trabajos, proyectos, traducciones o revisiones de traducciones (individuales o grupales). La profesora hará un seguimiento de las carpetas personales del alumnado.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajos de aula	Se prestará una atención directa al alumnado tanto en clase como fuera del aula por medio de tutorías personalizadas.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se prestará atención directa al alumnado tanto en clase como fuera del aula por medio de tutorías personalizadas

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajos de aula	Los estudiantes deben subir a FAITIC todas las tareas que se les encarguen, sean ejercicios, trabajos, proyectos, traducciones o revisiones de traducciones (individuales o grupales). La profesora hará un seguimiento de los trabajos del alumnado.	10	CB1 CB2 CB4 CB5 CE3 CE5 CE8 CE11 CE14 CE17 CE18 CE22 CE24 CE26 CE27 CT4 CT6 CT15 CT18 CT23

Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	En la penúltima semana del cuatrimestre los estudiantes realizarán en el aula una traducción, del francés al español, de un texto científico o técnico breve (sobre 250 palabras). Para el desarrollo de esta prueba se permitirá el uso de ordenador y recursos de internet.	20	CB1 CB2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE17 CE18 CE22 CE27 CT2 CT4 CT7 CT9 CT16 CT18 CT22 CT23
Trabajos y proyectos	Los alumnos realizarán dos trabajos de traducción y/o revisión a modo de encargos reales. El primero contará un 30% de la nota y habrá que entregarlo en la primera semana de marzo. El segundo contará un 40% de la nota y habrá que entregarlo en la segunda semana de abril. Los trabajos responderán a parámetros específicos, que serán explicados en clase y quedarán, junto con los plazos, reflejados en Faitic para su consulta por parte del alumnado.	70	CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE11 CE14 CE17 CE18 CE22 CE24 CE26 CE27 CT2 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT18 CT22 CT23

Otros comentarios y evaluación de Julio

Las metodologías descritas en el cuadro anterior y los porcentajes asignados a cada una de ellas se aplican a la primera convocatoria en el régimen de evaluación continua. Las metodologías y porcentajes correspondientes a la evaluación única y a la segunda convocatoria de evaluación son las especificadas más adelante en este incluso apartado.

PRIMERA CONVOCATORIA DE EVALUACIÓN

Los alumnos deberán dejar constancia por escrito de su voluntad de no acogerse a la modalidad de evaluación continua en las dos primeras semanas del curso.

Criterios de evaluación empleados en el sistema de evaluación continua:

Los alumnos deberán entregar todos los encargos y tareas en plazo y forma. Los criterios de evaluación aplicados la cada trabajo o prueba se explicarán en las clases y se publicarán en FAITIC para que todo el alumnado matriculado en la materia pueda acceder a ellos.

Para superar la materia será necesario obtener, como mínimo, una calificación de 4 en cada apartado.

Criterios de evaluación empleados en el sistema de evaluación única:

El estudiantado que dejara constancia por escrito a través de FAITIC durante las dos primeras semanas del curso de su voluntad de no acogerse al sistema de evaluación continua, perderá el derecho a la evaluación continua, pero tendrá derecho a realizar un examen en la fecha oficial fijada por el Decanato y que constará de las siguientes partes (se indicará el peso de cada parte en el examen):

1. Parte teórica sobre contenidos dados en el cuatrimestre (10 %)

2. Parte práctica de traducción de un texto breve (de alrededor de 300 palabras) del francés hacia el español (90 %).

Excepcionalmente, podrá acordarse con los estudiantes que no superaran una parte concreta de la materia el mecanismo oportuno para recuperar esa parte en la segunda convocatoria de evaluación.

SEGUNDA CONVOCATORIA (JULIO)

Para superar la materia en la segunda convocatoria, los estudiantes deberán aprobar un examen, que se celebrará en la fecha oficial prevista por el Decanato del centro y que constará de las siguientes partes (se indicará el peso de cada parte en el examen):

1. Parte teórica sobre contenidos dados en el cuatrimestre (10 %)

2. Parte práctica de traducción de un texto breve (de alrededor de 300 palabras) del francés hacia el español (90 %).

De manera general, en cualquiera de las pruebas, trabajos o ejercicios, obtendrán la calificación de suspenso aquellos alumnos que:

- incumplan las instrucciones proporcionadas para la realización y entrega del ejercicio o prueba

- incurran en plagio total o parcialmente

- cometan más de dos faltas de ortografía en la traducción

- introduzcan un segmento sin sentido en la traducción.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Alcina Caudet, A. e S. Gamero Pérez (eds.), La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información, Servei de Publicacions de la Universitat, 2002, Castellón

Belda Medina, J. R., El lenguaje de la informática e Internet y su traducción, Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2003, San Vicente del Raspeig

Cabré, T. y Feliu, J. (eds.), La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica, IULA, 2001, Barcelona

De l´Homme, M.-C., La terminologie : principes et tecnhiques, Les Presses de l´Université de Montréal, 2004, Montreal

Gamero Pérez, S., La traducción de textos técnicos, Ariel, 2001, Barcelona

Gutiérrez Rodilla, B., El lenguaje de las ciencias, Gredos, 2005, Madrid

Gonzalo, C. y V. García (eds.), Documentación, Terminología y Traducción, Síntesis, 2002, Madrid

Vivanco Cervero, V., El español de la ciencia y la tecnología, Arco/Libros, 2006, Madrid

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Lengua A1, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español/V01G230V01302
Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621
Lengua A2, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español/V01G230V01402

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción especializada Idioma 2: Científico-técnica: Alemán-Español				
Asignatura	Traducción especializada Idioma 2: Científico-técnica: Alemán-Español			
Código	V01G230V01952			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Lengua Impartición	Castellano Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Parada Diéguez, Arturo			
Profesorado	Parada Diéguez, Arturo			
Correo-e	aparada@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Teoría y práctica de la traducción científico-técnica en la combinación lingüística alemán–español (traducción directa). Es objetivo fundamental de la presente asignatura la capacitación del alumno para traducir con fidelidad comunicativa y corrección expresiva textos especializados de los campos de las Matemáticas, de las Ciencias Naturales y de la Técnica del alemán al castellano, reconociendo las características básicas de los diferentes géneros textuales y lenguas especializadas.			

Competencias		
Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber - saber hacer
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber - saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber - saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber - saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber - saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber - saber hacer
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber - saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber - saber hacer
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber - saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber hacer - Saber estar /ser
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	- saber hacer - Saber estar /ser
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- saber hacer - Saber estar /ser
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	- saber - saber hacer - Saber estar /ser

CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	- saber - saber hacer
CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	- saber hacer - Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- saber hacer - Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	- saber hacer - Saber estar /ser
CT18	Creatividad	- saber hacer - Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber - saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Ser capaz de reconocer en el texto de partida en alemán las estructuras y los factores léxicos y morfosintácticos relevantes en relación con el texto de llegada en español y ser capaz de dar una solución adecuada a las problemáticas planteadas.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE3 CE4 CE17 CE18 CE27 CT10 CT22
Fomentar la curiosidad intelectual y el espíritu crítico y desarrollar un concepto profesional de la actividad traductiva.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE4 CE9 CE21 CE32 CT8 CT9 CT12 CT14 CT18

Contenidos

Tema	
Fundamentos de la traducción técnico-científica (entre alemán y español)	Concepto y división de las ciencias naturales y de la técnica. Lengua general y lenguas especializadas científico-técnicas. Tipologias. Herramientas de trabajo y documentación.
Análisis contrastivo y traductivo de los rasgos esenciales de los textos científico-técnicos en alemán.	Aspectos de cohesión textual.
Tipo textual de los géneros compilatorios.	Artículo de enciclopedia.
Tipo textual dos géneros didáctico-instructivos.	Manual de instrucciones; artículo de divulgación; libro de texto. Problemas y estrategias de traducción.
Tipo textual de los géneros orientados al avance del conocimiento.	Artículo de revista especializada.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales

Actividades introductorias	2	2	4
Sesión magistral	10	20	30
Resolución de problemas y/o ejercicios	2	4	6
Estudio de casos/análisis de situaciones	32	64	96
Trabajos tutelados	2	12	14
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Presentación.
Sesión magistral	Presentación de los temas teóricos del programa.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Análisis y resolución colectiva de ejercicios.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Análisis de casos; encargos de traducción; evaluación conjunta.
Trabajos tutelados	Realización y exposición en grupo de un encargo de traducción de un texto del ámbito científico-técnico.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Sesión magistral	Mediante consultas realizadas al docente de la disciplina (presenciales o a través de correo electrónico).
Trabajos tutelados	Ídem anterior.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Ídem anterior, además de los ejercicios y de los análisis conjuntos.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Ídem anterior.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajos tutelados	Elaboración en equipo y exposición pública de un trabajo consistente en una traducción comentada de un artículo de divulgación científico-técnica.	30	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE3 CE4 CE17 CE18 CE21 CE27 CE32 CT8 CT9 CT10 CT12 CT14 CT18

Estudio de casos/análisis de situaciones	Realización de modo autónomo e individual de dos encargos de traducción, concebidos para reproducir las condiciones de la práctica profesional. La fecha de entrega se establecerá, en principio, según conveniencia, pero puede pensarse en mediados y finales de curso. Los encargos constituyen en torno a un 15% sobre el 70% de este apartado. Examen en las fechas oficiales, que consistirá en la traducción de un texto del ámbito científico, otro del ámbito técnico.	70	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE3 CE4 CE17 CE18 CE21 CE27 CT8 CT9 CT14 CT18

Otros comentarios y evaluación de Julio

La presente disciplina puede cursarse en régimen de evaluación continua o de evaluación final. Las fechas del examen serán las oficiales. El examen consta de la traducción de dos textos, uno del ámbito científico, otro del técnico. Es necesario aprobar ambas partes para aprobar el examen y, con ello, la materia. En caso de no aprobar el examen, se recuperará solo la parte suspensa (científica o técnica). En el caso de los estudiantes de evaluación única el examen es el único elemento de referencia. En el caso de los estudiantes de evaluación continua, se tendrán en cuenta en las convocatorias de mayo y julio los resultados obtenidos a lo largo del curso (trabajos tuteados y encargos de traducción).

Se sobrentiende que no está permitido plagiar ni copiar.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

AA.VV., Duden. Deutsches Universalwörterbuch, 11, Duden Verlag, 2011, Mannheim

ERNST, Richard, Rudolf KÖSTLER y Wolfgang GLEICH, Diccionario de la técnica industrial. Tomo v: Alemán–español. / Wörterbuch der industriellen Technik. Band v: Deutsch–Spanisch, 4, Herder Verlag, 2007, Barcelona

Garrido, Carlos, A traduçom do ensino e divulgaçom da ciência, Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, 2016, Vigo

Snell-Hornby/Hönig/Kußmaul/Schmitt (Hrsg.), Handbuch Translation, 2, Stauffenburg Verlag, 1999, Tübingen

Bibliografía Complementaria

SCHMITT, Peter A., Translation und Technik., Stauffenburg Verlag, 1999, Tübingen

GAMERO, Silvia, La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán–español)., Ariel, 2001, Barcelona

Reinart, Sylvia, Kulturspezifik in der Fachübersetzung : die Bedeutung der Kulturkompetenz bei der Translation fachsprachlicher und fachbezogener Texte, Frank & Timme, 2009, Berlin

Alcina Caudet, M. A. y S. Gamero Pérez, La traducción científico- técnica y la terminología en la sociedad de la información, Publicacions de la Universitat Jaume I, 2002, Alicante

Alcaraz Varó, E., Mateo Martínez, J. y Yus Ramos, F. (eds.), Las lenguas profesionales y académicas, Ariel, 2007, Madrid

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Traducción idioma 2, III: Alemán-Español/V01G230V01614

DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción especializada idioma 2: Científico-técnica: Portugués-Español

Asignatura	Traducción especializada idioma 2: Científico-técnica: Portugués-Español			
Código	V01G230V01954			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Profesorado	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Correo-e	jdasilva@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Aproximación a la práctica de la traducción de textos especializados relativos a los ámbitos científico y técnico en la correspondiente combinación lingüística.			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber hacer
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- Saber estar /ser
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- Saber estar /ser
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber hacer
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber hacer
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	- saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE12	Poseer una amplia cultura	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- Saber estar /ser
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	- Saber estar /ser
CE22	Destrezas de traducción	- saber hacer
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones	- saber hacer
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer
CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- Saber estar /ser
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Adquirir la formación necesaria con el fin de acometer actividades de traducción dentro de los ámbitos científico y técnico.	CB1 CB3 CE1 CE4 CE8 CT7 CT9
Analizar los rasgos gramaticales y léxicos más comunes de los discursos científico y técnico en portugués y en español.	CB2 CE3 CE12 CE21 CT8
Aprender a desarrollar actividades de manera independiente y en equipo de acuerdo con las pautas habituales en el marco profesional.	CB4 CE5 CE22 CT15 CT23
Emplear las herramientas y las fuentes pertinentes para llevar a cabo tareas de traducción en los ámbitos científico y técnico.	CB5 CE17 CE26 CE33 CT12

Contenidos	
Tema	
Rasgos esenciales de la traducción científica y técnica.	Elementos gramaticales y léxicos. Elementos de naturaleza estilística.
Tipos textuales.	Propuestas de clasificación. Paradigmas principales.
Aspectos relevantes de los lenguajes científico y técnico en el espacio lusófono.	Portugal. Brasil.
Herramientas específicas de la traducción científica y técnica de textos en lengua portuguesa.	Portugal. Brasil.

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	4	16	20
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	22	42	64
Resolución de problemas y/o ejercicios	22	44	66
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Actividades de carácter preliminar para tomar contacto con las características de la materia.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Resolución individualmente o en grupo de ejercicios, con orientación del docente.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Resolución individualmente de ejercicios, con orientación del docente.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	Se analizarán las características del alumnado.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Los ejercicios propuestos se llevarán a cabo de forma particularizada a partir de la comunicación fluida entre el docente y el alumnado tanto en las sesiones lectivas como en las sesiones de tutorías.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios	Realización de actividades que reproducen las características de la labor profesional. Tales actividades, de carácter acumulativo, estarán distribuidas regularmente a lo largo del período docente. Se efectuará una prueba final relativa a esas actividades sobre la cual se establecerá la calificación.	60	CB1 CB3 CB4 CE1 CE4 CE12 CE21 CE33 CT7 CT12 CT23
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Realización de dos trabajos de traducción que reproducen las características de la labor profesional.	40	CB2 CB5 CE3 CE5 CE8 CE17 CE22 CE26 CT8 CT9 CT15

Otros comentarios y evaluación de Julio

Se establecen dos sistemas de evaluación, el primero de ellos de naturaleza continua y el segundo una prueba única. El sistema de evaluación de naturaleza continua se basa en la realización de una prueba final relativa a las actividades desarrolladas y dos trabajos de traducción. Por una parte, la prueba final relativa a las actividades desarrolladas representa el 60% de la nota global. Dicha prueba final, que tendrá lugar en la semana del 23 de abril de 2018, consiste en ejercicios de traducción sobre textos abordados en las clases, sin posibilidad de utilizar por tal motivo material auxiliar de ningún tipo. Por otra parte, los dos trabajos de traducción, que tendrán lugar respectivamente en las semanas del 19 de febrero de 2018 y del 19 de marzo de 2018, proporcionan un 40% de la nota global. El segundo sistema de evaluación, destinado al alumnado que no se acoja al sistema de evaluación única para la convocatoria de mayo (primera edición de actas) y a todo el alumnado para la convocatoria de julio (segunda edición de actas), es una proba única con ejercicios de traducción referida a los contenidos del programa, con posibilidad de utilizar exclusivamente materiales lexicográficos en formato papel. La fecha de la prueba única de la convocatoria de mayo y la fecha de la prueba de la convocatoria de julio serán fijadas en el calendario de exámenes aprobado en la FFT. En el caso de que se obtenga la calificación de suspenso en la convocatoria de mayo, habrá que recuperar la totalidad de la materia en la convocatoria de julio. La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y la calidad del contenido de las respuestas, sino también la corrección lingüística. El alumnado Erasmus deberá acreditar un conocimiento de tipo medio de la lengua de partida y un conocimiento de tipo alto de la lengua de llegada. La copia o plagio en los trabajos de traducción y/o en la prueba tendrá como consecuencia una calificación global negativa.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Instituto Antônio Houaiss, Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa, Editora Objetiva, 2009, Rio de Janeiro

VV. AA., Dicionário Mais da Ideia às Palavras, Lisboa Editora, 1997, Lisboa

Real Academia Española, Diccionario de la lengua española, Espasa, 2014, Barcelona

Real Academia Española, Diccionario panhispánico de dudas, Santillana, 2005, Madrid

Bibliografía Complementaria

Academia das Ciências de Lisboa, Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea, Editorial Verbo, 2001, Lisboa

Lucca, José Luiz de, Dicionário Técnico Multilíngue: Inglês, Português, Francês, Italiano, Alemão, Espanhol, Melhoramentos, 1996, São Paulo

Gonçalves Barbosa, Heloisa, Procedimentos técnicos da tradução (Uma nova proposta), Pontes Editora, 2004, São Paulo
Cabré, Mª Teresa, La terminología: representación y comunicación, Universitat Pompeu Fabra, 1999, Barcelona
Alcina, Amparo; Gamero, Silvia, La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información, Universitat Jaume I, 2002, Castelló
Casares, Julio, Diccionario ideológico de la lengua española, Editorial Gredos, 2013, Madrid

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108
Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208
Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308
Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408
Traducción idioma 2, I: Portugués-Español/V01G230V01416
Traducción Idioma 2, II: Portugués-Español/V01G230V01513
Traducción idioma 2, III: Portugués-Español/V01G230V01616
Traducción idioma 2, I: Portugués-Gallego/V01G230V01415
Traducción idioma 2, II: Portugués-Gallego/V01G230V01512
Traducción idioma 2, III: Portugués-Gallego/V01G230V01615

Otros comentarios

Se considera básico cursar previamente con nota positiva todas las materias no optativas de Idioma II: Portugués y Traducción Idioma II: Portugués-Gallego o Portugués-Español.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Prácticas externas: Prácticas en empresas y organismos				
Asignatura	Prácticas externas: Prácticas en empresas y organismos			
Código	V01G230V01981			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Lengua Impartición	Castellano Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Lorenzo García, María Lourdes			
Profesorado	Lorenzo García, María Lourdes			
Correo-e	llorenzo@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Mediante esta materia el alumnado deberá demostrar que ha adquirido algunas de las competencias específicas del grado para aplicarlas en los trabajos prácticos que se incluyen dentro de la profesión de traductor o intérprete. Las prácticas pueden ser realizadas en empresas, instituciones, servicios internos de la universidad o con traductores/as autónomos/as. El alumnado deberá llevar a cabo labores que tengan que ver con los ámbitos de la traducción/interpretación/revisión de textos.			

Competencias		
Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	- saber
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	- saber
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	- saber
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	- saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	- saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	- saber
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	- saber
CE6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación	- saber hacer
CE7	Dominio de técnicas de traducción asistida/localización	- saber
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	- saber hacer
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	- saber
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	- Saber estar /ser
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	- saber hacer
CE15	Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión y corrección específicas de los textos traducidos	- saber hacer
CE16	Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos	- saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	- saber
CE22	Destrezas de traducción	- saber
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer

CT8	Compromiso ético y deontológico	- Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	- saber
CT11	Habilidades en las relaciones interpersonales	- Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	- saber - Saber estar /ser
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	- Saber estar /ser
CT18	Creatividad	- saber hacer
CT19	Iniciativa y espíritu emprendedor	- Saber estar /ser
CT20	Liderazgo	- Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Dado que las prácticas en empresas tienen como objetivo aplicar lo aprendido a lo largo del grado a un trabajo real concreto y desarrollar las competencias adquiridas durante el curso, las competencias específicas de la materia en este caso coincidirán con las de la titulación, aunque en el trabajo diario y en la memoria se reflejen aquellas que sean pertinentes según las tareas que le sean encomendadas al alumnado. En el desarrollo de las prácticas en empresas cobran especial importancia las competencias de los tipos saber hacer y saber estar.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CE10 CE13 CE15 CE16 CE17 CE22 CT4 CT8 CT9 CT11 CT14 CT16 CT18 CT19 CT20 CT22

Contenidos

Tema	
La materia tiene como objetivo principal acercar al alumno al ambiente laboral en los distintos ámbitos profesionales hacia los que podría orientar su actividad futura. Por ello, se le proporcionará la posibilidad de realizar prácticas en empresas, instituciones, servicios internos o con traductores/as autónomos/as relacionadas con los sectores de intermediación lingüística y cultural, planificación y asesoramiento lingüístico y literario, gestión y asesoramiento en medios de comunicación, relaciones internacionales, turismo y gestión cultural, ámbito editorial, actividades relacionadas con la traducción y la interpretación, empresas y administración pública en puestos que implican buen conocimiento de otras lenguas y culturas.	- presencia y respecto por los método de trabajo - cuestiones éticas y deontológicas - responsabilidad sobre las tareas encomendadas - presentación de resultados - trabajos de calidad

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Prácticas externas	0	120	120
Informes/memorias de prácticas externas o prácticum	0	30	30
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodologías

	Descripción
Prácticas externas	El alumnado de esta materia atenderá a las indicaciones del tutor de la entidad en que preste servicio. Al final del período de traballo (120 horas) ha de elaborar una memoria de prácticas (30 horas) en que se detalle: - Descripción de la entidad y organigrama - Trabajos relacionados con la formación en Traducción e Interpretación de la entidad. - Trabajos que ha desarrollado en el período de prácticas. - Evaluación de las competencias del título trabajadas en esta asignatura. - Valoración personal de las tareas asignadas y resultados. - Sugerencias de mejora, en su caso, para futuras prácticas en esta entidad. - Sugerencias de nuevos contenidos que se podrían incorporar al título para favorecer la ejecución de estas tareas. Será responsabilidad del alumno consultar faitic para obtener instrucciones puntuales referidas a plazos, convocatorias, etc.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Prácticas externas	Cada alumno/la contará con un tutor/ora académico y otro en el destino. El tutor académico le ayudará a tramitar la documentación y mediará en caso de necesidad. El tutor de destino es responsable de organizar la práctica, preparar los textos, indicar plazos y hacer las correcciones oportunas para que exista evaluación formativa. El tutor académico debe corregir la memoria de prácticas al finalizar la práctica (documento D7: 30% de la nota) y el tutor de destino deberá dar una nota entre 0 y 10 (documento D5: 70% de la nota). La coordinadora de prácticas estará la disposición del alumnado para cualquier duda, tanto en tutorías presenciales como en telemáticas. En Faitic están colgados todos los documentos relacionados con las prácticas (convocatoria, impresos, cronograma, modelo memoria de prácticas, recomendaciones para computar tareas de traducción directa, inversa, etc.). Es responsabilidad de los estudiantes consultar todo esto en Faitic.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas

Prácticas externas	El proceso para evaluar y calificar las prácticas externas será como sigue: la calificación propuesta en el informe remitido por el tutor/ora en la empresa, en el que constarán las actividades realizadas por la alumna/o, representará un 70% de la calificación final; la memoria realizada por la alumna/o, en la que se describirán las actividades realizadas, será evaluada por el tutor/ora de la universidad, quien propondrá una calificación que representará el 30% de la nota final.	100	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CE10 CE13 CE15 CE16 CE17 CE22 CT4 CT8 CT9 CT11 CT14 CT16 CT18 CT19 CT20 CT22

Otros comentarios y evaluación de Julio

En la segunda edición de las actas, el sistema de evaluación será idéntico al de la primera.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación/V01G230V01209
Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

Otros comentarios

Sería conveniente que el alumnado superase antes del período de prácticas las asignaturas de su combinación lingüística en las modalidades (tradución/interpretación) que coincidan con la descripción de las tareas aferentes a las prácticas.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Trabajo de Fin de Grado				
Asignatura	Trabajo de Fin de Grado			
Código	V01G230V01991			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	4	2c
Lengua Impartición				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María			
Profesorado	Pereira Rodríguez, Ana María			
Correo-e	pereira@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Mediante el trabajo final de grado el alumnado deberá demostrar que ha adquirido las competencias específicas de este grado para la elaboración, presentación y defensa de un trabajo original, o bien la gestión de un proyecto de traducción. En este trabajo se deben conjugar los conocimientos teóricos adquiridos y su aplicación práctica a las distintas actividades que se incluyen dentro de la profesión de traductor o intérprete.			

Competencias		
Código		Tipología
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	- saber hacer
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	- saber
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	- saber hacer
CT4	Resolución de problemas	- saber hacer
CT7	Toma de decisiones	- saber hacer
CT9	Razonamiento crítico	- saber hacer
CT14	Motivación por la calidad	- Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	- saber hacer
CT18	Creatividad	- Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	- saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	- saber hacer
CT24	Diseño y gestión de proyectos	- saber hacer

Resultados de aprendizaje	
Resultados de aprendizaje	Competencias
La consecución de los objetivos de esta materia está determinada por la adquisición de determinadas competencias por parte del alumno. Las competencias serán las generales del grado, así como algunas de las competencias específicas adquiridas a lo largo de los cuatro años de formación y relacionadas con la línea de cada trabajo.	CT1 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT14 CT15 CT18 CT22 CT23 CT24

Contenidos
Tema

Este trabajo final de grado podrá versar sobre cualquiera de los contenidos del grado o relacionados con ellos aunque no estén expresamente incluidos en ninguna de las materias concretas.	Los contenidos estarán sujetos a la línea de trabajo y tutor/a asignados.
Estructura	La estructura del TFG puede seguir distintos modelos y será el/la director/a quien aconseje en cada caso la estructura más adecuada al tema del trabajo.
Pautas de redacción y presentación	Sin prejuicio de lo anterior, se establecen los siguientes requisitos formales: Extensión: entre unas 3.000 y 9.000 palabras (10% más sobre 9.000). 0. Portada en que figure la mención Grao de Tradución e Interpretación (Facultade de Filoloxía e Tradución - Universidade de Vigo), el título completo del TFG, el nombre del/la autor/a y del/ la director/a, y fecha de presentación (mes/año). 1. Resumen de unas 100 palabras (en la lengua de redacción del trabajo y, en caso pertinente en la lengua sobre la que se ha realizado TFG). 2. Índice paginado. 3. Introducción y estado de la cuestión. Presentación del tema de estudio o práctica y de su pertinencia. Presentación de la estructura y de los objetivos del TFG. 4. Cuerpo del trabajo (estructura por determinar por quien dirija el trabajo) 5. Resultados (si proceden). 6. Conclusiones. Verificación del grado de cumplimiento de los objetivos propuestos, reflexión sobre los resultados más interesantes del TFG, reflexión sobre los aspectos teóricos, prácticos o metodológicos que pudieron provocar problemas durante la realización del TFG. 7. Bibliografía. Todas las referencias bibliográficas citadas en texto (o consultadas), según el sistema de citas que determine el/la directora del TFG. 8. Anexos. El TFG deberá ser entregado en formato impreso (3 copias + 1 para el tutor) y en PDF.
Defensa oral	De acuerdo con el Reglamento del TFG vigente en la Facultade de Filoloxía e Tradución, la defensa oral es obligatoria. Constará de una exposición por parte del /la autor/a del trabajo (máx. 10 minutos), seguida de los comentarios del tribunal (máx. 15 minutos),con breve respuesta del/la autor.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Trabajos tutelados	3	136	139
Presentaciones/exposiciones	1	10	11

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Trabajos tutelados	El/la estudiante, de modo individual, realiza una investigación/experiencia original sobre los contenidos del grado, a través de la aplicación de una metodología científica/deontológica apropiada, bajo la supervisión de un/a director/a.
Presentaciones/exposiciones	Defensa oral, ante un tribunal de 3 docentes del grado, del trabajo elaborado.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajos tutelados	
Presentaciones/exposiciones	

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas

Trabajos tutelados	Se valora el rigor académico y deontológico del trabajo presentado, su fundamentación, diseño metodológico y la capacidad crítica del discente y los resultados obtenidos. También será objeto de evaluación la adecuación de la presentación escrita a las normas académicas. Comisión evaluadora: 55% (40%: contenidos y 15%: adecuación a las normas académicas) Tutor: 30%	85	CT1 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT14 CT15 CT18 CT22 CT23 CT24
Presentaciones/exposiciones	Se valorará la presentación en cuanto a contenidos y actitud (tono, expresión corporal, seguridad, preparación etc.). La exposición se puede apoyar en un pequeño guión o material de soporte visual (presentación en PowerPoint o OpenOffice Impress_máximo 10 diapositivas), pero en ningún caso la presentación oral puede consistir en la mera lectura de ese material. Comisión académica: 15%	15	CT1 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT14 CT15 CT18 CT22 CT23 CT24

Otros comentarios y evaluación de Julio

En caso de no superar la asignatura en la primera edición de las actas, el tribunal evaluador le facilitará al discente un informe con las recomendaciones oportunas para mejorar el trabajo y su posterior evaluación en las siguientes ediciones.

Será motivo de suspenso el plagio (incluida la cita literal presentada como propia, sen comillas ni referencia de autoría) o cualquier apropiación de ideas o metodología de un autor/a que no se mencione en las referencias, cualquiera que sea su procedencia (trabajo individual o colectivo, de publicación impreso o de documento electrónica de uso restringido, página web o trabajo de algún compañero/a, etc.).

Para la evaluación estarase a lo dispuesto en el *Regulamento do Traballo de Fin de Grao da Facultade de Fillooxía e Tradución aprobado en Xunta de Facultade el día 3 de febrero de 2016.*

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Servicio de Biblioteca de la Universidad de La Laguna, Cómo elaborar un trabajo. http://www.ull.es/view/institucional/bbtk/Como_elaborar_un_trabajo/es,

Walker, Melissa, Cómo escribir trabajos de investigación (traducción del inglés de Álvarez, José), 1, Gedisa, 2000, Barcelona

Warburton, Nigel, Cómo aprender a escribir (traducción del inglés de Bassols Pascual, Lourdes), 1, Paidós, 2012, Barcelona

Recomendaciones